



Université de Montréal

***Wenn individuelle Zweisprachigkeit  
kollektive Sprachkonflikte löst  
Sprachgrenze und Identitätsdiskurse in Fribourg/Freiburg (CH):  
die Sicht junger bilingualer Erwachsener***

par

Björn Brömmelsiek

Département de littératures et de langues modernes, Études allemandes  
Faculté des arts et des sciences

Thèse présentée à la Faculté des arts et des sciences  
en vue de l'obtention du grade de  
Ph.D. en littérature, option Études allemandes

Juillet 2014

© Björn Brömmelsiek, 2014

## RÉSUMÉ

### ***Quand le bilinguisme individuel résout les conflits linguistiques collectifs***

*Frontière linguistique et discours identitaires à Fribourg/Freiburg : la perspective des jeunes adultes bilingues*

Cette thèse aborde la question linguistique fribourgeoise et l'importance de la langue à Fribourg / Freiburg (Suisse) dans la cohabitation de ses habitants. Elle porte également sur les points de discorde des groupes linguistiques, l'influence de la langue sur la construction des identités (collectives) et son rôle comme marqueur de différenciation entre les Fribourgeois alémaniques et romands. À cette fin, une analyse de discours portant sur un débat mené dans les quotidiens fribourgeois *La Liberté* et les *Freiburger Nachrichten* a été réalisée pour établir le contexte du travail. Ce débat, d'une durée de quatre ans, portait sur la nouvelle constitution cantonale. De plus, 17 entrevues furent menées auprès de 18 jeunes adultes bilingues (français et allemand) fribourgeois, afin d'aborder la question linguistique depuis une nouvelle perspective. L'analyse de discours a démontré l'existence de différentes perceptions de l'identité collective fribourgeoise, perceptions souvent liées à l'appartenance à un groupe linguistique : d'une part, la perception d'une ville francophone comptant une minorité germanophone prédomine chez les Fribourgeois romands, alors que, d'autre part, la perception d'une ville traditionnellement bilingue caractérise davantage les Fribourgeois alémaniques, divisant ainsi les Fribourgeois en deux camps. Les uns aspirent à une identité collective (bilingue) qui inclue l'altérité respective, tandis que les autres tentent de renforcer leur propre identité en soulignant l'altérité et en négligeant plutôt les points communs. Les entrevues réalisées ont démontré que la langue est le principal marqueur de différenciation des Fribourgeois alémaniques et romands – bien avant certains paramètres tels que les normes et valeurs, la mentalité, la religion, les habitudes de vie ou la culture. Les informateurs bilingues et la plupart du temps biculturels montrent des attitudes et perceptions particulières : se distinguant de plusieurs argumentaires présents dans l'analyse de discours, ceux-ci s'approprient les deux camps et montrent un sentiment d'appartenance avec le Fribourg romand et alémanique. Ce faisant, ils dénouent la majorité des sources de conflit et des contradictions de la question linguistique fribourgeoise. Leurs attitudes et perceptions spécifiques en font les médiateurs des groupes linguistiques dans le canton-pont et posent des questions potentiellement désagréables aux acteurs sociaux impliqués dans le débat linguistique fribourgeois.

*Mots clés:* identité – conflits linguistiques – identité linguistique – frontière linguistique – fossé de rösti – bilinguisme – Fribourg – Suisse – biculturalisme – question linguistique fribourgeoise

## ABSTRACT

### ***When individual bilingualism solves collective language conflicts***

*Language frontier and identity discourse in Fribourg/Freiburg: the perspective of young bilingual adults*

This thesis deals with the Fribourg/Freiburg (Switzerland) language question and examines the significance of language for the cohabitation in Fribourg as well as it looks into fields of conflict for the language groups, the influence of language on the construction of a (collective) identity and the role of language as a criterion to make a distinction between German and French Swiss. Therefore, firstly, a discourse analysis was carried out to investigate a debate lasting four years that took place in the local newspapers *La Liberté* and *Freiburger Nachrichten* concerning a new cantonal constitution, to find out about the different positions in the Fribourg language question and to set the context and backdrop of this thesis. Secondly, 17 interviews with a total of 18 young bilingual (French/German) Fribourg adults have been executed, to take a new perspective on the Fribourg language question.

The discourse analysis made varying perceptions of collective identity in the city apparent that are often language group related. The latter expressed itself in a primarily French Fribourg perception of a francophone city with a German speaking minority and a principally German Fribourg perception of a traditionally bilingual city thus creating two camps: one camp wishes for a (bilingual) collective identity, which includes the respective alterity, whereas the other camp tries to reinforce their identity by stressing the alterity and simultaneously rather excludes common grounds with the other camp.

The interviews show that the language is the principal criterion to make a distinction between German and French Fribourg inhabitants – ranging before other criteria such as norms and values, mentalities, religion, ways of living or culture. The bilingual and mostly bicultural interviewees reveal a specific perception and attitude: in contrast to the results of the discourse analysis they integrate both camps in their personality, and also have a feeling of belonging with German and French Fribourg and are thus resolving most of the conflict points and contradictions in the Fribourg language question. This makes them mediators between the language groups in the bridge canton and poses potentially uncomfortable questions to the social actors involved in the Fribourg language debate.

*Keywords:* identity – language conflicts – language identity – language frontier – Röstigraben  
– bilingualism – Fribourg – Switzerland – biculturalism – Fribourg language question

## ZUSAMMENFASSUNG

### ***Wenn individuelle Zweisprachigkeit kollektive Sprachkonflikte löst***

*Sprachgrenze und Identitätsdiskurse in Fribourg/Freiburg: Die Sicht junger bilingualer Erwachsener*

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der Freiburger Sprachenfrage und untersucht die Bedeutung der Sprache in Fribourg/Freiburg (Schweiz) für das Zusammenleben der Einwohner sowie Konfliktfelder der Sprachgruppen, den Einfluss der Sprache auf die Konstruktion von (kollektiver) Identität und die Rolle der Sprache als Differenzierungsmerkmal zwischen Deutsch- und Welschfreiburgern. Dazu wurde einerseits eine Diskursanalyse einer vier Jahre wehrenden Debatte über eine neue Kantonsverfassung in den Freiburger Tageszeitungen *La Liberté* und den *Freiburger Nachrichten* unternommen, um Kontext und Hintergrund der Arbeit zu etablieren. Andererseits wurden 17 Interviews mit 18 jungen *zweisprachigen* (Französisch/Deutsch) Freiburger Erwachsenen geführt, um so eine neue Perspektive auf die Sprachenfrage zu bekommen.

Die Diskursanalyse machte unterschiedliche, oft sprachgruppenabhängige Wahrnehmungen kollektiver Identität in der Stadt Freiburg deutlich: Die vornehmlich Welschfreiburger Wahrnehmung einer frankofonen Stadt mit deutschsprachiger Minderheit und die zuvorderst Deutschfreiburger Wahrnehmung einer traditionell zweisprachigen Stadt, so dass es zwei Lager gibt. Dabei wünscht sich ein Lager eine (zweisprachige) kollektive Identität, welche die jeweilige Alterität inkludiert; das andere Lager versucht seine Identität durch eine starke Betonung der Alterität zu bekräftigen, wobei es Gemeinsamkeiten mit dem anderen Lager eher exkludiert. Bei den Interviews zeigt sich, dass die Sprache das Hauptdifferenzierungsmerkmal zwischen Deutsch- und Welschfreiburgern ist – noch vor Parametern wie Normen und Werten, Mentalitäten, Religion, Lebensgewohnheiten oder Kultur. Die zweisprachigen und meist bikulturellen Informanten offenbaren eine spezielle Wahrnehmung und Haltung: In Abweichung zu vielen Argumentationen der Diskursanalyse vereinen sie beide Lager auf sich, haben ein Zugehörigkeitsgefühl zu Deutsch- und Welschfreiburg und lösen so die Konfliktpunkte und Widersprüche der Freiburger Sprachenfrage. Dies macht sie zu Mittlern zwischen den Sprachgruppen im Brückenkanton und stellt die sozialen Aktanten in der Freiburger Sprachendebatte vor potentiell unangenehme Fragen.

*Schlagworte:* Identität – Sprachkonflikte – Sprachidentität – Sprachgrenze – Röstigraben –  
Bilinguismus – Freiburg – Schweiz — Bikulturalismus – Freiburger Sprachenfrage



DANKSAGUNG .....	IX
1. EINLEITUNG UND FRAGESTELLUNG .....	1
1.2 STAND DER FORSCHUNG .....	6
1.2.1 <i>Identität</i> .....	6
1.2.2 <i>Sprache und Identität</i> .....	10
1.2.3 <i>Bilingualismus und Bilingualität</i> .....	13
1.2.4 <i>(Sprach)Grenzen</i> .....	16
1.2.5 <i>Diglossie</i> .....	18
2. ABRISS DES (SPRACH)HISTORISCHEN KONTEXTES FREIBURGS .....	21
TEIL I - DISKURSANALYSE .....	28
3. DISKURSANALYSE: ARGUMENTATIONEN UND DISKUSSIONSFELDER DES SPRACHDISKURSES IN DEN TAGESZEITUNGEN <i>LA LIBERTÉ</i> UND <i>FREIBURGER NACHRICHTEN</i> .....	29
3.1 DIE FUNKTION DIESER DISKURSANALYSE.....	29
3.2 STAND DER FORSCHUNG ZU TEIL I .....	31
3.3 METHODIK UND ERLÄUTERUNG DER VORGEHENSWEISE.....	33
3.4 SPRACHRECHTLICHER RAHMEN: ZWEISPRACHIGKEIT, TERRITORIALITÄTS- UND FREIHEITSPRINZIP.....	36
3.5 DISKURSANALYSE IN <i>LA LIBERTÉ</i> UND DEN <i>FREIBURGER NACHRICHTEN</i> . KATEGORIE I: DAS TERRITORIALITÄTSPRINZIP .....	38
3.5.1 <i>Die neun Hauptargumentationen in den Freiburger Nachrichten und La Liberté</i> ..	38
3.5.2 <i>Pro TP: Das Territorialitätsprinzip als conditio sine qua non</i> .....	38
3.5.3 <i>Kontra TP: Das Territorialitätsprinzip als Atavismus</i> .....	45
3.5.4 <i>Zwischenfazit zum Territorialitätsprinzip</i> .....	50
3.6 DISKURSANALYSE IN <i>LA LIBERTÉ</i> UND DEN <i>FREIBURGER NACHRICHTEN</i> . KATEGORIE II: ZWEISPRACHIGER KANTON UND BILINGUISMUS.....	53
3.6.1 <i>Die 9 Hauptargumentationen zur Zweisprachigkeit in den Freiburger Nachrichten und La Liberté</i> .....	53
3.6.2 <i>Pro Zweisprachigkeit: Die Zweisprachigkeit als Rohdiamant</i> .....	54
3.6.2 <i>Kontra Zweisprachigkeit: Die Zweisprachigkeit als Risikofaktor</i> .....	67
3.6.3 <i>Zwischenfazit zur Zweisprachigkeit</i> .....	73
3.7 KATEGORIE III: IDENTITÄT .....	76
3.7.1 <i>Die acht Hauptargumentationen zur kantonalen (/persönlichen) Identität</i> .....	76
3.7.2 <i>Pro zweisprachige Identität</i> .....	77
3.7.3 <i>Kontra zweisprachige Identität</i> .....	86
3.7.4 <i>Zwischenfazit zu Sprache und kantonaler[/persönlicher] Identität</i> .....	91
3.8 ZUSAMMENFASSUNG.....	95
3.9 FAZIT.....	98
TEIL II - INTERVIEWS.....	102
4. VON <i>SCHADE</i> BIS <i>SCHANDE</i> : KURZE EINFÜHRUNG ZU TEIL II .....	103
5. METHODOLOGIE .....	106
5.1 REFERENZGRUPPE UND SAMPLING.....	106
5.2 ZUR ANALYSE DER DATEN.....	108

6. AUSWERTUNG DER INTERVIEWS .....	110
6.1 TERRITORIALITÄTSPRINZIP, GERMANISIERUNG UND OFFIZIELLE ZWEISPRACHIGKEIT .....	110
6.2 INSTITUTION SCHULE UND SCHULZEIT .....	134
6.3 EINSEITIGE ZWEISPRACHIGKEIT UND DIALEKTDILEMMA .....	148
6.4 ENGLISCH: LINGUA FRANCA ZWISCHEN DEN SPRACHGRUPPEN ODER HIRNGESPINST? ....	163
6.5 SUBJEKTIVE SPRACHTOPOGRAPHIEN FREIBURGS: SPRACHORTE UND SPRACHGRENZEN	173
6.6 MITTLER IN DER BRÜCKENSTADT: BILINGUAL UND BIKULTURELL? .....	185
6.7 VON KULTURDIFFERENZEN, STEREOTYPEN UND KOLLEKTIVER IDENTITÄT .....	217
6.8 GEMEINSAM EINSAM: MITEINANDER ODER NEBENEINANDER? .....	248
6.9 FAZIT.....	262
TEIL III - GESAMTFAZIT .....	265
7. GESAMTFAZIT UND PERSPEKTIVIERUNG DER FORSCHUNGSERGEBNISSE.....	266
LITERATURVERZEICHNIS.....	272
ANHANG 1: ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS DER ERWÄHNTEN PARTEIEN .....	X
ANHANG 2: WICHTIGE ETAPPEN DER VERFASSUNGSENTWÜRFE BEZÜGLICH DER SPRACHENFRAGE .....	XI
ANHANG 3: ZURÜCKGEZOGENER ENTWURF DES NEUEN STADTLOGOS .....	XV
ANHANG 4: TRANSKRIPTIONSREGELN .....	XVI
ANHANG 5: SPRACHPROFILE DER INTERVIEWTEN .....	XVII

## **Danksagung**

Ich möchte mich an dieser Stelle für die hervorragende Betreuung und Unterstützung durch meinen Doktorvater Manuel Meune bedanken, der es mir überhaupt erst möglich gemacht hat, diese Arbeit zu realisieren. Ebenso möchte ich mich ausdrücklich bei Bernhard Altermatt bedanken für die wertvollen Kontakte und Anregungen zu meinem Forschungsprojekt während meines Aufenthalts in Freiburg, aber natürlich auch für seine Gastfreundlichkeit. Mein Dank geht auch an Christina Späti, die mir die Gelegenheit gegeben hat, an der Universität Freiburg in einer Vorlesung um potentielle Interviewpartner zu werben.

Ebenso möchte ich mich für die finanzielle Unterstützung beim Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH) bedanken, die mir eine Arbeit als Assistent von Manuel Meune ermöglicht hat.

Mein besonderer Dank gilt natürlich allen Interviewten, die sich die Zeit und Mühe gemacht haben, sich mit mir zu treffen und ein hoffentlich für beide Seiten interessantes Gespräch zu führen. Für nicht mehr als eine Tasse Kaffee. Und manchmal nicht einmal das...

Des Weiteren gilt mein Dank Eliane, Königin der Herzen, für ihre wertvolle Hilfe bei den Formatierungen sowie den Korrekturen der französischen Passagen der Arbeit. Auch bedanke ich mich bei allen anderen, die mir bei schwierigen Passagen in den Interviews bei der Transkription geholfen haben.

Und selbstredend danke ich meiner Mutter, der sowieso allerbesten überhaupt.

Freilich kommen den Bemühungen um die Überwindung der Sprachgrenzen aller Art schnell in Konflikt mit den Wünschen der Individuen nach sprachlicher Identität und sogar mit den europäisch anerkannten Forderungen nach der Förderung aller ‚Varietäten‘ und der Anerkennung ihrer Würde. Gerade deshalb wäre eine offene, interdisziplinäre Diskussion der Mehrsprachigkeits-, Varietäten- und Minderheitenproblematik grundlegend – allerdings nur dann, wenn es damit gelingt, über Beschwörungsformeln hinaus die realen Spannungsfelder in den Blick zu bringen.

*Walter Haas, Do you speak Swiss? (2010)*

## **1. Einleitung und Fragestellung**

Eine zweisprachige Stadt ist etwas Besonderes, denn zum einen fallen Sprachgrenzen oft mit nationalen Grenzen zusammen und noch seltener sind diese Sprachen dann auch noch Teil der offiziellen Landessprachen. All dies trifft jedoch auf den Kantonshauptort Freiburg im Üechtland zu. Noch dazu verläuft die landesweite Sprachgrenze zwischen französisch- und deutschsprachiger Schweiz durch die Stadt, macht Freiburg zu einem Ort *auf* der Sprachgrenze im zweisprachigen und gleichnamigen Kanton Freiburg. Aus diesen Gründen bietet sich eine Untersuchung der Sprachensituationen in Freiburg an. Allerdings war der Blick zu Beginn nicht auf Freiburg allein gerichtet.

Seit August 2007 lebe ich im offiziös zweisprachigen Montreal, woher das anfängliche Interesse für zweisprachige Städte und zweisprachige Menschen herrührt. Denn es dauerte nicht lang, ehe ich den Eindruck gewann, dass es eigentlich zwei Montreals gibt: eines französischsprachig, das andere englischsprachig.

Dadurch ergaben sich für mich viele Fragen, die mit der Zeit die Forschungsfragen der vorliegenden Arbeit wurden: Welche Rolle spielt die Sprache in so einer zweisprachigen Stadt? Inwiefern gibt es Konflikte zwischen den dort angestammten Sprachgruppen und welche unterschiedlichen Positionen und Argumentationen gibt es im Diskurs? Welchen Einfluss haben die Sprache und Sprachzugehörigkeiten auf die Konstruktion einer

(kollektiven) Identität bzw. einer Alterität? Inwiefern ist die Sprache das Hauptdifferenzierungsmerkmal unter den Einwohnern und welche anderen Faktoren außer der Sprache trennen und einen hier die Gruppen? Und wie verhält sich all das mit zweisprachigen Bewohnern in der bilingualen Stadt: Was ist ihre Sicht auf die Sprachenfrage? Sind sie womöglich Mittler zwischen den Sprachgruppen?

Eine weitere Frage war: Gibt es noch andere (in)offiziell zweisprachige Städte, die mit Montreal vergleichbar sind? Diese Frage wurde sehr bald beantwortet, nämlich mit der Stadt Freiburg in der Schweiz; natürlich auch durch den Einfluss meines Doktorvaters, Manuel Meune.

Durch die Montrealer Lebenswirklichkeit bedingt war ursprünglich das Forschungsvorhaben als ein Vergleich zwischen Freiburg und Montreal geplant, denn beide Städte sind *de jure* einsprachig und *de facto* zweisprachig; zumal sich noch weitere Vergleichsmomente anboten, wie etwa die Mehrheitsverhältnisse, dass also die nationale Sprachmehrheit in der Stadt in der Minderheit ist, und umgekehrt die nationale Sprachminderheit sich in der Stadt in der Mehrheit befindet. Ich wollte die obigen Fragen Einwohnern beider Städte stellen und die Interviews dann miteinander vergleichen. Doch nicht nur die Interviews, auch die in dieser Arbeit befindliche Diskursanalyse einer mediatisierten Sprachendebatte in Freiburg sollte doppelt, also in Freiburg und in Montreal durchgeführt werden: in Montreal anhand von *La Presse* und *The Gazette* und der Debatte im Rahmen der kommunalen Reorganisation Montreals 2002 bis 2005 (*Une île, une ville*). Dadurch sollten Erkenntnisse über die unterschiedlichen Argumentationen im öffentlichen Diskurs sowie etwaige Differenzen im Wesen der mediatisierten Diskurse und der Diskussionskultur gewonnen werden: Was wird diskutiert und wie wird gestritten?

Es zeigte sich aber bald, dass dieses Vorhaben viel zu umfangreich für eine Doktorarbeit gewesen wäre. Ich musste mich also zwischen der einen und der anderen Stadt entscheiden. Da die Sprachenfrage in Montreal bzw. Quebec bereits stärkere Beachtung seitens der Forschung erfahren hatte, ich in der Germanistik-Abteilung der *Université de Montréal* eingeschrieben war und mein Betreuer Manuel Meune Helvetist ist, fiel die Wahl eindeutig auf Freiburg.

Die Forschung gliedert sich in der vorliegenden Fassung in zwei Teile, die jeweils auf einem anderen Korpus beruhen: Im ersten Teil erfolgt eine Diskursanalyse anhand einer deutschsprachigen Freiburger Tageszeitung, den *Freiburger Nachrichten*, und einer französischsprachigen Freiburger Tageszeitung, *La Liberté*. Dazu wurde der Zeitraum

zwischen den Jahren 2000 und 2004 gewählt, als es eine vehemente, lange und vor allem aufschlussreiche Debatte über eine neue Kantonsverfassung in Freiburg gab, die auch und vor allem aufgrund eines neuen Sprachenartikels stattfand. Diese Debatte eignet sich auch deswegen so gut für eine Diskursanalyse, weil sie gewissermaßen alle ‚Hauptzutaten‘ der Freiburger Sprachenfrage enthält.

Die oben geschilderten unterschiedlichen Etappen des Forschungsprojekts erklären, warum die Diskursanalyse keine transnational-vergleichende Medieninhaltsanalyse geworden ist, sondern sie nun vielmehr das Hintergrundwissen und die Kontextualisierung für den zweiten Teil der Arbeit (Interviews) liefert – und zwar in Form einer Medieninhaltsanalyse. Gleichzeitig deckt die Diskursanalyse Bereiche eines *Stand der Forschung* ab, der bedingt durch das Forschungsdesign der Arbeit und die gegebene Interdisziplinarität nicht in einem zusammenhängenden Text angefertigt wurde; hierfür verteilen sich dessen Funktionen auf eben die Diskursanalyse sowie auf die Einleitungen zu den Kapiteln in Teil II (sh. ebenso Kap. 1.2 und 3.2). Das Verhältnis von Teil I und Teil II ist also nicht jenes eines stringenten Vergleichs zwischen Zeitungsdiskursen und Referenzgruppe, wie eventuell die Bezeichnung *Teil I* und *Teil II* suggerieren könnte, weil das (ursprüngliche) Forschungsdesign, wie gesehen, ein anderes ist, auch ist die Referenzgruppe nicht repräsentativ. Nichtsdestotrotz werden an einigen Stellen Querverweise zwischen Teil I und II gezogen. In der vorliegenden Fassung erhalten die Interviews jedoch durch die Diskursanalyse deutlich *mehr* Tiefe und Kohärenz, während die sehr spezifische bilinguale Perspektive der Interviewten einige Argumentationen der Diskursanalyse in ein anderes Licht rücken können.

Im besagten zweiten Teil der Arbeit erfolgt dann die Analyse von 17 qualitativen Leitfadeninterviews mit 18 Freiburger Bilingualen zwischen 18 und 32 Jahren (sh. Teil II, Kap. 5). Der Idee, eine junge bilinguale Referenzgruppe zu wählen, lag einerseits die Annahme zugrunde, auf diese Weise eine neue Perspektive auf die Freiburger Sprachenfrage zu erlangen, zum anderen würden diese Personen eventuell später einmal den Freiburger Sprachdiskurs mitgestalten, mit ihrer von Einsprachigen eventuell divergierenden Perspektive auf die Sprachenfrage.

Die Interviews fanden von Oktober bis Dezember 2010 in Freiburg bzw. Zürich statt.<sup>1</sup> Im Laufe der Forschung rückten allerdings auch die Zweisprachigen selbst stärker als

---

<sup>1</sup> Diese Forschungsreise wurde mit einem Reisestipendium der *Études allemandes – Département de littératures et de langues modernes de la Faculté des arts et des sciences* der *Université de Montréal* ermöglicht.

Forschungsobjekt in den Vordergrund. Nicht zuletzt, weil viele Konfliktpunkte der Freiburger Sprachenfrage gewissermaßen durch sie hindurchgleiten. Dennoch geht es im Kern um die Wahrnehmung der Freiburger Sprachenfrage aus Sicht und durch die Augen der Zweisprachigen. Da die vorliegende Arbeit sich mit Minderheiten, genauer gesagt, mit *Sprachminderheiten* und ihren Diskursen beschäftigt, muss noch auf den Umstand verwiesen werden, dass die Informanten gewissermaßen Teil beider Sprachgruppen in Freiburg sind. So könnten die Zweisprachigen theoretisch ihren Anspruch als deutschsprachige Minderheit in Freiburg geltend machen sowie ihre Mitgliedschaft der französischsprachigen Minderheit auf nationaler Ebene. Das Konzept der Anerkennung ist zentral in der Identitätspolitik, weshalb betont werden sollte, dass man die Zweisprachigen zwar als (Sprach)Minderheit und als im Spannungsfeld der Sprachminderheiten in Freiburg befindlich bezeichnen kann, sie jedoch keinerlei (politische) Bestrebungen haben als Minderheit der einen oder anderen Gruppe oder als eigene, zweisprachige Minderheit anerkannt zu werden, was die Zweisprachigen in Freiburg als Forschungsobjekt noch interessanter macht (vgl. auch *Identitätspolitik* in 1.2.1).

Teil III ist das Gesamtfazit von Teil I und Teil II und steht selbstredend ganz am Ende der Arbeit.

Was die Frage der Repräsentativität der vorliegenden Arbeit betrifft, so ist die Arbeit als explorative Vorstudie zu betrachten; d. h. ihre Resultate sind nur begrenzt repräsentativ, zumal keine Präsentation objektiver kultureller Variablen erstellt werden soll, die gebündelt die individuelle oder kollektive Identität „X“ ergeben oder eine instrumentalisierbare Definition von Sprachgrenze anbieten. Es soll darum gehen, die Dynamiken und Mechanismen der Sprach- und Identitätsdiskurse in Freiburg sichtbar zu machen (Teil I), und die Sprachdebatte bzw. Freiburg und die Sprachenfrage mit den Augen der Zweisprachigen zu sehen respektive zu entdecken (Teil II). In Teil II liegt somit das Augenmerk bei der Analyse der qualitativen Interviews darauf, „das Besondere, nicht das Allgemeine“ zu erheben (Conrad/Elmiger 2010: 105). Allerdings könnte das Forschungsdesign theoretisch in einem größeren Umfang wiederholt werden.

Wenngleich unterschiedliche theoretische Ansätze in dieser Forschung zur Anwendung kommen, so schreibt sich diese Arbeit jedoch zu allererst in den theoretischen Überbau der Soziolinguistik ein. Die Soziolinguistik betrachtet Sprache als ein soziales Phänomen und beschäftigt sich – Fachrichtungen übergreifend – mit der wechselseitigen Durchdringung und Beeinflussung von Sprache und Sozialstrukturen (vgl.

Llamas/Mullany/Stockwell (Hrsg.) 2007; Coulmas (Hrsg.) 1997; Calvet 1993; Hudson 1980). Hierbei sind insbesondere Fragen der Sprachrepräsentationen sowie der Einstellung zur Sprache von Bedeutung, wobei sich Letzteres vor allem auf den Zusammenhang von Sprache und Identität im Freiburger Kontext bezieht (vgl. Meune 2011; Edwards 2009; Dyer 2007; Derrida 2003; Thim-Mabrey 2003; Tabouret-Keller 1997; et al.). Gleichzeitig ermöglicht die in der Soziolinguistik gebräuchliche Typologie qualitativ gewonnene Daten mit quantitativen Daten zu kombinieren respektive zu validieren (vgl. Dörnyei 2007: 268-274; sh. ebenso Teil II, Kap. 6.2).

Bevor es an die Diskursanalyse geht, sollen jedoch einige zentrale Begriffe und Konzepte erläutert sowie ein kurzer (sprach)historischer Überblick zu Freiburg gegeben werden.



## **1.2 Stand der Forschung**

Ein ‚klassischer‘ Stand der Forschung ist aufgrund der Vielzahl der behandelten Themen und der interdisziplinären Ausrichtung der Arbeit nicht möglich und würde eine eigenständige Arbeit darstellen. Stattdessen werden nachfolgend zentrale Begriffe und Konzepte definiert respektive kurz erörtert.

Gleichzeitig soll die Diskursanalyse im ersten Teil der Arbeit das liefern, was der Stand der Forschung hier nicht liefern kann, aber normalerweise bereithält: Einen Überblick zu Problemfeldern und Debatten in der Stadt Freiburg zu den Themen Identität, Sprachgrenze, Bilingualität, Bilinguismus und Sprachenrecht. Ebenso schafft es eine derartige Diskursanalyse die alltäglichen lebensweltlichen Aspekte der Sprachenfrage in Freiburg zu veranschaulichen.

Im zweiten Teil der Arbeit wird zu Beginn eines jeden Kapitels eine bündige Einführung in die für das jeweilige Kapitel relevanten Schlüsselbegriffe und Konzepte gegeben.

### **1.2.1 Identität**

Identität ist seit einigen Jahrzehnten (nicht zuletzt befördert durch E. H. Ericksons *Identität und Lebenszyklus* 1959) sowohl Schlüsselbegriff wie Modewort der Geistes- und Kulturwissenschaften, und ist gleichzeitig eng mit jedweden (post)modernen Überlegungen verbunden.

Identität ist zu einem Begriff geworden, der tief in gesellschaftliche und politische Auseinandersetzungen eingedrungen ist und in einer Selbstverständlichkeit benutzt wird, die in gar keiner Weise widerspiegelt, wie schwer es in der sozialwissenschaftlichen Forschung fällt, diesen Begriff klar zu fassen, mit empirisch untersuchbaren Prozessen zu verbinden und ihn dennoch davor zu bewahren, in ein starres Konzept verwandelt zu werden, das die Mannigfaltigkeit menschlicher Interaktion im Ablauf von Biographien und angesichts sozialen Wandels nicht in sich aufnehmen kann (Krappmann 2005: 405).

Mit anderen Worten, es bedarf zunächst eines kurzen Überblicks, woher Identität kommen und was sie bedeuten kann.

Die Ursprünge des Identitätsbegriffs können in Lockes Werk *An Essay Concerning*

*Human Understanding* gefunden werden, welches das Kapitel *Identity and Diversity* enthält (eingefügt in die 2. Auflage 1694). Locke gibt hier die gewissermaßen erste Definition, was persönliche Identität sei, nämlich nicht identische Substanz, also im Sinne eines Körpers, sondern das identische Bewusstsein (vgl. ebd.: 342), das über die Fähigkeit zur Vernunft und Reflektion verfüge (vgl. ebd.: 335). Mit der neuzeitlichen Philosophie und dem Aufkommen der Sozialwissenschaften widerfährt dem Begriff der Identität eine Spaltung: Während sich die Philosophie (vgl. Kant; Husserl; Sartre et al.) vor allem der Frage widmet, was das Selbstbewusstsein ist, wie also Materie zu Geist wird, ist für die Sozialwissenschaften die Identität vorrangig in der Lebenswelt sozialer Aktanten von Bedeutung, vor allem, wie Identität entsteht, erhalten bleibt und/oder sich weiter entwickelt. Zweifelsohne ist letzterer Identitätsbegriff derjenige der Wahl für alle weiteren Betrachtungen.

Diese ‚sozialwissenschaftliche Wende‘ ist vor allem bei G. H. Mead zu beobachten, der schon im Titel diese Differenzierung aufmacht: *Mind, Self, and Society* (1934). Dabei wird betont, dass das Selbst (lies: *Identität*) nicht von Geburt an vorhanden sei, als vielmehr durch den Prozess sozialer Interaktion sich konstituiere (ebd.: 135). Heute füllen Arbeiten, die auf diesem konstruierten und sich weiter konstruierenden Identitätsbegriff aufbauen, viele Bücherregale in jeder Universitätsbibliothek (vgl. A. Assmann 2006; Eickelpasch/Rademacher 2004; Gupta/Ferguson 2003; Glomb 2001; Niethammer 2000; Appadurai 1997; Hall 1994; Bhabha 1994; J. Assmann 1992; Giddens 1991; Goffmann 1969 et al.). Niethammer (2000: 634) spricht von einem *Plastikwort* und sein Unterfangen, dem Begriff *kollektive Identität* einer griffigen Definition zu zuführen, mündete auf einem „nicht enden wollenden Trip auf der Geisterbahn Identität“. Nun denn.

In gegenwärtigen Identitätstheorien wird zumeist, wie gesehen, zwischen individueller oder persönlicher Identität<sup>2</sup> und kollektiver Identität unterschieden; eine Unterscheidung, die u. a. durch Kristeva zu Beginn der 80er Jahre befördert wurde (vgl. dies. 1980), wobei sowohl Gurvitch (1950) als auch Halbwachs (1925, 1950) zuvor schon mit dem Konzept kollektiver Identität gearbeitet haben. Doch auch hier steht man plötzlich dem Paradox gegenüber, dass sich individuelle Identität als sozialer Prozess ereignet, gleichzeitig aber kollektive Identität durch individuelle Identitäten (sprich: Menschen) evoziert wird (vgl. et al. Jenkins 1996; Glomb 2001; Krappmann 2005). Bei J. Assmann liest sich das wie folgt: „Identität, auch Ich-Identität, ist immer ein gesellschaftliches Konstrukt und als solches immer kulturelle Identität“ (ders. 1999: 132; vgl. auch A. Assmann 2006: 21). Für J. Assmann besteht der

---

<sup>2</sup> Wiewohl auch oft eine Unterscheidung von persönlicher und individueller Identität vorgenommen wird (vgl. et al. J. Assmann 1999: 131).

Hauptunterschied zwischen individueller und kollektiver Identität darin, dass erstere notwendigerweise ein körperliches Subjekt brauche, während letzteres eine Metapher, ein „soziales Konstrukt“ sei, und somit keine physische Konkretisierung haben könne (ebd.). Dabei verankert J. Assmann, wie auch A. Assmann, die kollektive Identität in einem sozial konstruierten kollektiven Gedächtnis (vgl. J. Assmann 1992; A. Assmann 1999; 2006). Diese gedächtnisbasierte Annäherung an einen sozial konstruierten und nicht-essenziellen Identitätsbegriff, soll die dieser Arbeit zugrunde liegende Leitdefinition von Identität sein.

J. Assmann argumentiert weiter, dass jeder Wir-Gruppe die Frage innewohne, was man nicht vergessen dürfe; sei diese Frage zentral für Identität und Selbstverständnis der Gruppe, bilde sie so eine ‚Gedächtnisgemeinschaft‘ (Nora). Um diese kollektive Identität aufrecht zu erhalten, müsse ein bestimmtes Wissen bewahrt werden. Damit dieses Wissen aber wiederum Einheit stiften und Handlungsorientierung geben könne, bedürfe es poetischer Formen, ritueller Inszenierung und vor allem kollektiver Partizipation. Das so konstruierte Selbstbild respektive die so konstruierte Identität, unterstreiche nach außen hin – also gegenüber der Alterität – die Unterschiede, während man selbige nach innen hin herunterspiele. Die soziale Gruppe und ihre kollektive Identität sei darauf ausgelegt zeitlich zu überdauern, wie J. Assmann unter Bezug auf Halbwachs ausführt, wozu sie das erinnerte Wissen konsequent auf Entsprechungen, Ähnlichkeiten und Kontinuitäten hin auswähle und perspektiviere.

A. Assmann unterscheidet hauptsächlich drei verschiedene, aber dennoch einander überlappende Gedächtnisse: das „neuronal“, das „soziale“ und das „kulturelle Gedächtnis“ (A. Assmann 2006: 33). Diese verortet sie in drei unterschiedlichen „Dimensionen“: Da wäre zum einen der „Träger“, also gewissermaßen der Speicherort der Information, das „Milieu“, sozusagen der Lebensraum und Ort der (gemeinsamen) Erinnerung, Bestätigung und Weitergabe der Information sowie die „Stütze“, worunter man tatsächlich eine Art ‚Gedächtnisstütze‘ verstehen kann, letztlich eine wie auch immer geartete Absicherung gegen das Vergessen der Information (ebd.). Träger des neuronalen Gedächtnisses ist das individuelle Gehirn, sein Milieu die soziale Kommunikation und seine Stütze symbolische Medien (vgl. ebd.). Träger des sozialen Gedächtnisses ist die soziale Kommunikation, sein Milieu das individuelle Gehirn und seine Stütze ebenfalls symbolische Medien (vgl. ebd.). Das kulturelle Gedächtnis hat seinen Träger in symbolischen Medien, sein Milieu in sozialer Kommunikation und seine Stütze ist das individuelle Gedächtnis.

Der Weg vom individuellen zum kollektiven Gedächtnis ist nicht mit einem schnellen Schritt zu machen, sondern führt über unterschiedliche Stufen, die einer genaueren Untersuchung bedürfen. Diese Stufen nehmen die Konturen unterschiedlicher Wir-Gruppen an, denen wir uns als Individuen zurechnen und die einen Einfluss auf unser Gedächtnis und unsere Identität haben. Wir haben vier solche Träger einer jeweils spezifischen Gedächtnisformation kennengelernt: Individuen, soziale Gruppen, politische Kollektive und Kulturen. Auf diesen vier Ebenen entstehen Identitäten mit einer jeweils anderen Bedeutung, Verbindlichkeit und Reichweite, die sich gegenseitig keineswegs ausschließen, unter Umständen aber miteinander in erhebliche Spannung treten können. Durch die Mitgliedschaft und Teilhabe des Individuums an diesen unterschiedlichen Identitäten geht sehr viel mehr in unser Gedächtnis ein, als durch eigene Erfahrung verbürgt ist (ebd.: 59).

In einem solchen (sprach)identitären Spannungsfeld verortet sich die vorliegende Arbeit. Dies gilt sowohl für den ersten, wie für den zweiten Teil der Arbeit.

A. Assmann macht zudem im Zusammenhang von individueller und kollektiver Identität darauf aufmerksam, dass deren Konstruktionen bzw. die dazu notwendige Erinnerung „grundsätzlich perspektivisch angelegt“ seien, „von einer bestimmten Gegenwart aus wird ein Ausschnitt der Vergangenheit auf eine Weise beleuchtet, dass er einen Zukunftshorizont freigibt“ (A. Assmann 1999: 408).

Diese bewusste Perspektivierung und Konstruktion eines kollektiven Gedächtnisses und einer kollektiven Identität findet beispielsweise in der Identitätspolitik ihren Ausdruck.<sup>3</sup> Im allgemeinen kann Identitätspolitik sowohl von Mehrheitsgruppen als auch von Minderheitsgruppen betrieben werden. Bei Mehrheitsgruppen geht es primär darum, den Status quo zu wahren sowie etablierte Normen und Werte zu schützen, bestimmte Lesarten der Geschichte zu bevorzugen und sich damit natürlich gegenüber anderen Gruppen (Nationen, Kulturen etc.) abzugrenzen. Da derartige Maßnahmen zu Unterdrückung führen oder als solche interpretiert werden kann, ist Identitätspolitik nicht unumstritten. Bei Minderheitengruppen hingegen geht es vor allem um Emanzipation, um gesellschaftliche Teilhabe, Anerkennung, Zugang zu Bildung und rechtlicher Gleichstellung. Bekannte Beispiele wären hier der Kampf der Afroamerikaner um Gleichberechtigung in den USA, die internationale Schwulen- und Lesbenbewegung oder der Kampf um Wiedergutmachung erlittenen Unrechts indigener Völker in ehemaligen Kolonien (Der Bereich Sprache und Identitätspolitik wird in Kapitel 1.2.2 angesprochen.). Dennoch gilt es stets auf die Zweischneidigkeit von Identität(spolitik) hinzuweisen: „Identity is like fire, both an essential component of daily life and yet so elemental that its existence and influence are often

---

<sup>3</sup> Ich beziehe mich hier vor allem auf folgende Quellen: Gary Younge (2010), *Who are we – and should it matter in the 21st century?* sowie *The Stanford Encyclopedia of Philosophy* (<http://plato.stanford.edu/entries/identity-politics/>).

overlooked. It can create warmth and comfort or burn badly and destroy” (Younge 2011: 5). Was auch daran liegt, dass Identität keine empirisch messbare Authentizität besitzt, insofern Identität nicht als ein unverrückbarer gegebener Zustand, sondern als sich wiederholender, dialektischer Aushandlungs- und Konstruktionsprozess verstanden wird.

Ein sehr wichtiges und zuvor noch nicht genanntes Werkzeug aus dem Instrumentarium der Identitätspolitik zur Schaffung und/oder Wahrung eines kollektiven Gedächtnisses und einer kollektiven Identität sind Handlungen im Rahmen einer *Anerkennungspolitik*. Gemeint sind damit Maßnahmen, die, grob vereinfacht, eine (Mehrheits)Gruppe (Nation, Gesellschaft, Gemeinschaft, Stadt, Gemeinde, Stamm usw.) einer anderen Gruppe angedeihen lässt. Oft ist eine derartige Anerkennung (*reconnaissance*, *recognition*) ein zentrales Ziel identitätspolitischer Bemühungen. Diese Anerkennung ist speziell für Minderheitengruppen von großer Bedeutung. Beispiele dafür wären etwa *L'accord du lac Meech/Meech lake accord* 1987, welcher die Provinz Quebec als *société distincte* innerhalb Kanadas anerkennen sollte oder die offizielle Entschuldigung der kanadischen Regierung 2008 für das bis 1996 existierende *Les pensionnats autochtones/Canadian Indian residential school* System. In der Schweiz und insbesondere auch in Freiburg gibt es zahllose Beispiele, bei denen im Verlauf identitätspolitischer, emanzipatorischer Bemühungen Minderheiten anerkennungspolitische Erfolge feiern konnten oder Niederlagen erleben mussten, zumal in Zusammenhang mit Sprache: Die andauernde Diskussion um zweisprachige Straßenschilder in der Stadt Freiburg, die Erwähnung des zweisprachigen Charakters der Stadt Freiburg in der neuen Kantonsverfassung von 2004 (vgl. Teil I, Kap. 3.7), die Offiziellmachung der Zweisprachigkeit in der Stadt Freiburg (vgl. Teil I, Kap. 3.5; Teil II, Kap. 6.1) oder die zweisprachige Beschilderung des Freiburger Bahnhofs „Fribourg/Freiburg“ (vgl. Teil I Kap. 3.7; Teil II, Kap. 6.1) – ein jahrzehntelanger Streit zwischen den Sprachgruppen, der mit der, vor allem von den Deutschfreiburgern ersehnten, zweisprachigen Beschriftung im Jahre 2012 schließlich sein vorläufiges Ende fand.

## **1.2.2 Sprache und Identität**

Identität ist, wie gesehen, eine Konstruktion, ein dynamischer Prozess und keine Essenz. Der Sprache als identitätsstiftendem Faktor wiederum wird je nach Kontext eine variierende Bedeutung beigemessen (vgl. Edwards 2009; Widmer 2004; Janich/Thim-Mabrey 2003; Tabouret-Keller 1997 et al.), „[e]s ist aber unbestritten, dass der Sprache in den

Identitätsprozessen eine Schlüsselrolle zukommt“ (Lüdi 1995: 229). Wie bereits eingangs gesehen, spielt die Sprache auch in der Identitätstheorie von A. Assmann und J. Assmann, die auf unterschiedlichen Gedächtnisformen basiert, eine zentrale Rolle, denn die „soziale Kommunikation“ ist essentieller Bestandteil aller drei weiter oben erwähnten Gedächtnisformen (A. Assmann 2006: 33). So heißt es dementsprechend auch an anderer Stelle:

Nach Halbwachs könnte ein absolut einsamer Mensch überhaupt keine Erinnerungen bilden, weil diese erst durch Kommunikation, d. h. im sprachlichen Austausch mit Mitmenschen, aufgebaut und verfestigt werden. Das Gedächtnis als Zusammenhalt unserer Erinnerungen wächst also ähnlich wie die Sprache von außen in den Menschen hinein, und es steht außer Frage, dass die Sprache auch seine wichtigste Stütze ist (ebd.: 25).

Die Annahme von Halbwachs, auf die sich A. Assmann bezieht, ist zwar nicht falsifizierbar, dennoch wird in dieser Passage die große Bedeutung der Sprache für Gedächtnis- und Identitätskonstruktionen deutlich.

Allerdings wird Sprache oft synonym mit Kommunikation verwendet, nicht Sprache als *eine* spezifische Sprache, die wiederum aber entscheidend für die Bildung kollektiver Identität ist. Um den Zusammenhang von Sprache, Zweisprachigkeit und Identität (Alterität) zu verstehen, „we must think about the relationship between language and identity, and how this relationship may alter when more than one variety is involved“ (Edwards 2004: 23). Dabei müsse Sprache nicht konstitutiv sein für den Aufbau einer Identität, führen Oppenrieder und Thurmair (2003: 42) aus, aber sie sei es sehr häufig. Es ist kein Zufall, dass mit dem Aufkommen der Nationalstaaten ebenso die *Nationalsprachen* sich etablieren: Eine Nation, *eine* Sprache (vgl. Heller 2005: 1582); offiziell mehrsprachige Nationen wie die Schweiz sind also etwas Besonderes. Edwards argumentiert, dass das Sprechen einer bestimmten Sprache die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Sprachgemeinschaft bedeute, und dies impliziere, dass ein Teil des sozialen Kontextes, in welchem die individuelle Persönlichkeit eingebettet sei, ein linguistischer sei (vgl. ders. 2004: 23; vgl. auch ders. 2009; Meune 2011; Skenderovic/Späti 2008; Heller 2005; Widmer 2004; Janich/Thim-Mabrey 2003 et al.). So wird in Freiburg nicht selten die Zugehörigkeit zur germanofonen oder frankofonen Sprachgemeinschaft als Synonym für die ‚andere‘ Kultur, eine andere ‚Mentalität‘, andere Verhaltensweisen – kurzum, für die Alterität gebraucht. Welche Bedeutung der Sprache für die kollektive oder individuelle Identität beigemessen wird, mag variieren, doch gewinnt diese Frage insbesondere in Sprachkontaktsituationen an Bedeutung (vgl. Thim-Mabrey 2003: 2;

vgl. auch Skenderovic/Späti 2010: 132-134; Elmiger/Conrad 2010). Diese Sprachkontaktsituation ist, mehr oder weniger, ein Dauerzustand in Freiburg, weshalb der Sprache als Baustein einer kollektiven Identität eine besondere Brisanz innewohnt (vgl. Teil I, Kap. 3.7). Die jahrhundertealte Koexistenz von Französisch (und Frankoprovenzalisch) und Deutsch (auch in der Form von Sentslerdeutsch) in Freiburg, hat die Sprache zu einem „core value“ (Hamers/Blanc 2000: 203) gemacht, der die jeweilige kulturelle Identität untrennbar mit der Sprache verbindet.<sup>4</sup> Zusammenfassend soll festgehalten werden, dass der Sprache als Identitätsmerkmal, als Faktor bei der Konstruktion einer kollektiven Identität, kein fester und unverrückbarer Wert zugeschrieben werden kann; vielmehr ist die Sprache in Bezug auf Identitäten ein Grundrauschen, das mit dem entsprechenden Verstärker lauter oder leiser gestellt werden kann.

Ein solcher Verstärker ist die schon oben angesprochene Identitätspolitik: Sprachmehrheiten und Sprachminderheiten können sich auf die Sprache als elementaren Bestandteil zur Definition der eigenen Wir-Gruppe und zur Abgrenzung gegenüber der Sprachmehrheit bzw. Alterität berufen. Dieser Umstand macht es schwierig, eine kontextübergreifende Theorie bezüglich Identitätspolitik und Sprache zu formulieren. Allein der Umstand, dass in Freiburg, je nach Perspektive des Betrachters, sowohl die Deutsch- wie auch die Welschschweizer als Minderheit und als Mehrheit betrachtet werden können, lässt erahnen, wie komplex die Situation ist. In *Negotiation of identities in multilingual contexts* geben Pavlenko und Blackledge (dies. 2004: 27) indirekt eine Definition dessen, was die Beziehung von Identitätspolitik und Sprache ausmacht, wengleich die Autoren lediglich die Themenbereiche ihres Sammelbandes damit hatten abstecken wollen:

[L]inguistic and identity options are limited within particular sociohistoric contexts, even though continuously contested and reinvented; [...] diverse identity options and their links to different language varieties are valued differently and [...] sometimes it is these links rather than the options per se that are contested and subverted; [...] some identity options may be negotiable, while others are either imposed (and thus non-negotiable) or assumed (and thus negotiated); and [...] individuals are agentive beings who are constantly in search of new social and linguistic resources which allow them to resist identities that position them in undesirable ways, produce new identities, and assign alternative meanings to the links between identities and linguistic varieties (ebd.).

Allerdings ist es wichtig zu erwähnen, dass es in der viersprachigen Schweiz, anders als in Kanada, Belgien oder Spanien, keine ernstzunehmende Infragestellung des Willens zur

---

<sup>4</sup> Das Zusammenspiel von Bilingualität, Bikulturalität und Identität wird in Teil II, Kapitel 6.7 erörtert.

gemeinsamen Nation gibt (vgl. Meune 2011: 18-19). Dass es dennoch zu Spannungen und heftigen Diskussionen zwischen den Sprachgemeinschaften kommen kann, wird im gesamten Verlauf der Arbeit an unterschiedlichen Stellen deutlich werden, aber besonders im gesamten ersten Teil der Arbeit, wird gewissermaßen *in vivo* ein identitätspolitischer und sprachpolitischer Aushandlungsprozess vorgestellt und analysiert.

Der Begriff *Sprachgemeinschaft*, der nun schon einige Male gebraucht wurde, ist nicht unproblematisch, weil er sowohl „von historischen, kulturellen, politischen Entwicklungen ab[hängt], nicht nur von sprachlichen“ (Raith 2005: 146). Im Rahmen dieser Arbeit soll die Definition von Kloss (1977: 225) für den Begriff gelten, wonach *Sprachgemeinschaft* die „Gesamtheit der Personen, denen als Muttersprache ein bestimmtes Diasystem in seinen verschiedenen dialektalen, soziolektalen usw. Varianten gemeinsam ist“.

### **1.2.3 Bilingualismus und Bilingualität**

Noch zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde die individuelle Bilingualität oft in Bereiche des Pathologischen verschoben, ehe eine Trendwende hin zur Wertschätzung bilingualer Sprachkompetenzen stattfand. Schuld daran waren u. a. Diagnosen wie etwa diese des schottischen Gelehrten und Universitätsprofessors Simon S. Laurie (1890: 15-16):

Mind grows only in so far as it finds expression for itself; it cannot find it through a foreign tongue. It is round the language learned at the mother's knee that the whole life of feeling, emotion, thought, gathers. If it were possible for a child or boy to live in two languages at once equally well, so much the worse. His intellectual and spiritual growth would not thereby be doubled but halved. Unity of mind and of character would have great difficulty in asserting itself in such circumstance [W]ords [...], must be steeped in life to be living, and as we have not two lives but only one, so we can have only one language. To this mother-tongue, then, all other languages we acquire are merely subsidiary [...].

Diese Form der Verabsolutierung der Muttersprache in Beziehung zum Denken war lange Zeit eine gängige Meinung unter Gelehrten (vgl. Blocher 1910; Jespersen 1922 et al.), so dass die Zweisprachigkeit häufig als Ursache für schulischen Misserfolg, begrenzten Wortschatz, reduziertes intellektuelles Leistungsvermögen und eine schizophrene Lebensweise in zwei Sprachen angesehen wurde. Nach vielen Studien zu etwaigen negativen wie positiven Auswirkungen von (Früh-)Zweisprachigkeit auf das Individuum hat sich allgemein die Meinung etabliert, dass die Zweisprachigkeit an sich keine negativen kognitiven, psychologischen oder intellektuellen Konsequenzen mit sich bringt bzw. immer



auch in ihrem spezifischen soziokulturellen Kontext betrachtet werden muss (vgl. Serratrice 2013: 87-108; Grosjean 2010; Hamers/Blanc 2000: 82-109 et al.).

Trotz allem halten sich noch einige dieser Vorurteile bis heute hartnäckig, etwa die bereits genannte Beeinträchtigung kognitiver Fähigkeiten zweisprachig aufwachsender Kinder (vgl. Grosjean 2010: 219-228), von Zweisprachigkeit im Migrationskontext ganz zu schweigen (Gogolin/Neumann 2009; Lüdi/Py 2003 et al.), aber auch in Bezug auf die persönliche (und kollektive) Identität werden der (Früh-)Zweisprachigkeit mitunter negative Eigenschaften zugeschrieben (sh. Teil I, Kap. 3.7.3).

*Bilinguismus* (bilingualism) und *Bilingualität* (bilinguality) werden von Hamers und Blanc (vgl. dies. 2000: 1; Butler, Hakuta 2004: 115) insofern unterschieden, als dass Zweisprachigkeit auf gesellschaftlicher Ebene als *Bilinguismus*, und auf persönlicher Ebene als *Bilingualität* bezeichnet wird. Der Bilinguismus benötigt „a linguistic community in which two languages are in contact with the result that two codes can be used in the same interaction and that a number of individuals are bilingual (societal bilingualism); but it also includes the concept of bilinguality (or individual bilingualism)“ (ebd.: 6). Zudem gibt es noch die institutionelle Zweisprachigkeit, d. h., Behörden und Ämter bieten ihre Dienstleistungen in den jeweils offiziellen Sprachen an. Die gesellschaftliche Zweisprachigkeit scheint, so Hamers und Blanc weiter, zunächst in seiner Definition unproblematisch zu sein (vgl. ebd.). In der Alltagspraxis allerdings kann sich die offizielle und inoffizielle Zweisprachigkeit in ihrer Auslegung als sehr konfliktträchtig erweisen, wie im Verlauf dieser Arbeit ersichtlich werden wird.

Größere Uneinigkeit herrscht indes in der Fachwelt bezüglich einer Definition der Bilingualität, also der individuellen Zweisprachigkeit: Minimaldefinitionen erfordern demnach lediglich basale Fähigkeiten selbst in nur einer der Sprachkompetenzen, also im Sprechen, Lesen, Schreiben oder Verstehen, um als zweisprachig zu gelten (Macnamara 1967); andere gehen einen Mittelweg, wonach Bilinguale dazu in der Lage sein müssen, je nach Kontext mühelos von der einen in die andere Sprache, die sie beherrschen, zu wechseln, wobei die Zweisprachigkeit nicht ausgeglichen sein muss (Lüdi/Py 2003); wieder andere verstehen unter Zweisprachigkeit die perfekte Beherrschung zweier Sprachen auf muttersprachler Niveau (Bloomfield 1935). Vor allem letztere Definition, also die fehlerfreie Beherrschung zweier Sprachen, gewissermaßen ‚zweier‘ Erstsprachen, ist in der Öffentlichkeit und auch in Freiburg sehr weit verbreitet (vgl. Teil II). Bereits der gesunde Menschenverstand verrät hier allerdings die geringe Belastbarkeit einer solchen Definition: Insofern ein Mensch nicht

perfekt einsprachig sein kann, kann ein Mensch auch nicht perfekt zweisprachig sein. Dies beginnt schon mit der Unmöglichkeit, um nur bei den Sprachen der vorliegenden Forschung zu bleiben, den kompletten Wortschatz des Französischen oder Deutschen zu beherrschen – immerhin, je nach zählweise, rund 100.000-200.000<sup>5</sup> respektive 500.000 Wörter.<sup>6</sup> Von der fehlerfreien Beherrschung aller Grammatikregeln oder Flexionen ganz zu schweigen.

Eine Erklärungsmöglichkeit für die weite Verbreitung erwähneter Populärdefinition der Bilingualität mag auch an der Komplexität liegen, die sich offenbart, wenn man die Bilingualität einer soziolinguistischen Untersuchung unterzieht: Dann ergeben sich Wechselbeziehungen zwischen den jeweiligen Kompetenzen in den beiden betreffenden Sprachen, spielt das jeweilige Sprachprestige eine Rolle, ebenso das Spracherwerbssalter der beiden Sprachen oder die Identifikation mit der Sprachgemeinschaft und der assoziierten Kultur bzw. der Identifikation mit beiden infrage stehenden Kulturen oder auch der sprachliche *Modus vivendi* in einer Stadt wie Freiburg, der sich auf die situative Sprachwahl der Individuen auswirkt (vgl. Edwards 2013: 5-25; Grosjean 2010: 18-27; Lüdi/Py 2003: 131-171; Hamers/Blanc 2000: 25-49). Die erwähnten Dimensionen und Typen der Zweisprachigkeit, werden aber als Forschungskriterien in dieser Arbeit nur geringfügig verwendet, nämlich lediglich wenn es um die Auswahlkriterien bei den Informanten geht (vgl. Teil II, Kap. 5.1), weshalb an dieser Stelle nicht ausführlicher darauf eingegangen wird. Vielmehr geht es darum, das Bewusstsein zu schärfen, wie weitreichend das soziale, linguistische, kognitive Spannungsfeld der individuellen (und gesellschaftlichen) Zweisprachigkeit ist; dies zuvorderst mit Blick auf Teil II der vorliegenden Arbeit. Zudem soll es, wie in der Einleitung bereits erwähnt, um die sozialen Repräsentationen der Zweisprachigen, um ihre Perspektive auf die Dinge gehen, weswegen die Informanten nicht eingangs auf ihre ‚tatsächlichen‘ sprachlichen Fähigkeiten getestet wurden oder Ähnliches. Doch geben die Sprachprofile der Informanten im Anhang (5) der Arbeit einen kurzen Eindruck und auch einige Antworten auf linguistische Aspekte und die jeweilige Sprachbiographie.

---

<sup>5</sup> Quelle: <http://academie-francaise.fr>

<sup>6</sup> Quelle: Bußmann 2002.

## 1.2.4 (Sprach)Grenzen

Die Frage danach, wie sich eine Grenze definieren lässt, scheint zunächst banal: Die Grenze ist das, wo das eine anfängt und das andere aufhört. Doch schon der nächste Gedankenschritt, wo sich der „logische Ort“ (Wokart 1995: 278) dieser Grenze befindet, führt zu der Erkenntnis, dass es nur *eine* Grenze gibt zwischen zwei Entitäten, nicht zwei Grenzen. Damit ist die „Grenze sowohl Grenze des einen wie des anderen“ (ebd.).

Außerdem hat die Grenze eine Doppelfunktion: Sie schließt ein und grenzt aus gleichermaßen. All dies gilt, mutatis mutandis, selbstredend auch für Sprach- und Kulturgrenzen (vgl. Leimgruber 1995: 43-44), bekanntestes Beispiel dafür ist der ‚Röstigraben‘ (vgl. Meune 2011; Büchi 2003). Wobei diese Grenze, besonders im Falle Freiburgs, eben eher ein Grenzstreifen ist:

Ein Grenzraum ist selber keine Grenze, vielmehr hat er Grenzen, zwischen denen sich Sachverhalte überlappen und durchringen. Es wirkt dadurch wie ein Rand, denn Ränder sind diffus und fransen leicht aus, und man weiß bei ihnen nicht immer ganz exakt, ob man noch bei diesem oder schon bei jenem ist (Wokart 1995: 284).

Eine Unterscheidung von Grenze und Grenzstreifen oder Linie und Zone ist besonders in Sprachkontaktgebieten von Bedeutung, kann sie doch Auskunft über die Durchlässigkeit und Rigorosität einer Sprach- und Kulturgrenze geben (vgl. Windisch 1992; Meune 2011; 2009). Auch darüber, ob eine Vermischung mit der anderen Sprachgruppe gewünscht wird, oder man für eine strikte Trennung der beiden ist. Windisch (Windisch 1992, Bd. I: 261) bemerkt dazu, dass im Falle Freiburgs die Frankofonen diese Grenze als eine „ligne clairement établie“ betrachten, wohingegen die Germanofonen die Grenze vielmehr als „ruban“ oder „bande“ ansehen. Bei Meune (2011: 166) wird zwar einerseits die Aussage von Windisch bestätigt, weil immerhin mit knapp 30% der befragten frankofonen Gemeinderäte gut doppelt so viele Befragte die Sprachgrenze als „ligne (au tracé précis)“ sehen, als es bei den deutschsprachigen Gemeinderäten in Freiburg der Fall ist (ebd.). Allerdings betrachten gut 72% der französischsprachigen Gemeinderäte die Sprachgrenze als „bande (aux contours plus flous)“, also die große Mehrheit, gegenüber 87% der deutschsprachigen Gemeinderäte. Der Unterschied stellt sich bei Meune also weit weniger drastisch dar, als bei Windisch.

Die Wahrnehmung der Sprachgrenze steht in engem Zusammenhang mit dem Territorialitätsprinzip (vgl. Teil I, Kap. 3.5; Teil II, 6.1). So berufen sich vor allem die Frankofonen auf ein genau einzuhaltendes Territorialitätsprinzip, während die Germanofonen

eine Lockerung dieses Prinzips in Sprachkontaktzonen befürworten, also einem bilingualen Saum – der Freiburg mit einschließen würde – das Wort reden (vgl. Windisch 1992, Bd. I: 261-265; Meune 2011: 166-168). Das Territorialitätsprinzip garantiert, dass die vier Nationalsprachen nicht nur in der Öffentlichkeit gebraucht werden können, sondern wird auch als Garant für den Fortbestand der Sprache in dem gegebenen geographischen und politischen Raum angesehen und sorgt ebenso für sprachliche Homogenität (vgl. Schächli 1971; Richter 2005: 145-207). Mit anderen Worten, Kantone und Gemeinden sprechen einem bestimmten Territorium, also dem angestammten geographischen Sprachraum, das Recht auf *eine* offizielle Sprache zu. Diese Festlegung liegt bei Kantonen und Gemeinden. Die kleinste Einheit bildet dabei die Gemeinde. Diese Territorien können auch offiziell zweisprachig sein, wenn die traditionelle sprachliche Zusammensetzung eine „bedeutende“ (Art. 6, Abs. 3, Kantonsverfassung Freiburg) Minderheit aufweist.<sup>7</sup> Somit sind offizielle Sprache und Raum aneinander gebunden. Befinden sich Freiheitsprinzip (oder Personalitätsprinzip) und Territorialitätsprinzip im Konflikt, verdrängt für gewöhnlich das Territorialitätsprinzip das Freiheitsprinzip (vgl. Lüdi/Py 2003: 4; vgl. auch Teil I, Kap. 3.4).

Neben diesen sprachrechtlich-juristischen Grenzen, ist es angebracht die Sprachgrenze weiter zu zergliedern. Zum einen, um die Subtilitäten des Diskurses zu erfassen, zum anderen, damit die Aussagen der Interviewten besser nachvollzogen werden können. So kommen Kategorien wie geographisch-räumliche, psychologisch-symbolische oder zwischenmenschliche Grenzen zwischen den Sprachgruppen infrage. Ein Beispiel für eine geographisch-räumliche Grenze ist die Aufteilung der Stadtteile nach Sprachgruppen; und nicht etwa nach Religionsgruppen oder sozialen Schichten. In Freiburg war und ist diese Aufteilung in ‚Sprachghettos‘ umstritten, weil nach wie vor Uneinigkeit darüber herrscht, welche Quartiers welcher Sprache zugeschlagen werden müssen und wo die Sprachgrenze verläuft (für eine historische Besprechung vgl. Haselbach 1999: 29-35). Die Stadtteile der Unterstadt, zumal Au und Neustadt, werden traditionell als deutschschweizerisch angesehen, die Oberstadt als französischsprachig. Es gibt bis dato keine amtlichen Statistiken, die Auskunft über die Verteilung der Sprachgruppenangehörigen in der Stadt geben würde. Dennoch besteht weiterhin die Auffassung unter Teilen der Bevölkerung, ohne dass man sich auf offizielle Zahlen berufen könnte, dass bestimmte Viertel ‚eher‘ deutschsprachig sind als

---

<sup>7</sup> Dem Begriff „bedeutend“ ist meines Wissens keine Prozentzahl zugeordnet. Doch gibt es etwa in der Straßensignalisationsverordnung des Bundes (Art. 49) die Vorschrift bei einer Sprachminderheit von 30% zweisprachige Ortstafeln anzubringen.

andere (vgl. Windisch 1992, Bd. I: 54-56). Darum sind die Übergänge von den geographisch-räumlichen zu den psychologisch-symbolischen Grenzen fließend.

Als symbolisch-psychologische Sprachgrenze fungiert der Stadtfluss, die Saane, der durch die Stadt verläuft (vgl. Haselbach 1999: 29-30). An diesem Beispiel ist sehr gut zu erkennen, wie die geographische Grenze, die einst tatsächlich der Sprachgrenze entsprochen haben mag, heute eine symbolische Grenze geworden ist.

### 1.2.5 Diglossie

Das Wort *diglossía* bedeutet *Zweisprachigkeit* und ist das griechische Gegenstück zum (neu)lateinischen Begriff *Bilinguismus*. Man schreibt den Begriff dem griechischen Schriftsteller Emmanuel Roidis zu, der diesen gebraucht, „um die sprachliche Situation Griechenlands mit seinen beiden in unterschiedlichen gesellschaftlichen und kommunikativen Funktionen gebrauchten Sprachformen Katharevousa und Demotiki zu bezeichnen“ (Kremnitz 2005: 159). 1928 wird der Begriff in einem kurz vor seinem Ableben publizierten Artikel von Psicharie erneut verwendet. Eigentliche Bekanntheit erlangten der Begriff und sein Konzept allerdings erst durch Charles A. Ferguson, der in seinem Aufsatz *Diglossia* von 1959 diese bestimmte Form der Standardisierung untersucht, „where two varieties of a language exist side by side throughout the community, with each having a definite role to play“ (ebd.: 325). Dabei unterscheidet Ferguson zwischen „H (,high’) variety“ und den regionalen Dialekten, „L (,low’) variety“ genannt, einer oder zweier nah verwandter Sprachen. „[L] is learned by children in what may be regarded as the ,normal’ way of learning one’s mother tongue“, während *H* erst im formalen Schulkontext vollständig erlernt werde (ebd.: 332). Ferner fasst Ferguson zusammen:

Diglossia is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation (ebd.: 338).

Weiter führt Ferguson aus, dass die Sprecher *H* als die *L* in vielen Aspekten höhergestellte Variante betrachten (vgl. ebd.: 330). Seit der Publikation des Artikels hat es viel Kritik an bzw. Neuauslegungen und Weiterentwicklungen des Diglossiebegriffs gegeben, die hier aber

nicht diskutiert werden sollen, besonders weil das Verständnis von Diglossie mit dem betrachteten Objekt stark korreliert (vgl. Kremnitz 2005: 163; ebenso Hudson 2002: 42-43). Darum soll der Blick nun kurz auf die Schweizer Diglossie gerichtet werden.

Bereits in Fergusons grundlegendem Aufsatz von 1959 werden die Schweiz und das Schweizerdeutsche als Beispiel einer Diglossiesituation verwendet.<sup>8</sup> In der Schweiz ist der Gebrauch des Schweizerdeutschen respektive einer Variante des Schweizerdeutschen, weil es keinen Standarddialekt gibt, die Standardform der Kommunikation innerhalb der Sprachgemeinschaft, wohingegen das Hochdeutsche nur in gewissen Kontexten, etwa im Parlament, gesprochen wird, es aber in der Schriftsprache die Standardform ist; geschriebener Dialekt ist inoffiziell Gebrauch sowie bestimmten Literaturen, z. B. der Mundartdichtung, vorbehalten. Es ist in diesem Zusammenhang wichtig zu betonen, dass vom Gebrauch der *L* in der Schweiz keine Markierung des sozialen Status des Sprechers ausgeht: Der Dialekt ist ein alle sozialen Schichten übergreifendes Phänomen.

Historisch erklärt sich die Diglossie in der Schweiz u. a. durch eine sprachliche Entwicklung im Heiligen Römischen Reich, Deutschen Bund und Rheinbund und später im Deutschen Kaiserreich, welche die *Confoederatio Helvetica* lediglich für die Schriftsprache mitgemacht hat: Nämlich die zunehmende Vereinheitlichung der deutschen Sprache, von zahllosen regionalen Dialekten auch in der Schriftsprache hin zum einheitlich Schrift-Hochdeutschen, das vor allem zunächst neben den regionalen Dialekten sich zu etablieren begann, aber immer stärker auch die gesprochene Sprache betraf. Vereinheitlichungstendenzen einer deutschen Schriftsprache, deren Anfänge natürlich noch weiter zurückliegen (regionale Kanzleisprachen, Lutherbibel usw.), nehmen im Deutschen Reich bzw. Deutschen Bund und Rheinbund mit Beginn des 18. Jahrhunderts zu, was nicht zuletzt vom Bildungsbürgertum vorangetrieben und als ein Weg betrachtet wurde, nationale Einheit zu symbolisieren, in einem von Klein- und Kleinststaaten geprägten Reich. „The German Swiss did not adhere to this new ‚arrangement‘, probably because they did not share the national motivation for the change with the German bourgeoisie“, wie Haas (2002: 113) ausführt. Auch nach der Französischen Revolution hielt sich die Dialekt-mit-Standard Situation in der Schweiz und als die Schweiz eine Demokratie geworden war, wagte niemand

---

<sup>8</sup> Die Unterschiede von schweizerischem Hochdeutsch gegenüber dem bundesrepublikanischen Hochdeutsch müssen im Rahmen dieser Arbeit vernachlässigt werden, zumal bereits seit 1892 die Rechtschreibung nach dem *Orthographischen Wörterbuch Konrad Dudens* gilt und Variationen (*Helvetismen*) in der Schriftsprache sich auf einige hundert Wörter beschränken (sh. hierzu: Ammon (1995), *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz: das Problem nationaler Varietäten*, 229-281).

repressive Maßnahmen gegen den Dialekt zu ergreifen zwecks einer Vereinheitlichung hin zum Hochdeutschen: „On the contrary, the general use of dialect by all classes of population was now perceived as a very visible (audible) contrast to the German Reich and reinterpreted as a symbol of democracy and nationhood“ (ebd.).

In den französischsprachigen Gebieten sind Mundarten (meistens *frankoprovenzalische*) nahezu komplett ausgestorben, was bedeutet, dass es zwar im gesprochenen Französisch Abweichungen vom Standardfranzösischen gibt, man aber insgesamt von einer Monoglossie sprechen kann (vgl. Haas 2005: 1779). Welche Auswirkungen dies auf die Wahrnehmung der schweizerdeutschen Dialekte hat und wie Deutschschweizer es mit dem Hochdeutschen als Alternative zum Dialekt halten, wird in Teil II Kapitel 6.3 besprochen. Dennoch sei hier auf den grundlegenden Unterschied zwischen der französisch- und der deutschsprachigen Schweiz hingewiesen: „La Suisse romande a un rapport envers la langue française analogue à celui des Français“ (Widmer 2004: 11), was bedeutet, dass die Sprecher das Bestreben haben, eine sozial und regional unmarkierte Standardvariante zu sprechen (vgl. ebd.). Die oben beschriebene Diglossie der Deutschschweizer sorgt deswegen für gänzlich andere Vorzeichen:

Un parler connote immédiatement une origine, une ville, un canton, une région, il renvoie à une collectivité historique tandis que l’usage d’une langue standardisée comme la langue française renvoie la parole à une norme – la langue française – posée comme une norme et un objet en surplomb du social. [U]ne langue standardisée renvoie à une norme et à la collectivité politique de ceux qui ont appris et maîtrisent cette norme et non à une collectivité politique particulière. Tandis que la Suisse francophone se reconnaît dans ce dernier rapport à la langue, la Suisse alémanique connaît les deux configurations, celle des parlers et celle de l’allemand standard (ebd.: 11-12).

Vor diesem Hintergrund soll nun ein kurzer (sprach)geschichtlicher Überblick ein besseres Verständnis des Status quo in Freiburg ermöglichen.

## 2. Abriss des (sprach)historischen Kontextes Freiburgs

### Ursprünge des Bilinguismus: Das Freiburger Sprachpendel

Die Stadt Freiburg ist der Hauptort des offiziell zweisprachigen (Französisch 63,2%, Deutsch 29,2%) Kantons Freiburg.<sup>9</sup> Die Stadt ist *de jure* einsprachig, aber *de facto* zweisprachig:<sup>10</sup> Die frankofone Mehrheit beträgt in der Stadt Freiburg 63,6% und die deutschsprachige Minderheit 21,2% der Einwohner.<sup>11</sup> Dies mag nicht verwundern, denn die Stadt Freiburg liegt, wie bereits erwähnt, auf der Sprachgrenze zwischen Deutschschweiz und Romandie, die durch den Kanton verläuft. Die natürliche und teils symbolische Grenze bildet dabei der Fluss Saane/Sarine. Der Kanton und die Stadt Freiburg bieten mit ihrer frankofonen Mehrheit und ihrer deutschsprachigen Minderheit ein umgekehrtes Bild der Sprachsituation auf nationaler Ebene. Manuel Meune (2007: 65-69)<sup>12</sup> schlägt in diesem Zusammenhang die Bezeichnung *Mijorität* und *Manorität* vor, um derartige Sprachmehrheitsverhältnisse zu beschreiben.

Die Bildung dieser Sprachgrenze entlang der Saane, die heute östlich von ihr die Deutschschweiz und westlich der Saane die Romandie begrenzt, reicht weit in die Geschichte zurück. In der römischen Zeit (1. Jh. v. u. Z. - 4. Jh. n. u. Z.) kam es zu einer starken Romanisierung der Süd- und Westschweiz gegenüber der viel mehr unter germanischem Einfluss stehenden Zentral- und Nordostschweiz. Diese ‚prä-eidgenössischen‘ Ereignisse bedürfen vor allem deswegen der Erwähnung, weil auf den unterschiedlichen Gebieten sich die Volksgruppen jeweils verschiedener Sprachen bedienten.

So konnte man bereits um 600 die ersten Anzeichen einer germanisch-romanischen bzw. deutsch-französischen Sprachgrenze ausmachen: Durch die von Norden her einwandernden Alemannen herrschten in der Zentral- und Nordschweiz alemannische Dialekte vor, während in der Süd- und Westschweiz die romanischen Sprachen dominant

---

<sup>9</sup> Quelle: Bundesamt für Statistik. Eidgenössische Volkszählung 2000.

<sup>10</sup> Richter (2005: 695) spricht in diesem Zusammenhang von einer „bewusst inkonsequente[n] Zweisprachigkeit“. B. Allematt (2005: 79) hingegen konstatiert: „Auf rechtlicher Ebene (freiburgischen Gerichte und das Bundesgericht, für Kantonsparlament und -regierung, sowie in geringerem Mass auch für die Gemeindebehörden) gilt Freiburg eindeutig als zweisprachige Stadt, auch wenn sie ihre Zweisprachigkeit bisher nicht ausdrücklich anerkannt hat“.

<sup>11</sup> Quelle: Bundesamt für Statistik. Eidgenössische Volkszählung 2000.

<sup>12</sup> Vortrag gehalten 2005 anlässlich der Konferenz Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris.



waren. Dadurch entstand eine sprachlich gemischte Grenzzone bzw. eine Vorform der deutsch-französischen Sprachgrenze, die vom Jura unterhalb Delsbergs, am Bielersee, bei Murten, entlang der Saane und im Wallis zwischen Siders und Sitten verlief.<sup>13</sup> Westlich der Saane war das Gebiet von gallo-römischen Volksgruppen bewohnt, wohingegen die Region östlich der Saane und der Sense lange weitestgehend unbevölkert geblieben war, und so ab dem 5. Jh. von Norden her von ebenjenen Alemannen besiedelt werden konnte. An dieser Grenze hat sich bis heute nicht viel verändert. Typisch für diese Sprachgrenze ist ein bilingualer Saum, mit seinen häufigen zweisprachigen Namenpaaren – je nach Perspektive Endonyme bzw. Exonyme genannt – wie Freiburg-Fribourg, Biel-Bienne, Murten-Morat, etc. Dementsprechend ist es nicht weiter verwunderlich, dass sich der heute deutschsprachige Teil des Kantons Freiburg in seiner linguistischen Genese bereits um die Zeit vom 8. bis zum 12. Jh. geformt hatte.

In dem 1157 beginnenden, sprachgeschichtlich wechselvollen Werdegang der Stadt Freiburg auf eben dieser Sprachgrenze hat die Zweisprachigkeit eine jahrhundertelange Tradition: Freiburg ist, bildlich gesprochen, qua Geburt zweisprachig, war doch der Vater des Stadtgründers Berthold IV. Schwabe und seine Mutter Burgunderin. Die Anfänge der Stadt sind auf deutsch dokumentiert, ebenso die sich im 13. Jahrhundert dort niederlassenden Bürger, als sich Freiburg unter den Kyburgern vergrößert (vgl. Meune 2011: 77).

Auch die Bevölkerung setzte sich aus Deutschsprachigen und Französischsprachigen zusammen,<sup>14</sup> wobei die Sprachmehrheitsverhältnisse bis in die Helvetische Republik ständig zwischen Deutschfreiburgern und Welschfreiburgern oszillieren sollten. Nach Portmann (1981) waren etwa drei Viertel der städtischen Elite frankofoner Abstammung im 14. Jahrhundert und beginnenden 15. Jahrhundert. Morard (2002/03) kommt zu der gleichen Ansicht, allerdings leitet er aus der Analyse eines Steuerrodels und städtischer Notariatsakten ab, dass die Mehrheit der Stadtbevölkerung in der zweiten Hälfte des 15. Jh. germanofon gewesen sein muss (vgl. B. Altermatt 2005: 64).<sup>15</sup>

---

<sup>13</sup> Einschränkend sei hier jedoch erwähnt, dass im Falle des Jura und im Bereich der westlichen Berner Alpen die Sprachgrenze erst um 1000-1200 mit der Ansiedlung alemannischer Stämme entstand, da das Gebiet zuvor noch nicht besiedelt war (vgl. Haubrichs 2005: 90).

<sup>14</sup> Auch wenn erst weit später das heutige Standardfranzösisch die gesprochene und geschriebene Sprache war, anstatt des Frankoprovenzalischen und des Lateinischen, wird dennoch der Einfachheit halber im weiteren Text vom *Französischen* gesprochen. Gleiches gilt für die alemannischen Dialekte und das *Deutsche* bzw. *Schweizerdeutsche*. Ausführlich dazu u. a.: Meune (2012); Haas (2007; 1981).

<sup>15</sup> Die Trennung zwischen Stadt und Kanton war während des Ancien Régime noch nicht sehr eindeutig. So beziehen sich die Angaben zuvorderst auf die Stadtbevölkerung, können jedoch auch Bürger der Alten Landschaft sowie untergeordnete Vogteien betreffen.

Doch schon ab Mitte des 14. Jh. löste das Französische das Lateinische als Amtssprache ab (vgl. Zimmerli 1895: 74-75). Erwähnungen über (kleinere) (Sprach)Konflikte zwischen Welschen und Alemannen können auch schon für diese Zeit belegt werden.<sup>16</sup>

### **1481: Ein Hauch von Französisch in der Schweiz**

Im Laufe der Jahrhunderte verschoben sich die Sprachverhältnisse in der Stadt zugunsten der Frankofonen und als Freiburg der 1291 entstandenen Eidgenossenschaft im Jahre 1481 beitrug, war die Stadt bereits mehrheitlich frankofon. Tatsächlich war Freiburg als 9. Ort der Eidgenossenschaft der erste zweisprachige Kanton in einer ansonsten germanofonen Eidgenossenschaft. Damit bezeichnete der Beitritt Freiburgs als 9. Ort gewissermaßen das offizielle Ende einer deutschsprachigen hin zu einer mehrsprachigen Schweiz. Zudem wurden bernische und freiburgische Vogteien im Welschland gegründet. Damit erweiterte sich die Eidgenossenschaft auf frankofonem Sprachgebiet.

Im Zuge des Beitritts zum deutschsprachigen Bund war aber nun das Deutsche die Amtssprache und auch die der Eliten in der Stadt, was sogar eine (wenig erfolgreiche) Germanisierung des Privatlebens nach sich ziehen sollte: Singverbote auf Französisch und ein Verbot des Anpreisens von Waren auf den Märkten auf Französisch, Steuerermäßigungen für Deutschsprachige zwecks stärkerer Ansiedlung eben dieser oder Aufforderungen wie „die kinder im hus tütsch machen reden und nicht die grobe welsche sprach gewohnen“ sind bis dato die Extrema einer ansonsten relativ repressionsfreien Sprachenpolitik in Freiburg und sogar in der Schweiz insgesamt (vgl. Meune 2011: 18-19; Richter 2005; B. Altermatt 2003: 24-28; Haas 2000: 53-54; Brohy 1992: 48-49; Heinemann 1895: 54-57 et al.).

Hinzu kam der Umstand, dass der französische König Franz I. 1516 in Freiburg den ewigen Frieden mit allen Eid- und Bundesgenossen schloss – mit gleichen Rechten für alle, wenn sie denn seit 1499 in die Eidgenossenschaft eingetreten waren, „doch vsgeschlossen alle die, so vsserhalb den Marchenn der Eydngenossenschaft vnd einer andern Nation vnd Sprach, dann tütscher vnnd vnns Eydngenossenn nitt vunderwurffig sind“ (Haas 2000: 53). „Wer also als Voll[mit]glied des Bundes von allen seinen Vorteilen profitieren wollte, der kam um gewisse sprachliche Zugeständnisse nicht herum, und Freiburg war bereit, sie zu

---

<sup>16</sup> vgl. u. a. B. Altermatt 2003: 21-22.

machen“ (ebd.).<sup>17</sup> Dies führte bei einigen Patrizierfamilien zum Teil so weit, den eigenen Namen in der Hoffnung auf zukünftige Staatsämter zu germanisieren (vgl. Brohy 1992: 49): Cuignet/Weck, Monney/Müller, Théraulaz/Thürler, Gendre/Techtermann usw.

Zu einer Verdrängung des Französischen führten diese Maßnahmen allerdings nicht. Zwar wurde Deutsch die Mehrheitssprache im 15. Jh., als Freiburg sich nach Westen in die noch heute gemischtsprachige Zone ausbreitete (Courtepin, Marly, Barberêche etc.), aber auch in später wieder frankophon gewordene Orte (z. B. La Roche). Gleichzeitig vergrößerte sich der Kanton im 16. Jh. um frankophone Territorien (Estavayer, Romont, Bulle sowie die Region Greyerz). Die Sprache der Zentralgewalt im Hauptort blieb das Deutsche, aber die Landvögte sprachen mit ihren Untertanen in den neuerworbenen Gebieten weiterhin Französisch (vgl. Meune 2011: 79).

### **Neue lingua franca: Die Wiedererstarkung des Französischen**

Die zunehmende Bedeutung des Französischen im 17. Jahrhundert als *lingua franca* und Prestigesprache in den höheren Ständen innerhalb Europas machte auch vor Freiburg nicht halt; nicht zu vergessen auch die Rolle der Söldnerdienste aus der Eidgenossenschaft für das französische Königreich. Die unter dem Einfluss Napoleons gegründete Helvetische Republik sorgte für eine Offizialisierung des mehrsprachigen Staates. Hierfür beschlossen die Regierungsräte auf nationaler Ebene am 29. April 1798, dass „das amtliche Tagblatt der Gesetze und Dekrete [...] auf zwei verschiedenen Blättern zu drucken [sei], das eine auf deutsch, das andere auf französisch“ (Büchi 2003: 121). Mit dem Beitritt Luganos und Bellinzonas war ab sofort auch die italienische Sprache als Staatssprache anerkannt, und seit Gründung des Kantons Rätien 1799 gab es die Regierungsproklamationen ebenfalls in rätoromanischer Übersetzung. Dieses progressive Verhalten gegenüber der Mehrsprachigkeit stand in jedem Fall gegen den Trend jener Epoche der Nationenbildung, wo die Devise ‚eine Nation - eine Sprache‘ auf dem Vormarsch war: Der Schweizer Sonderfall war nun amtlich.

Für Freiburg bedeutete das eine Rückkehr zum Französischen als einziger offizieller Amtssprache. Das Direktorium korrespondierte auf Französisch mit den Institutionen in Freiburg, interkantonal korrespondierte man aber immer noch vorzugsweise auf Deutsch.

---

<sup>17</sup> Ergänzung in Klammern durch mich, BB.

Während der Mediation (1803-1813) gab es keine offiziellen Sprachgesetze, stattdessen einen pragmatischen Bilinguismus. Allerdings wurde die französische Version eines Gesetzestextes als die Originalversion verstanden, war somit der deutschen Übersetzung überlegen (vgl. ebd.).

Schon teilweise während der Mediation, aber vor allem mit Beginn der Restauration gewann das Deutsche als ‚Nationalsprache‘ wieder an Gewicht. Die Restauration (1814) hatte zwar eine Stärkung des Deutschen zur Folge, wenn es z. B. in der Kantonsverfassung sinngemäß hieß, dass die Protokolle der beiden Räte auf Deutsch, der Sprache der Schweizer Nation, gehalten werden sollen; gleichzeitig aber wird die Bilingualität eine Bedingung für die Mitglieder des großen und kleinen Rates. Ansonsten waren weiterhin beide Sprachen im Parlament, in der Stadt und im Kanton vertreten.

Unter dem Eindruck der französischen Julirevolution 1830 begann auch in der Eidgenossenschaft die Regeneration, als sich zehn Kantone (u. a. Bern, Zürich, Luzern) eine neue, liberalere Verfassung gaben. In der Freiburger Kantonsverfassung war festgehalten, dass die offizielle Sprache das Französische sei. Gleichzeitig wurden zwei einsprachige Bezirke aus dem Bezirk Freiburg gemacht, die später zu Saane- und Sensegebiet wurden. In der Stadt Freiburg wurden ab 1837 die Straßenschilder mit deutschen Straßennamen abmontiert.

Nach dem Sonderbundkrieg – zwischen protestantischen und katholischen Kantonen – wurde bezüglich der Sprachenfrage in der Parlamentsdebatte beschlossen, einen Sprachenartikel (Art. 109) in die Bundeserfassung (1848) aufzunehmen, der die deutsche, französische und italienische Sprache zu den Landessprachen der Schweiz erklärte; das Rätoromanische wurde erst 1938 als Landessprache anerkannt.

Im Kanton Freiburg wurde nun eine neue Regierung gewählt sowie eine neue Verfassung (ohne Volksbefragung) eingesetzt. Diese hob das Französische als die von der Kantonsregierung anerkannte Sprache hervor, wobei allerdings immer noch Gesetze, Dekrete und Erlasse in beiden Sprachen veröffentlicht wurden; doch gab es häufig Beschwerden über die Qualität dieser Übersetzungen. Neben einer Unterrepräsentation der germanofonen Minderheit in Regierungsämtern, die viele Dekaden andauern sollte, ist vor allem die Abtrennung des Sensebezirks von der Stadt Freiburg, also seiner kulturellen, politischen und historischen Metropole, zu erwähnen. So entwickelte die Stadt Freiburg eine größtenteils frankofone Kultur nebst frankofonen Bildungseinrichtungen und intellektuellen frankofonen Gesellschaften. Eine deutschsprachige Elite, wie sie zuvor durch die

katholischen germanofonen Adeligen repräsentiert wurde, gab es nach dem Sonderbundskrieg und der Abtrennung des Sensebezirks auf Jahrzehnte hinaus nicht. Erst in der Mitte des 20. Jahrhunderts normalisierten sich die Verhältnisse.

Die Mehrheitsverhältnisse blieben bis in die 1960er Jahre weitestgehend stabil, mit einer deutschsprachigen Minderheit von 35%. Danach sank der Anteil der Deutschsprachigen in der Stadt auf die oben genannten 21,2%. B. Altermatt (2005: 65-66) erklärt dies durch eine „Zunahme der französischsprachigen Mehrheitsbevölkerung einerseits und mit der wachsenden ‚fremdsprachigen‘ Zuwanderung andererseits“, da Migranten sich vor allem in die frankofone Mehrheitsgesellschaft integrierten, sowie durch eine gesteigerte Mobilität, in dessen Folge sich Deutschfreiburger in den Sprachgrenzgemeinden niederlassen und zu Berufspendlern werden.

Die Verhältnisse auf kantonaler Ebene sind jedoch überaus stabil. Die Anzahl der Deutschsprachigen in der Stadt Freiburg ist weiterhin leicht fallend.

Die 1950er und 1960er Jahre bringen einen Wandel in der Wahrnehmung der Sprachsituation in Freiburg mit sich: Deutschfreiburg beginnt sich nicht zuletzt aufgrund der Initiative von Peter Boschung zu emanzipieren und etwaige Missstände der Deutschsprachigen im Kanton öffentlich anzuprangern („Boschungbriefe“). Die Sprachenfrage wird in der Folgezeit problematisiert und es entsteht auch auf Seiten der Welschfreiburger ein Bewusstsein dafür, dass es ein Sprachproblem in Freiburg gibt (vgl. Meune 2011: 81). Die Gründung der DFAG (Deutschfreiburgische Arbeitsgemeinschaft) 1959 sowie 1985 seines französischsprachigen Pendant, der CRPF (Communauté romande du pays de Fribourg), als ‚militante‘ Extrempunkte der Freiburger Sprachenfrage beeinflussen und befördern die Diskussion bis heute. An dieser Stelle sollte auch kurz erklärt werden, was DFAG (Deutschfreiburgische Arbeitsgemeinschaft) und CRPF (Communauté romande du pays de Fribourg) sind, weil diese sich sehr stark in der in dieser Arbeit betrachteten Debatte um die neue Kantonsverfassung engagiert haben. Die DFAG versteht sich dabei als Vertretung für die linguistischen und kulturellen Anliegen der deutschen Sprachminderheit in Freiburg. Die DFAG hatte maßgeblichen Anteil am Emanzipationsprozess der Deutschfreiburger in den 1950er und 1960er Jahren. Eines ihrer Hauptanliegen neben der Sensibilisierung für die Situation der germanofonen Sprachminderheit war und ist ebenso die Funktion als gemeinsame Anlaufstelle der im Kanton verteilt lebenden Deutschfreiburger. Die DFAG kann als einer der Impulsgeber für Debatten in der Freiburger Sprachenfrage

betrachtet werden, jeweils aus der Perspektive der Deutschfreiburger oder derjenigen, die sich für die Anliegen der Freiburger Sprachminderheit interessieren.

Die CRPF wurde 1985 im Zuge einer Debatte um ein neues Schulgesetz in Freiburg sowie als Reaktion auf die Ausbreitung deutschschweizerischer bzw. deutscher Wirtschaftsunternehmen gegründet. Die CRPF sieht sich als Interessenvertretung der Frankofonen im Kanton Freiburg und kann als Pendant zur DFAG betrachtet werden. Die CRPF setzt sich für die Bewahrung der frankofonen Identität Freiburgs ein und positioniert sich gegen eine bisweilen ausgemachte ‚Germanisierung‘ Freiburgs. Aufgrund der Entstehungsgeschichte spricht Windisch (1992, Bd.1: 202) von einem „reaktiven“ und „defensiven“ Akt. Auch wenn beide Interessengruppen mitunter unvereinbare Ansichten vertreten, enthalten die Satzungen beider Organisationen eine Klausel in der ein Bemühen um ein gutes Auskommen beider Sprachgruppen in Freiburg befürwortet wird.<sup>18</sup>

Immer wiederkehrende Themen sind im Freiburger Sprachdiskurs das Territorialitätsprinzip und seine Auslegung besonders auch in Zusammenhang mit der Wahl des Schulorts, die Straßen- und Flurnamen, der offiziell zweisprachige Status der Stadt und seine (zweisprachige) Identität sowie die Germanisierung und ihr Gegenteil, die Romanisierung. Um ein gründliches Verständnis des Ablaufs einer solchen (rekursiven) Debatte erlangen zu können, wird sich Teil I dieser Arbeit detailliert und exemplarisch mit der Debatte um die neue Kantonsverfassung aus den Jahren 2000 bis 2004 befassen.

---

<sup>18</sup> Für eine detaillierte Besprechung der Rolle von DFAG und CRPF in Freiburg vgl. M. Meune 2011b und insb. Windisch 1992, Bd.1.

## **Teil I - Diskursanalyse**

### **3. Diskursanalyse: Argumentationen und Diskussionsfelder des Sprachdiskurses in den Tageszeitungen *La Liberté* und *Freiburger Nachrichten***

#### **3.1 Die Funktion dieser Diskursanalyse**

Im Nachfolgenden soll die Frage geklärt werden, was eigentlich die verschiedenen Argumentationen in Bezug auf die Sprachenfrage im öffentlichen Diskurs in Freiburg sind. Was ist das Spektrum, auf dem sich die Diskussion bewegt? Was sind die vorgebrachten Beweggründe, Schlagworte und Argumente? Um diese Fragen zu erörtern, wurde eine (zeitlich fokussierte) Diskursanalyse vorgenommen, die den ersten Teil dieser Arbeit darstellt, und die in dem Bestreben steht, mögliche Antworten auf die obigen Fragen zu finden und Gegenstand der folgenden drei Kapitel ist.<sup>19</sup>

Diese Form der Annäherung an das ‚Feld‘ bietet gegenüber einer bloß rekapitulierenden Übersicht der bisher erschienenen Arbeiten zum Thema den Vorteil, sich auf eigene empirische Daten berufen zu können, die zum einen durch ihren spezifischen Charakter (Sprachgesetz der Kantonsverfassung) immer noch aktuell sind, und zum anderen durch die konkreten Beispiele (Zeitungstexte) den ‚Phänotyp‘ der Sprachdebatte wahrnehmbar und nachvollziehbar machen. Nicht zu vergessen ist bei dieser Vorgehensweise auch, dass sie es, zumindest eingeschränkt auf die beiden ausgewählten Printmedien, ermöglicht einen Einblick zu bekommen, wie sich der Diskurs in der medialen Öffentlichkeit repräsentiert bzw. repräsentiert wird.

Ein weiterer Aspekt wird es sein, die Argumente und Ergebnisse der Diskursanalyse mit den Aussagen und Ergebnissen der Interviews in Beziehung zu setzen (sh. Teil III, Kap. 7).

Die Analyse bezieht sich auf Beiträge in zwei Freiburger Tageszeitungen: die frankofone *La Liberté* und die deutschsprachigen *Freiburger Nachrichten*.<sup>20</sup> Sowohl *La Liberté*

---

<sup>19</sup> Für eine ausführliche Besprechung der Struktur dieser Arbeit siehe Einleitung.

<sup>20</sup> Beide Zeitungen gehören der Paulusdruckerei (Imprimerie St-Paul), 1871 gegründet. Die *Freiburger Nachrichten* erschienen 1863 zum ersten Mal, zunächst unter dem Namen „Die Sense“ bzw. „Freiburger Zeitung“. Die *Freiburger Nachrichten* erscheinen montags bis samstags; bei der täglichen Normalauflage werden insgesamt ca. 16.000 Exemplare verkauft, die donnerstägliche Großauflage hat eine Haushaltsstreuung von ca. 22.000 (Quelle: [http://www.remp.ch/de/pdf/Bulletin-2009\\_D.pdf](http://www.remp.ch/de/pdf/Bulletin-2009_D.pdf)) im Sense- und Seebezirk, in (Gross)Freiburg und in der bernischen Nachbarschaft (Laupen, Schwarzenburg). *La Liberté* wurde 1871 gegründet, erscheint heute ebenfalls montags bis samstags,



als auch die *Freiburger Nachrichten* sind Forum und Hauptort für die öffentliche Sprachdebatte (vgl. B. Altermatt 2003: 286). Aus diesem Grund eignen sich *La Liberté* und *Freiburger Nachrichten* ausgezeichnet, um sich dem Sprachdiskurs in Freiburg anzunähern.

Konkreter Gegenstand und Auslöser einer sehr regen bis heftigen Debatte zwischen und innerhalb der Sprachgruppen war das Projekt einer neuen Kantonsverfassung inklusive neuem Sprachartikel. Diese Debatte erstreckte sich von Ende des Jahres 2000 bis Frühling des Jahres 2004; wobei die Debatte nach der Abstimmung und Annahme der neuen Verfassung im Mai 2004 hier nicht weiter besprochen wird. Dieser Abschnitt des Sprachdiskurses in Freiburg ist vor allem aus zwei Gründen prädestiniert für eine solche Analyse:

1. Es war die letzte große und allumfassende Sprachdebatte, die sich bis heute auf den Sprachdiskurs auswirkt. Allumfassend in dem Sinne, als dass viele wesentliche Aspekte des Sprachdiskurses diskutiert wurden.

2. Die neue Kantonsverfassung mit ihrem neuen Sprachenartikel funktioniert wie ein Prisma, an dem sich sämtliche Argumentationen des Sprachdiskurses brechen und sichtbar gemacht werden.

---

und hat täglich eine verkaufte Auflage von insgesamt ca. 38.500 (Quelle: ebd.) im gesamten Kanton Freiburg, aber vor allem in dessen frankofonen Gebieten sowie im Broye-Bezirk im Kanton Waadt. Während sich die *Freiburger Nachrichten* vor allem als Lokalzeitung für den Kanton Freiburg verstehen, sieht sich *La Liberté* sowohl als Lokalzeitung als auch als allgemeine, überregionale Tageszeitung.

### 3.2 Stand der Forschung zu Teil I

Die Sprachenfrage in der Schweiz im Spiegel der (Print)Medien ist bisher nicht sehr umfangreich besprochen worden. Zunächst ist hier Coray zu nennen; zuvorderst in *Die Schweizer Sprachenvielfalt im öffentlichen Diskurs*, wo Presseartikel und verschriftlichte Debatten aus dem Bundeshaus das Korpus bilden (Widmer/Coray/Muji et al.: 2005; sh. auch Coray 1999, 2002, 2005; Coray/Muji 2002).<sup>21</sup> Die Presseartikel wurden anteilig aus Schweizer Qualitätszeitungen in allen vier Nationalsprachen ausgewählt, so dass ein Gesamtbild des öffentlichen Sprachdiskurses von 1848 bis 2000 entsteht. Allerdings werden die Presstexte hier eher als Ergänzung zu amtlichen Bulletins der Bundesversammlung verwendet, weniger im Sinne einer sprachgruppenspezifischen Medienanalyse. Ein deutlicher Freiburgbezug in der Presseanalyse findet sich bei Brohy/Mäder (1992: 326-409) sowie bei Altermatt (2003: 286-300). Während Brohy/Mäder Artikel und Leserbriefe untersuchen, die sich zur Beziehung von Romands und Deutschschweizern äußern und in den *Freiburger Nachrichten* zwischen 1955-1990 erschienen sind – wobei die Sprachenfrage als „fil conducteur“ (ebd.: 367) in der Berichterstattung heraussticht –, beschäftigt sich Altermatt mit *La Liberté* und der Debatte um Immersionsunterricht in Freiburger Schulen. Haselbach (1999) bespricht kurz in seiner Lizentiatsarbeit, warum ein medialer Sprachdiskurs bis in die 1960er Jahre in Freiburg zwischen *La Liberté* und den *Freiburger Nachrichten* quasi nicht stattfand. Zuletzt wäre noch einmal Brohy (2005; 1997) zu nennen, die sich mit Vielsprachigkeit, Werten und Wertvorstellungen in Karikaturen auseinandersetzt.

Eine Arbeit, welche die gemeinsamen oder unterschiedlichen Argumentationen und Positionen hinsichtlich der Sprachenfrage in den *Freiburger Nachrichten* und *La Liberté* bzw. die beiden Zeitungen miteinander vergleicht, liegt meines Wissens bis dato nicht vor. Dabei bietet die Tagespresse ein Forum für „l'échange et le dialogue avec la base de la population (par le biais de la rubrique des lettres de lecteurs notamment)“ (Brohy 1992, Bd.1: 326). Der Einfluss der Medien wiederum auf öffentliche Debatten, Politik und Gesellschaft wurde von den Kulturwissenschaften respektive Cultural studies und Medien- und

---

<sup>21</sup> *La Liberté* wird in diesem Pressekorpus nur marginal berücksichtigt, die *Freiburger Nachrichten* überhaupt nicht, was wohl daran liegt, dass sich die Studie „bewusst auf die nationale Ebene und sprachpolitischen Regelungen des Bundes beschränkt“ hat und „die kantonalen Debatten rund um die verschiedenen Sprachenartikel in den jeweiligen Kantonsverfassungen der mehrsprachigen Kantone nicht mitberücksichtigt“ (Coray/Muji 2002: 196).

Kommunikationswissenschaften ausreichend dargelegt (vgl. Hall 1997; Luhmann 1996; Früh 1994; Barthes 1957 et al.).

Im Laufe der Diskursanalyse zeigte es sich, dass gelegentlich auch die Zeitungsorgane selbst Gegenstand der Betrachtung wurden. Insofern sich die Diskursanalyse vor allem auf Meinungsbeiträge wie Kommentare, Leserbriefe oder Gastbeiträge, wie z. B. durch die DFAG oder CRPF, konzentriert, spielen die Redaktionen der Zeitungen eine wichtige Rolle: Sie entscheiden, ob ein Leserbrief oder Kommentar gedruckt wird oder nicht, und entscheiden ebenfalls darüber, ob einem Gastbeitrag ein Forum gegeben wird oder nicht. Auch wenn derartige Meinungsbeiträge offiziell nicht die Meinung der Redaktion wiedergeben mögen, so beschließt letztlich die Redaktion über Abdruck oder Nicht-Abdruck eines Beitrages. Ebenso kann auf diese Art und Weise unter Umständen eine Meinung publiziert werden, die in einem von der Redaktion verfassten Beitrag, der Zeitung eventuell nicht gut zu Gesicht stände.

Die Antwort auf die Frage, inwiefern *La Liberté* und die *Freiburger Nachrichten* ‚Sprachrohre‘ der jeweiligen Sprachgruppen sind, ist dementsprechend nur ein Nebenprodukt bei der Annäherung an die unterschiedlichen Argumentationen im Diskurs, aber deswegen nicht minder interessant.

### 3.3 Methodik und Erläuterung der Vorgehensweise

Das Korpus besteht aus Texten (insgesamt ca. 1.100) aus den *Freiburger Nachrichten* sowie *La Liberté*, die zwischen 2000 und 2004 erschienen sind,<sup>22</sup> wobei lediglich Texte in Betracht gezogen wurden, die das Thema ‚Neue Kantonsverfassung‘ behandeln sowie die Themen der vom Textkorpus abgeleiteten Kategorien (z. B. Territorialitätsprinzip, Zweisprachigkeit usw.).<sup>23</sup> Die Texte wurden per Schlagwortsuche und textanalytischen Verfahren ausgewählt.<sup>24</sup> Es handelt sich in diesem Sinne um eine Medieninhaltsanalyse, insofern in den allermeisten Fällen nicht „werkimmanent“ gearbeitet wurde, sondern „eine große Zahl von Botschaften vergleichbarer Natur [...] auf darin auffindbare Muster und Tendenzen hin durchsucht“ wurde (Rössler 2005: 16). Die der Medieninhaltsanalyse innewohnende Komplexitätsreduktion wird weiter unten im Zusammenhang mit den idealtypischen Konstruktionen besprochen (vgl. ders. 2005: 17). Um das Material zu ordnen und zugänglich zu machen, wurden vom Material die folgenden acht Kategorien abgeleitet:

1. Territorialitätsprinzip
2. Sprachgrenze
3. Frankofone
4. Germanofone

---

<sup>13</sup> Das Material stammt ursprünglich von Manuel Meune, der für eigene und studentische Arbeiten von 2001 bis 2005 das hier verwendete Textkorpus zusammengestellt hat. Das Material wurde allerdings bisher nicht systematisch ausgewertet. Es handelt sich hier also nur insofern um eine *Sekundäranalyse* (vgl. Schutt 2004, 348-350, 353-355), als dass das Textkorpus nicht ursprünglich von mir zusammengestellt wurde. Die von Thompson konstatierten Vorteile einer Sekundäranalyse am Anfang eines Projektes lassen sich auch – mutatis mutandis – auf diese Arbeit anwenden, wenn man nämlich die von ihm erwähnten Interviews durch ein PRESSEDTEXTKORPUS ersetzt: „There are, in short, many very important gains from re-analysis. At the start of a research project, it can be invaluable in providing a sense of the topics which can be successfully covered in interviewing, and therefore make the pilot stage of the new project both more effective and also much swifter“ (ders.: 2000). Für eine ausführlichere Besprechung von Sekundäranalysen vgl. ebenfalls Fielding, N. (2000): *The Shared Fate of Two Innovations in Qualitative Methodology: The Relationship of Qualitative Software and Secondary Analysis of Archived Qualitative Data*.

<sup>23</sup> Von den erwähnten (ca.) 1.100 Texten, entstammen etwa 450 den *Freiburger Nachrichten* und etwa 650 *La Liberté*. Der quantitative Unterschied ist der relativen Größe von *La Liberté* als Zeitung (Umfang, Auflage) im Vergleich zu den *Freiburger Nachrichten* geschuldet.

<sup>24</sup> Da das Korpus in elektronischer Form vorhanden war (ist), wurde die Schlagwortsuche mit einer computergestützten Suchmaske ausgeführt. Folgende Schlagworte bzw. ihre französischsprachigen Entsprechungen wurden verwendet: Kantonsverfassung, Zweisprachigkeit, Territorialitätsprinzip, Freiheitsprinzip, Personalitätsprinzip, Bilingualität, Deutschsprachige, Französischsprachige, Germanofone, Frankofone, Germanisierungsangst, Romanisierungsangst, Sprachfrieden, Sprachenkrieg, deutsch, französisch, Sprachgrenze, Identität, Kulturdifferenzen, Nebeneinander, Miteinander, Stadt Freiburg, DFAG, CRPF.

5. Zweisprachigkeit
6. Kollektive Identität/Alterität
7. Personalitätsprinzip
8. Kulturelle Grenze/Differenzen/Röstigraben

Bei der Bildung der Kategorien waren die Teile der Fragestellungen der vorliegenden Arbeit leitend:<sup>25</sup>

1. Welche Rolle spielt die Sprache in einer zweisprachigen Stadt? Inwiefern gibt es Konflikte zwischen den angestammten Sprachgruppen und welche unterschiedlichen Positionen und Argumentationen gibt es im Diskurs?
2. Welchen Einfluss haben die Sprachzugehörigkeiten bei der Konstruktion einer kollektiven Identität bzw. Alterität? Inwiefern ist die Sprache das Hauptdifferenzierungsmerkmal unter den Einwohnern und welche anderen Faktoren außer der Sprache trennen und einen hier die Gruppen?

Von diesen ursprünglichen acht Kategorien wurden letztendlich drei ausgewählt, die als am ergiebigsten und am besten geeignet für die Arbeit erschienen. Eine detaillierte Besprechung aller acht Kategorien wäre im Rahmen dieser Arbeit nicht möglich gewesen.

Die Schwierigkeit des Unterfangens: Welche Argumentation wird von welcher Sprachgruppe vertreten? Diese Frage kann (noch) nicht genau beantwortet werden. So muss etwa mitbedacht werden, dass nicht immer mit (wissenschaftlicher) Exaktheit festgestellt werden kann, welche Sprachgruppenzugehörigkeit der Autor eines Artikels, Kommentars oder Leserbriefes hat (unabhängig von der Sprache des Beitrags), dass beide Sprachgruppen häufig für sich in Anspruch nehmen, im Interesse beider Sprachgruppen zu sprechen oder es schlichtweg unlautbar wäre, sowohl *La Liberté* als auch die *Freiburger Nachrichten* ausschließlich für die eine oder andere Sprachgruppe in Anspruch zu nehmen.

Primäres Ziel dieser Übersicht an Argumentationen ist es daher, die einzelnen Standpunkte und Unterschiede in der Debatte um den neuen Sprachenartikel herauszuarbeiten, wie sie in den *Freiburger Nachrichten* und *La Liberté* zu lesen waren, wobei die einzelnen Argumentationen exemplarisch durch Auszüge gestützt und illustriert werden. Diese Argumentationen können prinzipiell durchaus repräsentativ für die Positionen im Freiburger Sprachdiskurs insgesamt sein. An zweiter Stelle erst werden dann auch die beiden Tageszeitungen selbst miteinander verglichen.

---

<sup>25</sup> Ausführliche Besprechung der Fragestellung in Kap. 1. Einleitung und Fragestellung.

Die *Argumentationen* sind idealtypische ‚Kondensierungen‘ von Artikeln, Kommentaren, Glossen und Leserbriefen. Diese Vorgehensweise soll einerseits das empirische Material ordnen, es zugänglich und operationalisierbar machen, andererseits wird dabei deutlich, *dass* es sich in der Tat um Konstruktionen handelt – allerdings solche, die von empirischen Phänomenen (den Zeitungstexten) abgeleitet wurden bzw. auf nachweisbaren verschriftlichten Äußerungen beruhen.

Es wurden für die Analyse nur Beiträge in Betracht gezogen, welche die neue Kantonsverfassung betrafen. Bei dieser Übersicht wird nicht nach quantitativen Kriterien ausgewählt, sondern nach dem Kriterium der Abweichung: Sollte es für eine Argumentation nur eine einzige Quelle geben, wird diese trotzdem als Argumentation berücksichtigt – insofern es eine relevante Abweichung zu anderen Argumentationen gibt.<sup>26</sup>

Die Zitate wurden in ihrer ursprünglichen Rechtschreibung belassen.

---

<sup>26</sup> Anders als etwa Windisch (1992, Bd.1: 327-329), der gezielt die Häufigkeit von Themen in seine Analyse mit einbezieht.

### **3.4 Sprachrechtlicher Rahmen: Zweisprachigkeit, Territorialitäts- und Freiheitsprinzip**

Die Argumentationen zum Territorialitätsprinzip (TP) sind zahlreich und unterschiedlich. Nach der Änderung der Freiburger Verfassung im September 1990 lautete Artikel 21 wie folgt: „Französisch und Deutsch sind die Amtssprachen. Ihr Gebrauch wird in Achtung des Territorialitätsprinzips geregelt“.<sup>27</sup> Das TP legt theoretisch fest, welche Sprache in einem bestimmten Gebiet die offizielle Amtssprache ist. Die traditionelle Interpretation davon ist, dass eine Gemeinde jeweils *eine* offizielle Sprache hat, und dass der Bürger, etwa im Umgang mit den Behörden, diese Sprache benutzen muss. Die Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft schließt aber nicht aus, dass *zwei* – oder mehr – Sprachen offizielle Amtssprachen in einem Gebiet sind (wie z. B. in Biel/Bienne), vorausgesetzt, es handelt sich dabei um eine der vier offiziellen Landessprachen (vgl. Richter 2005: 147-151). In dem Fall wird also das Territorialitätsprinzip durch das Personalitätsprinzip (oder Freiheitsprinzip) ersetzt,<sup>28</sup> bzw. durch ein ‚neues‘ Verständnis des TPs ergänzt, das *zweisprachige* Territorien schützt und vor allem bei traditionell zweisprachigen Gebieten im Kanton Freiburg ins Gespräch gebracht wird. Diese beiden Lesarten des TPs sorgen nicht selten für Diskussionen, wie man später sehen wird.

Die kleinste sprachterritoriale Einheit bildet dabei die Gemeinde. Im Kanton Freiburg gibt es kein Sprachgesetz, das die Verteilung der Amtssprache regelt – also ob und wann eine Gemeinde oder ein Bezirk offiziell französisch- oder deutschsprachig ist. Trotz einiger Versuche gibt es keinen festgelegten Anteil von Vertretern der Minderheit in einer Gemeinde, um eine Gemeinde als offiziell zweisprachig zu erklären.<sup>29</sup> Anders gewendet: Das TP lässt viel Interpretationsspielraum.

---

<sup>27</sup> Der Sprachenartikel von 1990 sowie die wichtigsten Etappen bei der Entstehung des neuen und aktuellen Sprachenartikels finden sich in Anhang 2.

<sup>28</sup> Sprachenfreiheit bzw. Personalitätsprinzip bedeutet das Recht, ortsunabhängig in seiner Erstsprache kommunizieren zu können, auch im amtssprachlichen Bereich (vgl. Richter 2005: 260-261).

<sup>29</sup> Der sog. *Bericht Schwaller* (Schwaller/Aebischer/Boschung et al. 1993) ist hier einer der bekanntesten Versuche, eine für beide Sprachgruppen hinnehmbare Regelung zu finden, die sprachterritoriale Aufteilung der Gemeinden im Kanton festzulegen. Dabei handelt es sich um eine ca. zehnköpfige Gruppe von Experten, die eine detaillierte Studie zur Anwendung des Territorialitätsprinzips im Kanton Freiburg angefertigt hat. Die Diskussion ging zuvorderst um die etwa 20 Gemeinden entlang der Sprachgrenze von Saane- und Seebezirk. Die unterschiedlichen

So mag es nicht verwundern, dass es im Verlauf der vier Jahre unterschiedliche Entwürfe des neuen Sprachenartikels gab bzw. zur Abstimmung vorlagen. Im Gegensatz zur Verfassung von 1990 enthielt der erste Vorentwurf für die neue Kantonsverfassung keine explizite Erwähnung des TPs, sondern implizierte lediglich seine Bedeutung. In der endgültigen, nachstehenden Fassung wird das TP wieder explizit erwähnt:

Art. 6

1 Französisch und Deutsch sind die Amtssprachen des Kantons.

2 Ihr Gebrauch wird in Achtung des Territorialitätsprinzips geregelt: Staat und Gemeinden achten auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.

3 Die Amtssprache der Gemeinden ist Französisch oder Deutsch.

Aber auch das Personalitätsprinzip findet im neuen Sprachenartikel seinen Platz. Somit ist das Territorialitätsprinzip zumindest abgeschwächt:<sup>30</sup>

(3) In Gemeinden mit einer bedeutenden angestammten sprachlichen Minderheit können Französisch und Deutsch Amtssprachen sein.

4 Der Staat setzt sich ein für die Verständigung, das gute Einvernehmen und den Austausch zwischen den kantonalen Sprachgemeinschaften. Er fördert die Zweisprachigkeit.

5 Der Kanton fördert die Beziehungen zwischen den Sprachgemeinschaften der Schweiz.

Was hier so friedlich in einigen Sätzen beisammen steht, ist das Ergebnis einer jahrelangen heftigen Debatte, die eben auch in *La Liberté* und den *Freiburger Nachrichten* geführt wurde.

---

Vorschläge der Schwaller-Kommission zur Klärung der sprachterritorialen Zugehörigkeit blieben allerdings ohne konkrete politische oder rechtliche Folgen.

<sup>30</sup> Zumal das Freiheitsprinzip im Artikel 17 der Freiburger Verfassung ausdrücklich, und nicht nur indirekt wie in Artikel 6, erwähnt wird. Für eine detailliertere Beschreibung des Evolutionsprozesses der neuen Kantonsverfassung bzw. des Sprachenartikels siehe: <http://appl.fr.ch/ofl/de/cst2004/default.asp> oder Macheret 2005: 101-121.



Fribourg est la capitale d'un petit Etat, dit canton, qui est bilingue, bien que la majorité de ses ressortissants parle le français.

*Charles-Ferdinand Ramuz, La Suisse romande (1936), zitiert nach Fribourg vu par les écrivains*

Das Territorial..., das Terrorital..., das Territorialitätsprinzip. Da sehen Sie, nicht mal richtig aussprechen kann man das!

Daniel de Roche; zitiert nach *Freiburger Nachrichten*, 24. April 2004

### **3.5 Diskursanalyse in La Liberté und den Freiburger Nachrichten. Kategorie I: Das Territorialitätsprinzip**

#### **3.5.1 Die neun Hauptargumentationen in den Freiburger Nachrichten und La Liberté**

Es wurden 9 Argumentationen in den beiden Tageszeitungen unterschieden.<sup>31</sup> Es wird ferner darauf hingewiesen, dass die Argumentationen nicht notwendig einander ausschließen und daher manchmal kompatibel sind.

Um die Darstellung der Analyse übersichtlicher zu machen, sind die Argumentationen zunächst in pro und kontra TP gegliedert, ehe dann innerhalb dieser beiden Gruppen weiter differenziert wird.

#### **3.5.2 Pro TP: Das Territorialitätsprinzip als conditio sine qua non**

Es stellte sich in der Debatte um die neue Kantonsverfassung wenig überraschend heraus, dass vor allem für den französischsprachigen Teil der Freiburger Bevölkerung das TP für den Sprachenartikel in der neuen Kantonsverfassung eine Art conditio sine qua non

---

<sup>31</sup> Um die Argumentationstypen und die jeweils nachfolgende Typisierung – siehe jeweilige Kästen – zu begründen, werden zuvor stets einige Auszüge aus den Artikeln, Kommentaren und/oder Leserbriefen zitiert bzw. indirekt wiedergegeben, welche hier Anlassgeber für die entsprechenden Argumentationen sind. Ist eine Argumentation nur mit Zitaten aus einer Zeitung gestützt, bedeutet dies, dass diese Argumentation in der anderen Zeitung nicht vorzufinden war. Jenes gilt für die Argumentationen 3, 4 und 5.

verkörpert. Wie man wird sehen können, wird teilweise versucht, strikt am Status quo des TPs festzuhalten. Dennoch unterscheiden sich die einzelnen Argumentationen für das TP, und um genau diese (feinen) Unterschiede soll es hier gehen.

*Striktes Territorialitätsprinzip gewährt Sprachfrieden (Arg. 1)*

Argumentation 1 beschreibt das TP als Garant des Sprachfriedens. So sieht die CRPF (Communauté romande du pays de Fribourg) die *strikte* Anwendung des TPs, nicht jedoch eine Justierung des TPs wie später in anderen Argumentation, als einzigen Weg, um Streitereien zu vermeiden, wie in folgendem Bericht (W. Buchs 26.06.2003) zu lesen ist:

Die Formulierungen über die Sprachenfrage seien ‚als Ganzes gesehen inakzeptabel‘ [...] Die CRPF gibt sich in der Vernehmlassungsantwort überzeugt, dass ‚die strikte Anwendung des Territorialitätsprinzips die einzige angemessene Antwort auf das Problem einer verstärkten Koexistenz von Leuten verschiedener Sprache auf dem gleichen kantonalen und kommunalen Territorium ist. Ausserhalb dieses Weges wird es nur Streit ohne Ende geben, der zu noch mehr Ungerechtigkeit und ungelösten Problemen führen wird‘.

Beim TP handele „es sich nicht um ein negatives Prinzip, sondern es diene gerade der Integration“, führt Félicien Morel (Verfassungsratmitglied der Kommission 3: Staatsaufgaben, Finanzen) aus (W. Buchs 12.11.2003). Auch Laurent Schneuwly (Verfassungsratmitglied der Kommission 7: Territoriale Struktur) „wertet es als positiv, dass das ‚Territorialitätsprinzip‘, welches den Gebrauch der Amtssprachen regelt, auch in der neuen Verfassung enthalten ist. Für die Mehrheit der Fraktion sei dies ein Verbindungspunkt und nicht ein Element der Abtrennung“ (W. Buchs 31.01.2004).

Die Bedeutung des TPs als Garant für den Sprachfrieden wird nachstehend zum Ausdruck gebracht: „Pour Simon Rebetez, président de la CRPF, c'est l'article sur les langues qui pose problème: ‚Il provoquera des décennies de guerre des langues en mettant à mal le principe de territorialité‘ [...]“ (Packiry 21.04.2004). Die Haltung der CRPF gegenüber der Gewichtung von TP und Freiheitsprinzip wird darüber hinaus in nachstehendem Auszug (Joye 29.01.2003) deutlich: „Pour la Communauté, le principe de liberté de la langue doit être réservé à l'usage privé et limité dans l'usage public (école, administration, tribunaux) par l'application sans restriction du principe de territorialité“. Andere, wie Denis Boivin, formulieren zunächst ihre Sympathien für den Vorentwurf ohne explizite Erwähnung des TPs, um dann einzuschränken, dass von „certains esprits mal intentionnés“ benutzt werden

könne, um gegen das TP zu handeln, „autant ne prendre aucun risque et désamorcer ce baril de poudre“ (Packiry 15.01.2003).

**Argumentation 1:** Der Sprachfrieden wird nur durch das TP gewährleistet. Das Freiheitsprinzip ist nur im Privaten zu bevorzugen, nicht aber im öffentlichen Bereich, hier muss das strikt angewendete TP gelten. Strikt heißt hier: ‚Eine Gemeinde – eine Sprache‘. Es bedarf Gesetze für die Regelung der Sprachenfrage. Das TP dient als Integrationselement und Verbindungspunkt.

Der Sprachfrieden ist hiernach an das TP gebunden, während das Freiheitsprinzip als Gefahr wahrgenommen wird, sobald die Sprache die Sphäre des Privaten verlässt; das TP symbolisiert, wohl zuvorderst für die Frankofonen, einen „Rettungsring“, so Hänni (Aeberhard 30.04.2004). Die Verfechter des Prinzips ‚Eine Gemeinde – eine Sprache‘ befürworten also die offizielle Einsprachigkeit – nicht die offizielle Zweisprachigkeit. Außerdem wird das TP als Integrationselement verstanden. Der Gedanke ist hier, dass z. B. ein Kind deutschsprachiger Eltern in einer frankofonen Gemeinde erfolgreich integriert wird, weil es die französischsprachige Schule besuchen muss.

#### *Das homogene Territorium: eine Gemeinde – eine Sprache (Arg. 2)*

Argumentation 2 geht in eine ähnliche Richtung, allerdings wird der Aspekt des Territoriums noch stärker betont und durch die Dimension der *sprachlich-kulturellen Homogenität* eines Territoriums erweitert – von Integration ist keine Rede mehr. Diese Argumentation findet sich lediglich in *La Liberté*.

Den Anfang macht ein Bericht über die Position der CRPF, wonach das TP vollständig beibehalten werden müsse, mit folgender Interpretation: „La langue parlée dans une commune donnée s'impose dans les relations publiques à l'ensemble des administrés domiciliés ou résidant dans ce territoire“ (Packiry 25.10.2001). Dieses Prinzip sei „le seul qui puisse assurer le maintien de l'homogénéité linguistique et culturelle d'un territoire et la bonne entente entre les communautés linguistiques“. Ähnlich ein Kommentar von Louis Ruffieux (11.01.2003):

Les auteurs du projet posent une cerise sur leur pudding. Ils reprennent la clause de la Constitution fédérale sur le principe de territorialité. Or, tout ce qui précède nie ce principe, qui vise à préserver l'homogénéité linguistique d'un territoire donné... Il y a donc à boire, à manger et à régurgiter dans cette bouillie de robot de cuisine. On rirait s'il s'agissait d'un ‚cadavre exquis‘ – ce jeu consistant à composer une phrase en écrivant un mot sur un papier que l'on

plie avant de le passer au joueur suivant. Mais question cadavre, hélas! on ne voit que celui de la paix des langues. Si la Constituante confirmait ce salmigondis, elle enflammerait le canton pour rien, car l'entier de son travail serait logiquement réduit à un tas de ruines fumeuses.

Denis Clerc sieht die verfassungsmäßig gegebene Möglichkeit zweisprachiger Gemeinden als gegen das TP verstoßend: „Ou on l'applique, ou on ne l'applique pas“ fordert er, „ces gens-là [die Verfassungsräte] ont pété dans l'azur. Ils se sont laissé embourbiner“, formuliert er kritisch und nicht ohne satirische Anspielung auf die ‚Bourbines‘, die Deutschschweizer (Castella 03.04.2004).

**Argumentation 2:** ‚Eine Gemeinde – eine Sprache‘: Nur mit dem strikten, traditionellen TP kann die sprachliche und kulturelle Homogenität erhalten bleiben. Es darf nicht gegen gefährliche Experimente eingetauscht werden, weil sonst ein Sprachenkrieg droht; auch eine Abschwächung des TP führt unnötig zu einem Sprachenkrieg. Der Aspekt des homogenen Territoriums für Sprache und Kultur darf nicht vernachlässigt werden.

Die Zuordnung eines Territoriums zu einer Sprache und einer Kultur wird hier geradezu als Notwendigkeit empfunden. Um das zu gewährleisten, muss das TP strikt und einsprachig angewendet werden. Die Gültigkeit und Existenz solcher Sprachterritorien wird nicht, wie später in Argumentation 9, hinterfragt. Veränderungen, die das TP nicht im Sinne von ‚Eine Sprache – eine Gemeinde‘ interpretieren, sind Anlass genug für die Beschwörung eines Sprachenkrieges (vgl. Argumentation 5).

### *Striktes TP verhindert Spaltung (Arg. 3)*

Argumentation 3 bejaht nicht nur den Status quo, sondern sieht schwerwiegende Konsequenzen auf den Kanton zukommen, sollte das TP zu Gunsten offiziell zweisprachiger Gemeinden ausgedeutet werden und dabei den Zorn der Verfechter einer noch strikteren Einsprachigkeit der Gemeinden schüren. Auch diese Argumentation ist nur in *La Liberté* vorzufinden, so z. B. im Leserbrief von Jean-Pierre Dorand (02.02.2002):

Il est évident qu'il faut maintenir la disposition constitutionnelle actuelle qui prévoit la territorialité des langues et le développement de la bonne entente entre les communautés linguistiques. Le canton a tout à perdre avec des projets fumeux qui donneraient raison à ceux et à celles qui préconisent la formation de deux demi-cantons homogènes au plan linguistique.

Auch die in einem Bericht (Buchs 18.05.2004) zitierte CRPF äußert ernste Bedenken und ruft in einem Communiqué zum Widerstand auf, denn „le flou juridique aujourd'hui légalisé

permettra toutes les interprétations des notions de territorialité et le déplacement progressif de la limite des langues en défaveur du territoire francophone“. Die CRPF ermuntert die Bürger, alle legalen Mittel zu benutzen, „contre toute atteinte à leur identité culturelle ainsi qu'à celle du territoire qu'ils habitent“. Félicien Morel (Packiry/Buchs 12.12.2003) erweitert die Perspektive um die Frage der Zweisprachigkeit, wonach das TP „le bilinguisme ainsi que l'intégration“ fördere:

Un germanophone qui vient habiter à Belfaux saura que ses enfants sont scolarisés en français et un francophone qui va s'installer à Guin saura que les siens apprennent l'allemand. Dans une commune qui se choisit bilingue, chacun choisira sa langue, ce qui n'incitera ni à l'intégration ni aux échanges culturels.

Ebenso sei das TP gerecht (Ruffieux 05.02.2003): „Sans qu'on sache pourquoi, le principe de territorialité est devenu la bête noire de la DFAG [Deutschfreiburgische Arbeitsgemeinschaft]. Jamais pourtant, depuis 1990, l'article constitutionnel n'a lésé l'une des deux communautés linguistiques“.

**Argumentation 3:** Das TP i. S. v. ‚Eine Gemeinde – eine Sprache‘ ist gerecht und muss bleiben. Die offizielle Zweisprachigkeit von Gemeinden (gemischte Zonen) würden auf Kosten des Französischen gehen, was langfristig eine Verschiebung der Sprachgrenze nach sich zieht. Diese Politik kann Extremisten Aufwind geben, die zwei Halbkantone wollen – auf Sprachbasis. Zweisprachige Gemeinden führen nicht zu Zweisprachigkeit, weil jede Familie ihre Kinder in ihrer Sprache einschulen kann, anstatt in der anderen Sprache.

Argumentation 3 kritisiert die Idee von bilingualen Gemeinden ungleich schärfer als vorherige Kritiker. Das TP hat die Funktion eines Schutzwalls gegen eine Germanisierung. In dieser Argumentation schwingt der Verdacht einer gezielten Aktion der Deutschschweizer mit, durch offiziell zweisprachige Gemeinden eine Germanisierung voranzutreiben. Mehr noch, in dem Verweis auf Extremisten steckt auch eine Art Drohung, es nicht so weit kommen zu lassen, bis der Kanton gespalten wird.

#### *Pro Anwendungsgesetz (Arg. 4)*

Die letzte Argumentation der Pro-TP-Gruppe ist ebenfalls exklusiv in *La Liberté* vorhanden. Sie kommt noch einmal auf den rechtlichen Aspekt zurück und hinterfragt sogar das gesamte Unterfangen einer neuen Kantonsverfassung. Nach Raphaël Chollet (Castella 03.04.2004), „ce n'est pas d'une nouvelle Constitution dont le canton a besoin, mais d'une loi

d'application du principe de territorialité“. Die CRPF lässt nach einem Bericht (W. Buchs 26.06.2003) Ähnliches verlauten: „Die CRPF verlangt, dass die Verfassung ausdrücklich ein Sprachengesetz vorsieht“.

**Argumentation 4:** Das Kanton braucht keine neue Verfassung, sondern ein Gesetz, dass die Anwendung des TPs regelt.

Das Verfassungsprojekt wird hier auf die Sprachenfrage und dabei teilweise sogar auf einen einzigen strittigen Punkt reduziert: Die fehlende Rechtsgrundlage zur Applizierung des TPs. Damit wird bewusst einer inhaltlichen Auseinandersetzung mit dem TP ausgewichen, zumindest im ersten Zitat, und gleichzeitig das Verfassungsprojekt als Ganzes in Frage gestellt, indem es allein auf die Sprachenfrage reduziert wird. Das TP als sprachrechtliche Institution wird implizit für unantastbar erklärt. Noch mehr Gewicht bekommt diese Infragestellung des Verfassungsprojekts, wenn man berücksichtigt, dass R. Chollet selbst Mitglied des Verfassungsrates *und* der Sachbereichskommission 1 (Grundprinzipien, auswärtige Beziehungen, Sprachen) war.

#### *Pragmatisches TP-Plus (Arg. 5)*

Die Argumentation ‚Pragmatisches TP-Plus‘ befürwortet ein gemäßigtes TP, wie z. B. vom Sozialdemokraten Christian Levrat, damaliges Verfassungsratsmitglied in der Kommission 2 (Grundrechte und -pflichten, Sozialziele), beschrieben, der bezüglich der Beibehaltung des TPs in den Vorschlägen zum neuen Sprachgesetz wie folgt zitiert wird (Schmutz 06.06.2001):

„Es ermöglicht es, ein unerwünschtes Verschieben der Sprachgrenze zu vermeiden und verankert die kulturelle Identität eines Ortes“, führte Christian Levrat aus.

Was sich aber grundlegend ändern müsse, sei der Status einer sprachlichen Minderheit in einer Region. In einer bedeutsamen Sprachgemeinschaft, die auf längere Dauer in einer Gemeinde präsent sei, sollen die Leute ihre Kinder in der Muttersprache einschulen und sich in dieser Sprache an die Behörden wenden können.

Was eine ‚bedeutsame Sprachgemeinschaft‘ sei, liess die SP-Fraktion offen. Man habe vorerst einmal den Mechanismus aufzeigen wollen. Über Zahlen müsse dann der Grosse Rat entscheiden. Intern seien Zahlen von 15 bis 40 Prozent genannt worden. [...]

Die Stadt Freiburg wäre demnach eine französischsprachige Stadt mit einer bedeutsamen deutschsprachigen Minderheit. Um diese zu schützen, gäbe es obligatorische und freiwillige Elemente. Entlang der Sprachgrenze müssten einige kleine Gemeinden regional zusammenarbeiten, um sprachliche Minderheiten angemessen zu berücksichtigen.

Pascal Friolet, Präsident des Deutschen Clubs im Grossen Rat, tritt ebenfalls für ein TP mit „souplesse“ und „bon sens“ ein, ohne dass er das TP abgeschafft sehen möchte, wie er in einem Interview mit L. Ruffieux und C-A. Gaillet erklärt (18.10.2001):

A Morat, par exemple, les francophones ne représentent que 13% de la population. Or, à l'administration communale, un francophone obtient une réponse en français alors que, selon la jurisprudence, une commune est bilingue si la minorité linguistique représente 30% des habitants. Ça, c'est très bien, car il n'y a aucune obligation. Par contre, si vous habitez Attalens, il est normal qu'on réponde en français à une lettre écrite en allemand. Dans cette fameuse zone entre Morat et Fribourg, il y a des communes bilingues. Là, le principe de territorialité ne peut pas s'appliquer de la même façon qu'à Attalens. A l'assemblée des communes du Lac, chacun s'exprime dans sa langue. A part ça, il y a une zone-tampon qui est le Grand Fribourg. Mais il ne faudrait pas en faire un objet à ancrer dans la Constitution.

Ebenfalls deutlich wird Levrats Parteikollege und ehemaliges Mitglied im Grossen Rat im Kanton Freiburg Erwin Jutzet in einem Interview (Schmutz 26.02.2003), der zunächst festhält, dass er auch heute noch „ein Verfechter des Territorialitätsprinzips“ sei, allerdings „im Sinne der bundesgerichtlichen Rechtsprechung“, da das TP dort „Schutz der herkömmlichen Zusammensetzung“ bedeute, was mehrsprachige Gemeinden zulasse, wenn sie traditionell mehrsprachig sind, wie z. B. Freiburg. Eine Interpretation des TPs im Sinne von ‚Eine Gemeinde – eine Sprache‘ lehne er dagegen ab.

Die Präsidentin der mit der Sprachenfrage betrauten Kommission 1 (Grundprinzipien, auswärtige Beziehungen, Sprachen) des Verfassungsrates, Bernadette Hänni (06.05.2004), stellt klar, dass die Kommission nie die Absicht gehabt habe, das TP vollständig aus der Verfassung zu entfernen. Sie macht sich ebenfalls für einen pragmatischen Ansatz stark und hält fest, dass einer der ersten Vorschläge für einen neuen Sprachenartikel lediglich die Umschreibung des TPs gemäß der Bundesverfassung enthalten habe, was aber vielen welschen Freiburgern nicht genügt habe: „Das Wort ‚Territorialitätsprinzip‘ stellte sich für eine Mehrheit der französischsprachigen Freiburgerinnen und Freiburgern als existenziell notwendig heraus“. Der daraufhin vom Verfassungsrat verabschiedete Kompromiss enthalte nun für die Welschen „das Wort ‚Territorialitätsprinzip‘ und für die Deutschsprachigen die Auslegungsanweisung“: Staat und Gemeinden achten auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten (Art. 6 Abs. 2). Ferner könnten Gemeinden nun zwei Amtssprachen haben, was nach Hänni eine Neuerung sei, „die einer strengen Auslegung des Territorialitätsprinzips

entgegensteht und es den Gemeinden erlaubt, Angehörige beider Sprachen vollkommen gleichzustellen“.

Gegen eine Abschaffung des TPs, aber für eine pragmatischere Herangehensweise wird auch Yvonne Gendre, Verfassungsratmitglied der Kommission 7 (Territoriale Struktur), in einem kommentierenden Bericht von Kessava Packiry (28.11.2001) zitiert, denn das TP „ne résout pas les problèmes des minorités linguistiques. Nous sommes donc favorables à une identification claire des communes francophones et germanophones, mais non des communes mixtes“. Es sei nicht vernünftig, so Gendre weiter, hier politisch einzuschreiten; „il vaut mieux tenir compte de l'aspect personnel, du droit qu'ont les gens d'aller scolariser leurs enfants, ou encore de s'adresser aux autorités, dans la langue de leur choix“. Im gleichen Bericht äußert sich Isabelle Overney stellvertretend für die Freisinnig-demokratische Partei (FDP) für eine Beibehaltung des TPs, da „[d]ans les régions purement alémaniques ou francophones, ce problème des langues ne se pose de toute façon pas“, aber „[p]our les régions bilingues, notre groupe souhaite une application plus souple du principe de territorialité qui est justifiée vis-à-vis des minorités linguistiques“.

**Argumentation 5:** Es ist wichtig das TP beizubehalten, damit die Sprachgrenze sich nicht verschiebt. Doch muss das TP auch auf die angestammten Minderheiten Rücksicht nehmen. Pragmatische Lösungen (z. B. Einschulung in der Muttersprache, Behördenbesuche in der anderen Sprache) müssen im Mittelpunkt stehen, nicht Gesetzestexte. Das TP soll gerade auch gemischtsprachige Gebiete schützen, sofern es sich um eine historisch gewachsene Mehrsprachigkeit handelt.

In Argumentation 5 wird eine Art ‚dritter Weg‘ zwischen strikter amtlicher Einsprachigkeit und offizieller Zweisprachigkeit – mal mehr, mal weniger explizit – gefordert. Dabei wird zugleich die Bedeutung des TPs für die Beibehaltung der Sprachgrenze unterstrichen.

### **3.5.3 Kontra TP: Das Territorialitätsprinzip als Atavismus**

Die nachstehend angeführten Argumentationen gegen das TP vereint die Ansicht, dass dieses Prinzip mehr Probleme schaffe, als dass es sie löse. Zugleich wird – mal mehr, mal weniger ausdrücklich – hinterfragt, inwiefern das TP noch den Ansprüchen der aktuellen gesellschaftlichen Realität genüge. Außerdem wird wiederum heftig über die Auslegung des TPs diskutiert bzw. eben jene Interpretationsoffenheit kritisiert.



*Konfliktherd Territorialitätsprinzip (unzeitgemäß und ungerecht) (Arg. 6)*

Staatsrat Urs Schwaller lässt in einem Artikel (Zurkinden 21.02.2000) vernehmen, „dass am Grundsatz der Zweisprachigkeit nicht gerüttelt wird. Auch aus diesem Grunde wäre es ihm mehr als recht, wenn das Territorialitätsprinzip nicht mehr in der Verfassung figurieren würde“. In einem Meinungsbeitrag argumentiert ganz ähnlich die DFAG (25.02.2000), wonach das TP zum Schutze sprachlicher Minderheiten nicht nötig sei, sich sogar sehr negativ auswirken könne, „wenn es so ausgelegt wird, als dürfe es in diesem Kanton nur einsprachige Gemeinden geben, wie das von gewissen Ayatollahs der Frankophonie propagiert wird“. Nicht umsonst werde das TP in der Bundesverfassung nicht erwähnt.

Zur Interpretationsoffenheit äußert sich auch der Deutschfreiburger Heimatkundeverein (Autor unbekannt 19.09.2003), der „in der Sprachenfrage den Begriff ‚Territorialitätsprinzip‘ entschieden“ ablehne: „Er [der Deutschfreiburger Heimatkundeverein] ist überzeugt, dass dieser Begriff unterschiedlich und vor allem zum Nachteil Deutschfreiburgs interpretiert wird“.

In Bezug auf die negativen Auswirkungen auf das Zusammenleben stellt der christlich-soziale Fraktionschef – und Verfassungsratmitglied in der Kommission 5 (Parlament und Regierung) – Peter Jaeggi fest (W. Buchs 31.01.2004), dass das TP die Sprachgemeinschaften weiterhin nicht integrieren, sondern separieren werde, „auch wenn die Erwähnung der gemischtsprachigen Gemeinden ein Fortschritt ist“. Noch deutlicher wird die trennende Wirkung des TP in einem Bericht in *La Liberté* (Packiry 28.11.2001) besprochen, wonach Nathalie Defferrard, Verfassungsratmitglied in der Kommission 1 (Grundprinzipien, auswärtige Beziehungen, Sprachen), das TP in der Kantonsverfassung von 1990 als „étriqué et ségrégationniste“ bezeichnet, so dass es vollständig überdacht werden sollte, da es „ne répond pas aux besoins d'une société moderne qui se métisse et qui s'est ouverte vers l'extérieur“.

Außerdem wird von Bernadette Hänni (S. Buchs 22.01.2002), aus der Kommission 1, eine vom TP verursachte Ungerechtigkeit ausgemacht, die eine Ungleichbehandlung der Bürger impliziere, was zu großer Rechtsunsicherheit führe, deswegen solle die „répartition territoriale traditionnelle des langues“ geachtet, *aber auch* die Existenz der „minorités linguistiques autochtones“ solle berücksichtigt werden, denn „[l]e but avoué de la commission

n'est pas de démanteler le principe de territorialité, mais de lui donner un contenu adapté aux conditions existant à la frontière linguistique du canton de Fribourg“.

**Argumentation 6:** Das TP belastet das Zusammenleben der Sprachgemeinschaften. Es sollte nicht mehr in der Verfassung stehen. Es lässt sehr/zu viel Spielraum für Interpretationen, führt daher zu Konfliktsituationen, zur Ungleichbehandlung der Einwohner einer Gemeinde und dadurch auch zu rechtlichen Unklarheiten (zu Lasten der kantonalen Gerichte). Dieses Prinzip steht im (rechtlichen) Widerspruch zur nationalen Verfassung und zur Offenheit einer modernen, sich vermischenden Gesellschaft, weil es die Separation fördert.

Hier ist klar zu erkennen, dass das TP aufgrund seiner nicht eindeutig geregelten oder zu strikten Anwendung als Konfliktherd betrachtet wird. Es wird nicht als Garant des Sprachfriedens betrachtet, sondern eher als ein sprachpolitischer Atavismus.

#### *Kein TP in gemischtsprachiger Zone (Arg. 7)*

Argumentation 7 gibt eine differenzierte Haltung zum TP wieder, in der man die Anwendung auf gemischtsprachige Gebiete problematisiert, weil „[d]as Territorialitätsprinzip [...] auf Gebiete an der Sprachgrenze nicht anwendbar“ sei (W. Buchs 25.01.2002). Mit seiner Orientierung am Sprachenartikel der Bundesverfassung würde die Sprachkommission „auf Verfassungsebene ‚gemischtsprachige Gemeinden‘“ anerkennen; „[d]er Gesetzgeber hätte diese auf Grund bestimmter Kriterien festzulegen“.

Knapp zwei Jahre später wird noch einmal auf die Krux von TP und gemischtsprachigen Gebieten aufmerksam gemacht, demnach habe „eine Mehrheit des Verfassungsrates [...] bei der Diskussion der Sprachartikel stets unmissverständlich zu verstehen gegeben, dass eine ausdrückliche Erwähnung des Territorialitätsprinzips Voraussetzung dafür sei, dass die neue Kantonsverfassung vom Volk auch angenommen werden könne“, allerdings, so heißt es weiter, bleibe für die Mehrheit der Deutschsprachigen ebenso klar aufgrund der Erfahrungen der vergangenen zwölf Jahre, dass das TP zumal in gemischtsprachigen Gebieten, wo es Sprachprobleme gebe, nicht anwendbar sei (Buchs 16.01.2004). In *La Liberté* ist es u. a. ein Änderungsvorschlag für den Sprachartikel von Moritz Boschung, Verfassungsratsmitglied in der Kommission 7 (Territoriale Struktur), der Argumentation 7 entspricht: „Dans les communes sises à proximité de la frontière des langues qui comptent une minorité linguistique importante, le français et l'allemand peuvent

être les langues officielles'. Selon Moritz Boschung, cette formule a les avantages d'être simple, compréhensible et applicable" (Packiry 16.01.2004).

**Argumentation 7:** Das TP kann und sollte nicht auf gemischtsprachige Gebiete angewandt werden. Zumindest bedürfte es dann einer Interpretation, wodurch das betreffende Gebiet offiziell zweisprachig wird, also deutsch- und französischsprachig.

Die tatsächliche Problematik in der Anwendung des TPs entsteht demnach in gemischtsprachigen Gebieten. Denn eine Aufgabe des TPs ist es, die Sprachgrenzen zu wahren und sie nicht zu verschieben. Offiziell zweisprachige Gemeinden werden hier von einigen Diskursteilnehmern allerdings als Gefahr für die Stabilität der Sprachgrenze angesehen.

#### *Sprachenfreiheit über Territorialitätsprinzip (Arg. 8)*

In Argumentation 8 findet sich ebenfalls ein Bezug auf zweisprachige Gebiete sowie eine Inverhältnissetzung von TP und Prinzip der Sprachenfreiheit. Die Vorschläge der mit der Sprachenfrage beauftragten Kommission 1 des Verfassungsrates waren u. a., „die Sprachenfreiheit als Grundrecht in der Verfassung zu verankern sowie Französisch und Deutsch als ‚National- und Amtssprachen‘ zu bezeichnen“. Besuche bei kantonalen Behörden sollen in der Amtssprache der Wahl möglich sein, und „das Erlernen der zweiten Kantonssprache“ solle aktiv gefördert werden (W. Buchs 29.09.2001). Gut ein Jahr später heißt es in einem kommentierenden Bericht (W. Buchs 28.12.2002) zu den Kommissionsvorschlägen, „das Grundrecht der Sprachenfreiheit, wie es die neue Bundesverfassung festschreibt [solle] richtungweisend sein“, das TP solle sich, „ohne aufgehoben zu werden, dem unterordnen“, was an der Sprachgrenze bedeute, dass es „offiziell anerkannte gemischtsprachige Gemeinden geben“ solle, demnach können Kinder je nach Wahl deutsch oder französisch eingeschult werden. Gleiches auch in *La Liberté* (S. Buchs 22.01.2002):

„Le principe de territorialité n'est pas un droit fondamental, mais un principe.“ C'est ainsi que Bernadette Hänni [...] met en évidence la primauté de la liberté de la langue qui, elle, constitue un droit fondamental. „Le problème se pose juste à la frontière linguistique, c'est là qu'il faut être souple [...]“, précise Mme Hänni. Rendre plus souple le principe de territorialité devient ainsi un passage obligé. Dix à quinze communes sont concernées par ce type de solutions.

**Argumentation 8:** Das TP soll der Sprachenfreiheit untergeordnet, wenn auch nicht aufgehoben werden; an der Sprachgrenze soll es offiziell gemischtsprachige Gebiete geben.

Die Forderung nach offiziell zweisprachigen Gebieten entlang der Sprachgrenze entspricht jener in Argumentation 7. Anders als in allen anderen Positionen zuvor wird mit der Sprachenfreiheit das Personalitätsprinzip als Gegengewicht zum TP vorgeschlagen. Die aktuelle rechtliche Lage ist jedoch klar umgekehrt: Das TP ist dem Freiheitsprinzip – ausgenommen Sonderfälle – klar übergeordnet.

#### *Sprachterritorien-Problematik (Arg. 9)*

Abschließend für die Kontra-TP-Gruppe steht nun Argumentation 9. Wie schon in Argumentation 3 wird hier das ‚Sprachterritorium‘ diskutiert, wenngleich unter anderen Vorzeichen: Es wird auf die Problematik verwiesen, dass sich geographische Grenzen nicht mit den Sprachgrenzen decken müssen. In einem Leserbrief von Josef Vaucher (25.07.2003), Verfassungsratsmitglied in der Kommission 1, wird, wenn auch etwas kryptisch durch die indirekte Kritik an der Position seines politischen Gegners mithilfe eines Zitates, die Rechtmäßigkeit dieser ‚künstlich‘ geschaffenen geographisch-sprachlichen Grenzen in Frage gestellt: ‚Territorialität‘ habe etwas mit einem Territorium zu tun, also einem Gebiet, das notwendigerweise eine genau festgelegte Grenze benötige. Das TP setze voraus, dass es diese ‚Sprachterritorien‘ gebe:

Logischerweise müssen nach dem TP im Kanton Freiburg das französische und das deutsche ‚Sprachterritorium‘ fein säuberlich durch eine Grenze, eine auf der Karte eingetragene Linie, voneinander getrennt werden oder wie sich ein prominenter Verfechter des TP ausdrückte: „Dans ce canton, il y a des communes francophones et des communes alémaniques et entre les deux, il n'y a rien du tout.“ Und er hat Recht, denn wenn das TP in der Verfassung steht, dann heisst es das und nichts anderes. [...] Ja sogar der Kanton Freiburg ist in den Augen der ‚Territorialisten‘ kein zweisprachiger Kanton, sondern „un canton romand avec une minorité alémanique“. Und das sollen wir Freiburger uns gefallen lassen? [...] Nicht nur die DFAG [...] vertritt in Bezug auf das TP die Auffassung, dass das TP als juristischer Begriff nicht in der neuen Kantonsverfassung stehen sollte.

Dabei sei es vermutlich gelungen, die Deutschfreiburger von der „Schädlichkeit dieses Prinzips“ zu überzeugen, „nicht aber unsere französischsprachigen Mitbürger“.

Diese Argumentation findet sich auch – allerdings als Gegenstand einer Kritik – in einem Bericht von Jean Godel (25.01.2002) wieder: „D'autres, comme Josef Vaucher [...], roulent pour la commission et son raboutage du principe de territorialité: ‚Ce principe veut

s'appliquer à des territoires pas nettement marqués. Le territoire linguistique est un non-sens!”

**Argumentation 9:** Das TP bezieht sich auf nicht klar zu definierende bzw. abgrenzbare 'Sprachterritorien'. Es sollte nicht mehr in der Verfassung stehen.

### 3.5.4 Zwischenfazit zum Territorialitätsprinzip

Aus den oben erfolgten Betrachtungen wurde klar, dass vor allem zwei Dinge nahezu leitmotivisch die Pro-TP-Argumentationen prägen: 1. Die wortwörtliche Erwähnung, nicht bloße Umschreibung des TPs, scheint vor allem für viele Frankofone von entscheidender Bedeutung zu sein (vgl. A. Lüthi 2004: 65-91). 2. Es gibt einen Kampf um die Interpretationshoheit des TPs. Vor allem letzterer Aspekt findet sich, *mutatis mutandis*, auch in der Kontra-TP-Gruppe wieder. Dort steht vor allem die Problematisierung des TPs aus verschiedenen Perspektiven im Mittelpunkt, wobei die gemeinsame Endstrecke jeweils die Abschaffung des TPs im Sinne strikt einsprachiger Gemeinden ist.<sup>32</sup> Des Weiteren wird das TP in die Nähe eines sprachrechtlichen Atavismus gerückt, der entweder den Anforderungen einer modernen weltoffenen Gesellschaft (Arg. 6), den sprachlichen Realitäten in den (gemischtsprachigen) Gemeinden (Arg. 7), den Bestimmungen der gegenwärtigen Bundesverfassung (Arg. 8) oder der eigenen Existenzberechtigung (Arg. 9) nicht gerecht wird.

Es sollen hier sodann einige Tendenzen bei den Zeitungsorganen *La Liberté* und den *Freiburger Nachrichten* im öffentlichen Freiburger Sprachdiskurs mit Blick auf das TP herausgestrichen werden. So ist die Befürwortung offiziell zweisprachiger Gemeinden – also das Freiheitsprinzip – in den *Freiburger Nachrichten* vehementer vertreten (vgl. Kap. 3.6). Daraus lässt sich eine anscheinend größere Offenheit gegenüber dem Freiheitsprinzip und der Zweisprachigkeit ablesen. Umgekehrt sind die Argumentationen 2 (*Das homogene Territorium: eine Gemeinde – eine Sprache*), 3 (*Striktes TP verhindert Spaltung*) und 4 (*Pro Anwendungsgesetz*) ausschließlich in *La Liberté* vertreten. Allesamt stehen diese Argumentationen für ein starkes, starres TP.

---

<sup>32</sup> Wohlgedenkt ist die Sprachenfreiheit im Privaten natürlich auch im Falle einer strikten Interpretation des TPs gegeben; schon allein aufgrund von Art. 18 der Bundesverfassung.

Würde man, rein hypothetisch und simplifizierend, annehmen, dass die *Freiburger Nachrichten* stärker eine typisch deutschfreiburgische, und *La Liberté* eher eine typisch welschfreiburgische Grundhaltung einnehmen, so könnte die größere Offenheit der Deutschschweizer gegenüber dem Freiheitsprinzip und der Zweisprachigkeit eventuell darin begründet liegen, dass die Gemeinden der Mischzone bis jetzt eher eine frankophone Mehrheit hatten. Die drei ausschließlich in *La Liberté* erschienen Argumentationen würden hingegen sehr deutlich die immense Bedeutung des TPs als (vermeintliches) Schutzprinzip der Frankofonen – als nationaler Minderheit – gegen die Deutschsprachigen illustrieren. Eine derartige – für die beiden Zeitungen hier nur hypothetische – Verteilung der Argumentationen auf Deutsch- und Welschfreiburger findet sich auch in der Fachliteratur wieder. So erkennt bspw. Richter (2005: 654) darin ein Muster:

[E]s [ist] in der Regel die alemannische Seite, die eine Forderung – z. B. nach zweisprachigen Straßenschildern in der Stadt Freiburg oder Einführung eines Sprachengesetzes (‘légifération en matière linguistique’) – erhebt, welche die welsche Seite dann unter Berufung auf das Territorialitätsprinzip reflexhaft zurückzuweisen pflegt.

Der Grund dafür ist nicht zuletzt die gar nicht oft genug zu erwähnende besondere Konstellation im Kanton Freiburg, die von A. Lüthi (2004: 66) wie folgt zusammengefasst wird:

Einerseits sind zwar innerhalb des Kantons die französischsprachigen Mitbürgerinnen und Mitbürger in der Mehrheit. Andererseits befinden sie sich in der Schweiz in einer nicht immer einfachen Minderheitsposition. Sie übersehen dabei oft, dass es auch viele deutschsprachige Freiburgerinnen und Freiburger gibt, die sich als Westschweizer fühlen und den Hegemonieansprüchen der Deutschschweizer genauso kritisch gegenüberstehen wie ihre französischsprachigen Mitbürgerinnen und Mitbürger. Tatsache ist, dass diese doppelte Minderheitssituation dazu führt, dass keine eindeutige sprachliche Mehrheit existiert, die gegenüber der Minderheit eine grosszügige Haltung einnehmen könnte.

Ferner zieht sich die Auseinandersetzung um die Interpretationshoheit des TPs – also traditionelles einsprachiges Verständnis vs. neues zweisprachiges Verständnis – wie ein roter Faden durch die Debatte.

Betrachtet man nun wiederum die beiden Zeitungsorgane an sich, so ist im Allgemeinen, und dies mag eventuell überraschen, die Berichterstattung sowie der Abdruck von Leserbriefen ausgewogen. Viele Argumentationen sind in beiden Zeitungen vorhanden – ob als Zitate oder als mehr oder minder implizite Standpunkte der Redaktion. Man versucht durchaus beide Seiten der Medaille zu betrachten; jedenfalls in Bezug auf diese Debatte. Dies mag zum einen an einer traditionell um Verständigung und Vermittlung bemühten

politischen Kultur liegen (vgl. Meune 2004: 332; Coray 1999: 52-58). Zum anderen darf nicht vergessen werden, dass beide Zeitungen dem gleichen Verlag gehören. Was das wiederum für die ‚Bewegungsfreiheit‘ der Redaktionen bedeutet, muss hier natürlich schon gefragt werden.<sup>33</sup> Das Bemühen um Vermittlung und Verständigung der beiden Zeitungen sollte nicht als Normalfall abgetan werden, so ist der Ton und sind die Unterschiede bei vergleichbaren Debatten in Montreal deutlich schärfer, wenn man etwa die englischsprachige *The Gazette* mit der französischsprachigen *Le Devoir* vergleicht.

Zu den abgedruckten Leserbriefen sei übrigens gesagt, dass etwa die Hälfte aller Leserbriefe in beiden Zeitungen von Aktivisten der DFAG (Deutschfreiburgische Arbeitsgemeinschaft) und der CRPF (Communauté Romande du Pays de Fribourg) stammen. Diese Starke Präsenz wird sich auch bei den anderen beiden Kategorien zeigen.

---

<sup>33</sup> Vgl. dazu Haselbach (1999: 122) in Bezug auf *La Liberté* und die *Freiburger Nachrichten*, warum und wie sich *La Liberté* noch in den 1950ern bei Auseinandersetzungen zwischen den *Freiburger Nachrichten* und welschen Zeitungen, regelmäßig zu den *Freiburger Nachrichten* hielt: „Die Sprachenfrage war dabei zumeist in ein politisch-weltanschauliches Mäntelchen gehüllt; dies umso mehr, da die LL sich bei solchen Diskussionen eher auf die Seite der FN schlug, was an der gemeinsamen ‚Mission‘ lag, die beide Zeitungen verfolgten. So sahen sie sich mit ihrem ultramontanen Zeitgeist als Hauptübermittler römisch-katholischer Anliegen berechtigt, was den Sprachunterschied nicht nur zwischen ihnen übertünchte, sondern auch den kulturpolitischen Prioritäten der freiburgischen Gesellschaft einen Spiegel vorhielt“.

Gegen Angst nützen keine Zahlen.

Marc Helbling, zitiert nach *Freiburger Nachrichten*, 27. Januar 2003

### **3.6 Diskursanalyse in La Liberté und den Freiburger Nachrichten. Kategorie II: Zweisprachiger Kanton und Bilinguismus**

#### **3.6.1 Die 9 Hauptargumentationen zur Zweisprachigkeit in den *Freiburger Nachrichten* und *La Liberté***

Die Zweisprachigkeit in allen seinen Facetten ist in Freiburg, sowohl in der Stadt als auch im Kanton, ein nicht weniger kontrovers diskutiertes Phänomen als das TP (vgl. auch Kap. 2). Zugleich gibt es naturgemäß viele Verbindungspunkte zwischen dem TP bzw. der Diskussion darum und der Zweisprachigkeit: Erlaubt das TP eine offizielle Zweisprachigkeit von Gemeinden? Gebietet das TP einer durch Zweisprachigkeit hervorgerufenen Germanisierung Einhalt? Ist die Zweisprachigkeit eine Chance oder eine Last für den Kanton? Besteht ein zweisprachiger Kanton aus mehreren deutsch- oder französischsprachigen Gemeinden oder aus bilingualen Einwohnern?

Im Folgenden sollen, wie schon in Kapitel 3.5 für das TP, nun die Argumentationen im Diskurs analysiert werden, um einer Antwort auf die vielen – oben teilweise erwähnten – Fragen näher zu kommen. Dabei ist nicht zu viel verraten, wenn angemerkt wird, dass es sich eher um *Antworten*, denn um *eine* Antwort auf jede Frage handelt: Tatsächlich ist das Spektrum der Argumentationen genau so groß wie es beim TP schon der Fall war.

Wie in Kapitel 3.5 wird zwecks besserer Verständlichkeit und Übersichtlichkeit eine Voraufteilung in *Pro* und *Kontra* zur Förderung der Zweisprachigkeit vorgenommen.



### 3.6.2 Pro Zweisprachigkeit: Die Zweisprachigkeit als Rohdiamant

Die Zweisprachigkeit im Kanton wird in den nachfolgenden Ausführungen häufig als ein zu wenig genutztes Potential, als Chance oder Wettbewerbsvorteil gegenüber anderen Kantonen betrachtet. Ein klarer Wunsch nach mehr offizieller *und* persönlicher Zweisprachigkeit markiert die Pro-Argumentationen.

#### *Zweisprachigkeit: Chance/Tradition mit viel Zukunftspotential (Arg. 1)*

Die erste Argumentation versteht die Zweisprachigkeit als Chance und Tradition mit viel Zukunftspotential: „le bilinguisme et la bonne harmonie dans laquelle vivent en pays de Fribourg la grande majorité des francophones et germanophones est précisément, à l'heure de l'ouverture au monde ou à l'Europe, ce qui fait la force et le charme de ce canton“, heißt es in einem Lesebrief von Alain de Weck (24.01.2003). Die Zweisprachigkeit sei eine Chance, ließ die 24-jährige Anna Petrig in einem Gespräch mit den FN wissen, das im Vorfeld einer offiziellen von ihr gehaltenen Rede in Freiburg zum Nationalfeiertag stattfand, in welcher traditionell Wünsche an den Staat formuliert werden, denn es gehe nicht nur um „ein friedliches Miteinander, sondern um einen echten Austausch“ (jlb 31.07.2002). Auch die Sprecherin der Schweizerischen Volkspartei (SVP) Leu-Lehmann fordert, dass „die Zweisprachigkeit vor allem als Chance und nicht als Gefahr betrachtet werden“ müsse, „dies hänge von der Einstellung ab, welche man zur Zweisprachigkeit einnehme“. Für sie sei der Seebezirk, in welchem die Zweisprachigkeit historisch gewachsen sei, ein Musterbeispiel, wie ein Nebeneinander möglich sei (Zurkinden 6.05.2000).<sup>34</sup> Die Zweisprachigkeit des Kantons und der Universität sei eine Chance, meint auch Laurent Schneuwly, Präsident der Fraktion des Verfassungsrates der Christlichdemokratischen Volkspartei der Schweiz (CVP) (Chantal Blanchard 10.10.2001). Ohne den neuen Sprachartikel in der neuen Kantonsverfassung „on s'aperçoit l'atout principal de notre canton: le bilinguisme. Fribourg est un canton ouvert aux deux langues“ (Packiry 8.05.2004). In einem Interview mit Christian Schmutz antwortet Erwin Jutzet, ehemaliges Mitglied im Grossen Rat in Freiburg, auf die Frage, in welche Richtung die Zweisprachigkeit sich entwickeln solle, man müsse pragmatische Lösungen für die Sprachenfrage finden und den Menschen ins Zentrum rücken, nicht Gesetze formulieren,

---

<sup>34</sup> Interessant ist an dieser Aussage außerdem noch, dass hier ein *Nebeneinander* als Musterbeispiel gelobt wird, nicht jedoch ein *Miteinander* (vgl. Teil II, Kap. 3.8).

dies solle man dann als „Trumpf anschauen und verkaufen“ (26.02.2003). Die Fraktion *Bürgerbewegung* sieht die Zweisprachigkeit ebenfalls als „Chance und Vorteil“ und hofft, „dass die künftige Verfassung mehr in die Zukunft als in die Vergangenheit weist“ (W. Buchs 14.04.2003).

Die DFAG spricht sich ebenso klar für die Zweisprachigkeit im Kanton aus:

„Wir betrachten die Zweisprachigkeit als ganz grosse, leider noch zu wenig genutzte Chance für unseren Kanton“, hielt [...] Josef Vaucher [...] in seinem Tätigkeitsbericht fest. An der Jahresversammlung am Donnerstagabend in St. Ursen wies er weiter darauf hin, dass die sprachliche Minderheit im Kanton von der Kurssetzung des Verfassungsrates unmittelbar betroffen sein könnte [...] „Als Deutschfreiburger haben wir alles Interesse daran, mit den französischsprachigen Freiburgerinnen und Freiburgern nicht nur im Frieden zu leben, sondern auch enge und freundschaftliche Beziehungen mit ihnen zu pflegen“, vermerkte Vaucher. „Wir bekennen uns zur Zweisprachigkeit und bemühen uns Französisch zu verstehen und zu sprechen, doch möchten wir aber auch, dass möglichst viele französischsprachige Mitbürgerinnen und Mitbürger uns Deutschfreiburger gut verstehen, indem sie unsere Sprache lernen“ (Marcel Waeber 1.07.2000).

Allerdings genüge es nicht mehr, „die Zweisprachigkeit in den Vordergrund zu stellen, nur um ein Bundesgericht zu erhalten oder die Existenz der Uni zu begründen“ wie Grossratspräsident Vonlanthen anmerkte, „[i]n den betroffenen Regionen müssen wir die Zweisprachigkeit zu leben versuchen“, hielt er fest (Zurkinden 11.02.2004).

Gleichzeitig wird auch die historische Dimension des Bilinguismus in Freiburg diskutiert, wie nachstehend in einem Leserbrief von Claudine Brohy (Mitglied der Kommission 1 des Verfassungsrates):

Le groupe Citoyen pense que si la composition linguistique traditionnelle doit être reconnue, ce qui implique aussi la reconnaissance d'un bilinguisme historique, l'école et la formation en général pourront jouer un rôle plus fort encore dans le développement de compétences linguistiques individuelles et que notre bilinguisme de souche devrait nous inciter à mieux reconnaître les ressources des langues de la migration (2.10.2001).

<p><b>Argumentation 1:</b> Die Zweisprachigkeit ist eine Chance für den Kanton Freiburg und seine Einwohner, eine besondere Stellung (als <i>Brückenkanton?</i>) innerhalb der Schweiz einzunehmen. Des Weiteren bietet die Zweisprachigkeit die Möglichkeit eines besseren Zusammenlebens von Welsch- und Deutschschweizern. Gleichzeitig stellt die Zweisprachigkeit eine historisch gewachsene Tatsache dar.</p>
---

Der einhellige Tenor dieser Argumentation ist das Verständnis der Zweisprachigkeit – sei es als individuelle Fähigkeit oder auf institutioneller Ebene – als Trumpf, Chance, Reichtum und zukunftsweisend. Auch wenn es in den angeführten Zitaten nicht vorkommt, ist an dieser Stelle *Brückenkanton* das Schlagwort: Freiburg als das verbindende Element zwischen Romandie

und Deutschschweiz. Ferner wird die Zweisprachigkeit als traditioneller Bestandteil des Kantons aufgefasst, ebenso die zweisprachigen Gemeinden entlang der Sprachgrenze innerhalb des Kantons, die als weitestgehend stabil wahrgenommen wird. In Argumentation 2 wird dagegen der Wettbewerbsvorteil in den Fokus gestellt.

### *Standortvorteil Zweisprachigkeit (Arg. 2)*

Die bereits in Argumentation 1 angesprochenen Chancen und Vorteile, welche die Zweisprachigkeit dem Kanton Freiburg bietet, sollen in Argumentation 2 genauer betrachtet werden, speziell die proklamierten und angenommenen Standortvorteile eben dieser Zweisprachigkeit (vgl. hierzu auch Kontra Arg. 4). Freiburg habe „dank der Zweisprachigkeit ein grosses wirtschaftliches Potential, das es auszuschöpfen gelte“, so beispielsweise Ambros Lüthi, Mitglied der Kommission 1 (Schmutz 6.06.2001). Gemäß Monika Bürge-Leu, ebenfalls Mitglied der Kommission 1, müsse „die Zweisprachigkeit zu einem Standortvorteil gemacht werden (Blanchard 10.10.2001). In einem Gespräch mit den Freiburger Nachrichten gibt der CVP-Vertreter Beat Vonlanthen ein konkretes Beispiel auf die Frage, wie Freiburg eine Vorreiterrolle bezüglich der Zweisprachigkeit spielen könne, wonach der Bund ein Kompetenzzentrum für Zwei- und Mehrsprachigkeit gründen möchte, dass Vonlanthen gerne in Freiburg sehen würde, aber dazu müsse man beweisen, „dass die Zweisprachigkeit bei uns nicht bloss leere Worte sind“ (Zurkinden 30.04.2004).<sup>35</sup>

Für Bernadette Hänni ist der Standortvorteil bereits Realität und „gerade deshalb seien flexible Lösungen in der Sprachenfrage unbedingt notwendig“, weil die „Freiburger Wirtschaft inklusive Tourismus existentiell auf den Standortvorteil der Zweisprachigkeit angewiesen“ sei (W. Buchs 11.02.2002). Als die endgültige Formulierung des neuen Sprachenartikels gefunden ist, stellt Hänni vor der Abstimmung in einem Meinungsbeitrag fest:

Die klare Haltung des Kantons zur Zweisprachigkeit wird nach aussen sichtbar gemacht, eine Grundhaltung, die für unsere junge Generation und für die Zukunft des Kantons ausserordentlich wichtig ist, weil sie sich insbesondere auf die wirtschaftliche Entwicklung im Kanton und den Standort der Agglomeration Freiburg als Werkplatz positiv auswirken wird (6.05.2004).

---

<sup>35</sup> Seit 2008 gibt es das *Institut für Mehrsprachigkeit*, welches zur Universität Freiburg und zur Pädagogischen Hochschule gehört und das Wissenschaftliche Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit des Bundes beherbergt.

DFAG-Präsident Vaucher erachtet die Zweisprachigkeit für den Wirtschaftsstandort Freiburg ebenfalls als wichtig, man habe dahingehend Gespräche mit Vertretern der Handelskammer, der Wirtschaftsförderung und der Hochschule für Wirtschaft geführt (vgl. Waeber 1.07.2000). Michel Pittet, 2004 Vorsitzender des Staatsrates und Volkswirtschaftsdirektor, antwortet in einem Interview auf die Frage hin, welche Regionen von Firmen im Kanton Freiburg bevorzugt werden, dass die Agglomeration Freiburg, auch ihrer Zweisprachigkeit wegen, die bevorzugte Region sei.

**Argumentation 2:** Die Zweisprachigkeit ist ein Standortvorteil und Wirtschaftsfaktor. Dabei ist der Standortvorteil „Zweisprachigkeit“ in seinem Potential häufig noch nicht ausgeschöpft, was es zu ändern gilt; auch durch eine entsprechende Würdigung der Zweisprachigkeit in der Kantonsverfassung.

Argumentation 2 findet sich ausschließlich in den *Freiburger Nachrichten*, nicht jedoch in *La Liberté*, zumindest nicht im Kontext der Debatte um die neue Kantonsverfassung oder in Artikeln, wo das Wort „neue Kantonsverfassung“ zumindest am Rande erwähnt wird und somit wenigstens im erweiterten Sinne dem Verfassungsdiskurs zugeschrieben werden könnte.<sup>36</sup>

Es ist auffällig, dass etwa die Hälfte der Fürsprecher des Standortvorteils durch Zweisprachigkeit Formulierungen wählen, die in der Zukunft angesiedelt sind, die andere Hälfte diesen Wirtschaftsfaktor als bereits existent sieht. Dies lässt dreierlei Interpretationen zu, die teilweise kompatibel sind: Erstens, man möchte lediglich die eigenen Anliegen zu einer stärkeren verfassungsmäßigen Anerkennung der Zweisprachigkeit mit diesen Argumenten stützen, zweitens, die Zweisprachigkeit ist derzeit noch kein Standortvorteil, drittens, die Zweisprachigkeit ist bereits ein Standortvorteil, wird aber noch nicht optimal genutzt.

Nicht nur für den Standortvorteil Zweisprachigkeit, sondern für die ‚gelebte‘ Zweisprachigkeit insgesamt, ist der sprachrechtliche Rahmen von großer Bedeutung, der nun besprochen werden soll.

### *Offiziell zweisprachige Gemeinden (Arg. 3)*

---

<sup>36</sup> Der Vollständigkeit halber sollte nicht unerwähnt bleiben, dass es in den *Freiburger Nachrichten* auch Stimmen gegeben hat, die auf grundsätzliche Mehrkosten durch die Zweisprachigkeit hinweisen; wenngleich die Aussagen nicht stark genug sind, um daraus eine Kontra-Argumentation zu formen (vgl. Vaucher [Leserbrief] 25.07.2003; W. Buchs 11.02.2002).

Da es sich bei einer Verfassung um einen Gesetzestext handelt, sind die sprachrechtlichen Aspekte hinsichtlich der Zweisprachigkeit natürlich von großem Interesse, weil sie sich von ‚bloßen‘ Absichtserklärungen durch ihre rechtliche Verbindlichkeit unterscheiden *können* (vgl. auch Kap. 3.4). Es gab im öffentlichen Diskurs drei verschiedene Ansätze, die regeln sollten, wann und wie eine Gemeinde offiziell zweisprachig wird.

So schlägt die CVP eine Art automatisierter Zweisprachigkeit vor, „si français et allemand sont décrétés langues officielles du canton, avec le français dans les communes francophones et l'allemand dans les germanophones, des communes mixtes sont instaurées dans lesquelles les deux idiomes ont droit ensemble au statut de langues officielles“, damit werde die „existence de communes bilingues“ explizit wahrgenommen (Godel 10.10.2001). Die Kriterien für eine zweisprachige Gemeinde formuliert die CVP wie folgt: „proportion de la population parlant ladite langue, à nuancer selon la taille de la commune (proportion plus grande si la commune est petite), durée de vie minimale de cette proportion démographique, rôle de la commune (pôles régionaux ou cantonaux), enfin contiguïté territoriale (éviter des îlots)“ (ebd.). Konkrete Zahlen wurden nicht genannt, weil diese eine Verfassung belasten würden (vgl. ebd.).

Noch deutlicher wird der Vorschlag der Evangelischen Volkspartei der Schweiz (EVP), wonach „eine Gemeinde unter bestimmten Voraussetzungen als zweisprachig zu gelten hat und nötigenfalls auch dazu gezwungen werden kann“ (W. Buchs 29.07.2003). Neben diesem Automatismus solle es einer Gemeinde aber auch möglich sein, „zweisprachig zu werden resp. zu bleiben, wenn sie die Voraussetzungen nicht erfüllt“ (ebd.). Was die bestimmten Voraussetzungen tatsächlich sind – z. B. festgelegte Prozentzahlen einer Minderheit in einer Gemeinde, keine Sprachinseln usw. –, wurde in diesem Zusammenhang nicht erwähnt. Ein Vorschlag von einer überparteilichen Gruppe, vertreten durch C. Schenker, sah eine Übergangsbestimmung vor, nach der „eine Gemeinde dann als zweisprachig gelten würde, wenn die Minderheitssprache mindestens von 30 Prozent der Bevölkerung gesprochen wird“ (W. Buchs 22.01.2003).

Der zweite Weg zu offiziell zweisprachigen Gemeinden funktioniert über eine Gemeindeautonomie bezüglich der Wahl der Amtssprachen. So fordert B. Hänni, eine Streichung der Erwähnung zweisprachiger Gemeinden in der Verfassung zugunsten eines „emploi des deux langues officielles sur une base volontaire“, wodurch den Gemeinden keinerlei Zwang auferlegt wäre, denn „[d]es problèmes se posent si le canton oblige les

communes à prendre un statut linguistique qu'elles ne veulent pas“, so Hänni weiter (S. Buchs 22.01.2002). Auch A. Lüthi setzt sich für einen „emploi des deux langues officielles sur une base volontaire“ ein, mit detaillierten Bestimmungen für zweisprachige Gemeinden solle aufgehört werden (Godel 25.01.2002). Eine Gemeinde sollte autonom darüber entscheiden können, ob sie zweisprachig ist oder nicht, so Roland Plaen, Ammann von Gurwolf. Es sei wichtig, die Zweisprachigkeit zu fördern, um so Brücken zur Verständigung zu bauen: „In Murten leben wir eine pragmatische Zweisprachigkeit. Der Kanton sollte dabei nicht zu viel reglementieren“ (W. Buchs 1.05.2002). Die DFAG befürwortet ebenfalls die Gemeindeautonomie, so dass es keiner Zustimmung des Kantons bedarf, damit eine Gemeinde zweisprachig wird (vgl. W. Buchs 24.05.2003). Die Partei Radicaux de la ville unterstützt ebenfalls zweisprachige Gemeinden, jedoch sind sie „pas convaincus que l'approbation du canton soit nécessaire“, um eine Gemeinde als zweisprachig zu deklarieren, hier solle Gemeindeautonomie gelten (Gaillet 16.07.2003).

Die dritte Variante auf dem Weg zur offiziell zweisprachigen Gemeinde ist die Legitimation durch kantonale Zustimmung. So unterstützt bspw. die SP Sense offiziell zweisprachige Gemeinden, aber die Bezeichnung „commune bilingue“ bedarf kantonaler Genehmigung (Zoellig 15.07.2003). Die SP Sense begründet dies damit, „dass in diesem Fall die Gemeindeautonomie hinter die Gesamtinteressen des Kantons zurücktreten muss“ (W. Buchs 25.07.2003). Die CVP-Kantonalpartei fordert bei Gemeinden, wo Deutsch und Französisch Amtssprachen sein sollen, dass der Staat seine Zustimmung geben müsse, um keine Sprachinseln entstehen zu lassen (W. Buchs 3.07.2003).

<p><b>Argumentation 3:</b> Die Möglichkeit offiziell zweisprachiger Gemeinden soll in der Verfassung verankert werden. Es ist abzuwägen, ob diese Gemeinden durch Automatismen, Gemeindeautonomie oder kantonalen Letztentscheid offiziell zweisprachig werden.</p>
---

Über die Richtigkeit und Bedeutung offiziell zweisprachiger Gemeinden herrscht in Argumentation 3 weitestgehend Konsens. Wie und wann jedoch auf welche Art und Weise eine Gemeinde den Status als offiziell zweisprachige erhalten soll, darüber ist noch kein Konsens erzielt worden. Auch über die Wahrnehmung Freiburgs als zweisprachigen Kanton gibt es unterschiedliche Ansichten, wie sich anhand der nachfolgenden Äußerungen erkennen lässt, die einem zweisprachigen Kanton das Wort reden.

### *Freiburg ist zweisprachig – Q.E.D. (Arg. 4)*

Die Argumentation *Freiburg ist zweisprachig – Q.E.D.* setzt sich zusammen aus Überzeugungsarbeit, Selbstvergewisserung und auch Selbstverständnis (vgl. dazu ausführlich Kap. 3.7), denn wie später in den Kontra-Positionen zu sehen sein wird, gibt es durchaus unterschiedliche Ansichten zur Frage, inwiefern Freiburg ein zweisprachiger Kanton ist und was dies für den Kanton und seine Einwohner bedeutet. Denn wenn die Zweisprachigkeit des Kantons für die einen diskutabel, ist sie bspw. für Bürge-Leu „das dauerhafteste Merkmal in der Geschichte von Stadt und Kanton Freiburg“; Verständigung und Zusammenarbeit zwischen Deutsch- und Welschschweizern seien „der Schlüssel zum friedlichen Zusammenleben“ (W. Buchs 29.09.2001). Pascal Friolet, Sprecher des Deutschfreiburger Klubs des Grossen Rates, ist überzeugt, „alle Seebezirkler sind zweisprachig oder verstehen zumindest die andere Sprache“, ein Verweis auf den oftmals in Sachen Zweisprachigkeit als vorbildlich titulierten Seebezirk (Zurkinden 6.05.2000). In einem Leserbrief an *La Liberté* äußert sich Laurent Baeriswyl unter der Überschrift „Fribourg, un canton bilingue“ zum Thema und kritisiert gleichzeitig die CRPF für ihre Haltung in diesem Kontext scharf:

Ces dernières semaines on pouvait lire dans la presse régionale et nationale les résultats des discussions de la Communauté romande du Pays de Fribourg. [...] Si ces chevaliers de la langue française craignent leurs compatriotes alémaniques, ils méconnaissent le fait que deux grands atouts du canton de Fribourg sont le bilinguisme et la proximité des centres de la Suisse romande et de la Suisse alémanique. [...] Ce combat des „libérateurs“ fribourgeois fait penser à une époque de quelques siècles en arrière. C'est une bataille engagée contre le germanisme, commandée par quelques membres de la CRPF, dont un ancien conseiller d'Etat et un proviseur d'un collège de la capitale qui exercent leur pouvoir pour une cause ridicule. C'est complètement contradictoire, d'un côté on force le bilinguisme aux collèges et de l'autre, les représentants de ces mêmes institutions se prononcent d'une manière destructive en public. Ce sont des minorités restreintes et bornées qui enflamment le retour au chauvinisme. Personnellement je suis convaincu que la majorité des Fribourgeois ont compris que le canton se compose de Romands et de Suisses allemands et que chaque partie profite de l'autre. C'est justement cette composition qui rend notre canton unique et fort (14.12.2002).<sup>37</sup>

Wie leicht zu erkennen ist, gibt es für den Autoren dieses Leserbriefes keine Zweifel hinsichtlich des zweisprachigen Charakters des Kantons und einer damit verbundenen wichtigen Bedeutung für den Kanton, zugleich kritisiert er eine anti-deutsche Grundtendenz der CRPF, die nicht die Mehrheit repräsentiere (vgl. 3.6.3 Kontra, Arg. 1).

---

<sup>37</sup> Vgl. auch das Antwortschreiben D. Clerc in Arg. 8.

In einem Meinungsbeitrag erläutert Verfassungsratmitglied M. Boschung, dass „der beste Beweis für die Zweisprachigkeit von einigen Gemeinden im Sprachgrenzgebiet“ die wechselnden Sprachminderheits- und Sprachmehrheitsverhältnisse seien: So sei z. B. in Pierrafortscha „bis zur Volkszählung von 1960 die deutschsprachige Bevölkerung in der Mehrheit“ gewesen, „seit 1970 aber in der Minderheit“ (6.01.2004). „In Courgevieux waren die Deutschsprachigen bei Volkszählungen in der Zeit von 1900 bis 1990 dreimal in der Mehrheit und siebenmal in der Minderheit“ (ebd.). Daher sei es richtiger von angestammten deutsch- und französischsprachigen Bevölkerungsgruppen zu reden, denn von Minderheiten (vgl. ebd.).

Abschließend für Argumentation 4 steht wiederum ein Leserbrief, diesmal von DFAG-Präsident Josef Vaucher, der seinerseits auf einen Leserbrief von Denis Clerc, Vize-Präsident der CRPF, reagiert. Dabei ist zu beachten, dass Vaucher hier einen ironischen Kommentar verfasst, der nur in diesem Sinne und nicht wörtlich zu verstehen ist:

C'est pour lui [Denis Clerc] le seul moyen de se préserver de cette germanisation rampante qui sévit dans les zones faussement appelées „bilingues“. Il est très probable que l'auteur de cette opinion n'hésitera pas, une fois le principe de territorialité adopté par le peuple, à exiger de fortifier cette frontière par des mesures appropriées telles que la construction de murs, de palissades ou d'autres obstacles.

En tant que Romand d'origine (AOC) mais dont les ancêtres ont été adoptés en Singine il y a 150 ans environ, je connais assez bien la mentalité de ces gens pour pouvoir dire qu'ils n'abandonneront pas leur farouche volonté de germaniser tout le canton. Du moment où ils se trouveront en face d'une frontière impénétrable ils changeront leur stratégie et au lieu d'attaquer la frontière linguistique, ils vont mettre en place tout un dispositif de mesures appropriées comme l'espionnage, l'infiltration ou le parachutage pour atteindre leur but (9.08.2003).

Für Vaucher ist die Existenz zweisprachiger Zonen ein Fakt, der nichts mit einer angenommenen Germanisierung zu tun hat und auch nicht durch sprachrechtliche Regelungen ‚beendet‘ werden kann, sondern ein Teil des Kantons Freiburg ist.

**Argumentation 4:** Freiburg war und ist zweisprachig. Diese Zweisprachigkeit, zweisprachige Zonen oder Gemeinden zu verneinen entspricht weder der (Sprach)Geschichte des Kantons noch der heutigen Situation. Eine die Zweisprachigkeit ablehnende Haltung ist kontraproduktiv für den Kanton insgesamt.

Argumentation 4 mag für Außenstehende in Teilen merkwürdig anmuten, scheint doch nur das Offensichtliche beschrieben zu werden. In der Tat geht es aber um einen Bewusstwerdungsprozess und um die Einnahme einer Perspektive, die den Kanton als immer schon zweisprachig versteht und nun mit der neuen Verfassung dieser



Zweisprachigkeit ein offizielles Antlitz sowie Förderung ermöglichen will. Die gegenteilige Perspektive wäre diejenige, die Freiburg als einen französischsprachigen Kanton mit einer deutschsprachigen Minderheit versteht, wobei die beiden Sprachgruppen als (räumlich) klar voneinander getrennte Entitäten gesehen werden. Die bereits angesprochene Germanisierung stellt für die einen eine real existierende Bedrohung dar (vgl. Kap. 3.6.3, Arg. 1), für die anderen ist sie ein Mythos.

#### *Mythos Germanisierung per Zweisprachigkeit (Arg. 5)*

Die Argumentation, dass die Germanisierung ein Mythos sei, findet im Kontext der Verfassungsdebatte vor allem in den *Freiburger Nachrichten* statt, wiewohl angemerkt werden muss, dass es sehr wohl in anderen Situationen und im gleichen Zeitraum (2000-2004) auch in *La Liberté* mehrere germanisierungsthese-kritische Stimmen gegeben hat.<sup>38</sup>

B. Hänni verwies bezüglich der Germanisierung darauf, „dass Verbesserungen zu Gunsten der sprachlichen Minderheit in den letzten Jahren keineswegs zu einer Germanisierung geführt hätten. Die Entwicklung sei eher umgekehrt verlaufen und niemand spreche von einer Romanisierung“ (W. Buchs 22.01.2002). In einem Kurzkommentar schreibt Waeber in Reaktion auf die ablehnende Haltung der CRPF gegenüber dem Vorentwurf des Sprachenartikels in der neuen Verfassung, „[a]lle Welt' weiss mittlerweile, dass die französische Sprache in der Stadt und in ihrem Umfeld im Vormarsch ist und sich der Anteil der Deutschsprachigen zurückbildet“, dies sei durch die letzte Volkszählung deutlich gezeigt worden, und die Werte seien durch die Medien den Bürgerinnen und Bürgern kommuniziert worden (30.01.2003).

Am selben Tag widmet sich W. Buchs im Lichte der jüngsten Debatten im Verfassungsrat in einem Kommentar ausführlich der befürchteten Germanisierung:

Einige Wortführer kritisierten nämlich die (mehrheitlich deutschsprachige) Kommission, die ihre ‚einseitige Zusammensetzung‘ dazu missbraucht habe, Artikel vorzuschlagen, die den Weg für eine weitergehende Germanisierung frei machen. Offensichtlich wollen diese nicht zur Kenntnis nehmen, dass von einer Ausdehnung der deutschen Sprache in traditionell französischsprachige Teile des Kantons überhaupt nicht die Rede sein kann, wie die Ende vergangenen Jahres veröffentlichten Zahlen der letzten Volkszählung deutlich beweisen. [...] Es gibt einem schon zu denken, wenn weltoffene und konziliante junge Mitbürger die grösste

---

<sup>38</sup> So gab es zeitgleich einige kritische Stimmen, die im Zusammenhang mit einer Debatte um die freie Wahl des Schulkreises (hier: Einschulung auf Deutsch oder Französisch), in *La Liberté* einer Germanisierungs-These vehement widersprochen haben, wie z. B. in einem Leserbrief von Bernard Garnier (4.01.2003) unter dem Titel „Le français n'a rien à craindre à Fribourg“.

Mühe haben, die Zweisprachigkeit des Kantons als Bereicherung anzusehen und diese endlich gezielt zur Verbesserung seiner Stellung im Lande zu nutzen. Misstrauen, Unterstellungen und Verdächtigungen bilden offenbar eine Barriere.

Dabei kann man nicht genügend betonen, dass die Kolonialisierungsthese völlig absurd ist und dass Zweisprachigkeit natürlich nicht bedeuten wird, dass ein Deutschsprachiger auf der Gemeindeverwaltung von Montbovon verlangen kann, dass mit ihm deutsch gesprochen wird. Gleichzeitig muss man aber auch hinzufügen, dass eine sture Aufteilung in zwei Sprachgebiete und das Festhalten an einer fiktiven Sprachgrenze Rassismus gleichkommt und dies in einer Zeit, wo kaum mehr jemand die Notwendigkeit bestreitet, Integrationsbestrebungen zwischen den verschiedenen Bevölkerungsgruppen zu fördern (30.01.2003).

In einem Meinungsbeitrag schreibt Verfassungsrat M. Boschung, es habe sich bei den Verhandlungen im Rat gezeigt, „dass es bezüglich Zweisprachigkeit Interpretationsschwierigkeiten“ gebe: „[f]ür einige französischsprachige Verfassungsräte ist die Erwähnung der Zweisprachigkeit mit der Vorstellung verbunden, dass alle Freiburgerinnen und Freiburger zweisprachig sein müssten“; Boschung sehe aber mit der Erwähnung zweier gleichberechtigter Amtssprachen die Zweisprachigkeit des Kantons genügend dokumentiert, wie gleichsam beschwichtigend hinzugefügt wird (7.01.2004).

Die Verfassungsrätin K. Thalmann-Bolz (Kommission 3, Staatsaufgaben, Finanzen) erklärt auf die Frage, wie sie die Zweisprachigkeit fördern wolle, dass „die Angst vor einer Germanisierung, wie sie im welschen Kantonsteil oft spürbar“ sei, „unbegründet“ sei (Zurkinden 28.04.2004). Jeder Mensch verstehe seine Sprache, wenn er sich in die Sprache des andern begeben: „Wir müssen diese Angst wegnehmen. Das gelingt bei Kindern am besten. So lernt man auch, den andern zu akzeptieren [...]“ (ebd.).

Wortführer allerdings ist einmal mehr Vaucher, der „l'attitude de méfiance des Romands vis-à-vis des Alémaniques“ bedauert, die durch die Vorliebe für das TP ausgedrückt werde, weil man den Deutschfreiburgern „souponne de vouloir convertir les communes bilingues en communes alémaniques“, und unter diesen Umständen könne er der Verfassung nicht zustimmen, wenn diese „repose sur cette attitude de méfiance“ (Packiry 6.05.2004). Das von Vaucher unterstellte Misstrauen einiger Romands gegenüber den Deutschschweizern aus Angst vor einer Germanisierung hatte Vaucher zuvor zu beseitigen versucht, indem er die von ihm als Anheizer des Sprachkonflikts und der Germanisierungsangst ausgemachte CRPF harsch kritisierte. Die CRPF male den Teufel der „germanisation“ an die Wand, allen voran dabei Denis Clerc, der in seiner Broschüre „Eins . . . Zwei. La germanisation en marche“ ein ganzes Kapitel der „Rückeroberung“ gewidmet habe, worin er behauptete, die Deutschfreiburger verfolgten den „teufelischen Plan“, den Kanton deutschsprachig zu machen:

Vorreiter dieser Rückeroberung sind, nach DC, natürlich Dr. Peter Boschung, die von ihm gegründete DFAG und vor allem auch der Deutschfreiburger Klub des Grossen Rates, über

den er wörtlich schreibt: „Grâce à lui, l'Alémanie fribourgeoise est devenue un bloc politique qui transcende les partis dès le moment où il s'agit de faire valoir les droits d'expension, à la reconquête, à la deuxième germanisation qui doit répondre à la romanisation intervenue depuis 1798 ...“

Wenn man solches liest, stehen einem die Haare zu Berge. Aber wir gutmütigen Deutschfreiburger lassen uns das gefallen; zum Glück sind es ein paar Welsche, wie etwa Dr. Bernard Garnier oder Alain de Weck, die für uns in der welschen Presse die Kastanien aus dem Feuer holen und den Mut haben, den Unsinn der CRPF als solchen zu bezeichnen.

Um auf die Verfassung zurückzukommen: Wenn eine ehemalige CVP-Nationalrätin, der jetzige Präsident des Verfassungsrates und andere seiner Parteigenossen, die Verschwörungstheorie der CRPF zu der ihrigen machen, um eine vernünftige, zukunftsweisende Regelung der Sprachenfrage in der Verfassung zu verhindern, dann werden die Sancho Panchas, die auf ihren Rosinanten gegen Windmühlen anreiten, wirklich gefährlich für den Frieden im Innern und für das Ansehen unseres Kantons nach aussen. Es sind dann eben nicht nur Windmühlen, die ihre Schläge abbekommen, sondern wir alle (Leserbrief 10.02.2003).

**Argumentation 5:** Die Germanisierungsangst entbehrt jedweder statistischer Grundlage und wird nicht auf argumentativer Ebene, sondern auf emotionaler Ebene geführt. In Anbetracht der Fakten sowie der Intentionen der Kommission 1 und der nicht vorhandenen Deutschfreiburger Expansionspläne kann die Germanisierung nur als Mythos bezeichnet werden.

Für Vertreter von Argumentation 5 stellt sich die Germanisierung als Mär dar, die – mal mehr, mal weniger – als ein die Beziehung vergiftendes Misstrauen und Unbehagen empfunden wird; wenngleich sehr wohl auch Verständnis für die Bedenken der Anhänger der Germanisierungsthese vorhanden ist. Auffällig ist ferner die Rassismusanalogie bei W. Buchs, da in der gesamten Verfassungsdebatte das Wort *Rassismus* sehr selten gebraucht wird, obgleich der xenophobe Nukleus, der in dem Wort enthalten ist, natürlich – je nach Perspektive – in der Debatte gefunden werden kann. In Anbetracht dieses von einigen empfundenen Misstrauens mag es nicht verwundern, wenn die Zweisprachigkeit von einigen als Fassade wahrgenommen wird.

#### *Fassade Zweisprachigkeit – oder die einsprachige Koexistenz (Arg. 6)*

Die letzte Pro-Zweisprachigkeit-Argumentation beschäftigt sich mit der Zweisprachigkeit als schöne Fassade des Kantons, die aber zu selten der Lebenswirklichkeit oder politischen Handlungen entspricht. Argumentation 6 ist deswegen bei den Pro-Zweisprachigkeit-Argumentationen, weil hier zwar eine Kritik an der Zweisprachigkeit geübt wird, jedoch in Form einer Enttäuschung oder sogar Frustration darüber, dass sie nicht stärker Teil des

Alltags und politischen Handelns ist. In dieser Ausdrücklichkeit findet sich Argumentation 6 nur in den *Freiburger Nachrichten*.

In einem Leserbrief äußert sich Benjamin F. Brägger zum ablehnenden Verhalten der frankofonen Mehrheit im Verfassungsrat bezüglich der offiziellen Zweisprachigkeit: Er könne jetzt auch erklären, jedoch nicht gutheißen, warum Freiburgerinnen und Freiburger fast die höchsten Steuern in der Schweiz bezahlen dürfen:

Denn welches gesamtschweizerische Unternehmen, welcher nationale Verband oder welche Bundesorganisation wählt einen Standort, welcher als Markenzeichen eben gerade die Nicht-Zweisprachigkeit wählt? Es genügt zum Glück nicht, den Faktor Zweisprachigkeit nur vor Entscheiden über die Standortwahl von grossen Institutionen zu betonen, wenn sie im Alltag und auf dem politischen Parkett nur als Feigenblatt behandelt wird (2.02.2004).

Das Problem der konkreten Umsetzung von Zweisprachigkeit wird auch von Politikern beklagt – genauso wie das Verhalten von CRPF und DFAG. In einem Interview antwortet Staatsratkandidat Marius Achermann auf die Frage, wie er die Zweisprachigkeit im Kanton fördern wolle:

Die Zweisprachigkeit im Kanton wird oft als Trumpf und Chance hervorgehoben. Wird es aber konkret, so tönt es anders. Äusserungen von Exponenten der Deutschfreiburger Arbeitsgemeinschaft oder der „Communauté Romande du Pays de Fribourg“ wirken sich landesweit katastrophal auf das Image von Freiburg aus. So sind wir nicht glaubwürdig und werden als Vorbild einer gelebten Zweisprachigkeit nicht ernst genommen. Man darf sich dann nicht wundern, wenn Freiburg zwischen Stuhl und Bank fällt (Zurkinder 27.04.2004).

Der Verfassungsrat P. Gruber (Vize-Präsident Kommission 6, Gerichtsbehörden und Mediation) konstatiert in einem Meinungsbeitrag, dass der Kanton Freiburg gemäß der neuen Verfassung nicht zweisprachig sei, woran auch das „Feigenblatt“ zur Förderung der Zweisprachigkeit nichts ändern könne (6.05.2004). Es sei falsch das ausgehandelte Ergebnis in der Sprachenfrage als Kompromiss zu bezeichnen; der Sprachartikel im Verfassungsentwurf sei lediglich ein Abbild der Realität im Kanton: „Die französischsprachige Mehrheit bestimmt die Sprachenfrage und wir sind kein zweisprachiger Kanton, sondern ein französischer mit einer geduldeten deutschen Minderheit“, und für diese Duldung müsse man immer wieder kämpfen und solle auch noch dankbar sein (ebd.). Weiter heißt es:

Die Mentalität im Kanton lässt offensichtlich eine Zweisprachigkeit, wie wir Deutschfreiburger sie uns wünschen, nicht zu. Das alte, antiquierte Territorialitätsprinzip wurde in Anlehnung an die Bundesverfassung etwas gemildert. Mehr wird in nächster Zeit nicht zu erreichen sein. Vergessen wir die Illusion der Zweisprachigkeit; wenigstens wissen wir nun, wo wir stehen (ebd.).

In einem Bericht begründet Verfassungsrat Vollmer (Kommission 1, FDP/SN) sein Nein zur Verfassung damit, dass „[w]enn der Kanton nicht offiziell zur Zweisprachigkeit stehen“ könne, „er auch keinen Rappen von Bern“ verdiene (Zurkinder 1.05.2004).

Die Zweisprachigkeit wird von ihren Befürwortern häufig, wie gesehen, wahlweise als Fakt oder weiter zu förderndes Potential gesehen – nicht zuletzt auch, um das Zusammenleben und die Verständigung zwischen den beiden Sprachgruppen zu verbessern, zu verfestigen oder zu etablieren. Allerdings finden sich im Diskurs auch Stimmen, die eher eine einsprachige Koexistenz denn ein zweisprachiges Miteinander konstatieren: So lässt C. Schmutz, Redakteur bei den *Freiburger Nachrichten*, nach einem Bericht von W. Buchs anlässlich einer Podiumsdiskussion just zum Thema verlauten, dass auch wenn er [Schmutz] Ansätze zur Verbesserung der Situation ausmache, müsse er feststellen, dass er die Zweisprachigkeit vorwiegend einsprachig erlebe (vgl. ebd. 1.05.2002). Hans Stocker (CVP) bedauert ebenfalls im Rahmen eines Diskussionsabends zur neuen Kantonsverfassung, dass es tragisch sei, „wenn eine Mehrheit das Gefühl hat, sich schützen zu müssen“, es sei immer von einer Riesenchance die Rede, in Tat und Wahrheit lebten die beiden Sprachgemeinschaften aber oft aneinander vorbei (Hirschi 21.4.2004). Schließlich konstatiert Guy-Noël Jek in einem Lesebrief, dass „les constituants auraient pu aller plus loin en clamant haut et fort que le canton est bilingue“, aber, so fragt er, „mais est-ce vraiment une réalité?“, um sich schließlich mit den gefundenen Kompromissen zu begnügen, die „ne lèsent aucune des deux communautés linguistiques“ (ders. 23.04.2004).

**Argumentation 6:** Die Zweisprachigkeit im Kanton Freiburg in der neuen Verfassung, im politischen Handeln sowie im Alltag ist nur ein Feigenblatt. Es gibt eine große Diskrepanz zwischen der zweisprachigen Außendarstellung und konkreten Maßnahmen zur gelebten Zweisprachigkeit. Es handelt sich noch sehr oft um eine Koexistenz der beiden Sprachgruppen, denn um ein Miteinander.

Ein nicht zu übersehender Unmut über die zu wenig gelebte und politisch zu wenig reale Zweisprachigkeit geht aus den Beiträgen deutlich hervor; bei einigen kann man sogar von Frustration sprechen. Diese ausdrückliche Enttäuschung über die zu wenig (offizielle) Zweisprachigkeit im Kanton respektive in der neuen Verfassung scheint vor allem von Seiten der Sprachminderheit geäußert zu werden.

### 3.6.2 Kontra Zweisprachigkeit: Die Zweisprachigkeit als Risikofaktor

In den Kontra-Argumentationen zur Zweisprachigkeit findet sich eine grundsätzliche Skepsis gegenüber der Zweisprachigkeit, vor allem aber gegenüber der offiziellen Zweisprachigkeit wieder. Diese bilingualismus-skeptische Haltung wird in den nachstehenden Argumentationen deutlich.

#### *Zweisprachigkeit: das trojanische Pferd der Germanisierung (Arg.7)*

Argumentation 7 ist ausschließlich in *La Liberté* zu finden. In einem Leserbrief erklärt Großrat J.-P. Dorand, dass die Beibehaltung des TPs der Vermeidung einer großen Gefahr dient, denn „[e]n voulant créer des communes mixtes, la commission favorise une langue au détriment de l'autre“ (4.02.2002). Dorand prognostiziert weiter:

Que va-t-il se passer? La langue allemande deviendrait la langue officielle de communes francophones et s'étendrait vers le sud et l'ouest. Peut-on penser que, dans l'autre sens, Düdingen ou Tifers feraient partie de cette zone mixte? Il est donc clair que nous avons à faire face à une extension de l'aire des parlers germaniques et donc à une germanisation rampante, masquée sous les beaux principes du bilinguisme et de la tolérance (ebd.).

Es wird in diesem Leserbrief eine Verschiebung der Sprachgrenze befürchtet, welche eine schleichende Germanisierung einleitet, ausgelöst durch zweisprachige Gemeinden, dabei werden Zweisprachigkeit und Toleranz hier als vorgeschobene Gründe bezeichnet. In einem anderen Leserbrief schreibt Claude Scheidegger: „[L]e canton de Fribourg francophone a la particularité d'avoir une communauté minoritaire germanophone“, dieser Umstand bereite dem Kanton Probleme, weil die deutschsprachige Minderheit durch die sie repräsentierende DFAG permanent seine Ambitionen bezüglich der Sprachen kundtue:

[L]e bilinguisme, partout, jusque et y compris dans les textes de la nouvelle Constitution cantonale. Comme argument principal, ces conquistadors partis à la conquête cantonale, estiment que le bilinguisme contribue à la bonne entente entre communautés, reprenant ainsi le leitmotiv national. Leur attitude tenace dénote un manque d'empathie. S'ils en avaient un tant soit peu, ils admettraient que le bilinguisme, dans quelque pays que ce soit, est toujours à l'avantage de la langue dominante. Or, chacun sait que sur cinq Suisses, un seul parle français (19.03.2003).

Das Französische werde dadurch verdrängt; die rätoromanischen Sprachen, der Seebezirk und Quebec seien Beispiele für diese Prozesse. In der Schweiz dürfte dies normalerweise

nicht der Fall sein, zumindest wenn die Deutschsprachigen „cessent leur croisade pour le bilinguisme tous azimuts“ (ebd.). Einer der energischsten Kritiker zweisprachiger Gemeinden ist D. Clerc, damaliger Vize-Präsident der CRPF, weil für ihn die Einführung offiziell zweisprachiger Gemeinden im Widerspruch zum TP steht (vgl. Castella 3.04.2004). Clerc macht hier J. Vaucher als Wortführer aus, und weil dieser „prône la germanisation du canton et, par conséquent, refuse le principe de territorialité dont il ne s'est pas encore rendu compte qu'il figure depuis treize ans dans notre constitution“ (20.08.2003). In dieser Replik auf einen Brief von Vaucher (vgl. Arg. 4), der in überspitzter Form zur Verbrüderung der Sprachgruppen aufforderte und auch ironische Vorschläge zur Aufrechterhaltung der Sprachgrenzen beinhaltete, stellt Clerc die Verbindung zwischen offizieller Zweisprachigkeit, einer ablehnenden Haltung gegenüber dem TP und der daraus resultierenden Germanisierung her:

Chaque fois que je tire ici la chevillette de la maison des langues, je suis assuré d'y retrouver sous peu la bobinette courroucée de Josef Vaucher. [...]  
Mais le bougre va plus loin. Il me prête des propos et des intentions stupides ou malveillantes sans apporter la moindre preuve de ce qu'il avance. Dire que je suis pour une frontière des langues „infranchissable“, fortifiée par „des murs, des palissades ou d'autres obstacles“ relève de la mauvaise foi. C'est un procès d'intention et ce n'est pas le seul. Suit un alinéa incompréhensible et menaçant, digne de figurer dans les annales météorologiques comme illustration des méfaits de la canicule sur les cerveaux sensibles. Pour conclure, le président de la DFAG lance un appel à une „offensive de charme des Romands“ vers les Suisses alémaniques: „Embrassez-nous, chers compatriotes romands, embrassez-nous et nous serons tous Romands!“ Alléluia! Ce prêchi-prêcha oecuménique ne trompera personne. La vie n'est pas un Musikantenstadel. Renoncez d'abord à vos rêves d'expansion territoriale en confirmant le principe de territorialité - et rien d'autre - dans la nouvelle constitution. Les bisous viendront après. Il faut s'entendre avant de s'étendre (20.08.2003).

Abschließend soll hier ein Leserbrief von Verfassungsrat und Mitglied der Kommission 1 Raphaël Chollet stehen, der zwar nicht wortwörtlich von einer Germanisierung spricht, aber das Phänomen bzw. die Angst davor indirekt beschreibt. Chollet betrachtet den neuen Sprachartikel nicht als Kompromiss, sondern als „résultat d'un marché de dupes“, da der alte Artikel von 1990 „a été modifié à deux reprises en leur [Deutschfreiburger] faveur“ (5.05.2004). Streitpunkt ist für Chollet, dass – auf deutschfreiburgischen Vorschlag hin – die neue Verfassung die Möglichkeit zweisprachiger Gemeinden vorsehe, von denen fast alle frankofon seien:

Par contre, cette nouvelle Constitution ne dit pas que l'utilisation des langues doit être réglée par la loi, comme le demandaient les constituants romands du groupe Ouverture. Chacun pourra donc revendiquer un statut bilingue pour sa commune s'il estime que la minorité est

suffisamment importante. En l'absence de loi pour fixer les règles, ce sera une éternelle source de conflits (ebd.).

Des Weiteren fragt Chollet mit Blick auf den „en dernière minute“ (Castella 3.04.2004) durchgesetzten Zusatz über die Förderung der Zweisprachigkeit, wer garantieren könne, ob dieser nicht benutzt werde, „pour favoriser l'engagement de personnel bilingue au détriment de la formation professionnelle?“ (Chollet 5.05.2004). Weiter fragt er: „Qu'en sera-t-il de la zone bilingue, entre les deux régions linguistiques, réclamée par la Communauté de travail alémanique fribourgeoise (DFAG), depuis le début des années 80?“ (ebd.).

**Argumentation 7:** Die Zweisprachigkeit funktioniert als trojanisches Pferd für eine schleichende Germanisierung des Kantons Freiburg: Durch offiziell zweisprachige Gemeinden verschiebt sich die Sprachgrenze zu Gunsten der Deutschfreiburger. Deutschfreiburger und DFAG agieren ohne Verständnis für, und ohne Rücksicht auf die nationale Sprachminderheit der Romands.

Die Argumentation bringt zum einen die Ängste und Reflexe einer Sprachminderheit hervor, zum anderen wird die Zweisprachigkeit als Bedrohung für die Frankofonen verstanden. Die offizielle Zweisprachigkeit, gemeint sind hier vor allem offiziell zweisprachige Gemeinden, werden als Gefahr für die (frankofone) Sprachgrenze verstanden, mehr noch, die offizielle Zweisprachigkeit ist so etwas wie die Büchse der Pandora, die eine Germanisierung Freiburgs einleitet. Den Fürsprechern der Zweisprachigkeit werfen sie fehlende Sensibilität für die nationale Sprachminderheit der Frankofonen und sogar falsches Spiel vor, sei es doch erwiesen, dass sich in bilingualen Gesellschaften am Ende eine Sprache mit dem Verlust der anderen durchsetze.

Der Verweis Clercs darauf, dass das Leben kein „Musikantenstadel“ sei, soll auch noch kurz erwähnt werden, grenzt er doch an Kulturrassismus, weil er das Klischee eines volkstümelnden, ländlich geprägten und wenig weltmännischen Deutschschweizers bedient. Scharfe Töne dieser Art sind in diesem Diskurs jedoch eher selten. Rechtliche Klarstellungen dagegen schon, wie u. a. Argumentation 8 verdeutlicht.

#### *Keine verfassungsmäßige Zweisprachigkeit (Arg. 8)*

Die Zweisprachigkeit in die Verfassung einzuschreiben war vielen Gegnern einer Offizialisierung der Zweisprachigkeit ein Dorn im Auge: „Zweisprachigkeit für Individuen sei zwar in Ordnung, aber Zweisprachigkeit von Territorien werde man nie tolerieren“, wird Simon



Rebetez zitiert (W. Buchs 21.4.2004). Bereits im Dezember 2002 hatte Rebetez seine Argumentation in einem Leserbrief genauer erläutert, wonach „une partie des Alémaniques du canton“ eine „violence des pressions“ ausübe, wobei allerdings die Deutschsprachigen „confondent sciemment bilinguisme bienvenu des individus et ‚bilinguisme‘ impossible d’une entité territoriale qui, par définition, ne parle pas“ (30.12.2002).

Kurz zuvor hatte einmal mehr der damalige Vize-Präsident der CRPF, Clerc, mit einem Leserbrief auf einen anderen Leserbrief von Laurent Baeriswyl reagiert, worin Clerc zunächst die Kritik Baeriswyls aufgreift, wonach die CRPF „extrémiste“ und „destructive“ sei in Bezug auf ihre Haltung zur Zweisprachigkeit, welche den Kanton „unique et fort“ mache, um diese dann von sich zu weisen (27.12.2002): Freiburg sei nicht der einzige, sondern einer von drei zweisprachigen Kantonen, die zudem auch noch sämtlich wirtschaftlich schwach seien, die Zweisprachigkeit sei ein Vorteil, den man aber auch erst mal zu nutzen wissen müsste (vgl. ebd.). Ferner anerkenne die CRPF sehr wohl die Existenz zweier Sprachgruppen in Freiburg und unterstütze auch ein gutes Auskommen dieser beiden, jedoch lediglich auf Basis des TPs, welches die „intelligentsia alémanique“ nicht respektiere:

A ce principe, de nombreux Alémaniques opposent un droit historique de conquête linguistique aux dépens du territoire francophone. A cela nous avons opposé et nous opposerons toujours la résistance d'une culture séculaire, du respect de nos droits et du besoin de paix. Les insultes et les menaces à peine voilées de M. Baeriswyl, fruits de son incompréhension ou de son arrogance, nous attristent donc, mais nous confortent dans la justesse de notre combat (ebd.).

So mag es nicht erstaunen, dass die CRPF in Bezug auf den Vorentwurf vom Januar 2003 in einer Medienmitteilung statt offiziell zweisprachiger Gebiete fordert, dass „der Gesetzgeber [...] ein für alle Mal die Normen festlegen“ solle, „zu welcher Sprachgruppe eine Gemeinde gehört“, die vorliegenden Art. 6 und 7 machten vieles noch unklarer als zuvor (ChS 30.01.2003). Daher lehnt die CRPF es ab, „que les communes avec une forte minorité linguistique puissent changer de langue officielle, fût-ce avec l'approbation du canton“ (Joye 26.06.2003).<sup>39</sup> Insbesondere sei abzulehnen, diese Entscheidungsgewalt über die Zweisprachigkeit einer Gemeinde den Gemeindeversammlungen zu überlassen, „qui peuvent être facilement influencées“ (ebd.). Des Weiteren stellt der damalige Vorsitzende der CRPF Rebetez die Frage, inwiefern die Zweisprachigkeit, wie sie in der Politik entworfen wird, nicht am Ende eher ein Handikap sei, denn, so wird Rebetez in einem Artikel von M. Joye wiedergegeben, „Fribourg a vu passer sous son nez un certain nombre d'implantations

---

<sup>39</sup> Ein nahezu gleicher Artikel erscheint am selben Tag in den *Freiburger Nachrichten* (vgl. W. Buchs 26.06.2003).

attribuées à des régions monolingues et les Romands n'ont pas été unanimes à le soutenir dans l'affaire du Tribunal administratif fédéral“ (ibd.).<sup>40</sup>

**Argumentation 8:** Eine in der Verfassung festgeschriebene Zweisprachigkeit, die es Gemeinden, sei es mit kantonaler Zustimmung oder sogar in Form von Gemeindeautonomie, erlaubt offiziell zweisprachig zu werden, ist kategorisch abzulehnen. Vielmehr sollte es eine endgültige Zuteilung der Gemeinden zu einer Sprache geben. Offiziell zweisprachige Gebiete gehen zu Lasten des Französischen.

Argumentation 8 wird alleinig von der CRPF respektive deren Mitgliedern bestritten (auch Chollet ist Mitglied der CRPF), jedenfalls konnten in diesem Diskurs keine anderen Stimmen ausgemacht werden, die diese Argumentation vertreten und kein Mitglied der CRPF waren. Wie schon in Argumentation 8 werden hier Ängste deutlich, die aus der Annahme entstehen, eine gesetzliche Festschreibung der Zweisprachigkeit als Option für bestimmte Gemeinden führe unter gewissen Voraussetzungen zwangsläufig zu frankofonen ‚Gebietsverlusten‘ und letztlich zur Verschiebung der deutschsprachigen Sprachgrenze gen Westen.

Bezüglich der von der CRPF geforderten endgültigen Festlegung der Sprachzugehörigkeit der Gemeinden sollte betont werden, dass dies bedeuten würde, eine einmal definierte Zugehörigkeit würde sich auch bei einer namhaften, angestammten oder nicht angestammten Sprachminderheit nicht ändern. Bei so viel Bewahrungsanstrengungen verwundert es nicht sehr, dass einige im Bilinguismus eine Modeerscheinung erkennen wollen.

#### *Modeerscheinung Bilinguismus (Arg. 9)*

In einem Kommentar und in zwei Leserbriefen aus dem *Forum* von *La Liberté* wird die Zweisprachigkeit als ‚Modeerscheinung‘ aufgefasst. Diese Ansicht findet sich in den *Freiburger Nachrichten* nicht.

Kolb lobt in seinem Kommentar zunächst die sprachfriedenstiftende Wirkung des TPs, wie es in der Verfassung von 1990 festgeschrieben war, um dann den damals vorliegenden Verfassungsentwurf zu kritisieren:

Au point qu'aujourd'hui les travaux de l'Assemblée constituante remettent tout en question. C'est peut-être l'effet de modes, celle du bilinguisme, celle de la confuse liberté des langues,

---

<sup>40</sup> Hierbei handelt es sich vermutlich um eine Anspielung auf die diversen Gerichtsentscheide auf Bundesebene mit Blick auf die Befürwortung des klassischen TPs.

qui impressionnent bien des gens. Mais qu'on en vienne à perdre de vue l'importance de la référence au territoire n'est pas rassurant (ders. 12.02.2002).

Nur zwei Wochen später geht ein Leserbrief erneut auf die Zweisprachigkeit als Modephänomen ein; wenngleich nicht wortwörtlich von einer Modeerscheinung die Rede ist, schwingt dieser Vorwurf dennoch im Subtext mit. So sieht der nachstehende Leserbrief von denjenigen, die dem Bilinguismus das Wort reden, eine Panikmache ausgehen. Als der Text gedruckt wurde, gab es fast zeitgleich einen viel Aufmerksamkeit erregenden Prozess um die Einschulung eines Kindes aus Granges-Paccot in eine deutschsprachige Schule, worauf der Leserbrief eingangs Bezug nimmt:

Tant la récente décision du Tribunal fédéral relative à la scolarisation d'un élève à Granges-Paccot, que les projets de la Constituante dans le domaine des langues démontrent bien que les activistes n'ont pas modifié leurs buts, à savoir une zone linguistiquement mixte (uniquement pour communes francophones) avec le libre choix de la langue d'enseignement. [...] Dans le climat de panique installé par les activistes du bilinguisme, beaucoup de parents francophones croiraient déchoir s'ils n'envoyaient pas leurs enfants dans la plus proche école allemande disponible, sise de préférence dans leur commune de domicile. [...] Pour ceux qui veulent devenir „parfaits bilingues“ (malgré l'obstacle des dialectes et l'omniprésence du langage de la rue), souhaitons qu'il reste assez de gens honnêtes pour leur dire combien c'est dur d'y arriver. Qui est prêt à un tel sacrifice? (Clément 23.02.2002).<sup>41</sup>

Gut zwei Jahre später wird vom selben Autor unter der Überschrift „La constitution sacrifiée trop à la mode“ noch ein Leserbrief publiziert, indem der Verlust frankofoner Gebiete beklagt und die Zweisprachigkeit als ‚Wiedergänger‘ bezeichnet wird: „Enfin, l'identité des territoires francophones n'est plus garantie et on ressort pour l'occasion ce vieil avatar, le bilinguisme“ (ders. 28.04.2004).

**Argumentation 9:** Die Zweisprachigkeit ist eine Modeerscheinung, der nicht auf Kosten des TPs und der Frankofonen nachgegeben werden darf. Die Schäden dieser rasch vorangetriebenen Zweisprachigkeit können womöglich irreparabel sein.

Die Beschreibung der Zweisprachigkeit als *Modeerscheinung*, als *Hype* oder *Hysterie* ist gleichzeitig überraschend und doch auch verständlich: Sie ist überraschend, weil rein sprachgeschichtlich die Zweisprachigkeit in Freiburg (Kanton und Stadt) ein jahrhundertealter Fakt ist (vgl. Kap. 2). Verständlich ist diese Beschreibung des Phänomens Zweisprachigkeit, wenn man es in einen größeren Kontext, in einen postmodernen Kontext stellt, wo die Zwei- und Mehrsprachigkeit einer Eintrittskarte in eine globalisierte Welt gleichkommt.

<sup>41</sup> Zur Frage der ‚perfekten Bilingualität‘ vgl. auch Teil I, Kap. 1.2.3 sowie Teil II.

### 3.6.3 Zwischenfazit zur Zweisprachigkeit

Die Pro-Argumentationen zur Zweisprachigkeit im Kanton sind durch zwei Extreme gekennzeichnet: Zum einen gibt es eine sehr positive, teilweise euphorisch-anmutende Grundstimmung gegenüber der (offiziellen) Zweisprachigkeit im Kanton, die manchmal als bereits existierendes Phänomen und manchmal als ungenutztes Potential verstanden wird. Zum anderen gibt es Unmut, Enttäuschung oder sogar Resignation, zumal von Deutschfreiburger Seite, hinsichtlich der Zweisprachigkeit in der Verfassung, im Alltag und in politischen Handlungen. Im Zentrum all dessen steht ein starkes Bemühen, eventuelle Negativgefühle, die im Kontext der Zweisprachigkeit, wie etwa Germanisierungsängste, auszuräumen. Einige der folgenden Kontra-Argumentationen sind vielen der gesehenen Pro-Argumentationen zur Zweisprachigkeit spiegelbildlich entgegengesetzt.

Die Kontra-Argumentationen eint eine Art ‚Verlustangst‘, die sich in Misstrauen gegenüber den Advokaten der Zweisprachigkeit und der Furcht vor einer Germanisierung äußert. Man befürchtet das Verschieben der Sprachgrenze durch offiziell zweisprachige Gebiete, weil die infrage kommenden Gemeinden überwiegend frankophone Gemeinden sind. Außerdem wird die Zweisprachigkeit, zumal die gebietsmäßige, nicht als uneingeschränkt positives Phänomen beurteilt (vgl. Arg. 9).

Das Spaltpotential des Sujets Zweisprachigkeit übersteigt jenes des TPs noch einmal deutlich: Fünf der insgesamt neun Argumentationen sind nur in der einen oder anderen Zeitung zu finden. Die Argumentationen *Standortvorteil Zweisprachigkeit* (Arg. 2), *Mythos Germanisierung per Zweisprachigkeit* (Arg. 5) sowie *Fassade Zweisprachigkeit - oder die einsprachige Koexistenz* (Arg. 6) sind nur in den *Freiburger Nachrichten* zu finden. Die Argumentationen *Zweisprachigkeit: das trojanische Pferd der Germanisierung* (Arg. 7) und *Modeerscheinung Bilinguismus* (Arg. 9) sind nur in *La Liberté* vorhanden. An dieser Stelle rücken die Zeitungsorgane an sich in den Blickpunkt, weil es offensichtlich erscheint, dass in den *Freiburger Nachrichten* zur Zweisprachigkeit mehr wohlmeinende als ablehnende Argumentationen und Beiträge vorzufinden sind (vgl. etwa eben Arg. 2, Arg. 5, Arg. 6). Sehr wohl kommen auch zweisprachigkeitsskeptische Stimmen in den *Freiburger Nachrichten* zu Wort (Arg. 8), aber die Grundtendenz ist eine die Zweisprachigkeit bejahende. Diese Offenheit gegenüber der Zweisprachigkeit wird auch in der Fachliteratur vor allem den Deutschfreiburgern zugeschrieben (vgl. Meune 2011; Brohy 2006; Windisch 1992 et al.) und spiegelt sich auch in dem oft kolportierten divergierenden Grundverständnis des Kantons wider: „Canton bilingue’ versus ‚canton romand à minorité alémanique’, tels sont les termes

qui resument la divergence des représentations sociales de l'histoire“ (Windisch 1992, Bd. I: 262; vgl. auch Meune 2011). Andererseits zeigt sich bei *La Liberté* eine Tendenz, den sprachpolitischen Sorgen und Ängsten in Bezug auf die Zweisprachigkeit viel Platz einzuräumen (z. B. Arg. 7, Arg. 9), den etwaigen Vorteilen (Arg. 2) und möglichen Relativierungen des beschriebenen Unwohlseins der Gegner (Arg. 5) eher weniger. Jener der frankofonen Seite, insbesondere der CRPF auf kantonaler Ebene oft unterstellte reagierende Charakter könnte so teilweise seine Exponate finden (vgl. Richter 2005: 654; Helbling, FN 27.01.2003).

Die Zweisprachigkeit ist zweifelsohne eng mit der Diskussion um das TP verbunden, doch ist die Zweisprachigkeit ein konkreterer Gegenstand als das TP, weil sie – je nach Verständnis – einen unmittelbaren Einfluss auf das Alltagsleben der sozialen Aktanten haben kann und über die reine Diskussion der Zweisprachigkeit in der Verfassung hinauszureichen scheint. Dies spiegelt sich auch in Artikeln, Leserbriefen und Kommentaren wider, die nicht selten auch den Bereich des Privaten streifen. Das im Fazit zum TP noch festgestellte Bemühen, den anderen Standpunkt zu verstehen, ist im Diskurs zur Zweisprachigkeit in beiden Zeitungen sicherlich weniger ausgeprägt; deutlich sichtbar bei Meinungsbeiträgen, denn nimmt man bspw. die beiden Extreme von Arg. 5 und Arg. 7, so ist das jeweilige Extrem nur in der einen bzw. der anderen Zeitung zu finden.

Quantifizier- und messbare Argumente scheinen emotional aufgeladenen Argumenten unterlegen zu sein. Dies gilt z. B. in Bezug auf Statistiken zur Verteilung und Anzahl der beiden Sprachgruppen im Zusammenhang einer vermuteten Germanisierung (vgl. Meune 2011, 2007; B. Altermatt 2005, Lüthi 2004), wenngleich auch diese natürlich ohne naturwissenschaftliche Exaktheit auskommen müssen, für Wirtschaftsdaten im Zusammenhang mit der Zweisprachigkeit, für das sprachgeschichtliche Verhalten der Sprachgrenze (vgl. Kap. 2) usw., wie es ebenso für eine Germanisierungsangst (Clerc 2000 et al.) unter dem Vorwand der Zweisprachigkeit, einer Benachteiligung für Nicht-Bilinguale oder auch Ohnmachtsgefühlen gegenüber dem TP als ‚natürlichem‘ Feind der Zweisprachigkeit gilt. Dadurch ist die offizielle Zweisprachigkeit in Freiburg für ihre Gegner eine Chimäre, für ihre Befürworter ein Pegasos.

Die wechselseitigen Vorwürfe der Extreme dieser Argumentationen, häufig von DFAG und CRPF angeführt, sind einander frappierend ähnlich, berufen sich doch beide auf einen Minderheitenstatus, der ihnen, wenn schon nicht Sonderrechte gestatten soll, so doch

immerhin Verständnis für besondere Sensibilitäten, Sorgen und Ängste, Vorbehalte und Ausgestaltungswünsche im Zusammenhang mit der Zweisprachigkeit in der Verfassung.

Zieht man die Relativität der hier beteiligten Mehrheit und Minderheit in Betracht, wendet sich nur scheinbar eine deutschsprachige „Minderheit“ fordernd an eine französischsprachige „Mehrheit“. Tatsächlich meint aber nur die deutschsprachige Seite im Hinblick auf ihre kantonale Situation, dass die französischsprachige Seite in der Mehrheit und sie selbst in der Minderheit sei, während diese wiederum mit Blick auf ihre gesamtschweizerische Situation meint, dass sie angesichts der einflussreichen Deutschschweiz und ihrer kantonalen „Stellvertreter“ ihrerseits Minderheit sei (Richter 2005: 654).<sup>42</sup>

Das Beharren auf dem Minderheitenstatus – sei er national oder kantonal – scheint in eine Art argumentative Pattsituation zu führen (dazu später mehr im abschließenden Fazit).

Die Teilweise schon in diesem Kapitel angeklungene Frage nach frankofoner und germanofoner Identität und Kultur, wird im nachfolgenden Kapitel genauer besprochen.

---

<sup>42</sup> vgl. auch Meune 2011; Helbling 2004; Windisch 1992 Band I, et al.

Fribourg, capitale du canton du même nom et située sur la Sarine, qui va se jeter dans l'Aar et qui est donc tributaire de la mer du nord, offre le bizarre mélange d'une petite ville alémanique du moyen âge et d'une ville de province française [...]. Fribourg est le lieu de rencontre de deux aspects et de deux cultures [...].

Charles-Ferdinand Ramuz, *La Suisse romande* (1936), zitiert nach *Fribourg vu par les écrivains*

Sans parler des nombreux orateurs, marqués par deux camps bien distincts : les Romands et les Alémaniques.

Kessava Packiry zur Debatte im Verfassungsrat um den Vorentwurf, *La Liberté*, 22. Januar 2003

### **3.7 Kategorie III: Identität**

#### **3.7.1 Die acht Hauptargumentationen zur kantonalen (/persönlichen) Identität**

Als letzte Kategorie steht die Sprache in ihrer Bedeutung für die kantonale Identität im Mittelpunkt. Insbesondere Absatz 1 von Artikel 6 im Vorentwurf hat heftige Reaktionen hervorgerufen. Er lautet wie folgt: „1 Die Zweisprachigkeit ist ein wesentlicher Bestandteil der Identität des Kantons und seiner Hauptstadt“. Für das weitere Verständnis dieses Kapitels ist es wichtig zu erwähnen, dass dieser Identitätsbezug ab November 2003 im Zuge der zweiten Lesung nach Änderungsanträgen ersatzlos gestrichen wurde.

Die aus den vorangegangenen Kapiteln bekannte Gliederung in *Pro* und *Kontra* wird auch hier beibehalten. Es muss jedoch betont werden, dass der Fokus bei diesem Diskurs auf dem Für und Wider einer verfassungsmässigen Erwähnung der Zweisprachigkeit als wesentlichem Identitätsmerkmal des Kantons liegt; wenngleich natürlich auch – ausgelöst durch eben jene geplante Formulierung in der Verfassung – grundsätzliche Bereiche einer Freiburger Identität diskutiert oder zumindest angeschnitten werden. Jedoch können in diesem Zusammenhang nicht allgemeine bzw. sprach- und verfassungsunspezifische Beiträge zum Zustand der Freiburger Identität berücksichtigt werden.

### 3.7.2 Pro zweisprachige Identität

Die Pro-Argumentationen treten für eine starke Bezugnahme auf die Zweisprachigkeit als Wesen der kantonalen Identität ein. Die Zweisprachigkeit nimmt hier die Rolle eines kantonalen, teilweise sogar nationalen ‚Verbundstoffes‘ ein, der Zusammenhalt schafft und Identität stiftet.

#### *Zweisprachigkeit ist identitätsstiftend für Freiburg (Arg. 1)*

Noch vor der erstmaligen Veröffentlichung des 1. Vorentwurfes, erscheint ein Bericht anlässlich einer Informationsveranstaltung für die mit der Sprachenfrage beauftragte Kommission 1, bei welcher der Experte für Sprachenfragen Prof. Joseph Turi Referent war. Nach Turi sei die Sprache ein starkes Instrument der kulturellen Identifikation, das in mehrsprachigen Gebieten sowohl eine Bereicherung als auch Ursache von Konflikten sein könne: „Les Etats ne peuvent rester indifférents à ce sujet, d'autant qu'aujourd'hui la langue est devenue un phénomène de plus en plus important avec la démocratisation de l'enseignement et la globalisation des communications“ (Packiry 16.05.2001). Als solch eine „Bereicherung“ sieht Hermann Boschung (CSP) die Zweisprachigkeit, die zur Identität Freiburgs gehöre (W. Buchs 29.09.2001). Die CVP-Fraktion des Verfassungsrates hat vier Thesen bezüglich der Sprachenfrage verabschiedet, wonach die erste die Zweisprachigkeit als Teil der Identität des Kantons erklärt (vgl. Blanchard, 10.10.2001), zweitens sei die Zweisprachigkeit – die oft mit der Bikulturalität einherginge – aktiv zu fördern: „Les efforts de chaque individu pour comprendre les particularités de l'autre culture“ [gemäß CVP-Fraktion; Anm. BB] seien ebenfalls herausgestrichen worden (Godel 10.10. 2001), denn wenn das Zusammenleben beider Sprachen und Kulturen friedlich und bereichernd sein solle, sei die Verständigung und das gegenseitige Verständnis wichtig (vgl. Blanchard 10.10.2001). Auch Hänni sieht in der bilingualen Identität etwas, was gefördert und anerkannt werden muss – allerdings ohne „créer de fossé“, wie Hänni betont, denn: „le bilinguisme est une culture que les gens ne veulent pas perdre“ (S. Buchs 22.01.2002).

Das oben von Turi erwähnte Konfliktpotential der Sprache für die Identitätskonstruktionen wird nachfolgend von Pierre Ecoffey thematisiert, der 2002 den von der DFAG verliehenen *Preis für Zweisprachigkeit* erhielt; nach Ecoffey dürfe die Zweisprachigkeit kein Grund für Zwietracht sein, sondern sei vielmehr ein Grund zu



gesundem Stolz und Zusammenhalt. Darum hoffe er, dass die künftige Kantonsverfassung die Sprachenfrage annehmbar regle (vgl. Waeber 23.11.2002).

Erwin Jutzet sagt in einem Interview mit Schmutz, dass er eine allgemein viel offenere Entwicklung in Bezug auf den Freiburger Sprachartikel sehe, denn „[a]uch in den Köpfen der welschen Leute hat sich etwas getan. Viele sagen: Wir sind zweisprachig und leben miteinander. Das macht unsere Identität aus. Sonst hat der Kanton Freiburg ja kaum mehr eine Daseinsberechtigung zwischen Waadt und Bern“ (Schmutz 26.02.2003). Auf die Frage, ob die Deutschfreiburger nun ihr Minimalziel erreicht hätten, und wie sich die *Freiburger Nachrichten* dazu verhalten sollen, antwortet Jutzet:

Für eine Zeitung wie die FN ist es ein Hochseillaufen. Sie darf nicht schüren, aber muss klar zur Identität stehen. Die FN sind für die Deutschfreiburger da. So sollen sich die Anliegen der Leute auch in der Zeitung widerspiegeln. Aber wenn es extrem, gehässig und polemisch wird, dann ist es nicht mehr gut (ebd.).

Leider bleibt es etwas vage, von was für einer Identität oder welcher Identität hier die Rede ist (Sprachrohr der Deutschfreiburger? Verfechter eines bilingualen Kantons? Konnektor zwischen den Sprachgruppen?). Die CVP-Grossräte Beat Vonlathen und Jean-Pierre Dorand teilen ebenfalls die Ansicht, dass die Zweisprachigkeit ein Wesensmerkmal der freiburgischen Identität darstellt: „Sie bereichert das soziale und kulturelle Leben des Kantons und ist ein bedeutendes <Plus> für die Wirtschaft“ (Zurkinden 13.03.2003). Während Brohy zunächst bedauere, dass eine Begriffsverwirrung bestehe zwischen institutioneller und individueller Zweisprachigkeit, die nicht unterschieden werde, stellt sie fest, dass die Zweisprachigkeit nichtsdestotrotz ein Bestandteil der Identität des Kantons sei und dies solle in der Verfassung auch so gesagt werden (vgl. W. Buchs 12.11.2003). Die SP-Sense befürwortet ebenfalls die Anerkennung der Zweisprachigkeit als Element der Identität des Kantons und der Stadt Freiburg, betont allerdings gleichzeitig, dass es nicht darum ginge, aus dem Freiburger einen perfekt Zweisprachigen zu machen (Zoellig 15.07.2003). In einem Interview mit Zurkinden antwortet Pittet u. a. auf die Frage, wie er als Staatsratspräsident auf die nach der Nicht-Wahl Ruth Lüthi in den Bundesrat viel diskutierte fehlende Freiburger Identität reagieren werde:

Zur Identität gehört auch die Zweisprachigkeit. Diesbezüglich sind wir gegenwärtig in einer Abwartehaltung, denn wir wollen dem Verfassungsrat nicht vorgreifen. Dies gilt besonders für die Frage, wie wir die Zweisprachigkeit in unseren Schulen fördern wollen. Was aber meine

Direktion betrifft, so darf ich doch festhalten, dass wir grosse Anstrengungen unternommen haben, gerade auch im Bereich der Fachhochschulen. Die Hochschule für Wirtschaft gilt ja schon seit einiger Zeit als Paradebeispiel gelebter Zweisprachigkeit. Aber auch die Hochschule für Technik und Architektur, die ehemalige Ingenieurschule, macht grosse Fortschritte. Wir müssen schon bald aufpassen, dass wir die französischsprechende Absolventen nicht verlieren (ders. 5.01.2004).

Verfassungsrat Gruber bringt abschließend noch einmal seine Enttäuschung über die Streichung des Identitätszusatzes zum Ausdruck, denn wenn die ausdrückliche Erwähnung des Territorialitätsprinzips für viele so wichtig sei, dann könne er das akzeptieren, die Nennung der Zweisprachigkeit als Identitätsmerkmal des Kantons sei aber ebenso wichtig, dies sei in der Fassung der ersten Lesung, welche ein tragfähiger Kompromiss sei, der Fall gewesen, nicht aber in jener der zweiten (vgl. W. Buchs 16.01.2004).

**Argumentation 1:** Die Zweisprachigkeit ist ein wesentlicher und über Jahrhunderte gewachsener Bestandteil der Freiburger Identität. Die Identität Freiburgs wird durch die Zweisprachigkeit geprägt und dient als Differenzierungskriterium gegenüber anderen Kantonen. Diese Identifikation mit der Zweisprachigkeit verlangt aber im Umkehrschluss keine Zweisprachigkeit seiner Einwohner, wenngleich die Fähigkeit zu verbaler Verständigung ausdrücklich erwünscht ist.

Die ausdrückliche Nennung der Zweisprachigkeit als essenziellen Bestandteils der kantonalen sowie der Identität seines Hauptortes erfolgt scheinbar in der Überzeugung, lediglich das Offensichtliche auszusprechen. Außerdem lassen die Beiträge erkennen, dass man sich erhofft, mit dieser Formulierung ein kantonales, kulturelles und sprachgruppenübergreifendes Wir-Gefühl zu erzeugen.

Diesbezüglich sollte noch auf eine leicht zu übersehende Besonderheit – oder eben Selbstverständlichkeit – aufmerksam gemacht werden, nämlich auf die unhinterfragte Referenz an zwei Kulturen: Ohne eine weitere Reflexion der Diskursteilnehmer dahingehend wird von der jeweils ‚anderen Kultur‘ gesprochen. Das bedeutet, die Andersartigkeit der anderen *Sprachgruppe* wird automatisch mitgedacht und als Teil einer anderen Kultur verortet (dazu mehr in Teil II, Kap. 6.7).

Inwiefern Freiburg als Mittler zwischen den Sprachgruppen und Kulturen fungiert, wird nachfolgend besprochen.

### *Freiburg als Brückenkanton (Arg. 2)*

Argumentation 2 ähnelt der ersten in seiner affirmativen Haltung zu einer zweisprachigen Identität Freiburgs. Jedoch steht in Arg. 2 die Funktion Freiburgs als Brückenkanton im Mittelpunkt. Freiburg nimmt hier die Rolle eines sprachlich-kulturellen Verbindungselements zwischen Romandie und Deutschschweiz ein.

So schlägt die SP-Sense zu Anfang der Arbeit des Verfassungsrates vor, die Zweisprachigkeit solle als Element der Identität des Kantons gelten und deshalb vom Staat gefördert und in der Verfassung verankert werden. Die Brückenfunktion Freiburgs hänge von beiden Sprachen ab. Furcht vor der anderen Sprache hätten, gemäß Lüthi, vor allem Leute, die selbst die andere Sprache nicht können (vgl. Schmutz 6.06.2001).

Der Fraktionschef der CSP Peter Jaeggi begrüße zunächst die Erwähnung gemischtsprachiger Gebiete in der Verfassung, doch es werde insbesondere bedauert, dass nicht ausdrücklich festgehalten sei, dass der Kanton Freiburg ein zweisprachiger Kanton sei, denn, so Jaeggi weiter: „Eine grosse Chance der echten Brückenfunktion und der stärkeren kulturellen und wirtschaftlichen Integration über die Saane hinweg ist vertan. Da nützt es auch nichts, wenn Politiker immer wieder von dieser Brückenfunktion sprechen“ (W. Buchs 31.01.2004).

In einer Reaktion auf eine Entscheidung des Bundesrates ist Staatsrätin Isabelle Chassot wie folgt zu vernehmen:<sup>43</sup>

La nouvelle Constitution fait du plurilinguisme un atout important dans le maintien de la cohésion nationale. Le projet de loi découlait du mandat donné par la Constitution, et il tenait compte de la mission particulière des cantons bilingues, comme Fribourg. Ces cantons contribuent à la cohésion du pays, mais ils en supportent aussi les coûts, dans l'exercice de la justice, dans la promotion d'un enseignement bilingue, dans la culture. Il n'est pas acceptable qu'ils soient ainsi laissés à eux-mêmes (Patrice Favre 30.04.2004).

Abschließend resümiert die Präsidentin der Kommission 1, Hänni, die Neuerungen der Verfassung, wonach die Förderung der Beziehung zwischen den Sprachgemeinschaften der Schweiz erwähnt werde (Abs. 5), denn:

Unser Kanton bringt in geografischer und kultureller Hinsicht ausgezeichnete Voraussetzungen mit, um in der Schweiz eine umfassende Brückenfunktion auszuüben. Der Kanton kann einen Beitrag leisten, den inneren Zusammenhalt der Schweiz zu stärken (Hänni 6.05.2004).

---

<sup>43</sup> Der Anlass zu dieser Reaktion ist leider nicht mehr nachvollziehbar, vermutlich aber ging es um staatliche finanzielle Unterstützungen für den Kanton.

**Argumentation 2:** Der Kanton Freiburg hat aufgrund seiner geografischen Lage, der beiden hier beheimateten Sprach- und Kulturgruppen das Potential eine Brückenfunktion in der Schweiz einzunehmen. Dieses Potential gilt es zum Wohle des Kantons zu nutzen. Freiburg kann dadurch den nationalen Zusammenhalt fördern.

In Arg. 2 wird die Identität Freiburgs als Brückenkanton herausgestellt – oder es wird eben angemahnt, dass dieser Brückenschlag mit der neuen Verfassung nicht gelungen ist. Nach dieser Argumentation wäre Freiburg ein verbindendes Element im kantonalen Gefüge der Schweiz, das den inneren Zusammenhalt zwischen den Sprach- und Kulturgruppen stärkt.

Andererseits stehen sicherlich auch rein pragmatische Erwägungen als Erklärung für diese Argumentation parat: In Anerkennung der Mehraufwendungen bedingt durch die Mehrsprachigkeit und als Bindeglied zwischen romanischer und deutscher Schweiz möchte man staatliche Finanzhilfen erhalten.

Ob aus diesem zweisprachigen Identitätskonstrukt eventuell ein Identitätskonflikt resultieren kann, wird in der nächsten Argumentation diskutiert.

### *Kein Identitätskonflikt durch Zweisprachigkeit (Arg. 3)*

Im Rahmen der Diskussion um die Erwähnung der Zweisprachigkeit als wichtiges Element Freiburger Identität, waren es vor allem zwei in *La Liberté* abgedruckte Leserbriefe von D. Clément (sh. Arg. 7), die Reaktionen – jedoch ausschließlich in den *Freiburger Nachrichten* – in Bezug auf die Frage erzeugt haben, inwiefern die Zweisprachigkeit ein Auslöser für einen Identitätskonflikt sein kann.

Im Zuge einer Vortragsreihe der Universität zur Ausarbeitung der neuen Verfassung erklärte Prof. P. Hänni, dass er es als ein Scheinproblem betrachte, dass eine zu starke Betonung der Zweisprachigkeit allenfalls zu einer Entfremdung von den eigenen kulturellen Wurzeln führen könnte (vgl. W. Buchs 11.02.2002).

In einem Leserbrief mit der Überschrift „Identitätsverlust? Mitnichten!“ schreibt M. Modoux in den *Freiburger Nachrichten* unter Bezug auf oben erwähnten Leserbrief von D. Clément, der die frühkindliche Zweisprachigkeit als gravierenden Verlust für die eigene Identität bezeichnet, Folgendes:

Das ist doch kompletter Schwachsinn und eine Beleidigung für alle, welche zweisprachig aufgewachsen sind. Diesen Satz sollte man zum „Unsatz des Jahres 2002“ erküren. Wir, das heisst meine Schwester und ich, und unsere Kinder sind alle zweisprachig aufgewachsen. Ich bin heute noch meinen Eltern dankbar, dass wir spielend eine andere Sprache erlernen

konnten. Somit war die französische Sprache für uns nie fremd, und wir hatten auch in der Schule niemals Schwierigkeiten.

Also sollte man, bevor man solche Behauptungen aufstellt, ein bisschen mehr überdenken, was man schreibt. Meine Kinder und ich haben die Identität trotz der Zweisprachigkeit niemals verloren. Wir bezeichnen uns als zweisprachig aufgewachsene Westschweizer und Freiburger. Herr Clément, gerade Leute wie Sie ziehen den ‚Röstigraben‘ (soweit es ihn gibt) noch tiefer. Und das muss bei Gott nicht sein in unserem kleinen Freiburgerland (dies. 11.12.2002).

Natürlich handelt es sich in Modouxs Leserbrief um einen etwas unklaren und essentialistischen Identitätsbegriff, dafür ist die nicht zu überlesende Wut und Indignation einer zweisprachigen Freiburgerin umso interessanter, die sich durch die Äußerungen Cléments offensichtlich persönlich angegriffen fühlt.

Etwas ausführlicher bespricht ein weiterer Leserbrief, von P. Stulz, unter Bezugnahme auf dieselben Ausführungen von D. Clément:

Im Leserbrief vom 11. Dezember wehrt sich Monique Modoux vehement gegen die Aussage der Communauté romande du Pays de Fribourg (CRPF), die behauptet, zweisprachige Erziehung der Kinder führe zu einem gravierenden Identitätsverlust. Folglich hätten zweisprachig aufgewachsene Freiburger/-innen und Westschweizer/-innen gemäss der Logik der CRPF keine wirklich vollständige Identität und wären deswegen nicht befugt, die Westschweiz in Bern zu vertreten. Führt dies nicht doch etwas zu weit? Ich könnte noch dem Umstand zustimmen, dass Kinder etwas länger brauchen, um zwei Sprachen gut zu beherrschen, statt nur eine. Bisher war ich immer der Ansicht, dass es ein Gewinn und nicht ein Verlust sei, mehrere Sprachen zu sprechen. Ein Grossteil der Zweisprachigen im Kanton Freiburg ist zweifellos ursprünglich deutschfreiburgisch (ausgenommen Ruth Lüthi). Sie haben als Kinder auf der Strasse Französisch gelernt, weil sie in der Minderheit waren und sich anpassen mussten. Die meisten Romands lernten erst in der Schule Deutsch und konnten das Erlernte wegen des Dialektes der Deutschfreiburger nicht praktisch umsetzen. Es ist nicht zu leugnen, dass unser Dialekt für unsere Romands eine schwer überwindbare Hürde ist. Wir Deutschfreiburger sind diesbezüglich eindeutig im Vorteil und sind uns kaum bewusst, dass wir lieber Französisch sprechen als Hochdeutsch und damit den Romands keinen guten Dienst erweisen. Mit der Zweisprachigkeit bewegen wir uns auch zwischen zwei Kulturen hin und her, wie es uns beliebt. Wir müssten verstehen, dass es für unsere Romands nicht einfach ist, uns bei sich aufzunehmen wie Ihresgleichen und plötzlich völlig ausgeschlossen zu sein, wenn wir unseren Dialekt verwenden. Auf der anderen Seite müssten uns unsere Romands zugestehen, dass wir nicht nur eine, sondern zwei Identitäten haben, wobei wir uns streiten können, ob es sich um zwei volle Identitäten handelt, nämlich um eine ganze deutsche und eine ganze welsche Identität, oder nur um eine halbe oder Dreiviertelidentität der einen oder anderen Zugehörigkeit. Sicher bleibt am Ende mindestens eine volle Identität zurück, die den zweisprachigen Freiburgern und Freiburgerinnen nicht verleugnet werden kann.

Weil die Zweisprachigen zwischen zwei Kulturen pendeln können, wird oft behauptet, sie seien zwischen Stuhl und Bank. Da sie zwei Sitzmöglichkeiten haben, zwischen denen sie frei wählen können, erscheint es mir als unlogisch zu behaupten, sie hätten weder Stuhl noch Bank. Problematisch wird die Situation erst, wenn extreme Spannungen zwischen den beiden Kulturkreisen bestehen und die freie Wahl schwierig wird. [...] Dies ist aber kein Identitätsproblem, sondern ein Zustand der Ohnmacht gegenüber der menschlichen Intoleranz. [...] Sind es nicht gerade diejenigen, die zwischen Stuhl und Bank sind, die den Weg aus dem Konflikt finden müssten? (ders. 18.12.2002).

**Argumentation 3:** Die Behauptung eines durch Zweisprachigkeit induzierten Identitätskonflikts entbehrt jedweder Grundlage. Die zweisprachig aufgewachsenen Freiburger sind der beste Gegenbeweis für diese These.

Anhand der vorangegangenen Ausführungen tritt die unterschiedliche Wahrnehmung der Zweisprachigkeit in ihrer Bedeutung für die persönliche Identität, aber auch der Zweisprachigkeit insgesamt sehr anschaulich hervor: Was die einen als Bereicherung empfinden, stellt für die anderen eine Gefahr für das persönliche Wohlbefinden dar.

Ebenfalls zu betonen ist der Übergang eines den (abstrakten) Gesetzestext betreffenden Diskurses hin zu Bereichen, die *per se* das Privatleben der Freiburger betreffen – nämlich Bereiche der *persönlichen*, nicht kantonalen (kollektiven) Identität.

Die im Leserbrief von Stulz angesprochene Dialektproblematik kann an dieser Stelle nicht ausführlich erörtert werden, jedoch sollte zumindest festgehalten werden, dass offensichtlich das Bewusstsein für diese Problematik eine wichtige Komponente der Identitätsdebatte ist (sh. auch Teil II, 6.3).

Argumentation 4 führt wieder zur kollektiven Identität Freiburgs zurück.

#### *Freiburg hat ein Identitätsproblem (Arg. 4)*

Die Argumentation *Freiburg hat ein Identitätsproblem* mag vom Titel her vielleicht zunächst nicht in die Kategorie *Pro* passen, also zu den Advokaten einer verfassungsmäßigen Erwähnung der Zweisprachigkeit als essentiellen Identitätsmerkmal des Kantons, doch liegt der Grund für diese Einteilung darin, dass mit einer Ausnahme sich alle Beiträge für mehr Zweisprachigkeit einsetzen, um die Identität des Kantons zu stärken und festigen. Somit wird also nicht ein (kantonaler) Identitätskonflikt durch Zweisprachigkeit beklagt, sondern eine mangelnde Identifikation mit der Zweisprachigkeit bzw. zu wenig Zweisprachigkeit. Arg. 4 beschränkt sich dabei auf die *Freiburger Nachrichten*.<sup>44</sup> Stärker als zuvor kommen in diesem Zusammenhang auch die speziellen Minder- und Mehrheitsverhältnisse in Freiburg zur Sprache.

---

<sup>44</sup> Es sei aber auf folgenden Beitrag verwiesen, der allerdings nicht explizit auf die Zweisprachigkeit eingeht und deswegen nicht berücksichtigt wurde:

Dans son discours inaugural, le président pour 2003 Christian Levrat (ps, Vuadens) a évoqué un canton „tenaillé par le doute“, un canton en „crise identitaire profonde“ après les traumatismes récents qu'ont été la non-venue du Tribunal administratif fédéral, puis la non-élection de Ruth Lüthi au Conseil fédéral. Au croisement des lignes telluriques de la Suisse, „Fribourg se cherche“ (Godel, 22.01.2003).

Im Jahresbericht des Heimatkundevereins (HKV) zeigt sich dieser zunächst befriedigt, dass in der neuen Verfassung mit der Doppelbezeichnung „Freiburg/Fribourg“ der zweisprachige Charakter der Kantonshauptstadt unterstrichen werden soll, aber Freiburg habe ein Identitätsproblem, das sich in der ungelösten Frage der zweisprachigen Beschriftung des Bahnhofs Freiburg verorten lasse: „Nur mit gelebter, alltäglicher und konsequenter Zweisprachigkeit liesse sich diese auch gewinnbringend umsetzen“ (Autor unbekannt 19.09.2003).

In einem Interview von Zurkinden mit Michel Pittet, antwortete letzterer auf die Frage, wie er auf die nach der Nicht-Wahl von Ruth Lüthi viel diskutierte fehlende Freiburger Identität als Staatsratspräsident reagieren werde, u. a. wie folgt:

Zur Identität gehört auch die Zweisprachigkeit. Diesbezüglich sind wir gegenwärtig in einer Abwartehaltung, denn wir wollen dem Verfassungsrat nicht vorgeifen. Dies gilt besonders für die Frage, wie wir die Zweisprachigkeit in unseren Schulen fördern wollen. Was aber meine Direktion betrifft, so darf ich doch festhalten, dass wir grosse Anstrengungen unternommen haben, gerade auch im Bereich der Fachhochschulen. Die Hochschule für Wirtschaft gilt ja schon seit einiger Zeit als Paradebeispiel gelebter Zweisprachigkeit. Aber auch die Hochschule für Technik und Architektur, die ehemalige Ingenieurschule, macht grosse Fortschritte. Wir müssen schon bald aufpassen, dass wir die französischsprechende Absolventen nicht verlieren (ders. 5.01.2004).

Mit der Überschrift „Le bilinguisme n'existe pas!“ beginnt der Leserbrief von Benjamin Brägger,<sup>45</sup> in dem zunächst das Verhalten der Frankofonen im Verfassungsrat bezüglich der Sprachenfrage kritisiert und als „Trauerspiel“ bezeichnet wird, und dann wie folgt weitergeht:

Als Angehöriger einer bedeutenden kantonalen Minderheit ist es für mich unverständlich, ja geradezu diskriminierend, wie die Frage der Zweisprachigkeit in unserer neuen Kantonsverfassung [sic] geregelt werden soll. Die ursprünglich vorgeschlagene Version, wonach die Zweisprachigkeit als ein wesentlicher Bestandteil der Identität unseres Kantons und seiner Hauptstadt angesehen wurde, ist leider ersatzlos gestrichen worden. So hat unter anderem unser Staatsrat in seiner Vernehmlassungsantwort festgehalten, dass der Kanton Freiburg nicht zweisprachig sei, sondern aus einem französisch- und einem deutschsprachigen Teil bestehe. Ferner sei die Zweisprachigkeit, wenn sie denn überhaupt Bestandteil der kantonalen Identität sei, sicherlich nicht als wesentlicher oder wichtiger Bestandteil der kantonalen Identität zu betrachten. Schliesslich sei die Erwähnung der Hauptstadt in der genannten Verfassungsbestimmung nicht nachvollziehbar. Die Communauté romande du pays de Fribourg geht noch weiter, indem sie vorschlägt, den Passus zu streichen, welcher bestimmt, dass der Staat und die Gemeinden Rücksicht nehmen auf die sprachlichen Minderheiten des Kantons, sprich die deutschsprachigen Freiburgerinnen und Freiburger. Ich verstehe nun langsam, warum man in der Stadt Freiburg von gewissen Kreisen ausgegrenzt wird, wenn man deutscher Muttersprache ist. Ich begreife nun auch, warum der Bahnhof des Kantonshauptortes immer noch nur auf Französisch angeschrieben ist. Mir wurde

---

<sup>45</sup> Vermutlich handelt es sich hier um eine gewollte Anspielung auf das Motto von Ben Vautier „La Suisse n'existe pas“ im Schweizer Pavillon anlässlich der Weltausstellung 1992 in Sevilla sowie die damit einhergehende Debatte zur Schweizer Identität.

nun auch klar, warum der Standortentscheid für das Bundesverwaltungsgericht nicht zu Gunsten von Freiburg ausfiel. Wie kann sich ein Kanton gegen aussen als zweisprachig darstellen und vermarkten, wenn die Zweisprachigkeit gemäss Staatsrat eben gerade nicht zu den wesentlichen Merkmalen unseres Kantons gehören soll. Schliesslich kann ich nachvollziehen, warum die deutsche Sprache in der kantonalen Verwaltung oder in der kantonalen Politik quasi inexistent ist, wenn der Kanton Freiburg eben nicht zweisprachig ist, sondern aus einem französisch- und einem deutschsprachigen Teil besteht. [...] Eigenartig ist nur eines: Nirgendwo sonst auf der ganzen Welt versucht sich eine Mehrheit vor einer Minderheit zu schützen. Solange die ideologischen Gräben weiterhin eher ausgehoben als zugeschüttet werden, dürfen wir Senslerinnen und Sensler mit einem Besuch des Bundespräsidenten in diesem Jahr rechnen, will er doch Brücken bauen und Minderheiten besuchen, damit diese nicht vergessen gehen. Nur schade, dass der Anstoss dazu - wie so häufig - von aussen kommen muss (ders. 2.02.2004).

Wie bereits zuvor, ist auch nachstehend das Begriffspaar Minderheit-Mehrheit ein zentraler Diskussionsgegenstand, das insofern überaus relevant für die Kategorie Identität ist, als dass die Zugehörigkeit zu einer Minder- bzw. Mehrheitsgruppe ein stark identitätskonstituierendes Element darstellt. Etwa eine Woche später schreibt Tony Lehmann ebenfalls in einem Leserbrief:

Was wir im Kanton Freiburg als Sprachenproblem wahrnehmen (wollen), ist in Wirklichkeit etwas viel Gewichtigeres und Komplexeres: Wir leben an der Grenze zweier Kulturen, die seit Jahrtausenden unterschiedlich herangewachsen sind. Die Römer bezeichneten alles, was sie nicht verstanden, als barbarisch. Sind wir heute viel klüger? Auch dass eine Mehrheit vor einer starken Minderheit, die sie schlicht ungenügend kennt, permanent Angst hat, ist nicht neu und absolut nachvollziehbar. [...] Da stehen kommende Generationen mit beiden Beinen im Leben und sind bereit, sich für die Weiterentwicklung der Gesellschaft einzusetzen. Wollen wir ihnen aus Sturheit die (westliche) Hälfte des Potenzials verbauen? Und wenn wir mittelfristig in Frage stellen, ob es einen zweisprachigen Kanton Freiburg braucht, müssen wir uns dann nicht zwingend langfristig überlegen, ob es eine viersprachige Schweiz braucht? Die Sprache seines Nachbarn zu sprechen und dessen Kultur zu verstehen, kann für alle nur ein Gewinn sein. Viele haben das schon begriffen, bei vielen andern besteht noch Hoffnung. Pflegen wir den Dialog. Wehren wir uns, wo wir uns wehren müssen, und tolerieren wir, was wir tolerieren können. Unserer Zukunft zuliebe (ders. 10.02.2004).

Der Staatsratskandidat Marius Achermann plädiert anlässlich der Generalversammlung der CSP dafür, sich vermehrt als „Freiburger“ zu fühlen und nicht als Deutsch- oder Französischsprachige (vgl. Chs 23.04.2004). Kurze Zeit später antwortet er in einem Interview mit Zurkinden auf die Frage, wie er die Zweisprachigkeit fördern wolle, u. a. wie folgt:

Ich bin dafür, dass in den Schulen gewisse Fächer in der anderen Sprache unterrichtet werden. Die Fronten müssen aufgebrochen werden. Wir müssen uns als Freiburger bekennen, die beide Sprachen sprechen. Ich habe als Spieler beim FC Central Französisch gelernt. Heute lebe ich in Avry, meine Frau ist französischer Muttersprache, meine Kinder besuchen französische Schulen. So sind wir Freiburger (ders. 27.04.2004).



**Argumentation 4:** Das Freiburger Identitätsproblem ist stark mit einer ablehnenden oder inkonsequenten Haltung gegenüber der Zweisprachigkeit verbunden. Um dieses Problem zu lösen bedarf es eines klaren Bekenntnisses zur Zweisprachigkeit und zu mehr Offenheit gegenüber der anderen Kultur.

Argumentation 4 gleicht häufig und noch stärker als vorangegangene Argumentationen einer Art Appell – an die Vernunft, an die Fürsorge für die Zukunft der nächsten Generation, an den kantonalen Zusammenhalt, an die Identität als Freiburger, als Bürger einer mehrsprachigen Schweiz. Die Grundsatzfrage zur *Willensnation* wird hier also auch berührt und Freiburg gewissermaßen ‚übergestülpt‘: Freiburg als *Willenskanton*. Mit anderen Worten wird hier die Frage angedeutet: Inwiefern lebt in Freiburg zusammen, was zusammen gehört?

Gleichzeitig findet sich in zwei Leserbriefen wiederum das Phänomen der Minderheitenargumentation, wo die Deutschschweizer als Sprachminderheit im Kanton dargestellt werden, ohne dass jedoch die Frankofonen als nationale Minderheit anerkannt und als solche erwähnt werden.

### 3.7.3 Kontra zweisprachige Identität

Die Kontra-Argumentationen verwehren sich mit unterschiedlicher Deutlichkeit gegenüber den zuvor wiedergegebenen Ansichten. Die Herleitungen für eine ablehnende Haltung gegenüber dem Identitätszusatz sind aber teilweise sehr unterschiedlich.

#### *Bedrohte welsche Identität und Kultur (Arg. 5)*

Die nachfolgenden zwei Diskursbeiträge befürchten eine Bedrohung der frankofonen Identität durch eine Zunahme und zu starke Betonung der Zweisprachigkeit als identitätsstiftendes Element des Kantons. Diese Argumentation kann als spezielle Variation der Germanisierungsangst betrachtet werden (vgl. hierzu auch Kap. 3.6.2). Das Spezielle ist dabei nicht nur die Angst vor einer sprachlichen Dominanz des Deutschen, sondern auch vor einer identitär-kulturellen.

Claude Scheidegger schreibt in einem Leserbrief, dass durch die Erwähnung der Zweisprachigkeit im Verfassungstext ein Prozess der Verdrängung des Französischen ausgelöst werde, da nur einer von fünf Schweizern Französisch spreche:

C'est dire qu'à long terme, par le simple jeu de la loi du nombre, il [die Deutschsprachigen, im Verbund mit der DFAG] altèrera l'identité francophone, puis, avec le temps, l'anéantira. Et d'attirer leur attention sur la lente agonie du romanche. Et de leur rappeler ce qui s'est produit

dans le district du Lac. Et de leur citer un autre exemple, plus actuel, celui du Québec où, dans certaines parties de ce pays, les majoritaires anglophones se livrent sans aucun état d'âme à un véritable génocide culturel aux dépens des francophones.

Tel ne devrait pas, normalement, être le cas dans une Suisse confédérale. Pour autant cependant que les majoritaires (en l'occurrence les minoritaires du canton) cessent leur croisade pour le bilinguisme tous azimuts. En persistant comme ils le font, ils mettent en danger la paix des langues, donc l'entente intercommunautaire, et surtout, ils portent atteinte au fondement identitaire des minoritaires de Suisse (*ders. 19.03.2003*).

Der damalige Präsident der CRPF, S. Rebetez, sieht ähnliche Konsequenzen aufgrund des neuen Sprachenartikels wie Scheidegger, da Zweisprachigkeit für Individuen zwar in Ordnung sei, aber Zweisprachigkeit von Territorien werde man nie tolerieren, hier gehe es um die Identität der Welschen (vgl. W. Buchs 21.04.2004).

**Argumentation 5:** Wird die Zweisprachigkeit in die Verfassung eingeschrieben, führt dies zu einer Verfälschung der frankofonen Identität und mit der Zeit sogar zu deren Verschwinden. Auf lange Sicht wird so der Verlust der schweizer Sprachminderheiten vorangetrieben.

Der territoriale Bilinguismus wird als eine Gefahr für die frankofone Identität und Kultur betrachtet, da die nationale Sprachminderheit der Frankofonen der nationalen Sprachmehrheit der Germanofonen zahlenmäßig unterlegen ist. Nichts weniger als das sprachlich-kulturelle Überleben der Frankofonen in Freiburg (und in der Schweiz) steht gemäß Argumentation 5 auf dem Spiel, wird die zweisprachige Identität respektive die Zweisprachigkeit entsprechend den Entwürfen in der Verfassung erwähnt.

Zudem ist zu bemerken, dass – wie zuvor in den Pro-Argumentationen gesehen – der Rekurs auf die besondere Situation als Sprachminderheit erfolgt – diesmal jedoch auf die (nationale) frankofone Minderheit.

Als Gefahr beschreibt auch Argumentation 6 den Identitätszusatz, wenngleich etwas weniger drastisch.

#### *Identitätszusatz ist (gefährlicher) Nonsens (Arg. 6)*

Der Identitätszusatz wird nachfolgend sinngemäß als inkohärent, interpretationsoffen, kontraproduktiv und/oder unsinnig charakterisiert. Den Anfang macht dabei Dominique de Buman, der anlässlich eines Treffens – organisiert von der Gruppe *Sprachen und Kultur* (Kommission 1) – anmerkte, dass die Zweisprachigkeit Freiburgs beim Entscheid des Ständerates über den Standort des Bundesverwaltungsgerichtes nicht nur ein Vorteil war, denn weder welsche noch deutschsprachige Kantonsvertreter hätten sich voll mit Freiburg

identifiziert (vgl. W. Buchs 1.05.2002). Gut ein halbes Jahr später heißt es in einem Kommuniqué der CRPF, dass es unnützlich, „ambigu“, sogar irrig sei vorzugeben, dass „le bilinguisme est un élément essentiel de l'identité du canton et de sa capitale“ (Art. 6); dies könne zu widersprüchlichen Interpretationen führen oder die Konflikte vergrößern, die Freiburger würden sich mehrheitlich nicht als Bilinguale, sondern als Frankofone oder Germanofone verstehen (Joye 29.01.2003). Außerdem, wenn es in der Verfassung die „éléments essentiels de l'identité fribourgeoise“ zu erwähnen gelte, sei es angebracht diese sämtlich zu nennen, denn durch die Beschränkung auf den Bilinguismus demonstrieren die Verfassungsräte, dass es sich nicht um eine Feststellung, sondern um eine Absicht handle, und dass einige, bewusst oder nicht, das „projet de bilinguisation forcée des Fribourgeois“ noch nicht aufgegeben haben (ebd.). Stattdessen erlaube nur eine Sprache pro Gemeinde ein homogenes Weiterbestehen der beiden Sprachgebiete des Kantons (vgl. Joye 30.01.2003).

In einem Kommentar schreiben Kantonsrichter Alexandre Papaux und der ehemalige Chefredakteur der *La Liberté* François Gross, dass man ernsthaft bezweifeln könne, der Bilinguismus stelle einen essentiellen Bestandteil des Kantons dar, wie es Artikel 6 beschreibe, denn nicht nur sind die Freiburger selten zweisprachig, sondern „le bilinguisme n'a jamais été une caractéristique de leur identité“ (dies. 25.02.2002). Weiter heißt es:

Que le constituant ait bien présent à l'esprit que le maintien sous cette forme de cet article 6 serait contraire à l'appartenance romande du canton, reconnue récemment encore par des membres alémaniques du Conseil d'Etat. S'entêter dans cette voie suffirait à rendre vaine la longue marche vers une constitution nouvelle et novatrice, ouverte aux autres cultures et langues de la Suisse. Rien de solide ni de durable ne se fait en dehors des réalités. Ignorer le fait, ô combien têtu ! de l'existence de deux communautés linguistiques, l'une majoritaire, l'autre minoritaire, établies chacune sur une portion du Pays de Fribourg c'est les condamner à s'ignorer voire à s'affronter. Les distinguer pour les unir est une belle tâche pour les charpentiers de la maison commune (ebd.).

Die CRPF lehnt Artikel 6 des Verfassungsvorentwurfs, der die Bedeutung der Zweisprachigkeit und die Verständigung unter den Sprachgemeinschaften betont, ebenfalls ab, da es nicht Aufgabe der Verfassung sei, die Freiburger Identität zu definieren; zudem gebe es den Begriff „Sprachgemeinschaft“ in der Rechtssprache nicht,<sup>46</sup> und die Aufteilung der Schweiz in Volksgruppen würde Tür und Tor für Spaltung und Konflikte öffnen (vgl. W. Buchs 26.06.2003). Die Schweiz bestehe aus Kantonen und Gemeinden; Punkt (vgl. Joye 26.06.2003).

---

<sup>46</sup> Die Formulierung „Sprachgemeinschaft“ findet sich inzwischen in der Bundesverfassung (Art. 70 Abs. 2, 3)

**Argumentation 6:** Die Zweisprachigkeit als essentiellen Bestandteil des Kantons zu bezeichnen ist unnütz, konflikthaltig und widerspricht der Realität der Freiburger. Vielmehr gilt es die Unterschiedlichkeit beider Sprach- und Kulturgruppen anzuerkennen, um das friedliche Zusammenleben zu sichern. Der Identitätszusatz gehört nicht in die neue Verfassung.

Die vorangegangenen Ausführungen lassen ein Abgrenzungsverhalten gegenüber den Inhalten des Identitätszusatzes erkennen, auch gegenüber eines offenbar als Vereinnahmung empfundenen identitätseren Konsenses, der als Gemeinsamkeit der beiden Sprach- und Kulturgruppen abgelehnt wird. Wenngleich die Identifikation mit der Zweisprachigkeit weniger drastisch (existentiell) als in Arg. 5 abgelehnt wird, so besteht man doch auf der Wahrnehmung zweier separater Sprach- und Kulturgemeinschaften, die im selben Kanton beheimatet sind.

Die nachfolgende Position steht Arg. 3 diametral entgegengesetzt und bezieht sich vielmehr auf die persönliche, denn auf eine kollektive Identität.

#### *Identitätskonflikt durch Zweisprachigkeit (Arg. 7)*

Die nachstehenden zwei Leserbriefe von Daniel Clément (Mitglied der CRPF) wurden bereits in Arg. 3 angesprochen, waren sie doch Anlass für die Leserbriefe von M. Modoux und P. Stulz.

Unter der Überschrift „Bilingue ou hybride? L'identité panique“ schreibt Clément:

Dans le climat de panique installé par les activistes du bilinguisme, beaucoup de parents francophones croiraient déchoir s'ils n'envoiaient pas leurs enfants dans la plus proche école allemande disponible, sise de préférence dans leur commune de domicile. On trouve au bout de la route des êtres à demi faits, des espèces d'hybrides, à l'identité peu claire, ce que réclame d'ailleurs un monde s'enfonçant dans l'anonymat, et qui veut, sous le couvert d'une fausse familiarité, évacuer toute notion d'identité. [...] Pour ceux qui veulent devenir „parfaits bilingues“ (malgré l'obstacle des dialectes et l'omniprésence du langage de la rue), souhaitons qu'il reste assez de gens honnêtes pour leur dire combien c'est dur d'y arriver. Qui est prêt à un tel sacrifice? Mais c'est désinvolture et mépris que vouloir leur faire croire que tout sera facile. Incommunication, déstructuration, anonymat, indisponibilité, voilà ce qu'a apporté la nouvelle élite, pour laquelle l'appartenance linguistique ou religieuse n'est qu'un fait statistique, et le territoire un „champ de prépondérances“ (ders. 23.02.2002).

Ein Dreivierteljahr später publiziert derselbe Autor, übrigens mit einem sehr interessanten Verweis auf das Zeitungsorgan selbst, weil er dort der Zeitung Seriosität und Qualität unterstellt, obwohl dieses Organ nicht seine Ansichten repräsentiere, einen weiteren Leserbrief – dieses Mal in den *Freiburger Nachrichten*:

In seinem Leserbrief vom 30. November meint Lukas Bucheli, dass bestimmt kein Mitglied der Communauté Romande du Pays de Fribourg (CRPF) ihn lesen wird. Ich bin froh, ihm

mitzuteilen, dass ich diesen Brief gelesen habe wie auch andere Mitglieder der CRPF. Übrigens gefällt es uns, wie die FN das Problem „Zweisprachigkeit“ präsentieren, d. h. seriös und dokumentiert, auch wenn es nicht in unsere Richtung geht. Diese Zeitung zeigt Qualität. Wir sind der Überzeugung, dass die Zweisprachigkeit, wenn sie seit der Kindheit praktiziert wird, ein gravierender Verlust für die eigene Identität ist. Es ist besser, mit einer Sprache aufzuwachsen und erst später eine andere Sprache dazuzulernen, aber nur sobald die Muttersprache genügend beherrscht wird. Als Ruth Lüthi als Romande vorgestellt wurde, haben wir uns gefragt: Nehmen uns diese Leute für Idioten oder was? Das ist auch ein Affront Frau Lüthi gegenüber, indem ihre deutschschweizerische Kultur verneint wird. Da sie auch keine Deutschfreiburgerin ist, wäre es einfacher zu sagen: Sie ist die Vertreterin vom Kanton Freiburg.<sup>47</sup>

**Argumentation 7:** Die Zweisprachigkeit sollte nicht im Kindesalter erworben werden, weil sie zu einer Identitätsstörung und Entwurzelung führt. Es ist besser eine Erstsprache zu erlernen, ehe man eine weitere Sprache lernen sollte. Die Zweisprachigkeit wird zu wichtig gemacht und kann Eltern zu Übersprunghandlungen verleiten.

Argumentation 3 und Argumentation 7 widersprechen sich ziemlich exakt. In Arg. 7 wird, anders als in Arg. 3, die frühkindliche Zweisprachigkeit als eine Art weiterer Destabilisator in einer anonymisierten postmodernen Welt betrachtet, nicht als Möglichkeit um sich zwischen den Kulturen und Sprachen zu bewegen und neue Horizonte zu erschließen. Das zersetzende Potential einer bilingualen Kindheit steht hier im Fokus; nicht die Synergieeffekte einer hybriden Gesellschaft oder Kultur.

Die letzte Argumentation richtet das Augenmerk auf andere Identitätsbestandteile als die der Zweisprachigkeit.

#### *Deutschfreiburger Identität nicht sprachbasiert (Arg. 8)*

Die alleinige Nennung der Zweisprachigkeit als wesentliches Identitätsmerkmal Freiburgs wurde schon in mehreren Beiträgen vor allem seitens der CRPF beanstandet. Auf diesen Aspekt geht Argumentation 8 genauer ein, die nur in den *Freiburger Nachrichten* zu finden war. Den Leserbrief von A. Bertschy als eigene Argumentation anzuführen, und sie nicht etwa Arg. 6 hinzuzufügen, rechtfertigt sich durch den Umstand, dass es einen expliziten Bezug auf die *deutschfreiburger* Identität gibt.

In besagtem Leserbrief stellt Bertschy fest:

Die Deutschfreiburger haben eine Identität, die nicht auf der Sprache beruht. Ihr Selbstverständnis ist mit der gesamten Existenz verbunden, höchstens ein Teil davon stammt aus der Mundart, und die Hochsprache kann diese Rolle gar nicht spielen. Das hat Nachteile.

<sup>47</sup> Vgl. dazu auch Teil II, Kap. 6.8, wo die Interviewten eine sehr ähnliche Ansicht bezüglich Urs Schwaller vertreten.

Für das Zusammenleben ist es aber von grossem Vorteil. Man kann die Sprache (in beiden Formen) nicht einfach „vernütigen“. Sie ist lebensnotwendig, sowohl für die persönliche Entwicklung wie für eine Nation, ihre Kultur, ihr Justizwesen, ihre Schulen. Die Sprachen sind jedoch nicht der eigentliche Grund schweizerischen Zusammenlebens; die Schweiz bezeichnet sich gerne als Willensnation. Es war die welsche Elite, die innerhalb dieses Mehrvölkerstaates, mitten auf der Sprachgrenze, einen einsprachigen Staat gezimmert, durchgehalten und sich lange geweigert hat, der deutschen Sprache einen öffentlich-rechtlichen Platz einzuräumen. [...] Sollen Sprachen nicht den alleinigen Platz der Identität einnehmen, ist mehr deren Kommunikationsfunktion herauszustreichen, und daneben gilt es den Ton, das Bild, die Handlung zu pflegen, wie es die deutsche Abteilung des Lehrerseminars getan hat. Auch nachbarsprachlich verhalten sich die Deutschfreiburger vollständig inoffensiv. Sie pflegen ein gutes Verhältnis zu den Französisch sprechenden Freiburgern. Das Grundgefühl stimmt, man will mit Welsch-Freiburg zusammenleben und nimmt sogar Benachteiligungen in Kauf, erwähnt jedoch mehr und mehr das Gleichheitsprinzip. Angst war nie ein Merkmal des Murtenbiets. Auch das Senseland hat keine mehr. Noch nie war es für See und Sense so günstig, einander näher zu kommen (ders. 31.05.2001).

**Argumentation 8:** Die *deutschfreiburger* Identität basiert nicht auf Sprache, was für das Zusammenleben der Sprachgruppen von Vorteil ist, sondern auf dem Willen zusammen zu leben. Es ist wichtiger die Kommunikationsfunktion der Sprache zu unterstreichen, denn seine identitätsstiftende, um einander näher zu kommen.

Neu bei Argumentation 8 ist der Wunsch, die Sprache – ob im Rahmen der Zweisprachigkeit oder der Diglossie – nicht zu sehr mit einer Bedeutung für die kantonale Identität aufzuladen, stattdessen ihre Funktion als reines Kommunikationsmittel hervorzuheben. Auch die Erwähnung der Willensnation ist da natürlich nicht zufällig, sondern wird als alternative Motivation für ein stärkeres Miteinander genannt. Gleichzeitig stehen die geäußerten Ansichten zwar einer Öffnung hin zu den Frankofonen sehr positiv gegenüber, aber offensichtlich einer expliziten Nennung der Zweisprachigkeit als wesentliches Identitätselement entgegen.

### **3.7.4 Zwischenfazit zu Sprache und kantonaler[/persönlicher] Identität**

Die Pro-Argumentationen für eine zweisprachige Identität Freiburgs sind vor allem durch drei Eigenschaften geprägt, die teilweise zusammen auftreten: die feste Überzeugung von der Zweisprachigkeit als essentiellen Identitätselement Freiburgs (1), ein in die Zukunft gerichteter Wunsch nach einer zweisprachigen Identität (2) sowie tiefe Enttäuschung über die Ablehnung einer zweisprachigen Identität Freiburgs (3). Eine ausgeprägte zweisprachige Identität wird dabei als ein Vorteil für beide Sprach- und Kulturgruppen betrachtet.

Bei den Kontra-Argumentationen sind es vor allem zwei markante Aspekte, die hervorstechen: Zum einen ist es die reservierte bis klar ablehnende Haltung gegenüber der

Annahme, Freiburgs Identität sei stark auf der Zweisprachigkeit basiert; zum anderen wird der Identitätszusatz in der Freiburger Verfassung als bedrohlich für die frankofone Identität und Kultur betrachtet.

Der Identitätszusatz hat in beiden Zeitungen emotionale Grundsatzdebatten ausgelöst: Was ist unsere Identität(?), was bedeutet hier ‚wir‘(?), ist unsere Identität durch die Zweisprachigkeit bedroht oder mitbegründet?

„Symptomatique de la difficulté du débat identitaire, cette thèse“ – gemeint ist die Erwähnung der Zweisprachigkeit als wesentliches Merkmal der kantonalen Identität (These 1.5.2. der Null-Lesung im Juni 2002, sh. Anhang) – „proclamatoire connaîtra un parcours tumultueux, pour disparaître finalement au profit d’une clause d’encouragement du bilinguisme, elle aussi controversée“ (Macheret 2005: 106). Die unterschiedliche Wahrnehmung der Freiburger Geschichte mag eine Ursache dieses ‚Symptoms‘ sein:

Dans la représentation germanophone de *l’histoire*, les deux communautés linguistiques ont cohabité dès la fondation de Fribourg [...]. D’un point de vue romand, la vision historique se fonde sur le principe démocratique et proportionnel. Peu importe qu’il y ait eu cohabitation séculaire, les francophones sont majoritaires dans le canton de Fribourg, même s’ils doivent veiller à assurer une part équitable du pouvoir à la minorité alémanique (Windisch 1992, Bd. I: 261).

Es darf jedoch nicht vergessen werden, dass „kollektive Identitäten und die sie definierenden Merkmale [...] nicht faktisch und für alle Zeiten gegeben“ sind, „sondern [...] durch Vorstellungen und Meinungen geformt“ werden, „die dann in identitätspolitischen Debatten je nach Bedarf eingesetzt werden können“ (Späti/Skenderovic 2008; Calhoun 1994; zur Diskussion kollektiver Identität sh. Teil II, Kap. 6.7).

Was die Zeitungsorgane selbst betrifft, ist auch bei diesen grundlegenden Aspekten die Berichterstattung der beiden Tageszeitungen, was das Meinungsspektrum und den Abdruck von Leserbriefen betrifft, nicht einseitig und breit gefächert. Anders als in den vorangegangenen 2 Kapiteln sind dieses Mal (Arg. 3, Arg. 4, Arg. 8) die nur in einer Zeitung vorkommenden Argumentationen allein in den *Freiburger Nachrichten* publiziert. Insbesondere bedingt durch Arg. 3 (*Kein Identitätskonflikt durch Zweisprachigkeit*) und Arg. 4 (*Freiburg hat ein Identitätsproblem*) legt dies die Annahme nahe, dass die *Freiburger Nachrichten* dem Identitätszusatz und der Zweisprachigkeit insgesamt – wie auch schon in den vorigen Kapiteln erkennbar – betont offener gegenüber stehen als *La Liberté* bzw. diesen Ansichten ein Forum bieten wollen. Gleichzeitig wird dennoch wie mit Arg. 7 (*Identitätskonflikt durch Zweisprachigkeit*) auch eine Argumentation vom anderen Ende des

Meinungsspektrums abgedruckt. Im Gegensatz dazu findet sich in *La Liberté* keine widersprechende Reaktion auf Arg. 7.

Die Kontraststärke ist im Vergleich zur Kategorie TP und Zweisprachigkeit bei der Kategorie der zweisprachigen Identität noch einmal angehoben, weil hier nicht nur (sprach)politische Anschauungen oder Emotionen das Fundament des Diskurses bilden, wengleich diese Elemente natürlich auch vorhanden sind, sondern unterschiedliche Wahrnehmungen und Realitätskonstruktionen. Hier prallen, etwas überspitzt formuliert, zwei Welten aufeinander: Denn nimmt man Argumentation 1 und stellt sie bspw. Argumentation 6 gegenüber, so könnten die Wahrnehmungen der Situation mit Blick auf die kantonale Identität und Kultur in Verbindung mit dem Faktor Sprache respektive Zweisprachigkeit unterschiedlicher kaum sein. Die eine Seite (Arg. 1 *Zweisprachigkeit ist identitätsstiftend für Freiburg*) sieht im Identitätszusatz lediglich eine Beschreibung des Offensichtlichen, oder zumindest wird dies so kommuniziert, die andere Seite (Arg. 6 *Identitätszusatz ist (gefährlicher) Nonsense*) lehnt diese Wahrnehmung mit Befremden, Resoluthet – und Angst – ab:

A Fribourg [Stadt], le terme de *bilinguisme* est à la fois vivement discuté et contesté. Visiblement, il contient plus que le raccourci pour *français et allemand*, l'entier est apparemment plus – ou moins? – que la somme de ses éléments. Certaines personnes voient un état d'esprit à promouvoir, un label, une image de marque. D'autres y perçoivent une notion confuse, ne sachant pas s'il faut la rattacher à des individus ou à des institutions, et un élément de désatabilisation de l'équilibre linguistique, mais probablement aussi une menace identitaire pour les francophones (Brohy 2005: 122).

Die Fremd- und Selbstbezeichnung als Brückenkanton ist nicht neu, wie Haselbachs (1999) Lizentiatsarbeit zeigt, sondern schon 1926 hatte „Bundesrat Häberlein oberflächlich die Bezeichnung ‚Brückenkanton‘ gebraucht“, anlässlich der Landi 1939 tauchte der Begriff erneut auf, „eher als Aufforderung an den Kanton, diese landesweit gewünschte Funktion auszuüben“ (ebd. 91): „Die [...] wichtige Aufgabe Freiburgs besteht darin, eine möglichst starke Brücke zu bilden zwischen Welsch und Deutsch. [...] Diese schöne verantwortungsvolle Funktion als Brücke lastet heute noch auf Freiburg“ (Briner, zitiert in FN, 24.07.1939).<sup>48 49</sup>

Des Weiteren muss natürlich erwähnt werden, dass die Diskursteilnehmer in einigen Beiträgen *La Liberté* und die *Freiburger Nachrichten* direkt nennen und ihnen eine wie auch

---

<sup>48</sup> In diesem Zitat wurde übrigens auch noch auf die beiden Konfessionen hingewiesen, die Freiburg ebenfalls beheimatet.

<sup>49</sup> Briner war Züricher Regierungsrat.



immer geartete Bedeutung im Diskurs zuweisen – durch Lob, Mahnung zur Verantwortung oder einer gewissen Erwartungshaltung gegenüber dem Zeitungsorgan. Somit haben beide Zeitungen für die Diskursteilnehmer offensichtlich eine Relevanz für die öffentliche Debatte.

### 3.8 Zusammenfassung

Die „einzige deutschsprachige Tageszeitung im *zweisprachigen* Kanton Freiburg“ und der „quotidien *romand* édité à Fribourg“, wie die jeweiligen Slogans lauten, waren Austragungsort der zuvor analysierten Debatte und zugleich Teil von ihr.<sup>50</sup> An dieser Stelle sollen nun die Ergebnisse der Diskursanalyse zusammengetragen werden, auch in Hinblick auf die Zeitungsorgane selbst. Da, wie in der Einleitung zu Teil I erwähnt, häufig nicht mit Bestimmtheit gesagt werden kann, welcher Sprachgruppe sich der Autor eines Beitrages zurechnet oder zugerechnet werden kann, und es zudem der Übersichtlichkeit dient, werden in dieser Zusammenfassung die unterschiedlichen Argumentationen und Haltungen an ihren Erscheinungsort, also *La Liberté* oder die *Freiburger Nachrichten*, gebunden. Dadurch werden gleichzeitig die ausgemachten Unterschiede zwischen den beiden Zeitungen zusammengefasst.

Im Falle der in den *Freiburger Nachrichten* abgedruckten Beiträge ist in den vorangegangenen Analysen eine allgemein offenere, wohlmeinendere und vorbehaltfreiere Haltung hinsichtlich einer Abschaffung oder Aufweichung des TP's aufgefallen. Allerdings, und dies sei ausdrücklich erwähnt, geht diese festgestellte Attitüde nicht (gänzlich) zu Lasten anderslautender Argumentationen und Ansichten.

Bei den in *La Liberté* publizierten Beiträgen konnte eine defensivere, ablehnendere und veränderungskritischere Haltung gegenüber einer Aufweichung oder Abschaffung des TP's beobachtet werden, bedingt durch Argumentationen, die nur in *La Liberté* zu finden waren. Eher wurde einem strikten und starren TP das Wort geredet. Das Festhalten am TP als Garant des Sprachfriedens und der Wunsch nach seiner wortwörtlichen Nennung in der Verfassung war in vielen Argumentationen sehr deutlich. „Die Freiburger Kantonsverfassung ist damit die einzige Verfassung, die das sprachenrechtliche Territorialitätsprinzip ausdrücklich als solches nennt“ (Thürer/Burri 2006: 228). Für die in beiden Zeitungsorganen erschienenen Beiträge galt, dass der Kampf um die Interpretationshoheit des TP's (offiziell einsprachig vs offiziell mehrsprachig) leitmotivisch für die gesamte Debatte um das TP war.

---

<sup>50</sup> Kursivierung BB

In Kapitel 3.2 wurde deutlich, dass die Beiträge in den *Freiburger Nachrichten* im Unterschied zu jenen in *La Liberté* der offiziellen wie privaten Zweisprachigkeit wohlgesinnter gegenübersteht. Die Beiträge hingegen, die Bedenken und Nöte der Zweisprachigkeitsskeptiker ausdrücken, nehmen in *La Liberté* mehr Raum ein. Des Weiteren führt das wechselseitige Bestehen auf dem Minderheitenstatus – sei es direkt oder indirekt – in eine argumentative Sackgasse mit nur geringem Bewegungsspielraum.

Bei alledem muss festgehalten werden, dass – im untersuchten Diskurs – sich in den *Freiburger Nachrichten* nahezu keine Wortmeldungen vernehmen lassen, die den Frankofonen ebenfalls einen Status als Sprachminderheit zubilligen, stattdessen wird die deutschsprachige Minderheitssituation immer wieder betont sowie die frankofone Sprachmehrheit. Eine daraus resultierende differenzierte Betrachtungsweise in der Debatte (relative Mehrheit vs relative Minderheit etc.) ergibt sich daraus jedoch selten oder gar nicht.

Umgekehrt beharren die Meinungsbeiträge in *La Liberté* weit weniger explizit auf ihrer Rolle als Vertreter der frankofonen Sprachminderheit (ungeachtet der kantonalen Mehrheit). Diese Selbstwahrnehmung schwingt vielmehr im Subtext vieler Beiträge mit, womit sich bspw. besonders restriktive Argumentation möglicherweise erklären lassen.

Die Debatte um die zweisprachige Identität und das, was eigentlich die kantonale Identität ausmache, offenbarte sicherlich mehr Fragen als Antworten. Auch hier fanden gewiss die Argumentationen für eine zweisprachige kantonale Identität in den *Freiburger Nachrichten* mehr Platz, wohingegen eine defensiv-ablehnende Position dazu in *La Liberté* stärker vertreten war. Als einer der Gründe könnte die bereits erwähnte unterschiedliche Konzeption Freiburgs gelten (welscher Kanton mit Deutschschweizer Minderheit vs genuin zweisprachiger Kanton). Vor allem aber ist das zutage getretene divergierende Verständnis der Lebenswelt der Freiburger herauszustreichen. Hier zeigte sich die Debatte von seiner emotionalsten Seite, da es – sieht man von sprachhistorischen Argumenten ab – nun mal sehr schwierig ist, eine kollektive Identität rational abzuleiten bzw. zu erklären. Legt man der Sachlage allerdings die Identitätstheorie des kollektiven Gedächtnisses von A. und J. Assmann (A. Assmann 2006, 1999; J. Assmann 1992) zu Grunde, dann kann die unterschiedliche (sprach)historische Betrachtungsweise des Kantons tatsächlich ein Erklärungsmodell der mitunter stark abweichenden lebensweltlichen Wahrnehmungen bieten (vgl. Kap. 1.2.1). Im Falle Freiburgs können – wie gesehen – die kollektiven ‚Gedächtnisinhalte‘ jedoch verschieden sein, was *einem* sprachgruppenübergreifenden kollektiven Gedächtnis zuwiderlaufen würde. Mit anderen Worten: Nach der Diskursanalyse

drängt sich eher der Eindruck auf, dass es sich um zwei Kollektive mit gewissen Schnittmengen handelt.

In der Debatte selbst lässt sich in Bezug auf TP, Zweisprachigkeit und Identität im Freiburger Sprachdiskurs beobachten, dass es ganz offensichtlich drei sehr stark ineinander verflochtene Phänomene sind: Grundsätzliche Debatten über das TP führen zur Frage der Zweisprachigkeit (offizielle, individuelle, kollektive), sowie zu grundlegenden Fragen kantonaler und persönlicher (Sprach)Identität.

Es hängt so vieles an der Sprache, was jedem zu seiner Menschenwürde beiträgt, dass das Volk sie bewahren will. [...] Das Volk im Freiburger Lande empfand dies alles, auf der welschen wie auf der weniger zahlreichen deutschsprachigen Seite. Wie zwei alte Wälder, die nicht vom Ort ihres Wachstums zu bringen sind, leben zwei Sprachen nebeneinander.

Hans Grossrieder, 77 *Originalaufnahmen von Benedikt Rast* (1946), zitiert nach *Fribourg vu par les écrivains*

### **3.9 Fazit**

Anhand eines Teils der Forschungsfragen wurden Kategorien gebildet und nachfolgend drei davon ausgewählt,<sup>51</sup> die den Rahmen der Diskursanalyse bestimmt haben. Der Fokus lag hierbei weniger auf einer endgültigen Beantwortung der Forschungsfragen, als auf der Sichtbarmachung der unterschiedlichen Argumentationen. Dennoch wird auch eine Beantwortung der erwähnten Forschungsfragen versucht.

Bevor nun aber abschließend die Ergebnisse besprochen werden, kann zunächst einmal ein überraschend breites Meinungsspektrum konstatiert werden, das sich nicht nur aus den kantonalen Wappenfarben Schwarz und Weiß zusammensetzt, sondern viele Grautöne enthält: Es sind gerade diese feinen Unterschiede und Abstufungen, um die es in den vorangegangenen Kapiteln ging. Denn damit ist eine vereinfachende Aufteilung in Standpunkt 1 = Deutschschweizer und Standpunkt 2 = Romands nur schwer haltbar. Dies sollte übrigens daran erinnern, dass neben jener Variable Sprache, die zweifellos relevant und zentral ist – wie die Beliebtheit der Röstigraben-Metapher nahelegt –, Erklärungsfaktoren wie Religion, politische Meinung, soziale Schicht, Altersgruppe, situativer Kontext einer getätigten (Sprach)Handlung – mit berücksichtigt werden müssten, wollte man alle

---

<sup>51</sup> 1. Welche Rolle spielt die Sprache in einer zweisprachigen Stadt? Inwiefern gibt es Konflikte zwischen den angestammten Sprachgruppen und welche unterschiedlichen Positionen und Argumentationen gibt es im Diskurs? 2. Welchen Einfluss haben die Sprachzugehörigkeiten bei der Konstruktion einer kollektiven Identität bzw. Alterität? Inwiefern ist die Sprache das Hauptdifferenzierungsmerkmal unter den Einwohnern und welche anderen Faktoren außer der Sprache trennen und einen hier die Gruppen?

bestehenden ‚Gräben‘ und Konflikte beidseits der Saane gebührend erforschen. Oder wichtiger noch: zu verstehen versuchen.

Dies gesagt, wird auch nachvollziehbar, warum schon in der Zusammenfassung die Ergebnisse der Analyse vor allem an ihr Vorkommen in den Zeitungen gekoppelt wurden, nicht an die eine oder andere Sprachgruppe. Dennoch kann die erste Leitfrage, welche Rolle die Sprache in einer zweisprachigen Stadt spielt und was die unterschiedlichen Argumentationen und Positionen im (öffentlichen) Diskurs sind, einer Antwort angenähert werden. Die unterschiedlichen Argumentationen und Positionen im öffentlichen Diskurs wurden in den vorangegangenen Kapiteln hinreichend dargestellt. Was die Rolle der Sprache in der zweisprachigen Stadt betrifft, so bringt diese eine nicht nur sprachliche Grenze von komplexer Struktur hervor. Das Wesen der sozial und mental konstruierten Sprachgrenze (vgl. Haselbach 1999: 24) ist weniger eine klare Trennlinie als ein Grenzraum, wo „sich Sachverhalte überlappen und durchringen“ (Wokart 1995: 284): *Die Sprachgrenze in Freiburg ist ein stetiger Aushandlungsprozess*. Im gesehenen öffentlichen Diskurs verläuft die Sprachgrenze sicherlich u. a. entlang der Themen Territorialitätsprinzip, offizielle Zweisprachigkeit und zweisprachige kollektive Identität. Aus der Makroperspektive der im Diskurs beschriebenen Handlungsabsichten und Handlungsmotivationen betrachtet, formen sich dabei zwei Lager, ein den Status quo verändern wollendes, das ein Problembewusstsein bezüglich der Sprachenfrage entwickelt hat und diese und die damit verbundenen heiklen Themen angehen will, just um die Sprachgrenze zu überwinden, und ein (dadurch) konservierend wirkendes Lager, das unbedingt den Status quo wahren möchte.

Der zweite Fragenbereich, nach dem Einfluss der Sprachzugehörigkeiten bei der Konstruktion einer kollektiven Identität bzw. Alterität, und inwiefern die Sprache das Hauptdifferenzierungsmerkmal unter den Einwohnern ist, ist ungleich schwerer zu klären (sh. Teil I, Kap. 3.3), wurde aber durch die Argumentationen reflektiert. Demnach ist die *Sprache zuallererst mal Unterscheidungskriterium*. „Die Sprache ist das vornehmste Organ der Gruppenbildung. Sie ermöglicht jene Formen der Kommunikation, auf denen menschliche Gruppen basieren“ (J. Assmann 1992: 139). *Inwiefern aber eine oder zwei (!) spezifische Sprachen dabei im Mittelpunkt kollektiver Identifikation stehen sollen – und nicht andere Faktoren wie Ethnie, (Sub)Kultur, Konfession, Gemeinde, Dialekt, geographischer Raum, Nationalität, Beruf etc. – ist ebenso ein noch nicht abgeschlossener Aushandlungsprozess* (vgl. vor allem Teil I, Kap. 3.7). Dass die Sprache diese Funktion hier übernehmen kann, ist ebenfalls evident. Die Diskursanalyse konnte diesbezüglich verdeutlichen, dass die Extreme

weit auseinanderklaffen: Während die einen nach kollektiver Identität durch (historische) kantonale Zweisprachigkeit streben, sehr wohl im ursprünglichen Sinne des lateinischen Wortbestandteils von Identität *idem*, der-, die-, dasselbe, argumentieren die anderen für eine starke Andersartigkeit der anderen Sprachgruppe und Kultur. Auf diese Weise findet sich eine auch für zweisprachige Territorien bemerkenswerte Situation, *dass der Wunsch nach Identität einem Wunsch nach Alterität gegenüber steht, wobei sich die einen gewissermaßen eine Identität mit der Alterität wünschen, und die anderen mehr Alterität unter Negierung der Gemeinsamkeiten.*

Natürlich gerieten im Laufe der Forschung auch *La Liberté* und die *Freiburger Nachrichten* selbst in den Blickpunkt, gewissermaßen als Sekundärprodukt: Ist *La Liberté* das ‚Kampfblatt‘ der Frankofonen und sind die *Freiburger Nachrichten* das ‚Megaphon‘ der Deutschsprachigen? In den vorangegangenen Analysen war durchaus erkennbar, das *La Liberté* tendenziell typischerweise den Frankofonen zugeschriebene Argumentationen häufiger und teilweise unkommentiert enthält sowie vice versa die *Freiburger Nachrichten* für die Deutschsprachigen; dies gilt vor allem für Beiträge von CRPF und DFAG. Dennoch sind weder die eine noch die andere Zeitung unkritische Propagandamaschinen von Interessengruppen, sondern bieten ein Forum unterschiedlicher Perspektiven zum gleichen Thema.

Die zuvor schon in 3.6.3 angesprochene argumentative Pattsituation scheint eher Stillstand denn Innovationspotential hervorzubringen; zumal davon ausgegangen werden sollte, dass den Diskurteilnehmern die *mijoritäre/manoritäre* Situation bewusst ist; sollte sie – die Pattsituation – vielleicht auch aus taktischen Erwägungen nicht nach außen kommuniziert werden. Die anderen Möglichkeiten wären Unbewusstsein oder aktive Verdrängung dieser speziellen Lage. So erfahren beide Sprachgruppen gleichermaßen die manchmal frustrierenden Grundeigenschaften einer Demokratie: „Das Prinzip, dass die Minorität sich zu fügen hat, bedeutet, dass der absolute oder qualitative Wert der individuellen Stimme auf eine Einheit von rein quantitativer Bedeutung reduziert ist“ (Simmel 1900: 472).

Bilinguale Freiburger können hier eventuell zu einem in vielerlei Hinsicht besseren Verständnis dieser speziellen Lage beitragen: Sind sie nicht Teil beider Sprachgruppen? Fühlen sie sich in beiden Kulturen zuhause? Wissen sie nicht um Unannehmlichkeiten, Problematiken, Ängste und Ressentiments beider Sprachgruppen? Können sie nicht beantworten, was Deutschsprachige und Französischsprachige Freiburger trennt und so anders macht?

Inwiefern Zweisprachige diese Fragen beantworten können und ob dies ein neues Licht auf alte Konflikte wirft, wird nun im zweiten Teil ausführlich erörtert.



## **Teil II - Interviews**

#### **4. Von *schade* bis *Schande*: Kurze Einführung zu Teil II**

In diesem zweiten Teil der Arbeit werden, wie anfangs erwähnt, Auszüge und Analysen aus 17 Interviews mit 18 Personen vorgestellt. Die Teilnahme an den Interviews erfolgte freiwillig und unentgeltlich. Den übergestellten methodischen Rahmen für diesen Teil der Arbeit bildet die qualitative Sozialforschung:

Der Begriff ‚qualitativ‘ bezeichnet verstehend rekonstruierende, von der Beobachtung der Gegenstände angeleitete und auf die Typik der Gegenstände und nicht auf statistisch abgesicherte Verfahren, die insofern in Opposition stehen zu quantitativ messenden, nomothetisch ableitenden und experimentell überprüfenden Forschungsverfahren (Kallmeyer 2005: 978).

Vorbereitung, Durchführung und Auswertung des Datenmaterials respektive der Gespräche erfolgten mit in der qualitativen Sozialforschung anerkannten Ansätzen und Methoden, namentlich Leitfadeninterviews (sh. unten). In diesen halbstrukturierten offenen Interviews – offen in dem Sinne, dass keine Antworten vorgegeben werden – geht es darum, „dass der Interviewte die Chance hat, eigene thematische Relevanzsetzungen einzubringen und seine Perspektive darzustellen“ (ebd.: 984). Zweifelsohne wurde aber die Methodik in einigen Bereichen an die spezifische Forschung angepasst, was jedoch nicht in einem Widerspruch zu den Methoden im Allgemeinen steht; im Gegenteil, so wird z. B. gerade in der hier angewandten qualitativen Inhaltsanalyse auf etwaige notwendige Variationen und Optimierungen hinsichtlich Methodik und Forschungsvorhaben verwiesen (Mayring 2003: 43).

An dieser Stelle sei noch kurz auf die häufigen Interferenzen in den Interviews hingewiesen. Diese größtenteils in der Zwei- bzw. Dreisprachigkeit der Interviewten begründeten Interferenzen wurden nur in Einzelfällen zwecks besserer Verständlichkeit verändert, ansonsten zur Wahrung der Authentizität belassen. Diese linguistische Dimension der Arbeit wird allerdings nicht Gegenstand der Analysen sein. Mit anderen Worten, es findet keine Berücksichtigung, Auswertung und Interpretation der Helvetismen, Germanismen, Gallizismen, sprachlichen Interferenzen, des Code-switchings oder vom Standard abweichender syntaktischer Strukturen statt; zum Beispiel um so herauszufinden, welche die dominante Sprache ist, ob eine doppel- oder trippelseitige Halbsprachigkeit vorliegt etc.

Weiterhin müssen die manchmal leider unvermeidlichen Störungen der Aufnahmen erwähnt werden, so dass es in einigen Interviews wenige Sekunden des Gespräches gibt, die unverständlich aufgezeichnet worden sind (Störgeräusche, unverständliche Aussprache usw.). Außerdem ist es bei der großen Anzahl der Interviews, die in französischer Sprache geführt wurden, wichtig zu betonen, dass Französisch meine zweite Fremdsprache ist. Infolgedessen kann es zu sprachlichen Fehlern meinerseits kommen ebenso zu Quebecismen, weil ich Französisch zuvorderst in Quebec gelernt habe. Dementsprechend kann sich dies eventuell auch auf sprachliche Feinheiten auswirken, die in der Interviewsituation von mir unbemerkt geblieben sind und/oder bei der Transkription überhört wurden. Außerdem ist zu bedenken, dass ich trotz guter Französischkenntnisse – zum Zeitpunkt der Interviews hatte ich bereits drei Jahre in Montreal gelebt – nicht die gleichen Kompetenzen besitze wie in meiner Erstsprache. Trotz allem liefen die Interviews weitestgehend ohne Verständnisprobleme ab; zumal dann auch ggf. stets kurz ins Deutsche gewechselt werden konnte. Die Interviews in deutscher Sprache wurden seitens der Interviewten in Schweizer Hochdeutsch geführt, nicht in Dialekt.

### **Die Rolle des Forschers**

Nicht zu vergessen ist auch der Umstand, dass in derartigen Interviewsituationen – egal ob qualitativ oder quantitativ – sich die Interviewten stets bemühen oder eventuell sogar genötigt fühlen, immer (irgend)etwas auf eine Frage zu antworten statt gar nicht zu antworten, eventuell auch, um den Verdacht der Inkompetenz nicht auf sich zu ziehen. So sehr ein jeder Interviewer dies auch zu vermeiden sucht, kann es wohl nie gänzlich vermieden werden.

Da es sich in meinem Fall um *face-to-face* Interviews gehandelt hat, ist auch meine Persönlichkeit, die auf eine ihr fremde Person trifft und vice-versa, relevant. In meinem Fall, trifft also ein Deutscher von einer kanadischen Uni, der wahlweise mit quebecischem Akzent ein nicht fehlerfreies Französisch spricht oder Hochdeutsch, auf seine Informanten. Das damit einhergehende Vorwissen der Informanten (Attituden gegenüber Deutschen, dem Hochdeutschen, dem quebecischen Akzent usw.) kann sich unter Umständen auch auf Antworten gewisser Fragen auswirken, etwa wenn es um das Thema Dialekt und Hochdeutsch geht oder den kulturellen Einfluss Deutschlands auf die (Deutsch)Schweiz. Ebenso ist die Vorstellung und das Gefühl unter Deutschschweizern weit verbreitet, das (Schweizer)Hochdeutsch nicht so gut zu beherrschen wie es bei Bundesdeutschen

gemeinhin der Fall ist (sh. Kap. 6.3). Mein Hochdeutsch könnte hier also meine Gesprächspartner dazu veranlasst haben, das Französische für die Interviews vorzuziehen oder eine gewisse Zurückhaltung oder Schüchternheit im Gespräch walten zu lassen, wenn es auf Deutsch geführt wurde.

Außerdem sind in einer solchen Forschung auch immer die eigenen Vorstellungen und Grundhaltungen des Forschenden von Bedeutung, weil man diese ins Forschungsfeld mitbringt, was sich in meinem Fall bspw. in einer grundsätzlich positiven Haltung gegenüber individueller Zweisprachigkeit und Mehrsprachigkeit äußert.

## 5. Methodologie

### 5.1 Referenzgruppe und Sampling

Das *Sampling* der Interviewpartner orientierte sich an folgenden Kriterien: dem Alter (20-32 Jahre), der Zweisprachigkeit sowie dem Ort der Sozialisation (Freiburg Stadt und Umgebung). Ferner sollte kein ‚frischer‘ Migrationshintergrund vorliegen.

Es sollte unbedingt noch erwähnt sein, was die Kriterien waren, nach denen beurteilt wurde, ob es sich um eine bilinguale Person handelt oder nicht. Ganz allgemein unterscheiden z. B. Hamers und Blanc zunächst *Bilingualismus* und *Bilingualität*: Zweisprachigkeit auf gesellschaftlicher Ebene ist demnach Bilingualismus, Bilingualität ist Zweisprachigkeit auf individueller Ebene (vgl. diesl. 2000: 1; Butler/Hakuta 2004: 115).<sup>52</sup> Aufgrund der Vielzahl von Definitionen, von dem, was Bilingualität bezeichnen kann (sh. Einleitung, Kap. 1.2.3), schien es sinnvoll eine für die Arbeit relevante Definition vorzugeben, die auf die Auswahl der Interviewpartner angewandt wurde. Die Interviewpartner sollten nach Möglichkeit simultane oder konsekutive Früh-Zweisprachigkeit aufweisen, das heißt, beide Sprachen wurden gleichzeitig bzw. nacheinander bis zum 10./11. Lebensjahr erlernt (vgl. Hamers/Blanc 2000: 27). Idealerweise haben die Personen die Sprache nicht-intentional und im natürlichen Umfeld der Sprache erlernt (Familie, soziales Umfeld etc.), aber auch frühe Immersion wurde hier akzeptiert; u. a. weil soziale Kontakte zur anderen Sprachgruppe trotzdem stattfinden können. Es sollte sich dazu um eine möglichst ausgeglichene Zweisprachigkeit handeln, wonach eine vergleichbare Kompetenz in beiden Sprachen der Fall ist.<sup>53</sup> Mit einer Ausnahme haben die Interviewpartner sämtlich diesen Kriterien entsprochen.

Angesprochen werden müssen auch die häufigen metasprachlichen Äußerungen der Informanten, also das Sprechen *über* Sprache. Diese wurden nicht bewusst von mir gefordert oder in einem Vorgespräch als wünschenswert (usw.) hervorgehoben, sondern wurden spontan und im Zusammenhang mit der Frage oder dem Themenbereich von sich aus

---

<sup>52</sup> Weitere gängige Bezeichnungen für diese Differenzierung sind u. a.: individueller/kollektiver Bilingualismus; gesellschaftlicher Bilingualismus (*bilinguisme sociétal*; *societal bilingualism*); persönlicher Bilingualismus. Bußmann verwendet die Begriffe Bilingualität und Bilingualismus synonym (vgl. diesl. 2002: 124).

<sup>53</sup> Die Sprachprofile der Interviewpartner befinden sich in Anhang 5 dieser Arbeit.

getätigt. Was genau die Gründe für die zahlreichen metasprachlichen Aussagen waren, lässt sich nicht sagen. Einige begründete Vermutungen, die sich auch kombinieren lassen, wären hier aber zu nennen:

1. Die hohe Anzahl an (angehenden) Akademikern; wenngleich nur ein Informant zum Zeitpunkt der Interviews im Bereich Sprachwissenschaften tätig war.
2. Da die Interviews in direkter und abstrakter Art und Weise von Sprache handelten, könnte dies zu metasprachlichen Reflektionen eingeladen haben.
3. Sprachdebatten und das Sprechen über Sprache sind in (der Stadt) Freiburg an der Tagesordnung (vgl. Teil I).
4. Unter Soziolinguisten gibt es eine Debatte darüber, inwiefern vor allem Früh-Zweisprachigkeit zu gesteigerten metasprachlichen Fähigkeiten schon in jungem Alter führen kann (vgl. Bialystok 2010: 624-648 et al.).

Die Kontaktaufnahme mit den Interviewpartnern erfolgte (1) per Email (im Schneeballverfahren), (2) aufbauend auf bereits ermittelte, potentielle Interviewpartner (sh. Flick 2007: 28; Schnell, Esser, Hill 2005: 300), (3) durch Mund-zu-Mund Kontakte und (4) durch das einmalige Vorsprechen in einer Vorlesung an der Universität Freiburg, wo ich mein Projekt kurz vorstellen konnte.

## 5.2 Zur Analyse der Daten

Das Korpus dieser Arbeit bilden 17 Interviews mit insgesamt 18 Personen. Bei den Interviews handelt es sich um halbstrukturierte Leitfaden-Interviews (sh. Flick 2007; Mayring 2000; Matthews/Ross 2010). Die Kommunikationssituation war *face-to-face*, d. h. es gab jeweils ein persönliches Treffen zur Durchführung des Interviews. Die Gespräche fanden entweder in einer öffentlichen Lokalität (Café, Gastwirtschaft, Bibliotheksräumen) oder in einer Privatwohnung (des Interviewten oder meiner eigenen) statt.

Qualitative semistrukturierte Interviews wurden deswegen gewählt, weil sich diese für eine explorative Vorstudie besonders gut eignen, da sie es dem Forschenden ermöglichen zu ergründen, „why people experience or understand a social phenomenon in a particular way“ (Matthews/Ross 2010: 223). Halbstrukturierte Interviews werden vor allem dann eingesetzt, wenn der Forscher „seeks to explore participants’ experiences, opinions and feelings and collects data to help him to gain a better understanding or explanation of behaviour or attitudes“ (ebd.), und genau diese Informationen werden gebraucht, um eine Annäherung an die Beantwortung der Forschungsfragen zu ermöglichen; es sind die subjektiven Perspektiven, Gefühle, persönlichen Erlebnisse und alltäglichen Eindrücke, auf die es hier ankommt.

Was die Frage der Repräsentativität der Arbeit betrifft, so ist die Arbeit, wie bereits erwähnt, als explorative Vorstudie zu betrachten; d. h. ihre Resultate sind nur begrenzt repräsentativ. Erweitert man jedoch die Dimensionen des Projekts, also beispielsweise die Anzahl der Interviewpartner sowie diejenige der analysierten Medien, so kann das hier entworfene Forschungsdesign durchaus repräsentative Ergebnisse hervorbringen.

Zunächst wurden alle Interviews vollständig transkribiert, um das Material der Analyse zugänglich zu machen.<sup>54</sup> Dabei wurden die Interviews anonymisiert, so dass anstelle der Klarnamen jeweils ein Pseudonym vergeben wurde. Es wurde darauf geachtet, dass französische Vornamen, deutsche Vornamen sowie in beiden Sprachen gleiche Vornamen entsprechend durch die Pseudonyme wiedergegeben werden; so würde bspw. der Vorname *Alex* mit *Jonathan* kodiert, nicht mit *Kai-Uwe* oder *Jacques*. Das Datenmaterial wurde im Folgenden mit der qualitativen Inhaltsanalyse untersucht (vgl. u. a. Matthews/Ross 2010;

---

<sup>54</sup> Die Transkriptionregeln befinden in Anhang 4.

Steigleder 2008; Mayring 2003, 2000; Flick et al. 2000).<sup>55</sup> Nach wiederholtem Lesen des gesamten Interviewmaterials wurden Kategorien gebildet, die später die einzelnen Kapitel formen würden. "How categories are defined... is an art. Little is written about it" (76), stellte Krippendorff noch 1980 fest. Um die Kategorienbildung nachvollziehbarer zu machen, werden die Arbeitsschritte nachfolgend in gebotener Kürze beschrieben. Die Kategorienbildung erfolgte – mutatis mutandis – mithilfe der qualitativen Inhaltsanalyse nach Mayring (2000, 2003) bzw. deren Modifizierung nach Steigleder (2008: 185-190). Dies bedeutet, dass die folgenden Arbeitsschritte zur Kategorienbildung durchgeführt wurden (vgl. ebd.: 185-187):

1. Es wurden theoriegeleitet inhaltliche Hauptkategorien vom Leitfaden der Interviews festgelegt.
2. Die Interviews wurden in Sinnabschnitte gegliedert und Schlagworte notiert, die als Kommentare am Rande des Textes eingefügt wurden, welche dann als Grundlage für die Erstellung empiriegeleiteter inhaltlicher Hauptkategorien gedient haben.
3. Theorie- und empiriegeleitete Kategorien wurden dann gegenübergestellt und mit Blick auf die Forschungsfragen zusammengeführt oder als Kategorie belassen.
4. Thematische Strukturierung der Kategorien und Erstellung eines Kategoriensystems.
5. Ein Kodierleitfaden aus Kategoriendefinitionen wurde erstellt (inkl. Ankerbeispielen).
6. Die Kategorien wurden mehrmalig theorie- sowie empiriegeleitet rücküberprüft im Prozess der Analyse.
7. Das Datenmaterial wurde im Sinne der Kategorien zergliedert.

Zwar ist in der vorliegenden Arbeit die Einbindung quantitativer Verfahrensweisen nahezu unberücksichtigt geblieben, weil sich zum einen die Erhebungsmenge, sprich die überschaubare Anzahl der Interviews, dazu wenig eignet, zum anderen die Grundeigenschaft der geringen Vergleichbarkeit bei qualitativen Interviews besteht. Dafür wurde jedoch auf die Form der „lockeren Quantifizierung“ nach Lehmann zurückgegriffen, was bedeutet, „es wird sich einesteils um sprachliche Relationsbezeichnungen, wie ‚mehr – weniger‘, ‚häufig – selten‘ als auch gelegentlich um die Angabe von Zahlen handeln“ (Lehmann 1983: 60), die sich aber nur auf die von mir erhobenen Daten beziehen und nicht – oder nur unter Vorbehalt – zu induktiven Schlüssen dienen.

---

<sup>55</sup> Insbesondere Mayring betont hier die Wichtigkeit der „Intercoderreliabilität“ als „ein spezifisch inhaltsanalytisches Gütekriterium“, was bedeutet, „dass die gesamte Analyse von mehreren Personen durchgeführt und deren Ergebnisse verglichen werden“ (Mayring 2003: 110-111). Da ich diese Forschung aber alleine und auch ohne weiteres Personal durchgeführt habe, entfällt dieses Kriterium verständlicherweise.



## 6. Auswertung der Interviews

Pendant que Sacha entrait par l'arrière dans une grande maison, devant laquelle nous passions pour demander si c'était bien une auberge, j'avais découvert de l'autre côté une enseigne portant l'image d'un ours, entouré d'une inscription: „Hôtel de l'Ours, à la Confiance“. La servante, à qui nous nous étions adressé en français, haussa les épaules, manifestant par là, en signe de regret, qu'elle ne nous comprenait pas, ce qui nous réjouit fort, car l'occasion nous était offerte de démontrer notre connaissance de l'allemand. Nous étions déjà dans le canton de Fribourg.

Léon Tolstói, *Impressions de voyage en Suisse* (1857), zitiert nach *Fribourg vu par les écrivains*

### **6.1 Territorialitätsprinzip, Germanisierung und offizielle Zweisprachigkeit**

In den letzten gut zwanzig Jahren ist das Territorialitätsprinzip (TP) sicherlich der Schlüsselbegriff der Sprachendebatte nicht nur in Freiburg, sondern auch in der Schweiz insgesamt gewesen.<sup>56</sup> Die Bedeutung des TPs innerhalb der Sprachenfrage im öffentlichen Diskurs und der Kampf um seine Deutungshoheit wurden auch in Teil I der vorliegenden Arbeit deutlich (vgl. insb. Teil I, Kap. 3.4, 3.5), wobei es je nach Perspektive Rettungsring oder Reizwort sein kann. Das TP ist somit das gemeinsame Prinzip im Sprachengesetz, das die Freiburger trennt.

Tatsächlich ist „la territorialité“ sogar „alpha et omega de la question linguistique fribourgeoise“ (Meune 2004: 331). Es war somit ziemlich eindeutig, dass das TP Bestandteil der Interviews werden sollte oder vielleicht sogar musste. Umso bemerkenswerter ist es, dass das TP der überwiegenden Mehrheit der Interviewpartner *keinerlei Begriff* oder nicht im

---

<sup>56</sup> Für allgemeine Erläuterungen zur Funktionsweise des TPs siehe Teil I, Kap. 3.4.

hier diskutierten Sinne bekannt war bzw. auch nicht von selbst erwähnt wurde.<sup>57</sup> Doch zunächst ein kurzer Überblick zum Stand der Diskussion.

Das Territorialitätsprinzip oder *principe de la territorialité* ist seit mehreren Jahrzehnten ein sprachrechtlicher Zankapfel der Sprachgruppen in Freiburg sowie den mehrsprachigen Kantonen der Schweiz bzw. dem Tessin. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts taucht der Begriff erstmals auf.<sup>58</sup> Doch wird ein Urteil des Bundesgerichts von 1965 zu Gunsten des TP häufig als Geburtsstunde desselbigen genannt.<sup>59</sup> Seit September 1990 ist das TP wörtlich im Sprachenartikel der Freiburger Kantonsverfassung erwähnt und seit 1999 findet es sich auch als Umschreibung in der Bundesverfassung wieder (Art. 70).

Dem TP wird zumeist die Eigenschaft zugeschrieben, homogene, territorial gebundene Sprachgemeinschaften hervorzubringen und diese zu erhalten:

[É]tant donné que les groupes linguistiques en Suisse sont territorialement basés et que leur homogénéité linguistique est très forte, les lieux où ces groupes se croisent sont limités. À part quelques zones bilingues situées à la frontière des langues ainsi que dans le canton des Grisons, où le romanche et l'allemand s'entremêlent, on peut dire que la Suisse consiste plutôt en trois territoires linguistiquement définis (allemand, français, italien). L'homogénéité linguistique ainsi que le principe de territorialité et le système de décentralisation fédéraliste, qui permettent aux cantons de définir leur propre politique linguistique – laquelle, hormis dans les cantons bi- et trilingues, ne concerne qu'une seule langue –, conduisent à une cohabitation des groupes linguistiques ayant peu de rapports entre eux (Späti 2011: 43).

Wie genau das TP seine die ursprüngliche sprachliche Zusammensetzung eines Territoriums bewahrende Wirkung entfaltet und gleichzeitig Assimilationsdruck aufbaut, wird von Richter (2005: 148-149) prägnant und einschließlich seiner Begleiterscheinungen zusammengefasst:

Die Folge eines territorialen Sprachenregimes besteht demnach darin, dass sich nur ein jeweils großer Teil der regionalen Bevölkerung mit der offiziellen Sprache des Sprachgebietes 'identifizieren' kann, während alle übrigen gezwungen sind, die offizielle Sprache ihres Wohnorts zu erlernen. Soweit man dabei von Zwang (*vis compulsiva*) sprechen kann, wird dieser aber nur indirekt ausgeübt, indem in bestimmten Kommunikationsbereichen allein die offizielle Sprache gebraucht und auch verstanden wird. Das heißt, selbst wenn eine Amtsperson die unter Mißachtung der territorialen Sprachgeltung gebrauchte Sprache tatsächlich verstehen sollte, ist es ihr von Rechts wegen verboten, auf sie einzugehen. [...] *Assimilation* zählt daher in bestimmten rechtlichen Grenzen zu den Wesensmerkmalen einer territorialen Sprachenordnung. Die Geltung des Territorialitätsprinzips bewirkt, dass ein bestimmtes Gebiet im Hinblick auf den öffentlichen Sprachgebrauch, oft aber auch darüber hinaus, sprachlich homogen bzw. bei mehreren Amtssprachen relativ homogen erscheint.

---

<sup>57</sup> Lediglich in zwei Interviews wurde der Versuch unternommen das TP zu erklären, falls es nicht bekannt war. Dies führte allerdings nicht zu erkenntnisreichen Antworten, da das TP nicht eben unterkomplex ist und seine Wirkung erst in konkreten Fällen entfaltet, die es zur Anwendung bringen.

<sup>58</sup> Vgl. Haselbach (1999): 86.

<sup>59</sup> Vgl. Meune (2011): 51-54.

Indem dieses Prinzip eine nur mehrheitlich vertretene Sprache verallgemeinernd zur allein vertretenen erhebt, entsteht zumindest das *Erscheinungsbild sprachlicher Homogenität*, das die *Vermutung* beinhaltet, dass die zur Amtssprache erkorene Sprache die Sprache aller Bürgerinnen und Bürger ist. Bezieht man die assimilierende Wirkung des Territorialitätsprinzips mit ein, beinhaltet diese Vermutung gleichzeitig eine konkrete Aussicht, dass sich die tatsächlich gebrauchten Sprachen zunehmend den geltenden Sprachen annähern werden, so dass sich die Sprachwirklichkeit der Sprachregelung angleicht und sich die Behauptung der sprachlichen Einheitlichkeit im Laufe der Zeit von selbst erfüllt.<sup>60</sup>

Diese „communautés linguistiques autochtones“ gelte es zu schützen, „qu'elles soient menacées ou non, dans leur aire de diffusion traditionnelle“ (Papaux 1997: 5). Den Vorstellungen von sprachlicher Homogenität und der Bewahrung der ursprünglichen sprachlichen Zusammensetzung wohnt freilich auch der Wunsch inne, Sprachkonflikte zu vermeiden. Insbesondere für die Französischsprachigen repräsentiert das TP so „la maxime fondamentale de la paix des langues en Suisse“, wird sogar als Basis gesehen zum Erhalt einer „certaine cohésion nationale“ (Papaux 1997: 5), kurzum, es scheint, dass das „principe de la territorialité est vital pour la paix linguistique en Suisse“ (Windisch 1992, Bd. II: 469).

Soweit die Theorie. Ob sich diese von Richter oben beschriebene selbst erfüllende Prophezeiung auch bewahrheitet und wünschenswert ist, ist nicht unumstritten. So gibt es auch die Ansicht, dass die zuvorderst von den Sprachminderheiten an das TP geknüpften Erwartungen, „la peur du changement (la stabilité des frontières linguistiques), [...] la négation des transformations de la réalité sociale démographique et culturelle du Pays (les territoires homogènes)“ widerspiegeln:

[S]euls comptent les cantons, chacun dans une vision idéale d'homogénéité monolingue, protégés par des frontières stables avec l'application stricte du principe de la territorialité, garantie unique de la paix linguistique. Inutile de rappeler que ces principes et ces mythes remontent au XIXe siècle et se situent aux antipodes de la complexité du monde contemporain (Bianconi 2005: 79).

Gerade was den Schutz von Sprachminderheiten anbetrifft, widerspricht bspw. B. Altermatt, wenn er schreibt, es scheine, dass „die jeweilige Sprachpolitik der Gemeinden für die sprachlich-demografische Entwicklung im Sprachgrenzgebiet nicht determinierend“ sei:

Trotz der strikten Anwendung des sprachlichen TPs (Einsprachigkeit und Assimilationszwang auch im Schulwesen) wächst beispielsweise in den Gemeinden Cressier/Griessach und Vully/Wistenlach die deutschsprachige Minderheit kontinuierlich. Gleichzeitig nimmt diese in den Gemeinden der Agglomeration Freiburg seit Jahren ab, obwohl hier einzelne Ortschaften ihrer autochthonen, deutschsprachigen Minderheit stärker entgegenkommen und beispielsweise die Einschulung der Kinder in den deutschen Schulen der Stadt Freiburg ermöglichen (B. Altermatt 2005: 77).

---

<sup>60</sup> Kursivierung im Original.

Ähnlich Macheret (2004: 115), der konstatiert, „que le principe n'a que rarement servi efficacement les intérêts d'une minorité linguistique“ (vgl. auch Bianconi 2005: 78).

### **Die unbekanntermaßen hochoffiziös zweisprachige Stadt Freiburg**

Die offizielle bzw. offiziöse Zweisprachigkeit Freiburgs kann als Teilaspekt des TPs verstanden werden, denn das TP wird durch die Möglichkeit offiziell zweisprachiger Gemeinden ergänzt, gemeint ist eine traditionelle autochthone Zweisprachigkeit, und so soll die offizielle Zweisprachigkeit als Einstieg in die Thematik dienen. Zur Erinnerung: Freiburg ist *de jure* einsprachig und *de facto* zweisprachig, weil es keinen eindeutig festgeschriebenen Status als offiziell zweisprachige Stadt genießt und es kein ausdrückliches politisches Bekenntnis zur Zweisprachigkeit gibt (*de jure*), aber zum einen eine signifikante deutschsprachige Minderheit hat, und zum anderen kantonale Behörden, Gerichte und das Kantonsparlament offiziell zweisprachig sind (*de facto*).<sup>61</sup> In einigen wenigen Interviews wurde just diese Statusfrage Freiburgs erörtert. Die Interviewten, bei deren Interviews der zweisprachige Status Freiburgs angesprochen wurde, waren zur Hälfte davon überzeugt, Freiburg sei eine offiziell zweisprachige Stadt und sehr überrascht zu erfahren, dass Freiburgs Zweisprachigkeit keine rechtlich verbindliche Entsprechung hat, sei es im kantonalen Sprachgesetz oder auf kommunaler Ebene:

RAPHAËLLE: [D]es villes clairement bilingues comme Fribourg ou Bienne [...]

BB: Mais Fribourg n'est pas officiellement bilingue.

RAPHAËLLE: Sérieux?! Okay...

BB: C'est officieusement bilingue, mais officiellement par la loi, c'est francophone.

RAPHAËLLE: Moi j'étais même pas au courant.

BB: Oui [...] Fribourg est une ville officiellement unilingue et officieusement bilingue.

CLAUDINE: Pas officiellement bilingue?

BB: Non.

CLAUDINE: Je le savais pas.

JULIA: Ja klar kann jeder sprechen wie er möchte, aber irgendwie muss man ja auch eine offizielle Sprache haben, um ... ja, das offizielle Zeug zu machen, und da finde ich, es kommt darauf an... in welchem Maß, ob man jetzt die Stadt Freiburg sieht oder den Kanton oder die Schweiz oder...

BB: Sagen wir die Stadt Freiburg.

---

<sup>61</sup>Richter (2005: 695) spricht in diesem Zusammenhang von einer „bewusst inkonsequente[n] Zweisprachigkeit“. B. Altermatt (2005: 79) hingegen konstatiert: „Auf rechtlicher Ebene (freiburgischen Gerichte und das Bundesgericht, für Kantonalparlament und -regierung, sowie in geringerem Mass auch für die Gemeindebehörden) gilt Freiburg eindeutig als zweisprachige Stadt, auch wenn sie ihre Zweisprachigkeit bisher nicht ausdrücklich anerkannt hat“.

JULIA: Also da find ich ist es okay, also beide Sprachen gelten als offiziell, ja es wird immer alles auf Deutsch und auf Französisch...

BB: Aber die Stadt Freiburg ist ja nicht offiziell zweisprachig, oder?

JULIA: So viel ich weiß schon, oder wie meinst du offiziell?

BB: Die Stadt Freiburg ist 'offiziös' zweisprachig [...]

JULIA: Aber es ist doch immer, also wenn es um Papiere geht, findet man doch immer alles in beiden Sprachen

BB: Parfois il y a aussi des communes bilingues, mais il y en a pas beaucoup, donc

LEON: Donc, Fribourg n'est pas une commune bilingue?!

BB: Pas officiellement.

LEON: Ah, je savais pas ça, d'accord. Mais, dans les faits, c'est une commune bilingue.

BB: Exactement, de jure, c'est unilingue et de facto bilingue.

Allerdings gab es auch Interviewte, denen das Thema bekannt war:

BB: Est-ce que tu serais en faveur que Fribourg deviendrait une ville officiellement bilingue?

FRANÇOIS: Là par contre, c'est, c'est vrai c'est un petit peu le, la solution de compromis. Une solution qui en fait existe déjà pour beaucoup de, en fait d'après moi Fribourg est une commune bilingue, c'est vrai que c'est pas vraiment prévu

BB: Mais pas par la loi, par exemple.

FRANÇOIS: Non, c'est quand même prévu par la loi, le , c'est vrai qu'on applique théoriquement pour, pour l'écolage, pour le système scolaire on va vraiment appliquer de cette façon assez stricte, mais à Fribourg... comme à Bienne, comme dans d'autres villes bilingues, c'est déjà relativement bien établi qu'on peut, en fin si je me trompe pas, envoyer ses enfants dans l'école de son choix, le (2) mais c'est vrai, ça pourrait être intéressant de créer un véritable statut bilingue, le...ça demande [...] un côté officiel de la chose, c'est...ça peut être une solution assez élégante.

Die überraschte Reaktion einiger Gesprächspartner auf die Aussage, Freiburg sei nicht offiziell zweisprachig, lässt recht eindeutig darauf schließen, dass Freiburg in der Wahrnehmung der betreffenden Gesprächspartner offiziell zweisprachig ist. Doch weil dieser Status nicht offiziell ist, kann man „ses enfants“ *nicht* „dans l'école de son choix“ (ebd.) schicken.<sup>62</sup>

Auch wurde in den Gesprächen manchmal, teilweise auf Nachfrage oder ungefragt, die Ansicht oder sogar der Wunsch geäußert, Freiburg möge sich einen Status als offiziell zweisprachige Stadt geben, wie es schon bei FRANÇOIS zum Ausdruck kam:

BB: Voudrais-tu que la ville devienne officiellement une ville bilingue? Ou est-ce que ça c'est quelque chose que tu n'aimerais pas?

LEON: ....Ben, il faudrait savoir quelle serait vraiment la différence, qu'est-ce que ça changerait. Alors, je ne sais pas, je ne connais pas assez les détails pour me prononcer là-dessus, bien sûr, de manière idéologique, oui!, parce qu'il me semble il y a quand même [...], il y a encore pas mal des Suisses allemands et... je pense ça serait bien que ça soit bilingue, je ne sais pas, s'il y a des pourparlers à ce sujet-là ou s'il y a des débats je ne sais pas, mais oui.

---

<sup>62</sup> Zum Zeitpunkt der Niederschrift dieser Arbeit ist das neue Schulgesetz noch nicht verabschiedet worden.

Ebenfalls nicht frei von Überraschungen waren die Antworten bezüglich des TPs.

### **Das Territorialitätsprinzip kennt jeder in Freiburg, oder?**

Das eigentlich Überraschende im Bezug auf das TP ist allerdings der Umstand, dass mehr als die Hälfte der Interviewten das TP in seiner Bedeutung für die Regelung von Sprachangelegenheiten *überhaupt nicht* kannten.<sup>63</sup> Nachdem ich anfänglich noch versucht hatte, das TP in kurzen Worten während des Interviews zu erklären, wurde schnell klar, dass dies aus mehreren Gründen wenig Sinn machte und auch kaum einen Erkenntnisgewinn brachte.<sup>64</sup> Typischerweise verlief die Frage nach dem TP wie folgt:

BB: As-tu jamais entendu le mot principe de la territorialité?

CÉLESTE: Non.

LAURA: [2] Non.

BB: Hast du schon einmal das Wort Territorialitätsprinzip gehört?

MAGDALENA: Nein.

BB: Hast du schon einmal das Wort Territorialitätsprinzip gehört?

MARIO: Dass einfach, Aufteilung nach Territorien oder wie?

BB: Also dass halt eine Gemeinde eine Sprache hat. Aber wenn du das noch nie gehört hast, ist das auch nicht schlimm.

MARIO: Nein, hab ich noch nie gehört.

MYRIAM: Territorium, weiß ich, was es heißt, ich könnte mir so ein bisschen vorstellen, was es sein könnte, aber ich habe es noch nie gehört nein.

GENEVIÈVE: Das sagt mir was. Weiß ich aber nicht mehr, aus dem Geschichtsunterricht wahrscheinlich.

Es bieten sich einige Gründe als mögliche Erklärungen für das Unbewusstsein gegenüber dem TP an, wie z. B. a) das relativ geringe Lebensalter, so dass eventuell keine mediatisierten Debatten um das Sprachengesetz stattgefunden haben und diese Diskussionen dann auch verfolgt wurden, b) die Tatsache, noch keine schulpflichtigen Kinder

---

<sup>63</sup> In zwei Interviews kam das TP nicht zur Sprache (CHRISTINE, ALESSIA).

<sup>64</sup> Die Gründe lauten u. a. wie folgt: Die Interviewten fühlten sich genötigt bzw. hätten sich genötigt gefühlt, sich ad hoc eine Meinung zu bilden; das TP, seine Geschichte und Funktion lässt sich nicht in wenigen Sätzen erläutern; es wäre ja gerade interessant gewesen, wie es bei einigen Interviewpartnern auch tatsächlich der Fall war, eine vertiefte und durch Alltagserfahrungen angereicherte Perspektive auf das TP vermittelt zu bekommen; unter keinen Umständen ist es dem Rapport förderlich, wenn sich ein Gesprächspartner ‚dumm vorkommt‘, was aber natürlich leicht und ungewollt passieren kann, wenn ein vermeintlich bekannter Begriff vom Interviewer („Experten“) erklärt wird, der einem aber eben gerade *nicht* geläufig ist.

zu haben, c) die fehlende Notwendigkeit, sich als Zweisprachiger mit dem TP auseinanderzusetzen oder d) schlichtweg mangelndes Interesse am Thema. Alle diese Erklärungen sind durchaus möglich, doch lassen die Interviews, in denen das TP diskutiert wurde, die Vermutung zu, dass es vor allem die eigenen Kinder und die Beschulung sind, die einen zwangsläufig zur Beschäftigung mit dem TP bringen. Selbst bei den Gesprächspartnern, die mit dem Begriff TP wenig anfangen konnten, gab es ein Bewusstsein darüber, „que t'es obligé de scolariser tes enfants dans ta langue maternelle. En tous cas, pour les [...] Suisses allemands, scolariser leurs enfants en allemand, les francophones, en français, et [...] les personnes où les enfants issus de l'immigration peuvent choisir“ (LEON). Bekannt sind auch die mediatisierten Debatten, „vor allem in Granges-Paccot gab es auch so eine Riesen-Affäre, weil eine Bewohnerin wollte ihr Kind auf eine deutschsprachige Schule einführen und das wollten sie in der Gemeinde nicht, und da gab es auch ein Riesen-Tralala darum, aber sonst [...]“ (ELEONORA). Die zuvor erwähnte Erklärungshypothese wird durch die nachfolgenden Interviewauszüge weiter gestützt:

RAPHAËLLE: Ben, le principe de la territorialité, moi je connais ça surtout par rapport aux écoles, ben, faire [l'école] dans la langue du territoire, donc les cours se font dans la langue officielle de la commune dans laquelle on habite...

BB: Est-ce que tu trouves que c'est une bonne façon de régler l'affaire que chaque commune a juste une langue officielle ou t'aimerais mieux qu'il y ait plusieurs communes bilingues?

RAPHAËLLE: Je pense que c'est une manière très pragmatique de régler les choses, mais je pense aussi que c'est la seule manière possible ou quoi, enfin, c'est sûr que des villes clairement bilingues comme Fribourg ou Bienne, c'est important d'avoir les écoles dans les deux langues, on peut aussi rechercher dans les grandes villes de Suisse, il y a peut-être quelques écoles dans les deux langues aussi, je sais qu'à Berne il y a, à Berne je crois qu'il y a des écoles francophones aussi, parce que, bon, c'est un canton bilingue...mais après c'est sûr que, ben, mon attitude c'est toujours, ben, t'habites là, tu t'adaptes, c'est pas..., voilà.

Gleichwohl RAPHAËLLE ihre Einstellung so beschreibt, dass man sich an seine Umgebung anpassen muss, befürwortet RAPHAËLLE dennoch das Vorhandensein von Schulen beider Sprachen in zweisprachigen Städten. Obgleich der eigentliche Streitpunkt zumeist nicht das bloße Vorhandensein oder Nichtvorhandensein von Schulen in beiden Sprachen ist, sondern wer das Recht hat, welche Schule in welcher Sprache zu besuchen, und vor allem ohne zusätzliche Kosten für diesen Schulbesuch übernehmen zu müssen:

BB: Est-ce que tu es pour le principe de territorialité ou plus pour le principe de personnalité, la liberté de la langue?

FRANÇOIS: C'est, je pense, [...] c'est un des premiers ou un des acquis, c'est très, pratiquement, des acquis essentiels de l'État fédéral. Alors, de [2] je pense qu'il y a des avantages énormes à vivre ou à continuer à vivre en société avec des notions qui sont fondées sur [...] le territoire etc. Tout comme, c'est la même chose pour les cantons, parce qu'on n'a pas trouvé mieux jusqu'à maintenant, et puis parce que ça donne l'impression en

tous cas, ça c'est mon avis, j'ai l'impression [...] qu'on peut quand même décider... de ce qu'on veut devenir, ça donne un peu l'impression d'indépendance, alors... parce que le principe de territorialité pour moi c'est un petit peu le simple côté linguistique de, de, des cantons, ou du principe de l'État fédéral fondé sur des États indépendants, alors la même chose pour le principe de la territorialité c'est essentiellement là pour donner l'impression aux gens qu'ils peuvent décider de la langue qu'ils vont parler, qu'ils vont enseigner, qu'ils vont utiliser, je pense pas qu'il y a pour l'instant une meilleure solution. C'est vrai il y a des, il y a des arguments très forts qui plaident en faveur de, de, justement par exemple ça pourrait être basé sur le principe de la personne, chacun peut parler la langue qu'il veut...mais, ça c'est sujet à, je pense que c'est risqué et puis...ouais, je peux pas m'imaginer que ça apporte vraiment quelque chose. On peut critiquer ce qu'on veut sur le principe de territorialité, en fin de compte ça contribue énormément à maintenir une identité, une certaine fierté et puis ça, ça contribue à ce que la société fonctionne. C'est vrai ça va créer des tensions entre les territoires, qu'il faut réussir à chapeauter d'une certaine manière. Mais on se débrouille pas trop mal en Suisse à ce niveau-là, et puis ça [...]

BB: Es-tu en faveur d'une application stricte du principe de territorialité? Ou plutôt d'une façon mélangée, floue, ouverte?

FRANÇOIS: Il faut pas trop se crispier, mais c'est vrai, plus qu'on donne l'impression que les frontières peuvent se déplacer, se déplacer un peu [...] on va rendre ce principe complètement inutile, c'est...si.....il faut prendre, adapter je pense un côté, [...] un peu pragmatique de la chose, comme on l'a vu avec les cantons romands qui se sont créés...au non-respect de tous les principes de garantie de territoire etc. On a quand même pu créer des cantons [...], des pressions politiques, alors je pense la même chose doit s'appliquer en soi au principe de la territorialité, si il y a un mouvement démographique clair, qui fait qu'une commune commence à parler massivement – une commune romande – commence à parler massivement le suisse-allemand, il y a aucune raison [...] de dire on peut pas déplacer un petit peu la frontière.

Ogleich FRANÇOIS ein typisches Argument vor allem der Frankofonen bemüht, wenn er ausführt, dass das TP identitätsbewahrend wirkt und auch der traditionellen sprachlichen Zusammensetzung dienlich ist, befürwortet RAPHAËLLE eine flexible und den Gegebenheiten der Gegenwart angepasste Handhabung des TPs. Bezüglich der Auslegung des TPs erklärt MARC:

MARC: Das ist ja, das ist ja nicht das Problem, das Problem ist eigentlich, die, jede Gemeinde kann selber entscheiden, welche Sprache sie sprechen wollen.....die Gemeinde Freiburg, die ist halt einsprachig offiziell, und ich glaub, da hat man schon das Selbstbestimmungsrecht, das einfach vorgeht, ich denke, es ist auch ein Problem, dass man sagt: Ist jetzt diese Gemeinde französischsprachig, sollte man auch die Sprache sprechen können und diese auch nach außen hin wiedergeben...Es gibt, glaube ich, diese Frage der Minderheiten und der Mehrheit, es gibt die absolute Mehrheit [der Schweiz und die relative Minderheit der Sprachen?] im Kanton ist es ja eigentlich so, dass jeder eigentlich in der [?wie heißt das schon, in der absoluten Mehrheit sind, glaub ich] weil wir eigentlich gesamtschweizerisch in der Mehrheit sind als Deutschschweizer, aber im Kanton in der Minderheit sind. Das sind auch so lustige Begriffe für mich, aber das sind Begrifflichkeiten, die man eigentlich nicht zu sehr bewerten sollte, von mir aus gesehen. Ich glaub eh, dass das Gelebte, das ist, was wirklich ist, was wichtiger ist [??] als TP oder Mehrheiten-Minderheiten.

BB: Bist du dafür, dass dieses Prinzip strikt angewendet wird, dass also jede Gemeinde nur eine Sprache hat oder bist du eher dafür, dass das pragmatisch gehandhabt wird, z. B. auf Ämtern oder bei Schulen?

MARC: Ich glaube, da muss man wirklich auf das System der Schweiz zurückgreifen, wir haben das föderalistische System, das eben erlaubt, dass man diese Unterschiede hat, dass man die Gemeinde selbst bestimmen lässt, was wollt ihr auf Gemeindeebene, dass man die



Kantone [?bestimmen soll?] vor allem im Schulsystem, welche Sprache man eigentlich auch anbieten will, es gab die HarmoS, das ist die Abstimmung, wo man versucht hat, diesen Schulunterricht ein bisschen zu uniformisieren in der Schweiz, aber eigentlich ist jeder Kanton selber zuständig für die schulische Ausbildung und ich glaub, da setzt man auch wieder am gleichen Problem an, dass man einfach sagt, jeder kann selbst entscheiden, was ich eigentlich gut finde, weil man muss auch auf die Leute schauen, auf das Volk, auf die Bevölkerung, [...] dann hat ein Kanton, eine Gemeinde ein Gefühl] ein gemeinsames Gefühl wir sind einsprachig, dann gelingt das auch so, und dann sollen sie einsprachig bleiben, und da sollte nicht der Kanton kommen und sagen, ihr seid jetzt zweisprachig, da würde man irgendwie so ein künstliches, künstliche irgendwie Institution, ein künstliches Gebilde schaffen, das man eigentlich gar nicht haben will.

BB: Das Gegenteil vom TP ist das Freiheitsprinzip, dass man, egal wo man gerade ist, überall in der Sprache sprechen kann, die man wählt.

MARC: Das gibt's eigentlich in der Schweiz auch, das gibt's im Verkehr mit den Behörden, mit den Schweizern, wir haben da diese drei Sprachen, also Rumantsch wird da nicht als Amtssprache verstanden, aber diese drei Sprachen, in jeder Sprache kann man auch Beschwerden einreichen gerichtlich, da wird's gehandhabt, das ist eben der Föderalismus und im Kanton ist es so, dass der Kanton bestimmt, in Freiburg kann man in Deutsch und Französisch z. B. Beschwerden einreichen, kann man eine Amtssprache eben beim Amt, ich glaube in diese..., man kann nicht nur von TP sprechen, Freiheitsprinzip, wirklich diese, das ist hier in der Schweiz anscheinend, dass man weiß, wir haben eine gewisse Kompetenz ...kantonal.....gesamtschweizerisch, und da haben wir eine gewisse Freiheit in der ganzen Schweiz, kantonal hat man mehr Beschränkungen, auf der Gemeinde sowieso, ich glaube, umso mehr man raufgeht umso mehr Freiheit hat man eigentlich...Aber ich, ich würde das nie dissoziieren beide, man muss das irgendwie zusammen sehen im Föderalismus, im Staatssystem ist das ein Miteinander mit diesen Prinzipien.

MARC sieht die jeweilige Interpretation des TPs als Verantwortungsbereich der Gemeinde und das TP insgesamt in einem gesamtschweizerischen politischen Kontext als gemeinsames, vielleicht etwas ‚stures‘ Kind der unterschiedlichen Regierungsebenen, dessen konkrete Anwendung nicht von einer höheren Ebene (Bund, Kantone) pauschalisiert auf die Gemeindeebene aufgepfropft werden darf; offiziell zweisprachige Gemeinden sollten demnach organisch gewachsene Sprachgemeinschaften sein, deren Zweisprachigkeit auf einem Konsens beruhe. Das ausgeprägte Bewusstsein bezüglich absoluter und relativer Mehrheiten (*majoritaire/majoritaire*) verstärkt den Eindruck, die für MARC aber nur Begrifflichkeiten sind und keine Lebenswelt abbilden, wodurch MARC dem TP-Themenkomplex sehr unaufgeregt gegenübersteht. Dass dies nicht immer der Fall ist, wird in den letzten beiden Gesprächsauszügen deutlich, denn schulpflichtige Kinder lassen die Eltern die regulative Kraft des TPs unmittelbar spüren:

CLAUDINE: Si quelqu'un me demande, c'est quoi votre langue maternelle - boff, @ouie@...., ça dépend aussi. Après, je suis inscrite à Fribourg, à la ville comme germanophone, parce qu'on a une loi assez stupide, qui permet pas aux autres enfants de francophones d'aller à l'école en allemand [...]

BB: Qu'est-ce que tu en penses, est-ce que [das TP] c'est une garantie pour la paix des langues ou est-ce que c'est plus une chose qui sépare plus que

CLAUDINE: Hm, je pense que ça sépare plus. Ça problématise un peu, et puis ça sépare plus, j'aurais, après je connais pas exactement... c'est une loi, d'après ce que je sais, n'est-ce pas, c'est une loi?

BB: Oui.

CLAUDINE: Ouais, et puis...évidemment c'est un peu utopique de dire ça, mais, mais à mon avis on devrait plus envisager ça comme une chance plutôt que de dire, 'Voilà là, tant de Suisses romands, tant de Suisses allemands', alors il faut que les Suisses allemands, il faut pas que les enfants suisses-romands puissent aller à l'école si les parents, si l'un des parents parle pas l'allemand, ce genre des choses, je crois que c'est ce genre de problématique qui se cache derrière cette loi, et puis à mon avis, oui, c'est dommage [...]

BB: Penses-tu que le principe de la personnalité ou bien la liberté de la langue, qui permet entre autres de scolariser les enfants dans la langue de, alors soit en allemand soit en français, que ça serait quelque chose qui te plaît comme idée ou trouves-tu que ça c'est quelque chose qui peut mettre la balance entre français et allemand en danger?

CLAUDINE: Moi, ça m'est un peu égal cette balance, je trouve bon, si les gens ont envie de scolariser en allemand, voilà, puis l'inverse aussi, oui, donc. À mon avis si les gens ont envie – c'est un peu égal, ou quoi, la question de base c'était?

BB: Non, non, c'est ça. Toi, je pense que tu l'avais déjà dit, tu veux scolariser tes enfants en allemand, c'est ça?

CLAUDINE: Oui, c'est possible, mais peut-être l'école qui est tout proche de chez nous, ça c'est une école libre publique, quelqu'un t'en a déjà parlé? Non? L'école libre publique c'est une école, parce qu'il y a un autre problème à Fribourg, les Suisses romands sont catholiques, et les Suisses allemands étaient à la base protestants, alors cette école-là était une école protestante, quand elle était mise sur pied, maintenant elle l'est plus, et puis il y a eu un grand débat, [...] et finalement, la ville a décidé que c'était une école privée et que les Suisses allemands de Fribourg ne la reconnaissent pas comme école, donc ils ne pouvaient pas y mettre leurs enfants, et une commune voisine, Villars-sur-Glâne, ils ont décidé que c'était une école publique et puis les Suisses allemands de Villars-sur-Glâne ils mettent leurs enfants à cette école. Après, la partie suisse romande l'a reconnue comme école privée par la ville de Fribourg, et je pourrais y mettre mes enfants; on payerait environ je crois c'est 5000 CHF par année. Alors bon, je suis devant un grand problème, parce qu'elle est plus proche cette école, pour mes enfants ça signifie qu'ils, le trajet est plus sécurisé, ils doivent traverser deux petites routes, 30 à l'heure c'est la limite, [...] cinq minutes et ils sont à l'école, voilà je dois les mettre au Jura, où ils peuvent aller à l'école en allemand avec des classes plus nombreuses puis deux grandes routes à traverser, ouais, deux, [...] donc je pense que là, moi je vais choisir de les mettre dans [geflüstert: fin moi] avec mon mari on va choisir.

BB: @3@

@2@ si oui, je vais choisir, je les mettrais dans l'école, dans l'école la plus proche géographiquement, parce que c'est plus sûr, en disant qu'apprendre l'allemand c'est quelque chose aussi d'une ouverture d'esprit qu'on donne à l'enfant, l'envie d'apprendre, et l'envie d'écouter les chansons en allemand, la famille – les cousins et cousines qui parlent l'allemand, les vacances [...], la possibilité plus tard de changer. Donc, on a un cas spécifique j'aimerais bien les mettre en allemand, mais je peux pas.

Für CLAUDINE bedeutet das TP in diesem Fall, das Kind nicht in die Schule der Wahl gehen zu können. Die angesprochene Schule beherbergt die *école infantine*, die *école primaire* und *secondaire*, und hat ihren Schwerpunkt auf das Erlernen der deutschen Sprache gesetzt. Die andere deutschsprachige Schule (Jura), befindet sich deutlich weiter vom Wohnort entfernt und ihr Besuch beinhaltet die von CLAUDINE beschriebenen unangenehmen Begleiterscheinungen, was ggf. dazu führt(e), das Kind auf eine französischsprachige Schule

zu schicken. Notabene: Nur weil CLAUDINE bei der Stadt Freiburg als Deutschsprachige geführt wird, könnte das Kind problemlos eine deutschsprachige Schule besuchen.

Im letzten Interviewauszug zum Thema TP handelt es sich um ein Ehepaar mit einem kleinen Kind. THOMAS kennt das TP, LUCILE war sich zunächst nicht sicher, ob er es kenne, doch dann stellte sich heraus, dass LUCILE und THOMAS genau zu diesem Thema bzw. indirekt im Zusammenhang mit dem (Vor)Schulbesuch des Kindes vor kurzem eine große Diskussion geführt haben. Zunächst schildert THOMAS das Problem der fehlenden Wahlfreiheit hinsichtlich der Sprache der Schule und kommt dann, wie auch CLAUDINE, auf die Kosten zu sprechen, um sich danach zweisprachige Schulen zu wünschen:

THOMAS: [E]n fait maintenant les parents peuvent réclamer, en tous cas une partie des coûts sera prise en charge par la commune francophone, et ça c'est perçu comme une grande injustice. [...] moi je serais pour que justement en fait pour qu'on aille plus dans la direction du miteinander leben, alors dans les communes on est.....partout en fait, que ce soit dans les communes dans la direction de Guin [Düdingen] ou bien que ce soit vers les communes en direction de Villars-sur-Glâne fin, comme, en fait des écoles vraiment bilingues, en fait, bilingue pour moi ça veut dire, il y a certains cours qui se donnent en allemand, par des, par des professeurs de la langue maternelle allemande, il y a certain cours qui sont donnés en français [...] pour que les enfants dès le début ils soient baignés en fait dans ce, [...] dans ce bilinguisme, et puis comme ça en plus, ça réglerait cette, cette belle histoire de principe de territorialité pour les, pour les écoles. Enfin, parce que, ça sera, ça serait un mélange tel qu'il y en a plus de rivalité, enfin, y a plus de problématique de, voilà, est-ce que je mets mes enfants à l'école en français ou bien que je mets mes enfants à l'école en allemand.

Anschließend an die Ausführungen von THOMAS entflammt sich daraufhin eine Diskussion zwischen LUCILE und THOMAS, in der die bereits eingangs erwähnte assimilierende Funktion oder eben der Assimilationsdruck des TPs besprochen wird, wobei THOMAS sich für eine flexible Handhabung des TPs einsetzt und sich zweisprachige Schulen wünscht, als Annäherungsfaktor für die Sprachgruppen, während LUCILE sich gegen diese Praxis und das TP i. S. v. einsprachigen Territorien ausspricht, nennt allerdings die Kostenfrage zulasten der Kommunen, nicht den sprachlichen Aspekt als Grund für diese Einstellung:

BB: Donc, tu seras plutôt pour une réglementation pratico-pratiques, qui donne plus de la liberté aux parents, si j'ai bien compris?

THOMAS: Ou bien résoudre le problème en disant

LUCILE: Ah, tu dis maintenant dans un monde idéal comme moi je l'ai décrit...(2) J'sais pas. Je suis assez, en fait, je suis assez partagé parce que, en fait, enfin, pour moi, pas spécialement, en fait je me dis, voilà, autant que, enfin, si je décide d'aller m'installer dans une commune francophone, je le, je le, je suis pas obligé, je décide d'aller dans cette commune-là plutôt que dans une autre, enfin, je sais que là-bas c'est francophone, et puis pour moi, si on va habiter dans un endroit, ben, il y a aussi tout un aspect d'intégration en fait, et moi je trouve stupide, d'aller dans une commune francophone, ou germanophone et puis de me dire, 'Bon ben, je vais juste habiter là, mais je vais pas m'intégrer plus que ça, puis en plus, j'envoie [mes enfants] dans une autre école'.

THOMAS: Je.....n'ai pas le même avis, j'suis pas totalement d'accord.

LUCILE: @2@ Moi, j'ai un problème avec ça.

THOMAS: On peut aussi, on peut aussi vivre dans un village, s'intégrer culturellement, sportivement, et participer aux séances communales, aux assembles communales, et les enfants vont dans une école de l'autre langue, en s'intègre tout aussi bien, je veux dire, c'est une attitude, c'est une attitude.

LUCILE: Vous êtes un cas spécial enfin, vous

THOMAS: Mais il faut

LUCILE: vous êtes un cas spécialement positif, mais

THOMAS: Par exemple, si, si un Romand, qui habite dans une commune francophone, intégré, aimerait que ses enfants apprennent l'allemand

LUCILE: Il les envoie dans une école allemande?

THOMAS: Voilà!

LUCILE: Ça lui est refusé, il doit payer tous les coûts lui-même.

THOMAS: Voilà! Mais c'est pas très progressiste, d'un côté, c'est pas très progressiste, quelqu'un qui justement veut travailler dans le bon sens pour réunir justement les langues du pays en se disant, 'Voilà, moi je veux donner à mes enfants la chance d'avoir une deuxième langue, j'aimerais bien.....pour atteindre ça, je les envoie à l'école en allemand', je trouve ça stupide de pas leur donner la possibilité, et l'inverse, peut-être que justement après les, les Suisses allemands ils se disent, 'Moi, j'aimerais bien', je sais que c'est aussi peut-être, utopique, comme situation, mais toi tu la, toi tu la, tu as présenté la situation...en disant que, par exemple, des Suisses allemands qui vont s'installer en Romandie.....ils ont qu'à envoyer leur enfant à l'école franco, à l'école en français, mais tu n'as pas pris le cas inverse, le, le, la famille francophone dans la commune francophone, qui aimerait justement profiter de cette proximité de la Suisse allemande, en disant, 'J'aimerais bien vivre dans, en Romandie, je sais là, c'est là où je me sens à l'aise et là où je me sens bien, mais je veux donner à mes enfants la chance de, de, de, d'apprendre l'allemand.

LUCILE: Ouais.

THOMAS: C'est clair, dans un monde idéal on aurait des écoles bilingues, mais on les a pas.

LUCILE: Ouais non, t'as raison, mais je pense que en fait là ce qui me dérange, en fait ce qui me dérange dans la situation actuelle, en fait peut-être, ça a rien à voir vraiment avec le, l'aspect de la langue, c'est l'aspect [?'d'être?'] des coûts en fait, parce que je trouve ça personnellement absolument injuste de volontairement aller dans une commune germanophone, de volontairement envoyer ses enfants dans une école francophone, alors qu'ils pourraient aller à une école germanophone, et de faire supporter les coûts supplémentaires à la commune, aux autres contribuables, voilà, je pense c'est cet aspect-là qui me dérange, mais en fait autrement, le, la langue je trouve que c'est bien que, qu'on puisse se décider dans quelle langue est-ce que nos enfants, oui, et puissent s'aller.

THOMAS: Pas si c'était plus....plus

LUCILE: Si c'était gratuit, s'il y avait pas du tout l'aspect des coûts, de faire supporter les coûts

à d'autres personnes, oui.

THOMAS: Mais si c'était plus démocratisé et l'échange plus automatique, ça se mélan-, ça se compenserait de nouveau

LUCILE: Ouais.

THOMAS: Ça se compenserait, il faut juste qu'il y ait l'ouverture d'esprit, mais malheureusement

je crois que...

LUCILE: Bon ben, [...] peut-être dans un monde idéal, où t'as des écoles bilingues, quoi. @2@

THOMAS: Oui où il y a un échange, un bon échange

LUCILE: Ouais.

Vor allem bei den Gesprächspartnern, die das TP kannten, ist klar festzustellen, dass insbesondere mit Blick auf die Beschulung der Wunsch nach Flexibilität und Förderung der Zweisprachigkeit besteht, jedoch keine Angst vor einer Verschiebung der Sprachgrenze oder der Mehrheitsverhältnisse bestehen. Um Befürchtungen und Ängste soll es auch im nächsten Abschnitt gehen.

### **Germanisierungsängste und Romanisierungstatsachen**

Die Angst der deutsch- und französischsprachigen Sprachminderheiten voreinander findet in dem antagonistischen Begriffspaar ‚Germanisierung‘ und ‚Romanisierung‘ ihre stärkste Ausprägung. Im Freiburger Kontext mag man hier z. B. Denis Clercs bereits erwähntes Pamphlet *Eins...Zwei! La germanisation en marche!* oder auf Deutschfreiburger Seite die Gründung der *Deutschfreiburger Partei* 1986 durch Franz Aebischer erwähnen. Wie bereits im ersten Teil der Arbeit sichtbar wurde, ist die Angst vor einer Germanisierung in Freiburg bei den Frankofonen stärker vertreten als die Angst vor einer Romanisierung bei den Germanofonen. Statistisch betrachtet lässt sich keinerlei Germanisierung feststellen, wenn überhaupt, dann kann man im Falle des Hauptortes Freiburg von einer Romanisierung sprechen, die vor allem seit den 1960er eingesetzt hat, während die prozentualen Sprachgruppenverhältnisse auf kantonaler Ebene sehr stabil sind (vgl. hierzu Teil I, Kap. 2): Noch 1881 betrug der Anteil der Germanofonen in Freiburg 37,1% gegenüber den bereits erwähnten 21,2% im Jahre 2000.<sup>65</sup> So wird die Germanisierung als „Mythos“ (vgl. B. Allematt 2004: 113-128) oder zumindest als „peur exagérée“ (vgl. Meune 2012: 169-171) entlarvt, ist aber als Ausdruck einer Furcht oder zumindest als ein Unbehagen gegenüber den Germanofonen deswegen nicht weniger existent (vgl. Teil I).

Es mag wenig erstaunen, dass *keiner* der Interviewten Angst vor einer Germanisierung hat. Im Gegenteil, die Frage, ob sie Furcht vor einer Germanisierung oder Romanisierung haben, löst öfters auch heitere Reaktionen aus:

BB: As-tu toi-même peur d'une germanisation ou d'une romanisation à Fribourg?  
ELEONORA: Non, pas du tout.

MARC: [J]a, ich glaub nicht, dass es irgendwann ganz, ganz wegfallen wird, vor allem, weil wir auch einen deutschsprachigen Teil im Kanton haben, [...] und das macht trotzdem, dass die Leute, die Deutsch sprechen, auch in die Stadt müssen für die Schule etc., ich glaube, das

---

<sup>65</sup> Quelle: Bundesamt für Statistik.

wird immer so sein. Von dem her glaube ich schon, dass die Stadt zweisprachig bleiben wird, hoffe es auch, sagen wir's so.

BB: Aber du selber hast keine Romanisierungs- oder Germanisierungsangst?

CHRISTINE: @Nein@.

BB: Et tu n'as pas non plus peur d'une romanisation ou d'une germanisation?

LAURA: @Non@ @2@ je pense que pas, je pense que les deux langues sont bien, ont leurs différences, leurs traditions, et leurs, enfin, je pense que ça va rester comme ça.

Ebensowenig wähnt man Freiburg in einer bilingualen Übergangsphase auf dem Weg zur einsprachigen Stadt, und wenn überhaupt, dann nur in Form einer Romanisierung:<sup>66 67</sup>

BB: Est-ce que tu penses qu'à l'instant on entre dans une phase de transgression [gemeint: *transition*] où Fribourg est bilingue et dans une trentaine d'années la ville sera unilingue, soit francophone, soit germanophone?

MICHELLE: Non.

BB: Okay.

MICHELLE: Non, non, il y a beaucoup trop de fierté les deux côtés puis, et puis la, l'histoire, la culture, justement ce que je disais, cette fierté d'être bilingue ou quoi, je pense que c'est quand même le premier truc. Donc, non.

LEON: [Ç]a c'est difficile à répondre à cette question, il faudrait voir un petit peu l'évolution, mais il me semble à Fribourg, la tendance va vers une francisation de la ville, donc la proportion des germanophones est en régression, alors la part des francophones est en, est en progression, moi c'est, c'est un peu l'impression que j'ai, et heureusement, à mon avis qu'il y a l'université qui attire quand même grâce à son statut de.....d'université bilingue ou du seule université bilingue en Suisse etc., ça attire quand même pas mal des gens.

MYRIAM: Nein, ich denke nicht, wenn dann französischsprachig, oder? Nein, ich glaube nicht, weil es gibt immer viele Deutschschweizer, die in die Stadt ziehen eigentlich, vor allem junge, und deswegen denke ich nicht, nein, vor allem Freiburg ist auch eine Studentenstadt, es hat

<sup>66</sup> In drei Interviews (MYRIAM, LUCILE/THOMAS, RAPHAËLLE) wurde die Frage nach einer Übergangsphase nicht eindeutig beantwortet.

<sup>67</sup> ALESSIA nennt als Einzige explizit die Migranten in Freiburg als entscheidenden Faktor:

BB: Glaubst du, das hier in Freiburg gerade eine bilinguale Phase beginnt, und in 30, 40 Jahren ist Freiburg einsprachig, also nur Französisch oder nur Deutsch?

ALESSIA: Soweit habe ich noch nicht gedacht, ich denke, seit ich jetzt, als ich klein war haben sie mich viel verarscht [weil ihr Vater Italiener ist, sie Italienisch sprach], du gehst zu Deutsch zur Schule, du gehst nicht zu uns und alles, und seitdem hat sich schon viel entwickelt, viele Leute gehen mehr Deutsch lernen, nehmen Kurse privat, und ich denke heute können wir sagen, wir sagen, wir sind ziemlich zweisprachig. Aber ich hoffe sehr, dass es nicht verloren geht, weil vor allem ich persönlich, wenn ich mal Kinder hab, werde ich sowieso mit ihnen zwei Sprachen reden, all meine Kollegen dasselbe, weil es einfacher ist als Kind zu lernen als jetzt, aber ich kann dir jetzt nicht sagen, ob ich denke, dass es in 20, 30 Jahren mehr Deutsch oder mehr Französisch gibt. Das Einzige was ist, wenn mir, ich hab nichts gegen Ausländer, aber je mehr Ausländer kommen – die lernen meistens Französisch, somit werden sie ihren Kindern Französisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Türkisch weiterlernen, und somit könnte sich das Deutsche, so ein bisschen, also könnte man es verlieren.

BB: Aufgrund der Migranten?

ALESSIA: Ja, weil sie natürlich ihre Sprache weitergeben wollen und nur eine lernen werden. Weil es ja schon genug schwierig ist, die andere zu lernen, lieber eine richtig, als zwei nicht so ganz, denke ich, persönlich.

viele Deutsche z. B. auch, und deswegen denke ich nicht, dass es nur noch Französischsprachige gibt, Deutsch sowieso nicht, @also@

BB: Est-ce que ça se peut que maintenant on entre dans une phase bilingue à Fribourg et dans 30, 40 ans Fribourg sera unilingue, soit francophone, soit germanophone?

CLAUDINE: Je (1) À mon savoir maintenant plus de familles essayent de mettre les enfants dans une autre langue à l'école, alors par exemple cette école juste à côté, je sais que ça se fait de façon plus courante, il y a des cursus bilingues qui étaient mis sur pied ces dernières années dans les écoles, donc je pense qu'il y a de plus en plus des familles qui se disent, 'Mais il faut absolument essayer de scolariser les enfants dans une autre langue, puis comme ça ils apprennent'. Après...il y a toujours des discussions, peut-être, peut-être je te l'ai déjà dit, mais qu'est-ce qu'il faut mettre d'abord sur le panneau à Fribourg, Fribourg ou Freiburg ou bien renverser, oui ça c'est des discussions que je trouve dangereuses, mais

BB: Pourquoi dangereuses?

CLAUDINE: Parce que...parce que tous les Suisses romands disent, 'Non, non, non, il faut pas mettre d'abord en allemand', et puis après on arrive dans des, des oui, je pense que dangereux quand on commence à avoir cette type de discussion: quelle est la langue qui domine, combien de pourcentage est-ce qu'il faudrait avoir ou pas, ou bien qu'est-ce qui est souhaitable. Alors, on considère ça plutôt comme un problème, alors qu'il faut l'envisager comme une chance. [O]ui, je pense que ça c'est la perspective qu'il faut avoir. Alors, comment ça se développe, est-ce que les Suisses allemands partent de Fribourg? Je sais pas. En tout cas, on entend majoritairement parler français à Fribourg. Mais évidemment les Suisses romands, des Suisses allemands savent très bien le français, de manière générale. Oui. Je sais pas quelle est la tendance démographique...mais moi j'ai de la peine à m'imaginer Fribourg soit exclusivement suisse romand ou suisse allemand dans quelques années. J'espère et j'ai l'impression que ça va rester mélangé.

Für die Meisten sind Schlagworte wie *Germanisierung*, *Romanisierung* oder *Sprachenkrieg* lediglich ein Medienphänomen, da „[l]es médias ils font beaucoup de bruit pour.... :) pour beaucoup de choses :)“ (LAURA), es also eine allgemeine Tendenz zur Übertreibung in den Medien gebe, und nichts, was ihnen im Alltag wiederfahre, doch die andere Hälfte macht durchaus diese Angst der Sprachgruppen voreinander aus:

BB: In den Medien liest man manchmal große Worte à la Sprachfrieden, Sprachenkrieg, Germanisierung, Romanisierung, ist das etwas, was deinen Alltag betrifft und beeinflusst oder ist das etwas, was in den Medien stattfindet?

MYRIAM: Nein, ich kann das manchmal nicht verstehen. Ich sehe die Welt irgendwie nicht so, deswegen, ich weiß nicht, manchmal zerbrechen diese Politiker sich so den Kopf darüber, dabei ist es eigentlich für mich, ich weiß nicht, ich kann das manchmal nicht so nachvollziehen. Weil, weil ich vielleicht halt auch beide Sprachen verstehe und mich in beiden Sprachen verständigen kann, spüre ich das halt nicht so, ja.

LAURA: [N]on, ça me concerne jamais directement, [les débats qui se passent?] dans les médias par rapport à ça. Non.

BB: Donc, tu n'as jamais vécu une situation où t'as pensé que ça c'est la guerre des langues ou ça c'est...?

LAURA: Non, en tout cas, pas comme c'était médiatisé, non.

BB: Wenn es wieder einmal eine Debatte über die Sprache gibt, dann werden häufiger Schlagworte wie Romanisierung, Germanisierung, Röstigraben, Sprachenkrieg, Sprachfrieden gebraucht, hast du den Eindruck, [...] dass sich das auch in deinem Alltag wiederfindet? Oder

denkst du, dass das Dinge sind, die in der Presse geschrieben werden, aber im Alltag gar nicht spürbar sind?

CHRISTINE: (2) Doch, ich denke schon, dass das auch in unserem Alltag spürbar ist.

RAPHAËLLE: si ça influence ma vie quotidienne?

BB: Oui, puis si tu as vécu des situations où t'as pensé, „Oui, ça c'est la paix des langues, ça marche bien“, ou „Ça c'est la guerre des langues“?

RAPHAËLLE: Bon, chaque fois j'entends une remarque péjorative ou quoi.

BB: ....Ça existe dans la réalité, mais tu trouves que c'est peut-être un peu exagéré dans les médias?

RAPHAËLLE: Souvent, par seulement pour ça, les médias exagèrent souvent...des problèmes tous flous.

BB: Penses-tu que les gens en ville ont peur de ce qu'on appelle la romanisation ou la germanisation?

ELEONORA: Je crois que c'est un débat continu...ils sont toujours en train de...oui je crois que à Fribourg c'est ça, ils ont vraiment peur et il y a beaucoup, et c'est pour ça que les francophones se sentent aussi souvent...benach-, non,...ils se sentent...[A]h, ok bon,...aaahhh, me ça me vient vraiment plus...aaah...so gelinkt, so vernachlässigt, non....tu vois ce que je veux dire, parce que souvent c'est justement les Suisses allemands qui sont bilingues pas les francophones et il y a souvent plus des Suisses allemands qui sont justement dans les positions un peu plus, plus hautes, où le bilingue est, est requis, alors...du fait est-ce qu'ils ont, oui, j'sais pas comment expliquer, déjà juste dans...vous voyez qu'est-ce que je veux dire? [I] y a beaucoup des Suisses allemands qui parlent le français, mais ils sont contraints de parler le français, et les francophones

BB: Un cercle vicieux

ELEONORA: Oui voilà!

BB: Du glaubst also nicht, dass es so was gibt wie Germanisierungängste oder Romanisierungängste?

MAGDALENA: Ja, das gibt's sicher, ja, ich...es gibt auf beiden Sprachseiten sicher Leute, die das Gefühl haben, dass ihre Sprache verloren geht, wenn da die Leute zwei Sprachen sprechen. Das fängt ja schon bei den Kindern an in der Schule, sollte man früher mit Französisch anfangen oder ist es zu gefährlich, dass die Kinder dann nicht richtig sprechen können, und ich, da gibt es sicher kritische Positionen, aber ich denke vor allem, wenn's das mit, auf Politikebene wird das sehr kritisch angesehen, und also ich behaupte von mir, ich spreche beide Sprachen gut und das ist für mich eher ein Vorteil beide Sprachen zu sprechen. Aber es gibt sicher Kritiker, die das, die Angst haben, man könnte eine Sprache verlieren, ja.

BB: Bist du damit schon einmal konfrontiert worden, also hat man dich dafür kritisiert, dass du zweisprachig bist?

MAGDALENA: Nein, ist mir noch nie, nein, nein.

Persönliche Anfeindungen wegen der eigenen Zweisprachigkeit wurden nahezu keine berichtet, eher erfahre man Bewunderung und Neid aufgrund der Sprachkompetenzen. Trotzdem sollen die wenigen zweisprachigkeitsbedingten Negativerfahrungen herausgehoben werden:

BB: Meinst du, dass das vielleicht auch etwas mit, mit einer Germanisierungsangst oder mit einer Romanisierungsangst zu tun hat? [...]

GENEVIÈVE: Ich hab mal, ich hab im ersten Uni-Jahr, habe ich mal eine Seminararbeit geschrieben über, also ich habe ein Interview gemacht mit einem – wie hieß der nochmal – Denis Clerc und der ist von dieser Communauté...



BB: CRPF.

GENEVIÈVE: Romands du pays de Fribourg oder irgendsowas

BB: Communauté des romands du pays de Fribourg

GENEVIÈVE: Ja, hm. Und der ist ja @ganz krass 3@. Ja, das war lustig das Interview, weil der hat sich drüber beschwert, dass es...es eben Familien gibt, die ihre Kinder, die in welschen Gemeinden wohnen und ihre Kinder dann...in die Stadt in die Schule schicken, damit es auf Deutsch ist, genau das, was meine Eltern mit mir gemacht haben und der hat sich darüber beschwert während dem Interview, und ich habe dann gesagt, ‚Ja, meine Eltern haben das @auch genauso gemacht 2@‘, der fand das halt nicht richtig, weil dann die Gemeinde zahlt und so weiter. Und der hat halt Angst vor Germanisierung und ich glaube sonst habe ich das...

BB: Wie hast du dich da gefühlt in dem Moment, bei dem Interview, wenn jemand das verurteilt, was deine Eltern gemacht haben oder du gemacht hast?

GENEVIÈVE: Na, ich fand das total lächerlich.

BB: Also du konntest es gar nicht ernst nehmen?

GENEVIÈVE: Nein, nein ich habe den überhaupt nicht ernst genommen. @2@ Ich weiß gar nicht mehr wie, ich muss die Arbeit wieder mal raussuchen [...]

BB: Aber das ist deine einzige Begegnung, die du damit [Germanisierungs-/Romanisierungsangst] hattest?

GENEVIÈVE: Ja.

Ebenso berichtet eine junge Polizistin auf die Frage nach Alltagserfahrungen, in denen sich Spannungen zwischen den Sprachgruppen ausdrücken, Folgendes:

CHRISTINE: (11) Das einzige, also ich habe ein Beispiel, wo die Sprache wichtig war in der Arbeit, das war, wir haben eine Frau mit einem Natel am Steuer, mit einem Mobiltelefon am Steuer gesehen, und haben sie angehalten, und mein Kollege hat gesagt, auf Französisch, also er sprach nur Französisch, hat gesagt, sie hätte den Gurt nicht angehabt und sie hätte telefoniert, das wäre eine Buße von 160 Franken. Hat sie gesagt, okay, sie zahlt. Eigentlich war sie nicht ganz einverstanden, aber dann hat sie doch gesagt, okay. Und dann muss ich den Alkoholtest machen, also einer von uns muss das sowieso machen, und ich habe gemerkt, dass sie Deutschspra-, deutschsprechend ist, da habe ich Deutsch mit ihr gesprochen. Dann hat sie angefangen, ja sie will nicht blasen usw., dass sei nicht okay, und nanana, hat sie gesagt, wir würden sie jetzt nicht fragen, ob sie das will oder nicht, dann hat sie angefangen, was ihre Rechte denn seien, was der Artikel wäre, warum sie blasen müsste usw. und dann, auf jeden Fall ist dann mein Kollege gekommen, weil er, also ich hab jetzt nur ein Dienstjahr und er hat vielleicht zehn Dienstjahre usw. Und dann ist er gekommen, und...dann hat sie angefangen, von wegen es wäre nicht in Ordnung, dass er nicht Deutsch kann, hat er gesagt, er könne schon Deutsch, aber nur Hochdeutsch, er könnte auf Hochdeutsch sprechen, wenn es sein muss, aber Schweizerdeutsch kann er nicht, da hat sie gesagt, nein, dass fänd sie nicht in Ordnung, dass er nicht Schweizerdeutsch kann, dann, auf jeden Fall hat sie gesagt, dass sie will, dass er ihr das auf Deutsch erkläre, dann hat er es auf Hochdeutsch versucht, dann hat er gesagt, auf jeden Fall, ja, wenn sie, dann würden wir den...Offizier der Gerichtspolizei anrufen, und der werde dann mit ihr sprechen, und er hat, anstatt 'anrufen' hat er nur ‚rufen‘ gesagt, also wir werden ihn rufen, und dann hat sie gesagt, was er kommt auf Platz und so, und dann hat er gesagt, sie solle ihm richtig zuhören, er hätte nie gesagt, dass er auf Platz komme, nur anrufen, und dann hat sie eben gesagt, am Schluss, wenn dann alles fertig war, ja, sie möchte noch etwas sagen, 'rufen' wäre auf Deutsch auf Platz kommen, und nicht, telefonieren, und dann ist er wütend geworden, und hat er gesagt, ja, wenn das so ist, dann spricht er eben nur noch auf Französisch, und das war ein konkretes Beispiel, wo die Sprache eine wichtige Rolle gespielt hat, also sie hat sich angegriffen gefühlt, weil er nicht Deutsch sprechen wollte, und sie hat dann noch Kommentare gemacht, weil er nicht richtig Deutsch sprach, also einen kleinen Fehler gemacht hat, und da habe ich gemerkt, da gab es eine richtige Sprachgrenze, da hat sie noch gesagt, ich sei nicht zweisprachig, ich

sei, ich könnte kein Französisch, da bin ich @fast ausgerastet@. Das war eine Situation, wo ich wirklich gedacht habe, das war eine richtige Diskussion über die Sprache.

Da ausnahmslos alle Interviewten, die sich zur Germanisierungsangst und einer möglichen Germanisierung geäußert haben, eine solche Angst für sich persönlich nicht bestätigen können und auch keine Germanisierung befürchten, viele sogar eher belustigt auf diese Frage reagiert haben, ergeben sich zwei Lesarten: Einerseits könnte man konstatieren, dass Bilinguale, die sich, wie man später sehen wird, noch dazu sehr häufig als bikulturell bezeichnen, keine Benachteiligungen durch eine eventuelle Germanisierung oder Romanisierung erfahren würden, demnach auch nichts zu befürchten haben. Andererseits böte sich die Interpretation an, dass die Interviewten einen Fuß in beiden Lagern und dadurch keine Angst vor dem mehr oder weniger Unbekannten haben. Letztere Lesart dürfte allerdings die ausschlaggebendere sein, denn wie bereits zuvor gesehen und wie es auch der Gesamteindruck der Interviews bestätigt, besteht der Wunsch auf Seiten der Interviewten nach mehr (gelebter) Zweisprachigkeit, nicht nach Einsprachigkeit.

Verstärkt wird dieser Eindruck durch diejenigen Gesprächspartner, die, wenn überhaupt, eher eine Romanisierung am Werk sehen, denn eine Germanisierung.

### **Die offizielle Zweisprachigkeit: Zwischen Offenheit und Pragmatismus, Fassade und Gleichgültigkeit**

Interessant ist in diesem Zusammenhang auch, wie die offizielle Zweisprachigkeit von den Gesprächspartnern wahrgenommen wird. Dabei sind zum einen die Bereiche des alltäglichen Lebens gemeint, die tatsächlich offiziell zweisprachig sind oder *sein soll(t)en* (kantonale Behörden, die zweisprachige Universität Freiburg, Polizei, Kantonbank etc.) sowie Orte des öffentlichen Lebens (Cafés, Kneipen, Geschäfte usw.), die offiziös zweisprachig sind. Die Kommentare der Interviewten waren sehr verschieden und können nicht sämtlich berücksichtigt werden, doch zieht sich eine *Ja-aber-Struktur* wie ein roter Faden durch fast alle Interviews: *Ja*, die offizielle Zweisprachigkeit wird meistens positiv gesehen, *aber* im Alltag findet sich dies oft nicht wieder.

Auf die Frage hin, wie die offizielle Zweisprachigkeit in Freiburg ihrer Meinung nach gesehen wird, antwortete die Mehrheit der Interviewten, dass dies *eher positiv* oder *sehr positiv* gesehen werde, „c’est aussi souvent une fierté d’avoir les deux langues. En tous cas, ce que le canton transmet vers l’extérieur, vers les autres cantons, c’est plutôt un sentiment de fierté“

(FRANÇOIS). Obgleich die tatsächlich gelebte Zweisprachigkeit, also vorhandene Sprachkompetenz plus Kommunikationsbereitschaft in der anderen Sprache (dies gilt vor allem für die Frankofonen), doch sehr häufig als problematisch betrachtet wird. Zunächst einige Repliken, in denen die offizielle Zweisprachigkeit als positiv erscheint und auch in der Alltagspraxis umgesetzt wird:

MYRIAM: Jetzt dort, wo ich gearbeitet habe, war es in beiden Sprachen. Aber ich denke, es kommt darauf an, wo man arbeitet, ja, es ist sicher hauptsächlich in Französisch, das war vielleicht eher eine Ausnahme würde ich sagen.

BB: Was war das, welche Bank?

MYRIAM: Das war die Freiburger Kantonalbank.

BB: Und warum glaubst du, dass es eher eine Ausnahme ist?

MYRIAM: [M]an passt nicht wirklich auf auf die andere Sprache, es ist einfach wie ein Automatismus, dass jeder beide Sprachen spricht, und deswegen finden sie wahrscheinlich muss man es nicht auf eine andere Sprache übersetzen. So, quasi, als wäre es normal. Weil z. B. ich, ich denke jeder, der in Freiburg arbeitet, jeder Deutschschweizer, der in Freiburg arbeitet, spricht Französisch, sonst könnte er hier nicht arbeiten.<sup>68</sup>

THOMAS: Et je suis souvent étonné, par exemple quand j'arrive à des caisses, [...] les caissières répondent dans les deux langues, par exemple, souvent, j'entends ça souvent et parfois je suis étonné des gens à qui je parle français tout le temps, ils savent répondre en suisse-allemand, parfaitement en suisse-allemand. [J]e pense que c'est plus caché, c'est peut-être plus caché, parce qu'on a jamais essayé de parler en allemand.

CÉLESTE: Non, je pense que c'est plutôt positif, parce que les deux, parce que je pense souvent j'ai vu moi, quand j'ai parlé avec des Suisses allemands, en tous cas à Fribourg quand tu te rends quelque part on te parle en français. Et je pense ils se sentent, c'est comme, c'est pas une discrimination, mais les Suisses allemands sont pas assez représentés, donc je pense que quand tu vas à un endroit et il y a les deux langues qui sont proposées, c'est plutôt vu comme quelque chose de positif. Et les Romands ça les dérange pas s'il y a la traduction à côté, donc...les deux se sont vus intégrés, je pense.

Doch hatte die Mehrheit der Gesprächspartner eher, oder zumindest *auch* Vorbehalte gegenüber der offiziellen Zweisprachigkeit bzw. schilderten Eindrücke und Erlebnisse, die auf eine nicht unerhebliche Diskrepanz zwischen Außendarstellung und Wirklichkeit hinweisen:

MARC: [D]ieser Punkt, den ich nie verstehe, wieso wir keine zweisprachigen Schulen haben in Freiburg. Auf unterer Ebene, nicht auf dem Gymnasium, das wäre die perfekte Chance für auch Französischsprachige vielleicht diesen Einstieg sozusagen in die deutsche Sprache zu geben, und da kommt's schon drauf an, ich denke wichtig ist eben wirklich, dass man die Zweisprachigkeit auch *in der Stadt akzeptiert, also auf institutioneller* [Ebene] *akzeptiert* [...]<sup>69</sup>

RAPHAËLLE: J'ai l'impression qu'ici à Fribourg c'est vu positif, le bilinguisme institutionnel bien entendu, mais....j'entends souvent des Suisses alémaniques se plaindre, qu'on les rend que le service en français, c'est ça, c'est toujours la même question, toujours la minorité qui a l'impression qu'on la respecte pas assez, donc il y a sûrement ça à Fribourg, ça c'est sûr,

---

<sup>68</sup> Vgl. im Gegensatz hierzu ALESSIA im selben Kapitel weiter unten.

<sup>69</sup> Kursivierung BB

ouais. Je connais des Suisses allemands qui se plaignent qu'à la gare de Fribourg, c'est écrit *Fribourg* et pas *Freiburg*.<sup>70</sup>

BB: Was denkst du, wie denken die Leute hier in Freiburg über die institutionelle Zweisprachigkeit, also dass es Service auf den Ämtern in beiden Sprachen gibt, wird das in der Stadt immer positiv beurteilt oder gibt es da eventuell auch negative Sichtweisen zu?

ALESSIA: Also, in der Stadt Freiburg denke ich, vielen ist es egal. Also wenn ich jetzt, also in dem Sinn, ich arbeite in der Freiburger Kantonalbank, Bank des Kantons, wir haben alles auf Französisch: Jede Weisung, jede Intranet – also neue Mitteilungen, alle Mails, weil es ihnen egal ist, in dem Sinne, und ich finde es eine Schande, weil wenn du in so einem Kanton lebst, musst du alles übersetzt haben.

BB: Alle Formulare, alle Arbeitsanwei-

ALESSIA: ALLE französisch

BB: Aber es ist die Kantonalbank vom zweisprachigen Kanton?

ALESSIA: Ja. Alles, was intern ist, z. B. ich bestelle dir eine Karte, eine Kreditkarte, ist auf Französisch, alles, was aber mit dem Kunden zu tun hat, ist deutsch. Denn natürlich, gegen außen musst du's zeigen, aber ich finde das eine Schande, weil ich arbeite in Murten und viele sind deutschsprachig, aber haben das Französische gelernt, und dann müssen sie ein Formular ausfüllen, da wird einfach nichts erklärt und es ist auf Französisch und hier oben kann keine Sau Französisch, äh Deutsch, somit kannst du nicht einmal eine E-Mail machen, ‚Könntest du bitte für diesen Kunden...‘, deswegen habe ich das Gefühl, dem Kanton Freiburg ist es wichtig gegen außen, jede Internetseite, jedes Formular gegen außen, aber sonst ist es ihnen egal.

CHRISTINE: [A]uch im Beruf, weil wir haben Sachen nicht auf Deutsch, Dienstvorschriften, und sie kamen bis jetzt immer auf Französisch, für mich war das ja nicht ein Problem, aber für die Deutschschweizer, eine Dienstvorschrift, z. B. wann darf man schießen, wann darf man nicht schießen, dass sie das nicht genau auf Deutsch haben, das finde ich wirklich (2) jetzt haben sie angefangen das zu ändern, das zu thematisieren und so, von dem her würde ich sagen, sehr wichtig [dass man drüber redet].

BB: Sehr vertrauenerweckend.

CHRISTINE: @2@ Nein, das war vielleicht schon übersetzt worden, aber einige Dienstvorschriften waren, kamen nur auf Französisch heraus und das finde ich nicht in Ordnung, also.

Nahezu alle Interviewten gaben an, bei einem Behördenbesuch instinktiv zunächst auf Französisch zu sprechen, erst, wenn sie hören, dass der Gesprächspartner Deutsch als Erstsprache hat, wechseln sie in die andere Sprache. Dies mag aufgrund der Mehrheitsverhältnisse in der Stadt wenig erstaunlich sein, kann aber auch auf andere Ursachen zurückgeführt werden: Es werden u. a. Zurückhaltung auf Seiten der Frankofonen wegen der Sprachkompetenz im Deutschen erwähnt, die mangelnde Bereitschaft der Deutschschweizer Hochdeutsch zu sprechen (vgl. Teil II, Kap. 6.3) oder schlicht Automatismen und Bequemlichkeit, weil die meisten Deutschschweizer Französisch sprechen (vgl. ebd.).

---

<sup>70</sup> Notabene: Seit August 2012 ist der Bahnhof in Freiburg zweisprachig *Fribourg/Freiburg* ausgeschildert. Christoph Büchi bemerkt in diesem Zusammenhang, dass dies „symptomatisch für die Entspannung in der Freiburger ‚Sprachenfrage“ sei (NZZ, 25.10.2012).

MAGDALENA: Ich denke schon, dass das positiv gesehen wird, weil, ja, da eigentlich alle das Recht hätten in ihrer Sprache zu sprechen, finde ich, ich glaube das wird eher positiv angesehen, dass wir das haben. Wir haben es nicht überall meiner Meinung nach, aber....@3@

BB: Okay, wenn du auf ein Amt gehst, in welcher Sprache

MAGDALENA: Ja, genau, wenn ich auf ein – Französisch, ja, automatisch

BB: Du versuchst es gar nicht auf Deutsch?

MAGDALENA: Nein. Es ist....ich bin's gewohnt irgendwie, dass halt, wenn ich hier rausgehe und irgendwie auf ein Amt gehe oder einkaufen gehe oder irgendwas, dann wechsele ich die Sprache automatisch, dann spreche ich eigentlich immer Französisch. Und es ist halt auch so, z. B. auf der Gemeinde *Stadt Freiburg* spricht niemand wirklich Deutsch. Das hat wenige, die Deutsch können, es gibt zwar alle Blätter, die man aus, es gibt alles auf zwei Sprachen, aber um mit den Leuten zu sprechen, sind schon die meisten französischsprachig, und, ja, ich wechsele dann automatisch die Sprache, ja, ich probier's gar nicht auf Deutsch eigentlich.

BB: Und wenn du einen Akzent hörst, bei der Person, die Französisch mit dir spricht, wechselst du dann ins Deutsche?

MAGDALENA: Dann würde ich auf Deutsch wechseln, ja.

BB: Wenn du in ein Amt gehst, sprichst du Deutsch oder Französisch?

MARC: [W]enn ich vorbeigehe Französisch, glaube ich, als erstes, außer ich merke, dass der andere Deutschschweizer ist, das gibt's auch, aber die meisten sind zweisprachig. Und schriftlich, kommt drauf an. Es kommt drauf an, es kommt drauf an z. T. wie ich es bekomme, auf Deutsch, auf Französisch. Das ist z. T., je nachdem was man, nein, eigentlich bekomme ich fast alles auf Deutsch, das stimmt schon.

CLAUDINE: Ça je trouve que c'est vraiment important dans un canton bilingue d'offrir cette possibilité. Après, j'ai jamais – maintenant j'ai essayé deux fois avec les enfants de parler en allemand puisque je suis inscrite comme langue maternelle allemande, il faut que je fasse attention d'être vraiment, de pas, de pas qu'ils me disent, 'mais vous avez pas le droit', j'ai toujours un peu peur qu'ils me disent, 'Mais non, vous avez pas le droit d'être inscrite comme Suisse allemande à la ville. Je ne sais pas pourquoi, je pense pas que ça risque d'arriver, mais j'ai essayé deux, trois fois alors d'écrire des mails en allemand, et on répondait, 'Ooooo, je suis pas bien en allemand, alors je vous répondrai en français'. Alors je pense que le service, je pense que les gens sont capables d'offrir un service en allemand, mais je ne sais pas à quel point ils sont vraiment à l'aise en allemand pour vraiment offrir ce service-là.

Im zweisprachigen *Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg* (März 2013; Nr. 293) heißt es in einem Beitrag, der *Generalrat (Conseil général)* habe an den Gemeinderat eine Resolution zur Anerkennung und Aufwertung der Zweisprachigkeit verabschiedet, denn „[b]is zum heutigen Zeitpunkt waren viele Aussagen zum Wert der Zweisprachigkeit blosse Lippenbekenntnisse“, so dass „[d]er Generalrat [...] den Gemeinderat der Stadt Freiburg“ auffordere, „die Umsetzung dieser verbalen Versprechungen endlich in Angriff zu nehmen und dem Generalrat sowie der Bevölkerung griffige Massnahmen zu präsentieren“. Anlass für diese Resolution war die Verabschiedung eines neuen Logos der Stadt Freiburg, das nur auf Französisch hätte umgesetzt werden können.<sup>71</sup> Während man vor kurzem noch die Einweihung der zweisprachigen Bahnhofsbeschilderung habe feiern dürfen, ein Streitpunkt

<sup>71</sup> Das neue Logo (siehe Anhang) wurde später zurückgezogen und vorerst das alte Logo beibehalten (Stand August 2013).

seit den Anfängen der DFAG, werfe der Gemeinderat mit seinem Vorentscheid die Stadt in der Sprachenfrage wieder um Jahre zurück (vgl. ebd.).

Da nimmt es nicht Wunder, dass in Bereichen des öffentlichen Lebens es in der Stadt nicht immer gut bestellt ist um die gelebte Zweisprachigkeit:

MICHELLE: ...<sup>(3)</sup> C'est clair que la ville on soi elle est pro le bilinguisme quand même pour son image, elle me semble [...] positivement, mais après, ça c'est plutôt au niveau de l'institution, comme tu as dit, de la ville comme, [...] et après plus personnellement, plus au niveau des émotions, puis des opinions du peuple, la population de Fribourg je pense qu'il y a des divergences, surtout des Suisses allemands au niveau de, ouais, les Suisses allemands je pense que [...] il y a un sentiment de, de...de, d'injustice un peu, à mon avis, ou voilà, le Fribourg, si tu parles pas le français dans les *magasins, dans les restos...à la poste, n'importe où, dans la rue...*<sup>(2)</sup> tu t'en sors en bon allemand, de temps en temps, mais c'est pas facile ou quoi, tu, la plupart des Suisses allemands ils ont intérêt de savoir parler quelques mots en français, voilà.<sup>72</sup>

ALESSIA: [W]enn ich jetzt, ich mach das häufig, ich kenn die Parfümerie, und da bin ich hin und ich wollte nur Deutsch sprechen bis die andere da nebenan, sie sagt, ‚Ja non, plutôt en français‘ und dann pass ich mich wieder an, weil ich sag ich bleib doch nicht eine Stunde dort drinnen? Aber nie würden sie kommen mit, wenn ich komme und sage, ‚Grüezi ich suche das Bafa?‘, ‚Oui, lequel?‘ Die dreht schon automatisch auf Französisch. Weil ich mach das häufig, ich sag mir, die müssen von mir aus beides können.

LUCILE: Je pense que, enfin, je pense que t'as pas utilisé le bon mot pour le dire, c'est pas officieusement bilingue, c'est seulement officiellement, puis officieusement c'est pas du tout bilingue, dans la réalité c'est pas vraiment bilingue, et, mais par contre on se veut officiellement, on dit partout que c'est bilingue, mais dans la réalité si tu regardes c'est très peu bilingue, on prend

THOMAS: Mais ça c'est peut-être une vue de Romand

LUCILE: Oui! Mais justement, mais là, là on,...le „tort“ entre guillemets, il est chez les francophones, je trouve, à Fribourg, parce que si tu vas dans des magasins ici à Fribourg, 99% c'est francophone, [...] alors un exemple très parlant c'est, je ne sais pas si tu as regardé les automates pour prendre les billets de bus [...]

LUCILE: THOMAS, tu vas les regarder et ils sont tous qu'en français @2@ Voilà, et puis ça c'est

THOMAS: Tu peux choisir la langue, non?

LUCILE: Hm?

THOMAS: T'es sûr tu peux pas choisir la langue?

LUCILE: ....Sur l'automate, mais en fait toutes les explications sur le panneau de l'automate, comment l'automate il fonctionne, c'est qu'en français.

THOMAS: Ah oui?

LUCILE: @Oui@ D'ailleurs en fait c'est un point qui était discuté en Grand-Conseil, le Grand-Conseil au niveau politique, et puis il y a un grand débat par rapport à ça, ça a fait des tollés, ça a fait scandale, bref, et puis...voilà et c'est pour ça que moi je dis que Fribourg on est officiellement bilingue, mais on fait on est pas bilingue.

ELEONORA: [I] y avait une phase où j'étais énervé de parler que le français, alors ça m'a donné [?'idée?], par exemple dans les pharmacies, de faire comme si je comprenais pas le français et je parlais que l'allemand, mais pour finir, on me grillait toujours parce que je disais un mot en français, puis après juste une situation...un peu, pas très agréable qui s'installe

---

<sup>72</sup> Kursivierung BB

mais maintenant...parce que je sais pas, une fois j'ai la dame, elle s'est donné vraiment la peine à parler le bon allemand

BB: Où ça?

ELEONORA: Une pharmacie, je ne sais pas, je voulais pas parler français, je trouvais c'était pas juste, et puis...bon, une demi-heure j'essaie d'expliquer qu'est-ce que je cherchais, elle comprenait pas et puis, il y a mon père qui m'appelé, puis avec lui je parle toujours le français et j'ai répondu en français, puis là elle a su qu'en fait je parle très bien le français, elle a très mal pris que je l'ai obligée de parler l'allemand, alors...mais ça c'était juste une phase où je trouvais que c'était injuste mais maintenant, il me semble que ça me dérange plus de parler français, puis c'est vrai que souvent j'ai un sentiment d'infériorité parce que je gère pas bien la langue française, j'ai pas des bons mots, j'arrive, je sais plutôt de la langue parlée, je dis toujours « un » [Laut der Zustimmung hm], en fait on dit *oui*, ou j'sais pas des trucs comme ça, comme *truc*, je ne sais même pas si c'est correct en français, alors [BB nickt] ah oui, alors voilà.

Selbst die von Freiburg als Aushängeschild der Stadt und des Kantons gepriesene einzige offiziell zweisprachige Universität der Schweiz erfährt neben positiven Erwähnungen auch Kritik in Sachen Zweisprachigkeit:

MARC: [D]as Studium habe ich jetzt bilingue gemacht, das ist der große Vorteil von Freiburg, an der Universität kann man beides studieren, ich habe Recht studiert, da kann man wirklich jedes Fach in beiden Sprachen besuchen. Und da habe ich wirklich einfach geschwitzt, und [?!?]. Und da kann man eben auch diesen Zusatz „zweisprachig“ [?kriegen?ablegen?].

BB: Wie denkst du wird hier in Freiburg die institutionelle Zweisprachigkeit, also auf Ämtern etc. gesehen, denkst du, das wird immer positiv gesehen oder auch negativ?

GENEVIÈVE: Ich denke sicher auch negativ.

BB: Warum?

GENEVIÈVE: Aber ich habe jetzt nicht so viele Erfahrungen mit Ämtern, ich hat, ich hab die Erfahrung gemacht, dass ich mich an der Uni eingeschrieben habe in Sozialarbeit und ich wollte es zweisprachig machen, und in den zwei ersten Wochen bin ich da immer auf das...ein Büro, das Sekretariat gegangen und gefragt: ‚Ja, welche Seminare muss ich jetzt wo machen?‘ – ‚Ah, ich weiß nicht, fragen sie bei den Welschen‘, dann @bin ich zu den Welschen@ hier.

BB: Hier an der Uni?

GENEVIÈVE: Ja, hier an der Uni, also es war halt vom Lehrstuhl Soziale Arbeit, ja, dann habe ich bei denen gefragt, ‚Ja, was muss ich denn jetzt machen?‘, und dann hat man mich so wenig, ich weiß nicht, man mich irgendwie nicht ermutigt, das war irgendwie was Kompliziertes, also wahrscheinlich, wenn ich es wirklich gewollt hätte, hätte ich es dann schon hingekriegt, aber ich habe mir dann einfach gedacht, ‚Ach, mache ich es halt nicht‘.

BB: Warum glaubst du, dass das manchmal auch negativ gesehen wird, weil das Umstände macht?

GENEVIÈVE: Ich glaube, die Stadt ist gar nicht wirklich zweisprachig. Jaaa, ich glaube, die Uni, die hängt das immer groß aus, so zweisprachig und blablabla, aber ich kenne nicht sooo viele zweisprachige Leute, die wirklich in der Familie so zweisprachig sind wie wir, und ich glaub, ich glaub die Zweisprachigkeit ist etwas, das kann man überhaupt nicht erzwingen [...]

BB: Wie hast du das hier an der Uni gemacht, wenn das vorkam, wenn jemand versucht hat Deutsch zu sprechen?

GENEVIÈVE: Ich glaube das macht hier niemand. Ich glaube, hier sprechen alle automatisch Französisch.

BB: Auch an der Uni?

GENEVIÈVE: Ja. Also wenn du hier an der Uni oder irgendwo irgendjemand was fragen möchtest oder so, aber vielleicht ist das bei den Deutschschweizern anders, die, die von außerhalb kommen, aber für mich ist immer der Reflex zuerst Französisch.

## Zwischenfazit

Das TP wurde hier separat und im Zusammenhang mit der offiziellen Zweisprachigkeit Freiburgs, der gelebten Zweisprachigkeit sowie Germanisierungs- und Romanisierungsängsten besprochen. Ein Sprachgesetz oder gesetzliches Prinzip hat allerdings keinerlei Selbstzweck. Ob nun aber „ein Sprachengesetz der Verständigung in der Schweiz“ helfe, fragt daher Haas, und beantwortet die Frage selbst: „Ich weiß es nicht“ (2005: 73). Nimmt man nun Bezug auf die Stadt Freiburg und fragt, ob das TP der Verständigung in Freiburg hilft, so ist aus der Perspektive der Interviewten wohl eher ein *Nein*, denn ein *Ja* als Antwort angebracht. Folgende Aspekte sollen insbesondere auch mit Blick auf die Forschungsfragen in gebotener Kürze festgehalten werden:

- Es lässt sich eine Diskrepanz zwischen der Wahrnehmung Freiburgs durch die Interviewten bezüglich der diskutierten sprachlichen Aspekte und Teilen des medialen Diskurs sowie den gesetzlichen Grundlagen feststellen, dies ist relevant, da die Personen mit dieser Weltwahrnehmung ihren Alltag, ihre beruflichen Karrieren und ihr Privatleben leben werden, und damit zwangsläufig auch einen gewissen Einfluss darauf nehmen, wie sich Freiburg hinsichtlich der Sprachenfrage in den nächsten Dekaden entwickeln wird.
- Es gibt keine Angst *vor*, und einen Wunsch *nach* mehr gelebter und offizieller Zweisprachigkeit (Potentialdenken vs Unbehagen). Dies hätte sicherlich den Effekt die kollektive Identität der Stadt zu stärken, bei einem gleichzeitigen Abbau der Angst vor der (unbekannten) Alterität.
- Es gibt eine überwiegende Ablehnung des TPs i. S. v. *Eine Gemeinde – eine Sprache*.



J'ai fait à Morat, en effet, ma première classe, entre sept et huit ans. Ma mère, qui avait de l'ambition pour moi, avait jugé bon de m'inscrire à l'École secondaire de cette ville, afin que j'y apprise quelque peu d'allemand, avant notre départ de Faoug pour Lausanne où elle avait décidé que je poursuivrais mes études.

Edmond-Henri Crisinel, *Poésies* (1904), zitiert nach *Fribourg vu par les écrivains*

## 6.2 Institution Schule und Schulzeit

*Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.* Das spricht nicht nur der Volksmund, sondern wird sogar ein Stück weit von der Hirnforschung bestätigt.<sup>73</sup> Es ist ein Allgemeinplatz, dass der Fremdspracherwerb in jungen Jahren die Grundlage für die Sprachkompetenz als Erwachsener bildet. Das Thema Schule steht natürlich in enger Verbindung mit dem vorangegangenen Kapitel, denn wie gesehen, ist es zuvorderst die Schulwahl, welche die Eltern für ihre Kinder treffen müssen, bei der es zum ersten spürbaren Kontakt mit dem TP kommt. Auch wurde bereits in den zitierten Interviewpassagen zum Thema Schule deutlich, dass die soziale Dimension, die sich beim Erlernen der jeweiligen Partnersprache eröffnet, mindestens genauso wichtig erscheint, wie die Sprachkompetenz selbst:

L'école se trouve dans une logique contradictoire: d'une part, il y a un mouvement d'assimilation/intégration (l'école est considérée comme le pilier du principe de territorialité) et d'autre part, l'école doit préparer l'élève à vivre et travailler dans un monde qui se métisse de plus en plus et qui demande des compétences linguistiques poussées et diversifiées. En plus, l'école devient le réceptacle de langues et cultures toujours plus diverses (Brohy 1998: 95).

Somit ergeben sich zwei Gesichtspunkte für den Themenbereich Schule, nämlich zum einen der Spracherwerb an sich durch die Unterbringung in einer deutsch- oder französischsprachigen Schule, zum anderen die sozialen Kontakte mit Vertretern der anderen Sprachgruppe. In den Interviews ging es allerdings nicht um Fremdsprachendidaktik oder die Qualität des Fremdsprachenunterrichts, sondern viel mehr um das Sprachverhalten der Sprachgruppen, den *Sprachkontakt*. Die Schule ist, wie in den Gesprächsauszügen deutlich werden wird, eine Art Lackmustest für die Lebenswirklichkeit der beiden Sprachgruppen in Freiburg: Nirgends sonst liegen das Potential zur Förderung des

---

<sup>73</sup> Siehe insbesondere die Arbeiten von K. Braun.

gelungenen Miteinanders und der Erwerb von Sprachkompetenz einerseits, sowie die Gefahr der Zementierung von Stereotypen und Etablierung von Animositäten andererseits, näher beieinander als hier. Und nicht selten drängt sich in den Gesprächen der Eindruck auf, dass eine Mischung aus Unbewusstsein und Gleichgültigkeit gegenüber dieser besonderen Stellung der Schule vorherrschte, wobei sich jedoch Licht und Schatten abwechseln, wie man sehen wird.

Bevor es aber an die Analyse der Interviews geht, soll, zum besseren Verständnis und zur besseren Interpretation der Aussagen, ein sehr kurzer Überblick zum TP im Zusammenhang mit Schulen bzw. zur rechtlichen Situation der Schulwahl insgesamt gegeben werden. An dieser Stelle sei auch noch einmal auf den Zusammenhang von Sprachkompetenz und Spracherwerbssalter respektive Kontext hingewiesen (vgl. 1.2.3).

Die Wahl der Schule nach sprachlichen Gesichtspunkten kennt in Freiburg und in anderen mehrsprachigen Kantonen der Schweiz eine ganze Reihe an juristischen Präzedenzfällen, die an dieser Stelle nicht ausführlich besprochen werden können; die Stichworte *Hartmann gegen Gemeinde Nidau* (1975), *R. J. contre commune de Marly* (1993) sowie der Fall *Amrein* (2001) müssen an diese Stelle genügen.<sup>74</sup> Kurzum, das territoriale Prinzip als Grundlage zur Festlegung der Schulsprache einer Gemeinde ist seit Jahrzehnten ein Garant für hitzige Diskussionen und juristische Auseinandersetzungen, denn das Freiburger Schulgesetz für den Kindergarten, die Primarschule und die Orientierungsschule von 1985 legt fest,<sup>75</sup> dass die Kinder die Schule ihres Wohnquartiers besuchen, außer im Falle einer von der Schuldirektion gewährten Sonderbewilligung oder einer Quartierszusammenlegung. Befinden sich in einem Schulkreis französischsprachige und deutschsprachige Gemeinden oder offiziell zweisprachige Gemeinden, so muss ein unentgeltlicher Schulunterricht gewährleistet werden. Ein Schulkreiswechsel aus sprachlichen Gründen ist somit, siehe oben, offiziell untersagt, weil er das TP untergraben würde; dennoch wird in der Praxis ein Schulkreiswechsel „in der Regel erlaubt, wenn sich die anzuhörende Gemeinde dafür ausspricht“ (Richter 2004: 727). Insofern ein Schulkreiswechsel genehmigt wurde, können die Kosten für den Schulbesuch des Kindes in

---

<sup>74</sup> Für eine ausführliche Besprechung siehe Richter 2004.

<sup>75</sup> Seit etwa zehn Jahren wird an einem neuen Schulgesetz gearbeitet, das allerdings zum Zeitpunkt der Niederschrift noch nicht verabschiedet wurde, und somit hier nicht berücksichtigt wird. Es sei aber erwähnt, dass aus dem Vorentwurf des neuen Schulgesetzes vom 31.5.2010 hervorgeht, dass das TP weiterhin gilt und einen Schulkreiswechsel aus *sprachlichen* Gründen nicht genehmigt. Eine freie Schulwahl wäre somit nicht gewährleistet.

einem anderen Schulkreis teilweise an die Eltern weitergegeben werden. Ob und in welcher Höhe die Kosten für den Schulbesuch von den Eltern getragen werden müssen, legt die Gemeinde fest. Dementsprechend findet in der Alltagspraxis eine Abschwächung des TPs zugunsten des Freiheitsprinzips statt.

### **Architektonische Trennung und ungezwungener Pausenhofsegregation**

Wie sich während der Interviews herausstellte, haben die meisten Gesprächspartner im Laufe ihrer Schulzeit eine Schule besucht, die sowohl französischsprachige als auch deutschsprachige Klassen bzw. Abteilungen hatte. Teilweise im gleichen Schulgebäude, teilweise auf räumlich getrennten Schulgeländen. Dieser Umstand ergibt sich aus folgender Situation: Es gibt in Freiburg elf französischsprachige Vor- und Grundschulen, von denen drei auch deutsche Klassen im gleichen Gebäude haben, sowie eine nur deutschsprachige Schule. Zudem gibt es drei frankofone Orientierungsschulen (Sekundarschulen) und eine deutschsprachige. Desweiteren gibt es drei Kollegien und eine Fachmittelschule, die allesamt französisch- und deutschsprachige Abteilungen haben.

Insofern die Pausenhöfe geographisch getrennt sind, ist es nicht weiter verwunderlich, dass die Sprachgruppen in den Pausen unter sich bleiben. Die meisten Interviewten berichteten jedoch davon, sie hätten die Pausen nach Sprachgruppen getrennt voneinander auf dem Pausenhof verbracht, sowohl in der Grundschule als auch in der Orientierungsstufe, erst am Collège seien die Sprachgruppen während der Pausen stärker in Kontakt gekommen:

JULIA: Ja, und in Freiburg, also unsre Schulen haben fast alle deutsche und französische Sektionen, da ja, Pausenhof ist auch, also die Deutschsprachigen sind zusammen und die Französischsprachigen sind zusammen und man, ja

BB: Es vermischt sich nicht?

JULIA: Eher weniger, also man kennt den Nachbar, der ist in der französischsprachigen Klasse, da spricht man vielleicht ein bisschen mit ihm, aber schon mehr mit denen von der Klasse und die, die man kennt.

BB: Du bist auf eine deutschsprachige Schule gegangen, in den Pausen auf dem Pausenhof, also häufig gibt es ja in dem gleichen Gebäude auch eine französischsprachige Schule. War das in deinem Fall auch so?

MARC: Das war auch so, aber wir hatten eigentlich wenig Kontakt, ja. Das hat sich nicht so wirklich vermischt.... Mit einer Ausnahme, ich glaube in der Primarschule hatten wir einen Lehrer der französischsprachigen Abteilung, der war dann unser Französischlehrer und unser Lehrer, eben ein deutscher Französischsprechender, das schon. Aber es hat sich nicht so vermischt, finde ich persönlich jetzt. Wenn ich jetzt zurückdenke, das sind Leute, die man

sonst gekannt hat, aber nicht wirklich von der Schule her sich regelmäßig vermischt hat. Und dann in der Sekundarschule hatten wir auch beides, wenn ich mich nicht täusche, aber da war's eher auch so, dass man mit den Deutschschweizern umgeben ist, und es kommt drauf an, man [hat] zum Teil mit Deutschschweizern eben auch Französisch gesprochen, das gibt's auch, weil man einfach von einem Freundeskreis her Französisch sprach oder so, aber beides war schon eher deutsch. Und dann im Gymnasium, [ich] war hier im Collège Saint-Michel, da hat's sich schon mehr vermischt, weil auf einmal viel mehr Leute kamen. [G]ymnasiumzeit ist wirklich, wo man vielleicht mehr Kontakt mit anderen Leuten als auf der Sekundarschule oder Primarschule, da vermischt es sich schon mehr, ja.

BB: Wie war das in den Pausen, waren die Sprachgruppen unter sich getrennt auf dem Pausenhof?

THOMAS: Ja, außer eben die Bilingues. Also die Sprachgruppen waren getrennt, nur die, die Bilingues manchmal oder manchmal sah man, also ich war manchmal bei meinem frankofonen Kollegen und manchmal bei den deutschsprachigen Kollegen, also, [...] das habe ich mit anderen bilinguen Kollegen auch erlebt...die zweisprachig sind, die haben dann, aus den beiden Sprachgruppen Freunde gehabt, und dann hatte ich eben Kollegen, die wirklich doch deutschsprachig waren, die nicht so gut Französisch konnten, die, die hatten eigentlich wenig Kontakt mit den Romands, außer wenn sie dazu gezwungen wurden, durch die Schule also. Das ist für mich ein Bild, wie es eigentlich in Fribourg ist.

Bei den räumlich getrennten Schulgebäuden war der Kontakt dementsprechend noch seltener (RAPHAËLLE). Kommt es dann aber zum Kontakt, kann die Situation Argwohn oder leichte Spannungen hervorrufen, wie sie CLAUDINE schildert:

RAPHAËLLE: [A]u cycle d'orientation on était aussi, le bâtiment des Suisses allemands et des francophones étaient l'un à côté de l'autre et les cours de récréation étaient pas au même endroit, enfin, il y avait une liaison en escalier, mais on était pas au même endroit.

CLAUDINE: J'étais dans une école avec deux langues, et puis...et puis c'est très bête aussi à mon avis, elle était séparée géographiquement, il y avait un bâtiment pour les Suisses allemands, un bâtiment pour les Suisses romands, puis les Suisses romands allaient nager dans la piscine chez les Suisses allemands, puis les Suisses allemands allaient faire la gym chez les Suisses romands dans la salle de gym, parce qu'il y avait qu'une salle de gym, qu'une piscine. [A]lors, comme c'était à l'école primaire, les bâtiments étaient séparés, donc oui, obligatoirement, parce qu'il fallait, c'était à 10 minutes, peut-être pas, à 5 minutes, un bâtiment était à 5 minutes de l'autre, il fallait traverser une rue, monter des escaliers, c'est vraiment séparé géographiquement, on les voyait pas, le bâtiment francophone voyait pas le suisse allemand [gemeint: das Gebäude] etc.

Manchmal waren die Pausen zu unterschiedlichen Uhrzeiten, so dass eine Vermischung der Sprachgruppen während der Pausen nicht möglich war.

MAGDALENA: Das hat die Schule sehr schlecht gemacht, die haben...die Pausen waren nicht zur gleichen Zeit (3) von den Französischsprachigen und den Deutschen, also weil wir jetzt nur deutschsprachig waren, das war ein Schulhaus, aber der obere Teil war die deutschsprachige Abteilung und der untere Teil die französischsprachige Abteilung.

BB: Wie hieß die Schule?

MAGDALENA: Schönberg. Und die haben, da es zu viele Leute auf dem Pausenplatz hatte, was wahr war, es waren viele, haben sie dann, man hätte auch machen können, bis 3. Klasse geht jetzt raus, aber sie haben gemacht: Deutsch geht raus und dann Französisch oder

umgekehrt, das heißt, wir hatten nie mit denen zusammen Pause.

BB: War das Zufall?

MAGDALENA: Nein. Ich denke, das war einfach praktischerhalber oder keine Ahnung, sie mussten es teilen, das bin ich einverstanden, das wäre zu klein gewesen und sie haben sich dann irgendwie entschieden, dass halt es so ist. Dann in der Sekundarschule...hatten wir gleichzeitig Pause, das war aber auch nicht so gemischt, weil halt auch die Schulen so ein bisschen nebeneinander standen, es war nicht das gleiche Schulhaus...im Collège hat sich das ein bisschen geändert, weil da sind, habe ich auch bilingue gemacht, von dem her war meine Klasse sowieso zweisprachig und da gab's dann weniger, es gab's schon auch, dass einige nur unter sich blieben, wir die bilingue Klasse weniger, weil wir halt automatisch beide Sprachen hatten und auch von den beiden Seiten her da hat's sich gemischt. Aber man könnte sicher mehr noch mischen, indem man z. B. die Pausen gleichzeitig machen würde und nicht, es trennen, es zu trennen versucht.

BB: Et toi, qui est allé à une école germanophone, c'est ça, y a-t-il dans le même bâtiment aussi une école francophone?

LAURA: Oui.

BB: Pendant la pause, est-ce que les groupes linguistiques se sont pas mélangés?

LAURA: On avait @pas eu la pause en même temps@ non, alors [...] même si on avait eu la pause en même temps je pense pas parce que on restait entre, entre amis, entre nous, entre les, voilà; non, ça se mélangeait pas.

Wobei es auch Personen gab, die ebenso am Collège die Trennung der Sprachgruppen in den Pausen erlebten:

GENEVIÈVE: [I]n der Schule, da waren wir ja, im, im, also dann im Gymnasium im gleichen Haus, deutschsprachige und französischsprachige Klassen, aber man hat's

BB: Hat sich das gemischt, in den Pausen?

GENEVIÈVE: Nein, ÜBERHAUPT nicht.

ELEONORA: [M]an um, und das war sehr getrennt auch schon auf dem Schulhof [am Collège St. Michel], ...die Französischsprachigen waren beim alten Gebäude und die Deutschsprachigen beim neuen, man sprach nie miteinander, jeder war für sich [...]

BB: Waren die Klassen gemischt, gab es beide Sprachgruppen in einer Klasse?

ELEONORA: Wenn sie in der Bilingue-Klasse waren, dann waren sie gemischt halbwegs, alle, ich glaub die drei bilingue Klassen waren die drei einzigen Klassen, die eigentlich auch in der Pause zusammen waren, aber sonst waren wir immer getrennt.

Außerkurrikulare Aktivitäten, wie bspw. ein Pausenverkauf, wurde anscheinend ebenfalls getrennt organisiert:

BB: Quand tu étais à l'école, il y avait aussi une école francophone dans le même bâtiment?

MICHELLE: Oui.

BB: Pendant les pauses, est-ce que les deux groupes linguistiques étaient séparés?

MICHELLE: Ouais.

BB: Donc, chaque groupe est resté entre eux?

MICHELLE: Ouais, ouais. Et puis, je me posais toujours la question, pourquoi? Pour moi, c'était normal. Et maintenant, tu me poses la question, c'est vrai c'est assez étonnant en fait; parce qu'on était à 50m quoi @2@ oui, donc...puis voilà, nos deux bâtiments d'école francophone, suisse-allemand, ils étaient collés ensemble, donc..on pouvait même passer quoi, c'était, il y a un couloir, oui [...] nous sommes allés chez les francophones pour acheter des croissants comme ça parce qu'il y a un boulanger qui venait à la pause chez les

francophones et chez nous pas, donc @2@ des fois on y allait..acheter, nous avions une fois par mois, on avait Pausenverkauf nous-mêmes, donc c'était les écoles qui elles-mêmes, qui faisaient soit des gâteaux ou achetaient des pommes j'sais pas quoi, puis nous-mêmes on vendait aux autres écoliers suisses-allemands nos choses qu'on avait préparées, ce que je trouve en fait une bonne idée, puis les Romands, ben, il y avait toujours [?Ciare? Pierre?] qui venait avec son camion et les croissants je crois @2@.

Aus den Gesprächen wird deutlich, dass die Interviewten diese Kontaktverweigerung oder deren Verunmöglichung (Pausenzeiten, geographische Trennung) der Sprachgruppen mit sehr gemischten Gefühlen erinnern: Es gibt so etwas wie resignierenden Galgenhumor (LAURA), Kritik an der räumlichen oder pausenzeitlichen Trennung (CLAUDINE, MAGDALENA), Bilinguale als eigentliche Mittler zwischen den Sprachgruppen (THOMAS, ELEONORA), rückblickende Verwunderung (MICHELLE) oder auch die ernüchternde Feststellung, dass diese Trennung nun mal so war (GENEVIÈVE, MARC, JULIA). Dieser freiwillige Pausenhofseparatismus wird auch am Rande bei Windisch (1992, Bd. I: 160) angemerkt, doch wesentlich detaillierter findet sich dort beschrieben, wie sehr der Lehrkörper (am *Collège Saint-Michel*, *Collège Gambach*, an der *École normale*) in ein deutschsprachiges und ein französischsprachiges Lager aufgespalten war: Man saß augenscheinlich mitunter am gemeinsamen Tisch, aber nach Sprachgruppen getrennt (sh. ebd.: 139-183). Dies galt übrigens auch für die Pausenzeiten (sh. ebd.).

### **Romandie vs Deutschschweiz - Schneeballschlachten und Pausenhofraufereien**

Eine weitere Frage, die sich aus den Diskussionen um die Aufteilung der Schüler nach Sprachgruppen ergeben hat, war die nach eventuellen Spannungen zwischen den Sprachgruppen, die sich mehr oder weniger spielerisch in Form von Schneeballschlachten und Raufereien auf dem Pausenhof entladen haben. Die meisten wussten nicht davon zu berichten, was teilweise an den räumlich getrennten Pausenhöfen gelegen haben mag. Es zeigte sich jedoch, dass Schneeballschlachten zwischen Französischsprachigen und Deutschsprachigen durchaus häufiger vorkamen, vor allem auf der Primarschule, Keilereien aber eher nicht wahrgenommen wurden:

BB: Pendant l'école, est-ce qu'il y avait les deux groupes linguistiques à ton école?

FRANÇOIS: Il y avait des Suisses allemands, oui, il y avait des bâtiments séparés, [...], il y avait deux minutes à pied à faire, mais c'est vrai qu'on s'est toujours [...] un peu chicanés, c'est justement, je pense, aussi une époque où on aime bien se chicaner; ce qu'on a beaucoup fait, c'est une école qui insistait sur le bilinguisme, on faisait des camps ensemble, des camps de ski...est-ce que vraiment il y avait des grosses batailles? En fin de compte, je pense pas.

[A]lors, pour répondre à ta question, oui, on faisait des batailles Suisse allemands contre Suisses romands, on a fait des gags sur des Suisses allemands, on a fait, on se plaignait beaucoup des Suisses allemands.

BB: Gibt es da auch Raufereien, also Deutschsprachige gegen Französischsprachige?

MARIO: Ja, das gibt's in der Primarschule. Das gibt es schon; in der Primarschule, ja. Also im Winter gab es Schneeballschlachten zwischen den Germanofonen und den Frankofonen.

BB: Hast du da mitgemacht?

MARIO: Ja, ja, da machen alle mit...

BB: Gab es da manchmal Raufereien auf dem Pausenhof?

ELEONORA: Nein.

BB: Est-ce qu'il y avait des batailles de boules de neige, francophones contre germanophones?

LAURA: @1@ Ça c'était @plutôt à l'école primaire@, bien oui, il y a eu quelques batailles, même pas que des boules de neige @oui, oui@

BB: Avec des poings?

LAURA: @Voilà@...oui, il y en a eu quelques-unes, mais déjà ma mère raconte ça déjà de son temps, ça a existé déjà.

MARC: Ja, das gab es glaube ich sogar, wenn ich mich richtig erinnere, das hat's gegeben ja, so kleine Gruppen und so, da hat man halt, aber es war nie so....es hat selten mal [?1?] dass wirklich einer gesagt hat, 'Das ist der welsche kleine Deutschschweizer', das hab ich persönlich nie wirklich miterlebt, dass es mal irgendwie Probleme gab mit den Französischsprechenden. Weil man zum Teil eben Leute gekannt hat. Ich glaube, das war es auch, dass man einzelne Personen gekannt hat.

BB: Pendant la pause, est-ce qu'il y avait des batailles francophones contre germanophones?

LEON: Nous, on avait ça, oui, oui, nous, on était en haut, le bâtiment des autres c'était le bâtiment en bas, c'était séparé par les escaliers et puis l'hiver, c'était la bataille des boules de neige, c'était les choses comme ça.

BB: Et toi, t'étais de quel côté?

LEON: Moi j'étais avec les Suisses allemands! Parce que [...] avec ses amis, ça c'est ceux avec qui on est en classe, mes amis c'était pas ceux qui étaient à l'école en français, ce n'était pas mes amis, mes amis; mes amis sont ceux avec qui je partage le cours [...]

Es geht hier natürlich *nicht* darum, Schneeballschlachten und Schulhofraufereien als gewalttätige Eskalationen eines gescheiterten Zusammenlebens der Sprachgruppen zu interpretieren. Auch verweist LAURA sicherlich mit Recht darauf, dass dies kein neues Phänomen ist und schon ihre Mutter davon berichtete. Es geht darum, zum einen zu zeigen, dass die Gruppenzugehörigkeit durch die Sprache und die mangelnde Interaktion (siehe oben) vorgegeben scheint, zum anderen, wie das Beispiel von LEON zeigt, dass der gleiche gruppenspezifische Effekt ebenfalls greift, sobald es den sozialen Kontakt (lies: die Integration) und die sprachliche Verständigung mit der anderen Sprachgruppe gibt. Diese Beispiele und diese Erkenntnisse sind freilich wenig spektakulär. Aber eines sind sie dadurch für die Beteiligten mit Sicherheit nicht: folgenlos. Man kann über den tatsächlichen Einfluss solcher Gruppenerlebnisse für die Einzelpersonen selbstredend nur spekulieren, dass sie

aber keinerlei Einfluss auf die (spätere) Wahrnehmung der Sprachgruppen nehmen, darf bezweifelt werden.

### **Viel Eigeninitiative, viel ungenutztes Potential, einige Spannungen**

Wie viel Potential die Schule hat, um die Sprachkompetenz in der anderen Landessprache zu fördern und soziale Kontakte mit der anderen Sprachgruppe zu knüpfen, zeigen die nachstehenden Beispiele. Die Interviews zeigen dabei teilweise auf, wie stark der Einfluss der Schule auf den Erwerb der Partnersprache war und gleichzeitig, welches ungenutzte Potential die Interviewten in der Schule für die Verständigung zwischen den Sprachgruppen sehen. Was den Erwerb der Sprachkompetenz betrifft, gilt dies sowohl für Zweisprachige, die ein einsprachiges Elternhaus haben, als auch für solche, die ein zweisprachiges Elternhaus haben:

CÉLESTE: [A]près, je suis revenu ici, j'ai commencé à mélanger un peu le portugais et le français, on parlait un peu les deux langues comme ça, mais très rapidement j'étais entré à l'école, et c'est à la première classe primaire, vraiment mes parents ils ont insisté de me mettre à l'école en allemand, donc c'est à l'école où j'ai vraiment eu le premier contact avec l'allemand.

BB: Puis, ça c'était à quel âge que t'as appris l'allemand ?

CÉLESTE: C'était vers 7 ans, 6, 7 ans, ouais.

BB: Et voulais-tu aller à l'école en allemand ?

CÉLESTE: @Non, pas du tout@

BB: Non, qu'est-ce tu as dit ?

CÉLESTE: :) D'abord j'ai détesté mes parents vraiment, le premier jour je me rappelle c'était horrible :) Je suis rentré, je rentre en pleurant parce que j'ai rien compris, j'avais sept ou six

BB: T'avais aucune connaissance alors ?

CÉLESTE: Non, pas vraiment.

GENEVIÈVE: [W]as gut war, da konnte ich, wenn, wenn ich Französischunterricht hatte, also wenn meine Klasse Französischunterricht als Fremdsprache hatte, bin ich in eine französischsprachige Klasse gegangen und habe das als Muttersprache gehabt, also da haben die das schon so eingerichtet, dass man das machen konnte, wenigstens das.

BB: Aber Immersionsunterricht hattest du nicht, also dass es zweisprachigen Unterricht gab?

GENEVIÈVE: Also in der Spanischklasse eigentlich schon, das stimmt, da waren wir eigentlich gemischt.

Was die Folgen der bereits beschriebenen und unterschiedlich begründeten geringen Kontakte mit der anderen Sprachgruppe während der Grundschule und der Orientierungsstufe sein können, wird aus folgenden Äußerungen deutlich, aber auch, was eine stärkere räumliche Nähe bewirken kann:



CLAUDINE: [P]uis les Suisses romands allaient nager dans la piscine chez les Suisses allemands, puis les Suisses allemands allaient faire la gym chez les Suisses romands dans la salle de gym, parce qu'il y avait qu'une salle de gym, qu'une piscine, et quand on arrivait il y avait un peu des, il y avait un peu des tensions entre les deux groupes. Alors, pas des grosses tensions, mais ...mais là, là c'était plutôt perçu négativement [die Zweisprachigkeit] – on me traitait de Suisse allemande...de Suisse Toto, comme on dit en français, alors ça c'est un mauvais souvenir. ...Maintenant, peut-être ça dépend aussi des écoles, en tout cas, mon expérience personnelle comme enfant c'était plutôt perçu négatif chez les Suisses romands; et d'ailleurs ils ont après fait des cours de bilinguisme [...], des cours de bilingues qu'ils les ont appelés, où on sert des biscuits, il y a des bougies, les Suisses allemands et les Suisses romands ensemble pour atténuer les tensions. C'était plutôt perçu de façon négative par les enfants. [E]t puis, comme adulte c'est perçu de façon positive: ça facilite l'intégration, ça facilite de trouver du travail. [B]on après au gymnase, non, c'était mélangé, mais là c'était très bien fait, parce qu'il pouvait y avoir une classe allemande et à côté une française, et puis suit à nouveau une allemande, et ça a créé un mélange automatique. Alors aussi à la pause ça se mélangeait. Ça a été fait d'une façon beaucoup plus intelligente à mon avis.

Besonders viel Eigeninitiative und Interesse zeigte LEON, der auch erst durch seinen Schulbesuch zweisprachig wurde, wengleich durch das familiäre Umfeld bzw. einen deutschsprachigen Freund begünstigt:

LEON: [L]es raisons exactes sont assez floues, [...] j'ai vraiment insisté à la maison pour vraiment aller à l'école en allemand, [...] c'est que mon frère, il suivait des cours d'anglais pour les enfants, et il avait quatre ans de plus que moi, j'avais trois, quatre ans, il avait sept ans, huit ans, et il suivait des cours d'anglais pour les tout-petits, et moi j'étais jaloux, je voulais aussi apprendre l'anglais et ma mère m'a dit, 'Mais non, toi t'es trop petit et toi tu peux pas apprendre l'anglais' etc., et moi je disais, 'Non, je veux aussi apprendre une langue', et après elle a dit, 'La seule chose que tu pourrais apprendre c'est l'allemand'. Après, [...] j'ai dit, 'Comment je peux apprendre l'allemand?', et elle a dit, 'Soit en t'inscrivant pour des cours ou alors, tu pourras faire l'école en allemand', et c'est resté dans ma tête, et apparemment, tout le temps je retournais...chez ma maman lui demandait, 'Quand c'est que je peux aller à l'école en allemand?' Donc ça c'est le premier élément de réponse, deuxième élément de réponse, c'est j'avais des voisins. [E]t il se trouve que c'est justement un quartier [Schönberg] où il y a pas mal des Suisses allemands, et donc à l'époque les, nos voisins qui habitaient à 20 mètres de chez nous, c'était une famille bilingue, bilingue dans le sens où le père était romand, la mère était alémanique, et donc souvent on va à l'école dans la langue de la mère, et là c'était le cas, donc on était très copains,...on parlait français ensemble, mais eux ils allaient à l'école en allemand, alors moi je suis allé en français, et donc je disais, 'Mais j'aimerais bien aller en allemand, plus il y a mes petits copains qui vont à l'école en allemand', donc ça c'est deux éléments, [...] selon ma mère, parce que je me ne souviens plus exactement [E]t ensuite, [...] elle se dit, 'Bon, on va essayer', et donc elle m'a amené le premier à l'école, donc maternelle, avant l'école enfantine l'école maternelle en allemand, et je ne savais pas un mot, et dans la voiture en allant elle m'a dit, 'Il faut quand même [...] que je t'apprenne un petit peu d'allemand, il faut que tu saches dire: Guten Tag, ich heiÙe [LEON]. Ja. Nein.' et j'arrivais à l'école, et c'était les seules choses que je savais dire. Après, bien sûr, l'avantage c'est bien sûr que très souvent les bilingues à Fribourg, c'est les Suisses allemands. Donc, c'est des Suisses allemands d'origine, qui apprennent le français très vite parce qu'ils sont confrontés au français. Alors que [...] pour les Romands c'est [...] un peu plus compliqué, et donc là, beaucoup d'enfants à l'école maternelle, à l'école enfantine etc. parlaient déjà bien le français, et donc souvent ils me prenaient et ils étaient contents de parler français avec moi. Donc, l'allemand je l'appris vraiment petit à petit.

Die folgenden Beispiele illustrieren gut, wie deutlich bei den Schülern schon in jungen Jahren typische sprachgruppenspezifische Reaktionen der Erwachsenen vorzufinden sind, z. B. in Bezug auf Dialekte:

ELEONORA: [A]u collègue on faisait une petite journée bilingue et tous et les francophones ils sont jamais heureux avec la situation. Ils trouvent que c'est injuste, ils arrivent toujours avec leur patois comme argument et puis les Suisses allemands veulent pas parler le bon allemand, mais si eux, les francophones, parlaient le patois, les Suisses allemands ils pourraient pas non plus apprendre la langue. [...]

BB: Du hast gerade was gesagt, über die Französischsprachigen, bei diesem journée bilingue, war das im Sprachkurs oder wo war das?

ELEONORA: Nein, das war am Collège Saint-Michel, dort kann man auch schon bilingue studieren, also man kann dann das dritte oder vierte Jahr, hat man einige Kurse auf Französisch und einige Kurse auf Deutsch, und da, ist auch wieder ein Witz, weil z. B. hatten sie Mathematik auf Deutsch, aber ich meine die Zahlen sind Zahlen, die kann man auch in beiden Sprachen eigentlich lernen und...Englisch hatten sie auf Deutsch sozusagen, dabei spricht man in der ganzen Stunde Englisch, also es war wieder eigentlich so wie das Französische, war wieder bevorzugt, man hatte Philosophie auf Französisch, was ich persönlich für viel schwieriger halte als Englisch auf Deutsch, und lauter solche Sachen, [...] und bei diesem journée bilingue versuchten sie eigentlich...[...] – und da hat man so Zusammenkünfte gemacht und eigentlich sollte man halb Deutsch, also die Deutschsprechenden mussten Hochdeutsch sprechen und die Französischsprechenden Französisch, aber...sie verstanden uns nicht oder wir wollten einfach nicht Hochdeutsch sprechen und es ergab sich nie wirklich so ein bilingue Tag, und da fühlten sich die Französisch-, eben kamen sie mit ihren Argumenten, sie hätten keine Möglichkeit deutsch-, zweisprachig zu werden, weil man ihnen die Möglichkeit nicht gibt, es wäre also eigentlich wieder die Schuld der Schweizerdeutschen. [S]ie sagten einfach, weil wir Schweizerdeutsch sprachen, sagten sie, ‚Ja, wenn wir Patois reden würden‘, was eigentlich schon ausgestorben ist

BB: Also Frankoprovenzalisch

ELEONORA: Ja, genau, dann würdet ihr auch nichts verstehen, und deshalb fing, sie kamen einfach irgendwie mit diesem Argument, aber, ja, sie haben schon recht, nur Hochdeutsch ist halt nicht so eine beliebte Sprache in der Schweiz.

Ein gutes Beispiel, wie sehr Sprachkompetenz und soziale Kontakte miteinander verknüpft sind, gibt THOMAS:

THOMAS:...Au collègue, il y avait des collègues [...] des Suisses allemands qui ne savaient pas du tout le français, qui n'avaient pas des collègues francophones et des francophones qui ne savaient pas du tout le suisse-allemand, ni l'allemand, qui n'avaient pas des collègues suisses-allemands, et ensuite, il y avait les bilingues, au milieu

BB: Wo genau, meinst du das jetzt? An der Uni oder wo?

THOMAS: Am Gymnasium.

BB: Wie genau kommst Du da jetzt drauf?

THOMAS:.....Eben das Gymnasium ist da ein gutes Beispiel für dieses

BB: Ja, aber hat

THOMAS: dieses, nicht nebeneinander leben,...im Gymnasium, da gab, im Gymnasium das war zweisprachig, das ist ein zweisprachiges Gymnasium, wie die meisten Gymnasien hier in Freiburg, da gibt es Deutschschweizer, die können eigentlich nur Deutsch, die haben eigentlich keine frankofonen Kollegen oder fast keine, dann die frankofonen Kollegen, die kein Deutsch können, die haben fast keine, also das ist mein Gefühl, haben fast keine

deutschsprachigen Kollegen, aber dann in der Mitte hat es dann diese Bilingues, die dann eigentlich irgendwie das.....eine, wie die Verbindung machen zwischen den beiden Gruppen, also, wie der Link, so dass eigentlich auch dieses Zusammenleben gut funktioniert, habe ich das Gefühl.

Mit Rückblick auf seine Zeit in der Grundschule, die nach FRANÇOIS in eine Epoche fiel, die eine gewisse Spannung zwischen Welsch- und Deutschfreiburg kannte (Anfang der Neunzigerjahre), gab es auf Seiten der Frankofonen eine eher negative Einstellung gegenüber dem Erlernen des Deutschen, was viele seiner ehemaligen Kameraden heute bedauerten:

FRANÇOIS: [P]lus tard ça [seine Deutschkenntnisse] surtout était perçu comme un énorme avantage. ...J'ai pratiquement plus, pas pratiquement, j'ai jamais reçu des remarques négatives à ce sujet-là. Et puis, c'est sûr que tout le monde est plutôt jaloux du fait que...que je puisse parler une deuxième langue relativement facilement, maîtriser en plus un dialecte, [...] je pense qu'aujourd'hui c'est plus perçu que comme positif. Je retourne chaque semaine à Fribourg, donc j'ai encore beaucoup de contacts, [...] et oui, pour la plupart c'est une grosse perte [...] de pas avoir suffisamment bien appris l'allemand. Enfin, ils considèrent ça comme une grosse perte.

Nachstehend äußerten die Interviewten gelegentlich ihre Wünsche, wie man das vorhandene Potential der Schulen besser nutzen könne:

ALESSIA: [W]as ich jetzt persönlich machen würde ist, in der letzten Schule, in der letzten Klasse, der obligatorischen Schule, würde ich jetzt einen Monat zwei Klassen ändern, also in dem Sinn, die Hälfte der Schüler, mal dort, die Hälfte der Schüler hier, dass sie sich wirklich mischen, nicht dass du einfach diesen, einfach jeden Tag vorbeiläufst und die gar nicht kennenlernst – denn das ist von mir aus mischen.

LUCILE: [P]our moi ça commencerait à l'école, [...] qu'il y ait [...] beaucoup plus même [...] dès l'école primaire des écoles bilingues, en ce moment il y en a presque pas en fait! Il y a des écoles francophones, il y a des écoles germanophones, je pense, pour moi ça commencerait déjà là, les enfants, [...] déjà, dès le jeune âge ils pourraient commencer à être équilibrés dans les deux langues, oui dans les deux mentalités.

## **Stereotype im Schulkontext**

Viele der gängigen Stereotype im Freiburger Sprachkontext sind, wie man sehen wird, schon im Schulalter bekannt (vgl. Teil II, Kap. 6.7). Zwar berichten nur wenige der Gesprächspartner von eindeutig negativen Erlebnissen, aber trotzdem sollen diese hier erwähnt werden.

Da wäre beispielsweise der Umstand, dass „les enfants [...] ils sont un petit peu plus enclins à des préjugés qu'ils entendent à gauche à droite, ou leurs parents l'ont transmis“

(FRANÇOIS). So verneinten einige der Interviewten nonverbale Auseinandersetzungen, doch bestätigten sie verbale Reibereien:

BB: Gab es so was wie Schnellballschlachten Deutschsprachige gegen Französischsprachige?

MYRIAM: Nein, eher so Läster-, so Lästerattacken gegen die Französischsprachigen.

BB: Ja, und was sagt man da?

MYRIAM: Ja, dass die einfach halt anders sind, und die sind komisch und so, ja man, es war auch so, dass die deutschen Klassen eigentlich viel bessere Resultate hatten als die französischsprachigen Klassen, ja, das war einfach, ich weiß auch nicht wieso @1@

Bei ELEONORA vermischen sich gar die geschlechtsneutralen Sprachgruppen Klischees mit sexistischen Klischees:

BB: Gab es da manchmal Raufereien auf dem Pausenhof?

ELEONORA: Nein, es gab einfach so, ich hat nur mein Hauptfach auf Französisch, und die einzige Deutschsprachige, ja und sie machten halt immer so Witze, so ja, wir Deutschsprachigen waren so eher so Hippies, die, die da mit'm @Gaskocher 1@ mittags kochen gingen und solche Sachen, lange Haare, Kiffer und alles das, und da kamen sie halt immer so, 'Ja, ja macht doch auf dem Schulplatz ein Feuer und tanzt herum und so, duscht nicht während 5 Tage', und lauter solche Sachen, die Französischsprachigen waren mehr so diese Tussies, mit ihrem sac à main und ihren Stöckelschuhen rumlaufen und eigentlich hohl in der Birne waren und (: da kamen einfach immer solche Bemerkungen :) und das waren nicht wirklich Beleidigungen, aber eigentlich ja, es war mehrheitlich so, man konnte sich schon vermischen, aber wir kamen immer wieder auf diese Grenze zu, dass ja, wir haben so zugesprochene Klischees und das behindert ja auch ein bisschen so den Kontakt eigentlich.

MARC: [U]nd das war lustig, wir hatten da so ein Buch, das, im Gymnasium, das kam mit einem drei, vier Jahre aus, da gab's zwei Graphiken, zwei Zeichnungen, einmal der typische Deutschschweizer, einmal der typische Westschweizer, der typische Deutschschweizer war der, der eher sich sehr jetzt, wirklich so mit, am Kiffen so, was ja wirklich überhaupt nicht immer stimmt, er war mit so weiten Kleidern, eher so easy drauf und so, und der Westschweizer wirklich eher der, der adrett gekleidet war und wirklich, aber das war noch lustig, aber das war wirklich eine Kategorisierung der zwei Sprachgruppen, ja, das gibt's schon.

Mit viel Erheiterung schildert GENEVIÈVE eine Anekdote der älteren Geschwister, die dazu geführt hat, dass GENEVIÈVE später auf eine deutschsprachige Schule gehen sollte:

GENEVIÈVE: [U]nd meine Schwestern sind.....in der Gemeinde in die Schule, in Villars-sur-Glâne, [...] und das war halt auf Französisch, [...] und außerdem ab der vierten Klasse, als sie dann Deutschunterricht hatten, wollten sie Zuhause kein Deutsch mehr sprechen. Sind sie einmal mittags nach Hause gekommen, und haben gesagt, 'L'allemand ce n'est pas une langue, c'est une maladie!' @3@ Weil sie das aufgeschnappt haben von den Mitschülern halt, wahrscheinlich, weil die Eltern von den Mitschülern denen das gesagt haben, 'Ach, jetzt musst du auch noch Deutsch lernen, dass ist doch...', ja.

BB: Wie hat deine Mutter reagiert?

GENEVIÈVE: Das @3@ @hat ihr@ das Herz gebrochen @2@

Weil der Vater Italiener ist, ist die Situation bei ALESSIA zu Beginn ihrer Schulzeit ein wenig anders gelagert:

ALESSIA: [A]m Anfang als ich klein war in der Schule, wo wir zur Schule gegangen sind, das ist die private-öffentliche Schule, das war eine der einzigen, ich bin dort hin, ich war nur mit Kinderarzt [sic], Australier, Engländer, viel Geld, Deutsche, wir waren einfach die Migranten, die Italiener, die in einer kleinen Wohnung wohnten, dann kam ich einen Abend nach Hause und sagte zu meiner Mama, ‚Mama, der Kasper hat mich, hat mich Tschingili genannt‘, das ist ein Schimpf, ein böses Wort für Italiener. [M]eine Mutter kam am nächsten Tag zur Schule und hat ihm gesagt, ‚Weißt du, die X kann nichts dafür, dass sie noch nicht so gut Deutsch kann wie du, sie kann nichts dafür, dass sie noch nicht so gut Französisch kann wie du, aber sie kann dafür Italienisch und das ist, weil ihr Papa Italiener ist, dass du so was sagen musst‘, und er hat gesagt, ‚Ja, aber ihr wohnt unten wir wohnen oben‘ – oben die Deutschschweizer, unten die Französisch[en]

BB: Die Basse-ville meinst du jetzt?

ALESSIA: Ja, ja Basse-ville oder Schönberg, Tafers, Granges-Paccot unten, dann hat meine Mutter gesagt, ‚Weißt du, ich habe lange oben gelebt, und konnte nur Deutsch, jetzt lebe ich unten, aber dafür kann ich auch zwei Sprachen mehr, wenn du nur oben bleibst, wirst du die anderen gar nie lernen‘. Schlussendlich, sie, als wir zur Schule, die wussten schon alle von diesem Röstigraben, die Eltern haben es ihnen gesagt, du musst sehen, die Hälfte kann gar nicht Französisch und blabla, für mich gibt es gar keinen Röstigraben, weil ich kann dort oben auf Französisch sprechen oder kann nach Bulle und kann Deutsch sprechen, das ist, irgendein Depp hat entschieden, das wir jetzt da sagen, das ist ein Röstigraben und jeder Mongo glaubt es noch. [vermutlich als Reaktion auf meinen Gesichtsausdruck] JA, ES IST SO!

## Zwischenfazit

Es ist oft nur eine Bemerkung am Rande und auch nicht weiter verwunderlich, wenn die Gesprächspartner ausführen, dass sie in der Schule Freunde aus beiden Sprachgruppen hatten; oder die Kontakte auch heute immer noch haben. Aber diese freundschaftlichen Kontakte dürften wohl das beste Mittel gegen Vorurteile und Ängste bezüglich der anderen Sprachgruppe sein, so man diese denn abbauen möchte. Dies darf bei aller Banalität dieser Feststellung nicht vergessen werden, denn diese Form der (schulischen) Soziogenese war oder ist eben allem Anschein nach *nicht* der Regelfall in Freiburg, wie die Interviews gezeigt haben. „Dass in einem mehrsprachigen und ausgeprägt ‚plurikulturellen‘ Land wie der Schweiz ethnische Stereotype vorhanden sind, die sich teilweise als Spracheinstellungen artikulieren, war zu erwarten“ (Kolde 1980: 247). Dass es aber eine derartige freiwillige (traditionelle?) Kontaktverweigerung zur anderen Sprachgruppe in den Schulen, von der Grundschule bis teilweise zum Gymnasium, gibt, sollte aufhorchen lassen.

Folgendes soll an dieser Stelle festgehalten werden:

- Die Sprache stellte in den Schulen, vor allem in der Schulzeit vor dem Gymnasium, offensichtlich das erste Differenzierungskriterium für eine Gruppenzugehörigkeit dar. Andere Faktoren (Religion, Geschlecht, Migrationshintergrund, soziale Schicht, Subkulturen usw.) scheinen in den Hintergrund zu treten oder werden zumindest nicht explizit in diesem Zusammenhang genannt.
- Verhaltensweisen und Verbalisierungen, die auf mehr oder minder große Vorbehalte gegenüber der anderen Sprachgruppe insgesamt schließen lassen, sind oft schon im Grundschulalter vorhanden.
- Des Weiteren geben die Statements der Interviewten Anlass zur Vermutung, dass die Verständigung und das Bemühen um ein gesundes Miteinander der Sprachgruppen nicht im Fokus der Schullaufbahn stehen oder nur halbherzig verfolgt werden. Die bereits erwähnten Faktoren (insbesondere Stereotype und räumliche Trennung) dürften diese Tatsache in seinen Auswirkungen noch verstärken.

Près de sa maison nous attendaient quelques vieux paysans, et devant eux l'échevin lui-même, vieillard digne, de haute taille, chenu, et, bien que légèrement voûté, fort musclé. Il fit un pas en avant, ôta son chapeau, me tendit une main large et forte, et après avoir dit: Lieber Mitbürger... prononça un discours d'accueil dans un tel dialecte germano-suisse, que je n'en compris pas un mot. On pouvait deviner à peu près ce qu'il devait me dire. Aussi, pensant que si je cachais mon incompréhension, lui aussi se garderait d'avouer qu'il ne m'avait pas compris, je répondis hardiment à son discours: - Cher citoyen échevin et chers concitoyens de Châtel! [...]

Alexandre Herzen, *Passé et méditations* (1851), zitiert nach *Fribourg vu par les écrivains*

### **6.3 Einseitige Zweisprachigkeit und Dialektdilemma**

Die schweizerdeutsche Mundart ist in Freiburg, und in der Schweiz insgesamt, ein Reizthema, das die Menschen spaltet wie anderswo die Stadttauben: Die einen füttern sie, die anderen vergiften sie. Übertragen bedeutet das hier: Für die Deutschschweizer stellt der Dialekt die sprachliche Heimat dar, die gehegt und gepflegt werden will, er wird gegenüber dem schweizerischen Hochdeutsch bevorzugt, wann immer es geht, er stellt Gruppenzugehörigkeit und Identität her, und dient (natürlich) auch zur sprachlichen wie kulturellen Abgrenzung gegenüber dem großen nördlichen Nachbarn Deutschland. Der schweizerdeutsche Dialekt „ist die eigentliche Erstsprache“ der Deutschschweizer (Durmüller 1998: 28).

Ein typisches Argument der Französischsprachigen, warum sie kein oder wenig Deutsch in Freiburg sprechen, ist die (angebliche) geringe Bereitschaft der Germanofonen Hochdeutsch zu sprechen bzw. die Nicht-Beherrschung der Mundart. Denn für die Frankofonen bedeutet der Dialekt eine zusätzliche sprachliche Hürde neben dem Hochdeutschen, er macht das Erlernen des Hochdeutschen in ihren Augen unnütz und bringt dadurch viel Frustrationspotential mit sich, außerdem genießen Dialekte – im Französischen oft abschätzig *Patois* genannt – im frankofonen Raum im Allgemeinen ein geringeres Sozialprestige und eine geringere Akzeptanz als im deutschsprachigen Raum, was auch im Falle Freiburgs für das Frankoprovenzalische gilt. Dies hat spezifische Gründe: In Frankreich

gab es schon 1635 mit der Gründung der *Academie française* ernste Bestrebungen das Französische zu vereinheitlichen. Im Zuge der Französischen Revolution wurde das Bestreben vorangetrieben, eine einzige einheitliche Sprache in der Republik zu etablieren. Dabei wurden die *Patois* als dem Standardfranzösisch gegenüber minderwertig und dem „bonheur national“ nicht zuträglich diskreditiert (De Carteau/Julia/Revel 1975: 21). Noch schwerer wiegen die einheitliche Schulpolitik in Frankreich und die damit einhergehende strenge Standardisierung und Kodifizierung der französischen Sprache, gelenkt von einem starken Zentralstaat. „In der Westschweiz wurden die Verehrung von standardisierter Sprache, das Streben nach Spracheinheit und damit einhergehend die Missbilligung von Dialekt aus der französischen Sprachideologie übernommen“ (Gadient 2012: 38). Besonders in katholischen französischsprachigen Regionen der Schweiz war der Dialektgebrauch bis Ende des 19. Jahrhunderts noch weit verbreitet (vgl. Gadient 2012) und die Diglossiesituation von Standardfranzösisch und Frankoprovenzalisch derjenigen in der heutigen Deutschschweiz weitgehend vergleichbar; tatsächlich gibt es teilweise auch heute noch Muttersprachler, so bspw. des Greyerzer *Patois* (vgl. Meune 2012).

Zu betonen ist hier, dass diese jahrhundertealte und von den Eliten unterstützte Forcierung einer einheitlichen Sprache unter expliziter Missachtung und aktiver Verdrängung von Dialekten, die auch in enger Verbindung mit wichtigen historischen Ereignissen steht, dergestalt im deutschen Sprachraum keine Entsprechung findet.<sup>76</sup>

Dies wiederum leitet zum zweiten Aspekt dieses Kapitels über, nämlich der oftmals gemachten Feststellung, dass die Zweisprachigkeit in Freiburg häufig sehr einsprachig sei, wobei es die Germanofonen sind, die sich dem Druck ausgesetzt sehen, in vielen Situationen des täglichen Lebens Französisch zu sprechen. Dies kann mitunter dazu führen, sich als Bürger 2. Klasse zu fühlen. Eines der für diesen Diskurs typischen Argumente auf Seiten der Frankofonen ist, dass dies am Schweizerdeutschen liege und an dem Unwillen der Deutschschweizer, Hochdeutsch zu sprechen, zumal die Deutschschweizer lieber ins Französische wechseln anstatt auf Hochdeutsch zu sprechen. Womit sich der Kreis wieder schließt (siehe oben). Tatsächlich entsprechen diese absurd anmutenden Argumentationslinien insgesamt in etwa dem, was fast alle Gesprächspartner diesbezüglich geäußert haben.<sup>77</sup>

---

<sup>76</sup> Organisationen wie etwa der erst 2003 gegründete *Deutsche Sprachrat* haben nicht annähernd eine Autorität in den deutschsprachigen Ländern wie etwa die *Académie Française* in der Frankophonie auch heute noch hat.

<sup>77</sup> Die Interviewten beherrschen allesamt das Hochdeutsche und das Schweizerdeutsche.



Ist es also notwendig das Schweizerdeutsche in frankofonen Schulen (an Stelle des Hochdeutschen?) zu unterrichten? Hat der Dialekt gar einen Einfluss auf das Zusammenleben der Sprachgruppen? Leisten die Zweisprachigen eventuell ‚Aufbauhilfe‘, in dem sie Hochdeutsch mit den Frankofonen sprechen?

Die oben vorweggenommene ‚einseitige Zweisprachigkeit‘ in Freiburg findet mit Blick auf die Sprachkompetenzen in der einschlägigen Literatur häufig ihre Bestätigung: In einer Erhebung unter *Gemeinderäten* in den Kantonen Bern, Wallis und Freiburg durch Manuel Meune (2011: 124) gaben lediglich 1,8% der deutschsprachigen Freiburger Gemeinderäte an, (*fast*) *kein* Hörverständnis der anderen Kantonssprache zu haben, 87,2% bezeichneten sich als *fließend* oder *ziemlich gut* im Französischen. Dem stehen immerhin 5,8% gegenüber, die (*fast*) *keine* Kenntnisse im Hörverständnis des Deutschen haben, aber auch 66,5%, die sich als *fließend* oder *ziemlich gut* im Deutschen bezeichneten (vgl. besonders Werlen 2005; Durmüller 1996:72; Brohy 1992: 84; Kolde 1981: 246). Dennoch sind diese Zahlen allein nicht dramatisch genug, um den Umstand zu erklären, dass im öffentlichen Raum in Freiburg bei Sprachkontaktsituationen, das Französische derart dominant ist, viel mehr geht es um Spracheinstellungen: „Wenn ich in Freiburg in ein Geschäft gehe, eröffne ich das Gespräch mit einer unbekanntenen Person auf Französisch. Die Regel ist klar, auch wenn sie ungeschrieben ist“ (Haas 2005: 67; vgl. auch Conrad/Elmiger 2010: 45-52; Brohy 2006: 119-125; Conrad 2005: 45-62; Christen 2005; Kolde 1981). Häufig ist auf frankofoner Seite in diesem Zusammenhang auch davon die Rede, dass der schweizerdeutsche Dialekt ihnen die Kommunikation auf Deutsch verunmögliche und eine (Sprach)Barriere zwischen den Sprachgruppen darstelle (sh. hierzu Meune 2011: 126-127; Brohy 2012: 60; Lüdi 1995: 227-261). Die gestiegene Verwendung des Schweizerdeutschen in verschiedensten Situationen wird (bzw. werden) als *Mundartenwelle(n)* bezeichnet (zusammenfassend hierzu Meune 2012: 32-34; Widmer 2004: 31-40). Allerdings empfinden manche das Argument, dass das Schweizerdeutsche der Hauptgrund für die einseitige Zweisprachigkeit sei, als Scheinbegründung bzw. nicht als das eigentliche Problem (vgl. Haas 2011: 19-22; Büchi 2010; Ris 1994: 47-49; Windisch 1992, Bd. II: 237, 441-509; Bauer 1981: 13-21).<sup>78</sup> Im

---

<sup>78</sup> Die Anzahl empirischer Arbeiten über den Einfluss des Dialekts auf die Kommunikation und das Zusammenleben mit Blick auf die unterschiedlichen Sprachregionen ist relativ überschaubar und so wundert sich auch Haas im Abschlussbericht des NFP56: „Erstaunlich ist – und es waren die ausländischen Fachpersonen, die darauf aufmerksam machten –, dass ein Sprachgrenzproblem spezieller Art nicht Gegenstand eines eigenen Projekts bildete, nämlich die Auswirkungen des Deutschschweizer Dialektgebrauchs auf den Dialog zwischen den Sprachregionen. Dass es sich um ein Problem handelt, das zeigt seine Präsenz in der öffentlichen Diskussion seit Jahrzehnten, und dass

Widerspruch zu der bereits erwähnten Affektion der Deutschschweizer für die Mundart stehen die Ergebnisse im Schlussbericht *Sprachkompetenzen der erwachsenen Bevölkerung in der Schweiz* im Rahmen des NFP56 (Werlen 2005: 9): Bei der Frage, welche die zwei angesehensten Sprachen seien (die Erstsprache konnte auch genannt werden), wurde Englisch vor Französisch „klar am häufigsten genannt“:

Das Hochdeutsche folgt mit deutlichem Abstand an dritter Stelle, nur knapp vor dem Spanischen. Die Unterschiede zwischen Englisch und Französisch sind hochsignifikant, zwischen Französisch und Hochdeutsch signifikant, ebenso zwischen Hochdeutsch und Spanisch. Das Italienische wird nur noch von 10% der Befragten als prestigereiche Sprache erwähnt, *das Schweizerdeutsche sogar nur von 6%*. Diese beiden Sprachgemeinschaften erweisen sich so als sehr *illoyal* gegenüber der eigenen Sprache (ebd.).<sup>79</sup>

## **Bürger 2. Klasse und einseitige Zweisprachigkeit**

In den Interviews wurde die Frage, ob sie glauben, dass die deutschsprachigen Freiburger eventuell so etwas wie einen Minderwertigkeitskomplex haben, weil sie sich als Bürger 2. Klasse fühlen, von 11(!) Personen bejaht, von 4 Personen verneint und bei 2 Personen gab es keine klare Angabe. Als Grund für dieses vermutete Unwohlsein in der eigenen Stadt nannten die Interviewten den Umstand, dass es nahezu immer die Deutschsprachigen seien, welche die Anstrengung machen müssen, Französisch zu sprechen. Letzteres gelte für viele Situationen des alltäglichen Lebens in Freiburg. Einige Beispiele für Antworten auf die oben genannte Frage:

CHRISTINE: Nein, ich denke nicht. (3) Ja, vielleicht in der Stadt oder so, für einen Deutschsprachigen, der etwas einkaufen will, dann muss er Französisch sprechen, wird er Französisch sprechen, vielleicht schon, vielleicht ist es schwierig für einen Deutschsprachigen, weil er immer Französisch sprechen muss, und sich niemand Mühe gibt, Deutsch zu sprechen, also vielleicht so gesehen ja, dass sich die Leute nicht Mühe geben Deutsch zu sprechen, von daher vielleicht schon, aber sonst, sonst haben sie keine Nachteile, außer eben vielleicht, dass die Leute nicht deutsch sprechen, und dass sie immer Französisch sprechen müssen.

BB: @Na ja, immerhin@

CHRISTINE: @Ja, ja@

BB: Glaubst du, dass sich die Deutschschweizer hier manchmal als Bürger zweiter Klasse fühlen?

---

das Problem wissenschaftlich angegangen werden müsste, das ergibt sich daraus, dass die angebotenen *common-sense*-Lösungen zu kurz greifen, auch wenn sie gelegentlich von der Bildungspolitik aufgegriffen werden“ (ders. 2010: 148).

<sup>79</sup> Kursivierung BB

GENEVIÈVE: Ja, das gibt's sicher, aber ich habe es jetzt nicht so stark mitbekommen von meinen Freunden.

RAPHAËLLE: Aaaaahhh....Oui, je suis sûre qu'il y a des Suisses allemands, qui oui, oui, oui ils trouvent ça, voilà, il n'y a pas de cinéma en allemand...il n'y a pas de signe à la gare etc. Oui je pense qu'il y a des Suisses allemands qui vivent ça comme [...]...[?je veux pas dire?] discriminatoire, mais qui vivent ça comme frustration, oui.

MAGDALENA: Es gibt's. (1)...(1) Ich [...] persönlich jetzt nicht, weil mich stört das jetzt nicht, viele wird es auch nicht stören, es gibt ein paar, die ein Problem damit haben, ich habe auch eine Kollegin, die, die hat ein Problem damit, [...] dass sie das Gefühl hat, wenn sie halt in einen Laden geht, dann will sie Deutsch sprechen können, und kann's dann nicht, dass sie dann das Gefühl hat, wir werden überrannt von den Französischsprachigen, also es gibt sicher, ich persönlich nicht, weil ich find's positiv, dass ich die deutsche Sprache beherrsche und Französisch sprechen kann, auch also für mich ist das kein Problem, ja

MICHELLE: (4) Oui, je pense. En tout cas, en ville de Fribourg (2) Après de nouveau, en Suisse pas, quoi, effectivement. Donc, ils se rattrapent. Mais voilà, c'est ce que je dis avant, les Romands aussi, ils sentent un sentiment, ils ont un sentiment d'infériorité parce qu'ils peuvent pas s'exprimer en allemand.

LEON: Pas quand ils sont entre eux, mais quand ils sont face aux Romands, p-ê un peu, parce que justement c'est eux qui font l'effort de parler français, et je pense que ça revient à ce que je disais avant, c'est quand on maîtrise une langue moins bien que son partenaire....c'est difficile [...] je pense, mais c'est pas forcément avéré, mais je pense que quelque part, ils doivent avoir ça. Je pense qu'ils le ressentent quelque part, mais c'est pas, ils devraient, si on leur demande, 'Vous vous sentez inférieur?', ils diront 'Non.', mais peut-être en y réfléchissant ils disent 'Oui, peut-être qu'il y a une certaine gêne', une certaine envie de, de bien faire que l'autre n'aura pas, que le francophone n'aura pas.

Zwei Personen betonten jedoch, dass es auch bzw. nur aufseiten der Französischsprachigen derartige Komplexe gebe:

BB: Glaubst du, dass es bei den Deutschsprachigen in der Stadt Freiburg so etwas wie einen Minderwertigkeitskomplex gibt, weil du gesagt hast, die ganzen kulturellen Sachen sind fast nur auf Französisch und so?

MYRIAM: Ja, es gibt einen Minderwertigkeitskomplex, das ist wahr, aber es gibt es, den gibt es auch bei den Französischsprachigen, weil also die Deutschschweizer sind immer gezwungen Französisch zu sprechen und deswegen fühlen sie sich auch ein bisschen diskriminiert. Egal, wo man hingehet, sei es in einer Bar oder in einem Einkaufsladen, man muss immer Französisch sprechen, praktisch immer, oder wenn man jemanden irgendwo anruft, muss man immer Französisch sprechen; jedoch auf der anderen Seite denke ich, dass die Französischsprachigen einen Komplex haben gegenüber den Deutschschweizern, weil sie denken, sie sprechen weniger gut Deutsch als die Deutschschweizer Französisch sprechen, deswegen sprechen sie halt auch nie Deutsch. @(1)@ Also das gibt es von beiden Seiten.

BB: Au début tu as déjà dit, que tu penses que les Suisses allemands ont quelque chose comme une complexe d'infériorité

CLAUDINE: Ah non, les Suisses romands

BB: Les Suisses romands à Fribourg

CLAUDINE: Par rapport aux Suisses allemands

BB: Mais est-ce que ça existe aussi chez les germanophones au niveau cantonal ou bien au niveau de la ville de Fribourg?

CLAUDINE: À mon avis pas. Ils ont pas un sentiment de minorité par rapport aux Suisses romands, à mon avis. Par contre par rapport aux Allemands, oui. Fort. Un sentiment, un sentiment d'infériorité pas une minorité, un sentiment d'infériorité fort par rapport aux Allemands. Mais ils aiment pas à l'entendre.

ALESSIA schildert mehrere Situationen des Alltags, die den Deutschschweizern eventuell das Gefühl vermitteln können, Bürger 2. Klasse zu sein:

ALESSIA: In Freiburg finde ich, werden die Deutschsprachigen schon manchmal, sie, sie haben den zweiten Platz, in dem Sinne – hauptsächlich sprechen alle Französisch, und in der Schule haben wir schon immer alles übersetzt, da wird so kleine Sachen wie, ja eben wie ich gesagt habe, du gehst in einen Kleiderladen und fragst [nach] Hilfe und die antwortet schon gar nicht oder sagt Moment, ich hol dir meine Arbeitskollegen, als Verkäuferin musst du Minimum etwas sagen können auf Deutsch [...] sie [die Stadt] muss machen, dass die Deutschschweizer die gleichen Rechte haben, aber ich denke innerlich, ich fühle mich aber auch, da ich mehr Französisch spreche, wenn ich jetzt hier in die Stadt komme und mir eine DVD kaufen will, und frage, wo der Film, wo der sich befindet, und ich jemanden hab, der nur Französisch spricht, ich sage mir da auch, ‚Hast du's nicht gelernt? Warum muss ich mich wieder anpassen?'. Ich denke nicht, dass sie sich vielleicht minder[wertig] oder schlechter fühlen, aber sie sagen einfach, ‚Warum kannst du dir nicht Mühe geben, wenn ich mir Mühe gebe?'. Das, denke ich, ist ein Gefühl, dass die Deutschsprachigen sicher haben. Weil sie passen sich immer an, ob's kinomäßig ist oder die müssen ja von dort oben immer in die Stadt kommen für irgendwas, um einzukaufen, um Sport zu machen, für den [sic] Kino, und wenn die ja schon kommen, was die Stadt Freiburg ja glücklich sein kann, die meisten gehen ja nach Bern, dann sollen sie's doch richtig machen oder sie sollen es lassen. [...] wir haben hier ein super Kino mit zehn Sälen, aber kein verdammter Saal ist deutsch. Natürlich gehen die Leute nach Bern, die gehen dann dort ins Kino, trinken noch was dort und kommen einfach nachher [...] nach Hause, die werden nicht nach Freiburg kommen und dort noch was trinken. Und das ist eine Schande.

Ein in diesem Kontext öfter genanntes Thema waren die von ALESSIA bereits erwähnten Kinos in Freiburg, deren Programme überwiegend Filme auf Französisch, in französischer Übersetzung oder im englischen Original beinhalten; Filme auf Deutsch gibt es selten.<sup>80</sup>

ELEONORA: [A]ls sie das Fribourg-Centre aufgebaut hatten, gab es dann ein viertes Kino in Freiburg, Cinémotion, und es hieß, ja, sie machen es auch, obwohl Freiburg eine kleine Stadt ist eigentlich, dass es genügt hat, drei, die drei Kinos, hieß es, ja, damit mehr deutschsprachige Filme gezeigt werden, weil die Deutschsprachigen müssen halt immer nach

<sup>80</sup> In einem Artikel der FN (Mireille Rotzetter 6.2.2013) wird der Geschäftsführer des *Cap Ciné* (*Arena Cinemas AG*), Patrick Tavoli, dem mit 10 Kinosälen größten Kino in Freiburg, u. a. wie folgt zitiert: „Wir haben Harry Potter auf Deutsch und Französisch gezeigt [...] In der ersten Woche haben 300 Zuschauer den Film auf Französisch geschaut und zehn die deutsche Version. Ich glaube, das erklärt alles. [...] Es ist nicht so, dass wir den Deutschsprachigen nichts bieten wollen [...] Aber wir bieten das, was gefragt ist. Und ausserdem sind die Deutschfreiburger meistens bilingue, im Gegensatz zu den Welschfreiburgern [...] Es ist keine neue Tendenz, dass Leute aus dem deutschsprachigen Teil des Kantons nach Bern ins Kino gehen“. Dies geschehe bereits seit 20 Jahren, wird Tavoli in besagtem Artikel wiedergegeben. Mit dem von *Cinémotion* betriebenen Programmokino *Rex* gibt es in Freiburg insgesamt 13 Kinosäle. Die Präferenz der Deutschsprachigen für die Berner Kinos findet sich auch bei Meune (2011: 289-290) bestätigt.

Düdingen oder so gehen, um einen deutschspr- oder Bern gehen, um einen deutschsprechenden Film zu sehen und als dann die, nach fünf Monaten immer nur französisch Filme angezeigt wurden, [...] da wurde auch schon darüber debattiert, wie bilingue oder wie unfair eigentlich das Ganze sei. Na, ich hab mir damals, war mir eigentlich egal @1@

BB: Wenn du in eine Kneipe gehst oder in eine Apotheke, einen Laden, sprichst du dann manchmal ganz bewusst Schweizerdeutsch oder Deutsch?

MYRIAM: Nein, nein, eigentlich nicht, nein. Aber ich habe Freunde, die machen das, ja. Zum Schauen. Aber meistens kommt nur Französisch.

Interessant ist in diesem Zusammenhang, dass alle Interviewten angaben, vom Schweizerdeutschen direkt ins Französische zu wechseln, sobald sie hören, dass ihr Gegenüber frankofon ist. Ins Hochdeutsche wechseln sie aber nur, wenn ihr Gegenüber dies ausdrücklich wünscht (bzw. in sehr seltenen Fällen zurück ins Schweizerdeutsche). Der Grund dafür ist, wohlgemerkt, nicht die mangelnde Sprachkompetenz im Hochdeutschen, sondern die Abneigung gegenüber dem Standarddeutschen und der Zuneigung zum Schweizerdeutschen. Doch dazu später mehr. Zunächst bleibt festzuhalten, *dass das Sprachverhalten in der Kontaktsituation in Freiburg in der Regel zugunsten des Französischen ausfällt*, insofern der frankofone Gesprächspartner nicht das Schweizerdeutsche bzw. einen schweizerdeutschen Dialekt beherrscht.

BB: Wenn du mit Frankos Deutsch sprichst und sie sprechen Hochdeutsch, sprichst du dann auch mit ihnen Hochdeutsch

MAGDALENA: Ja

BB: Oder wechselst du sofort ins Französische?

MAGDALENA: Nein, [dann] wechsele ich wieder auf Französisch eigentlich, außer es wird mir explizit gesagt ‚Ich möchte, dass du mit mir Deutsch sprichst‘, aber wenn ich jetzt...

BB: Passiert das?

MAGDALENA: (2) Selten, selten eigentlich. Es gibt so ein paar manchmal, ja, eher umgekehrt ich arbeite noch in der *Clinique générale* in Bern an der Rezeption, und da ist manchmal, kommen vor allem Deutschsprachige, die dann versuchen Französisch zu sprechen, und dann höre ich's schon und dann wechsele ich manchmal extra nicht, weil ich denke [sie geben] sich ja die Mühe so zu sprechen und dann will ich sie nicht...ja verletzt und dass sie sich nachher nicht mehr trauen, weil sie denken, ‚Oh, man hört sofort, dass ich die andere Sprache spreche‘, aber eher diese, ja, es ist mir selten passiert, dass ein Französischsprachiger mir gesagt hat, ich solle Deutsch sprechen, ja. Nein, eigentlich nicht.

LEON: Alors, une chose, qui est frappante à Fribourg c'est que, [...] s'il y a deux groupes, qui se rejoignent, un à majorité francophone, et l'autre à majorité germanophone, quand ils se rencontrent, ils vont parler en français, c'est [...] la langue...commune [...], donc, mais la raison est simple, la raison est que les francophones parlent très, très bien le bon allemand, et les Suisses allemands préfèrent parler, déjà, les Suisses allemands parlent mieux le français que les francophones le bon allemand, et en plus, les Suisses allemands ont pas d'appréhension envers le français, et donc ils parlent facilement le français, et ça c'est quelque chose que j'ai pu observer autour de moi aussi, parce que j'ai des amis francophones d'origine, vraiment francophones, et des Suisses allemands, et c'est toujours les Suisses allemands, même s'ils parlent pas très bien français, c'est toujours eux qui vont faire l'effort

d'essayer de parler en français, ils ont moins d'appréhension vers le français [que] vers le bon allemand, les Suisses allemands, je veux dire.

Die von LEON beschriebene „appréhension“ der Deutschsprachigen vor dem Hochdeutschen verdient einer genaueren Betrachtung, ebenso, dass die Deutschsprachigen weniger Furcht davor haben Französisch zu sprechen.

### **Mundart und Integration: Von der Zunge direkt ins Herz**

Fast alle Interviewten bestätigten vehement, dass es wichtig sei, als Frankofoner auch die Mundart zu beherrschen – vor allem dann, wenn man sich sozial integrieren möchte. Wie man sehen wird, ist diese Beherrschung des Dialekts der einzige Weg, sich in eine deutschsprachige Gruppe sozial zu integrieren, wenn man innerhalb der Gruppe nicht Französisch sprechen will. Auf die Frage, ob frankofone auch Schweizerdeutsch lernen sollen, gaben die Interviewten beispielsweise folgende Antworten:

LEON: [C]'est pas essentiel [à Fribourg], par contre si on prend un Romand qui veut aller travailler à Zurich, typiquement, [...] pour les Romands c'est très difficile de s'intégrer au sein des Suisses allemands, au sein du groupe, au sein de la communauté suisse alémanique, s'ils ne savent pas le suisse allemand, donc, simplement avec le bon allemand ça va pour travailler, pour des choses un peu simples au quotidien, mais dès qu'on veut vraiment se faire des amis, dès qu'on veut vraiment s'intégrer à un cercle, c'est très difficile sans parler suisse allemand. Parce que pour les Suisses allemands le suisse allemand c'est leur langue, c'est la langue du cœur, c'est comme ça qu'ils s'expriment, c'est comme ça qu'ils transmettent les émotions etc., et je pense s'ils doivent [parler] tout le temps en bon allemand, ils ne sont pas à l'aise, il y aura toujours une frontière.

CHRISTINE: Doch, ich denke das ist wichtig. Ich merke es ja, wenn – ich sehe es ja in meinem Beruf: Die Leute, die Schweizerdeutsch nicht können, und französischsprechend sind, finde ich schlecht. Ja, ich finde das sehr wichtig.

JULIA: Also Hochdeutsch ist sicher schon so der erste Schritt, schon wegen dem Schriftlichen, zum Lesen, Schreiben, aber um wirklich gut bei den Deutschschweizern anzukommen, ist...ist es schon...oder wäre, ist wichtig oder wäre es besser, wenn sie auch Schweizerdeutsch sprechen könnten, weil oftmals sprechen die Schweizerdeutschen [sic] nicht so gern Standarddeutsch, also sie sprechen halt lieber in Schweizerdeutsch, weil's natürlicher ist, und das Standarddeutsch spricht man bei uns einfach nur in der Schule.

GENEVIÈVE: Ich glaube, das ist auch ein Problem, dass das [der Dialekt] so wichtig ist. Weil das macht es für die Französischsprachigen natürlich noch schwieriger, Deutsch ist schon eine schwierige Sprache und dann noch Schweizerdeutsch, dass ist ja (2) total schwierig und die Deutschschweizer sind da auch nicht sehr tolerant, [...] wenn jemand mit Akzent Schweizerdeutsch spricht. Habe ich jetzt gemerkt, ja.

BB: Woran hast du das gemerkt, gab es da eine spezielle Situation, wo du da etwas erlebt hast?

GENEVIÈVE: Also es ist mir aufgefallen jetzt, ich habe in den letzten Jahren in Genf beim "Touring Club" gearbeitet, das ist wie der ADAC, das war so mein Studentenjob, für die Auslandshilfe, also für die, die im Ausland halt eine Panne haben oder irgendwie einen Unfall, was weiß ich, und dann habe ich oft mit Kunden gesprochen, die Deutsche sind, aber in der Schweiz wohnen seit ein paar Jahren und dann angefangen haben Schweizerdeutsch zu sprechen und das hört sich total schräg an, also ich fand das dann selber total komisch und nicht schön @2@ und ich habe auch mit meinen Deutschschweizer Kollegen darüber gesprochen im Touring Club und [...] die haben mir alle das gleiche gesagt, die haben gesagt, das ist schrecklich, das geht überhaupt nicht, [...] also das ist vor allem, wenn Deutsche Schweizerdeutsch sprechen, Französischsprachige, das ist.....da ist da die Gefahr dann, dass man dann so gemischt hat, das ist wirklich schwierig, ich kenne eigentlich niemanden, [...] der richtig gut Schweizerdeutsch gelernt hat. Gibt's bestimmt, aber kenne ich nicht.

RAPHAËLLE gibt mit Bezug auf einen Genfer Politiker, gemeint ist wohl Antonio Hodgers, eine leicht widersprüchliche Antwort, greift sie doch einige seiner Ansätze auf, die aber das Dialektdilemma dadurch widerspiegelt:

RAPHAËLLE: Moi personnellement, je trouverais très important d'introduire certaines notions de Schwyzerdütsch à l'école pour les francophones, parce que eux, ils apprennent à l'école [...] le Standarddeutsch, et puis pour eux ça reste une frustration énorme d'apprendre une langue qui se parle très peu en Suisse, que personne aime tellement parler avec parce que finalement ce n'est pas ma langue maternelle à...à moi, et puis je pense aussi que ça pourrait ouvrir des portes, enfin quant à leur attitude. [P]our le moment c'est plutôt, il y a eu un...un imbécile @2@ [...] c'est un politicien genevois francophone à Berne, qui s'était plaint, „Ah, voilà j'ai fait neuf ans d'allemand et quand je suis à Berne, je comprends rien, et puis les Suisses allemands devraient parler le Hochdeutsch, le suisse allemand n'a pas de place en Suisse“ etc. et après, il y a un énorme débat, dans les médias, dans les journaux, à la télé aussi, et puis, c'est pas [de la] rigolade [...] c'est clair c'est difficile pour un Romand, je trouve aussi qu'on devrait enseigner certaines notions de suisse allemand à l'école, mais.....mais ce qu'il dit, alors, leur langue maternelle c'est le dialecte, par le rôle du dialecte, qui veut vivre en Suisse doit apprendre le dialecte.

LAURA gehört zu den wenigen Personen, die angaben, auf Hochdeutsch mit dem französischsprachigen Gegenüber zu sprechen, wenn dieser sich bemüht auf Deutsch zu sprechen. Gleichzeitig benennt LAURA zwei Folgen der Diglossiesituation: Sie kann für die Frankofonen als Ausrede herhalten, um nicht Deutsch zu sprechen, wohingegen die Deutschschweizer ihre Abneigung gegen das Hochdeutsche pflegen:

LAURA: ...Pour pouvoir l'utiliser en Suisse je pense que c'est [...] assez important, [...] parce qu'il y a des francophones qui se donnent la peine de parler bon allemand et savent très bien communiquer en allemand, après il y a des Suisses allemands qui n'aiment pas quand on leur parle en bon allemand, @donc ça c'est un autre problème@, mais..il y a beaucoup de francophones qui [...] utilisent ça un peu comme excuse pour pas devoir utiliser l'allemand parce que enfin ils disent, 'Ouais, de toute façon moi, si je parle bon allemand ils veulent pas me parler en bon allemand, donc je parle français, parce que je veux pas l'apprendre, j'arrive pas, je ne comprends pas le suisse allemand'.

BB: Si quelqu'un vient te parler en allemand, et tu remarques, 'Ah, il a un petit accent français', est-ce que tu changes directement vers le français, est-ce que tu lui parles en bon allemand ou en suisse allemand, qu'est-ce que tu fais?

LAURA: S'il me parle en suisse allemand ou en bon allemand?

BB: ...En bon allemand.

LAURA: Je parle en bon allemand. @2@ Ouais.

Dabei ist den Zweisprachigen bewusst, dass das Schweizerdeutsche fast wie eine weitere zu erlernende Sprache für die Frankofonen ist und eine Erschwerung darstellt:

FRANÇOIS: Je pense que pour une personne de langue étrangère c'est comme une deuxième langue. Il y a une grammaire qui est comme légèrement différente, il y a beaucoup de mots qui sont différents, donc, en tout cas, vu de l'extérieur c'est vraiment une autre langue, après, si ça tient la route face aux théories linguistiques, je ne sais pas, mais [...] c'est clair que c'est une difficulté, une grosse difficulté supplémentaire...alors, évidemment ça serait un énorme avantage pour tous les Romands de pouvoir parler le suisse allemand, au moins d'avoir des notions. Mais c'est évidemment combiné avec un...avec...une charge supplémentaire du travail.

BB: Nimmst du es als eine andere Sprache wahr, wenn du Schweizerdeutsch sprichst? Wenn du vom Hochdeutschen ins Schweizerdeutsche wechselst?

GENEVIÈVE: .....eigentlich fast, ja, ich find's schon sehr anders.

BB: Also nicht nur die Aussprache, sondern auch die Wortwahl?

GENEVIÈVE: Ja. Es gibt ja Wörter, die kann man gar nicht übersetzen.

Aus den Interviews geht eine eindeutige Aussage hervor: Das Hochdeutsche ist für die Deutschschweizer (und die Interviewten) ein Mittel zum Zweck, Wichtiges und Privates wird auf Schweizerdeutsch kommuniziert. Doch wie verhält es sich demgegenüber mit dem Französischen? An einigen Stellen geben die Interviewten sehr deutlich Auskunft, wie unliebsam ihnen das Hochdeutsche ist bzw. welche Reaktionen ein Welscher auslöst, wenn er Hochdeutsch spricht und dass das Französische dem Hochdeutschen vorgezogen werde:

BB: Wird das dann auch hier in der Bevölkerung weniger hoch angesehen, wenn ein Welschschweizer Hochdeutsch mit einem spricht anstatt Schweizerdeutsch?

CHRISTINE: Ja, dann fangen sie an, Französisch zu sprechen anstatt Hochdeutsch, wie der andere zu sprechen. Also Hochdeutsch ist schlimmer als Französisch zu sprechen. @2@

Abschließend soll ein Auszug stehen, aus dem eine deutlich pragmatischere Attitüde hinsichtlich einer eventuellen Zweiklassengesellschaft und Dialekt spricht, wobei LAURA als einzige Person in dieser Deutlichkeit die emotionale Aufgeladenheit scheinbar genervt zu relativieren sucht – nach LAURA ist es das Wichtigste, überhaupt zu kommunizieren:

LAURA: Alors...j'ai déjà entendu mille fois [...] des amis suisses allemands me dire, 'Ah, c'est pas vrai, on ne nous prend jamais en compte, on nous écoute jamais, on écoute jamais notre avis, parce que (2) ouais, de toute façon Fribourg c'est pas bilingue, c'est que francophone', ouais, je l'ai déjà entendu souvent. (3) Et ils se plaignent toujours aussi que dans le magasin personne se donne de la peine de parler allemand, c'est toujours eux qui doivent faire l'effort par rapport à ça surtout.

BB: Et qu'est-ce que t'en penses, si t'entends ça?

LAURA: (2) Je pense que (2) j'sais pas, [...] des fois c'est clair qu'ils ont raison que peut-être les francophones pourraient faire un peu plus l'effort, non mais je pense, voilà, l'important c'est



de communiquer, donc c'est égal si on parle un en bon allemand et l'autre en français, si on se comprend, pour moi c'est ça l'important. Moi, je me rappelle au gymnase on avait fait une fête et j'étais dans le comité de la préparation et on était, enfin, des francophones et des Suisses allemands, et l'autre [...] Suisse allemande qui était avec moi parlait aussi français, et on a parlé [...] on parlait en français, puis le prof vient nous voir, 'Ouais, vous pourriez parler suisse allemand quand même', et j'ai juste dit, 'Si [...] je vois pas le sens de parler suisse allemand si tous les autres parleront français, enfin, pour faciliter les choses pourquoi pas parler ça, l'important c'est de communiquer, je parle pas suisse allemand par (1) PRINCIPE, je veux parler, j'sais pas. Il y a beaucoup qui voient ça, comme par principe [ils] parleront cette langue, ça leur est égal si les autres comprennent ou pas, ouais. @ (1) @

### **Den Teufelskreis durchbrechen: Schweizerdeutsch als Schulfach?**

Die Interviews fielen in die Zeit der Nachwehen der von Antonio Hodgers angestoßenen Debatte um das Fortschreiten des Schweizerdeutschen in allen Lebensbereichen. In seinem in der NZZ am Sonntag (21.3.2010) erschienenen Text, schlägt er drei Szenarien vor: „Der Gebrauch des Dialekts wird auf den familiären Bereich, auf die Kindheit und einige kulturelle Orte beschränkt. Im Bildungswesen, im Beruf und im öffentlichen Bereich wird Hochdeutsch gesprochen – wie es vor wenigen Jahrzehnten noch üblich war“, oder, zweites Szenario, „Schweizerdeutsch wird zur Landessprache, anstelle von Deutsch. Auch das Flämische [gemeint: Niederländische] ist eine Ableitung des Deutschen und funktioniert trotzdem als Landessprache sowohl in den Niederlanden wie in Teilen Belgiens. Es brauchte hierzu freilich eine Standardisierung der Orthographie für alle Dialekte, was zwangsläufig mit einer Verarmung der Vielfalt einherginge. Dieses Szenario hätte gewichtige Konsequenzen auch für die sprachlichen Minderheiten: Sie müssten Schweizerdeutsch lernen“, oder Szenario drei, dass eine neutrale Landessprache gewählt wird, wobei „[d]ie romantischste Option [...] das Romanische“ wäre. „Intellektuell am interessantesten wäre die Übernahme des Esperanto. Die realistischste Option aber wäre der Gebrauch des Englischen, der geläufigsten Fremdsprache in der Schweiz“ (ebd.). Im Anschluss an diesen Artikel schlug die Diskussion in der Schweiz hohe Wellen, wenngleich dies auch, laut Hodgers selbst, seine vorderste Absicht war. So wurden die Interviewten gefragt, was sie von Hodgers Idee hielten, das Hochdeutsche als Fremdsprache in französischsprachigen Schulen durch das Schweizerdeutsche zu ersetzen.<sup>81</sup> Die Reaktionen darauf waren relativ einhellig: In den Interviews, in denen die Vorschläge Hodgers zur Sprache kamen, gaben die Interviewten zu

---

<sup>81</sup> Ich bin mir vollends bewusst, dass Antonio Hodgers diese Idee (wahrscheinlich) nie so formuliert hat. Das von mir ihm zugeschriebene Vorhaben diente lediglich als pseudorealisticer Aufhänger, um mittels der Zweisprachigen zu erfahren, welche Reaktionen ein derart radikaler Schritt hervorrufen könnte.

verstehen, dass sie das Hochdeutsche nicht aus dem Schulunterricht verbannt haben wollen, aber fast alle befürworteten das Einführen gewisser Grundkenntnisse im Schweizerdeutschen im Rahmen des Deutschunterrichts für Frankofone. Nun einige Kommentare auf die Frage, wie sie Hodgers Vorschläge, das Hochdeutsche durch das Schweizerdeutsche in der Schule zu ersetzen, beurteilen:

GENEVIÈVE: Ja, da habe ich einmal von gelesen, aber....ich glaube, das würde auch nicht gehen, weil...wie schreibt man Schweizerdeutsch? Da gibt es ja keine richtigen Regeln und es wäre dann auch blöd, wenn man so einen Aufwand macht um eine Sprache zu lernen und schlussendlich ist es dann nur in der Schweiz anwendbar, wenn man schon Deutsch lernt, dann ist es doch auch wichtig, dass man es in andern Ländern gebrauchen kann, vielleicht. Ja, und zwar, es wird (3) ich glaube, man kann nicht, man kann wahrscheinlich schon (3) ja, aber (2)

BB: Hältst du nicht so viel von?

GENEVIÈVE: Nein @2@

BB: Also du sagst, es ist wichtig auf der einen Seite, dass man es kann, aber du möchtest

GENEVIÈVE: Ja, das ist komisch

BB: Aber du möchtest es nicht an der Schule

GENEVIÈVE: Also nicht direkt, weil man muss auch

BB: Also nicht ausschließlich vielleicht?

GENEVIÈVE: Ja, nicht ausschließlich, genau. Vielleicht beides wäre ja auch gut.

ALESSIA: Das ist ein Scheiß. Es gibt keine Art zu schreiben im Schweizerdeutschen: Ich kann dir ‚Halo‘ schreiben mit eine[m] ‚L‘, von der Logik her ‚Hallo‘ mit zwei ‚LL‘. Und im Schweizerdeutschen, ich würde schreiben, ‚Geit’s?‘, G, E, I, T, S; und meine Kollegen würden schreiben ‚Gaht’s?‘; G, A, H, T, schlussendlich heißt es dasselbe, aber da es keine Regel hat, gibt es keine Art richtig zu schreiben. Somit gibt es keine Richtlinie, somit schreibst du eigentlich, was du willst. Von dem her, die Schule kann man nicht, von mir aus kann man das nicht auf Schweizerdeutsch machen, das ist unmöglich, wie will dann ein Lehrer was korrigieren, wenn’s keine Regeln hat?

MICHELLE: (7) On y est pas encore, mais.....je crois que j’aurais pas trop envie. Maintenant, c’est une

remarque très personnelle, mais (2) voilà, on a toute notre culture.....toute la littérature, toute la linguistique, la grammaire, ça c’est quand même l’allemand, je veux dire c’est pas, on a pas toute cette quantité de littérature en suisse allemand, et puis le suisse allemand pour moi c’est, c’est un dialecte, je veux dire c’est, c’est pas – oui, est-ce que c’est une langue en soi? @2@ Je sais pas si c’est une langue en soi, mais elle est pas encore vraiment lexicalisée, oui il y a de plus en plus des trucs, mais je pense que (4) moi je suis contre. [...] @3@ Parce que pour moi le suisse allemand de toute façon il va continuer à exister, c’est clair, il va pas se perdre, par contre le bon allemand, le perdre, je pense que c’est un déficit.

BB: Parce que?

MICHELLE: (5) Parce que c’est une langue à part entière [...] c’est une bonne question, puis ça vaudrait la peine d’y réfléchir plus encore, mais pour moi [...] c’est quand même important d’avoir un peu des connaissances [...] de nos prédécesseurs, de ceux [...] qui ont écrit, qui ont réfléchi, qui ont agi avant nous quoi, donc...il faut quand même avoir des connaissances de base, en littérature et tout ça, je pense que c’est quand même important, mais effectivement pour le futur, je sais pas.

Es gibt in den Interviews eine Tendenz, zum einen die Bedeutung des Schweizerdeutschen zu unterstreichen, um dann aber im gleichen Moment einzuschränken, dass es sich eigentlich nicht unterrichten lässt (variierende schweizerdeutsche Dialekte, keine einheitliche Grammatik bzw. Schriftform). Genauso wenig möchte man auf das Hochdeutsche komplett verzichten, sowohl was den Fremdsprachenunterricht für Deutschlerner betrifft als auch für die Deutschschweizer.

Nicht zu vernachlässigen ist in diesem Zusammenhang auch die Frage, inwiefern das Schweizerdeutsche schon eine eigene Sprache ist oder nicht, wie es auch einige der Interviewten ansprechen. Diese Frage kann natürlich an dieser Stelle nicht ausführlich diskutiert geschweige beantwortet werden. Insofern man ‚das‘ Schweizerdeutsche noch nicht als *Ausbausprache* (Kloss: 1978) bezeichnen kann, so kann man es doch als *Ausbaudialekt* (*ebd.*) bzw. als *Kulturdialekt* (Bossong: 2008) qualifizieren. Der Weg hin zur Ausbausprache ist nach Kloss ein geplanter Vorgang: „Languages, as implied by the very concept of ausbau (reshaping), may change not merely because of those slow processes which we are prone to call natural. To a large and increasing extent language change is the result on innovational language planning“ (Kloss 1967: 38). Diese aktive Planung wird aber in der Schweiz in dieser Form nicht von den Eliten vorangetrieben. „Verkompliziert wird die alternative Identifizierung einer schriftsprachlichen Variante als Ausbausprache oder Ausbau-Dialekt durch den Sachverhalt, dass für eine Reihe von Abstandsprachen mehrere ausbausprachliche Varianten in Gebrauch sind“ (Haarmann 2005: 248), was auf die Schweiz im Falle ausbausprachlicher Bestrebungen, die es derzeit aber nicht gibt, vollends zuträfe, da es nicht nur sehr viele verschiedene Varianten des Schweizerdeutschen gibt, sondern diese auch noch eine unterschiedliche Kompatibilität hinsichtlich ihrer Verständlichkeit innerhalb der Gruppe der Schweizerdeutschsprecher haben. Wie Kloss (1967: 40) anmerkt, sind „all languages [...] equal in that they are equally perfectible“. Neben rein linguistischen Aspekten, dürfte allerdings die Sprachloyalität und die Identifikation der deutschschweizerischen Sprachgruppe letztendlich darüber entscheiden, ob es eines Tages eine schweizerdeutsche Ausbausprache gibt; was auch die Aussagen der Interviewten mehrheitlich verdeutlichen, weil sie einer geplanten ‚Abschaffung‘ des Hochdeutschen ablehnend gegenüberstehen würden, es somit nicht die notwendige Loyalität und Identifikation mit *dem* Schweizerdeutschen für ein solches Unterfangen gäbe.

## Zwischenfazit

Das Dialektdilemma besteht, wie gesehen, in der diametral entgegengesetzten Wertschätzung des Dialektes, in seiner absolut unterschiedlichen symbolischen Bedeutung für die Sprachgruppen: Hier treffen Liebe und Abneigung aufeinander. Erschwerend kommt hinzu, dass auch die Spracheinstellung zum Hochdeutschen seitens der Frankofonen selten unvorbelastet ist (*Ce n'est pas une langue, c'est une maladie de la gorge*).

Es scheint einen direkten Zusammenhang zu geben zwischen dem von den Interviewten vermuteten Gefühl auf Seiten der Deutschfreiburger sich als Bürger 2. Klasse zu empfinden, und der Schweizer Diglossie, da das vermutete Minderwertigkeitsgefühl oft damit erklärt wird, dass die Welschfreiburger sehr viel seltener die Anstrengung unternehmen, Deutsch zu sprechen, was Welschfreiburger wiederum nicht selten damit rechtfertigen, dass die Deutschfreiburger kein Hochdeutsch reden wollen und sie selbst kein Schweizerdeutsch sprechen. So ergibt sich, idealtypisch verkürzt, ein Status quo in Sprachkontaktsituationen in Freiburg, der an ein Patt beim Schach erinnert und alle Spielfiguren mehr oder weniger lähmt:

- Geringe Sympathie der frankofonen Freiburger gegenüber dem Deutschen allgemein, Tenor: ‚Man kann es in der Schweiz nicht gebrauchen, wegen der Mundart‘
- Abneigung der Frankofonen gegenüber nicht-standardisierten Regiolekten im Allgemeinen und im Speziellen gegenüber dem Schweizerdeutschen
- Ablehnung des Hochdeutschen auf Seiten der Deutschsprachigen führt zu Bevorzugung des Französischen
- Der Dialekt, die guten Französischkenntnisse der Deutschfreiburger und das ‚Umschalten‘ der Deutschfreiburger auf das Französische dienen als willkommene Ausrede für die Frankofonen kein Deutsch zu sprechen

Dadurch hat man es in Freiburg häufig mit einer quasi beidseitigen *double bind* Situation zu tun, wonach zwei gegensätzliche Aufforderungen gleichzeitig gestellt werden. Für die Frankofonen hieße das: (a) Lerne (Schweizer)Deutsch und sprich es, (b) sprich es nicht, weil du es nicht kannst und nie können wirst. Für die Deutschschweizer hieße es: (a) Sprich Französisch, denn dein Gegenüber kann kein (Schweizer)Deutsch und wird es nie können,

(b) sprich (Schweizer)Deutsch, damit dein Gegenüber es lernt und erfährt, wie anstrengend es sein kann, permanent in seiner Zweitsprache sprechen zu müssen.

Außerdem lassen sich weitere Schlüsse aus den Interviews ziehen:

- *Es ist in Freiburg nicht wichtig für die Frankofonen die Mundart zu beherrschen, außer sie wollen engere private soziale Kontakte mit Deutschschweizern knüpfen; ob es sich in Freiburg eher um ein Miteinander oder Nebeneinander der Sprachgruppen handelt, wird an anderer Stelle erörtert, aber die Nicht-Beherrschung des Dialekts erschwert private soziale Kontakte zu den Deutschsprachigen.*
- Der Dialekt ist nicht nur eine sprachlich-kommunikative, sondern auch eine gruppenspezifische, soziale und identitäre Demarkationslinie.
- Insofern die Mundart ein soziales Ausschlusskriterium darstellt, die es Anderssprachigen mehr oder minder verweigert, vollwertiger Bestandteil einer Deutschschweizer Gruppe zu sein, ist umgekehrt die Beherrschung der Mundart für einen Frankofonen der ‚Türöffner‘.

„Do you speak Swiss?“

Titel des Abschlussberichts des NFP56 (2010),  
Hrsg. Walter Haas

## **6.4 Englisch: Lingua franca zwischen den Sprachgruppen oder Hirngespinnst?**

Wie im vorangegangenen Kapitel gesehen wurde, stellen sich die Kommunikation und die Sprachwahl zwischen den Sprachgruppen vor allem in Alltagssituationen manchmal auch in einer zweisprachigen Stadt nicht immer unproblematisch dar. Fragen der Sprachwahl und der Mundart bestehen nicht nur in Freiburg, sondern auch im Rest der Schweiz, wenn unterschiedliche Sprachgruppen aufeinander treffen. Seit mehreren Jahren wird kolportiert, dass das Englische auf dem Wege sei, den Landessprachen bei der intranationalen Kommunikation Konkurrenz zu machen: Englisch als neutrale Verkehrssprache Freiburgs und der Schweiz? Diese Frage wurde in den Interviews gestellt, mit recht unterschiedlichen Ergebnissen. Gut die Hälfte der Interviewten äußerte sich dabei ebenfalls bezüglich ihrer persönlichen Einstellung zum Englischen als innerschweizerische Lingua franca. Doch dazu später mehr.

Mit *Do you speak Swiss?* (2010) wurde ein durchaus als ambivalent zu verstehender Titel für den Schlussbericht des NFP56 in Buchform gewählt: Er enthält den augenzwinkernden Verweis, keine einheitliche Landessprache in der Schweiz zu haben, gibt internationales Flair und bevorzugt oder benachteiligt keine der vier Landessprachen im Titel. Ein Trend, den es auch in anderen Bereichen gibt, wo die lateinische Variante (*Pro Helvetia, Pro Patria, Helvetia Versicherungen*) öfter durch die englische ersetzt wird (*Swisscom, Swiss Life, swissair*). Nichtsdestotrotz, der Titel ist in Englisch gehalten, einer Nicht-Landessprache, erst der Untertitel ist in allen vier Landessprachen auf dem Schutzumschlag abgedruckt. Was die Rolle des Englischen als intraschweizerische Verkehrssprache betrifft, wird darin u. a. festgestellt: „Zwischen Schweizerinnen und Schweizern scheint das Englische nach wie vor kaum eine Rolle als Lingua franca zu spielen“ (Haas 2010: 41; ebenso Werlen 2005: 8).

Wenngleich Haug (2005: 149) größtenteils zu ähnlichen Feststellungen kommt, resümiert er allerdings, dass das Englische als Lingua franca „zunehmend auch die Kommunikation zwischen Sprachgemeinschaften sicherstellt“. Auslöser teils hitziger Debatten waren Appenzell Innerrhoden und Zürich, die Englisch als erste Fremdsprache (L2) anstelle einer Landesprache 2001 bzw. 2004 einführten, worauf weitere Kantone der Ost- und Zentralschweiz diesem Beispiel folgten. Hauptthema der Diskussion ist, inwiefern Englisch als L2 die Schweizer Sprachenpolitik untergrabe: Denn es sei nicht ein drohender Verlust von Sprechern und Sprachterritorien der angestammten Sprachen, der die Gemüter erzeuge, sondern „because it undermines certain assumptions about Swiss cultural identity“ (Dingwall/Murray 1999: 199). „[L]es articles dans la presse ont révélé des associations telles que rural, analogique, vieux jeu pour le français, tandis que l’anglais est qualifié d’urbain, de digital et de moderne“ (Brohy 2012: 59). Dies steht allerdings in doppeltem Widerspruch zur Feststellung Werlens, wonach einerseits „eine ganz klare Mehrheit zu[stimme]“, dass jeder „in der Schweiz mindestens eine Landessprache als Fremdsprache kennen solle“ (vgl. auch Meune 2011: 161), wohingegen die Zustimmung zur Aussage weniger hoch sei, „dass alle Englisch können sollten – hier gibt es aber eine Tendenz, dass jüngere Personen stärker zustimmen als die älteste Gruppe“ (2008: 14). Andererseits seien die Gründe für den Fremdsprachenerwerb *nicht* hauptsächlich „die nationale Kohäsion“; diese sei noch seltener vertreten als berufliche Beweggründe (Werlen 2008: 57). Diese berufliche Motivation wird von Kleinberger Günther (2009: 205-214) besprochen, die Englisch als Lingua franca in Großunternehmen in der Deutschschweiz untersucht und feststellt, dass es zwar eine Tendenz hin zum Gebrauch des Englischen gebe, diese aber stark von der Kommunikationssituation (formell, informell etc.) und der jeweiligen Position eines Mitarbeiters im Unternehmen abhängen. Stotz und Meuter (2003: 106) schränken ein, dass eine qualitative ethnographische Analyse gezeigt habe, „that English is used less as a vehicle of intercultural communication than a tool for content learning“. Weiter heißt es: „If [...] it does not serve as a lingua franca in the school context, but adds to some future socio-economic advantage, it can be defended more easily to critics both from the language policy and the educational fields as something quite harmless“ (ebd.). Gohard-Radenkovic (2012: 97-98) sieht jedoch in der L2 Reform einen „véritable raz-de-marée“ für die Minderheitensprachen: „Et même l’Université bilingue [...] de Fribourg pratique, de manière encore officieuse, depuis quelques années, un bilinguisme pour le moins curieux: allemand-anglais, et dans une moindre mesure français-anglais, qui remplacent peu à peu le bilinguisme traditionnel

(français-allemand), après avoir abandonné l'italien à son triste sort de langue minoritaire, ici minorée“. „Si la plupart insistent sur le rôle de l'anglais comme langue utile sans remettre en cause l'enseignement des langues nationales, une proportion faible mais non négligeable souhaite promouvoir la seule langue anglaise“ – wohlgemerkt auch zur innerschweizerischen Kommunikation (Meune 2012: 253). Denn auch Werlen (2008: 61) stellt im Zuge seiner Erhebung fest, dass immerhin 21% das Englische als ihre Erst- und Zweitfremdsprache „in den Ferien in anderen Sprachregionen der Schweiz“ zum Einsatz bringen.

### **Das Englische spielt in Freiburg keine Rolle**

Für mehr als die Hälfte der Interviewten steht fest, dass es keine Indizien dafür gibt, dass in der Stadt Freiburg das Englische eine Alternative zu den angestammten Landessprachen ist oder sich zu einer solchen entwickeln könnte. Mit *Indizien* sind hier natürlich keine wissenschaftlich belastbaren Studien, sondern der persönliche Eindruck gemeint, als auch Erlebnisse von der Art, in denen das Englische statt eine der Landesprachen gewählt wurde, um miteinander in Kontakt zu treten. Nachfolgend einige Reaktionen auf die Frage, inwiefern das Englische als neutrale Verkehrssprache in Freiburg eine Rolle spielt:

LEON: Moi, je dirais que c'est quasi nul. Vraiment, il n'y en a pas; très, très peu, un petit peu au sein de l'université, parce qu'il y a des étudiants d'échange, ou par exemple au niveau de Master, des cours qui sont offerts en anglais, ou il y a des gens qui arrivent ici, qui savent pas parler français, pas parler allemand, et après ils parlent en anglais [...] mais sinon, l'anglais a très peu d'influence.

MICHELLE: Pas très présent, l'anglais.

BB: T'as pas vécu des situations où des gens francophones et germanophones ont parlé en anglais?

MICHELLE: Non.

MARC: Nicht so, also in Stadt und Kanton eine ganz kleine [Rolle] wirklich, weil eben, wir haben schon diese zwei Sprachen, ich glaube eine dritte Sprache würde noch größere Differenzen mit sich bringen, im natürlich, im universitären Bereich, da hat man schon Englisch, kommt drauf an für was, in welchen Fächern auch, wir haben auch englischsprachige Fächer [...]

BB: Hast du das schon einmal erlebt, dass Schweizer unterschiedlicher Sprachgruppen Englisch zur Kommunikation benutzt haben, hier oder außerhalb Freiburgs?

MARC: Das habe ich auch schon mal, aber ich weiß jetzt nicht mehr genau, aber [?das hat mich?] geprägt, ich weiß nicht mehr wo, ich habe das wirklich mal gehört

BB: Aber das war nicht hier in Freiburg ?

MARC: Nein, nein, das war nicht Freiburg, [...] aber ein Frankofoner, der Englisch spricht, da spricht er lieber Französisch, das ist wirklich oftmals so, weil die haben diese Aussprache wie sie Französisch sprechen wie sie Englisch sprechen, von dem her ist es fast einfacher,



denke ich. Was ich oftmals erlebt habe, dass man mit einem Deutsch spricht, und dann Französisch antwortet, der Deutschschweizer spricht Französisch, vor kurzem wieder in einem Geschäft, da eben was auf Deutsch gefragt, der andere hat's verstanden, aber Französisch geantwortet, und so haben die sich zusammen gesprochen, auch im E-Mail-Verkehr gibt es das, der eine schreibt auf Deutsch, der andere antwortet auf Französisch, der andere schreibt auf Deutsch – und es funktioniert von mir aus gesehen recht gut, [...] weil lesen, [...] kann man mit einem Wörterbuch übersetzen, kann trotzdem in der eigenen Sprache dann antworten, das finde ich eine gute Lösung.

BB: Hier an der Uni hast du das nie erlebt, dass Leute von den beiden Sprachgruppen sich auf Englisch unterhalten?

MARC: @Da fragste mich was@ Ich kann mich, ich kann mich nicht daran erinnern, nein. Weil das hat sich, in Freiburg vermischt es sich sehr die Sprachen, wirklich ein großer Vorteil, so was wie Ausflüge, die wir zusammen machen, Deutschschweizer und die Französischsprachigen, das hat sich wirklich gut eingebürgert [...]

BB: Das heißt, wenn Englisch eine Bedeutung hat, dann außerhalb von Freiburg?

MARC: Also ich kann mich schlichtweg nicht dran erinnern, ich muss wirklich sagen, das wären, das müssen wirklich extreme Fälle sein. Vor allem, ich denke mal, die Person, die nur Schweizerdeutsch spricht und die irgendwie vom, und wirklich gar kein Französisch spricht, die spricht auch kein Englisch, denke ich mal, das ist ein bisschen diese, das denke ich jetzt mal, und dann wird sie nicht versuchen auf Englisch zu sprechen...

LUCILE: Sehr wenig Bedeutung. [E]s hat hier auch sehr wenig Unternehmen, die englischsprachig sind, zur Zeit, ja.

RAPHAËLLE: Entre les francophones et les Suisses allemands?

BB: Oui.

RAPHAËLLE: On en parle souvent, mais je pense pas c'est tellement le cas; honnêtement. Personnellement, j'ai rarement ou jamais [entendu] un francophone et un Suisse allemand se parler en anglais, parce que je pense à Fribourg, la plupart des Suisses alémaniques parlent quand même assez bien le français pour pouvoir communiquer en français ou les francophones ils essaieraient en Standarddeutsch, mais personnellement je pense pas, mais après je connais pas, enfin....

BB: Donc, t'as jamais eu des situations où t'étais dans un groupe avec tes amis ou dans un bar, dans un café

RAPHAËLLE: Oui, il y a une situation, mais elle est particulière, c'est que mon copain à moi est Suisse-allemand et il parle un peu le français, mais pas super bien et le copain de mon meilleur ami parle le français, et puis, sa deuxième langue maternelle c'est l'anglais et avec mon meilleur ami, donc [...] ils parlent en anglais, quand on est les quatre, les deux gars ils vont toujours parler l'anglais ensemble, donc l'un sa langue maternelle est suisse-allemande et l'autre française et anglaise, et comme mon copain a aussi passé une année d'échange en Nouvelle-Zélande il parle très bien anglais, donc les deux ils parlent en anglais ensemble

BB: Mais c'est un cas spécial

RAPHAËLLE: C'est un cas spécial, je pense pas qu'on peut parler d'une lingua franca entre Suisses romands et Suisses alémaniques.

MYRIAM: Nein, eigentlich nicht. Aber ich denke, eben, die meisten Deutschschweizer sprechen halt Französisch, und deswegen, ja, ist das halt anders.

CHRISTINE: Nein, Französisch, wenn's nicht geht, dann sprechen die Leute Französisch mit dir.

BB: Und bei dir privat, in deinem privaten Umfeld, kommt es dann schon mal vor, dass Leute sich schämen, weil sie die eine oder andere Sprache nicht so gut können, sich schämen Französisch oder Deutsch zu sprechen, dann Englisch sprechen?

CHRISTINE: Also die Leute geben sich Mühe Deutsch zu sprechen, aber jetzt in meinem Fall, also jetzt z. B. mein Vater, er macht zwar einen, er spricht zwischen Schweizerdeutsch und Hochdeutsch etwas, also und...er gibt sich Mühe Deutsch zu sprechen, obwohl er es weniger gut kann, also er gibt sich Mühe. Also eigentlich kann, nein, also eigentlich kommt's nicht in Frage, nein, habe ich noch nie gehört.

Aus den Auszügen geht klar hervor, dass für die Interviewten Englisch als Verkehrssprache in Freiburg eigentlich nicht präsent ist. Dies wird zum einen mit dem *Freiburger Modell* begründet, wie bei MARC beschrieben, bei dem beide Gesprächspartner in ihrer Erstsprache sprechen (vgl. Conrad 2005: 45-62 et al.) oder aber mit der einseitigen Zweisprachigkeit, also dem 'Umschalten' der Deutschsprachigen ins Französische (z. B. MYRIAM, CHRISTINE). Lediglich in sehr speziellen Situationen – wie bei RAPHAËLLE – wird das Englische verwendet.

### **Andere Alltagsbeobachtungen in Freiburg**

Einige der Interviewten teilten allerdings die Auffassung nicht, wonach das Englische in der Stadt Freiburg bedeutungslos sei, wie zuvor beschrieben. Es gibt hierbei eine graduelle Abstufung in den Beschreibungen, in welcher Form und wo das Englische in Freiburg als Verkehrssprache fungiert. Häufig mischt sich zugleich eine Kritik, mitunter sogar Empörung hinsichtlich des Englischen als intranationaler Sprache in der Stadt bzw. in der Schweiz in die Antworten, wie man später noch sehen wird. So antwortet zum Beispiel CLAUDINE auf meine Frage, inwiefern Englisch als neutrale Lingua franca in Freiburg eine Rolle spielt:

CLAUDINE: Alors, je connais des gens qui ont parlé anglais, oui, des Suisses romands qui ont parlé anglais avec des Suisses allemands, moi je trouve ça affreux @2@, mais, mais je sais que ça se fait, mais je pense que beaucoup choisissent, la majorité, la grande majorité s'exprime plutôt en allemand ou alors en français.

MARIO erinnert sich an seine noch nicht lange zurückliegende Schulzeit am *Collège*:

MARIO: Nein, ich denke auch hier [in der Stadt Freiburg] hat sie Bedeutung. [J]a, ich denke in meine...in der Schulzeit am Gymnasium, [...] wo die Leute vom Land eher besser Englisch sprachen als Französisch. Und...ich denke auch, dass es bei den Französischsprachigen so ist, dass die zum Teil besser Englisch sprechen als Deutsch.

BB: Das heißt, auf dem Pausenhof haben die Leute dann Englisch miteinander gesprochen?

MARIO: Nein, nein, nein, aber...wenn man in, in der Schule ist und dann Englischunterricht hat, habe ich das Gefühl gehabt, dass zum Teil die Leute besser Englisch sprechen als die direkte Fremdsprache, die man zweite, dritte Klasse lernt.

BB: Und wenn man hier in der Kneipe abends ist oder in einer Bar oder in der Disco...

MARIO: Dort wird nicht Englisch gesprochen. Also dort wird nur Deutsch und Französisch [gesprochen].

Bei CÉLESTE scheint es vor allem auch das Sprachprestige des Englischen und die Spracheinstellungen gegenüber dem Französischen zu sein, die es eventuell zu einer Lingua franca in Freiburg machen könnten:

BB: Penses-tu que l'anglais a une fonction ou a tendance à avoir une fonction comme lingua franca ici à Fribourg?

CÉLESTE: Oui, parce que moi j'ai déjà [vu] par exemple des Suisses allemands et des Romands parler l'anglais ensemble.

BB: Aussi ici à Fribourg?

CÉLESTE: Ouais. Déjà aussi en Suisse ici, les Romands qui parlent pas du tout l'allemand et les Suisses allemands qui n'aiment pas le français, et qui voulaient pas apprendre le français, mais les deux ont appris l'anglais, alors des fois ça arrive que, qu'ils se parlent en anglais déjà entre eux, et je pense il y a aussi cette envie de parler l'anglais, parce que c'est la langue mondiale maintenant un peu qui, qui a pris le dessus sur tous les pays, donc toutes les choses presque sont en anglais, les films sont en anglais, donc tout le monde va apprendre l'anglais.

BB: Vu que t'es une étudiante, est-ce que les étudiants à l'université se parlent aussi en anglais?

CÉLESTE: Là, j'ai pas encore remarqué, là-bas, parce que dans la salle de classe, [...] soit j'ai des classes en français et c'est des Romands qui parlent français, soit j'ai des classes en allemand, et [...] on parle en suisse-allemand entre nous, mais après, il y a aussi des Tessinois, mais j'ai pas beaucoup de contact avec eux, parce qu'ils sont plus aussi entre eux, les Tessinois, mais c'est très bien possible quand Tessinois et quand Suisses allemands, [qu']ils se parlent en anglais, mais je n'ai souvent attendu ça à l'uni.

Anders als CÉLESTE es von der Universität beschreibt und MARIO vom Sprachverhalten in der Freizeit, gibt ELEONORA folgende Anekdoten wieder:

ELEONORA: Ja. Ja genau! Heute morgen, das war so komisch, da waren so Rechtsstudenten, sie haben irgendeinen Fall bearbeitet, und sie haben die ganze Zeit Englisch gesprochen, zwei von ihnen hatten deutsche Bücher, habe ich gesehen, und die andere ein französisches Buch, und die haben nonstop Englisch gesprochen – das hat mich so genervt! Weil ich weiß nicht, ja, statt einfach, sie hätte Französisch reden können und die anderen zwei Deutsch, aber nein, sie mussten alles auf Englisch machen? Dann haben sie aber, ich habe noch hingeguckt, haben sie trotzdem in ihrer Muttersprache aufgeschrieben, also das war so was von verkehrt, also hab ich gefunden. Ich find's einfach komisch, aber ich denke schon, dass...viele, wenn sie, wenn das Hochdeutsche oder das Französische nicht über, man mit dem einfach nicht auskommt, dann greifen viele zum Englischen, ja, und schnell, finde ich, fast schade, aber.

BB: Also nicht nur Leute, die von außerhalb kommen, sondern auch Leute, die in Freiburg leben?

ELEONORA: Ja, auch im Ausgang habe ich, also wenn ich ausgehe am Abend, das ist mir auch schon, zwei sind angefangen, die eine Hochdeutsch, also nicht böse jetzt, die Sensler, die haben wirklich einen komischen Dialekt, und wenn sie dann Hochdeutsch reden, klingt das immer noch komisch, und, und ein Französischsprachiger und da haben sie sich irgendwie immer, haben sich nicht verstanden, und schlussendlich haben sie einfach Englisch zusammengesprochen und das ging viel besser.

BB: Glaubst du, dass Englisch dann an Bedeutung zunimmt?

ELEONORA: Ja. Es gibt, es gibt noch so in Genf und in Zürich, wollten sie nicht mehr Französisch oder Deutsch also lernen, ab der vierten Klasse, sondern Englisch, also eigentlich

nicht mehr die Landessprachen, sondern gerade die Universalsprache. Und...ja, ich denke schon.

BB: Warum glaubst du, ist das so, dass das Englische an Bedeutung gewinnt?

ELEONORA: Ich weiß gar nicht, ich glaub, es fällt ihnen leichter, also für die Deutschsprechenden ist Englisch sowieso viel leichter zu erlernen als für die Französischsprachigen, und ja.

Als einzige berichtet JULIA sogar von einem *innerfamiliären* Gebrauch des Englischen:

JULIA: Ja, manchmal, ja, ich war schon oft in Situationen eben mit Deutsch- und Französischsprachigen, und die haben dann zusammen Englisch gesprochen, weil keiner der beiden die Sprache des anderen richtig gut kannte, um zu kommunizieren.

BB: Hier in Freiburg?

JULIA: Ja, z. B. mein Vater mit meiner Tante.

BB: Deine Tante spricht Englisch... Und ist das auch unter jungen Leuten so, an der Universität z. B., macht man das?

JULIA: Also hier in Freiburg nicht unbedingt, weil...weil die Leute schon eher die zweite Sprache können, oder sie geben sich mehr Mühe, ich weiß nicht warum, ich kann mir vorstellen, dass es schon so sein könnte.

## Alltagserfahrungen außerhalb Freiburgs

Gut ein Drittel der Befragten konnten sich an Situationen erinnern, wo Englisch zur Verständigung gewählt wurde – jedoch in anderen Regionen der Schweiz als in Freiburg. Auf die Frage, inwiefern Englisch eine größere Rolle als Lingua franca spielt, wenn man sich weiter von der Sprachgrenze entfernt, gab bspw. MAGDALENA zur Antwort:

MAGDALENA: [I]ch denke in Freiburg können, kann man genug gut die andre Sprache, dass es nicht nötig ist, dass ein Deutscher und ein Französischer zusammen Englisch sprechen, was anders ist, wenn ein Berner mit einem Genfer redet, wenn die zusammen sprechen, wird das schnell auf Englisch gewechselt [...]

BB: Warum glaubst du, dass die Leute außerhalb Freiburgs ins Englische wechseln und nicht versuchen, die Sprache des anderen zu sprechen?

MAGDALENA: Ich denke, die andere Sprache interessiert sie häufig weniger als Englisch, ich denke, das fängt schon in der Schule an, da sagen die, „Ja, Französisch das nützt mir nichts oder Deutsch, das nützt mir nicht viel, [...] ich will lieber grad Englisch lernen, dann kann ich mit allen, es ist klar, international ist Englisch die Sprache, aber es ist natürlich schade, dass man innerhalb vom Land eine Sprache sprechen muss, Englisch, und nicht die Sprachen kann, aber ich denke, die Leute können in Bern nicht so gut Französisch und in Genf halt nicht so gut Deutsch und besser Englisch und darum...

BB: Dass die beiden Sprachgruppen untereinander Englisch sprechen, dass habt ihr so noch nicht erlebt, oder?

THOMAS: In der Stadt nicht, aber in der Firma! Aber ich weiß nicht, ob das hier überhaupt einen Platz hat, aber in der Firma passiert das oft, ich hab Kollegen, die mit der Deutschschweiz telefonieren, dann sprechen sie Englisch.

BB: Das heißt, nicht hier in Freiburg, aber sobald man sich weiter von der Sprachgrenze entfernt, wenn ich das richtig verstehe?

THOMAS: (3) Ich weiß nicht....

BB: Also, wenn es auf der Arbeit so passiert, wie du gesagt hast?

THOMAS: Aber das sind Leute, die wohnen auch in Freiburg, also könnte es eventuell sein, dass wenn sie mit einem Deutschschweizer in Freiburg, wenn sie einen Deutschschweizer in Freiburg treffen und der Deutschschweizer wirklich kein Französisch kann, und der andere wirklich kein Deutsch, dann würden sie im schlimmsten Fall auch auf Englisch sprechen, aber ich denke, das ist eher selten.

MARIO: Ja, ich habe gerade ein Beispiel, ich arbeite gerade im Baugewerbe, und da kommen die Frankofonen mit den Deutschschweizern zusammen und die wollten beide nicht die andere Sprache verstehen, und da haben sie halt Englisch zusammen gesprochen. Das finde ich doch ein bisschen schade, ja.

BB: Die Bauarbeiter auf dem Bau haben untereinander Englisch miteinander gesprochen?

MARIO: Ja.

BB: Warum glaubst du haben sie nicht versucht, die Landessprache des anderen zu sprechen?

MARIO: Ja, weil man so eine, es gibt Leute, die haben so eine Abschätzung gegenüber der anderen Sprache, also, das sind halt dann die Welschen für die Deutschschweizer und c'est les Allemands pour les Romands. Ja.

BB: Wo ist die Baustelle, ist die hier in Freiburg?

MARIO: Nein, die ist in Bern. Da waren auch Westschweizer dabei.

„[D]ie wollten beide nicht die andere Sprache verstehen“, weil sie „so eine Abschätzung gegenüber der anderen Sprache“ haben: Die Ausführungen von MARIO deuten an, dass der Rückgriff auf das Englische nicht zwangsläufig mangels Sprachkompetenzen in den Landessprachen erfolgt, sondern auch die Spracheinstellungen der Sprecher widerspiegeln kann. Wie auch schon bei MARIO, drückt sich in den nachstehenden Auszügen ebenfalls Bedauern, Ablehnung oder Unbehagen bezüglich des Englischen als innerschweizerische Verkehrssprache aus, als sie über die Rolle des Englischen außerhalb Freiburgs befragt wurden:

FRANÇOIS: Oui. Ça m'est arrivé [in Zürich]. (3) C'est difficile, je ne sais pas si je peux vraiment me souvenir d'un cas concret, pour être honnête, mais ça m'est déjà arrivé d'entendre des gens dire, 'Alors, on parle anglais' etc., mais...[...] j'aurais beaucoup de peine à accepter si à Fribourg [?]observe?] ça, [...] si un Fribourgeois parle anglais avec un Suisse-allemand ou le contraire.

BB: Pourquoi?

FRANÇOIS: Parce qu'il n'y a pas [...] de raison de le faire, puis [...] ce qui est encore plus bête c'est on parle une langue [?]tertiaire?] si personne ne parle pas la langue de l'autre, [...] puis il n'y a aucune justification de le faire. Sinon, [?]l'anglais?] c'est plus difficile ou plus simple pour tout le monde, alors pour les deux interlocuteurs. Mais [...] je trouve pas c'est un très bon argument, le...l'essentiel c'est de pouvoir communiquer, il y (en) a un, qui va faire un peu plus d'effort que l'autre, c'est clair, mais en fin de compte [...] c'est aussi une question de respect par rapport à son voisin. Moi j'aurais beaucoup de peine à accepter ça.

BB: Hast du vielleicht einmal Situationen erlebt, wo die Leute beider Sprachgruppen auf Englisch miteinander gesprochen haben?

GENEVIÈVE: Also nicht von Freiburg, aber auf Reisen oder so ist es schon vorgekommen, dass ich Schweizer getroffen habe, aus verschiedenen Ecken aus der Schweiz und die dann Englisch miteinander geredet haben. Aber ich glaube hier in Freiburg können die meisten

Deutschschweizer doch ziemlich gut Französisch. [I]ch grenze mich nicht gerne ab. Ich will immer die Sprache reden, die die Leute reden. Deshalb habe ich auch so viele gelernt. Ich mag überhaupt kein Englisch @2@ Ich mag's überhaupt nicht, wenn Leute Englisch zusammen reden, weil's halt der einzige Weg ist, [...] also ich find es mit der Muttersprache immer wichtig, ich find's wichtig, dass wenn zwei Menschen zusammen reden, dass es von dem einen die Muttersprache ist, wenigstens. Wenn zwei so mittleres Englisch zusammen reden, das stört mich so in Genf, alle meinen, sie reden Englisch, sie müssen jetzt alle Englisch reden, es ist mir schon einmal passiert, dass ich in einem Café bestellt hab und die Bedienung hat mir gefragt, ‚What?‘ @3@

BB: Warum gefällt dir das nicht, dass man Englisch statt Franz. oder Dt. als erste Fremdsprache unterrichtet?

MYRIAM: Also, erstens weil ich finde, Englisch ist danach leicht zu lernen, oder? Und ich finde, dass wir in der Schweiz eigentlich eine zweite Landessprache sprechen sollten. Irgendwie, ich weiß auch nicht wieso, aber es wäre schade, wenn wir dann miteinander Englisch sprechen müssten, und Englisch lernt man sehr schnell, man hört es überall und wenn man die eine oder andere Sprache kann, ja, es hat viele Wörter, die gleich sind, deswegen, ja, ist eigentlich das kein Problem dann zu lernen.

LAURA: J'étais en séminaire de préparation, parce que j'ai fait [...] du volontariat cet été et [...] c'était un séminaire avec tous les Suisses qui voulaient faire un volontariat avec cette organisation, et donc ils venaient de partout en Suisse, donc Suisses allemands, Suisses romands, et là, c'était peut-être aussi dans le cadre, aussi de la préparation pour après aller à l'étranger, on a parlé anglais, mais ça faisait, moi ça me faisait très bizarre de parler anglais avec des gens avec qui j'aurais pu parler français ou allemand; par contre, une Genevoise qui parlait anglais avec une Sainte-Galloise, pour elle c'était tout à fait (2) normal.

BB: Est-ce que ça te rend mal à l'aise ou...?

LAURA: Pas mal à l'aise, mais c'était juste un peu bizarre, parce que ça m'était jamais arrivé avant et puis (2) ça m'est jamais traversé l'esprit de faire ça comme ça. @3@

## Zwischenfazit

Das Englische als Lingua franca fristet in der Stadt Freiburg ein Nischendasein, gemäß den Gesprächspartnern, die Bedrohung durch das Englische ist also eher ein Scheinproblem als eine potentielle neutrale Verkehrssprache für die Sprachgruppen in der Stadt. Wie allerdings GENEVIÈVE an anderer Stelle äußert, wüsste GENEVIÈVE nicht, in welcher Sprache man in Freiburg kommunizieren würde, wenn die Deutschschweizer nicht so gut Französisch könnten, „Englisch wahrscheinlich“, fügte GENEVIÈVE lachend hinzu.

Das Englische genießt gegenüber den Landessprachen Französisch und Schweizerdeutsch keinerlei Affektionswert. Einschränkend muss jedoch erwähnt werden, dass es einerseits natürlich wenig Sinn macht, Zweisprachige nach ihrer Einstellung zum Englischen und ihren Erfahrungen damit zu befragen, da sie doch ohnehin Französisch, Schweizerdeutsch und Hochdeutsch sprechen und somit in Freiburg und anderswo in der Deutsch- und Welschschweiz nicht auf das Englische zurückgreifen müssen. Andererseits lässt die Perspektive der Zwei- bzw. Vielsprachigen *regards croisés* zu, welche offenlegen,

dass jene Englisch als Lingua franca ablehnen, es lächerlich finden, ihm kaum Bedeutung in Freiburg zusprechen und sie dieser ‚Notbehelf‘ eher betroffen macht, weil es die Sprachgruppen – fast alle Interviewten fühlen sich beiden Sprachgruppen zugehörig oder hegen zumindest große Sympathien für beide Sprachgruppen – weiter entfremdet statt sie einander näher zu bringen. Übrigens spricht die Mehrheit der Interviewten leidlich Englisch, was also gegen eine Ablehnung des Englischen mangels Sprachkompetenz spräche. Die Sprache (Englisch) wird in diesem Falle also weniger als verbindendes Element gesehen (‚Hauptsache, man kommuniziert‘), sondern eher als ein die Sprachgruppen trennendes. Folgende Punkte sollen festgehalten werden:

- Das Englische als Lingua franca genießt keinen Rückhalt bei den befragten Zweisprachigen, sondern stößt größtenteils auf Befremden und Ablehnung. Es wird teilweise sogar ein Unbehagen in diesem Kontext geäußert, welches man so interpretieren kann, dass das Englische ‚instinktiv‘ als Spaltpilz zwischen den Sprachgruppen wahrgenommen wird.
- Die Bedeutung des Englischen als Lingua franca innerhalb der Stadt Freiburg scheint gering zu sein, ist aber dennoch eine Option neben Französisch, Schweizerdeutsch und Hochdeutsch.
- Außerhalb der Stadt Freiburg scheint dem Englischen für die Kommunikation zwischen Landsleuten eine größere Bedeutung zuzukommen als in der Stadt Freiburg.
- Es kann nicht ausgeschlossen werden, dass die Wahl des Englischen in Sprachkontaktsituationen nicht ausschließlich auf mangelnde Sprachkompetenzen in der Partnersprache bzw. anderen Landessprache zurückzuführen ist, sondern auch auf Spracheinstellungen der Sprecher.

Il a encore ceci de singulier, c'est que les habitants du bas de la ville où l'on parle Allemand [sic], n'entendent point le Français [sic] que parlent ceux du haut.

Philippe-Sirice Bridel, *Petite course dans les Alpes, en prose et en vers* (1780), zitiert nach *Fribourg vu par les écrivains*

## **6.5 Subjektive Sprachtopographien Freiburgs: Sprachorte und Sprachgrenzen**

In bilingualen Städten lassen sich nicht selten auch topographische Entsprechungen ihrer Zweisprachigkeit finden. Dies können Stadtteile sein, Straßenzüge, Hauptstraßen, öffentliche Plätze, Cafés, Kneipen, Flüsse, Parks oder Mauern: Alle genannten Beispiele können entweder der einen oder anderen Sprachgruppe zugeschrieben werden, als Ort, wo sich die Sprachgruppen treffen und mischen oder als Grenze zwischen den Sprachgemeinschaften. Entscheidend ist dabei oft nicht die empirisch messbare Verteilung solcher mitunter symbolisch aufgeladenen Sprachorte, sondern die subjektive Wahrnehmung der Stadtbewohner. Im Schweizer Kontext ist hier natürlich der *Röstigraben* der erste Gedanke. In Freiburg denkt man diesbezüglich zuvorderst an die Saane, aber stimmt das und gibt es noch andere Sprachgrenzen und Sprachorte? Im Laufe der Interviews stellte sich zudem heraus, dass es womöglich noch andere relevante Unterschiede im Zusammenhang mit ‚Grenzen‘ in Freiburg gibt: Nämlich zwischen den Bewohnern der Stadt und denen ihrer ländlich geprägten Umgebung.

Seit dem Mittelalter gilt die Unterstadt (Basse-ville), also die Viertel Neustadt und Au, als eher germanofon und die Oberstadt als eher frankofon. Haselbach unternimmt unter der Überschrift „Stadtquartiere als Sprachghettos?“ in seiner Lizentiatsarbeit „Zwischen Linie und Zone - Freiburgs Sprachgrenze im gesamtschweizerischen Umfeld (1890-1960)“ (1999: 28-30) eine historische Betrachtung (1890-1960) dieser Frage mit dem Ergebnis, dass sich „dies leider nicht eindeutig beantworten“ lässt, „weil die von der Stadtverwaltung veröffentlichten Quartierstatistiken lediglich über Konfession, Zivilstand, Anzahl der Haushalte“ usw. Auskunft gaben bzw. immer noch geben (bei Niederschrift dieser Arbeit). Was die Saane als natürliche Sprachgrenze innerhalb Freiburgs betrifft, so lässt sich nach Haselbach (ebd.: 29) schon um



die Jahrhundertwende in einschlägigen Quellen Widersprüchliches dazu finden insbesondere in Bezug auf die Unterstadt und das Schönberg; Widersprüchliches übrigens, das durch die Aussagen der Interviewten der vorliegenden Arbeit bestätigt wird. Seit den 60er Jahren haben italofone Arbeiter den deutschsprachigen Charakter der Unterstadt etwas verblässen lassen (sh. Brohy 1992: 54-55).

Das Stadt-Land-Gefälle ist insbesondere bei bundesweiten Volksabstimmungen ein statistisch messbarer Fakt, der immer wieder für Diskussionen sorgt: Man denke etwa an die Volksabstimmung 2009 zum Minarettverbot oder an das wohl bekannteste Beispiel, die Abstimmung anlässlich des möglichen Beitritts der Schweiz zum EWR 1992. Grob vereinfacht stellt sich das Bild so dar, dass die Städte im letzten Jahrzehnt politisch sozialdemokratisch-links orientiert sind und die landwirtschaftlich dominierten Bezirke und Kantone konservativ-rechts. Bolliger (2007; vgl. ebenso Knüsel 1994) untersucht in einer Studie das Wahlverhalten bei 360 Initiativen in der Schweiz von 1945 bis 2003. In Bezug auf diese Studie merkt Späti (2011: 39) an:

Parmi les principaux clivages identifiés dans le comportement électoral des participants aux votes, c'est le clivage rural/urbain qui s'est avéré être le plus important. Ce clivage a été significatif dans 189 des 360 votes analysés. Le clivage entre les régions de langue allemande et française, significatif dans 164 cas sur 360, est le deuxième en importance. Selon les conclusions de l'auteur, le clivage entre la région alémanique et la région francophone n'est donc pas devenu plus marqué ces dernières années, comme beaucoup l'ont prétendu. Il serait plutôt devenu plus visible, puisque le nombre total des votations populaires a augmenté.

### **Kneipen, Cafés und Restaurants**

In den Interviews wurde die Frage gestellt, inwiefern es bestimmte Kneipen, Cafés oder auch Restaurants gibt, die (fast) ausschließlich von einer Sprachgruppe besucht werden oder ob es eine derartige Aufteilung nach Sprachen nicht gibt. Abgesehen davon, dass es kaum möglich sein dürfte, belastbare Zahlen bezüglich der Sprachgruppenzugehörigkeit der Besucher eines Etablissements zu generieren, war hier denn auch nur die persönliche Wahrnehmung der Gesprächspartner ausschlaggebend. Es zeigte sich, dass sich die Interviewten sehr schwer taten, derartige Orte auszumachen, die sie klar der einen oder anderen Sprachgruppe zuschreiben:

CÉLESTE: Non, ça se mélange assez, non, non, ça se mélange pas mal, quand je sors, tu peux très bien avoir un groupe suisse allemand et tu fais cinq mètres et il y a des Romands ensemble, donc on sort un peu aux mêmes endroits, en même temps il n'y a pas tellement

beaucoup de, de possibilités, donc...on a pas trop le choix, mais je trouve ça bien de se mélanger, c'est important.

CHRISTINE: [I]n der Stadt würde ich sagen, kommt es ganz drauf an, also da hört man beides im Café in der Stadt.

BB: Also das ist jetzt nicht typisch nach Sprachgruppen getrennt?

CHRISTINE: Nein, nein.

RAPHAËLLE: Non, moi je pense pas, honnêtement, je crois que les gens fréquentent les mêmes restaurants, les mêmes bars, les mêmes terrasses, les mêmes universités, les collègues -

GENEVIÈVE: Aber in der Stadt z. B., wo die jungen Leute abends weggehen, das sind eigentlich die gleichen Orte. Es gab mal früher, glaube ich, (3) da gab es das „Café des Alpes“ gegenüber vom Bahnhof, da waren eher Deutschschweizer drin, glaub ich, aber jetzt, also ich wohne jetzt seit drei Jahren nicht mehr hier, vier Jahre eigentlich schon, aber ich glaub, es ist irgendwie ziemlich gemischt auch, wo die Leute hingehen.

Auch MICHELLE beschreibt wie schon CHRISTINE, RAPHAËLLE, CÉLESTE und GENEVIÈVE die sprachliche Durchmischung in Lokalen, doch fügt MICHELLE noch hinzu, das man mit den Servicekräften trotzdem Französisch spricht:

MICHELLE: Ben, par exemple, au marché il y a aussi les deux, c'est vraiment ils sont les deux toujours assez représentés [...] je veux dire [...] dans les restos, les – c'est toujours le français quand même, j'ai pas un restaurant où on parle le suisse allemand, je veux dire les serveurs, ils parlent en français quand même partout, et puis, par exemple, la „fri-Son“...c'est un [Nachtclub/Mehrzweckhalle] [...]

MICHELLE: Ben là aussi c'est aussi bilingue, je veux dire c'est (3) vachement mélangé en fait. [...]

BB: Et dans les bars et dans les cafés, est-ce que les groupes linguistiques se mélangent?

MICHELLE: (7) Il y a les deux, je pense.

MAGDALENA: [V]on den Restaurants her...sehe ich keinen großen Unterschied, weil es ist überall mehr französisch als deutsch, weil's halt mehr Französischsprachige hat, da würd ich jetzt keinen Unterschied, klar es gibt so, so eine Woche oder so im „fri-Son“, ein Konzert von einer Deutschschweizer Band, da waren natürlich, also ich war nicht da, aber ich hab gehört, da hat's nur Deutschsprachige gehabt, aber ansonsten.

MARC: In Lokalen, im Ausgang hat es zum Teil diese Tendenzen gegeben, dass halt Deutschschweizer *dort* hingegangen sind, oder [...] die Westschweizer *ether* in das Lokal, wo es [?Westschweizer?] ist, auch bei den Studenten merkt man das zum Teil, es gibt einen Ausgang am Montagabend, da bin ich mal hingegangen, war mit einem französischen Kollegen dort, und da war er, glaube ich, der einzige Französischsprachige.... Aber das kommt von den Studenten dann, das ist nicht etwas was wirklich von der Stadt selber aus kommt, sagen wir es so. Aber auch in der Stadt, es gab zwei, drei Lokale, da wussten wir, wenn wir dort hingehen, dann treffen wir fast nur Deutsche, Deutschschweizer, das ist schon so.

Etwas herausgestochen haben die Aussagen von MYRIAM, denn MYRIAM schildert explizite Vorbehalte aus dem Freundeskreis gegen diese oder jene Bar, weil dort nur Vertreter der einen oder anderen Sprachgruppe seien:

MYRIAM: [E]s hat schon ein paar Kneipen, die so typisch Deutschschweizer sind und gewisse so typisch welsch, typisch Französischsprechende. Und ich höre auch sehr viel von Freunden, ‚Ach nein, da möchte ich nicht hin, weil das ist, da sind nur Französischsprechende‘.

BB: Tatsächlich?

MYRIAM: Ja.

BB: Also du möchtest ausgehen mit Freunden und die sagen, ‚In die Kneipe oder in das Café möchte ich nicht‘?

MYRIAM: Ja, ja, ‚Mag ich nicht so, weil da sind nur Französischsprechende‘, das gibt es schon ab und zu, ja.

BB: [D]enkst du, dass das ein Vorurteil ist oder denkst du, dass das wirklich so ist? Von Deiner Erfahrung her?

MYRIAM: Ich denke, es ist...nur eine Unsicherheit, [...] gewisse Menschen haben ein Problem, sich in einer anderen Sprache auszudrücken, und deswegen gehen sie nicht gerne in ein Lokal, wo es nur französischsprechende Leute gibt, weil dann können sie sich nicht so ausdrücken, und kommen nicht so ins Gespräch mit den Leuten, das ist mehr das, glaube ich.

BB: Gibt es denn dann Kneipen, wo nur Französischsprachige sind oder nur Deutschsprachige oder glaubst du, das ist Einbildung?

MYRIAM: Also das hat es früher schon gegeben, heute weiß ich, es wechselt halt immer ein bisschen, ja, aber das gibt es schon, ja. Gewisse Orte, wo nur Deutschschweizer, gewisse Orte, wo nur Französischsprechende sind, ja.

Die überwiegende Mehrheit gibt zu verstehen, dass sie keine exklusiv von der einen oder anderen Sprachgruppe ‚markierten‘ Lokalitäten ausmachen können. Lediglich MYRIAM und mit gewissen Abstrichen MARC und ALESSIA beobachten Kneipen und Cafés, die sie der einen oder anderen Sprachgruppe zuschreiben. Allerdings, und MAGDALENA weist zu Recht daraufhin, sind die Frankofonen nun einmal in der Mehrheit in Freiburg, was bei alledem mit zu berücksichtigen ist. Eine Ausnahme gibt es jedoch in den Interviews: Mehrmals wurde das „Café XXe“ als eine hauptsächlich von Germanofonen besuchte Lokalität genannt:

ALESSIA: Barmäßig, hier [der Ort des Interviews] hat es schon mehr Französischsprechende als Deutschsprechende, die Deutschsprechenden gehen mehr ins „XXe“, [...] aber auch, was ich bemerke, ist, in den Bars, weil wenn da schon eine kleine Gruppe Deutschschweizer ist, dann kommen die anderen auch, irgendwie, jetzt im „XXe“ hat es viele Deutschschweizer, aber auch viele Französischsprechende.

MYRIAM: In den Kneipen ja, z. B. das „XXe“, kennst du das „XXe“? Ja, dort sind mehr Deutschschweizer.

MAGDALENA: Es gibt, ja, es gibt eine Bar, die war früher eher ein bisschen alles, die wird eher ein bisschen deutscher, @also es stimmt1@ ich, weil die Deutschsprechenden sind dann eben die Leute vom Land, ich komme besser klar mit denen von der Stadt, mit den Französischsprechenden, vom dem her befinde ich mich jetzt z. B. nicht in dieser Bar, die ein bisschen verdeutscht wurde, und gehe eher an andere Orte, wo mehr Französisch gesprochen wird, aber das ist jetzt, das ist ein Lokal, das ich weiß, ansonsten, würde ich sagen, hat es keine Bar jetzt, wo es nur so ist,

BB: Wie heißt das Lokal?

MAGDALENA: „XXe“. Vor fünf Jahren war[en] das fast nur Französischsprechende und seit neuestem, an den Wochenenden vor allem hat es sehr viele Deutschsprechende, die dort

sind, und aber die eben vom Land, in der Bar selber denke ich, gibt es schon Gruppen, das ist mehr, denke ich, weil man halt vielleicht mehr von der Schule, von der Uni Freunde hat, die halt die gleiche Sprache sprechen und mit denen im Ausgang dann ist und dann eher mit denen vielleicht auch bleibt. Ja, ich habe jetzt halt Freunde von beiden Seiten, von dem her bin ich, für mich ist das nicht so, da ist jemand, der Deutsch spricht, den ich kenne, und da jemand der Französisch spricht, also im Gesamten denke ich, hat es beide Sprachen an verschiedenen Orten, außer im „XXe“.

Dem widersprechen jedoch die Aussagen von ELEONORA, in denen das „XXe“ sogar ein Ort ist, an dem sich die Sprachgruppen (unfreiwillig) mischen:

ELEONORA: Nein, ich denke nicht, wenn man ab Abend ausgeht, dann ist das recht gemischt, dann hört man Französisch und Deutsch, aber klar wenn man, z. B. im „XXe“ reinkommt am Abend, dann hör ich manchmal schon sagen, Französische auch [aus?1], „Aaahh des Singinoises avec des Suisses allemands nanana“ [macht Lästergläusche], aber nein, es geht schon, dann bleiben sie trotzdem oder so, oder ich hör auch Deutschsprechende sagen, „Ah, da hat's nur mehr Franzosen“, ja, nein.

BB: Also es gibt keine für dich spürbaren Grenzen, die Freiburg durchziehen?

ELEONORA: Nein, nein, (2) hat das jemand schon einmal erwähnt, oder?

Die Frage, ob die Sprachgruppen sich in den Lokalisationen mischen oder unter sich bleiben, ist allerdings noch mal eine andere. Die Ansichten sind dabei ähnlich verschieden wie bereits gesehen:

MARIO: Dort gibt es schon Vermischungen, ja.

GENEVIÈVE: Eher getrennt. Weil jeder ist halt mit seinem Freundeskreis da und ich, ich kenn nicht so viele zweisprachige Freundeskreise, also ich hab's ja mit meinem versucht, mit meinen beiden, und es ging eben nicht.

CLAUDINE: Si les établissements sont séparés, ça je ne sais pas, s'il y a plutôt des bars romands ou suisses allemands – pas à ma connaissance? Mais, à mon avis, [...] c'est mélangé, par contre, je pense qu'il y a des groupes allemands, des groupes suisses romands dans un établissement. Dans l'établissement même ils y sont séparés, quoi, ça m'est par exemple quasiment jamais arrivé que dans un groupe on parlait les deux langues alternant dans le même groupe. Ça m'est jamais arrivé du tout.

ALESSIA fügt dem Vorgegangenen noch eine besondere Begründung hinzu, die eventuell auf Mentalitätsunterschiede bzw. auf das bereits besprochene Bürger-2.-Klasse-Phänomen verweisen kann:

ALESSIA: Die Deutschsprechenden sind jetzt mehr, die die viel mehr Zuhause was machen oder die Studenten zusammen, weil wir haben hier ja so viele Studenten. [I]ch denke, [...] die machen viel Zuhause, trinken dort ein Bier und gehen dann ins „fri-Son“, [...] dass sind jetzt solche Grenzen, [...] aber in der Bar, [in] die ich gehe, ist [das] „Lapart“ oder im [?1?], dort sind es meistens nur Französischsprachende, weil viele Deutschsprachende gehen auch nach Bern. Also, bei uns die, die dann nach Lausanne gehen. Also das trennt sich irgendwie wie automatisch, aber ich denke nicht, dass jemand hier eine Grenze versetzt hat, ich denke einfach, die haben sie sich selber gemacht.

Das Nachtleben in Lausanne oder Bern bietet über alle Sprachaspekte hinaus natürlich auch schlichtweg mehr Alternativen als dasjenige in Freiburg, was hier nicht vergessen werden darf.

### **Geographische Sprachgrenzen: Kein Viertel der Einsprachigkeit**

In einer zweisprachigen Stadt stellt sich selbstredend auch die Frage, ob es geographisch-räumliche oder symbolisch-psychologische Sprachgrenzen gibt: Ein Fluss (die Saane), Straßen, Plätze oder Viertel. Hierbei muss, wie gehabt, bspw. die Wahrnehmung eines Viertels als deutschsprachig oder französischsprachig nicht mit den tatsächlichen Gegebenheiten übereinstimmen. Dabei wurde klar, dass die große Mehrheit derartige Grenzen nicht verorten kann, dies gilt auch für Stadtviertel und die Saane, wenngleich die Interviewten darum wissen, dass man im Volksmund insbesondere die Saane gerne als „natürliche Sprachgrenze“ bezeichnet:

MARIO: Ich weiß nicht, vielleicht die Saane, die gerade, gerade durch die Stadt geht, dass die vielleicht symbolisch ist für Deutsch und Französisch, die Grenze.

BB: Nimmst du selbst das auch so wahr?

MARIO: Nein, für mich ist Freiburg immer noch eine zweisprachige Stadt, ja. Eine Stadt, in der man Französisch spricht und eine Minderheit Deutsch.

CLAUDINE: Non, peut-être en vieille ville il y a un peu plus de Suisses allemands [...] maintenant une frontière géographique, oui, on dit que c'est la Sarine, mais [...] quand je traverse la Sarine je n'ai pas l'impression qu'il faut changer de langue pour m'exprimer.

MARIO: Ja, ich denke, dass es etwa überall ein bisschen gemischt ist, also dass es überall prozentual etwa gleichviel Frankofone wie Deutschsprachige gibt.

CHRISTINE: Ich würde sagen da, wo auch deutschsprechende Primarschulen sind, spricht man auch Deutsch, also das Fenetta-Quartier, die Altstadt, ja Schönberg, die Jura, also alle, nein, ich würde nicht sagen, dass man in einem Quartier eher Französisch oder eher Deutsch...zuordnen könnte.

MYRIAM: [Grenzen] In der Stadt Freiburg? Könnte ich jetzt nicht sagen.

BB: Nimmst du die Saane z. B. als eine Grenze wahr?

MYRIAM: Ich persönlich nicht, aber vielleicht bin ich mir dessen auch nicht so bewusst, weil ich nicht, ja auch nicht achte auf solche Sachen.

FRANÇOIS: [I]l n'y a pas vraiment un quartier ou un nid de Suisses allemands je pense pas, y sont pas mal de Suisses romands en Basse-ville, mais en tout cas, dans ma perception des choses, du [?1?] fait que je connais, que j'ai pas mal des amis suisse-allemands en Basse-ville, je peux m'imaginer que ce soit un quartier un peu plus, plus suisse-allemand.

Für MARC und MICHELLE ist die Unterstadt ein Beispiel der sprachlichen Vermischung in Freiburg, wenn sie das Bolze als dessen eindeutigsten Beleg anführen:

La ville bilingue de Fribourg connaît une langue hybride, autrefois largement pratiquée dans les quartiers défavorisés de la Basse-Ville, appelée bolze [...], un mélange de français, de dialecte alémanique et de patois. Ce parler (et ses locuteurs) ne rencontrait que du mépris de la part des habitants des hauts quartiers, il jouit aujourd'hui d'une sorte de renouveau et de contre-prestige, en lien avec les identités locales revisitées (Brohy 2012: 63).

Nun also MARC und MICHELLE:

MARC: Also eine Grenze, geographische Grenze gibt's glaube ich nicht. Das Einzige, was ist, ist die Altstadt, die ist schon zweisprachig, es gibt das Bolze [M]eine Mutti ist in der Altstadt aufgewachsen, das ist auch speziell, und ich finde immer noch, das ist auch ein Zeichen dieser zwei Sprachen auch, diese Altstadt für mich, da hat sich eben nichts verändert [...] und die haben eben diese Sprache und das ist beides für mich, das macht's auch witzig irgendwie, da [?ein?] Westschweizer und ein Deutschschweizer die gleiche Sprache sprechen. Und es gibt keinen Unterschied zwischen Deutsch und Französisch. Und sonst gibt es eigentlich keine geographischen Sprachen.

MICHELLE: Ben, moi j'ai grandi en Basse-ville, là où on parle le @Bolze 2@, là, ben c'est un mix total, français et suisse allemand, il y a encore certaines personnes...mais plus âgées quand même qui parlent vraiment les deux, les deux langues quoi, simultanées, disons, alternant, du français à l'allemand des mots à l'intérieur d'une phrase, quoi, c'est assez cool @2@, et puis...donc ça c'était vraiment le mix en Basse-ville, après (4) sinon pour...géographiquement, ben voilà, c'est plus francophone quoi, quand même.

LAURA hingegen vermutet, dass es „avant“, also zum unbestimmten Zeitpunkt „früher“, diese Trennung in Form der Unterstadt und der Saane gegeben habe, dies aber heute nicht mehr so sei:

LAURA: Bon, [...] c'est plus vraiment comme ça maintenant, [...] avant, c'était vraiment en Basse-ville, [...] c'était vraiment comme ça, la Sarine séparait les deux quartiers, l'Auge, la Neuville, donc l'Auge alémanique, la Neuville francophone, mais maintenant c'est vraiment mélangé. Après, non, je pense, c'est difficile (7).

Einige wenige empfinden die Saane dann aber doch als Grenze, außerdem unterstreichen sie auch, wie bereits andere zuvor, die spezielle Rolle der Altstadt:

THOMAS: Also ich, puh, ich, mir ist keine bewusst, die, das Einzige was ich vielleicht sagen könnte, ist, [...] dass es wahrscheinlich mehr Bilingues in der Altstadtregion gibt, also, aber das ist eher ein Gefühl, das ich habe. [I]ch weiß nicht, ob die Altstadt vielleicht beliebter ist von der Deutschschweizer Seite, aber ich habe das Gefühl, es hat da mehr Bilingues oder vielleicht eher Deutschschweizer, aber so Sektoren, Quartiere habe ich nicht das Gefühl, ich denke, die Mischung ist wirklich sehr homogen, ja, in Fribourg, Freiburg.

BB: Nimmst du die Saane als eine Grenze wahr oder gar nicht?

THOMAS: Ja, für die Stadt ist es sowieso ein bisschen schwierig, weil die Stadt geht ja eigentlich bis zur Saane, aber stimmt schon, die Saane ist ganz bestimmt eine Grenze, Sprachgrenze, aber nicht für die Stadt, aber für den Kanton und für die Schweiz ganz, ganz

bestimmt, weil.....man sieht's eigentlich fast, also Schönberg ist noch gemischt, da kann man noch darüber streiten, ob das noch zu Freiburg gehört, ich denke eigentlich schon. [W]enn man es dazu zählt, dann ist die Saane nicht die Sprachgrenze....(3) aber eigentlich generell schon, wobei, ab (9) man müsste eine Karte vor Augen haben, man sieht es ja auch an den Dorfnamen, aber ich denke schon, dass das eine Sprachgrenze ist, wobei sich, nein, Düdingen ist ja fast 100% deutsch und...Tafers auch, wenn man der Saane entlang geht, da bringe ich nichts Neues auf den Tisch, also ich finde, das ist wirklich die Sprachgrenze.

LUCILE: Alors, déjà il y a tous les quartiers de la Basse-ville en fait, où on parle le Bolze, c'est [...] la langue de Fribourg-ville en fait [...] c'est du français à la sauce suisse-allemande [...]....au tout début c'était les gens pauvres en fait, qui habitaient là, puis maintenant, il y a [...] beaucoup de Suisses allemands en fait, puis en général des personnes qui ont un niveau de vie un peu plus élevé que la moyenne [...], je dirais, et ça, c'est peut-être un quartier un peu plus, plus germanophone.

BB: Est-ce que tu perçois la Sarine comme une frontière?

LUCILE: Oui, parce que en fait, je fais le trajet tous les jours pratiquement Fribourg-Berne, et puis quand on traverse @la, la, la Sarine on est presque dans le canton de Berne puis c'est suisse allemand 3@ [...]

THOMAS: Quand tu traverses la Sarine, il y a tous les trains qui parlent tout d'un coup suisse allemand

LUCILE: Ouais @4@ Non, en fait, .....parce que mon papa, même s'il [...] n'est pas du tout, comment dire, il fait toujours des gags, des plaisanteries sur des Suisses allemands, et puis, [...] quand on était petit et quand on prenait le train et quand on traversait la Sarine, il disait toujours qu'il fallait 'fermer votre casque' pour @se protéger des influences suisses allemandes 3@, oui c'est des souvenirs comme ça d'enfance, mais c'était absolument pas méchant [...]

THOMAS: C'est vrai, quand tu travaillais encore à Nouveau-Châtel, pour rigoler avec mes collègues, je disais, [...] quand un weekend j'étais à Berne, je disais à mes collègues en rigolant, je traversais le Sarine et j'étais en Barbarie @2@ mais bon, c'était vraiment pour rigoler, c'était une entreprise majoritairement francophone aussi, donc...

Bei LUCILE und THOMAS werden deutliche Sprachgrenzen („Barbarie“ usw.) lediglich in humoristisch überzeichneter Form wahrgenommen. Ob sich hinter solcherlei Neckereien nicht doch eine Kryptosegregation, eine mentale Grenzziehung verbirgt, kann nicht ausgeschlossen werden, doch insbesondere im Falle der Anekdote von THOMAS dürfte es sich dabei um eine sehr gewagte Interpretation handeln. Im Gesamteindruck aller Interviews bietet sich viel eher die Interpretation an, dass es ein Bewusstsein bezüglich der Unterschiede zwischen den Sprachgruppen gibt, die aber nicht als problematisch empfunden werden. Die Mehrheit der Interviewten steht daher einem Sprach- und Kulturgruppen parodierendem Humor offen gegenüber, die anderen vermögen darüber nicht zu lachen (zu Witzen, Kommentaren usw. über Sprachgruppen vgl. Teil II, Kap. 6.6).

Wenn aber überhaupt Sprachorte und Grenzen bezeichnet wurden, dann waren es – mit den jeweils dazugehörigen Einschränkungen – die Saane als Sprachgrenze zwischen Romandie und Deutschschweiz sowie das Schönbergviertel, manchmal auch die Altstadt bzw. *Basse-ville* (LUCILE, THOMAS, CLAUDINE, MICHELLE, MARC, FRANÇOIS). Die

Altstadt wird dabei, wie gesehen, meist als besonders zweisprachig oder als eher deutschsprachig bezeichnet. Im Falle Schönbergs ist besonders interessant, dass es je nach Interview – und teilweise sogar im selben Interview – viele Widersprüche auf sich vereint: Es sei ein deutschsprachiges Viertel, wo es aber auch viele Französischsprachige gebe, dass dort trotz allem eine frankofone Mehrheit wohne, dass es ein Migrantenviertel sei, dass es zweisprachig sei und dass vor allem im Klein Schönberg viele Deutschsprachige leben. Die entsprechenden Passagen in verkürzter Form:

JULIA: [V]ielleicht, vom Wohnen her hat es viele Deutschschweizer im Schönberg, wo ich auch selber wohne, also auf der anderen Seite der Saane eben, aber ich weiß nicht, ob das etwas damit zu tun hat.

BB: Donc, pour toi, il n'y a pas de frontières invisibles qui passent à travers Fribourg?

CLAUDINE: Non, je pense qu'il y en a plus, mais ça c'est mon impression personnelle, de Suisses allemands en vieille ville, et un peu plus au Schönberg, mais après, ouais.

Andere sehen im Schönberg eher einen französisch dominierten Stadtteil:

LAURA: [L]e quartier [Schönberg, wo LAURA aufwuchs] était plutôt francophone, où il y a plutôt la langue française [...] qui s'imposait.

MARC: [W]ir haben ja die Stadt und wenn man Richtung Schönberg [?marschiert?], danach kommt ja der Sensebezirk, auch Schönberg ist eher französischsprachig [...], eben dort gibt es keine klaren Grenzen, im Schönberg gibt es Deutsche Sprache...Schulen, deutsche Schulen. [A]ber in der Stadt selbst gibt es keine richtigen Grenzen, ich glaub eher, [...] dass man alles eher als französischsprachig wahrnimmt als als deutschsprachig. Die Deutschsprachigen haben sich irgendwie ‚eingemischt‘.

Wieder andere sehen im Schönberg ein besonders zweisprachiges Viertel:

GENEVIÈVE: Nein, glaube ich nicht [dass es in der Stadt Sprach- und Kulturgrenzen gibt]. Also Schönberg ist eigentlich auch ziemlich zweisprachig, glaube ich.

MAGDALENA: Also die Saane [...], das denke ich nicht, weil eben wie gesagt Schönberg auf der anderen Seite ist, und es hat trotzdem immer noch mehr Französischsprachige als Deutschsprachige dort, ich denke, die Quartiere sind mehr bilingue, wo es halt auch deutsche Schulen gibt, also das wäre Schönberg, Jura und die Unterstadt natürlich, ich denke, da ist es am zweisprachigsten, von überall, wo das [sic] Pérolles eher französisch wahrscheinlich ist.

Manche sehen im Schönberg ein Migrantenviertel:

ALESSIA: Nein, nein, aber ich denke nach dem Schönberg wird's automatisch, in Schönberg findest du ja sowieso weniger Französisch als...es dort besondere Nationalitäten hat, aber sonst gibt es von mir nicht so eine Grenze.

CÉLESTE: Moi je remarque surtout la séparation entre étrangers et Suisses quelque part, on sait que Schönberg c'est vraiment le quartier des étrangers, [...] et on sait que là-bas il y a



tous les étrangers, [...] mais maintenant ici à Fribourg il n'y a pas de quartiers romands, de quartiers suisses allemands c'est vraiment mélangé.

Zu guter Letzt noch ein Beispiel, wo das Schönbergviertel von Deutschsprachigen und Französischsprachigen dominiert zu sein scheint, je nach dem, welchen Teil von Schönberg man betrachtet:

FRANÇOIS: Alors, [...] oui, il y a je pense des quartiers où [...] je rencontrerais plus de Suisses allemands...je pense en particulier aux quartiers qui sont par leurs positions dans la ville proches des communautés suisses alémaniques, donc c'est Schönberg, certaines parties du Schönberg où on trouverait pas mal de Suisses allemands, [...] le quartier Klein Schönberg [...] il y a pas mal de Suisses allemands, en tout cas j'ai pas mal des amis suisses-allemands en Basse-ville. [2] [...]

BB: Et la Sarine, est-ce que ça c'est quelque chose que tu considères comme une frontière?

FRANÇOIS: Ah ben, ça c'est plus une frontière symbolique. [!] y a une belle partie du Schönberg où il y a que des Romands, donc, c'est plus symbolique, [...] c'est plus une métaphore, parce que je sais très bien [...] qu'il y a des Romands aussi à l'autre côté de la Sarine, [...] et j'ai des amis romands partout [...] c'est pas un mur infranchissable.

Das Beispiel Schönberg mit seinen teils unvereinbaren Sprachzuschreibungen macht die Abwesenheit von räumlicher Trennung oder gar Gettoisierung der Sprachgruppen in Freiburg sehr gut deutlich. Allerdings sollte an dieser Stelle nicht vergessen werden, dass eventuell auch die Migranten resp. die allofonen Einflüsse sich auf die traditionelle Sprachzusammensetzung bemerkbar machen (Späti 2011: 35-46).

### **Stadt und Land vermischt sich schlecht**

Wie eingangs erwähnt, wurde in den Gesprächen nicht nur, aber auch im Zusammenhang mit Sprachorten und –grenzen von den Interviewten auf den Einfluss des Gegensatzes von Stadt und Land hingewiesen. Es sollte angemerkt werden, dass keine spezifische Frage danach gestellt wurde, welchen Faktor der Gegensatz von Stadt und Land im Kontext von Sprachgrenzen spielt, sondern die Interviewten von selbst dieses Thema aufgegriffen haben. Auf die Frage, ob sich die Sprachgruppen in Cafés, Kneipen und Clubs mischen, antworteten zwei Gesprächspartner Folgendes:

MICHELLE: [7] Il y a les deux, je pense, il y a des gens qui [...] Ben, ceux de la ville de toute façon ils sont bilingues, donc, soit ils parlent fran-, je veux dire pour eux il n'y a pas de problème, mais après des groupes qui viennent d'Alterswil, ils vont vraiment pas s'ouvrir à d'autres groupes de la ville de Fribourg pour parler en français, eux il s'en foutent @ils boivent leur bière pour être entre eux@ donc, je pense qu'il n'y a pas forcément un échange entre francophones et Suisses allemands, il y a quand même bien une limitation, c'est que justement les bilingues comme moi, qui font peut-être le lien.

Nach MICHELLE sind die Zweisprachigen die Mittler (sh. auch Teil II, Kap. 6.6) zwischen den Sprachgruppen, wohingegen die (deutschsprachige) Landbevölkerung, die nur zum Amüsement nach Freiburg kommt, unter sich bleibt und nicht den Dialog mit der anderen Sprachgruppe sucht. MARC äußert sich ähnlich, wonach Besucher von Lokalitäten aus dem Freiburger Umland in Gruppen auftreten und auch in diesen Gruppen verbleiben:

MARC: Ja, ich glaube schon, dass sie sich nicht sehr, sehr vermischen, es sind z. B. Leute, die zusammen in den Ausgang gehen, [...] zusammengehockt. Ich glaube schon, dass man Leute kennen muss, wenn man, dass man irgendwie macht, dass zwei Gruppen sich treffen oder so, ich glaube schon, dass es da einen kleinen Unterschied gibt, da kommt's wieder drauf an, die Leute, die vom Land kommen, die kommen meistens auf in Gruppen in die Stadt, und dann sind sie meistens zusammen, und wenn man vielleicht jemand kennt, dann wird man mit dem sprechen Französisch, aber ich glaube schon, dass da eine gewisse Abgrenzung ist.

In Teil II, Kapitel 6.7 wird noch einmal ausführlicher auf den Unterschied zwischen Stadt und Land eingegangen, dann jedoch im Kontext kollektiver und persönlicher Identität. Ein kleiner Vorgriff soll hier jedoch gestattet sein, da so die Kontraststärke von Stadt und Land deutlicher wird und sich die Äußerungen von MICHELLE und MARC, sowie MAGDALENA weiter oben, besser einordnen lassen. MARIO fühlt sich selbst zum Freiburger Oberland zugehörig, für MARIO stellt sich der Unterschied zwischen Stadt und Land wie folgt dar:

MARIO: Also für mich sind die vom Land, [...] eher die, die Taten vollbringen, vollziehen und die von der Stadt, dass eher die, die sprechen. [D]ie vom Lande sind vor mir aus eher die (4) die mehr auf dem Boden bleiben.

MARIO greift hier die weit verbreitete Vorstellung auf, dass in der Stadt vor allem geredet würde, während die eigentliche, ‚ehrliche‘ Arbeit auf dem Land geschehe.

### **Zwischenfazit**

Eindeutig der einen oder anderen Sprachgruppe zugeschriebene Sprachorte oder konsensfähige Grenzen lassen sich aus der Perspektive der Zweisprachigen nur schwer finden. Dies mag eventuell zum Teil mit den einigermaßen überschaubaren Dimensionen Freiburgs zu erklären sein, dass es also nicht genügend Raum und Bevölkerung gibt, eine Aufgliederung der Stadt nach Sprachgruppen zu befördern, also eine autonome ‚Stadt‘ in der Stadt. Dieses Argument erklärt jedoch nicht, warum es nicht etwa zu einer Ballung der Deutschsprachigen in diesem und jenem Viertel kommt; das Argument einer organisch gewachsenen Zweisprachigkeit greift hier viel eher. Dennoch überraschen die Aussagen, denn wenn man bspw. Montreal als eine andere offiziös zweisprachige Stadt als

Vergleichsparameter heranzieht, kommt man zu einem ganz anderen Ergebnis: Nimmt man etwa Stadtviertel wie *Westmount* oder den *Boulevard Saint-Laurent*, um hier nur zwei Beispiele zu nennen, so würden diese mit großer Wahrscheinlichkeit als anglofones Viertel respektive Sprachgrenze genannt werden, fragte man Montrealer. Hervorzuheben ist auch, dass es in diesem Fall keinen Unterschied zwischen Biel und Freiburg zu geben scheint, wie er zuvor in Bezug auf gelebte Zweisprachigkeit ausgemacht wurde (sh. Conrad/Elmiger 2010: 45-52; Conrad 2005: 45-62; Brohy 2006:119-125).

Aber: Für gemeinhin gilt die Saane als natürliche Entsprechung des *Röstigrabens*, doch die deutlichste Demarkationslinie für die Zweisprachigen scheint allemal diejenige zwischen der Stadt Freiburg und dem agrarisch geprägten Umland zu sein, wie man es auch noch verstärkt in Kapitel 6.7 sehen wird.

- Die Schwierigkeiten, bestimmten Etablissements eine Sprachgruppe zuzuschreiben bzw. die sich teilweise diesbezüglich widersprechenden Aussagen der Interviewten deuten darauf hin, dass es keine oder kaum sprachlich markierte Lokale gibt. Viel mehr scheinen diese Sprachorte, so es sie denn gibt, zu mäandern.
- Es scheint häufiger der Fall zu sein, dass die Sprachgruppen im gleichen Etablissement sind, jedoch unter sich bleiben. Der Faktor Stadt/Land kann hier aber auch eine Rolle spielen.
- Geographisch-räumliche oder symbolisch-psychologische Grenzen und Sprachorte spielen als Differenzierungsmerkmal zwischen den Sprachgruppen in der Stadt Freiburg eine marginale Rolle bzw. sind inexistent im Bewusstsein der Referenzgruppe. Es gibt jedoch Anlass zu der Vermutung, dass hier die Unterscheidung zwischen Stadt- und Landbevölkerung an diese Stelle treten kann.

Sur ma tasse, à l'intérieur d'une couronne de laurier, était simplement écrit : „Par l'amitié“, tandis que celle de Sacha portait une inscription bien plus longue : „Mon coeur est tout attristé, je pleure en réalité“. Mais la plus amusante nous sembla une assiette décorée de bleu avec une ancre et portant une inscription en allemand : „Komm her und küsse mich“. Manifestement, c'était déjà là que les éléments français et allemand se heurtaient à l'intérieur des êtres et des choses.

Léon Tolstoi, *Impressions de voyages en Suisse* (1857), zitiert nach *Fribourg vu par les écrivains*

[I]ch habe einen italienischen Charakter, aber denke trotzdem manchmal schweizerdeutsch, [...] weiß, was ich will in meinem Leben und bin aber trotzdem manchmal französisch und sage, heute mache ich nichts.

[ALESSIA]

## **6.6 Mittler in der Brückenstadt: bilingual und bikulturell?**

Es ist schon in den vorangegangenen Kapiteln hier und da angeklungen, dass die Zweisprachigen eine Position zwischen den Sprachgruppen einnehmen. In diesem Kapitel soll dementsprechend untersucht werden, ob die Zweisprachigen sich tatsächlich als Mittler zwischen den Sprachgruppen sehen, welchen Einfluss ihre Bilingualität auf ihre Eigen- und Fremdidentität hat und ob sie sich in beiden Kulturgruppen zuhause fühlen. Kurzum: „How does it feel [...] to have a foot in more than one camp?“ (Edwards 2004: 25).

Die Begriffe Identität bzw. Identität und Sprache sowie Bilinguismus und Kultur werden an dieser Stelle nicht besprochen, da eine ausführliche Besprechung bereits an anderer Stelle erfolgt ist (sh. Teil I, Kap. 1.2.2-1.2.4; Teil II, Kap. 6.7). Stattdessen sollen individuelle Bikulturalität und insbesondere bikulturelle Bilingualität in den Fokus rücken sowie individuelle bilinguale und bikulturelle Identitäten. Mit anderen Worten, „we must think about the relationship between language and identity, and how this relationship may alter when more than one variety is involved“ (Edwards 2009: 248). Wie das folgende Kapitel ebenfalls

zeigen wird, ist diese Beziehung sehr vielschichtig: „The relationship between bilinguality, language choice and cultural identity in the bilingual are very complex and depend on multiple factors. From the rare experimental evidence to date it appears that early bilingual experience influences the development of ethnolinguistic identity“ (Hamers/Blanc 2000: 211). Als besonders ergiebig kann hier Zweisprachigkeit gelten, die über die bloße Sprachkompetenz, also einer instrumentellen Benutzung der Sprache hinausgeht, was auf alle Interviewten zutrifft: Die Zweisprachigkeit ist – mal weniger eng, meist aber sehr eng – mit zwei verschiedenen Kulturen verbunden. „There has been virtually no research on the consequences for identity of multilingual tapestries so closely woven, but one imagines that there are subtleties here that go far beyond simple additive relationships“ (Edwards 2009: 253). Einen bikulturellen Bilingualen definieren Hamers und Blanc (2000: 367) in ihrem Glossar folgendermaßen: „Someone who has native competence in his two languages, identifies with both cultural groups and is perceived by each group as belonging“. Grosjean (2010: 109; vgl. auch ders. 2008: 213-220) dagegen macht drei Charakteristiken bikultureller Bilingualer aus:

[F]irst, they take part, to varying degrees, in the life of two or more cultures. [...] Second, they adapt, at least in part, their attitudes, behaviour, values, and languages to their cultures. [...] And third, they combine and blend aspects of the cultures involved. Certain aspects (beliefs, values, attitudes, behaviours, and so on) come from one or the other culture [...], whereas other aspects are blends of the two cultures (ebd.).

Die jeweilige Bedeutung, welche die Zweisprachigkeit für die Eigenidentität annehmen kann, variiert je nachdem, „welche Rolle man Sprachen bei der Identitätsbildung (sowohl beim Individuum wie bei der Gruppe) zuerkennt. Allgemeiner Hintergrund dazu sind die Vorstellungen über die für eine gelungene Identitätsbildung noch zulässige Heterogenität der Komponenten“ (Oppenrieder/Thurmair 2003: 56), Hamers und Blanc (2000: 203) sprechen in diesem Kontext von „core values“. Die weitgehende Abwesenheit eines Migrationshintergrundes bei den Interviewten und die Angestammtheit der beiden Sprachen in Freiburg sollten somit nicht die schlechtesten Voraussetzungen für eine gelungene bilinguale Identitätsbildung bieten. Eine weitere Schwierigkeit bilingualler Identitätsbildung benennt Grosjean (2010: 116):

Their dilemma is that monocultural members of their different cultures want to know if they are members of culture A or culture B, or of a new culture, when bilinguals just want to be accepted – consciously or unconsciously – for who they are: members of two or more cultures.

Diese dynamische Verstrickung kultureller Identitäten bezeichnen Hamers und Blanc (2000: 239; ebenso Zentella 2008: 6) als „cultural interdependence hypothesis“, welche „the result of an interplay between enculturation, acculturation and deculturation processes“ sei. Gruppenzugehörigkeitsgefühle und Eigenidentität sind oft einem ständigen Wandel unterworfen bzw. die ‚Akzentuierung‘ dieses oder jenes zu sein, dieser oder jener Sprachgruppe angehörig zu sein, verschiebt sich, ohne dabei jemals die eine oder andere Eigenidentität oder Gruppenzugehörigkeit komplett aufzugeben.

Erschwert wird der Identitätsprozess jedoch dadurch, dass er dual ist:

[T]here is the way members of the cultures you belong categorize you, and there is the way you categorize yourself. [...] An additional problem can be that culture A may categorize you as a member of culture B and vice versa, a form of double, contradictory categorization (Hamers/Blanc 2000: 239).

Auch wenn Grosjean hier, wie übrigens ein Großteil der einschlägigen Fachliteratur (Py/Lüdi 2003; Zentella 2008; Hamers/Blanc 2000), seine erläuternden Beispiele vor allem aus Migrationskontexten bezieht, soll das Konzept von einer *double, contradictory categorization* aufgegriffen werden – jedoch unter dem (leider nicht weniger komplizierten) Namen *doppelte heterogene Fremdidentität*, wie man weiter unten sehen wird.

### **Identität: Eigen- und Fremdidentität**

Es ist eine Eigenschaft der Zweisprachigen in Freiburg, dass man sie nur selten anhand der Sprache als Teil der einen oder anderen Sprachgruppe identifizieren kann. Dies gilt zunächst für alltägliche Kontakte mit Unbekannten, doch selbst das Wissen darum, dass die Person ‚eigentlich‘ frankofon oder germanofon ist, vermag den ursprünglichen Einfluss nicht gänzlich aufzuheben, den die Sprache eines Menschen auf die Sichtweise hat, wie andere diesen Menschen sehen, wahrnehmen und *identifizieren*. Dies ist in seiner jeweiligen Ausprägung meist mit der individuellen (Sprach)Biographie der Interviewten verbunden, wie man sehen wird. Eine der Fragen lautete, inwiefern die Interviewten das Gefühl haben, einen Fuß in beiden Lagern zu haben, sich zwischen den beiden Sprachgruppen wähen, eine andere Frage lautete, ob sie ein Zugehörigkeitsgefühl zu der einen oder anderen Sprachgruppe haben. Dazu nun einige gekürzte Beispiele:

ALESSIA: Ich habe einen italienischen Charakter, aber denke trotzdem manchmal schweizerdeutsch, [...] weiß was ich will in meinem Leben und bin aber trotzdem manchmal französisch und sage, heute mache ich nichts.<sup>82</sup>

MAGDALENA: (2) Ja, manchmal habe ich eben das Gefühl, dass ich zu keiner wirklich, wirklich, wirklich dazu gehöre, dass heißt manchmal ist man schon ein bisschen so zwischen drin, obwohl dadurch, [...] dass meine Eltern mit mir immer Deutsch gesprochen haben, würde ich sagen, bin ich schon ein bisschen...deutscher @2@ aber ja, aber eigentlich, [...] ja, ich muss mich halt selten für irgendwas entscheiden, von dem her, bin eher so ein bisschen in der Mitte und kann dann je nach Situation, ja. [A]lso ich fühle mich Stadtfreiberger und von dem her macht die Sprache weniger aus, denke ich, obwohl ich schon von mir sage, ich bin zwar bilingue, aber eher deutschsprachig, also [...] wenn ich wählen kann, dann spreche ich Deutsch.

BB: Est-ce que vous avez des fois le sentiment d'être à cheval sur les deux camps?

LUCILE: Hmm..Mhm. [affirmierend]

[...]

BB: Hast du manchmal das Gefühl, dass du zwischen beiden Lagern bist, dass du – na, zwischen de Stühlen sitzen ist halt immer negativ konnotiert, aber dass du halt einfach in beiden Lagern einen Fuß hast? (4)

THOMAS: Mhm. [affirmierend]

LUCILE: Mhm. [affirmierend]

(5)

THOMAS: Also auf jeden Fall, [...] von Anfang des Gesprächs ist [es] eigentlich so, dass, ja, dass wir uns, ja, es ist schwierig zu definieren, wo, auf welcher Seite wir uns eigentlich fühlen. Ich weiß nicht für dich?

LUCILE: Mhm [affirmierend] [...]

THOMAS: Ich weiß nicht...(3) wie wir schon am Anfang gesagt haben, irgendwie habe ich das Gefühl, [...] fühlt man sich wirklich bilingue, man fühlt sich bilingue in bestimmten Situationen. Aber oft fühlt man sich so wie, wie die Leute, mit denen man sich gerade befindet.

MARIO: Ja, als ich fühl mich schon ein bisschen zu beiden zugehörig, aber...ich habe sehr große Sympathien zu denen im Freiburger Oberland, also die, die meinen Dialekt sprechen, ja. Zu denen zähle ich mich eigentlich dazu, ja.

BB: Was ist dein Dialekt, wie heißt der?

MARIO: Sensler-Dialekt.

BB: Also, du bist zweisprachig, fühlst dich beiden Sprachgruppen verbunden, zugehörig, aber ein bisschen mehr zu den Deutschsprachigen und da speziell

MARIO: zu denen vom Land.

BB: Die Dialektgruppe, die Senslerdeutsch sprechen.

MARIO: Ja.

BB: Wie ist das bei dir, fühlst du dich als Romand und als Deutschschweizerin zugleich oder bist du keins von beidem?

CHRISTINE: (3) Beides, keines oder beides, ja.

FRANÇOIS: [J]e pense que je me décrirais comme...comme Romand d'abord, et puis seulement en deuxième lieu comme quelqu'un de bilingue, je pense que c'est en particulier parce que c'est très difficile de maîtriser une deuxième langue parfaitement.

BB: As-tu un peu l'impression que la distinction entre Romand et Suisse allemand est neutralisée dans ton cas?

---

<sup>82</sup> An dieser Stelle wird nicht auf die in der Aussage enthaltenen unkritisch geäußerten Stereotype eingegangen, sondern erst in Teil II, Kap. 6.7.

RAPHAËLLE: Ouais, je pense qu'on peut dire ça.

BB: As-tu un sentiment d'appartenance à l'un ou l'autre groupe linguistique ou est-ce que tu te sens, que tu fais partie des deux?

CÉLESTE: Ben, [...] c'est qu'en fait en même temps je fais partie d'aucun groupe, et en même temps je fais partie des deux, donc, moi, je peux très bien aller de groupe d'amis suisses allemands et vite switcher à un groupe romand, et il y a aucun problème. Donc, je peux très bien m'adapter aux deux, mais il y a aucun groupe vraiment où je dis, je suis 100% ça ou ça. Donc, vraiment.

LAURA: (2) @Bilingue neutre 1@ Je pourrais pas dire qu'est-ce que c'est ma langue maternelle. [J]e me définirais jamais comme Suisse alémanique ni comme Suisse romande. Je suis simplement @Fribourgeoise 1@ c'est, ouais. [gemeint ist hier die Stadt]

BB: Hast du ein bisschen das Gefühl, dass die Unterscheidung zwischen Romand und Deutschschweizer in deinem Fall aufgehoben ist?

GENEVIÈVE: Ja, es ist halt was anderes, ja, ich glaub, man kann wirklich sagen, es gibt die Deutschschweizer, die Welschen und die Zweisprachigen wahrscheinlich.

RAPHAËLLE: C'est, je pense que c'est très ambigu, c'est très complexe, le sentiment d'appartenance pour nous [sic!] les bilingues, en tous cas, pour moi, c'est très, je crois que je ne sais pas. [V]oilà, c'est je me solidarise vraiment avec les deux groupes, puis c'est toujours intéressant de voir l'autre groupe avec les yeux, bon enfin, voir un groupe avec les yeux de l'autre.

Was für die vorangegangenen Auszüge gilt, ist auch für den Rest der Antworten von Gültigkeit: Eine starke Mehrheit empfindet sich beiden Sprachgruppen zugehörig, hat einen Fuß in beiden Lagern und sieht sich ‚irgendwo dazwischen‘. Die Übergänge von der Zweisprachigkeit einer Person, im Sinne einer Fähigkeit sich mühelos in zwei Sprachen auszudrücken, hin zu einer die persönliche Lebenswelt beeinflussenden Eigenschaft, also einem Bestandteil der Eigenidentität, sind fließend; auch wenn dieser Unterschied teilweise reflektiert wurde (z. B. bei FRANÇOIS und LEON),<sup>83</sup> ist er in den Interviews nicht immer klar erkennbar gewesen. Zu Tage tritt dies u. a. in der Selbstbeschreibung „Stadtfreiburgerin“ (MAGDALENA) und „Fribourgeoise“ (LAURA), denn in dieser Beschreibung werden die Zweisprachigkeit und die beiden autochthonen Kulturen instinktiv mitgedacht, als deren Bestandteil sie sich offensichtlich verstehen. Eine Sonderrolle nimmt selbstredend noch

---

<sup>83</sup> BB: Comment te décrirais-tu toi même, comme francophone bilingue ou bilingue francophone ou neutre bilingue?

FRANÇOIS: Il y a des questions politiques là derrière et puis il y a des questions d'identité personnelle. Et puis il y a des questions de l'image qu'on veut donner de soi-même. / LEON: [!] y a toujours une langue qu'on maîtrise mieux que l'autre, et donc bilingue ça veut dire „on parle les deux“, [...] mais on maîtrise jamais, à mon avis, une langue aussi bien que l'autre. Je suis quasiment persuadé que si on demande à tous ceux qui sont bilingues, ils ont toujours peut-être une préférence, ou ils se sentiront peut-être un petit peu plus à l'aise dans une langue que dans l'autre. [...] Par contre, il y a des gens qu'on sait, celui-là il est bilingue, celui-là il est bilingue, mais c'est pas une identité, c'est un trait de, [...] c'est une caractéristique d'une personne.



RAPHAËLLE ein, weil RAPHAËLLE explizit von „nous les bilingues“ spricht, was zwar theoretisch die Selbstbeschreibungen von MAGDALENA und LAURA beinhalten können, aber die Zweisprachigkeit hier als gemeinschaftserzeugendes Kriterium vorangestellt wird.

Kurzum, die Interviews machen eine Überschneidung von sprachlicher Kompetenz und Identität durch Sprache sichtbar. Auch wenn von der Bikulturalität später noch die Rede sein wird, ist anzumerken, dass für die Interviewten die Sprache nicht ein Instrument, ein Mittel zum Zweck ist, sondern die Sprache einen starken Affektionswert aufweist, weil sie direkt mit all ihren Implikationen konzipiert wird, welche die Sprache für den Einzelnen oder das Kollektiv haben kann: Sie ist – mal mehr, mal weniger – wichtiger Bestandteil der persönlichen Identität, schafft Zugehörigkeit zu einer Gruppe, ist Zugang zu einer anderen Kultur bzw. ist selbst Bestandteil dieser Kultur, etabliert und erhält soziale Kontakte zu beiden Sprachgruppen. „A well-integrated cultural identity enriched by a bicultural situation is, at the affective level, the counterpart of Lambert’s (1974) concept of ‚additive‘ bilinguality at the cognitive level. In this case we can speak of additive identity“ (Hammers/Blanc 2000: 214).

Manchmal wurde davon berichtet, dass bezüglich des Gefühls der Sprachgruppenzugehörigkeit es je nach Zeit und Kontext immer wieder zu Veränderungen kommen kann, wie man sich fühlt, also eher als Romand oder eher als Deutschschweizer, wie es zuvor schon bei THOMAS Ausdruck fand:

CLAUDINE: En plus, quand on évolue dans un cercle,...oui, je pense que quand j’ai été beaucoup, majoritairement avec des Suisses allemands, vers vingt ans comme ça, je pense que j’étais un peu plus Suisse allemande que maintenant.

MICHELLE: Souvent, même déjà juste quand je dois remplir un formulaire, où je dois noter Muttersprache – déjà là, je suis arrêté, je me dis, bon, ben oui, français-allemand, mais (2) des fois je mettais juste allemand, des fois je mettais juste français, @je veux dire voilà 2@ Bon maintenant je suis quand même assez conséquent, mais, ouais.

Dieses Oszillieren zwischen den Zugehörigkeiten wird durch einen Ortswechsel, z. B. auf Reisen oder aus beruflichen Gründen, noch verstärkt. Ein Phänomen, das insbesondere aus Migrationskontexten bekannt ist. So berichtet etwa FRANÇOIS, er unterstreiche in bestimmten Situationen seitdem er in Zürich lebe, dass er nicht dort aufgewachsen sei, „c’est ici [in Zürich] tu remarques ta propre identité“. Die kulturelle und sprachliche Kontraststärke zwischen Freiburg und dem jeweils anderen Ort ist dabei ausschlaggebend:

LAURA: Oui, j’ai tendance en Suisse alémanique à me sentir plus Romande que je me sens Suisse allemande en Suisse romande. J’sais pas, [...] mais cette ville, Fribourg, c’est quand

même plus francophone et je suis plus habituée quand même à cette @culture francophone, mais@

RAPHAËLLE: Oui, c'est sûr quand je suis en Suisse allemande, il y a le côté francophone plus accentué – aussi par les autres. Parce que pour les autres, à Berne, je suis toujours la personne qui parle bien le français, qui est francophone, qui a un prénom français, qui vient de Fribourg, donc c'est toujours à moi qu'on s'adressera quand il s'agit de français, c'est aussi la perception des autres, en fait. ...Puis en France aussi, j'ai bien tendance aussi à me sentir plus francophone que, qu'Alémanique.

In den Interviews wurde auch bald ein Unterschied zwischen der Selbstbezeichnung (Eigenidentität), also dass man sich der einen oder anderen oder beiden Sprachgruppen zugehörig fühlt, und der Wahrnehmung durch andere (Fremdidentität) deutlich.<sup>84</sup> Lediglich ein Interviewter gab an, von den beiden Sprachgruppen als Zweisprachiger wahrgenommen zu werden. Ebenfalls eine Person gab an, dass Welschfreiburger sie als Welsche und die Deutschfreiburger sie als Deutschschweizer wahrnehmen:

BB: Et à Fribourg, est-ce que les germanophones ils disent, comme, ‚Ah, ça c'est la petite Romande', et les Romands ils disent, ‚Ah, ça c'est la petite germanophone'?

RAPHAËLLE: .....

BB: Donc pour eux, t'es ni l'un ni l'autre?

RAPHAËLLE: Peut-être, ouais, mais je pense pas que c'est dérangeant ou que la perception des gens, c'est toujours, t'es toujours une personne bilingue, oui. (3) Dans un contexte où on parle des langues etc.

MYRIAM: Ich denke, für die Französischsprachigen bin ich Welsch und für die Deutschsprachigen bin ich eine Deutschschweizerin.

BB: Hast du schon einmal das Gefühl gehabt, für die Romands bist du la petite Allemande und für die Deutschschweizer bist du la petite Romande?

MYRIAM: Nein, das hatte ich nie dieses Gefühl, nein. Ich kann mich irgendwie auch gut anpassen, also, ich kenn ja beide Kulturen oder beide Seiten, deswegen irgendwie, ich weiß nicht, das ist automatisch, ja.

MYRIAM spricht hier, das sei angemerkt, übrigens wie selbstverständlich von zwei Kulturen, nicht nur von zwei Sprachgruppen (sh. Teil II, Kap. 6.7). Nicht zuletzt deswegen erinnert ihr geschildertes Anpassungsvermögen ein wenig an das englische Sprichwort, *When in Rome, do as the Romans do*.

Die große Mehrheit beschrieb jedoch, schon oft damit konfrontiert gewesen zu sein, dass sie von Vertretern der einen oder sogar von beiden Sprachgruppen als der jeweils anderen zugehörig genannt wurden: Für die Deutschschweizer waren sie ein(e) Welsche(r) und für die Welschen ein(e) Deutschschweizer(in). Wollte man diese Fremdidentität qualifizieren, so könnte man sagen, dass sie nicht ganz falsch, aber eben auch nicht ganz

---

<sup>84</sup> Lediglich für eine Person liegen hier keine Angaben vor.

richtig ist: Man könnte diese Identitätszuschreibungen als *heterogene Fremdidentitäten* bzw. *doppelte heterogene Fremdidentitäten* (beide Sprachgruppen sehen Person als Teil der anderen Sprachgruppe an) bezeichnen. Das ist einerseits natürlich im Rahmen dieser Arbeit unzulässig, weil die Art, wie ein Individuum ein anderes sieht, erst einmal einen rein konstatierenden Charakter hat: „Ich sehe dich so und so, für mich bist du das und das“. Diese Aussage ist notwendig wahr und kann nicht bewertet werden. Wenn man aber im Kontext dieser Arbeit, andererseits, sie doch bewertet, indem man sie an der Eigenidentität der Interviewten misst, so bestätigen diese heterogenen Fremdidentitäten das Bild eines ‚Dazwischenseins‘, das viele der hier interviewten Zweisprachigen von sich geben. Einige konkrete Beispiele:

MICHELLE: (3)...C'est trop ouvert, @cette question@,.....[O]ui. Oui, oui. Mais de nouveau, plus, beaucoup plus, les Romands m'aperçoivent comme une Suisse allemande, donc ça confirme tout ce que j'ai dit, oui. [...] (14) J'ai quand même toujours un peu, je suis pas l'un ou l'autre. [...]

CÉLESTE: Ouais, ben, en tout cas, oui, en tout cas moi, @1@ c'est drôle, parce que quand je suis dans un groupe avec des Suisses allemands, je suis un peu la Romande, et quand je suis avec des Romands, je suis la Suisse allemande.

LAURA: [De toute] façon @2@ on sera toujours LA Romande pour les Suisses allemands et LA Suisse allemande pour les Romands @2@; donc...ouais, on s'est habitué @2@

BB: T'es habitué?

LAURA: @Oui 1@ Mais...oui, ça m'est déjà arrivé souvent qu'ils me voyaient comme Suisse allemande parce que je parle le suisse allemand aussi, mais enfin, ou alors on me voit comme Romande parce que je parle le français. Oui.

ELEONORA: Erst wenn die Menschen so Bemerkungen über mich machen, sehe ich eigentlich, wie die Deutschschweizer mich eigentlich wahrnehmen oder die Französischsprachigen und manchmal bin ich schon ein bisschen verduzt, also finde ich schon ein bisschen komisch oder so. [B]ei uns, man sagt schnell mal 'bei uns Schweizerdeutschen' oder 'bei uns Frankofonen' läuft das so, ja und obwohl ich eigentlich noch viele französischsprachige Freunde habe, bin ich trotzdem immer die kleine Schweizerdeutsche [sic] für sie, obwohl meine Geschwister für sie mehr französischsprachig sind als ich,

BB: Ist das die Wahrnehmung von den anderen, ist das so, dass bei den Deutschschweizern, bist du die kleine Romande, ja?

ELEONORA: Nein, bei ihnen bin ich gut integriert, ich bin die Italienerin bei ihnen.

BB: Okay, d. h., die Deutschschweizer nehmen dich als Italienerin wahr, und die Romand nehmen dich als

ELEONORA: Schweizerdeutsch [sic] (2) sie merken nicht immer sofort, dass ich deutschsprachig bin, aber sie sagen schnell, ‚Aaaah, ich hätte auf so eine Mischung zwischen italienisch und deutschsprachig gewettet‘ und so, ich weiß auch nicht. Mir, mir fällt es gar nicht auf, es sind einfach die anderen, die, ja.

MARC: [...] aber es ist immer schwierig, weil ist man mit den Französischsprechenden zusammen, ist man eher der Deutschschweizer, ist man mit Deutschen zusammen, ist man

der Freiburger, der Französisch spricht und eben hin und her, der Romand wieder, das ist eben diese ty-, aber ich find's interessant, es ist cool, es ist auch krass in der Stadt.

CLAUDINE: En tout cas, les Suisses allemands me considèrent comme Suisse romande, puis les Suisses romands comme Suisse allemande. @1@

An nachfolgendem Auszug wird nochmals die integrative Kraft des Schweizerdeutschen erkennbar sowie das Besondere an einem (Welsch)Freiburger, der Schweizerdeutsch spricht:

LEON: [...] c'est un Suisse allemand; et [...] il était persuadé que j'étais suisse allemand, et encore après des années il me disait, 'Mais toi, t'es suisse allemand', j'ai dit, 'Je ne suis pas suisse allemand, je suis romand, mais [...] j'ai fait l'école en allemand, donc je parle bien le suisse allemand'. Et il y en a beaucoup qui assimilent le fait de bien parler suisse allemand c'est – on est suisse allemand; et puis, le fait de bien parler français pour eux [les francophones] ça veut pas dire que je ne suis pas suisse allemand, parce que beaucoup de Suisses allemands parlent très bien français, surtout à Fribourg. Et donc, c'était rigolo de voir qu'en fait, moi je me considère comme romand, mais les Romands souvent ils croyaient que j'étais suisse allemand, 'Ah, mais toi t'es un Suisse allemand'; alors que les Suisses allemands, ils disaient, 'Ah mais toi, t'es romand'. Mais une fois j'explique, puis que je mets les choses au claire, ça, ça allait très bien.

THOMAS: [I]ch musste mal einen Vortrag auf Deutsch halten,...ich hatte mein ganzes Militär auf Französisch gemacht, und dann war ich einmal bei den Deutschschweizern und da musste ich einen Vortrag auf Deutsch halten, und alle technischen Wörter [...] kannte ich eigentlich nur auf Französisch, und...bei der Kritik des Vortrages hat einer gesagt, 'Ja, für einen', also eben Deutsch ist ja meine Muttersprache, 'für einen Romand.....also, für jemand, bei dem es nicht die Muttersprache ist, war es eigentlich ein guter Vortrag' @3@ das hat mir dann wirklich ziemlich wehgetan, da hab ich gedacht, 'Man, das war wirklich ein mieser Vortrag' @3@.

Einige der Interviewten (z. B. MARC, LEON) sagten übrigens ausdrücklich, dass diese heterogenen Fremdidentitäten kein Problem für sie darstellen. Dennoch verstärken diese Aussagen den bereits oben geäußerten Gedanken, man sei 'irgendwas dazwischen'.

### **Medienkonsum und mediale Prägung: Eine Frage des Geschmacks?**

*Club Dorothee* oder *Verbotene Liebe*? *RTS* oder *SF*? *La Liberté* oder *Freiburger Nachrichten*? *DSR 3* oder *Espace 2*? In welcher Sprache schreibt oder liest man lieber? Und wie sieht es mit dem Theater aus? Das sind in der Schweiz für normal nicht nur Fragen des Geschmacks, sondern auch der Sprache, sicherlich auch des Zugehörigkeitsgefühls zu einer Sprachgruppe. Im Falle (nahezu) ausgeglichener Zweisprachigkeit, so sollte man annehmen,

entscheidet allein die jeweilige Vorliebe bzw. das Interesse – was auf die meisten auch zutrifft, doch beeinflusst beispielsweise auch die Sprache der Schulausbildung die Medienauswahl und die Sprache der Mediennutzung (i. S. v. E-Mails, SMS etc.). Es sei darauf hingewiesen, dass bspw. die präferierte Schriftsprache oder das Theater freilich keine Medien im streng kommunikationswissenschaftlichen Sinne sind, sondern ein normiertes Zeichensystem bzw. darstellende Kunst; jedoch wurden die Bereiche aufgrund der Relevanz für die Fragestellungen dieses Kapitels und der inhaltlichen Nähe, zumindest im Kontext dieser Arbeit, zusammen behandelt.

Zum besseren Verständnis, nun zwei typische Beispiele aus den Interviews, was ‚bunt gemischten‘ Medienkonsum angeht:

BB: In welcher Sprache guckst du Filme?

MYRIAM: In beiden, das spielt keine Rolle für mich, ich passe mich immer an mit der Person, mit der ich den Film schaue.

BB: Und Fernsehen?

MYRIAM: Beides, ich schaue immer, wo das bessere Programm ist, eigentlich.

BB: Und Radio?

MYRIAM: Radio eigentlich auch, also jetzt z. B. [...] auf der Arbeit hören wir nur deutschschweizer Radio halt, in Bern, aber sonst, ja, es kommt immer darauf an, was ich hören will.

BB: Und Musik?

MYRIAM: Englisch @3@

BB: Und wenn du ins Theater gehst?

MYRIAM: [E]s kommt wirklich darauf an, mit wem [...] ich gehe. Aber für mich, ich passe mich halt einfach an, und schaue, mit wem gehe ich? Und was können wir schauen? Und anhand von dem, ich kann es wirklich nicht sagen, es ist wirklich beides, ja.

BB: Und Bücher?

MYRIAM: Auch beides, ja.

BB: Und in welcher Sprache schreibst du lieber?

MYRIAM: Deutsch. Ja, ich schreibe lieber auf Deutsch, weil ich habe alle meine Schulen eigentlich auf Deutsch gemacht und ich, jetzt abgesehen vom Hochdeutsch, ich kann, also beim Schreiben kann ich mich schon gut ausdrücken, jetzt beim Reden nicht so, aber doch ja

BB: Den Eindruck habe ich nicht @(. )@

MYRIAM: ich kann schon besser Deutsch schreiben, stilistisch bin ich besser als in Französisch.

CÉLESTE: Alors justement, les livres...je pense je suis influencé par l'école comme je lisais à l'école en allemand, je préfère prends des romans en allemand, je lis surtout en allemand. Après, les débats à la télévision, j'en profite d'être bilingue, donc surtout des débats politiques, je regarde sur la TSR en français, et après sur SF en allemand, donc ça [...] me donne vraiment comme une plus grande vision, j'ai l'impression, du problème quelque part. Donc la langue c'est égal. La télévision par exemple, français ou allemand, ça change vraiment, c'est un peu 50-50. Les films... j'essaie de regarder en version originale, donc souvent c'est en anglais. Après, [...] je regarde des films allemands en allemand, les films français en français. Là, je regarde les trois. Mais c'est vrai que ça change [...]

BB: Et la musique?

CÉLESTE: [J]’écoute de, de, bon en anglais, en espagnol souvent, pas mal de la musique espagnole, et j’ai même sur mon ipod, j’ai Greis – du rap en suisse @allemand@ – j’ai aussi des groupes français, j’ai les quatre quand même.

BB: Aimes-tu mieux écrire en français ou en allemand?

CÉLESTE: ...Je remarque que par exemple pour un travail, quelque chose à l’université, je préfère quand même le français, même si j’ai toute la scolarité en allemand, [...] mais je peux aussi très bien le faire en allemand. C’est mon deuxième choix, c’est vrai.

Tatsächlich gab keiner der Interviewten einen rein einsprachigen Medienkonsum an, was natürlich mit Blick auf englischsprachige Popmusik und Hollywoodfilme keine spektakuläre Entdeckung ist, in allen anderen Bereichen aber schon eher; es beginnt bereits damit, die Hollywoodfilme im englischen Original statt synchronisiert zu schauen (sh. oben). Die obigen Auszüge können insofern als stellvertretend für alle anderen Interviewten stehen, als dass jeder Interviewte, wie gesagt, keine *allgemeine* Sprache der Wahl oder ‚Standardsprache‘ in Bezug auf Medieninhalte und -nutzung hat, sondern lediglich *Präferenzen* je nach Medium (Rundfunk, Buch, Zeitung, Film etc.), Medieninhalten (Fernsehsendungen, Musik etc.) sowie beim Verfassen eigener Texte (SMS, E-Mails, universitäre Arbeiten, Facebook-Einträge etc.).

Wie man bei MYRIAM und CÉLESTE schon gesehen hat, stellt sich der Medienkonsum und die mediale Prägung also als eine sprach- und nationenübergreifende, eklektische Mischung aus dem Medienangebot in der Deutschschweiz und der Romandie dar, gespickt mit Kulturgütern aus weiteren romanischsprachigen Kulturen sowie einer starken Tendenz, auch Filme und Bücher aus dem englischsprachigen Raum in der Originalfassung zu konsumieren:

BB: Und wenn du Fernseh schaust?

ELEONORA: Alles, was ich, was kommt, was mir gerade gefällt, ist egal.

BB: Auch italienischsprachig?

ELEONORA: Ja, ja. (2) Es ist bei Sprachen, ist es schwierig, wenn man es nicht häufig braucht, dann verliert man sie sehr schnell und als ich kleiner war, hab ich fast das Italienische verloren, weil ich mich für das Deutsche bemühen musste.

BB: Wenn du Bücher liest, in welcher Sprache liest du Bücher?

MARC: @Momentan in Englisch2@ Momentan eigentlich in beiden Sprachen, auch Zeitungen lese ich auch eigentlich beides, eher La Liberté, Freiburger Nachrichten habe ich nie gelesen, wir hatten sie auch nie, das ist auch lustig, wir hatten immer La Liberté, weil es erst einmal die bessere Zeitung ist, das ist wirklich viel größer und ausführlicher, und die Qualität ist von mir aus gesehen auch viel besser. Und das war ein Grund, und dann, wenn man die Wahl hat zwischen beiden Sprachen, dann wählt man vielleicht das, was einem mehr zuspricht, also... [...]

BB: Und wenn du Filme schaust? [...]

MARC: Ich versuch’s immer in der Originalsprache muss ich sagen, das finde ich besser und dann Untertitel, wenn’s spanischsprachig ist, Englisch versteht man ja, eher beide Sprachen. Früher war es eher deutschsprachig, [...] als man klein war und dann vielleicht mal im Kino war, dann war es schon Deutsch.

BB: Wenn du Filme siehst, Bücher oder Zeitungen liest, machst du das alles in einer Sprache oder in verschiedenen Sprachen?

CHRISTINE: Ja, verschiedenen Sprachen, lesen eher auf Deutsch oder auf Englisch, Zeitungen auf Französisch, Tagesschau, kommt drauf an, wenn ich alleine bin auf Deutsch, sonst mit einem Freund auf Französisch, Filme, *version originale*, also Originalsprache, wenn's geht, kommt ganz drauf an.

MARIO: Da schaue ich auch eine Serie oder eine Dokumentation, die mir zuspricht, da schaue ich auch nicht unbedingt auf die Sprache, also ich schaue auch zum Teil Sachen auf Italienisch, dann versuch ich einfach ein bisschen zu verstehen.

BB: Sprichst du Italienisch?

MARIO: Nein, aber ich versuche es zu verstehen und ich möchte sie gerne sprechen.

Teilweise wird explizit darauf hingewiesen, dass nicht die Sprache über die Wahl oder Ablehnung einer Zeitung, eines Buches oder Radiosenders entscheidet, wie bei MARIO und MARC gesehen, sondern andere Gründe vorliegen:

BB: Et tu abonnée à un journal?

LAURA: Oui, La Liberté. Parce que la Freiburger Nachrichten, ça @vaut rien 2@; c'est pas à cause de la langue, c'est juste [...], moi je trouve pas c'est un journal très bon, voilà. @2@

MICHELLE: [S]inon aussi des films, (3) ben, des films français [macht Flatulenzgeräusch mit dem Mund] c'est pas trop mon truc, je crois, mais @3@ [J]'sais pas, je regarde les deux, vraiment, mais dans les films c'est peut-être plutôt des films espagnols, ou des films en anglais.

CLAUDINE: [A]ussi quand on écoute la radio, moi j'aime pas la radio suisse romande par exemple, parce qu'on se coupe tout le temps la parole, les orateurs interrompent, les deux parlent en même temps, dans la radio suisse allemande c'est bien plus ordonnée et bien plus structurée.

Zur gleichen Zeit stellte sich die Sprache der Schulausbildung für einige als wichtiger Faktor heraus, was die oben angesprochen jeweiligen Präferenzen betrifft, wenn auch nicht immer mit dem gleichen Resultat (vgl. CÉLESTE oben), und auch, was die Menge an gelesener Literatur in der einen oder anderen Sprache angeht:

MICHELLE: Je vais rarement au théâtre, mais bon avec l'école on allait en allemand, donc les pièces de Brecht ou de Goethe ou de Dürrenmatt en allemand, et puis en français j'ai vu quelques pièces, j'ai vu par exemple Molière.

BB: Schreibst du lieber auf Deutsch oder auf Französisch?

GENEVIÈVE: Ich glaube doch lieber auf Deutsch. Vielleicht weil ich länger auf Deutsch in der Schule war? Aber mittlerweile schreibe ich auf [sic] beiden Sprachen.

LEON: Dans ma vie j'ai lu plus des livres en allemand, parce que j'ai fait ma scolarité en allemand, donc tous les livres que j'ai lus, [...] Faust, [...] Schiller, j'ai lu tous ces trucs, parce que j'avais dû le lire, [...] parallèlement à ça, pour moi je lisais plutôt en français. [P]arce que pendant la journée je lisais toujours en allemand, et puis j'avais peur de pas maîtriser le français, ou de pas suivre assez rapidement avec le français par rapport à l'allemand, parce

que toute la journée j'apprenais l'allemand, [...] donc [...] je compensais avec le français à la maison.

Während bei den einen die Schulsprache dazu führt, lieber in dieser Sprache zu schreiben und/oder zu lesen, ist es bei anderen genau anders herum. Auch was die Quantität betrifft, gibt es interessante Ausprägungen bei den Zweisprachigen in Zusammenhang mit der Schulsprache, so beschreibt sich LEON weiter oben als Frankofoner, der sehr gut Deutsch spricht, aber dennoch hat LEON mehr Bücher auf Deutsch gelesen als in einer anderen Sprache aufgrund seiner Schulzeit.

Interessant ist in diesem Zusammenhang auch, inwiefern die globale Tendenz zur fonetischen [sic] Schreibweise in informellen Kontexten, die auch für das Schweizerdeutsche gilt, ebenfalls von den Bilingualen zur Anwendung gebracht wird. In etwa der Hälfte der Interviews wurde dementsprechend die Frage gestellt, in welcher Sprache sie SMS und E-Mails schreiben:

BB: Wenn du eine SMS schreibst an einen Schweizerdeutschen, schreibst du in Mundart?  
GENEVIÈVE: .....Nicht immer, aber meistens schon ja.

BB: Tu écris en suisse allemand?

LEON: Oui, donc tout ce qui est SMS, tout ce qui est chat, tout ce qui est e-mail non-formel, c'est en suisse allemand

MARC: Das ist lustig, meine Schwester und ich sprechen den gleichen Dialekt, und wir schreiben komplett unterschiedlich, sie spricht genau dasselbe, [...] wenn ich ihr eine SMS schicke, ich habe das Gefühl, ich verstehe sie nicht, jetzt schreibe ich genau gleich wie sie, das ist auch das Spezielle, weil jeder schreibt so wie er's hört und dann hör ich's anders als jemand anders, das ist klar.

LAURA: Avec des amis qui parlent le suisse allemand, j'écris en suisse allemand, après si je sais que c'est une personne qui aime pas écrire en suisse allemand, puis qui habituellement ne le fait pas ou qui parle pas suisse allemand, j'écris en bon allemand. @Oui@

MICHELLE: C'est la même chose pour les sms, ça dépend, des fois j'écris en bon allemand, avec mon père plutôt en bon allemand par exemple, et avec des amis plutôt en suisse allemand. Oui.

Der Gebrauch des Schweizerdeutschen nicht nur in mündlichen, sondern auch in informellen Texten, kann hier als Indiz für eine erstsprachliche Kompetenz im (Schweizer)Deutschen sprechen, auch bei denjenigen Interviewten, die sich eher als frankofon bezeichnen bzw. im Französischen ihre stärkere (Schrift)Sprache sehen. Außerdem ist die Verschriftlichung des Dialekts in informellen Kommunikationssituationen hervorzuheben, bestätigt es doch zum einen den Status des Schweizerdeutschen als *Ausbaudialekt*, zum anderen aber auch, die in Kapitel 6.3 angesprochenen zusätzlichen Schwierigkeiten bei einem eventuellen Bestreben



dem Ausbaudialekt eine schriftsprachliche Variante an die Seite zu stellen, denn, wie MARC es beschreibt, haben selbst Sprecher der gleichen Dialektvariante mitunter Schwierigkeiten einander zu verstehen, sobald der Dialekt verschriftlicht wird.

Es wird in Kapitel 6.7 noch genauer auf etwaige kulturelle Unterschiede zwischen den Sprachgruppen eingegangen werden, doch machten auch im medialen Kontext einige der Interviewten auf einen lebenswirklichen Unterschied zwischen den Sprachgruppen aufmerksam, den sie durch den Konsum unterschiedlicher Medieninhalte hervorgerufen sehen:

LEON: Je pense que, c'est pas l'essentiel la télé, mais [...] parce qu'on a grandi avec ça, moi j'ai grandi avec 'Le club Dorothée' [französische Fernsehsendung für Kinder] et mes copains suisses allemands ils savent pas qu'est-ce que c'est, le club Dorothée.

LAURA: Moi je regarde surtout la télévision suisse romande, et quand je parle des fois avec des gens suisses allemands, eux, ils regardent pas les mêmes émissions, [...] ils connaissent pas les mêmes acteurs ou films et ils sont plutôt basés sur... l'Allemagne pour cela, alors que pour moi plutôt sur la France, c'est peut-être aussi mes préférences culturelles [...] à moi, après, la musique aussi, certains artistes on connaît pas quand on parle allemand ou vice versa.

JULIA: Die Französischsprachigen richten sich nach Frankreich und sehen dann auch französische Filme und hören dann eher französische Musik, und bei den Deutschschweizern ist es dasselbe mit Deutschland, und das....das....leading Land, und sie schauen sich dann Fernsehsendungen eben von Deutschland an, dann wird das besprochen, und so.

BB: Die Gesprächsthemen und die Wahl der Medieninhalte sind anders?

JULIA: Ja, also es ist auch normal, weil's da wirklich um Sprache geht, oder wenn's um einen Theaterbesuch geht, geht man eben ins französische Theater und nicht ins deutsche.

Demnach orientieren sich die Frankofonen am französischen Medienspektrum, während die Germanofonen vorwiegend zum nördlichen Nachbar Deutschland hinüberblicken. Hier deutet sich somit ein Unterschied in der medialen und kulturellen Genese an, ohne dass die spezifischen Auswirkungen dessen in dieser Arbeit untersucht werden könnten. Die Aussagen von LEON, JULIA und LAURA lassen jedoch unterschiedliche kulturelle Prägungen erahnen, wenn es um Unterhaltungs- oder Informationsformate geht.

Des Weiteren wurde die Rolle der Medien in Sprachdebatten hinterfragt: Sind die großen Schlagworte wie *Röstigraben*, *Germanisierung* oder *Sprachenkrieg* nur mediale Konstruktionen oder werden sie als Bestandteil des Alltags wahrgenommen? Wie verfolgen die Zweisprachigen mediatisierte Sprachdebatten, wenn sie diese verfolgen? Fühlen sie sich überhaupt davon betroffen und im Diskurs repräsentiert? Auf die Frage, inwiefern sie die oben erwähnten großen Schlagworte als etwas sehen, dass auch in ihrem Alltag spürbar ist,

gab es überwiegend ablehnende Reaktionen oder man betonte bis auf den *Röstigraben* solcherlei Schlagworte noch nie gehört und gelesen zu haben:

LAURA: Non, ça me jamais concerne directement, les débats qui se fassent dans les médias par rapport à ça. Non.

BB: T'as jamais vécu une situation où t'as pensé que ça c'est la guerre des langues ou ça c'est...?

LAURA: Non, en tout cas pas comme c'était médiatisé, non.

BB: Et tu n'as pas non plus peur d'une romanisation ou d'une germanisation?

LAURA: @Non 2@ [J]e pense que les deux langues sont bien, ont leurs différences, leurs traditions, [...] enfin, je pense que ça va rester comme ça.

FRANÇOIS: [L]es grands titres ça c'est quelque chose qui est réservé aux médias, [...] alors quelque chose qui va pas te toucher énormément, mais par contre c'est vrai que [...] chaque média qui titre un article de telle et telle façon va quand même influencer un petit peu l'opinion publique [J]e pense que [...] j'évolue pas mal dans un milieu académique, où ce genre [...] d'expression [sont] de toute façon mal vues.

GENEVIÈVE: Für mich ist das mehr in den Medien (2), glaube ich. (4) Ja (2) Weil sowas finde ich interessant, wenn ich auf so was stoße, lese ich das schon, aber ich bin jetzt überhaupt nicht so engagiert jetzt, also.

MARC: (2) Ich lese viel Zeitung, [...] ich finde, das ich eigentlich, das nehme ich gar nicht richtig wahr, [...] bei den Deutschschweizern...[bei] den Westschweizern mehr als bei den Deutschschweizern...es beeinflusst mich weniger, ich schaue wirklich mehr was Freiburger, was in Schweiz ist, im Kanton, der Sprachenkrieg, das habe ich glaube ich noch nie gelesen. [...] Ich glaube schon, dass es funktioniert in der Schweiz, und deshalb war ja auch der Frankofoniegipfel in Bern und da wurde die Frage gestellt ‚Wie viel Frankofonie braucht die Schweiz?‘, glaube ich, war mal ein Titel oder so, ‚Was hat der Gipfel überhaupt gebracht für die Schweiz?‘, also, ich finde, [...] es ist wie eine Identität, die man hat, und ich glaube nicht, dass die Französischsprachigen infrage gestellt werden von den Deutschschweizern und auch das Gegenteil nicht. Ich glaube eher, das Zusammenleben wird [...] mehr thematisiert als jetzt der Krieg, als ob man jetzt irgendwie Konfrontationen hat. Wie kann man besser zusammenleben, was kann man machen, dass es, dass sich [sic] die Sprachenunterschiede vielleicht überwunden werden. Aber Sprachenkrieg, dass man wirklich sagt ‚Jetzt haben wir hier ein Problem zwischen Deutschschweizern und Westschweizern‘, dass würde ich nicht so wahrnehmen.

BB: Also eher weniger etwas, was deinen Alltag betrifft?

MARC: In meinem Alltag hab ich das nie wirklich wahrgenommen. Muss ich wirklich sagen.

MAGDALENA: Es findet in den Medien statt, würde ich mal behaupten, also das ist eben immer so ein bisschen diese Diskussion, die Leute sprechen über etwas, was sie selber nicht erleben häufig, also nein, ich...ich glaube das ist ein Thema, dass die Medien schön aufpushen können, das gibt ihnen ein bisschen Stoff, um zwischendurch mal wieder was zu schreiben @2@, und das ist gar nicht so, das ist auch schade, weil durch das wird von den Leuten, die das jetzt nicht kennen, als etwas eher Negatives dann halt dann angesehen, ‚Bei euch ist es schwierig‘ und so, dabei ist es überhaupt nicht schwierig, aber die Medien stellen das so dar, als ob es ein Problem wäre, also sie machen ein Problem aus etwas, was gar keines ist, meiner Meinung nach.

Neben der offensichtlichen Ablehnung solcher, nach dem Empfinden der Interviewten, aufgebauschter Debatten, zeigt sich auch eine pauschale Medienschelte, die aber

keineswegs als typisch für die Schweiz oder gar Freiburg verstanden werden sollte, sondern es sind vermutlich eher Vorbehalte gegenüber den Massenmedien, die in jeder westlichen Demokratie vorzufinden sind. Dennoch gibt es auch einige wenige Stimmen, die zumindest in Ansätzen Anknüpfungspunkte an ihre Lebenswelt finden, wenngleich diese bei weitem nicht so drastisch ausfallen, wie es die Schlagworte, die man in Teil I der vorliegenden Arbeit lesen konnte, suggerieren:

ELEONORA: Also [...] Freiburger Nachrichten habe ich nicht, also wir sind an der *La Liberté*...abonniert, aber bei der *La Liberté*, JA, ich habe eine Freundin, die schreibt eben für die *Freiburger Nachrichten* immer so dieses [...] Clash zwischen Französisch- und deutschsprechenden, [...] sie schreibt immer so Kolumnen darüber, wie schwierig eigentlich für Deutschsprechende es ist in Freiburg [...], sie studiert Germanistik an der Uni in Freiburg, und...ja und ich find's witzig, das mal zu sehen, die Deutschsprechenden, ich glaube, die fühlen sich wirklich minderwertig, also benach[teiligt], aber ja.

BB: D. h., du glaubst es gibt wirklich eine Entsprechung im Alltag der Menschen und es ist nicht nur in den Medien?

ELEONORA: Ja, ich glaube.

RAPHAËLLE: Si ça influence ma vie quotidienne? [B]on, chaque fois que j'entends une remarque péjorative, ou quoi.

BB: ....Ça existe dans la réalité, mais tu trouves que c'est peut-être un peu exagéré dans les médias?

RAPHAËLLE: Souvent, pas seulement pour ça, les médias exagèrent souvent...des problèmes tout flous. BB: Surtout dans la question linguistique?

RAPHAËLLE: Pas surtout, aussi dans plein d'autres choses, mais les médias sont les premiers après chaque votation, les médias pointent sur les différences entre la Romandie et la Suisse allemande, vraiment, ils le font exprès chaque fois, moi je trouve ça psychologiquement parlant pas très intelligent, [...], personnellement, je trouve que les médias sont aussi, enfin, il faut vendre des journaux, mais moi je pense que [...] si on veut lui attribuer [der Presse] die ‚vierte Gewalt‘, dans un pays comme le notre, il faut peut-être être un peu plus responsable, puis essayer de concilier plutôt que d'ouvrir encore [?la question?].

CLAUDINE: Ces termes ‚guerre des langues‘, ‚paix des langues‘, j'ai jamais entendu, non. Jamais entendu. Par contre ‚Röstigraben‘ oui, ou bien le dragon qui se fait piétiner par l'ours pour le match de hockey, ce genre de choses. Ou bien les débats sur est-ce qu'il faut mettre ‚Fribourg‘ ou ‚Freiburg‘ sur les panneaux de signalisation, ce genre de choses.

Für die Zweisprachigen stellt sich demnach die Situation in Freiburg nicht als ein von Spannungen zwischen den Sprachgruppen geprägtes Zusammenleben dar, wie es gewisse Medienbeiträge manchmal vermitteln (vgl. Teil I). Im Umkehrschluss heißt das jedoch nicht, dass es deswegen ein durchweg harmonisches Zusammenleben der Sprachgruppen in der Stadt Freiburg gibt, denn ein Grund für das relativ reibungslose Zusammenleben könnte der Umstand sein, nicht *miteinander*, sondern *nebeneinander* zu leben (sh. Teil II, Kap. 6.8).

Ein weiterer Diskussionspunkt war, ob die Sprachenfrage überhaupt angemessene Beachtung im öffentlichen Diskurs findet oder nicht, und inwiefern die richtigen Inhalte

angesprochen werden? Die Meinungen dazu waren sehr verschieden. Da sind zum einen diejenigen, die Sprachdebatten für ein von Übertreibung geprägtes reines Medienprodukt oder eine Scheindebatte halten:

CÉLESTE: Moi, je pense que c'est comme une construction médiatique, qu'il faudrait pas en parler tellement, [...] je trouve que c'est une provocation qui est dans les médias vraiment, les Suisses allemands, les Romands, le français, l'allemand, ça incite les gens à se poser ces questions et puis à dire, 'Oui, il y a une guerre vraiment, on se prépare à la guerre, c'est nous contre eux', [...] si on en parle pas ou si on en parle différemment dans les médias, je pense que la question se poserait même pas, [...] [on] aurait beaucoup moins de problèmes, donc je pense que les médias, ils ont un grand rôle à jouer, [...] dans toutes les questions dans la société pas seulement le bilinguisme en général, ils ont tendance à dire que c'est pas n'importe qui, qui décide de quoi on va parler, comment on va en parler, comme on le présente, ça influence beaucoup les gens.

JULIA: In den Medien muss man ja immer etwas, schon übertreiben, damit es interessant wird.

LUCILE: Moi, j'ai l'impression en fait la thématique de la langue [?bilingue?], c'est un peu la thématique des étrangers pour l'UDC, [...] c'est un peu le sujet bateau si on veut faire parler de soi,....si on veut devenir connu [...] dans les médias en tant que politi[cien], alors on [...] commence à faire un scandale par rapport aux langues. (4)

THOMAS: C'est ce que Antonio Hodggers a essayé à faire.

LUCILE: Non, parfois pour lui je trouvais que c'était bien, [...] sa proposition puis, fin, j'ai pas ressenti comme une volonté [...] de faire un scandale et de se faire connaître absolument par rapport à ça.

THOMAS: Je le connaissais moins bien avant.

LUCILE: Oui, mais, je veux dire, [...] quand je réfléchis à des cas où je me suis dis, 'Bon voilà, c'est un sujet bateau pour vraiment provoquer un scandale'.....

THOMAS: Bon, il y a l'histoire de Zürich, qui veut introduire...l'anglais comme deuxième langue.

Wieder andere sagten, sie hätten nicht das Gefühl von diesen öffentlichen Diskursen betroffen zu sein:

MYRIAM: Diese Frage habe ich mir noch nie überlegt, das ist schwierig zu sagen (2) [...] was ich nicht gut finde z. B., sie hatten einmal diesen Vorschlag, dass die Kinder, die 2. Sprache Englisch haben und nicht Französisch oder Deutsch, das finde ich z. B. nicht gut, aber ansonsten hört man wirklich sehr wenig darüber, und....vielleicht eben, ich bin nicht in dieser Situation, wo ich mir Gedanken darüber mache, weil ich sie einfach nicht habe, und deswegen, ja.

Schließlich gibt es noch die Position, dass sie in der medialen Debatte stets nur negative Aspekte der Mehrsprachigkeit und Zweisprachigkeit in der Schweiz und in Freiburg besprochen finden, wodurch eine dauernde Problematisierung stattfindet, statt auch die positiven Seiten und das darin liegende Potential zu erwähnen – kurzum, sie vermissen ein Bemühen der Medien, die Sprachgruppen einander näher zu bringen:

LAURA: Je pense qu'il faut en parler, [...] bien sûr, [...] donc, je parle de la Suisse maintenant, dans un pays avec quatre langues nationales, c'est important d'en parler. Après, comme c'est représenté dans les médias c'est pas toujours très constructif, ça tombe toujours sur les mêmes choses.

CLAUDINE: Oui, si c'est thématiqué, à mon avis, c'est plutôt problématisé et puis je pense pas qu'on saisisse assez la chance que ça pourrait être.

BB: Glaubst du, dass die Sprachenfrage in der öffentlichen Debatte einen angemessenen Platz hat?

MARC: Ich glaub nicht. Ich glaube, man sollte es mehr machen, [...] man sollte mehr schauen, wie könnte man eben diesen Austausch fördern. [F]rüher war das immer das Au-pair-Jahr der Frauen in der Westschweiz [...] aber ich glaub [...], es ist sehr wichtig, dass man diese Kulturen näherbringt, [...] die Stadt könnte mal vielleicht mal [?] eine positive Debatte, nicht von Krieg sprechen, sondern [...] was kann man noch machen, dass das Zusammenleben besser wird.

BB: Du sprichst jetzt aber von konkreten Maßnahmen

MARC: Ja.

RAPHAËLLE: De manière générale je dirais qu'on en parle pas énormément, puis que dans mes yeux il n'y a pas tellement de raisons d'en parler plus. Mais là dernièrement justement avec tous ce débat de Schwytzerdütsch-Französisch-Hochdeutsch, il y a eu beaucoup de réactions dans les médias (3) il y a eu des grands débats, parce que je trouvais [...] peut-être justifié parce que c'est bien d'en parler, mais après, c'est comme tout, quand ils font un débat à la télé ils prennent toujours les plus grands extrémistes, moi j'aime pas trop écouter ça parce que après je m'énerve @2@

GENEVIÈVE: (5) Ich weiß nicht, ich glaube, schreiben nützt da ab einem gewissen Punkt nichts mehr, [...] ich fänd's halt schön, wenn sich mehr Leute motivieren würden, andere Sprachen zu lernen, na ja, das ist eigentlich für mich das Wichtigste, also vor allem halt die nationalen, also ich habe dann irgendwann gedacht, jetzt möchte ich auch noch Italienisch lernen, in der Schweiz spricht man auch Italienisch.

Eine Person wählte mit Blick auf die Stadt Freiburg die Berichterstattung als etwas, was vor allem von den Deutschsprachigen ausgeht:

ELEONORA: Ich glaube, es ist mehr auf der deutschsprachigen Seite,...das wird mehr in den Medien oder so von den Deutschsprachigen aufgenommen, also weil die Französischsprachigen haben ja kein Problem, also, sie treffen eigentlich nicht auf Grenzen hier, sprachliche Grenzen, [...] die machen sich auch weniger darüber Gedanken [...] [für die] Deutschsprechenden muss es wirklich schwieriger sein, [...] wenn sie Scham haben für die, also für ungenügendes Französisch.

Abschließend wurde noch die Frage gestellt, inwiefern sich die Zweisprachigen im öffentlichen Diskurs repräsentiert fühlen und ob es eine spezielle bilinguale Position gibt. Es gibt bezüglich der Repräsentation der Zweisprachigen im öffentlichen Diskurs folgende Tendenz, die man ungefähr so zusammenfassen kann: Die Debatten finden laut den Informanten meist zwischen den (,rein') Deutschsprachigen und den (,rein') Französischsprachigen statt, wodurch sie als Zweisprachige sich nicht (Ausnahme LUCILE, THOMAS und ggf. CLAUDINE) eigentlich angesprochen fühlen. Wenn das Thema

Zweisprachigkeit jedoch auf die mediale oder politische Agenda kommt, dann gebe es keine Ermunterung zur oder zu mehr Zweisprachigkeit, stattdessen werde es eher problematisiert. Dergestalt kommt es zu einer bemerkenswerten Situation, die abschließend noch genauer betrachtet werden wird: Obwohl es einen starken Konsens unter den Zweisprachigen gibt, der sich in einer Befürwortung der Zweisprachigkeit und in dem Wunsch nach einer progressiveren Berichterstattung über die Sprachenfrage äußert, gibt es keine zweisprachige Organisation, die dieser Position in der Öffentlichkeit Ausdruck verleihen würde. Wenngleich man im Falle Freiburgs natürlich erwähnen muss, dass die DFAG ebenfalls viele Schnittmengen mit einer solchen zweisprachigen Agenda aufweist. Einige Beispiele der Antworten auf die Frage nach der Repräsentation der Zweisprachigen:

LAURA: Non, alors le débat, c'est toujours entre 100% [de] Suisses allemands, Alémaniques [?contre?] Suisses romands, donc ça me @concerne pas@, enfin, ça me concerne pas vraiment parce que j'ai pas ce problème-là, donc, je me sens pas vraiment représenté, je comprends certains points de vue ou certains problèmes, bien sûr.

MICHELLE: Je suis pas l'un ou l'autre. J'ai dit avant que j'étais plus comme une Suisse allemande, mais quand il y a un débat politique (2), c'est peut-être pour me protéger, mais ouais, je me sors un peu de ce cliché, j'essaie de ne pas trop entrer dedans en fait. Ouais.

MARC: Nein, weil ich glaube, [...] wir hatten, seit ich abstimmen kann, [...] noch keine wirklich große, große Abstimmung, wo es wirklich um [...] die Zweisprachigkeit ging, von dem her kann ich nicht sagen, ‚Ja, hier wurde meine Position wirklich vertreten, hier hatte ich vielleicht eine Position, [...] die alle Zweisprachigen hatten‘. Ich glaube, die finden alle, dass die Zweisprachigkeit in der Stadt ein Problem ist, wenn das mal zur Debatte kommt, dann wird es sicher eine zweisprachige Position geben, von diesen Leuten, die denken, ‚Ja, wir brauchen wirklich diese Identität in der Stadt auch.‘, die [...] verschiedene Vorteile mit sich bringt, vielleicht auch Nachteile in den Institutionen, [...] wir haben auch das Mehrsprachigkeitszentrum, [...] die Anerkennung, die von außen kommt, die muss man von innen dann auch wieder rausbringen, indem man eben diese Zweisprachigkeit lebt auch....

LUCILE: Nein, das stimmt, die Frage habe ich mir noch nie so gestellt, aber es ist immer der so in Anführungszeichen der Streit zwischen Deutschsprachigen und Französischsprachigen, aber es stimmt, der Bilingue [von Bilinguen] ist ja sehr wenig die Sprache, ja [...]

THOMAS: [...] aber ob wir repräsentiert sind, [...] ich weiß nicht, ob es ein Vorteil ist, aber man fühlt sich immer irgendwie betroffen.....(4) Wenn jetzt irgendwas in der Romandie passiert, fühlt man sich betroffen, wenn etwas in der Deutschschweiz passiert, wobei es kommt drauf an, wo das in der Deutschschweiz ist, wobei wenn's jetzt in der italienischsprachigen Schweiz etwas los ist, dann fühlt man sich weniger betroffen, gell LUCILE?

LUCILE: Ja

THOMAS: Ich glaube da, das ist etwas, [...] wo man sagen kann, da fühlt man sich nicht, da hat man keinen Bezug.

LUCILE: Aber auch weil sie so wenig.....in den Medien.....

THOMAS: präsent sind

LUCILE: präsent sind, [...] ja.

JULIA: (3) Eher nicht. Weil es geht da ja immer auch eher um die Medien und die sind dann aufgeteilt, die Freiburger Nachrichten spricht von den...also schreibt auf Deutsch und spricht

von den Deutschschweizern, die dann die...Französischsprachigen so sehen, und dann LL schreibt auf Französisch und macht das gleiche also umgekehrt. Es gibt keine zweisprachige Zeitung, oder? Radiosender?

MAGDALENA: [D]ie Politiker, die da über so was diskutieren, sind meisten solche, die nicht zweisprachig sind. @2@ Und die dann Sachen behaupten, wie ich eben vorhin gesagt habe, die Kinder können dann keine Sprache mehr, wenn sie so früh zwei Sprachen lernen, ja nicht noch eine dritte Sprache, dann lässt man das Französische lieber weg und tut Englisch rein, weil das ist wichtiger und ich denke, [...] es ist schade, dass es anscheinend zu wenig bilingue Politiker gibt, die sich für das einsetzen, weil... [...] es gibt auch genug Studien, die zeigen, dass da die Kinder kein Problem haben, zwei Sprachen gleichzeitig zu lernen, dass das nur ein Vorteil für sie ist, und die sprechen dann irgendwie darüber, als ob das was Schlechtes wäre und haben selber keine Ahnung, von was sie eigentlich sprechen, weil sie ja nie mit dem gelebt haben, [...] von dem her gibt es selten jemand, der selber bilingue ist, der dann das auch verteidigt, das wird häufig sehr kritisiert, vor allem von der rechten Seite halt und die Linken [das] sehr unterstützen, aber ja, [...] ja ich find's schade, das wird häufig eben als ‚Die armen Kinder...‘, und wenn man diese Kinder fragt, hat kein Kind ein Problem damit, dass es @zwei Sprachen 2@ ja.

CLAUDINE: (2).....(2) Bon peut-être souvent j'ai l'impression que c'est pas assez gros.....on met pas assez l'accent sur la chance que c'est, de pouvoir être bilingue et puis le fait qu'il faudrait vraiment absolument encourager ça, ça je trouve que c'est pas assez mentionné. Finalement, j'ai pas l'impression d'être une race à part. @4@

## **Bilingual – und bikulturell?**

Beinhaltet Bilinguismus notwendigerweise Bikulturalismus, hat das eine nichts mit dem anderen zu tun oder ist das Auftreten von beiden Phänomenen in einem Individuum schlicht kontextabhängig und der Soziogenese geschuldet? Kann man sich eher als Welschschweizer oder Deutschschweizer fühlen und trotzdem für sich in Anspruch nehmen bikulturell zu sein?

Die vorangegangenen Ausführungen in Teil II und speziell in diesem Kapitel deuten bereits an, dass die Zweisprachigkeit bei den Interviewten über eine bloße Sprachkompetenz hinausgeht. Wie bereits in der Einleitung zu diesem Kapitel gesehen, ist es deshalb sinnvoll und notwendig zwischen Bilinguismus und Bikulturalismus zu unterscheiden, weil die Bikulturalität einer Person andere, tiefergehende Implikationen mit sich bringt als es die Zweisprachigkeit tut. Dies hilft auch zur gleichen Zeit, die Doppeldeutigkeit, die sich weiter oben in die Frage und die Antworten nach der sprachlichen Eigenidentität ergeben haben, aufzulösen.

Auf die Frage, ob die Interviewten sich selbst als bikulturell bezeichnen würden, in dem Sinne, sich in beiden Kulturen zuhause zu fühlen, antworteten einige schlicht mit *Ja* (JULIA, ALESSIA, MYRIAM, MICHELLE), während andere noch etwas weiter ausführten:

CHRISTINE: Ja, auch von den Eltern her, ja.

MARIO: Ja, kann man schon so sagen, weil ich habe deutschsprachige Freunde und französischsprachige Freunde.

CLAUDINE: En tout cas, les Suisses allemands me considèrent comme Suisse romande, puis les Suisses romands comme Suisse allemande. @1@ Après mon impression personnelle, oui, oui, justement plutôt la langue des sentiments c'est le français, mais la langue du travail c'est l'allemand, alors oui, oui.

CÉLESTE: [2] Je pense que j'ai un peu les deux, ouais. Je pense que j'ai des traits, mais [...] j'arrive pas clairement à définir vraiment qu'est-ce que c'est être 100% suisse allemande et 100% romande, puisque je suis vraiment aucune des deux, mais....je pense qu'il y a des choses que je fais qu'un Romand trouverait suisse allemand, comme attitude, et un Suisse allemand, il me trouve peut-être romande comme [...] je suis ou comme je parle.

LAURA: Oui, oui, je pense, je me sentirais bien en Suisse, enfin, dans un contexte allemand ou français, ça je pense c'est, @ça joue pas grand-chose@

MARC: Ich glaube schon, dass es Beispiele gibt, wo man auch vielleicht sagen könnte, ‚Ja, das [?ist?] nicht Teil meiner Kultur oder so‘. Aber ich denke schon, [...] dass ich in beiden Kulturen leben könnte, ja, weil irgendwie beides für mich okay wär.

LEON: [U]n exemple un peu bête, sur facebook, on peut mettre des commentaires, on peut dire, ‚J'ai réussi les examens‘, est-ce que je vais mettre, ‚J'ai réussi les examens‘, est-ce que je vais le mettre en allemand, ‚Ich habe die Prüfungen bestanden‘?

BB: Et qu'est-ce que tu fais?

LEON: Je mets les deux. @3@

Außerdem, wie man bei MARC bemerkt und wie es natürlich auch schon die Fragestellung nach einer eventuellen Bikulturalität suggeriert, wird das Konzept zweier (parallel existierender? sich mischender?) Kulturen anscheinend widerspruchlos hingenommen bzw. wurde oft auch schon zuvor im Verlaufe des Interviews selbst gebraucht. Noch einige weitere Beispiele:

BB: Würdet ihr euch selber als bikulturell beschreiben, also dass ihr euch in beiden Kulturen Zuhause fühlt?

LUCILE: Ja.

THOMAS: Ja. Obwohl sie beide verschieden sind, also

LUCILE: Aber ja, [?1?] ja

THOMAS: [zu LUCILE gewand] Vielleicht trotzdem ein bisschen mehr Romand, ein *bisschen* mehr Romand als Deu-, okay du arbeitest jetzt in Bern, also ja,

LUCILE: @2@ [?2?]

THOMAS: Ja, vielleicht fühlt sie sich jetzt mehr, nicht mehr, aber, ja, nee

@2@

BB: Es bleibt kompliziert.

THOMAS: Es bleibt kompliziert, ja.



RAPHAËLLE: Oui, oui, bien sûr! Ouais, bon, voilà biculturelle...oui, bien sûr, il y a des différences culturelles. Donc, ouais, ouais. Je lis dans les deux langues, je vais au ciné.

GENEVIÈVE: Ja. Also, ja.

BB: Also jemand, der in beiden Kulturen seine Heimat hat und sich emotional beiden Kulturen verbunden fühlt?

GENEVIÈVE: Ja, ja. Plus noch halt zu Deutschland, also ich habe nie in Deutschland gewohnt, aber, ja.

MAGDALENA: Ja.

BB: Also, dass du dich in beiden Kulturen zuhause fühlst?

MAGDALENA: Ja, ja würde ich sagen, dass ich beides, auch wenn ich mehr von der Sprache jetzt vielleicht eher Deutsch spreche, trotzdem fühle ich mich sehr wohl in beiden Kulturen. Auch wenn einmal ein Abend ist, wo ich nur mit Französischsprachigen [bin], fühle ich mich genauso wohl, wie wenn ich nur mit Deutschsprachigen bin, also das ist ja, würde ich sagen, dass

BB: Also eine emotionale Bindung gibt es dann zu beiden Kulturen?

MAGDALENA: JA, ja, ja.

Wie sich jetzt schon erkennen lässt, antworteten fast alle Interviewten bejahend auf die Frage, ob sie sich als bikulturell beschreiben würden. Beide Kulturen sind fester Bestandteil ihrer Eigenidentität und Lebenswelt. Sie fühlen sich in beiden Sprach- und Kulturgruppen zuhause. Insbesondere wenn man die Klarheit und Spontanität bei der Selbstzuschreibung einer persönlichen Bikulturalität mit der Zögerlichkeit, den Denkpausen und der Schwierigkeit bei der Selbstzuschreibung der Eigenidentität kontrastiert, scheint die Selbstbezeichnung *bikulturell* die Widersprüche, die es bei der Eigenidentität eventuell gibt, aufzulösen. Zumal, wie es unten ELEONORA ausführt, die Beschreibung *bikulturell* Spielraum für kontextuelle und zeitliche Variationen bietet, was die Eigenidentität betrifft. Eine Flexibilität, welche die kontextgebundene und/oder phasenweise Dominanz der einen oder anderen kulturellen Eigenidentität ermöglicht, *ohne* der einen oder anderen Kultur bzw. Sprache gänzlich entsagen zu müssen. „In a bicultural’s lifetime, cultures can wax and wane, become dominant for a while before taking a secondary role“ (Grosjean 2013: 111). Über dieses *Sowohl-als-auch* statt eines *Entweder-oders* wird später noch zu reden sein und soll hier nur schon einmal festgehalten werden.

Neben den sehr eindeutigen affirmativen Antworten, gab es auch weniger eindeutige bzw. ablehnende Antworten bezüglich der Bikulturalität:

ELEONORA: (2)...Ich glaube, das ist ein Gemisch oder das ist so phasenweise manchmal. Ich fühl mich wohl mit Deutschsprachigen, ich weiß auch nicht, das ändert sich die ganze Zeit bei mir, also.

BB: Würdest du sagen, du bist bikulturell oder trikulturell?

ELEONORA: Also ich bin sehr anpassungsfähig, das ist noch ein, noch....eigentlich ein Pluspunkt, ich kann mich schnell mal anpassen, [...] nein, also ich glaube, ich habe kein festes Schema, das ändert sich die ganze Zeit.

Einen besonderen Fall stellt FRANÇOIS dar. FRANÇOIS problematisiert die Frage, die sich auf seine Eigenidentität bezieht, ob er sich bikulturell fühle, und hebt diese in fließendem Übergang auf das Niveau kollektiver Identität. Dabei kommt er zu dem Schluss, dass man nur eine Kultur und eine Identität habe, der Rest seien mehr oder weniger starke kulturelle Einflüsse. Diese multikulturellen Einflüsse seien ein Phänomen in ganz Europa, nicht nur in der Schweiz:

FRANÇOIS: (4) Ouais, boff, c'est, ouff, oui et non. J'aime bien les influences que j'ai reçues de la Suisse allemande, j'aime bien des influences que j'ai reçues de la Suisse romande, mais en fin de compte, je me considère - c'est vrai qu'on disait au début, si je me considère comme Romand ou comme...je dirais plutôt que je suis romand, mais c'est vrai que j'ai aussi grandi en grande partie à Fribourg, et puis ça fait aussi partie de mon identité, et puis je considère Fribourg comme avant tout un canton bilingue, pas comme un canton....pas forcément comme un canton biculturel, mais quand même, ça fait partie un peu de la culture, alors romande parce que de parler français, mais culturellement (4), ou d'un point de vu identité générale....(3) j'sais pas, donc ça serait peut-être possible de dire que.... [M]ais j'sais pas si je peux vraiment le dire....On a une culture en fin de compte, puis on a une identité...oui, avec des influences diverses, mais c'est pour tout le monde la même chose, enfin, en tout cas en Suisse pour beaucoup de gens de carrière les gens se déplacent, les gens vont bouger à travers la Suisse, il y a des gens de qui sont venus d'Allemagne, du Danemark, d'Italie puis de la France, et puis partout en Europe c'est, on a tous des influences diverses qui viennent, qui viennent un peu s'ajouter...Et puis c'est vrai moi j'ai un peu ces deux influences, j'ai vécu très proche des Suisses allemands, mais j'étais scolarisé en français, et puis j'ai de ces influences-là, mais je dirais je garde une personnalité, une identité, puis une culture – on peut dire une seule culture, [et] qu'on compte tout simplement les différentes influences [culturelles].

Diese Wahrnehmung bedarf einer genaueren Betrachtung, ohne dabei die Aussagen von FRANÇOIS bewerten zu wollen, was keinesfalls die Absicht ist und auch für die Arbeit nichts leisten würde. Dennoch kann man an dieser Stelle und vor diesem Hintergrund das Besondere an Freiburg verdeutlichen. Denn in einem Europa der Nationalstaaten, auch wenn sie durch Migration anderen kulturellen Einflüssen ausgesetzt sind, liegt vor allem in der Sprachpolitik ein gänzlich anderes Selbstverständnis in den meisten Ländern vor: Nämlich dasjenige einer sprachlich homogenen Nation. Dann wiederum ist Freiburg als ‚Knopf‘ auf der ‚Nahtstelle‘ zwischen Welsch- und Deutschschweiz in außergewöhnlicher Position: Der Unterschied in Freiburg ergibt sich aus dem alltäglichen, schwerlich vermeidbaren Kontakt mit der Alterität (so sie eine ist), wobei beide Sprachgruppen – entgegen (Teilzeit)Migranten – einen autochthonen Status für sich reklamieren können. Sowohl Deutschschweizer als auch Welschschweizer befinden sich in ihrer Heimat. An der Stelle also, wo FRANÇOIS versucht die Situation in Freiburg zu relativieren, indem FRANÇOIS von einem allgemeinen westlichen Multikulturalismus-Phänomen spricht, bei dem es zu kulturellen Durchdringungen kommt,

wird man der spezifischen Geschichte Freiburgs mit seinen zwei *angestammten* Sprachgruppen nicht gerecht.

In einigen Interviews, wo die Frage nach der Bikulturalität positiv beantwortet wurde, wurde auch die Frage gestellt, inwiefern die Informanten das Gefühl haben, dass bei ihnen die Unterscheidung zwischen Welsch- und Deutschschweizer gewissermaßen ‚aufgehoben‘ oder ‚neutralisiert‘ sei:

MAGDALENA: Ja. Ich fühle mich weder extrem Deutschschweizer noch extrem Westschweizer, von dem her ist es wirklich ein bisschen, wahrscheinlich weil man mit verschiedenen Menschen Kontakt hat, mit den beiden Kulturen, mit diesen Kulturen irgendwie aufgewachsen ist, ich mach z. B. auch zweimal *Bénichon*, einmal im November bei meinen Großeltern die Kilbi [Kirchweihfest] und einmal mit Freunden, wenn die Stadt *Bénichon* [feiert], also da ich sehr in beiden Sprachregionen eigentlich Sachen übernehme, würde ich sagen, es ist ein bisschen aufgehoben, ja, der Unterschied.

LAURA: Pour moi? ...[...] je pourrais pas dire que je suis Suisse romande ou Suisse allemande, je pourrais pas dire ce que je suis @1@ donc...ouais, je pense qu'on peut dire [...] que ça a aucune importance en fait, pour moi.

MICHELLE: (7) Non, je pense pas. Je pense pas, même que tout par exemple [se] passe dans l'inconscient ou presque, chez moi, il me semble. Non, c'est pas vrai @3@ parce que bien sûr [...], je me pose des fois des questions aussi. Je pense que ça arrête pas, ça va toujours être comme ça, je vais toujours, ich werde es immer abwegen, es wird immer ein bisschen mehr so, ein bisschen mehr so, ein bisschen, es wird, ouais, ça va toujours changer, c'est pas constant.

MYRIAM: Ja, schon eigentlich, ja, also für mich ist es eigentlich egal, ob jetzt Französischsprachige oder Deutschsprachige, für mich ist es eigentlich das Gleiche.

ALESSIA: Von mir aus ist es das. Ich bin nicht, für mich ist das alles ein Gemisch, das macht, dass ich so bin.

GENEVIÈVE: Ja, es ist halt was anderes, ja, ich glaub man [kann] wirklich sagen, es gibt die Deutschschweizer, die Welschen und die Zweisprachigen wahrscheinlich. Aber von denen gibt es nicht so viele, glaube ich. Es gibt viele Leute in Genf, wenn, wenn die merken, dass ich zweisprachig bin, dann sagen sie, ‚Ach, du kommst ja aus Freiburg, das ist ja toll, ihr seid ja alle zweisprachig‘. Sind wir nicht! @2@ Und...das sage ich dann auch immer. Ich glaube in Biel ist es irgendwie besser. Die sind eher zweisprachig, [...] ich war noch nie in Biel, aber ich hab so das Gefühl.

Die Zweisprachigkeit kann demnach über die Bikulturalität hinaus zu einer gänzlichen Verwischung der Grenzen und Kategorien führen, nach denen für gewöhnlich zwischen Deutschschweizern und Romands in Freiburg unterschieden wird. Diese ‚Aufhebung‘ bezieht sich selbstredend nur auf die Eigenidentität und kann dementsprechend von Außenstehenden gänzlich anders beurteilt werden. Ob die Zweisprachigen mit dieser Selbstzuschreibung nicht ideale Mittler im Brückenkanton Freiburg sind, soll nun erörtert werden.

## **Bilinguale: Mittler im Brückenkanton**

„Bilinguals focus less on language stereotypes than do monolinguals“ (Hamers/Blanc 2000: 239). Es ist tatsächlich schon einige Male in den bisher gesehenen Interviewpassagen angeklungen: Die Interviewten nehmen mitunter die Rolle eines Vermittlers zwischen den Sprachgruppen in ihren Freundes- und Bekanntenkreisen ein. Ebenso finden sich in mehreren Interviews an verschiedenen Stellen Aussagen, wonach die Interviewten eine der Sprachgruppen in Schutz nehmen, falls diese von ihrem Gegenüber verbal angegriffen oder diskreditiert werden. Das geht manchmal sogar so weit, dass (diskriminierende) Witze über eine der Sprachgruppen eine starke verbale und emotionale Abwehrreaktion hervorrufen kann anstatt Gelächter. Dieser *Beschützerinstinkt* fügt sich nahtlos an die diesbezüglich gesehenen Tendenzen in den Aussagen dieses Kapitels an. Die entsprechenden Bemerkungen erfolgten an verschiedenen Stellen der Interviews, so dass nicht eine einzige Frage die für dieses Kapitel relevanten Äußerungen hervorgerufen haben. Daher erscheinen die Auszüge oft unterschiedlichen Kontexten entsprungen. Alle Interviewten bezeichneten sich als ein vermittelndes Element zwischen den Sprachgruppen, wenn auch natürlich nicht immer mit gleichen Worten; lediglich drei Personen äußerten diese ausdrückliche Selbstbezeichnung als Mittler im Verlauf des Interviews nicht, was allerdings nicht ausschließt, dass auch sie sich eine ähnlich Rolle zuschreiben würden.

So beschreibt bspw. MYRIAM das Vermitteln als Ursache für das Gefühl zwischen den Sprachgruppen zu sein: „Vielleicht stehe ich zwischen drin, weil ich versuche zu vermitteln“, was MYRIAM aber nicht als etwas Belastendes empfindet, wie MYRIAM anfügt. Sehr deutlich wird auch die Mittlerfunktion bei MICHELLE: „[J]e pense qu’il n’y a pas forcement un échange entre francophones et Suisses allemands, il y a quand même bien une limitation, c’est justement les bilingues comme moi qui font peut-être le lien“. ALESSIA sieht es gewissermaßen als Pflicht an, die sprachlichen Fähigkeiten zur besseren Verständigung zwischen den Sprachgruppen zu nutzen, denn „schlussendlich sind das Mensch[en] wie du und ich, nur spreche[n] sie ein[e] andere Sprache, und wenn ich schon das Glück habe, dass ich Beides kann, dann kann ich auch zwischen diesen kommunizieren“. Die Bilingualen sehen sich in diesen Fällen als der ‚Schmierstoff‘ zwischen den Sprachgruppen. Auch ELEONORA empfindet sich als Verbindungselement zwischen den ‚Welten‘: „Alle haben halt ihre Idee, ihre Welten, ich sehe mich manchmal ein bisschen als Bindeglied“. Ganz ähnlich

klings es bei THOMAS, der sich aufgrund seiner Zweisprachigkeit z. B. beim Militär als „Stoßdämpfer in dem Sinn“ beschreibt, dass „die Leute [...] sich eher dann zurück[halten] vielleicht ein bisschen, sie werden vielleicht ein bisschen weniger aggressiv der anderen Sprache gegenüber“, wenn sie um die Anwesenheit von THOMAS als Zweisprachigem wissen. Ähnlich auch LEON, der für sich die Brückenmetapher wählt und auf seine Rolle als ‚Helfer‘ gegen das Unbehagen hinweist:

LEON: [J]e suis quelqu'un qui fait un peu le pont entre les deux cultures. Et donc Fribourg c'est pas grand, on connaît facilement les gens quand on va tout le temps dans les mêmes bars, on connaît des gens et après on discute, une fois avec un Suisse allemand, une fois avec un Romand, et si je me retrouve avec les deux, bon on va boire un verre les trois, et puis pour finir on va parler en français, parce que, à cause qu'on se comprend plus, puis ça va aussi, mais je pense [qu']il faut toujours quelqu'un qui fasse le lien pour que les Suisses allemands et les Romands commencent à parler ensemble. Mais maintenant [...] je ne suis pas le seul ni parmi mes amis romands ni parmi mes amis suisses allemands, maintenant, ils se connaissent tous et quand ils se voient dans un bar, [...] ils discutent, mais il faut quelqu'un qui fasse le lien au début. Pour casser un peu cette gêne, parce que il y a toujours une gêne quand on parle dans une langue qu'on maîtrise moins bien que son interlocuteur, il y a toujours une gêne, on aime pas être inférieur, [...] et ça c'est un malaise quelque part.

Zur gleichen Zeit findet sich eine Art Beschützerinstinkt bei den Zweisprachigen, der oft wie eine Schwingtür funktioniert, denn je nach dem, welche Sprachgruppe gerade verbal angegriffen wird, wird jeweils die angegriffene Partei verteidigt:

THOMAS: [S]obald eine Sprachgruppe die andere irgendwie negativ...also angreift, im Wortwechsel [...] die Deutschschweizer irgendetwas Negatives über die Romands sagen, dann fühlt man sich sofort auch angegriffen und...wird dann eher dann auch die andere Partei, also die angegriffene Partei verteidigen, würde ich sagen und umgekehrt, wenn die Romands die Schweizerdeutschen angreifen, also es stimmt schon, irgendwie ist man vielleicht schon irgendetwas zwischendrin [...]

CÉLESTE: Moi par exemple si je suis à l'université, j'entends [qu']il y a deux Romands derrière moi qui sont en train de dire, ‚Ah, mais ils sont cons ces Suisses allemands‘, ah voilà, je vais plutôt l'ignorer, parce que ça c'est pas quelque chose qui m'intéresse plus que ça, mais s'il y a des amis proches à moi qui font des commentaires comme ça, je vais dire, ‚Mais pourquoi, qu'est-ce que s'est passé?‘, je vais essayer de quand même m'intéresser, [...] je vais dire que je suis pas d'accord avec elle parce que j'essaie toujours de représenter quelque part l'autre groupe, qui n'est pas là, moi, je pense que s'il y a un Romand qui dit quelque chose de méchant des Suisses allemands, je vais plutôt intervenir, et dans un groupe suisse-allemand pareil. Mais pour l'instant [...] il y a pas eu vraiment [...] beaucoup de commentaires méchants envers les autres.

GENEVIÈVE: [Ich] find's ein bisschen schade halt, dass doch noch immer so viele Vorurteile herrschen. Ich glaube, vor allem von der Seite der Welschen, doch, die haben ziemlich viele Vorurteile gegenüber Deutschschweizern, [...] das ist jetzt ein bisschen komisch, was ich jetzt sag, aber, ich mein, ich habe es ja jetzt klar gemerkt immer, dass es Unterschiede gibt, aber es wäre schön, wenn man sich sagen würde, ‚Ja, so groß sind sie wahrscheinlich doch nicht

diese Unterschiede und wir könnten uns doch ein @bisschen unterhalten@', weiß nicht, ob du verstehst, was ich meine?

BB: Ja, verstehe ich. Aber das ist eine Haltung, die du vermisst, weil du sie selten vorfindest, oder?

GENEVIÈVE: Ja, weil eh, ja eben, z. B. wenn ich meine Freunde eingeladen hab oder so,

BB: also du würdest lieber die Gemeinsamkeiten

GENEVIÈVE: war das immer

BB: unterstreichen, als was die beiden trennt

GENEVIÈVE: ja, doch, ja.

Es ist sicher kein Zufall, dass viele der Interviewten diese Mediatorenrolle einnehmen. Die emotionale Verbundenheit und kulturelle Prägung, die sie mit beiden Sprachgruppen haben bzw. ihnen widerfahren ist, befördert solche um Ausgleich bemühte Verhaltensweisen anscheinend stark. Auch im Zusammenhang mit Witzen und Kommentaren auf Kosten der einen oder anderen Sprachgruppe findet man diese schutzreflexartige Reaktion wieder. So beschreiben die meisten der Interviewten, dass sie über derartige Witze und Kommentare lachen können, so lange diese nicht die Grenzen des guten Geschmacks überschreiten würden – denn sollte sich dahinter eine ernste Redeabsicht verstecken, so würde bei den allermeisten wieder der Beschützerinstinkt greifen. Drei der Interviewten zeigten jedoch eine stark ablehnende Haltung gegenüber (diskriminierenden) Witzen und Kommentaren.<sup>85</sup>

MICHELLE: (4) [P]ar exemple ça m'arrive beaucoup plus souvent que c'est des Romands qui se foutent de la gueule des Suisses allemands, [...] j'ai deux amis romands puis un il dit, 'Ouais, [...], la Suisse allemande...', je sais pas, mais exprès pour faire un [...] gag [...] @je ne sais pas@ genre, ouais un peu, ouais, plutôt négative, après je suis là, 'Hem!' [lautes Räuspern], [...] des Suisses allemands [...] ils font aussi des remarques, mais c'est moins des blagues, c'est plus des remarques plus sérieuses, [...] il me semble. Donc, [...] il y a quand même une frontière entre Suisses allemands et Romands. [O]uais, mes amis romands, ils ont quand même des aprioris des Suisses allemands, puis mes amis suisses allemands ils ont aussi des aprioris vers les Romands. [...]

BB: [D]onc, il y a quand même une réaction de ton côté, tu essaies de...défendre un peu

MICHELLE: Ouais

BB: soit les germanophones soit les francophones, ou, parce que

MICHELLE: [M]aintenant [...] en parlant comme ça, [...] je suis plutôt touché quand c'est contre les Suisses allemands, et quand il s'agit des Suisses allemands.

CLAUDINE: Moi j'aime pas du tout! Vraiment pas du tout. @2@ Vraiment, je trouve ça pas drôle alors, oui.

BB: Donc, tu laisses sentir – est-ce que tu défends le groupe

---

<sup>85</sup> Die Unterscheidung zwischen ‚diskriminierenden‘ und ‚diskriminationsfreien‘ Witzen ist selbstverständlich schwierig und willkürlich, da eine Unzahl von Faktoren darüber entscheidet, ob eine Person einen Witz als diskriminierend empfindet oder nicht. Hinzu kommt noch, dass man (diskriminierenden) Witzen latent unterstellen kann, insgeheim *genau das so* zu meinen, was in Gestalt eines Scherzes daherkommt. Der gerade bei Witzen über die eine oder andere Sprachgruppe enthaltene Bezug auf Beziehungsmuster, Machtverhältnisse und eigentliche Befindlichkeiten ist ebenfalls mit zu bedenken.

CLAUDINE: Non, parce que ça empire. Je dirais, hm. Si j'essaie de défendre – ‚Ah, mais t'as pas compris le gag! C'est pour rigoler, c'est pas grave.‘ Moi je n'aime pas. [P]our les blagues, ma mère, qui est Suisse romande, elle trouve les blagues sur les Suisses allemands à mourir de rire, eh, oui, pourtant elle est mariée avec un Suisse allemand, donc il y a vraiment un sens d'humour qui est différent, mon mari aussi, il trouve ça très drôle des gags sur des Suisses allemands, bon, des bons gags, il y en a qu'il aimerait pas.

ALESSIA: Da werde ich stinksauer. Egal, ob deutschsprachig, franz- oder Nationalität, ich finde das einen Witz. Also nein, nein, das – [...] das ist eben auch nicht anders wie Minarett – ich bin manchmal sicher, meine Idee ist die richtige, auch wenn's überhaupt nicht so ist, aber wenn ich jetzt [...] jemanden hör mit einem Witz, der sagt, ‚die Deutschschweizer‘ oder ‚die Franzö-‘, dann sag ich sofort, ‚Das kannst gerade lassen, weil mich interessiert's nicht‘.

Um nicht dem Vorwurf ausgesetzt zu sein, das Zweisprachige hier als die besseren Menschen dargestellt werden, sei der Vollständigkeit halber erwähnt, dass CLAUDINE hinzufügt, Witze über Walliser sehr komisch zu finden und ALESSIA in solchen Situationen sage, „dann nimm lieber die Franzosen, weil ich sie nicht schmecken kann, [...] aber lass die Deutschschweizer und die Französischsprechenden hier“.

Bereits an anderen Stellen fiel das Schlagwort *Röstigraben*,<sup>86</sup> das sowohl im Alltag als auch in den Medien eine starke Verbreitung findet. Auch in einigen Interviews fiel der Begriff oder wurde explizit eine Frage danach gestellt. Demnach zerfällt die Referenzgruppe in zwei Lager: Das eine Lager steht dem Begriff *Röstigraben* gleichgültig oder zumindest gelassen gegenüber, weil es den Graben für eine Tatsache erachtet. Das andere Lager reagiert ablehnend auf das Wort, weil die Mehrsprachigkeit damit oft als Problem dargestellt wird und eher die Unterschiede als die Gemeinsamkeiten der Sprachgruppen betont werden. Zu ersterem Lager gehören MICHELLE und MARC mit ihren Antworten, wie sie denn auf das Wort *Röstigraben* reagieren:

MICHELLE: Röschtigraben [...] Je prends pas ça très, très au séri-, ouais, (3)

BB: Tu t'en fous?

MICHELLE: Ça me dit pas grande chose, quoi, ça me touche pas trop.

MARC: Ich glaub, [...] das ist eine Tatsache ganz einfach. Es [...] gibt diesen Röstigraben. Den nicht zu sehen oder nicht wahrzunehmen, wäre schon ein bisschen gelogen, aber ich glaub schon, dass man eine gewisse Überwindung hat in zweisprachigen Städten wie Biel und in Freiburg, aber es ist, ich find's noch lustig, den Begriff. Der wird viel mehr mit Humor genommen, als ernsthaft, der Röstigraben, es gibt immer, ich find es gibt recht wenig Debatten [...] über die Sprachen in der Schweiz. Über die großen Unterschiede haben wir immer beim, bei den Europaabstimmungen in der Schweiz, die Welschschweizer sind pro Europa und die Deutschschweizer eher gegen Europa. Da kommt es immer wieder ein bisschen auf und so, aber...finde ich persönlich wenig Diskussionen über diese zwei Teile, die Westschweiz und Deutschschweiz, weil eigentlich funktioniert es schon, auch wenn's Unterschiede gibt und der Röstigraben existiert [...] es gab auch Witze, es gibt [...] eben diese Marie-Thérèse Porchet,

---

<sup>86</sup> Für eine ausführliche Besprechung des Terminus vgl. Büchi 2000.

diese ‚Leçon de géographie‘ finde ich wirklich witzig, weil da sieht man eben ein bisschen diese, auf eine lustige Art und Weise diesen Unterschied zwischen den Sprachen.

Bei MICHELLE ruft das Wort keinerlei Reaktion hervor, während MARC den Röstigraben als Tatsache sieht, der vor allem bei Europaabstimmungen zu Tage tritt, dabei sieht MARC diesen Begriff als eine ironische Bezeichnung für die Unterschiede zwischen Deutsch- und Westschweiz. Interessant ist noch, dass MARC den zweisprachigen Städten Freiburg und Biel attestiert, den Röstigraben teilweise zu überwinden. Anders dagegen die folgenden Personen:

CLAUDINE: Ça m'énerve.

BB: Donc, ta réaction est que tu roules tes yeux?

CLAUDINE: Ouais, ouais, un peu comme ça.

LAURA: Je pense que c'est un phénomène [...] qui quand même existe en Suisse, on voit ça.

BB: On voit ça quand?

LAURA: Par rapport aux votations, par exemple, on voit souvent ça. Après, [...] il faut pas en faire tout un plat, d'essayer (2) oui, d'aller partir de ça, parce que, ouais, c'est tout le temps la même chose, on l'entend tout le temps ‚Röstigraben‘, il faudrait une fois faire abstraction pour essayer [...] d'aller un peu plus loin, à mon avis.

BB: Donc, plutôt souligner les points communs

LAURA: Voilà!

BB: que des différences?

LAURA: Oui, je pense que [...] ça serait pas mal [...] pour créer un peu plus un sentiment d'identité collective entre Suisses alémaniques et Suisses romands, ce qui est pas le cas @vraiment aujourd'hui@ je pense.

BB: Wie reagierst du auf das Wort Röstigraben?

MAGDALENA: Ja,.....ich mag das Wort nicht so, weil [...] es wird sehr negativ benutzt häufig, also es wird die Sprachgrenze und so, und....hier auch, ist wie das Bilingue in der Schule, da sprechen Leute drüber, die keine Ahnung haben von was sie eigentlich sprechen, weil sie nicht hier wohnen und das finde ich manchmal, was da ein Zürcher vom Röstigraben sagen will, der hat ja eigentlich keine Ahnung, weil er ja nicht hier lebt und sie stellen es häufig als Problem dar, wo ich denke, für die Leute hier es kein Problem ist, also ich find das ein bisschen schade, dass man da probiert, eine Linie zu ziehen, die durch die Schweiz geht.

Bei LAURA und MAGDALENA zeigt sich deutlich der Wunsch aus dem ‚Röstigrabendenken‘ auszubrechen, also aus einer Weltwahrnehmung, die eher trennt statt vereint, die vor allem die Situation der Mehrsprachigkeit und die Existenz von Welsch- und Deutschschweiz problematisiert anstatt auch ihre positiven Aspekte zu betonen. Dies deckt sich mit der Einschätzung Grosjeans (2013: 120), der, mit Blick auf Bilinguale, die sich eine bikulturelle Identität attestieren, notiert: „Bicultural people are invaluable in today's world – they are bridges between the cultures they belong to, useful go-betweens who can explain one culture to members of the other and act as intermediaries between the two“.



Bei MAGDALENA kommt noch die Kritik hinzu, dass die „Leute“, ohne dass dies näher spezifiziert würde, nicht die nötige Kompetenz haben, sich derlei Urteile über das Leben an der Sprachgrenze zu erlauben. Man muss mit dieser Pauschalkritik nicht einverstanden sein, aber sie unterstreicht erneut den Sonderstatus Freiburgs sich *auf* der Sprachgrenze zu befinden.

## Zwischenfazit

Die obigen Ausführungen machen deutlich, wie sehr die Zweisprachigkeit mehr als nur Sprachkompetenz bedeuten kann. In den betrachteten Fällen kann sie ebenfalls Bikulturalität hervorbringen, Verhaltensweisen (Stichwort *Mittler*) und das Weltbild beeinflussen oder fester Bestandteil der Eigen- und Fremdentität sein.<sup>87</sup> Die Auswahl an medialen Kulturgütern ist mit Blick auf die Sprache überaus gemischt, informelle Texte werden gerne auf Schweizerdeutsch verfasst. Für die interviewten Zweisprachigen ist die kulturelle Alterität etwas Anderes, als eine der beiden autochthonen Sprachgruppen in Freiburg; kulturelle Alterität im Sinne eines kulturell programmierten und tiefenstrukturellen Unterschiedes, der Weltwahrnehmungen und Wertesysteme umfasst, und dadurch eine Andersheit markiert. Illustriert wird das unter anderem durch die teilweise überraschten Reaktionen der Interviewten, wenn Außenstehende Kommentare bezüglich der Zugehörigkeit zur jeweils anderen Sprachgruppe machen (*Du wirst immer französischer* oder *Das ist typisch Deutschschweizer* etc.). Hamers und Blanc (2000: 211) notieren im Kontext von frühkindlicher Zweisprachigkeit: „It is important to keep in mind that a bilingual child does not develop two cultural identities but integrates both his cultures into one unique identity“. Das scheint auch für das spätere Erwachsenenalter zu gelten.

Die Schilderungen, welche die Zweisprachigen mitunter machen, was den Unterschied zwischen ihrer Eigen- und Fremdentität betrifft, liefert hier eine Variation des Arguments, wie sehr die Sprachzugehörigkeit eines Menschen die Sichtweisen der anderen auf diesen Menschen bestimmen können. „Das Objekt einer Spracheinstellung ist zunächst eine Sprache, im Grunde aber die durch den Gebrauch dieser Sprache definierte Gruppe. Der *matched-guise-technique*“, die Kolde (1981: 244) in seiner Untersuchung anwendet,

---

<sup>87</sup> Erwähnenswert ist übrigens auch, dass die von Hamers/Blanc entworfenen fünf Kriterien für eine spezifische kulturelle Identität Bilingualer überwiegend auf fast alle Interviewten zutrifft (sh. dies. 2000: 221).

„liegt die Annahme zugrunde, dass durch die phonische Eigenart einer Sprechstimme beim Hörer nicht nur Wertungen und Einstellungen aktiviert werden, die die Persönlichkeit des Sprechers betreffen, sondern auch solche, die die Gruppe betreffen, als deren Mitglied der Sprecher gilt.“ Der Hörer stelle dabei einen Kausalzusammenhang her zwischen Gruppenmerkmalen und sprachlichen Merkmalen, so dass sich die stereotypen Einstellungen gegenüber der Gruppe als Spracheinstellungen artikulieren (vgl. ebd.). Die von Lambert et al. (Lambert/Frankle/Tucker 1966: 305-321) begründete Methode ist nicht unumstritten, soll aber an dieser Stelle lediglich zum einen den Zusammenhang zwischen Sprache, Sprecher und Sprachgruppe verdeutlichen (vgl. ebenso Hamers/Blanc 2000: 207) und zum anderen als Kontrast dienen, denn: Anders als in den genannten Studien, *wissen* Freunde, Bekannte und Kollegen teilweise schon jahrelang um die Zweisprachigkeit und *trotzdem* existiert weiterhin der Wunsch oder Drang, die Person der einen oder anderen Sprachgruppe zuzuordnen. Selbst, wenn es sich dabei oft um Neckereien handeln mag, gründen sich diese nicht auf den Einfallsreichtum der anderen, sondern auf die Zweisprachigkeit der betroffenen Person. Mit anderen Worten, das Wegfallen der zwei großen Kategorien in Freiburg reißt dem Anschein nach eine Lücke oder lässt zumindest einen Kontrast entstehen, den es bei Einsprachigen so nicht gibt. In diesem Aspekt sind die Zweisprachigen oft das kolportierte morgenländische *Sowohl-als-auch* anstelle des klassisch abendländischen *Entweder-oder*.

In einer Gegenwart, in der die Beschreibungen komplexer, vielschichtiger Identitäten zur Regel geworden sind, sollte man mit einseitigen Beschreibungen wie *Welschschweizer* oder *Deutschschweizer* insofern generell vorsichtig sein, als dass sie nur begrenzt aussagekräftig sind. Das gilt für Eigen- und Fremdidentitäten. Dies wird deutlich, wenn man sich den Extremen dieser Identitätsbezeichnungen zuwendet: Beschreibungen wie *der Amerikaner*, *der Schweizer* oder *der Afrikaner*, wie sie vor gut hundert Jahren noch weitgehend unhinterfragt üblich waren, bilden das eine Ende der Skala; hybride Identitäten aller Art und Komplexität repräsentieren das andere Ende der Skala. Demnach gibt es immer noch einen Kosmos an Attributen, Assoziationen, Stereotypen und handfesteren Elementen – wie etwa die Schulausbildung oder das Aufwachsen mit einer bestimmten Literatur oder Filmen usw. –, aber diese müssen eventuell als ein (wichtiger) Teil von einer komplexen, kontextsensitiven Eigen- und Fremdidentität begriffen werden. Kurzum, die wahre Bedeutungskraft von einer Eigen- oder Fremdidentität als *Welschschweizer* oder *Deutschschweizer* liegt irgendwo zwischen (Auto)Stereotype und Beliebigkeit. Ähnlich formulierte es auch CÉLESTE, wie oben gesehen, wenn CÉLESTE feststellt: „[J]’arrive pas

clairement à définir vraiment qu'est-ce que c'est être 100% suisse allemande et 100% romande“.

Während einige, wie z. B. CLAUDINE, sich dagegen verwehren, „une race à part“ zu sein oder die Bedeutung der Zweisprachigkeit für ihre Identität für nicht sehr relevant erachten (z. B. LEON, CHRISTINE), formulieren andere recht eindeutig (z. B. THOMAS, CÉLESTE, RAPHAËLLE, GENEVIÈVE), teilweise auch an anderen Stellen der Interviews, dass sich die Zweisprachigen in so etwas wie einem ‚dritten Raum‘ zwischen Welschen und Deutschschweizern befinden. Folgende Aspekte sollen dementsprechend festgehalten werden:

- Bilingualität und Bikulturalität *können* für die Betroffenen die Unterscheidung zwischen Welsch- und Deutschschweizern erschweren oder gar aufheben. Die geschilderten Fremdidentitäten zeugen ebenfalls davon.
- Für einige der Interviewten hat ihre Bilingualität und Bikulturalität eine so starke Bedeutung, dass sie sich als eine *catégorie à part* wahrnehmen, die nicht unter den Bezeichnung *Welschschweizer* oder *Deutschschweizer* zusammengefasst werden kann, einige beschreiben sich sogar als *ein Bilingualer* bzw. *eine Bilinguale*, benutzen also das Nomen, nicht das Adjektiv; dies wird auch aus Aussagen deutlich, die an dieser Stelle nicht berücksichtigt werden konnten.
- Die hier interviewten Zweisprachigen verstehen sich durchaus als Mittler zwischen den Sprachgruppen in Freiburg und weisen auch eine starke Tendenz auf, die Gemeinsamkeiten zwischen den Sprach- und Kulturgruppen zu betonen oder sie wünschen sich zumindest, dass diese stärker betont würden – nicht aber die Unterschiede, selbst wenn sie deren Existenz anerkennen. Gleichzeitig besteht eine hohe Sensibilität gegenüber verbalen Angriffen auf beide Sprachgruppen, die wie eine Art *Beschützerinstinkt* funktioniert.
- Die große Mehrheit der Interviewten hat einen Fuß in beiden Gemeinschaften und bezeichnet sich selbst als bikulturell, wenn sie darauf angesprochen werden. Davon zeugen auch die konsumierten Kulturerzeugnisse und allgemein die Form der Mediennutzung sowie die sprachlich gemischten sozialen Netzwerke bzw. Familien.

Ce canton bilingue, pont jeté par le destin entre les terres alémanes et les terres burgondes; cette topographie, où les préalpes vont mourir par vagues apaisées au bord des plateaux et par eux se joindre aux lacs qui confinent au Jura, est bien helvétique par sa richesse et sa diversité. Sa capitale est médiévale, catholique, mais le baroque la marque profondément et la Réforme triompha à ses franges septentrionales. Goût de la discipline romaine et libéralisme montagnard; rêverie germanique inscrite dans la destinée d'une province zaehringienne, mais ouverture vers la raison latine [...].

Maurice Zermatten, *Quelques écrivains fribourgeois* (1967), zitiert nach *Fribourg vu par les écrivains*

## **6.7 Von Kulturdifferenzen, Stereotypen und kollektiver Identität**

Die Grenzen zwischen Stereotypen, Kulturdifferenzen und kollektiver Identität sind mitunter fließend. Umso wichtiger scheint es, vorab die Begriffe zu klären, um die es gehen soll. Was die kollektive Identität betrifft, so findet sich bereits in den Kapiteln 1.2.1 und 1.2.2 eine ausführliche Besprechung dessen. Auch wenn der Begriff der Stereotype bereits öfter gefallen ist, steht er nachfolgend stärker im Zentrum der Analysen und Ausführungen der Referenzgruppe und wird daher nun genauer betrachtet. Eine Arbeitsdefinition könnte wie folgt lauten:

Stereotypes are generally defined as beliefs shared by in-group members about how one's own and other groups are characterized by certain traits and behavioral tendencies which may be positive or negative. [S]tereotypes become dysfunctional when they are imposed on all members of a group, irrespective of the individual differences that characterize each person within the group category. Stereotypes are also problematic, because they are highly resistant to disconfirming information and experiences (Bourhis/Maass 2005: 1587).<sup>88</sup>

---

<sup>88</sup> Ähnlich Quasthoff (1993: 28): „Ein Stereotyp ist der verbale Ausdruck einer auf soziale Gruppen oder einzelne Personen als deren Mitglieder gerichteten Überzeugung. Es hat die logische Form eines Urteils, das in ungerechtfertigt vereinfachender und generalisierender Weise, mit emotional-wertender Tendenz, einer Klasse von Personen bestimmte Eigenschaften oder Verhaltensweisen zu- oder abspricht“.

Der auf eine Drucktechnik zurückgehende und relativ junge (1920er Jahre; vgl. Kleinsteuber 1991: 61) Stereotypebegriff enthält allerdings noch zwei weitere sehr bedeutsame Eigenschaften: Zum einen funktionieren Stereotype als *Kontrastprogramm* (Bausinger: 2002), zum anderen variieren Stereotype je nach räumlichen, kulturellen und persönlichen Kontexten bzw. dem Gebrauchsbedarf, also wen oder was man stereotypisieren möchte (Sprachgruppen, Lehrer, Ausländer, Polizisten, Nationen, Frauen, Männer usw.). „Das Typische lässt sich nicht durch genaue Zählungen oder Messungen ermitteln; es ist in erster Linie eine *Zuschreibung*“ (Bausinger 2002: 21). Diese Zuschreibungen wiederum ergeben sich aus dem kulturellen Kontrast zwischen der zuschreibenden Person und dem jeweiligen Phänomen (dies schließt also auch Auto-Stereotype ein). Was die persönlichen und kulturellen Kontexte betrifft, so gibt es – nicht nur, aber auch – in Freiburg folgendes Grundproblem:

Die Schwierigkeit, der deutschsprachigen Volksgruppe gemeinsame Denkschemen zuzuordnen, zeigt sich insgesamt darin, dass es städtische und ländliche, zugewanderte und einheimische, katholische und protestantische usw. Deutschfreiburger gibt – was natürlich auch auf den französischen Kantonsteil zutrifft (Haselbach 1999: 139).

Geläufige positive bzw. negative Auto- und Hetero-Stereotype der Deutschschweizer sind etwa Gewissenhaftigkeit, Ernst, Verlässlichkeit, Fleiß, aber auch Perfektionismus, Verschlossenheit und Konservatismus (vgl. Meune 2012: 275; ähnlich Pedretti 2000: 274-276). Geläufige positive bzw. negative Auto- und Hetero-Stereotype der Welschen sind Frohsinn, Offenheit, Toleranz, aber ebenso Unzuverlässigkeit, Faulheit und Arroganz (vgl. ebd.). Ausführlich besprochen werden diese und andere Stereotype u. a. bei Meune (2011: 273-282), Balz Engler (2012), Brohy (2005: 105-118; 1992: 89-92), Pedretti (2000: 269-285), Haselbach (1999: 136-143) und Kolde (1981: 243-253).

Es sollte auch nicht vergessen werden, dass Stereotype der Komplexitätsreduktion dienen und es damit schaffen, „in markanten Sätzen eine auch komplexere soziale Wirklichkeit ohne Wenn und Aber beschreiben“ zu können, und die sich „auch wider besseres Wissen in den Einstellungen der Leute behaupten können“ (Pedretti 2000: 276).

Bezüglich des Wahrheitsgehaltes von Stereotypen formuliert es Bertolt Meyer (3.2.2014) in einem Interview in der Kolumne *Montagsklichee* der *NZZ* folgendermaßen: „Gesellschaftlich verankerte Stereotype wirken wie eine sich selbst erfüllende Prophezeiung“, was allerdings mitnichten bedeutet, dass man sich (bestimmten) Stereotypen gegenüber nicht auch verwehren kann respektive einen differenzierten Umgang mit diesen pflegt, wie man sehen wird. Dementsprechend soll an dieser Stelle noch einmal betont werden, dass es

in dieser Arbeit und insbesondere in diesem Kapitel nicht um konkrete Fakten geht, sondern es sich mit sozialen Repräsentationen der Sprachgruppen bzw. Sprachen auseinandersetzt, bspw. in Form von Stereotypen. Ebenso soll hervorgehoben werden, dass im Laufe der Interviews keine gezielten Fragen nach Stereotypen gestellt wurden, sondern die Informanten bei der Beantwortung der Fragen nach (kulturellen) Unterschieden zwischen den Sprachgruppen den Begriff *Stereotype* in unterschiedlicher Form verwendeten, und also aus diesem Grund einer Betrachtung unterzogen werden muss.

Da es in diesem Kapitel, wie erwähnt, auch um Kulturdifferenzen zwischen den Sprachgruppen gehen soll, bedarf es ebenfalls einer bzw. mehrerer sehr kurzer Begriffsdefinitionen, um Missverständnisse zu vermeiden. Da in den Kulturwissenschaften kein Konsens darüber herrscht, wie Kultur zu definieren sei, werden drei kurze Definitionen ausgewählt. Diese sind in ihrer Definitionsbreite wie ein Trichter spitz zulaufend angeordnet, beginnend mit der Definition im Abschlussbericht der Weltkonferenz über Kulturpolitik (1983).<sup>89</sup>

Die Kultur kann in ihrem weitesten Sinne als die Gesamtheit der einzigartigen geistigen, materiellen, intellektuellen und emotionalen Aspekte angesehen werden, die eine Gesellschaft oder eine soziale Gruppe kennzeichnen. Dies schliesst nicht nur Kunst und Literatur ein, sondern auch Lebensformen, die Grundrechte des Menschen, Wertsysteme, Traditionen und Glaubensrichtungen.

Sommer (2013: 418) definiert den zeitgenössischen Kulturbegriff in den Kulturwissenschaften unter Bezug auf Cassirer wie folgt:

Zentral ist hier das Bewusstsein um die Kontingenz sozialer Codes und sozialer Praktiken: Kulturen werden als Zeichen- und Symbolsysteme konzipiert, deren symbolische Ordnungen, kulturelle Codes und Wertehierarchien sich in kulturspezifischen Praktiken und Sinnstiftungsprozessen manifestieren. Die Konsequenz ist, dass kollektiv geteilte Werte und Weltanschauungen immer nur vor dem Hintergrund der spezifischen Sinnhorizonte einer Kultur verständlich sind.

Noch stärker auf Sprache und Kommunikation bezogen formuliert es Hall (1959: 93): „Culture is communication“ (vgl. ebenso Apel/Niquet 2002: 246).

Diese unterschiedlichen Definitionen sollen den Interpretationsspielraum der Aussagen erweitern, da selbstredend auch unter den Interviewten keine Einheit darüber herrschen kann, was Kultur sei. Es sollte noch erwähnt werden, dass die Unterscheidungen

---

<sup>89</sup> Weltkonferenz über Kulturpolitik. Schlussbericht der von der UNESCO vom 26. Juli bis 6. August 1982 in Mexiko-Stadt veranstalteten internationalen Konferenz. Hrsg. von der Deutschen UNESCO-Kommission. München: K. G. Saur 1983. UNESCO-Konferenzberichte, Nr. 5, S. 121.

zwischen den einzelnen Kategorien weiter unten bisweilen arbiträr erscheinen können und müssen, weil die Grenzen zwischen den Themenblöcken fließend sind.

### **Kleider machen Leute**

Ob Kleidung etwas über den Menschen aussagt, der sie trägt, kann er nicht allein entscheiden: So wie er sich selbst sieht oder gesehen werden möchte, sehen ihn andere nicht zwangsläufig. Man kann durch und mit Kleidung kommunizieren und/oder Gruppenzugehörigkeit ausdrücken oder vermeiden. Man kann Kleidung natürlich auch rein pragmatisch betrachten, was aber nicht vor den Blicken und Urteilen anderer schützt. Aufgrund der Aussagen der Interviewten und wiederkehrender Themen, wurden aus meinen Nachfragen sehr bald folgende Fragen Bestandteil der Interviews: Kann man mittels des Kleidungsstils eine Sprachgruppenzugehörigkeit ausmachen? Gilt dies für alle Altersgruppen und gibt es womöglich Kleidungsstereotypen?

### *Stereotypen-Bestätigungen*

Von denjenigen, die einen unterschiedlichen Kleidungsstil von Welschen und Deutschschweizern wahrnehmen, waren drei der Auffassung, Welsche von Deutschschweizern aufgrund der Kleidung mit hoher Wahrscheinlichkeit unterscheiden zu können:

CÉLESTE: Alors déjà moi, chez une fille, quand je la vois en ville, j'arrive assez rapidement à dire si c'est une Suisse allemande ou une Romande.

BB: Comment ça ?

CÉLESTE: Souvent à la façon de s'habiller...

BB: Quels sont les indicateurs?

CÉLESTE: Les Romandes, elles sont beaucoup plus (3) ouais, pas vulgaires, mais quand même, je trouve que c'est beaucoup plus provocant comme elles s'habillent, elles sont plus vulgaires, elles font plus de bruit en sortie, elles sont beaucoup plus, ouais et les Suisses allemandes, elles sont un peu plus réservées, j'ai l'impression aussi qu'elles s'habillent aussi de manière moins vulgaire, après on peut pas généraliser, je pense qu'il y a les deux, dans les deux sens, [...] mais c'est ce que moi j'ai remarqué en sortant.

BB: Äußert sich das z. B. auch bei Kleidung oder so?

GENEVIÈVE: Ja, also zu meiner Zeit, waren die z. B., ja, mehr so Hippies oder was weiß ich, eher bei den Deutschschweizern, und die Welschen waren so ein bisschen tussiger @1@, aber sind alles wahrscheinlich auch Vorurteile.

BB: Ich hatte jemanden im Interview, der hat gesagt, er könne sich mit mir in ein Café setzen und mit 90%er Wahrscheinlichkeit

GENEVIÈVE: JA(!), das kann man, denke ich auch, also sagen wir jetzt Deutschschweizer, das ich glaube auch.

BB: Und woran erkennt man das?

GENEVIÈVE: Eben, eben weil ich glaub, die Welschen sind eher - sind ein bisschen adretter, so. Und, und bei den Deutschschweizern, die sind doch mehr, ja, die sind halt ein bisschen lockerer.

LEON: [Ç]a c'est rigolo, je pense que si on va les deux dans la rue et on se met sur une terrasse et on regarde les gens passer, toi, tu pourras pas dire si c'est des Romands ou des Suisses allemands, moi je pense, je pourrais relativement facilement te dire, ça c'est des Suisses allemands, ça c'est des...un Romand, après pourquoi, c'est plus difficile à dire...il y a déjà...peut-être une des choses, si on regarde un peu le mouvement hippie, ça c'est plus au niveau des Suisses allemands qu'au niveau des Romands. Si on voit des [...] filles de seize, dix-sept ans...qui ont des cheveux un peu colorés ou un peu des rastas [...] et qui marchent pieds nus dans la rue, il y a très, très peu de chance que ça soit des Romands.....ça c'est vrai, il y a des choses comme ça [...] qui se voient assez bien. Après.....si c'est propre à Fribourg ou [...] si c'est vraiment dans toute la Suisse – mais c'est vrai, par exemple, tout, tout l'attrait pour les habits...de seconde main par exemple, ça c'est quelque chose qui est typiquement allemand, [...] chez les Romands, je connais PERSONNE de mon entourage romand, qui a une fois dans sa vie voulu dans un [...] magasin où ils vendent des habits de seconde main parce qu'ils trouvaient ça cool, non, ça n'existe pas, alors que chez les Suisses allemands plus. Ou [...] quand moi j'étais au gymnase, [...] les garçons suisses allemands avaient tendance à se laisser pousser les cheveux. Et donc, on voyait tout de suite, s'il y avait...un groupe de garçons avec les cheveux longs, mi-longs, on savait c'étaient des Suisses allemands, [...] il y a plein de petits indices comme ça, qui font [...] qu'on peut plus ou moins les reconnaître, et après, bien sûr, il y a des détails par exemple, il y a des marques par exemple, je pense que tu connais aussi les sacs Freitag?

BB: Oui.

LEON: [J]e crois que ça venait de Zürich ou je ne sais pas exactement d'où ça vient, les Suisses allemands connaissent ça, alors que les Romands ne les connaissent pas, il y a des choses comme ça.

MICHELLE: Oui. C'est vrai, il y a une différence dans le sens où voilà, les Romands ce sont eux qui s'habillent comme des petites pépettes @3@ avec des grands décolletés, des piercings, [...] des talons...les mecs plutôt [...] vraiment jeans, t-shirt, [...] en Suisse allemande, ils sont plus Baba Cool...les filles elles peuvent aussi s'habiller peut-être plus....relâché, relaxe..ouais.

ELEONORA: [U]nd...auch wie sie [die Welschen] sich dann gegen außen geben, schon nur die Kleidung, die sind immer schick, immer gut, immer an der Mode.

Demnach wird folgendes Bild eines, insbesondere in jüngeren Jahren, ‚typischen‘ Deutschschweizer gezeichnet: Der ‚typische‘ Deutschschweizer ist alternativ gekleidet (Second-hand-Käufe, weite Hosen, bunte Farben), entspricht eher dem Typ ‚baba cool‘, also Hippie, neigt zu Rastas und längeren Haaren, sehr lässiger, lockerer Kleidung, die im Vergleich zum ‚typischen‘ Romand, auch als vernachlässigt bezeichnet werden kann. Der ‚typische‘ Romand hingegen ist demnach um ein adrettes Äußeres bemüht, stets modisch und schick gekleidet, Frauen bzw. Mädchen tragen hohe Absätze und tiefe Dekolletees, was



gegenüber dem ‚typischen‘ Deutschschweizer auch als spießig verstanden werden kann. Diese Beschreibungen finden sich übrigens in den meisten der Interviews.

Es ist augenfällig, dass hier vor allem bei den Beschreibungen weiblicher Frankofoner Geschlechterstereotype zur Darstellung der Unterschiede zwischen den Sprachgruppen erkennbar sind. Die soziale Konstruktion von *Gender* kann an dieser Stelle nicht ausführlich besprochen werden (vgl. Fenstermaker/West 2002; Plante/Maurer 2010 et al.), deswegen soll lediglich betont werden, dass es sich dabei um soziale Konstruktionen bzw. aktive individuelle und kollektive Prozesse handelt: „Doing gender involves a complex of socially guided perceptual, interactional, and micropolitical activities that cast particular pursuits as expressions of masculine and feminine ‚natures‘“ (West/Zimmerman 2002: 4). Die Besonderheit bei Geschlechterstereotypen wiederum besteht darin, dass sie eine Art Unterkategorie an Stereotypen bilden, welche stark verbreitete und historisch variierende Bilder von *Weiblichkeit* und *Männlichkeit* vorgeben. Gemäß einigen Aussagen der Interviewten (sh. besonders CÉLESTE, GENEVIÈVE, MICHELLE) entsprechen vor allem französischsprachige Frauen und Mädchen bei ihrer Kleiderwahl stärker einem traditionellen weiblichen, deutlicher sexualisierten Rollenbild (hohe Absätze, tiefe Dekolltees, Make-up, ‚tussig‘ etc.) als deutschsprachige Frauen und Mädchen. Jedoch, und dies sei an dieser Stelle betont, sind Geschlechterstereotype selbstredend keine genuin freiburgischen Phänomene, sondern ubiquitär.

Andere sehen diesen Unterschied in der Art sich zu kleiden zuvorderst in der Schulzeit, was auch an den Einflüssen der ländlichen Umgebung liegen kann, da Schüler aus der ländlichen Umgebung Freiburgs oft zum Schulbesuch in die Stadt pendeln:

MAGDALENA: Kleidung? Ja. Hm. (2) Ja, das, bei den Jugendlichen macht das vielleicht schon einen Unterschied, aber ich denke, auch ist es ein Unterschied, weil...in der Stadt die Deutschsprachigen, also die eher deutsch sind, sind wir ja sehr, sehr Wenige [...] in meinem Alter, eine Sekundarschule, @drei Klassen@ sind sehr Wenige, und da kommen viele vom Land und auf dem Land sind sie auch anders angezogen als in der Stadt, das würde ich jetzt auch einmal behaupten. Ich sehe nicht einen Riesenunterschied, aber ja, manchmal bin ich vielleicht zu feste in, zwischen den Sprachen, dass ich nicht so große Unterschiede sehe.

BB: Wie ist das z. B. mit solchen Sachen wie Kleidung, das habe ich schon öfter gehört?

MARC: Ja, das war im Gymnasium, war das auch krass, ich glaub, [...] die Französischsprachigen waren wirklich eher schön angekleidet, also wirklich..

BB: Adrett?

MARC: Ja, genau. Und das war lustig, wir hatten da so ein Buch, das im Gymnasium, das kam mit einem drei, vier Jahre aus, da gab's zwei Graphiken, zwei Zeichnungen, einmal der typische Deutschschweizer, einmal der typische Westschweizer: Der typische Deutschschweizer war der, der eher [...] wirklich so mit, am Kiffen so, was ja wirklich überhaupt nicht immer stimmt, er war mit so weiten Kleidern, eher so easy drauf und so, und der

Westschweizer wirklich eher der, der adrett gekleidet war und wirklich, aber das war noch lustig, aber das war wirklich eine Kategorisierung der zwei Sprachgruppen, ja, das gibt's schon, ja, aber jetzt finde ich, ich glaube die Westschweizer [achten] ein bisschen mehr auf Style, auf Mode würde ich fast sagen, wirklich so mit jedem Modetrend so mitgehen und...habe ich das Gefühl, aber eben, es ist schwierig zu sagen, wenn man drin ist, man sieht's weniger, ich glaube, wenn jetzt jemand von außen reinkommt, dann wird er vielleicht sagen, ‚Schau, da ist eine Deutschschweizergruppe, eine Welschschweizer Gruppe‘, der würde den Unterschied vielleicht besser merken.

CLAUDINE: Hm. Oui, c'est vrai qu'il y a certainement aussi des groupes, on avait aussi un peu des babas cool comme ça dans la classe [...] Ouais, dread-locks, ils fumaient des joints, habillement – oui, peut-être, [...] je trouverais difficile de généraliser pour Fribourg, moi en tout cas, je l'ai pas ressenti comme ça.

BB: [J]'ai déjà entendu quelqu'un qui a dit: Toi, tu peux pas le voir, mais si je m'assois dans un café je peux te dire exactement qui est germanophone, qui est francophone [...]

CLAUDINE: Non, ça moi je peux pas dire, non. Je ne vois pas de différences.

MARC sagt hier genau das Gegenteil von dem, was LEON zuvor ausführte: Für MARC ist ein Außenstehender eher in der Lage Unterschiede zwischen den Sprachgruppen zu erkennen, bei LEON ist es umgekehrt. Dass man die Unterschiede aus Gewohnheit nicht mehr bemerkt, den Wald vor lauter Bäumen nicht mehr sieht, ist einerseits als Begründung zu akzeptieren. Doch ist dies auch andererseits eine potentieller Ausweg, eine Frage nicht so zu beantworten, wie man es eigentlich gerne täte, aber damit womöglich Stereotype oder Ansichten bestätigen würde, die einem persönlich nicht zusagen. Da diese Annahme sehr spekulativ ist, sei sie an dieser Stelle nur mitgedacht, wird aber nicht als ein Bestandteil in der Auswertung berücksichtigt.

### *Stereotypen-Ablehnungen*

Etwa ein Drittel weiß um diese Bilder der unterschiedlichen Kleidungsstypen, sieht diese aber als Klischees an oder weist einen Zusammenhang zwischen Sprachgruppe und Kleidung schlichtweg zurück:

RAPHAËLLE: Alors, @1@ les stéréotypes que j'ai moi aussi, c'est ce que le Romand ça serait toujours quelqu'un de mieux habillé, de fiable. (3) Les gens font plus attention à leur extérieur que comme tu vois à Berne @2@, ouais, si j'avais à dire à Fribourg, je ne sais pas, mais c'est sûr qu'il y a un stéréotype aussi.

LAURA: (9) Ouais, il y a un cliché, enfin, au collège c'est le cliché que les Romands s'habillent mieux et plus chic que les Suisses allemands, [qui] sont plutôt un peu alternatifs, c'était, ouais, c'était vraiment un cliché, ça jouait pas du tout quand on regarde..., c'était plutôt l'image qu'on avait entre jeunes, mais...

BB: Et aujourd'hui, est-ce que tu vois une différente façon de s'habiller quant aux germanophones et francophones à Fribourg?

LAURA: [N]on, vraiment pas alors.

BB: J'ai déjà interviewé quelqu'un qui a dit: Je peux m'asseoir dans un café avec toi et les gens qui passent, je peux te dire qui est germanophone, qui est francophone.

LAURA: Ah non, @pas moi, ça je pourrais pas@

BB: Est-ce qu'il y a une différente façon de s'habiller par exemple?

FRANÇOIS: [J]e dise oui @2@ ah, j'sais pas.

BB: Est-ce que tu peux dire de vue si quelqu'un est Suisse allemand ou Romand?

FRANÇOIS: Je pense que tu peux voir [...] où la personne a acheté ses habits, ça je dirais oui, en tout cas, je sais un certain style, tu peux voir, mais, mais je sais qu'il y a des Romands qui vont acheter leurs habits à Berne, et puis qui se ressemblent quand même, ils ont des habits de Suisse allemand aussi, donc, je crois pas que ça a rien à voir avec un background culturel.

BB: Und wie ist das mit Kleidung, kleiden sich die Sprachgruppen anders?

MARIO: Nein, das habe ich nicht das Gefühl. Das kommt nicht auf die Sprache drauf an, wie man sich kleidet.

Ob es sich nun um Klischees handelt oder die Beschreibungen weitgehend zutreffend sind, bemerkenswert ist allemal, dass sich die Beschreibungen des typischen Welschen bzw. Deutschschweizers vor allem in der Schulzeit sehr stark ähneln und weit verbreitet sind. Selbst wenn man mitbedenkt, dass die Referenzgruppe zum Zeitpunkt der Interviews zwischen 18 und 32 Jahre alt war, und die erinnerte Jugend noch nicht weit zurückliegt, sind die Überschneidungen zu signifikant, um sie zu ignorieren. Ebenfalls machen viele der vorangegangenen Aussagen der Referenzgruppe das Phänomen dichotomisch-komplementärer Stereotype-Paare sichtbar: Einer Gruppe *X* wird z. B. gleichzeitig Disziplinlosigkeit *und* Autoritätshörigkeit zugeschrieben. Diese dichotomisch-komplementären Stereotype-Paare tragen relativ wenig zur Analyse eines Phänomens bei, illustrieren aber die häufigen Widersprüchlichkeiten, die Stereotype ihr eigen nennen.

### **Unterschiedliche Bildungskulturen: Schule und Universität**

Auch wenn das Thema Schule bereits in einem eigenen Kapitel im Zusammenhang dieser Arbeit besprochen wurde, so zeigte es sich, dass die Schule, aber auch die Universität immer wieder als Beispiel für einen kulturellen Unterschied zwischen den Sprachgruppen in Freiburg angeführt wurde. Dies ist nicht unbedeutend, bildet die Schul- und Universitätszeit doch einen wichtigen Bestandteil der persönlichen sowie sozialen Menschwerdung: „L'école est aussi l'apprentissage de la vie publique et à ce titre elle reproduit les rapports ,architecturaux' entre vie privée et vie publique propre à chaque identité collective“ (Widmer 2004: 55). Oft wurde

bei der Frage nach eventuellen Kulturdifferenzen zwischen den Sprachgruppen die Schule sogar zuerst genannt. Dabei werden die französischsprachigen Bildungseinrichtungen als wesentlich autoritärer, disziplinierter, mit viel Drill und höheren Anforderungen an die Lernenden charakterisiert, durch eine größere Distanz zwischen Lehrenden und Lernenden sowie einem didaktisch eher altmodischen Frontalunterricht geprägt. Komplett entgegengesetzt dazu die Beschreibungen der Herangehensweise im deutschsprachigen Unterricht: Viel Gruppenarbeit, weniger autoritär eingeforderte Disziplin, geringere Leistungsanforderungen an die Lernenden, stärkerer Akzent auf Problemlösungsstrategien sowie auf die Fähigkeit Zusammenhänge zu erkennen. Außerdem wird das extreme Auswendiglernen für den deutschsprachigen Unterricht nicht beschrieben. Einige Beispiele für den Schulkontext:

MICHELLE: [I]ls ont une autre façon d'apprendre, les francophones puis les Suisses allemands, les Suisses allemands c'est plus global, [...] c'est plus on apprend à comprendre des liens, c'est plus vraiment, ouais, comprendre qu'apprendre, acquérir des compétences, ....et puis, les francophones, ils ont quand même plus la tendance à, à apprendre en surface, apprendre par cœur....et puis recracher à l'examen, voilà, ça c'est aussi un peu généralisé, bien, mais ça c'est un peu l'impression que j'ai.

RAPHAËLLE: [L]e Romand type, ça serait plutôt un bon vivant, alors que le Suisse allemand type, ça serait plutôt un type sérieux et travaillant, mais après ces stéréotypes qu'on a pour la Suisse en général, ces stéréotypes après des fois [...] ils sont aussi cassés en ville de Fribourg [...]. À Fribourg, c'est comme ça qu'à l'école, le système scolaire francophone est beaucoup, beaucoup plus sérieux et droit, plus discipliné, plus basé sur la discipline, sur le *drill* aussi, alors que le système scolaire alémanique est plus humain si on veut et serait plus focussé sur l'apprentissage en petits groupes, l'apprentissage par soi-même, moins d'enseignement frontal, et puis, donc cela en quelque part ça relativise au fond ces stéréotypes qu'on a et aussi dans le collège à Fribourg [...]

BB: Donc, tu as suivi l'école en allemand?

RAPHAËLLE: Ouais, ouais. [J]e pense que dans les collèges après il y a une image beaucoup plus soft, douce, enfin, les stéréotypes qu'on a en Suisse et qui existent aussi dans la littérature, ils marchent plus, quoi, ils marchent pas dans les écoles en Suisse, enfin, dans les écoles à Fribourg, pour les jeunes à Fribourg, on aura beaucoup plus l'image des francophones plus sérieux et des Suisses allemands plus laxistes, les Suisses allemands fument des joints, les Suisses allemands sont plus cool, [...] ces images sont un peu...

BB: Ils sont à l'envers en comparaison avec la Suisse?

RAPHAËLLE: Voilà, si tu veux, c'est un peu à l'envers là, puis ça montre aussi à quel point, [...] ça c'est des stéréotypes, ça simplifie à fond, [...] les stéréotypes reflètent peut-être aussi le besoin de se faire une image d'un autre groupe, une image à tout prix.

CÉLESTE: [M]oi ce que j'ai remarqué, c'est la différence à l'école. [C]'était pour ça que mes parents voulaient me mettre en école en allemand, @maintenant je leur dis mille fois merci@ parce qu'ils ont une manière, je trouve, de faire des profs qui sont beaucoup plus pédagogiques, ils nous laissent plus....de liberté aux élèves, ils sont moins stricts, moins sévères, c'est moins d'apprendre par cœur, [...] c'est plus faire des travaux en groupe, l'atmosphère, elle est beaucoup plus tranquille j'ai l'impression chez les Suisses allemands que chez les Romands, parce que moi quand je voyais...ma voisine, qui était aussi en école primaire d'abord, elle avait beaucoup plus de devoirs, elle devait beaucoup plus apprendre par

cœur, c'était assez, un peu militaire, ils devaient entrer deux par deux toujours, ils devaient se lever quand un prof entrait, tout ça, et ça chez les Suisses allemands :) on avait pas :) on avait beaucoup, on avait une autre relation entre nous et aussi avec les profs, c'était plus sympa, je pense.

Inwiefern man von einer räumlich verortbaren und Freiburg eigenen Besonderheit sprechen kann, also eine ‚Umkehrung‘ der gängigen schweizerischen Stereotype in Bezug auf Deutsch- und Welschschweizer, ließe sich nur durch eine größere und vor allem schweizweit vergleichende Erhebung feststellen. Erschwerend bei einem derartigen Unterfangen käme jedoch noch hinzu, dass es auch paneuropäische Stereotype gibt, etwa vom ‚grüneren‘ Nordeuropäer. Nichtsdestotrotz sollte man aber an dieser Stelle die starke Präsenz etwa der *Baba cool* oder der strengen Disziplin in frankofonen Schulen in der *subjektiven Wahrnehmung der Interviewten* festhalten (sh. vor allem GENEVIÈVE, RAPHAËLLE). Auch bei außercurricularen Aktivitäten wurden dementsprechende Unterschiede beschrieben:

ELEONORA: Ja, die nehmen ja alles sehr ernst die Französischsprachigen und wir hatten im Collège, hatten wir so Aufführungen, so supertalentmäßig, und da kamen erst Französischsprachige, die haben voll den Tanz aufgelegt, voll perfekt, Musik alles, alles, was die Französischsprachigen gemacht haben, das war einfach perfekt, nicht nur Talentshow, das war Wer-wird-da-gewinnen-? und so, und die Deutschschweizer gingen hin, so verschiedene Musikgruppen, also es sind Schüler vom Collège, die einfach Musik noch nebenbei machen und da kamen sie mit ihren proll, so Metal und so und stehen da so WAAAAH, und die Französischsprachigen waren voll empört, weil sie fanden das schrecklich, [...] dass man so ein Spektakel [sic] nicht ernst nimmt und weil sich ja die Französischsprachigen voll Mühe gegeben haben und so, das war noch witzig: Im Saal wurde dann voll gelästert und so, was für Wilde die Deutschschweizer eigentlich waren und so.

Gleiches gilt an der einzigen zweisprachigen Universität der Schweiz in Freiburg, wo sich, mutatis mutandis, diese Muster wiederholen:

MICHELLE: Peut-être, il y a une plus grande distance aussi entre [...] le prof et l'élève, c'est totalement autre chose, puis à l'université après ça se rejoint un peu, parce que l'université c'est l'université, il n'y a plus une grande différence je trouve, mais quand même ça se sent le, ce côté plus pédagogique chez les Suisses allemands que chez les francophones, et puis, côté plus humain, plus proche, plus à l'écoute, moins cette nécessité de montrer le pouvoir, ‚C'est moi qui a la parole ici, vous vous @écoutez1@!‘. Il y a plus une interaction quoi, je ressens c'est plus...(4) ouais, c'est plus flexible, plus (3), ouais. [...]

BB: Peux-tu penser à des situations ou des anecdotes que tu as vécues, où t'as pensé que ça c'est typiquement allemand ou typiquement francophone?

MICHELLE: (2) Ben peut-être juste là, en art, en arts visuels à l'uni on a dû faire, faire un travail, [...] on est cinq dans notre classe, que cinq, deux Suisses allemands, dont moi, et puis trois Romands, et puis...on devait faire un travail autour du fil, der Faden, [...] on devait choisir un mot et puis avec ce mot...créer disons, coudre ce mot sur une surface, voilà, et les trois filles, le cours d'après, les trois filles, elles sont venues avec les mêmes mots, la même expression, ‚Au fil du temps‘, c'est vraiment très banal, [...] c'est une expression donnée, c'est pas inventé, c'est voilà, c'est ça. Et puis, elles ont toutes, à peu près de la même manière disons, cousu leurs trucs sur un tissu, voilà, et puis moi, et l'autre mec suisse allemand, [...] on

a inventé des mots nou-, nouveau, ou quoi, en fait, et puis on a créé des trucs [...] beaucoup plus artistiques, plus fous, plus voilà, complètement autre chose quoi, beaucoup moins encadrés, déjà là, ça montre une énorme différence, puis ça, ça m'a fait, das hat, da hab ich geschmunzelt.

CÉLESTE: [E]t même plus tard aussi à l'université, je vois quand même des différences, les cours en allemand ils sont beaucoup [...] plus tranquilles et [...] c'est plus facile quelque part à réussir l'examen que les cours en français.

MARC: [A]uch an der Universität hat ich mal, eben war ich auch viel zusammen mit Französischsprechenden, und der hat dann einmal gesagt, nach den drei Monaten im Kurs, das war vier Monate vor den Prüfungen, ja er weiß jetzt etwa 75 Seiten auswendig, die ersten 75 Seiten auswendig vom Skript...ja, was bringt dir das? ‚Jetzt habe ich nur noch den Rest zu lernen‘. Das war ein krasser Fall, das bringt dir doch nichts irgendwie persönlich, gut, die Materie ist ja nicht, die Seiten auswendig lernen, aber das ist ganz krass bei den Französischsprechenden, sie haben gelernt zum Teil sie müssen alles auswendig lernen, damit sie es verstehen, das ist ein kleiner Unterschied, der immer wieder auftritt.

Gerade wenn man bedenkt, dass die Universität in Freiburg zweisprachig ist und die deutschsprachigen Abteilungen der Schulen sich oft im selben Schulgebäude befinden, überrascht dieses augenscheinliche Nebeneinander, diese zeitgleiche Koexistenz in zwei verschiedenen Bildungskulturen. Anscheinend gibt es keine Bestrebungen, ein einheitliches pädagogisches Konzept vorzulegen. Auch wird nicht der Eindruck erweckt, dass sich die Lehrer oder Schuldirektoren untereinander austauschen. Neben der Sprache ist die Ausbildungszeit und seine Auswirkungen auf die Persönlichkeit bis dato der prägendste Unterschied zwischen Welsch- und Deutschfreiburgern in der Stadt.

Nennenswert ist auch noch, dass es anscheinend auch eine differenzierte Wahrnehmung der Landbevölkerung während der Schulzeit gab. Auch wenn es sich nur um eine einzelne zitierbare Replik handelt, soll diese trotzdem erwähnt werden, um die etwaigen Unterschiede gegenüber der Landbevölkerung zumindest anzudeuten:

ELEONORA: [O]der die Oberländer, also aus Plaffeien und so, die waren mehr als Bauern gesehen, also, ‚Ja, die kommen da aus der Pampa raus und so‘, urige und laute Stimme. [V]or allem von wo man kommt und so; am Collège, genau, da gab's auch so kleine Clans, so Düdingen, Tafers und so.

Inwiefern es gemäß der Wahrnehmungen in der Referenzgruppe auch ein anderes Normen- und Wertesystem je nach Sprachgruppe gibt, wird später noch genauer besprochen; auffällig ist aber, dass auf diese (schwierige) Frage hin, ob es unterschiedliche Normen- und Wertesysteme gebe, GENEVIÈVE ein Beispiel aus der Schule wählt, weswegen es hier im Abschnitt über verschiedene Bildungskulturen eingefügt ist, um diese Unterschiede zu erläutern:

GENEVIÈVE: .....(3) Ich glaub z. B. in den Klassen, hat man bei den Deutschschweizern mehr so Sachen organisiert oder, was haben wir immer, vor Weihnachten dieses...L'amie invisible gemacht, wie heißt das nochmal, Wichteln [...], wenn du so einen Zettel ziehst [...] und dann halt so ein Geschenk machst, ich glaub, das hätten die Welschen nie gemacht. Das war denen irgendwie zu, zu.... [...] die hatten nicht so eine Klassengemeinschaft, aber kommt wahrscheinlich auch auf die Klasse drauf an. Ich find's sehr schwierig, das gerade zu erklären. (2) Aber ich war z. B. bei den Deutschschweizern in der Studentenverbindung, wo ich den Berater kennengelernt hab, [...] und da war auch natürlich eine Studentenverbindung von, von Französischsprachigen, und die waren total, wir haben uns mit denen überhaupt nicht verstanden, [...] die waren total ernst immer und [...], ja, die haben immer alles so ernst genommen. Und wir haben immer die ganze Zeit nur gekifft @2 aber das hat jetzt nichts damit zu tun@, aber was ich eigentlich immer beobachtet hab, war, dass die Deutschschweizer in der Schweiz, da hat man eher so die Idee, das sind die strebsamen und gut organisiert und immer alles tip-top, und die, die Welschen, die sind so die Künstler eher, und ich finde hier in der Stadt, ist es genau das Gegenteil, weil [man] hat auch das Vorurteil, dass [...] das Abitur auf Deutsch einfacher wär als auf Französisch, und das kann ich mir genug vorstellen. Es gibt z. B. mehr Französischsprachige, die dann plötzlich auf Deutsch wechseln, obwohl das nicht ihre Muttersprache ist, aber die machen dann halt das Abitur auf Deutsch, und das ist halt schon schwieriger, aber die schaffen's und die werden auch sehr ermutigt dazu, das zu machen, aber wenn jemand das gleiche Niveau hätte auf Franzö-, nein also wenn ein Deutschschweizer genauso schlecht Französisch sprechen würde, [...] das wird nicht gehen, ich glaub, da wären sie nicht so tolerant. Weiß nicht. ...Ja, man hat, ja man hat hier in, in der Stadt finde ich eher so die Idee, dass die Deutschschweizer eher so ein bisschen lockerer sind.

Nicht zuletzt bei CÉLESTE kann man die Bedeutung, die dem Bildungssystem in der Sprachenfrage gemäß der Referenzgruppe zukommt, erahnen: Zumindest für die Zeit der schulischen Ausbildung werden die in der deutsch- und französischsprachigen Schweiz gängigen Stereotype (sh. oben) quasi vertauscht. Allerdings kann im Rahmen dieser Arbeit, wie gesagt, nicht beurteilt werden, ob dies in der übrigen Schweiz anders oder genauso ist. Nicht außer Acht lassen sollte man auch, dass durch das räumliche Zusammenleben eventuelle (bildungs)kulturelle Kontraste aus unmittelbarer Nähe betrachtet werden können, und somit ggf. zu einer erhöhten Aufmerksamkeit diesbezüglich führen.

### **Unterschiedliche Lebensgewohnheiten?**

Weitere Unterschiede zwischen Deutsch- und Welschschweizern, die genannt wurden, fielen in einen nicht klar zu fassenden Bereich, den man mit *Lebensgewohnheiten* umschreiben könnte. Vor allem wurden Unterschiede in der Küche, dem Umweltbewusstsein und im Arbeitsleben beschrieben. Aber auch das Freizeitverhalten wurde erwähnt. Dabei wiederholt sich mehrmals ein ähnliches Muster, wie auch schon in Bezug auf die Kleidung, das die

eigene Aussage schnell als Klischee relativiert oder ganz widerrufen wird. Letzteres ändert natürlich nichts an der Tradierung der Klischees. Gleichzeitig ist das Sprechen *über* Stereotype eine Meta-Diskussion über Stereotype. Diese Meta-Ebene findet sich in den Interviews auch in anderen Zusammenhängen, etwa bei der Reflexion über den medialen Sprachdiskurs, und ist zumindest teilweise durch den hohen Anteil an fertigen oder angehenden Akademikern unter den Interviewten zu erklären.

Nun zu den Interviews. Zunächst der ‚kulinarische Röstigraben‘:

LEON: Aussi au niveau culinaire il y a une petite différence, par exemple, les Röschi c'est suisse allemand, nous on aurait plutôt la fondue et la raclette, puis le [?Geschnätzle?], puis des choses comme ça, eux ils boivent plus de bière en mangeant, nous on boit pas de bière, on boit plutôt du vin, donc ce sont aussi des différences qui sont liées au Röschtigraben, je pense, des choses comme ça.

MARC: (3) Vielleicht [sind die] Deutschschweizer ein bisschen mehr...Purist, was das Essen angeht....nein, denke ich nicht. Kein konkretes Beispiel.

LUCILE: Enfin, c'est un peu l'image que les Suisses allemands ils ont [...] auprès des Romands, ça doit être des gens pas très cultivés, puis avec très peu de manières [...], surtout au niveau @2@ de la cuisine.

CLAUDINE: [M]ême si on habite à un même endroit [...] – je pense qu'il y a une différence culinaire assez prononcée, des habitudes de nourriture, oui, ça je pense.

Abgesehen von LEON werden diese kulinarischen Unterschiede allerdings nicht weiter ausgeführt, sondern nur konstatiert. Des Weiteren wird ein stärkeres Umweltbewusstsein auf Seiten der Deutschschweizer angeführt. Vor allem seit der Abstimmung zur Initiative über eine vermehrte Umleitung des Güterverkehrs von der Straße auf die Schiene 1994 (vgl. Büchi 2003: 267-268), ist dieser Parameter ein ‚Klassiker‘:

LEON: [L]es Suisses allemands ont une [...] tradition de recyclage beaucoup plus prononcée que nous, [...] il faut trier les déchets, il faut rouler écologique, des choses comme ça, ça c'est vraiment les Suisses allemands, ils ont une longueur d'avance sur nous, et peut-être qu'on peut lier cet état d'esprit, non je ne sais pas quel état d'esprit, mais peut-être il y a un peu des éléments là dedans, mais bon, les Romands aussi, ils [...] le font aussi, par exemple si on regarde les Romands et les Français il y a une très, très grande différence à ce niveau-là, [...] je pense, ça c'est l'influence des Suisses allemands, qui affecte les Romands, ‚Soyez aussi un peu plus vert‘, mais pas autant que [...] les Suisses allemands.

MICHELLE: [P]uis le côté bien sûr aussi de l'alimentation, dans le sens où il y a quand même une plus grande conscience, j'ai l'impression, du côté suisse allemand de l'environnement, [...] de prendre soin de l'environnement, [...] de bien manger, quoi, de regarder si c'est les choses qui sont produits bio...de recycler, d'économiser tout – l'eau, la lumière, l'électricité et, mais [...] c'est aussi généralisé, [...] j'ai des amis francophones qui sont comme ça aussi, donc bon, après ça c'est, voilà, ça dépend de, de quelle est mon attitude à moi aussi, donc, je côtoie des gens qui me ressemblent, mais c'est vrai que c'est un peu tendance aussi. Je pense.



Was die Arbeitswelt betrifft, gibt es leider zu wenig Aussagen, um diese mit den Beschreibungen der Deutsch- und Welschschweizer aus dem schulischen Kontext zu kontrastieren. Dennoch sollen drei Beispiele genannt werden, wo zunächst (ALESSIA) die aus dem Schulzusammenhang beschriebene Lockerheit der Deutschsprachigen sich auch im Arbeitsleben fortzusetzen scheint: ALESSIA habe den Arbeitsalltag in Zürich als wesentlich familiärer und mit einem besseren Betriebsklima empfunden, als in Lausanne. Dann aber werden wieder die gängigen Klischees der Schweizerdeutschen und Welschen in Beruf und Militär bestätigt (CLAUDINE, LUCILE, THOMAS): CLAUDINE glaubt, es sei vermutlich angenehmer mit Romands zu arbeiten, diese seien lockerer und sprechen bisweilen auch über ihr Privatleben auf der Arbeit, wohingegen die Deutschschweizer disziplinierter, geordneter und effizienter arbeiten und „un côté un peu plus professionnels“ haben. Auf die Frage, ob CLAUDINE an eine Situation denken könne, die CLAUDINE als typisch für eine Sprachgruppe empfinde, erzählt CLAUDINE:

CLAUDINE: Je travaille à [Schweizer Forschungseinrichtung], et puis quand on organise des colloques et puis après là régulièrement les Suisses romands se plaignent qu'il y a pas assez d'orateurs en français, qu'il n'y a pas assez de traduction [...]. ‚Ah, typiquement Suisses romands! @2@ qui se plaignent de pas avoir assez de traduction plutôt que de saisir la chance de pouvoir s'exprimer dans une autre, en allemand ou quoi. [...] Et puis après évidemment les Suisses allemands, ils peuvent rien dire parce que c'est politiquement pas correct de dire à côté, ‚Vous exagérez.‘, 3@3 [I]ls disent, ‚Oui, oui bien sûr‘, alors ça j'aurais tendance à dire que ça c'est une situation typique [...] du travail.

THOMAS: Im Militär spürt man das sehr oft sehr gut, [...] weil im Militär werden oft Züge gebildet, Gruppen von dreißig Leuten und meistens sind da die selben Sprachgruppen zusammen, [...] und....wenn dann irgendetwas schief geht, dann ist es immer die Schuld des Anderen.

BB: Was sagen die Leute dann, was sind das für Kommentare?

THOMAS: (3) Also bei den Deutschschweizern ist es, ‚Ja, die Romands, die sind ja sowieso schlampig und....nicht ernst und langsam und faul‘ und (3) also, können sowieso nichts, und bei den Romands ist es, ‚Ja, die Deutschschweizer sind zu, die haben ‚nen [...] @Stock im Arsch 2@ sind.....zu ernst und...sind zu militärisch, sind....fast, ja, fast Nazis, also, wenn man es so sagen will, also, aber man sieht ja auch den Unterschied im Militär, also ich möchte da jetzt nicht stundenlang übers Militär sprechen, aber man sieht ja auch den Unterschied, die Deutschschweizer sind generell viel gehorsamer und die Romands, sind viel rebellischer, generell, und da, die Deutschschweizer wollen den Job eigentlich immer gut machen und immer etwas gut ankommen bei der Hierarchie, bei den Kollegen, und den Romands, denen ist eigentlich immer alles scheißegal, wenn ich so sagen darf, also die Romands, die sind eher nicht für, also gegen die Hierarchie und mögen das eigentlich nicht und da gibt es eben oft diese Probleme und aber, ja.

BB: [I]n den Interviews habe ich festgestellt, sagen die Leute, die frankofonen Schulen hier, das ist immer Frontalunterricht, das ist immer sehr viel Disziplin, sehr militärisch und das was ihr vorhin für die Kleidung gesagt habt, die Deutschen sind immer relaxed, Baba Cool irgendwie und die rauchen Joints, weil das ja eigentlich genau das Gegenteil von dem wiedergibt, was du gerade gesagt hast.

LUCILE: Ja, das stimmt.

THOMAS: Und das sieht man überall, in jeder Militärschule, wo man auch hingehet, sieht man diesen Unterschied.

LUCILE: Und in der Arbeitswelt ist's auch so ähnlich, so Richtung wie im Militär als wie in der Schule, also, ja. Dass die Deutschschweizer also in der Arbeitswelt eher strikt und Hierarchie.

THOMAS: Disziplin.

LUCILE: Ja, und Disziplin, ja.

LEON: .....(10) Il y a [...] peut-être pas propre à Fribourg, mais il y a [...] quand même des clichés, des a priori qui, qui [...] existent entre les Romands et les Suisses allemands, si on prend par exemple l'armée [...].....et c'est vrai que les Suisses allemands, ils sont beaucoup plus carrés, si on veut, ils sont beaucoup plus stricts, ils respectent toutes les règles, ils font vraiment les exercices, ils se lèvent à 5h30, ils font tout ça – proprement! Les Romands, c'est un peu plus la mentalité un petit peu plus latine, où si on peut trouver une combine pour pas faire un exercice, ou si on peut aller un petit peu plus lentement dans les marches, des choses comme ça, on va profiter de ça, ça c'est une différence de mentalité qui existe.....qui est quand même là.

MYRIAM: In der Mentalität, sonst bei der Arbeit könnte ich noch sagen, ja, ich finde die Deutschschweizer sind halt viel exakter, pünktlicher, sie nehmen die Arbeit einfach viel.....

BB: Wichtiger?

MYRIAM: Ja, genau, und die Französischsprechenden sind da ein bisschen lockerer drauf, die nehmen's nicht immer so genau, ja.

BB: Ist das auch dein Eindruck von Leuten hier in der Stadt oder mehr außerhalb von Fribourg?

MYRIAM: Beides eigentlich, ja, eigentlich beides.

Sind die Aussagen zum Militär und zur Arbeitswelt zwar auch nicht zahlreich genug, so beschreiben die Wahrnehmungen in den obigen Passagen dennoch ebenfalls die Existenz dichotomisch-komplementärer Stereotypen-Paare, wie sie bisher besonders im Schulkontext beschrieben wurden: lockerer Deutschschweizer vs disziplinierter Deutschschweizer und disziplinierter Welscher vs gleichgültiger Welscher. Wie LEON es andeutet, kann nicht gesagt werden, inwiefern diese Zuschreibungen „propre à Fribourg“ (LEON) sind.

Ein weiterer Aspekt war das Freizeitverhalten. Jedoch müssen die genannten Beispiele für sich selbst stehen, da die Aussagen dazu in den Interviews singulär sind und sich nicht zusammenfassen oder kategorisieren lassen. Dennoch sollen auch diese (kulturellen?) Unterschiede erwähnt sein:

LEON: [P]ar exemple si je suis avec un groupe d'amis...suisses allemands, et il y a une personne suisse allemande qui vient, il salue que les personnes qu'il connaît. Si je suis avec un groupe romand, et il y a un autre Romand qui vient, la personne va saluer tout le groupe [...] c'est peut-être [...] l'esprit un peu plus germanique où au début [...] on va moins facilement vers les gens.

MICHELLE: Par exemple c'est hyper ,in' chez les Suisses allemands d'aller voyager après le bac, plus que chez les Romands, [...] cette ouverture, cette curiosité, pas juste faire le minimum, mais aller plus loin, [...] être plus motivé entièrement de ce que tu recherches; ça c'est aussi quelque chose qui me frappe quand même. Mais...après il y a l'autre côté, par exemple des fois les Suisses allemands, ils parlent [MICHELLE macht genervten Laut] um den

Wald, um den heißen Brei herum reden und schönreden [...] und so, das ist auch bekannt, [...] pour ça des fois c'est quand même aussi bénéfique d'avoir un Romand qui dit TAK, TAK, TAK, TAK, TAK et puis voilà. Donc, c'est pas que négatif, je crois il y a, je crois il y a les deux revers de la médaille je dirais.

RAPHAËLLE: [L]es gens vont aux mêmes restaurants, le francophone ça serait peut-être quelqu'un plus bavard....qui parle plus, ils aiment bien parler les francophones.

BB: Est-qu'ils sont plus ouverts?

RAPHAËLLE: [4] En réalité, [...] je pense pas.

ALESSIA: Im Privaten finde ich auch, vielleicht entweder bei den Studenten, weil [...] die Deutschsprachigen sie nehmen das locker, sie sind zufrieden, wenn sie nur ein Bier trinken gehen, was aber die Französischsprechenden, die müssen in die Diskothek, die fahren auch bis nach Lausanne, ziehen sich super an, haben eine Super-Party, kommen zurück. Und die Deutschschweizer, die sind happy, wenn sie zusammen zuhause, sie laden einige Kollegen ein, zwei, drei Bier, sprechen über einen guten Film – somit sind sie schon einfacher, finde ich.

BB: Sind die Frankofonen offener?

ALESSIA: Nein. Nein, nein, dass sind schon die Deutschschweizer – finde ich!

MYRIAM: Ich würde sagen, die Französischsprechenden sind ein bisschen mehr gestylt so, [...] sie achten ein bisschen mehr darauf, was sie anziehen als die Deutschschweizer und sonst, ja, die Französischsprechenden machen mehr Party als die Deutschschweizer, oder anders, sagen wir so, die Französischsprechenden gehen mehr so in Clubs, finde ich, also die, die ich kenne, und die Deutschschweizer, die gehen so.....an Partys, aber Partys wie...ich weiß nicht, so kleine Partys, wo sie einfach saufen @1 das ist halt mehr so@ ja.

Einige der Aussagen bestätigen bzw. ergänzen die vorherigen Beschreibungen, etwa wenn davon die Rede ist, dass die Frankofonen demnach gerne schöngemacht in angesagte Clubs gehen, während der ‚typische‘ Deutschschweizer eher mit Freunden im eigenen Zuhause gesellig ist, andere Einschätzungen widersprechen einander (LEON und RAPHAËLLE, ALESSIA).

Es mag nicht verwundern, dass in diesem Zusammenhang auch der Unterschied zwischen Stadt und Land genannt wurde, wie bereits im Schulkontext kurz gesehen. Einerseits ist es natürlich ein offensichtliches und universelles Phänomen, dass es innerhalb einer Kultur Unterschiede zwischen der Stadt- und Landbevölkerung gibt. Doch gab es tatsächlich sogar eine Person, welche die Unterschiede zwischen Stadt und Land als bedeutender sieht im Vergleich zu jenen zwischen den Sprachgruppen in der Stadt.<sup>90</sup>

MAGDALENA: Das finde ich ist ein bisschen wie ich vorher schon einmal getönt habe, das Stadt-Land-Dings, also ich behaupte, dass es einen größeren Unterschied gibt zwischen den Leuten, die auf dem Land leben und in der Stadt als zwischen den Sprachgrenzen.

---

<sup>90</sup> So z. B. auch gesehen im Wählerverhalten bei brisanten Themen wie 1992 zum Beitritt in den EWR, zum Minarettverbot 2009 oder zur Volksinitiative gegen Masseneinwanderung 2014.

Auch was die Kleidung in der Schulzeit betrifft, fügt MAGDALENA hinzu, dass dort „viele vom Land“ kommen „und auf dem Land sind sie auch anders angezogen als in der Stadt, das würde ich jetzt auch einmal behaupten“. Ganz ähnlich auch MARIO:

BB: Gibt es sonst andere Verhaltensweisen, die typisch für die eine oder andere Sprachgruppe sind?

MARIO: Das denk ich auch nicht, ich denke, es gibt eher die Differenz zwischen den Leuten, die vom Lande kommen und von der Stadt....aber ich denke nicht, dass es einen Unterschied gibt zwischen den Sprachgruppen.

BB: Und wo ist der Unterschied zwischen den Leuten, die aus der Stadt kommen, und denen, die vom Land kommen?

MARIO: Also für mich sind die vom Land, viel (4) das sind die, die eher die [...] Taten vollbringen, vollziehen und die von der Stadt, dass eher die, die sprechen. [...] Die vom Lande sind vor mir aus eher die (4) die mehr auf dem Boden bleiben.

MARC sieht in der Stadt eine sich wechselseitig beeinflussende Mentalität, die sich aber auch u. a. wieder in Stadt und Land differenziert:

MARC: Ich glaube, auch wieder hier gibt es Unterschiede zwischen Stadt und ländlichem Gebiet, die Stadt, [...] wenn man die Mentalität von Freiburgern, Deutschfreiburger vergleicht mit einem Berner oder einem Züricher, das ist schon verschieden, ich glaube schon, dass man in Freiburg halt diese Vermischung von den Mentalitäten hat, aber es sind trotzdem noch Unterschiede zwischen Französischsprachigen und Deutschsprachigen

### **Andere Normen und Werte?**

Auf die Frage, ob es Unterschiede zwischen Deutsch- und Welschfreiburgern gebe, gab CÉLESTE „Oui. @3@ Assez grandes“ zur Antwort, und war mit dieser Meinung in der Referenzgruppe nicht alleine. So wurde demgemäß die Frage nach profunden Unterschieden zwischen den beiden Sprachgruppen in Freiburg gestellt: Gibt es andere Normen und Werte? Gibt es noch andere ‚systemrelevante‘ Unterschiede? Diese zweifellos schwierigen und sehr offenen Fragen waren dementsprechend selten leicht zu beantworten für die Interviewten, und wenngleich die unterschiedliche Ausbildung in der Schulzeit mitunter sicherlich auch in den Bereich *Normen und Werte* fallen kann, so gab es dennoch Antworten, die weitere Aspekte der kulturellen Unterschiede zwischen den Sprachgruppen zum Ausdruck brachten. Vor allem aber ergab die Frage nach dem Normen- und Wertesystem, dass es sich anscheinend nicht groß unterscheidet. Häufig gab es auch Antworten, die darauf verwiesen, dass ihnen der nötige Abstand fehle, um eine solche Frage zu beantworten bzw. überhaupt

große Unterschiede erkennen zu können. So ergab sich fast immer eine widersprüchliche Situation: Nahezu ausnahmslos wird mit Blick auf Freiburg, und erst recht mit Blick auf die Schweiz, von zwei verschiedenen Kulturen gesprochen. Wenn es jedoch darum geht, die kulturellen Unterschiede zu benennen, so weisen die genannten Aspekte auf eher geringfügige Unterschiede zwischen den Sprachgruppen hin, als auf einen krassen Gegensatz. Da auch hier u. a. sehr oft die Schule als Beispiel genannt wurde, dieser Bereich aber bereits ausführlich besprochen wurde, wird die Schule für diesen Abschnitt nicht berücksichtigt. Des Weiteren ist zu erwähnen, dass es leider nicht immer möglich war, klar zu erkennen, wann von den Welschen und Deutschschweizern in der Schweiz insgesamt die Rede war, und wann von der spezifischen Situation in Freiburg. Trotzdem wurde jeweils versucht deutlich zu machen, um was genau es geht, wenn dies nicht deutlich aus den Interviewpassagen hervorgeht.

Zunächst einige Beispiele, in denen entweder von den Zweisprachigen keine Unterschiede ausgemacht werden können, oder sie eher die Gemeinsamkeiten anstatt der Unterschiede sehen bzw. betonen. Wohlgedenkt, mit Ausnahme von CHRISTINE, sprechen auch diese Interviewten an anderer Stelle von zwei verschiedenen Kulturen. Auf die Frage, ob es – außer der Sprache – Unterschiede zwischen Deutsch- und Welschschweizern gebe, gab es u. a. folgende Antworten:

CHRISTINE: (5) Vielleicht, dass die Deutschschweizer früher essen als die Welschen? Vielleicht? Aber sonst....?

BB: Gibt es Sachen die typisch sind, also wo du denkst, ah, typisch Deutschschweizer, typisch Romand?

CHRISTINE: Nein, also mir fällt gerade nichts ein.

BB: Das heißt für dich, wenn du jetzt spontan darüber nachdenkst, gibt es für dich keine anderen Unterscheidungskriterien von Deutschschweizern und Romands als die Sprache? (2) Oder gibt es da noch andere Sachen, wo du die beiden unterscheiden würdest? (3)

CHRISTINE: Mir fällt nichts ein. [I]ch weiß nicht so genau. Für mich, ich merke es nie, also wenn ich eine Person vor mir habe, kann ich jetzt nicht sagen, ob sie jetzt Deutsch oder Französisch spricht, wenn sie noch nicht gesprochen hat. Das kann ich absolut nicht sagen. Ja.

MAGDALENA: In der Stadt hier habe ich das Gefühl mit den Leuten, die ich halt kenne, dass die Deutschschweizer ein bisschen ruhiger sind als die Französischsprechenden, aber ansonsten habe ich nicht, ansonsten sehe ich nicht große Unterschiede, eben nicht in der Stadt Freiburg, wenn schweizweit würde ich das vielleicht ein bisschen anders sehen, aber [...] ich denke in der Stadt ist es zu fest gemischt, um dass man zu große Unterschiede sehen würde.

FRANÇOIS: Alors, honnêtement, je pense que tu peux aussi aller créer ces différences, [...] plus tu vas vers Fribourg [...] les gens [...] ont une façon vivre extrêmement semblable, une approche de, de leur ville, de leur entourage, de la nature, qui est extrêmement semblable, et puis on va trouver [...] beaucoup d'autres choses que je vois quand je suis à Fribourg [...] je

pense qu'il y a peu de, de différences en soi, après, ce qui est vrai c'est que [...] les Suisses allemands vont aussi rester entre eux ou bon, volontiers être entre eux, et ça va provoquer un peu des séparations [...] parce que ça se fait [...] tout naturellement, les gens se connaissent etc., mais de là dire qu'il y a des différences culturelles, je pense que c'est, ça serait un peu exagéré.

CHRISTINE wollen gar keine Unterschiede einfallen, MAGDALENA sieht die Stadt Freiburg als Schmelztiegel der beiden Sprachgruppen und als andersartig im Vergleich zum Rest der Schweiz und FRANÇOIS erachtet kulturelle Unterschiede als künstlich geschaffene Phänomene. RAPHAËLLE tendiert in eine ähnliche Richtung, wenn sie angibt, stets bemüht zu sein, die Gemeinsamkeiten statt der Unterschiede herauszustellen:

RAPHAËLLE: Moi, j'ai toujours tendance à, à affirmer que les différences ne sont pas aussi grandes qu'on les pense, et que le Röschtigraben c'est un terme que je n'aime pas du tout personnellement, je pense aussi qu'au lieu de parler des différences c'est mieux de @découvrir@ les points communs, mais après c'est sûr il y a toujours des clichés, stéréotypes.

Eine (auch beruflich bedingte) dezidiert differenzierte Auffassung hat CLAUDINE, wenn CLAUDINE zwar kulturelle Unterschiede zwischen den Sprachgruppen ausmacht, diese beiden ‚Kulturen‘ allerdings als einander sehr nahe betrachtet – dies sogar auf gesamtschweizer Ebene:

CLAUDINE: [E]nsuite, il y a certainement un autre sens de l'humour; les Suisses romands sont certainement plus ironiques, beaucoup plus caustiques, non, justement ils font des blagues sur des Suisses allemands qu'ils trouvent très drôles, moi je trouve pas drôle du tout, ce genre de choses, puis ils disent, ‚Ah, c'est pour rigoler‘. Donc, un autre sens de l'humour [...] après c'est sûr que je pense qu'on est quand même une culture très proche, [...] moi je suis ethnologue, anthropologue de formation, [...] si tu me demandais de donner les différences entre la culture chinoise et la culture suisse, alors après je parlerais des Suisses allemands et des Suisses romands ensemble, puis je ferais pas la différence, oui, donc il faut pas que j'exagère les différences.

BB: C'est sûr que le contraste, ça fait une grande différence, mais est-ce qu'elle change déjà si on quitte la ville de Fribourg pour aller au canton de Fribourg, ou dans un autre canton, cette différence?

CLAUDINE: Entre Suisses allemands et Suisses romands?

BB: Oui.

CLAUDINE: Je pense, la différence à la base, elle reste. Après, il y a aussi des points communs, par exemple des montagnards du Valais puis [...] des montagnards de Berne, je pense qu'ils verront aussi des points communs. Mais je pense que les différences culturelles à la base, elles sont les mêmes, dans toute la Suisse allemande, dans toute la Suisse romande, après il y a des différences structurelles, justement la ville, la campagne, la montagne tout ça.

Wie es auch an anderer Stelle vergleichbar lauten wird, macht CÉLESTE die Schwierigkeit, die Unterschiede in Worte zu fassen, in der eigenen Bikulturalität aus:

CÉLESTE: [M]ais peut-être moi, je les remarque moins, parce que je vis tous les jours un peu ce changement, donc...je pense avec le temps on se rend moins compte, vraiment.

Mit am häufigsten wurden unterschiedliche ‚Mentalitäten‘ auf Seiten der Welschen und Deutschschweizer in der Stadt Freiburg und der Schweiz genannt, wie es auch schon weiter oben einige Male vorkam. Dabei wurde dieser interpretationsoffene Begriff nicht immer präzisiert. Die Interviewten sind an dieser Stelle von jedem Vorwurf freizusprechen, doch kann nicht von ‚Mentalitäten‘ die Rede sein, ohne den Begriff im Kontext dieser Arbeit zu problematisieren. Denn der Begriff ist tatsächlich nicht unproblematisch, weil er einerseits operationalisierbar gemacht wurde in Form von *Mentalitätsgeschichte* bzw. *Kulturstandards* (vgl. Thomas 1999, 2011; Spode 1999; Elias 1939), andererseits sich durch genau jene Nutzbarmachung des Begriffes im Analyse-Instrumentarium dem Vorwurf ausgesetzt sieht, Klischees und Stereotype zu verwissenschaftlichen und damit zu legitimieren (vgl. Hüsken 2006; Breidenbach/Nyiri 2009). Da die Debatte hier weder fortgeführt werden soll, noch einem Ende zugeführt werden kann, gilt Folgendes: Wenn im weiteren Verlauf von *Mentalität* die Rede ist, dann nur in der Form, wie die Interviewten den Begriff verstehen bzw. mit Bedeutung aufladen. Dazu einige Beispiele:

MARIO: Ja, also die Mentalität ist ein bisschen anders...also ich denke (3) die Französischsprachigen sind noch mehr zurückhaltender [sic] als die Deutschsprachigen, habe ich das Gefühl. (3)

BB: Was meinst du mit Mentalität, also gibt es da Situationen, wo du gedacht hast, das ist typisch Deutschschweizer oder das ist typisch Welscher?

MARIO: Ja, ich denke....der Deutschsprachige versucht eher Französisch zu sprechen als der Französischsprachige Deutsch, das ist ein bisschen das, was ich mitbekommen habe.

GENEVIÈVE: Das hab ich fast, das hab ich nie hingekriegt. Das war an meinem Geburtstag @immer so@ das ist echt schwierig, das, das ist doch ziemlich interessant. An meinem Geburtstag habe ich meistens immer die Leute zu mir nach Hause eingeladen aus beiden Freundeskreisen und die haben sich dann oft nicht so richtig gemischt. Weil es doch...(2) abgesehen von der Sprache ist halt schon auch eine andere Mentalität.

MARC: [D]ie Debatten rund um Europa zeigen immer wieder, [...] das man Unterschiede hat, die kann man nicht wegdenken, wegsprechen. In der Mentalität, in der anderen politischen Einstellung zwischen Westschweizern und Deutschschweizern und in diesem Rahmen könnte man wirklich vielleicht mal schauen, [...] wo gibt es vielleicht noch einen Zwischenweg, wo kann man Kompromisse finden?

Wie man sieht, wird zwar eine andere *Mentalität* konstatiert, aber was das konkret im Einzelnen bedeutet, ist unterschiedlich. So ist es auch bei ALESSIA, wenn ALESSIA eine andere *Mentalität* feststellt, aufgrund einer größeren Offenheit am Arbeitsplatz auf Seiten der Deutschschweizer, wobei diese jedoch geringer mit Blick auf Zuwanderer in der Schweiz sei („sie [die Deutschschweizer] werden immer mehr SVP abstimmen“), diesbezüglich gebe es eine größere Offenheit auf Seiten der Welschen. In der Stadt Freiburg jedoch, sei die Art zu

denken dieselbe, der Hauptunterschied bestehe, mentalitätsmäßig, darin, dass die Frankofonen sich nicht motivieren, Deutsch zu lernen. MYRIAM und LEON sprechen im Zusammenhang von Mentalitätsunterschieden auch von größerer oder geringerer Offenheit, was sie allerdings teilweise mit den Einflüssen Deutschlands oder Frankreichs erklären:

MYRIAM: Ja, also wenn man wirklich so, halt so typische Deutschschweizer und typische Französischsprechende so vergleicht, dann würde ich sagen, die Deutschschweizer ein bisschen reservierter, halt mehr wie die Deutschen @also@

BB: @(1)@

MYRIAM: vielleicht ist das nur so ein Bild, aber für mich sind die Welschen als Französischsprechende eher so wie die Franzosen, sind ein bisschen lockerer drauf so, aber es ist halt trotzdem ein bisschen oberflächlich, man, man ist schnell in einem Gespräch mit einem Französischsprechenden, [...] aber es braucht viel, bis es dann wirklich Freundschaft ist oder was Intensiveres, und bei den Deutschschweizern, die sind ein bisschen reservierter, aber wenn man dann mal die Person kennt und sie einen mag, dann ist wirklich eigentlich schnell mal gute Freundschaft so, finde ich. [J]a, ich kann nicht sagen, so die französischsprechenden Freundinnen, die ich hatte, [...] die habe ich jetzt nicht mehr zum Teil, und die Deutschschweizer Freundinnen, die habe ich eigentlich schon seit Ewigkeiten und die habe ich immer noch. Es ist halt irgendwie ein bisschen oberflächlicher.

LEON: En Suisse allemande, c'est par exemple s'il y a des votations populaires, [...] et chaque fois qu'il y a des choses en lien avec la politique d'asile, avec la politique d'immigration, avec la politique au niveau des criminels, au niveau des choses comme ça...les Suisses allemands sont beaucoup plus stricts ou beaucoup moins tolérants. Si on regarde aussi les votations qui ont eu lieu au niveau de l'ouverture de la Suisse pas seulement pour les étrangers, mais simplement l'ouverture politique, que ça soit à la circulation des personnes, que ça soit à l'adhésion à l'Union européenne, si, si ç'avait été seulement la Romandie qui ait pu décider [...] ils auraient adhéré à l'Union européenne. Mais comme c'est une partie minoritaire en Suisse, l'adhésion fut refusée. Alors, là on voit clairement une différence de, de mentalité en ce qui concerne l'ouverture de la Suisse, des Suisses envers le monde et les étrangers. Par contre, je pourrais pas dire qu'il y a plus de xénophobes chez les Suisses allemands que chez les Romands, je, je pense que ça doit être plus ou moins similaire, mais une attitude beaucoup plus réservée. [L]es Suisses allemands, ils ont quand même une tendance [...] à s'occuper d'eux-mêmes et, et pas s'occuper des autres. [P]eut-être que ça reflète un trait de leur mentalité, je pense. [P]eut-être que les Suisses allemands, veulent encore plus se distancer par rapport aux Allemands que les Romands par rapport aux Français, parce qu'il y a non seulement, [...] des aspects culturels, [...] l'Allemagne est très grande, etc. et, et la différence des langues, donc les Suisses allemands se sentent obligés de parler [...] bon allemand etc., donc c'est pas vraiment leur langue, et en plus maintenant il y a [...] tous les phénomènes de travailleurs qualifiés venant de l'Allemagne, qui viennent occuper beaucoup de postes en Suisse, [...] ça ajoute au sentiment [...] de vouloir se distancer par rapport aux Allemands. [E]n Romandie, on a moins cela, parce que déjà 1) il y a beaucoup moins de Français qui viennent travailler en Romandie,....bien sûr, à Genève, il y en pas mal, [...] mais je pense que le phénomène est beaucoup moins prononcé en Suisse, donc je pense que ça, ça ajoute un petit peu à cette différence de mentalité, par rapport à l'étranger, par rapport à l'extérieur, et l'envie de, pas de se replier sur soi, mais [...] pas d'ouverture excessive sur l'extérieur.

Bei LEON sollte man darauf achten, dass sich die Ausführungen zuvorderst auf die Schweiz insgesamt beziehen, weniger auf die Stadt Freiburg. Trotzdem ist es interessant, die Aussagen von MYRIAM und LEON einander gegenüber zu stellen, weil MYRIAM die großen



Nachbarn Deutschland und Frankreich als erklärende Beispiele heranzieht und LEON sogar noch stärker, weil LEON einen Teil der Mentalitätsunterschiede durch die Abgrenzung insbesondere der Deutschschweizer gegen den großen Nachbarn Deutschland begründet, und ebenso Franzosen respektive Bundesdeutsche als (akzeptierte oder abgelehnte) *role models* zur Beschreibung der Mentalitätsunterschiede verwendet.

Auch LUCILE und THOMAS sprechen von Mentalitätsunterschieden. Doch wie auch schon an anderer Stelle, sehen LUCILE und THOMAS die Zweisprachigen, wobei sie zweisprachig hier auf die meisten Deutschfreiberger, die in der Stadt wohnen, ausdehnen, in einer Mittlerrolle, weil die Deutschfreiberger aufgrund des permanenten Kontakts der „frankofonen Mentalität“ (THOMAS) nahe seien bzw. diese kennen:

THOMAS: [I]ch habe das Gefühl, die Deutschschweizer, die in Freiburg wohnen, die sind, enfin, eigentlich generell bilingue.

LUCILE: Ja.

THOMAS: Ich habe das Gefühl, die Deutschschweizer sind meistens eigentlich bilingue und...dann kann man sie, dann sind sie der frankofonen Mentalität ziemlich nahe irgendwie oder wissen, wie man mit ihr umgeht.

Eine größere (Welt)Offenheit und leichtere Zugänglichkeit der Frankofonen im Vergleich zu den Germanofonen beschreiben auch CÉLESTE und ELEONORA, denn bei den Deutschschweizern gebe es „beaucoup plus le Rütli“ (CÉLESTE). ELEONORA erkennt zudem ein Abgrenzen der Deutschschweizer, „[a]ber ich weiß nicht, ob das wegen der Sprachgrenze [ist], [...] ich denke meistens liegt es einfach, weil sie von ihren Dörfern runterkommen, ich meine, :) das ist jetzt nicht abwertend oder so, ich musste das Singinois auch erst lernen, kennenlernen :) [...] ja, die sind schon so ein bisschen, ja“.

Für LAURA dagegen, sei Offenheit abhängig von der jeweiligen Persönlichkeit, nicht von der Sprache. Weitere genannte kulturelle Unterschiede variieren zu stark, um sie geordnet wiedergeben zu können, trotzdem sollen diese Einzelaussagen berücksichtigt werden. Denn, wie es CLAUDINE formuliert:

CLAUDINE: Je pense que les différences on les constate pas au niveau...superficiel, voilà. Peut-être si, on les constate un peu plus dans l'interaction plus poussée avec les gens, on se dit, 'À voilà, peut-être ça c'est une différence culturelle'. Mais à mon avis, cette personne qui a dit, 'Ah moi, je peux te dire qui est Suisse allemand, qui' – moi je suis pas du tout d'accord avec [...] ça, oui.

So erläutert bspw. THOMAS mit einer Anekdote die typischen Vorurteile der Deutschschweizer, in diesem Falle Berner, gegenüber einer vermeintlich laxen Arbeitsmoral der Welschen:

THOMAS: [D]ie Hausverwaltung, jedes Mal, wenn Arbeiten zu tun sind in der Wohnung und frankofone Firmen beauftragt werden, das durchzuführen.....und das nicht gerade in der Zeitspanne durchgeführt wird, die die Firmen eigentlich haben, also die die Hausverwaltung haben möchte, dann sagen sie immer, ‚Ach die Romands, mit denen kann man nicht arbeiten, die sind unseriös‘ usw. Aber das waren jetzt nicht die Romands, die ich eigentlich kenne, das wär eigentlich nicht das Problem.

Von den – nach der Ausbildungszeit – strengeren und strikteren Deutschschweizern war schon öfter die Rede, MYRIAM sieht dies auch im Konsumverhalten reflektiert:

MYRIAM: [E]s ist vielleicht nur ein Vorurteil, ich weiß nicht genau, ich denke auch für das Geldausgeben, solche Sachen, sind halt die Deutschschweizer viel, ja so, strikter irgendwie und die Welschen, die, die leben halt mehr, sie geben mehr Geld aus, sie, ich weiß auch nicht, wie ich das sagen soll, ja.

Auf die Frage, ob MARIO Situationen erlebt habe, wo er gedacht habe, diese seien typisch für die eine oder andere Sprachgruppe, antwortet er Folgendes:

MARIO: (3) Ja, eben, [...] es gibt auch Situationen, da spricht jemand Deutsch und dann kommt die Bemerkung, aber das sind halt Leute, von denen ich nicht viel halte; ‚Oui, ici à Fribourg on parle français‘, ja..

BB: Das heißt, da ist jemand auf dich zugekommen und hat gesagt, hier spricht man Französisch?

MARIO: Ja, es gibt so, eben wie ich gesagt habe, es gibt halt Leute und Leute, also, die darf man nicht so ernst nehmen.

BB: Wie reagierst du, wenn dir so etwas passiert?

MARIO: Ja, ein bisschen lachen. (3) Ja, es bringt ja nichts sich aufzuregen.

Von offenen Anfeindungen dieser Art, noch dazu, dass diese als typisch für eine Sprachgruppe genannt werden, obwohl MARIO dies auch gleich wieder einschränkt („es gibt halt Leute und Leute“), ist sehr selten im Rahmen der Interviews berichtet worden. Trotzdem muss eine solche Aussage natürlich wiedergegeben werden. Ebenfalls sticht die Schilderung von ELEONORA heraus, dass die „französischsprechenden Jungs [...] sich eher mal [...] untereinander“ schlagen würden, aggressiver seien. ALESSIA beschreibt dagegen eine stärkere Tendenz zur Besitzstandswahrung und zur Furcht, „dass man ihnen alles wegnimmt“ bei den Deutschschweizern, dies sei bei den Frankofonen weniger ausgeprägt, was, so vermutet ALESSIA, damit zusammenhänge, dass Ausländer in Freiburg das Französische statt des Deutschen erlernen würden, es also schon während der Schulzeit mehr Kontakt mit Ausländern gebe.

Erwähnenswert ist auch die Aussage von RAPHAËLLE bezüglich der bereits oben mehrmals beschriebenen Situation, wonach die gängigen Stereotype in der Stadt Freiburg gewissermaßen umgekehrt seien, zuvorderst in der Ausbildungszeit. RAPHAËLLE

interpretiert dies so, „[que] ça montre aussi à quel point [...] ça c'est des stéréotypes, ça simplifie à fond, [...] les stéréotypes reflètent peut-être aussi le besoin de faire une image d'un autre groupe, une image à tout prix“.

Auf der Suche nach Wahrnehmungen von gravierenden Unterschieden, wurde auch die Frage gestellt, inwiefern es Abweichungen zwischen den beiden Sprachgruppen im Normen- und Wertesystem gebe. Etwas mehr als die Hälfte der Referenzgruppe konnte spontan an keinerlei derartige Unterschiede denken und/oder gab an, diese nicht feststellen könnten. Für ein einheitliches Normen- und Wertesystem spräche auch das teilweise sehr große Bemühen der Gesprächspartner, irgendwas auf die Frage zu antworten, nur um etwas antworten zu können. Einige Beispiele für Reaktionen auf die Frage nach unterschiedlichen Normen und Werten:

THOMAS: Ich hab's, vielleicht ein Unterschied ist, [...] weil die Deutschschweizer in Freiburg wahrscheinlich....mehr, also, in der Regel wahrscheinlich auch Französisch können sind sie vielleicht irgendwie toleranter der anderen Sprache gegenüber, vielleicht das ist ein Unterschied, das hat nichts mit Normen oder so zu tun, aber ich würde vielleicht sagen.

LUCILE: Offener, ja, offener [...]

THOMAS: Aber eben ja, Normen und Werte, puh, ich glaub, da gibt es keine Unterschiede, habe ich's Gefühl. Ist mir nichts aufgefallen, auf jeden Fall.

CLAUDINE: Non, je pense c'est, non, non, alors à mon avis. Et puis on a aussi les religions qui sont les mêmes, protestants, catholiques ça c'est mélangé, je pense que ça c'est notre grande chance en Suisse, les Suisses romands sont pas tous catholiques ou protestants, puis les Suisses allemands – alors c'est mélangé. Non, j'ai l'impression que les cultures sont très, très semblables.

RAPHAËLLE: Des normes et des valeurs (3) Moi, j'en vois pas honnêtement.

CHRISTINE: Nein, wenn ich jetzt unterscheide meine Kollegen, die deutschsprachig sind und die, die französischsprachig sind, da fällt mir jetzt nicht etwas Typisches bei ein grade, nein.

MARC: Das ist schwierig zu sagen, das ist wirklich schwierig zu sagen. (5) Ich könnte kein konkretes Beispiel für geben, keine konkrete Norm, man lebt in ihr drin, zum Teil hat man Gruppen, wo beide drin sind und da fällt es nicht immer auf, finde ich persönlich.

MICHELLE: (10) Je trouve ces @questions difficiles@. Parce que je suis tellement dedans que j'ai la peine à en sortir et puis de voir ça de loin comme ça, .... (9)

Gefragt danach, ob es noch andere Unterscheidungskriterien zwischen Welsch- und Deutschschweizer in der Stadt Freiburg außer der Sprache gibt, oder ob es eigentlich die Sprache sei, die den Hauptunterschied ausmache, bejahten drei der Interviewten diese Frage:

RAPHAËLLE: Moi, je pense que c'est la langue qui fait la plus grande différence.

MAGDALENA: (2) Ich denke es ist die Sprache, die im Mittelpunkt steht hier, ja.

CÉLESTE: Je pense que c'est d'abord par ça qu'on les distingue, c'est surtout la langue, après, il y a l'aspect culturel, bien sûr et tout, mais un Romand, il va de toute façon reconnaître un Romand parce qu'il parle français, et après il va commencer à le connaître j'sais pas, avant les autres choses. Et quant à un Suisse allemand aussi, il entend des personnes parler suisse allemand, il fait tout de suite la distinction, donc, je pense que c'est d'abord parler la langue.

Es ist wichtig zu ergänzen, dass sich anhand der Antworten, sowohl auf die Fragen nach Unterschieden wie im Gesamtverlauf der Interviews, implizit häufiger die Sprache als Hauptunterscheidungskriterium genannt wurde; diese wurden aber hier nicht berücksichtigt.

### **Kollektive Identität: Getrennt vereint**

Kehrt man die Frage nach den Unterschieden um, so erhält man die Frage nach den Gemeinsamkeiten. Einige der Interviewten haben diesbezüglich bereits Andeutungen gemacht in diesem Kapitel, etwa wenn sie hervorheben, dass die Gemeinsamkeiten zwischen den Welschen und Deutschschweizern vor allem in der Stadt Freiburg größer seien als die Unterschiede. Doch gleichzeitig sprachen fast alle von zwei *Kulturen*, wenn es um die Sprachgruppen in Freiburg ging. Gibt es laut den Interviewten also eine kollektive Identität in der Stadt, die beide Sprachgruppen umfasst? Oder gibt es eine für jede Sprachgruppe? Erneut geht es hier um nichts Anderes als die persönliche Wahrnehmung der Interviewten. Im Fokus stand jeweils die Stadt, aber meist wurden auch Einschätzungen mit Blick auf die Schweiz oder den Kanton abgegeben. Bei der Auswertung der Aussagen ergaben sich vier verschiedene Untergruppen: (a) Es gibt eine gemeinsame kollektive Identität in der Stadt Freiburg (6 Nennungen), (b) es gibt in der Stadt lediglich eine frankofone kollektive Identität (2 Nennungen), (c) es gibt eine frankofone Kollektivität einerseits und eine germanofone kollektive Identität andererseits (5 Nennungen), (d) die Aussagen der Interviewten waren unklar und konnten keine eindeutige Positionierung erkennen lassen (4).

Zunächst einige Beispiele *für* die Wahrnehmung einer gemeinsamen kollektiven Identität in der Stadt Freiburg:

MAGDALENA: In der Stadt, würde ich jetzt mal sagen, ist es zusammen, da ist es gleich. Hingegen, wenn wir jetzt das Gruyère nehmen, denke ich, die sind sehr ‚sich‘ und der Sensebezirk ist sehr ‚wir‘ @2@ Das hat sicher einen sprachlichen, aber auch natürlich vom Ort, weil alle so zusammen sind, Einfluss, aber in der Stadt selber würde ich sagen, dass es eine gemeinsame Identität gibt, ja.

CÉLESTE: @Fribourgeois @2@ je pense qu'on est Fribourgeois@ en premier lieu, et après on parle le suisse allemand ou en parle le français. Mais, mais l'identité c'est comme, quand même nous, les Fribourgeois quelque part. Je pense que ça vient avant tout.

BB: Et moins Fribourgeois romand, Fribourgeois suisse allemand ?

CÉLESTE: Ça aussi après. Mais c'est comme, j'ai l'impression c'est comme un deuxième

BB: Comme une pyramide ?

CÉLESTE: Comme une deuxième, ouais ; il y a le premier c'est nous, les Fribourgeois, eux les Bernois.

Tatsächlich wird vor allem der *Stadt* Freiburg eine Sonderrolle von denjenigen zugesprochen, die eine gemeinsame kollektive Identität wahrnehmen. Die räumliche Nähe der beiden Sprachgruppen, der gemeinsame Alltag sei hier der entscheidende Faktor.

Dann gibt es diejenigen, die in der Stadt eine französische kollektive Identität wahrnehmen können, aber keine deutschsprachige:

MARC: (3) Kollektive französische Identität ja, kollektive deutschsprachige Identität, nein. Würde ich sagen. Auf dem Land gibt es beides; gibt es sicher kollektive deutschsprachige Identität vor allem im Sensebezirk, dort ist es recht einheitlich, [...] ich glaube, der Sensebezirk sucht einfach [...] sich auch zu stärken [...] durch eine eigene Identität, was ich auch verstehe, wenn man eben in der Minderheit ist im Kanton, dass man richtig ausschaut, dass man eben seine Rechte hat und sich auch irgendwie profilieren kann, und das verstehe ich schon. Da denke ich schon, dass man eine Identität hat, bei den Französischsprachigen sicher auch, auch wenn die da Unterschiede haben zum Greyerbezirk oder Broyebezirk. Da gibt es schon Unterschiede, aber ich glaub schon, dass man ein bisschen eine Identität hat, ja.

Immerhin gut ein Viertel der Interviewten gaben an, sie würden eher zwei, jeweils nach Sprachgruppenzugehörigkeit getrennte kollektive Identitäten wahrnehmen:

MYRIAM: Nein, ich denke schon, dass das eher separat ist, dass so, eben die Deutschschweizer sehen sich als Deutschschweizer und die Französischsprachigen sehen sich als Französischsprachige und es sind wirklich zwei Gruppen halt, ja.

LUCILE: Moi je me définirais comme une, j'sais pas, je pense que quand même soit une Fribourgeoise romande ou une Fribourgeoise suisse allemande, ben, voilà.

MARIO: Ja, ich denke, dass das noch ein bisschen getrennt ist, ja. Es gibt sicher die eine und die andere Kollektivität und die einen versuchen sich zu mischen, mit Erfolg oder auch nicht mit Erfolg und die anderen versuchen es erst gar nicht.

BB: Wer sind die, die es gar nicht erst versuchen, ist das eine bestimmte Sprachgruppe oder unabhängig von der Sprachgruppe?

MARIO: Unabhängig von der Sprachgruppe.

LEON: Moi je pense que c'est plutôt ça, oui. [getrennt nach Sprachgruppen] Je pense qu'il y a [...] quand même ça, il y a quand même les Suisses allemands et les Suisses romands et puis, donc je pense, oui. Oui, oui.

Diese Einschätzungen lassen natürlich aufhorchen, zumal im Gesamtverlauf der Interviews die Zweisprachigen einheitlich eine Haltung einnehmen, die sich ein stärkeres Miteinander

wünscht. Letzteres spricht also klar dagegen, die Aussagen bezüglich zweier separater kollektiver Identitäten als ‚Wunschvorstellung‘ zu interpretieren, die sich eine klare Trennung der Sprachgruppen herbeisehnt. Die Antworten von LUCILE erinnern zudem an die Diskussionen um die *romandité*, wie man sie im Falle Ruth Lüthis und Urs Schwallers erlebt hat. Es sei deshalb auf Kapitel 8 verwiesen, wo ein Exkurs zur Schwaller-Debatte stattfindet und auch die Frage von Miteinander und Nebeneinander erörtert wird.

Gewissermaßen wie eine ‚Kontrollfrage‘ wirkt dabei die Erkundigung, ob die Freiburger Erstligamannschaft im Eishockey, *HC Fribourg-Gottéron SA*, es schaffe *alle* Freiburger hinter sich zu vereinen. Denn in dem Moment, da es ein gemeinsames Feindbild gibt, fügt sich das Kollektiv sprachgruppenübergreifend ganz von selbst. Spielt der *HC Fribourg-Gottéron SA*, womöglich noch gegen Bern, dann scheint die Unterscheidung nach Sprachgruppen für fast alle der Interviewten aufgehoben.<sup>91</sup> Zwei kurze Beispiele:

BB: Und wenn jetzt die Gotteron gegen Bern spielen, gibt es dann die große Vereinigung der Sprachgruppen?

MARC: Das schon, ja. Das ist wirklich so, man kommt zusammen irgendwie, das, das gibt es schon, da ist man Freiburger, da merkt man es wirklich am besten, das ist ein gutes Beispiel, [...] dann sind wirklich alle Deutschschweizer und frankofone Freiburger mit dem gleichen Schal und dem gleichen Trikot mit, da gibt es schon das Thema Identität, ja. Gotteron ist wirklich eines dieser positiven Beispiele, wo man diese gemeinsame Identität hat.

BB: In welcher Sprache feuert man an?

MARC: Vieles ist in Französisch, aber eines ist deutsch ganz, ja, aber schon eher Französisch.

BB: Sind die Freiburger dann vereint hinter ihrer Mannschaft?

MARIO: Ja, ja. Also Gotteron ist das beste Beispiel, dass die Sprachen zusammenkommen, die, die den Sentslerdialekt sprechen, die stehen hinter Gotteron und die Französischsprachigen auch, also da gibt es keine die abspringen.

BB: Gehst du zu den Spielen hin?

MARIO: Ja.

BB: Sind die Leute auf den Tribünen dann vermischt?

MARIO: Ja, ja.

Doch schränkt LEON bezüglich der Zuschauer auf den Rängen ein: „Est-ce que les Romands et les Suisses allemands vont beaucoup parler l’un à l’autre? Je pense pas. Je pense que c’est plutôt comme dans les bars“. Desweiteren zeigt das Beispiel Gotteron wie vielschichtig und kontextabhängig Identität ist, wie fließend die Übergänge vom einen zum anderen Identitätsbaustein sein können.

---

<sup>91</sup> Denselben Effekt kann man übrigens in Montreal in Form der *Canadiens* beobachten.

## Zwischenfazit

Generell zeichnen die Interviews ein widersprüchliches Bild: Alle sprechen (im Verlaufe des Interviews) unisono von zwei Kulturen. Sollen sie aber konkrete Unterschiede angeben, so tun sie sich damit sehr schwer. Eine Beobachtung, die Conrad und Elmiger übrigens gleichermaßen in Bezug auf Mentalitäten in der zweisprachigen Stadt Biel machen:

Einige unserer GesprächspartnerInnen meinen, es gebe durchaus verschiedene Mentalitäten [zwischen den Sprachgruppen]; wenn man sie aber fragt, wie sich diese äussern, dann fällt es den meisten schwer, sie in Worte zu fassen (Conrad/Elmiger 2010: 55).

Sollten meine Informanten gar profunde Unterschiede, wie Normen und Werte, benennen, taten sie sich noch schwerer und betonten meist schlussendlich, dass beide Kulturen einander sehr nahe seien – insbesondere in Freiburg, möchte ich hinzufügen. Zwar äußern einige der Interviewten diesbezüglich, dass ihnen das umso schwerer falle als einem ‚reinen‘ Deutsch- resp. Welschschweizer, weil man so sehr mittendrin sei; doch darf nicht vergessen werden, dass es sich hierbei um die selben Personen handelt, die sich als bikulturell verstehen (vgl. Teil II, Kap. 6.6). Dies legt die Vermutung nahe, dass die Unterschiede zwischen Deutsch- und Welschschweizern in Freiburg zuvorderst oberflächlicher Natur wahrgenommen werden. Natürlich bemessen sich kulturelle Unterschiede nach dem jeweiligen Kontrast und (Kommunikations)Kontext (vgl. CLAUDINE): Der kulturelle Kontrast zwischen Deutsch- und Welschfreiburg ist geringer als er es z. B. gegenüber der indischen Kultur wäre.<sup>92</sup> Darauf gibt es – siehe auch Teil I – zweierlei Arten zu reagieren: Entweder man betont umso mehr die Unterschiede zwischen den Sprachgruppen, um die kollektive Identität der Sprach- und Kulturgruppe nach innen hin zu stärken und die Alterität zu markieren (vgl. Kap. 1.2.2). In diesem Fall wird die Sprache instrumentalisiert und das performative Potential der Sprache genutzt, um Einheit zu stiften und die Existenz der Gruppe damit zu bestätigen: „Sprache muss nicht konstitutiv für den Aufbau einer Identität sein, aber sie ist es sehr häufig“ (Oppenrieder/Thurmair 2003: 42; vgl. Teil II, Kap. 6.6). Wobei die Bedeutung der Sprache als Identitätsfaktor je nach Bedarf akzentuiert oder vernachlässigt werden kann.<sup>93</sup>

---

<sup>92</sup> Schon die Begriffe *Deutschfreiburg* und *Welschfreiburg* sind problematisch, wenn man sie auf die Stadt anwendet: Es gibt keine klare geographische oder sprachterritoriale Aufteilung innerhalb der Stadt (vgl. Teil II, Kap. 6.5).

<sup>93</sup> Typischerweise wird in der Schweiz die Bedeutung der Sprache auf nationaler Ebene wenig hervorgehoben, auf regionaler Ebene hingegen umso mehr.

Oder aber man betont die Gemeinsamkeiten der Sprach- und Kulturgruppen und spielt die Unterschiede und Missstände runter, um Spannungen zu vermeiden und eine sprachgruppenübergreifende kollektive Identität zu festigen. Historische Beispiele mit gesamtschweizerischem Kontext ziehen sich durch die gesamte moderne Geschichte der Willensnation: Exempel dafür wären die *Landi* (Landesausstellung 1939), die symbolträchtige Erhebung des Rätoromanischen zur vierten Amtssprache 1938 in der Epoche des italienischen Faschismus und des deutschen Nazismus, genauso Schlagworte wie *Einheit in der Vielfalt* oder die *Geistige Landesverteidigung*. Die genannten Beispiele sind übrigens nicht sprachbezogen, sondern sind Teil eines gesamtschweizerischen, föderalistisch geprägten kollektiven Gedächtnisses (vgl. Späti 2013: 11-24). Wie bereits eingangs erwähnt, ist Identitätspolitik eine äußerst ambivalente Angelegenheit, was anhand zweier verschiedener historischer Beurteilungen der erwähnten *Geistigen Landesverteidigung* gut erläutert werden kann:

In ihrer ‚reinsten‘ Form stehen sich diese Interpretationen diametral gegenüber: *Erstens* die Hardcore-Version, die in den 1950er und 1960er Jahren fast hegemonial war und bis in die Gegenwart von der SVP und weiteren rechtsbürgerlichen Kreisen aufrechterhalten wird: Die Eidgenossenschaft trotzte dem Krieg dank ihres ‚eidgenössischen‘ Widerstandswillens, dem General, der Alpenréduit und der göttlichen Fügung [...]. *Zweitens* die revisionistische Version, die ihre Wurzeln in der 68er-Bewegung hat, also gleichsam die schweizerische Version der deutschen Vergangenheitsbewältigung darstellt. Sie erhielt allerdings erst in den 1990er Jahren im Rahmen der Holocaust- und Apartheidgolddebatte ausserordentliche Resonanz. Diese Version lautet: Die Schweiz der plombierten Züge der Achsenmächte entging dem Krieg als geschützte Waffenproduzentin für diese Achsenmächte, Devisen verschaffender Goldhandelsplatz und aufgrund des Opportunismus ihrer latent antisemitischen Eliten (Imhof 2007: 39; vgl. auch Mooser 1997: 685-708).<sup>94</sup>

Doch nun zurück zu den Informanten. Die Zweisprachigen *scheinen* hier einen dritten Weg zu wählen: Sie wissen um die kulturellen Unterschiede, erkennen diese an, ohne sie jedoch als Markierung für die Alterität zu gebrauchen (Stichwort: bikulturell) oder intensiv zu problematisieren, und betonen aber gleichzeitig die Gemeinsamkeiten der beiden Sprach- und Kulturgruppen. Zumindest, was die Stadt Freiburg betrifft. Es darf darüber natürlich nicht vergessen werden, dass die Wahrnehmung einer kollektiven Identität in der Stadt zwar individuell geäußert wird, aber natürlich sich auf ein Kollektiv bezieht, das nicht in der Mehrzahl zweisprachig im Sinne der Arbeitsdefinition ist. Demnach scheinen die interviewten Zweisprachigen Identität weniger als etwas ‚starr Fixiertes‘ und mehr als etwas ‚Fließendes‘ zu sehen. Zu erklären wäre dies sicherlich zum einen durch die Abwesenheit von

---

<sup>94</sup> Kursivierung im Original.



identitätsbedrohenden Ängsten im Zusammenhang mit der anderen Sprachgemeinschaft (vgl. Teil II, Kap. 6.6). Zum anderen scheint die eigene Bilingualität den Wunsch nach einem stärkeren Miteinander der Sprachgruppen zu verstärken.

Insofern es keinen Konsens für einen einheitlichen Kulturbegriff gibt, ist die Aussage, in der Stadt Freiburg gebe es zwei Kulturen, willkürlich. Wählt man einen Kulturbegriff mit sehr starker, aber nicht ausschließlicher Gewichtung der Sprache (*Kultur ist Kommunikation*, Hall), der – notabene – den Interviewten natürlich nicht bekannt war, so kann man im Falle Freiburgs nur deswegen von zwei (sehr kompatiblen und sich bisweilen durchdringenden) Kulturen sprechen, *weil* es die beiden unterschiedlichen Sprachen gibt. Entfernte man die Sprachen als Differenzierungskriterien zweier Kulturen, so bliebe viel Profanes und wenig ‚Systemrelevantes‘ übrig. Zumal eine Kultur ohne Kommunikation überhaupt gar keine ist; und der Sprache kommt als dem Zeichensystem der Wahl zur Kommunikation eine ganz besondere Rolle zu, denn nur sie schafft es ein Bewusstsein zweiter Ordnung zu erzeugen. *Im Umkehrschluss bedeutet dies auch, dass die Sprache in Freiburg das Hauptdifferenzierungsmerkmal ist*, sowohl was die ‚Sichtbarkeit‘ betrifft, als auch die Signifikanz, um zwischen Deutsch- und Welschfreiburgern zu unterscheiden. Die von Hamers und Blanc (2000: 198) vorgeschlagene Definition von Kultur und im Besonderen deren weiterführende Gedanken zu Sprachkontaktsituationen lassen sich wohl am ehesten auf die Situation in Freiburg aufpfropfen, und können womöglich einige der erwähnten Widersprüchlichkeiten versöhnen:

All definitions of culture agree that language is an important part of culture. There is a consensus that culture is a complex entity which comprises a set of symbolic systems, including knowledge, norms, values beliefs, language, art and customs, as well as habits and skills learned by individuals as members of a given society [...] When more than one culture and/or more than one language are in contact in the same society, culture and language are not isomorphically distributed. To the extent that language is a component of culture, members of a society who do not share the same language do not share all meanings and behaviour of that society; however, there can exist a large degree of overlap between the cultural behaviour of members who do not speak the same language [...].

Ferner soll Nachstehendes festgehalten werden:

- Die Sprache scheint *Hauptdifferenzierungsmerkmal* in Freiburg zu sein, dies legt auch Kapitel 6.6 nahe. Weitere ‚weiche‘ Kriterien können bspw. die Küche, Kleidung, zwischenmenschliche Interaktion oder der Lebensstil sein.

- Profunde Unterschiede im Normen- und Wertesystem wurden nicht genannt. Einzig die Schul- und Ausbildungszeit vermag es, einen derartigen bedeutenden Unterschied zwischen den Sprachgruppen erkennen zu lassen. Dieser scheint aber im zunehmenden Erwachsenenalter zu verblassen oder sich gar ins Gegenteil zu verkehren, gemäß den Wahrnehmungen der Referenzgruppe.
- Es gibt eine klare Tendenz bei den Zweisprachigen, sich uneinig bezüglich einer kollektiven Identität in der Stadt Freiburg zu äußern. Diese starken Abweichungen deuten darauf hin, dass die Alltagswelt in Freiburg keine eindeutige Interpretation nahelegt. Sollte es also einen politischen Willen geben, die Bikulturalität und Zweisprachigkeit der Stadt Freiburg als prägnantes Merkmal hervorzuheben, so scheint dies noch nicht bis zur Bevölkerung durchgedrungen zu sein.

Letzterer Aspekt der Wahrnehmung der kollektiven Identität in Freiburg weist Parallelen zu der in Teil I gemachten Feststellung auf, wonach es sich in Freiburg eher um zwei (vgl. Kap. 3.8) Kollektive mit gewissen Schnittmengen handelt, denn um ein vorgestelltes vereintes Kollektiv.

Mais je suis mieux situé quand je lis dans Gonzague de Reynold que Fribourg a le charme des choses composites, étant une ville dont la matière allemande et alpestre – bois de chênes, de noyers, de sapins, molasse aux couches horizontales des falaises sariniennes – revêt fréquemment une forme latine. Une ville dont les contrastes font l'harmonie.

Marcel Strub, *Fribourg pittoresque* (1966), zitiert nach *Fribourg vu par les écrivains*

## **6.8 Gemeinsam einsam: Miteinander oder Nebeneinander?**

In den vorangegangenen Kapiteln von Teil II wurden die ‚Freiburger Grenzerfahrungen‘ bezüglich Sprache, Mehrsprachigkeit, Identität, Sprachgruppen und kulturellen Unterschieden zwischen den Sprachgruppen unter verschiedenen Vorzeichen betrachtet. Im abschließenden Kapitel sollen gewissermaßen kapitelübergreifende Fragen gestellt und beantwortet werden: Welche Bedeutung hat die Sprache für ein gelungenes Zusammenleben der Menschen in Freiburg nach Meinung der Informanten? Und: Handelt es sich gemäß der Referenzgruppe um ein *Miteinander* oder ein *Nebeneinander* der Sprachgemeinschaften in Freiburg?

Ergänzt werden die Ausführungen zu diesen Fragen von einem Exkurs, der sich der Debatte um die Kandidatur Urs Schwallers als Bundesratsmitglied annimmt. Dessen Kandidatur hatte im Jahre 2009 eine Debatte um seine ‚romandité‘ losgetreten, dessen Nachhall noch teilweise in den Interviews wiederzufinden war – doch dazu mehr im Exkurs.

„Die Schweiz kennt kaum Sprachenkonflikte; dies aber nicht etwa, weil ihre Bewohner sich speziell verständis- und rücksichtsvoll den anderen Sprachregionen gegenüber verhielten, sondern weil sie, außer an der Sprachgrenze, nicht zusammenleben“ (Pedretti 2000: 273). Die Frage nach dem *Miteinander* und *Nebeneinander* der Sprachgruppen ist tatsächlich schon seit längerem im Fokus der Aufmerksamkeit.<sup>95</sup> Allerdings, und dies geht aus obigem

---

<sup>95</sup> Die Frage nach der Bedeutung der Sprache für ein gelungenes Zusammenleben der Bürger Freiburgs wird an dieser Stelle als Bestandteil der Frage nach *Mit-* und *Nebeneinander* konzipiert und

Zitat hervor, nehmen die Bewohner an der Sprachgrenze eine Sonderstellung ein, und um dieses Zusammenleben im Kontext der Sprachgrenzsituation in Freiburg soll es im vorliegenden kurzen Überblick gehen. Zuvorderst ist hier ein Projekt zu nennen, das sich nur indirekt mit Freiburg beschäftigt, aber genau das *Miteinander* oder *Nebeneinander* in regelmäßigen Abständen zu messen sucht: das *Zweisprachigkeits-Barometer* von Biel/Bienne im Rahmen der Arbeit des Forschungsinstitutes Gfs in Bern im Auftrag des Forums für Zweisprachigkeit.<sup>96</sup> Der Abschlussbericht insbesondere der letzten Studie (2008) signalisiert ein starkes *Miteinander* der Sprachgruppen in Biel. Ein derartiges positives Bild gelebter Zweisprachigkeit und eines starken Miteinanders der Sprachgemeinschaften wird für Freiburg nicht beschrieben (vgl. Conrad/Elmiger 2010: 45-52; vgl. ebenso Brohy 2006: 111-127; Kolde 1981: 243-253; auf Kantonebene: Meune 2012: 187-190; Windisch et al. 1992). Die Relevanz der Frage nach der Qualität des Zusammenlebens liegt auf der Hand: „On n'apprend pas la langue d'un peuple sans s'intéresser à sa manière de vivre, aux spécificités de sa culture et de son pays“ (Windisch 1992, Bd. II: 448).

## **Die Bedeutung der Sprache für das Zusammenleben**

Es liegt in der Natur der Sache, dass eine Arbeit, die sich mit der Freiburger Sprachenfrage, Identität und Bilingualen auseinandersetzt, eine starke Fokussierung auf die Sprache hat. Aber was denken die Zweisprachigen über die tatsächliche Bedeutung, welche die Sprache für ein gelungenes Zusammenleben der Menschen in Freiburg hat? Sind am Ende ganz andere Faktoren, wie Mentalitäten, die Wirtschaft oder die Bildung, viel wichtiger als die Sprache in all seinen Dimensionen?

In Zahlen drücken sich die Antworten auf die Frage, welche Bedeutung der Faktor Sprache für ein gelungenes Zusammenleben der Menschen in Freiburg hat,<sup>97</sup> wie folgt aus:

---

kann zudem aufgrund ihrer starken Spezifikation nicht eindeutig einem verwandten Korpus zugerechnet werden.

<sup>96</sup> Eine solches *Zweisprachigkeits-Barometer* existiert übrigens in Freiburg, trotz Mehrsprachigkeitszentrums an der Universität, nicht.

<sup>97</sup> Mit *Sprache* ist hier zum einen Sprache als eine Variable des alltäglichen zwischenmenschlichen Kontakts gemeint, die im zweisprachigen Freiburg einen besonderen Stellenwert hat sowie Sprachfertigkeiten in den beiden betreffenden Sprachen, zum anderen ist damit implizit auch die *Freiburger Sprachenfrage* gemeint. In den Interviews wurde bewusst auf eine nähere Definition des Sprachbegriffes bei dieser Frage verzichtet, weil es so den Informanten überlassen werden konnte, *Sprache* als Instrument zur Kommunikation, als gesellschaftspolitisch aufgeladene *Sprachenfrage* oder

Zehn (10) Personen erachten die Sprache als eher wichtig für ein gelungenes Zusammenleben, sechs (6) Personen sehen die Sprache als eher unwichtigen Faktor und eine (1) Person machte keine klare Angabe dazu. So ergibt sich, dass eine deutliche Mehrheit der Sprache – sei es im Verständnis als ein Kommunikationsmittel oder als Freiburger Sprachenfrage – eine hohe Bedeutung für die Gemeinschaft in Freiburg respektive für das Zusammenleben der Sprachgruppen zumisst. Selbstredend reduzieren auch sie nicht alles auf den Faktor Sprache, aber es wird der Sprache ein besonderer Stellenwert attestiert. So zum Beispiel bei RAPHAËLLE zu sehen:

BB: Penses-tu que la langue a une influence importante pour un „gelungenes Zusammenleben“ à Fribourg?

MICHELLE: (4) Oui. Bien sûr. C'est une façon de communiquer, c'est [...] la première méthode de communication, donc...et puis la communication [...] elle est obligatoire pour pouvoir vivre ensemble, donc, ouais.

BB: Ou y a-t-il d'autres choses, comme l'économie ou l'éducation, qui sont plus importantes? Ou la religion?

MICHELLE: (4) La religion moins, parce que....je pense. (3) L'éducation, c'est quand même aussi assez important, je pense, mais...ouais je pense, je pourrais pas dire si c'est le plus important, je ne sais pas, mais c'est en tout cas important.

MARC: Sie [die Bedeutung der Sprache] wird unterschätzt. Ich würde sagen nicht falsch oder richtig, sie wird unterschätzt. Ich denke, wenn man [...] vielleicht auch mehr für die Zweisprachigkeit tun könnte oder tun würde, [...] ganz einfach, die Kommunikation, das Kennenlernen der eigenen Kultur, vielleicht auch die andere Sprache, das fördert das Zusammenleben, das ist Kommunikation, Kommunikation ist für mich das A und O [...] für das Zusammenleben. Wie kann man zusammen leben, wenn man nicht mal miteinander kommunizieren kann? Das ist die Frage. Und ich denke, es wird unterschätzt und vielleicht ein bisschen falsch eingeschätzt auch. [D]a sagt man ja, die Sprache ist vielleicht nur ein Teil dieser, das verbindet, ich glaub schon, dass man da ansetzen kann und sich mal ransetzen sollte.

Wenn auch manche betonen, man sei sehr wohl in der Lage mit dem Anderen zu kommunizieren, und dies nicht das Problem sei, sieht MARC eben diese Kommunikation eingeschränkt, die MARC als Schlüssel für das Zusammenleben sieht, und äußert den Wunsch nach mehr Förderung der Zweisprachigkeit.

CHRISTINE beurteilt die Sprache als eigentliche Ursache für die „Grenze“ zwischen Deutsch- und Welschschweizern, wodurch die Sprachgrenze zur gesellschaftlichen Grenze wird:

CHRISTINE: Also ich denke, die Sprache ist ein Faktor, der eben diese zwei Grenzen [Sprachgruppen] trennt, also Welsche und Deutschsprachige, von dem her, jetzt auf die Frage bezogen...ist die Sprache ein wichtiger Aspekt, der die zwei Fronten auseinander bringt. [D]ie

---

als eine Mischung aus beidem zu interpretieren. Dies geht dementsprechend auch aus den Antworten hervor.

Sprache ist ein Aspekt, der das Zusammenleben macht, der das Zusammenleben auseinanderbringt, also so, so gesehen.

Ganz ähnlich auch LEON sowie LUCILE und THOMAS, die allesamt um den Begriff „Verständigung“ kreisen – sowohl als Mittel für einen wechselseitigen Austausch als auch zur Prävention von (eskalierenden) Konflikten:

LEON: Non, à mon avis les différences entre les Suisses allemands et les Romands c'est la langue. Donc, forcément c'est quelque chose qui si les gens peuvent pas communiquer entre eux, ben ils peuvent pas, [...] ils peuvent vivre en paix, mais il y aura pas d'échange.

LUCILE: Moi, je pense que c'est un des aspects qui devrait plus être pris en compte par les politiques, il n'est pas tellement pris. [J]e trouve que c'est pas assez pris en compte. [P]arce que moi, je trouve que la langue c'est.....c'est une des choses en fait, qui constitue un Être en fait [...] Plus considérer la langue de l'autre, ben, ça sera peut-être aussi plus démontrer du respect et puis plus démontrer qu'on aime vraiment vivre avec [...] ils [les francophones] ont plus des problèmes à faire des pas, un pas vers les germanophones.

THOMAS: Peut-être on peut utiliser les langues comme un bon exemple comment les gens peuvent vivre ensemble avec des différences, donc en connaissant l'autre, bien, comment un groupe, peut-être une minorité peut vivre dans....dans un autre groupe majoritaire, justement les Suisses allemands à Fribourg qui comprennent en général bien le français ou sont bilingues, donc ils sont bien intégrés, [...] on les remarque pas, donc il n'y a pas de conflit, il n'y a pas de source de conflit, et puis peut-être ça peut être utilisé comme exemple pour...pour prévenir d'autres conflits, [...] je pense que (3) ça va dans les deux directions, je dis, si maintenant il y a une bonne compréhension l'un de l'autre et peut-être même une maîtrise [...] quand un, justement, un Suisse allemand se considère différent d'un Romand, mais un Suisse allemand à Fribourg maîtrise le français, il se sentira pas différent d'un Romand fribourgeois, qui connaît pas l'allemand.

Mit Blick auf LUCILE und THOMAS sei noch darauf hingewiesen, dass sie hier ganz offensichtlich ein Ungleichgewicht zwischen den Sprachgruppen in Sachen Sprachkompetenz ausmachen (vgl. Teil II, Kap. 6.3), was sich offenbar auf das Zusammenleben auswirkt: Gemäß LUCILE und THOMAS trägt die Sprachkompetenz der Deutschschweizer bedeutend zu einem besseren Zusammenleben der Sprachgemeinschaften bei.

Einige äußerten in diesem Zusammenhang auch das Potential, dass die Sprache bzw. die Sprachkompetenz mit sich bringt und, wie so oft schon gesehen, steht auch hier wieder die Ausbildung im Mittelpunkt, wie man bei CLAUDINE nachfolgend sehen wird, wenn auch von anderen Informanten z. B. Vorteile durch Sprachkompetenzen auf dem Arbeitsmarkt genannt werden:

BB: Wird die Sprachenfrage in ihrer Bedeutung für ein gelungenes Zusammenleben richtig eingeschätzt oder wird sie überschätzt oder unterschätzt?

CLAUDINE: Unterschätzt. [...] Sie wird nicht richtig ausgenutzt, beispielsweise für die Ausbildung [Schule, Uni, Ausbildungsberuf usw.]. Ja. Die Ausbildung, ich denke, das ist das A und O.

BB: Auch für das gelungene Zusammenleben?

CLAUDINE: Wenn man in beiden Sprachen ausgebildet wird, dann, dann beherrscht man die Sprachen danach besser, und ich denke, es würde sich positiv auswirken auf Freiburg, ja.

BB: Weil es die Kommunikation ermöglicht?

CLAUDINE: Nein, das denke ich nicht, wir können ja miteinander kommunizieren, ja, weil man einfach die andere Sprache dann beherrscht, besser beherrscht und vielleicht sich besser kennt.

Diejenigen, die der Sprache/den Sprachfertigkeiten oder der Sprachenfrage keine so wesentlich Rolle für ein gutes Zusammenleben der Menschen in Freiburg zuweisen wollen, erachten stattdessen andere Dinge für maßgeblicher: CÉLESTE nennt die Mentalität und den Willen zu beiderseitigem Respekt als bedeutender, denn es sei nicht Sprache, welche die Menschen trenne:

CÉLESTE: Non, moi je pense que ça n'a pas du tout la plus grande importance. Je pense pas que c'est la langue, c'est la mentalité, c'est cette envie de, ouais, le respect des uns envers les autres...après, au niveau politique il y a une égalité qu'on a ou qu'on a pas, je pense que à ce niveau-là il faut beaucoup travailler mais pas au niveau des langues spécialement. Je pense pas que c'est ça, je pense que si on parle tous français ou tous allemand, je veux dire, on va en France, en Allemagne – ils parlent la même langue, @il y a des problèmes quand même@, je pense que c'est pas.....le, le problème ou ce qui fait la division entre les gens. Ça va beaucoup plus loin que la langue. Je pense.

LAURA sieht mit der Möglichkeit zum kommunikativen Austausch das Ziel erreicht, es sei nicht das Ziel, dass alle Einwohner Freiburgs zweisprachig sein sollen. Auch führt LAURA das Zugehörigkeitsgefühl und Gemeinschaftserleben in Freiburg sowie die Identifikation mit der Stadt an – unabhängig von der Sprache:

LAURA: Je pense que, ben oui, pouvoir communiquer c'est important pour vivre ensemble, après je pense pas que ça soit nécessaire que, que tous les citoyens soient vraiment parfaitement bilingues, je pense qu'au moment où on peut communiquer, je pense que le but il est atteint, puis après c'est égal en quelle langue. En ville de Fribourg, bien sûr, [...] tout ce qui se passe à Fribourg, tous les évènements, bien sûr, ça a créé aussi un sentiment d'appartenance, après bon, un sentiment d'identité bien sûr, ça va améliorer la situation de vivre ensemble même si on parle pas la langue. Tu vois? @(1)@

JULIA ist die einzige Person, die im Thema Sprache und Zusammenleben einen Intellektuellendiskurs ausmacht, demgemäß die Sprache in höher gebildeten Kreisen eine stärkere und für die Stadt repräsentative Bedeutung habe, dies für einen Arbeiter aber vermutlich weniger relevant sei:

JULIA: Also ich denke, man muss schauen auch auf welchem Niveau jetzt, also, bei den Intellektuellen, da spielt es wahrscheinlich schon eine wichtige Rolle, und wenn man jetzt, @das ist jetzt böse, was ich sage@ Also, bei dem normalen Arbeiter, der...ja um sieben Uhr...also ein Maurer z. B., dem ist's wahrscheinlich schon eher egal, ob jetzt - also der spricht

Französisch, wahrscheinlich in Freiburg, und dem ist die zweite Sprache nicht unbedingt bewusst, also bewusst ist sie ihm schon, aber sie ist nicht sehr präsent.

BB: Also du glaubst eher, dass das eine Sache der Intellektuellen ist, und dass da die Sprache eine größere Bedeutung für die kollektive Identität hat, welche die Stadt repräsentiert, oder?

JULIA: Eher ja, natürlich ist das immer ein bisschen vage, aber wahrscheinlich schon, weil Leute, die sich auch Fragen stellen über dieses Thema...ja.

Tatsächlich liegen die beiden Positionen bezüglich der Rolle der Sprache in Freiburg nicht Welten auseinander, sondern sind oft eine Frage von Nuancen. Das Meinungsspektrum zeigt allerdings, dass es unterschiedliche Auffassungen darüber gibt, was Sprache und Sprachkompetenz für die Stadt und seine Bürger leisten kann.

### **Exkurs**

#### **Schwaller-Debatte: Deutschschweizer, Welscher oder was?**

Im Jahre 2009 kandidierte der Politiker Urs Schwaller (CVP) für die Bunderatswahl und wurde auch offiziell von seiner Fraktion nominiert. Im Zuge dessen entstand um den zweisprachigen, aber aus dem deutschsprachigen Sennegbiet stammenden Schwaller eine Debatte, ob dieser geeignet sei, die Romandie im Bundesrat zu vertreten („romandité“). Dadurch ergab sich zum einen die Diskussion, ob Schwaller nun Romand, Deutschschweizer oder einfach Freiburger sei, zum anderen wurde die Frage debattiert, inwiefern die Antwort auf Ersteres einen Einfluss auf seine Befähigung für den Posten als Bundesrat und Repräsentant der Romandie hat oder nicht. Die Debatte war zum Zeitpunkt der Interviews noch recht frisch in Erinnerung und deswegen auch Gegenstand der Interviews, insofern die jeweilige Person die Debatte verfolgt hat.

Dabei war lediglich RAPHAËLLE war der Ansicht, dass Schwaller ein Deutschschweizer sei, weswegen er eventuell als Politiker Freiburg in Bern hätte repräsentieren können, aber nicht die Schweizer Frankophonie:

RAPHAËLLE: @Bon, il n'est pas romand@

BB: Pourquoi?

RAPHAËLLE: Bon, parce qu'il vient d'une famille, d'une communauté, d'un district alémanique, d'après ce que je sais, il a appris le français après, ergo apparemment il est suisse allemand, sa langue n'est pas le français, mais je comprends très bien que, enfin pour moi il ne pouvait pas représenter la Romandie, vu que [...] c'est une personne qui est, pour moi en tout cas, vu de ma part, a une identité clairement suisse alémanique. [B]on après, question politique, moi j'sais pas, peut-être qu'il aurait très bien représenté la, notre région, [...] mais il ne pouvait pas représenter la francophonie suisse à Berne, vu que c'est clair qu'il n'est pas romand, ou quoi?

Drei Personen bezeichneten Schwaller ebenso wie RAPHAËLLE eindeutig als Sennler, waren aber der Auffassung, dass er die Romandie durchaus hätte repräsentieren können:



LAURA: [I] n'est pas romand, mais il est tout à fait apte à représenter Fribourg comme canton romand puisqu'il a vécu en travaillant dans la culture fribourgeoise [...] je pense que le débat s'est trop focalisé [...] sur le fait de la langue, d'après moi, il parle, bon il est de langue maternelle allemande, mais il parle super bien français, même si c'est pas un Romand il serait apte à représenter un canton partiellement romand.

BB: Pourquoi n'est-il pas romand?

LAURA: Parce que il a grandi en Singine et que, en Singine...ils parlent le suisse allemand @2@ et qu'il a appris le français par après, et qu'il a grandi dans un milieu suisse allemand quand même.

ALESSIA unterstrich besonders stark, dass es vollkommen unerheblich sei, welcher Sprachgruppe Schwaller nun angehöre, so antwortete ALESSIA auf die Frage, was ALESSIA bezüglich dieser Diskussion gedacht habe:

ALESSIA: Dass wir furzdumm sind! [D]ass du dir so nur wegen, ob er Romand oder Schweizerdeutsch [sic] – er ist sowieso jemand, egal die Sprache, die er spricht, ob du zu seiner Partei gehörst oder glaubst an [das], was er macht, hat gar nichts mit dem zu tun, ob er Deutsch oder Französisch spricht. [I]ch werde ja nicht mit der Serveuse Kollegin, nur weil sie Deutsch spricht, sie muss mir ja auch passen, damit ich mit ihr gut auskomme, das ist nur mal wieder um Feuer hinzulegen, und dass das Thema wieder besprochen wird, weil man es anders nicht besprechen kann. Von mir aus ist das nur eine doofe Ausrede, [...] also wenn sie ihn hätten gewählt, wär's egal gewesen, was er spricht, sie hätten ihn gewählt, weil er dazu fähig ist, was er macht.

Gut die Hälfte der Referenzgruppe, und damit der größte Anteil, bezeichnete Schwaller als Zweisprachigen, als einen (typischen) Freiburger, der wahrscheinlich irgendwie beides sei, und somit die Romandie und insbesondere Freiburg sehr wohl hätte repräsentieren können. Es ist offensichtlich, dass einige gerade in den Sprachkompetenzen Schwallers ein Potential sehen, nicht aber ein Ausschlusskriterium für einen politischen Posten. Gleichzeitig wird durch die Bezeichnung „Freiburger“ auf Unterschiede gegenüber anderen (einsprachigen) Kantonen der Romandie hingewiesen bzw. wird es explizit erwähnt. Auf die Frage, was sie bezüglich der Schwaller-Debatte gedacht haben, gab es bspw. folgende Antworten:

MAGDALENA: Also was ich da pffft (1) Das war eben wieder mal eben, für die einen war er Romand, für die anderen war er Deutschschweizer und das ging nicht, und, fand ich sehr schade, weil er positiv angesehen werden [wollte]. DASS jemand beide Sprachen spricht, das wäre eigentlich, meiner Meinung nach sollte jeder Bundesrat beide Sprachen sprechen können. [A]ls ich das gesehen habe, dachte ich, ‚Nein‘, weil wirklich mal wieder etwas Blödes, weil er wurde eben bestraft, weil er bilingue war und darum wurde er nicht gewählt, [...] ja sie wollten einen Französischsprachigen und es ist ja umso besser, wenn der beide Sprachen kann und der im Grunde, ja, er wurde bestraft dafür, dass er zwei Sprachen spricht. [D]ie Freiburger hätten damit ja kein Problem gehabt, das ist ja auch umso besser, wenn man beide Sprachen kann, aber....meiner Meinung nach sollten alle Bundesräte beide Sprachen können.

BB: Ist er denn ein Romand, oder...?

MAGDALENA: Ja, er ist halt Freiburger, [...] er ist halt auch immer, er hat immer hier gewohnt, er hat immer hier gelebt, von dem her, ich denke, auch er hat wahrscheinlich Mühe, sich einer

Sprachgruppe genau zuzuordnen, und...ich meine, er spricht ja beide Sprachen sehr gut, er, ich kenne ihn jetzt sonst auch.

BB: Persönlich?

MAGDALENA: @Ja 3@ Und...ja er, er war da halt einfach wirklich dazwischen, und ich glaube ja, er, er ist genauso häufig mit Französischsprachigen wie mit Deutschsprachigen zusammen, [...] in der Stadt ist er sehr häufig, man kreuzt ihn da sehr häufig, wenn er unterwegs ist, und ich denke er lebt sehr gut mit diesen beiden Sprachen und für ihn war das auch kein Problem diese, dass er halt beide Sprachen kann, für mich ist er weder ein Romand noch ein Deutschschweizer.

BB: Für dich ist er einfach ein Freiburger.

MAGDALENA: @Ein Freiburger, ja 2@

CLAUDINE: Que c'est vraiment débile. Que c'est VRAIMENT débile! [P]arce que je trouve que c'est pas si important que ça, à partir du moment où il parle bien français, il parle bien allemand, il sait s'exprimer dans les deux langues, je pense qu'il est capable de représenter les intérêts de la Suisse.

BB: Comment l'as-tu vu, comme un Romand ou Allemand ou est-il les deux?

CLAUDINE: C'est comme si on demande si Barack Obama est noir ou blanc, quoi. Je trouve il est les deux, oui, Urs Schwaller (3) j'aurais peut-être plus tendance à lui parler en allemand [...] si je le voyais, je pense que je lui parlerais en allemand.

BB: Il y avait déjà quelqu'un qui a dit qu'il trouvait dommage que personne s'intéresse à sa qualification comme politicien, mais [au fait que] Urs Schwaller n'est pas un Romand.

CLAUDINE: Hm, il n'est pas un Romand. Moi je trouve qu'il est fribourgeois. Et il est tout à fait capable de représenter les intérêts de Fribourg, [...] pour moi c'est pas relevant s'il est plutôt romand ou suisse allemand. À mon avis, il est plutôt les deux ou il est capable de représenter les deux intérêts.

BB: Was hast du da gedacht: Ist Urs Schwaller ein Romand oder ist er kein Romand?

MARC: Ich fand die Frage überflüssig. [F]ür mich war es ein Deutschschweizer Romand, von mir aus gesehen, weil ich, ich sehe den Nutzen für eine zweisprachige Person in der Regierung, [...] der kann Brücken bauen zwischen französischsprachigen Schweizern und deutschsprachigen Schweizern.

Die Reaktionen der Referenzgruppe auf die Schwaller-Debatte machen in der Mehrheit einmal mehr sichtbar, dass von ihnen die Mehrsprachigkeit Freiburgs und seiner Einwohner als Potential angesehen wird, um die Sprachgemeinschaften einander näherzubringen, nicht als Hindernis. Außerdem tritt ebenfalls die Abwesenheit identitär-existentieller Ängste zum Vorschein, insofern es kaum kategorische Zurückweisungen bezüglich der Idee gegeben hat, keinen ‚echten‘ Romand aus dem Kanton Freiburg für den Bundesrat vorzuschlagen. Tatsächlich gibt es offen geäußerte Verärgerung über die Natur der Debatte, welche die Frage „Romand oder nicht?“ – bzw. die Antwort darauf – zum Kern hatte, statt sich seiner politischen Agenda anzunehmen respektive seine Zweisprachigkeit zu würdigen.

## Leben die Sprachgruppen miteinander oder nebeneinander?

Wie bereits eingangs gesehen, ist die Frage nach dem *Miteinander* oder *Nebeneinander* der Sprachgruppen in Freiburg und in der Schweiz nicht neu. Trotzdem ist diese Frage wichtig und erscheint ggf. in einem neuen Lichte, wenn man sie einer bilingualen Referenzgruppe in der Stadt Freiburg stellt. Denn im Laufe der Analyse der Interviews hat sich eine starke Tendenz gezeigt, wonach die Informanten häufig den Wunsch nach einem stärkeren *Miteinander* vorbrachten und sich eine weniger auf etwaige Probleme konzentrierte Herangehensweise herbeisehten, als eine, die Gemeinsamkeiten aufdeckt und vor allem die Sprachensituation als Potential, nicht als Hindernis sieht. Es wäre also nicht verwunderlich, wenn das Zusammenleben der Sprachgemeinschaften in Freiburg als *Miteinander* wahrgenommen werden würde. Allerdings gaben lediglich fünf (5) Personen an, das Zusammenleben der Sprachgemeinschaften in Freiburg eher als ein *Miteinander* zu erleben. Zwölf (12) Personen hingegen nehmen das Zusammenleben eher als ein *Nebeneinander* wahr. Dieses recht eindeutige Ergebnis lässt den Schluss zu, dass das Zusammenleben der Sprachgruppen in der Stadt in der Wahrnehmung der Interviewten von den eigenen Idealvorstellungen anscheinend weit entfernt ist. Da die Begriffe *Miteinander* und *Nebeneinander* schwer ins Französische zu übersetzen sind, kommen neben der auch in den Interviews vorgeschlagenen – und schwer unterscheidbaren – Übersetzungen *cohabitation* (*Miteinander*) und *coexistence* (*Nebeneinander*) auch in den auf Französisch geführten Interviews die deutschen Begriffe zum Einsatz.

Man muss kein Anhänger der Sprechakttheorie sein, aber es ist durchaus überraschend, dass in diesem Kontext nicht versucht wurde, die performative Kraft der Sprache zu nutzen und sozusagen ein *Miteinander* zu ‚beschwören‘.<sup>98</sup> Das wiederum ließe eventuell auf eine gewisse innere Kapitulation gegenüber der Situation der Sprachgemeinschaften in Freiburg schließen. Dieser Eindruck wird auch durch die Stimmlage und den Stimmungsumschwung in einigen der Gespräche verstärkt: Fast schon betroffen wirkten manche der Informanten, wenn sie von einem *Nebeneinander* der Sprachgemeinschaften sprachen. Nachfolgend sollen einige Auszüge der entsprechenden Interviewpassagen diese Wahrnehmung besser illustrieren. Zunächst einige Personen, die eher ein *Miteinander* (*cohabitation*) der Sprachgemeinschaften in Freiburg nannten:

---

<sup>98</sup> Vergleiche im Gegensatz dazu MARIO weiter unten.

FRANÇOIS: [À] Fribourg, malgré tous les préjugés qu'on a et malgré tous les ressentiments qu'on a, [...] on a une sensibilité [...] qui est là pour l'autre langue puis pour l'autre culture, alors, on vit pas un à côté de l'autre sans se regarder, on a beaucoup de contacts, on a beaucoup de mots qui sont passés dans le français qui sont suisses allemands, il y a des Suisses allemands qui parlent souvent le français entre eux, à Fribourg en ville c'est impossible de s'ignorer. Il y en a peut-être qui s'adaptent un peu plus que d'autres, je pense que les Suisses allemands ont peut-être un peu plus la tendance, oui, plus de facilité à s'adapter. Ils parlent mieux français aussi [...], ouais, c'est vraiment une cohabitation certainement, on vit pas l'un à côté de l'autre sans se regarder, ça c'est sûr.

MAGDALENA: Das kommt sehr auf die Personen drauf an, würde ich sagen, [...] ich würde sagen, es ist trotz allem eher ein Miteinander, obwohl es ein bisschen manchmal, aber das ist normal, man stichelt ein bisschen gegen die Anderen, aber ich glaube, schlussendlich ist es trotzdem so, dass gerade die Stadtfreiberger sehr wohl wissen, wie wichtig es ist, beide Sprachen zu können, dass man das kann, dass es ein Vorteil ist, und dass es mehr auf eine lustige Art ein Gegeneinander ist, denke ich, jetzt in der Stadt, und nicht ein ‚Wir-bekämpfen-uns‘, sondern...ich hab's nie zu spüren gekriegt, von niemandem, [...] also auf eine lustige Art würde ich z. B. irgendeinen Deutschschweizer Ausdruck ins Französische umwandeln, der nicht existiert @2@ dann lachen die dann schon auch @3@, aber nicht auf eine böse Art, von dem her denke ich, ist es trotzdem ein Miteinander eigentlich, ja.

MARIO: Ja, das kommt auch ganz auf die Leute drauf an, es gibt Leute, die finden es eher als ein Nebeneinanderleben und die anderen als ein Miteinanderleben.

BB: Und wie empfindest du es, wie siehst du es?

MARIO: Ich stelle mich auf das Miteinanderleben ein. Ja, ich stelle mich so ein und möchte das auch so leben.

MICHELLE: (15) Je vais essayer de dire plutôt une cohabitation quand même. Moi je vois ça comme plutôt, comme un truc positif. Ouais.

Selbst bei denjenigen, die einem Miteinander das Wort reden, handelt es sich nicht um euphorisch vorgetragene Bejahungen des Status quo. Stattdessen wird eingeschränkt. Daher hinterlassen die Aussagen von FRANÇOIS und MAGDALENA eher den Eindruck, dass es *trotz* aller Animositäten zu einem Miteinander *reicht*.

Zunächst einige kurze Beispiele für Antworten auf die Frage nach dem Zusammenleben der Sprachgemeinschaften, die ein Nebeneinander (*coexistence*) feststellen:

JULIA: Also leider ist es oft auch ein Nebeneinander.

LAURA: [G]lobalement c'est vraiment plus une coexistence, donc un Nebeneinander.

LEON: Moi, moi j'aimerais dire que c'est Miteinander, mais je pense c'est plutôt Nebeneinander.

MYRIAM: Ich denke mehr ein Nebeneinanderleben, ja.

CHRISTINE: Eher Nebeneinander, würde ich schon sagen.

LUCILE: Ja, es ist wirklich mehr als Nebeneinanderleben als ein Miteinander

Einige der Informanten beschrieben von sich aus, andere auf Nachfrage die Symptome dieses Nebeneinanders. Wenig überraschend ist auch hier wieder die Schule ganz vorne mit dabei, wenn es darum geht, das Nebeneinander zu exemplifizieren, ebenso das Freizeitverhalten; aber eigentlich ziehen sich die Symptome des Nebeneinanders durch alle Lebensbereiche:

ELEONORA: Man wird sich nicht freiwillig im sozusagen ‚Clan‘ vom anderen einmischen gehen. Sie haben wirklich andere Weltanschauungen und andere, ja, ich glaube es ist schon ein Nebeneinander. Es gibt immer Ausnahmen, aber ja.

JULIA: Also überall, z. B. in einem Quartier, wenn die Kinder zusammen spielen, [...] die sprechen nur eine Sprache meistens, und werden nicht mit dem Anderssprachigen zusammen spielen, außer wenn sie ganz klein sind und die Sprache nicht so wichtig ist, aber da leben sie schon eher nebeneinander.

BB: Und wie ist das Jugendlichen und bei jungen Erwachsenen wie bei dir?

JULIA: Ja, es bleibt schon recht separat, weil die die Freundeskreise, also man kennt die Freunde aus der Schule oder vielleicht aus dem Fußballclub, aber dann ist es auch der französischsprachige Fußballclub oder ich bin z. B. in der deutschsprachigen Pfadi [Pfadfinder] von der Stadt und da ist es auch wirklich getrennt, Deutsch und Französisch

LEON: Mais quoique c'est, c'est, s'il y a du Miteinander c'est, c'est unilatéral, c'est les Suisses allemands qui intègrent les francophones, à Fribourg c'est ça, c'est dû à leur minorité, c'est entièrement dû à la minorité, ceux qui jouent par exemple au football, ceux qui jouent au foot, dans leur équipe il y aura une majorité francophone, on parlera français, donc eux ils sont obligés de parler français, quand ils vont acheter quelque chose dans un magasin, la vendeuse va leur parler en français. Et donc eux, ils vont beaucoup plus être obligés [...] d'intégrer la vie du monde francophone pour se faire une place et pour [...] s'en sortir ou quoi.

CHRISTINE: Ja bei uns, wenn wir Radio funken zwischen einander, miteinander müssen wir Französisch sprechen.

MYRIAM: (3) Halt auch, weil, wenn es ein Miteinander wäre, dann wäre z. B. auch im Freundeskreis beides vorhanden, oder? Oder, da, da wären z. B. französischsprachige und deutschsprachige Leute und die würden sich mischen, aber das tun sie eben meistens nicht, und deswegen, denke ich, ist es mehr ein Nebeneinander, ja.

THOMAS: [D]ie Romands gehen den Deutschschweizern ja hauptsächlich sowieso aus dem Weg, habe ich's Gefühl, nicht bewusst, aber, der Kontakt ist eigentlich auch, ja, und wenn es Deutschschweizer in Freiburg hat, die können meistens Französisch.

LUCILE: Il y a très, très peu qui est fait...pour les Suisses allemands de la part des Romands, ben, parce qu'au gouvernement...en politique il y a [...] je dirais plutôt une majorité qui est quand même francophone, qu'eux ils font pas beaucoup au niveau culturel, ou bien par exemple, un truc, quelque chose que je pourrais m'imaginer qui voudrait au moins dire qu'on vit vraiment ensemble, ça serait par exemple des spectacles en deux langues, ou bien élaborés par des gens, enfin, bilingues ou...

BB: Il n'y a pas beaucoup d'affaires comme ça?

LUCILE: Très, très peu.

THOMAS: J'ai, j'ai l'impression que das mit dem Nebeneinanderleben c'est un peu trop extrême, j'ai l'impression que c'est plutôt, [...] si on mettait.....deux liquides qui se ne mélangent pas ensemble, à un endroit, un extrait de liquide c'est à 100% le liquide de, je ne sais pas, jaune et l'autre côté totalement le liquide bleu, et plus on se rapproche vers le centre, plus ça devient une sorte de vert, donc, j'ai l'impression qu'on a à Fribourg ceux qui parlent que le français, et ceux qui parlent que l'allemand, ils se mélangent pas, et ensuite on se rapproche du centre avec des bilingues, qui se mélangent, qui se côtoient.

LAURA: [P]arce que, bon, enfin, chaque langue a ses institutions, chaque langue a, oui, ses, son JOURNAL @par exemple@, ouais, je pense que c'est quand même bien [...] délimité. Mais d'un autre côté, ça se mélange quand même souvent, il y a beaucoup de personnes surtout en ville qui parlent les deux langues, ouais, il y a beaucoup de gens, beaucoup de jeunes qui font le gymnase bilingue ou l'uni bilingue, après ça se mélange quand même.

Wie bei LAURA und THOMAS etwa zu sehen ist, wird die eigene Aussage zum Nebeneinander der Sprachgruppen relativiert bzw. durch positive Beispiele ergänzt. Vor allem aber ist der ‚Freizeitseparatismus‘ augenfällig und wird sehr oft als Beispiel für das von den Informanten beschriebene Nebeneinander genannt. Dies kann natürlich so interpretiert werden, dass, wenn es denn eine Wahl gibt, der soziale Kontakt zwischen den Sprachgruppen eher vermieden als gesucht wird. Im Berufsleben, so scheint es, muss man sich arrangieren, denn es findet kaum Erwähnung im Zusammenhang mit dieser Frage. Fällt diese Struktur weg, so lassen es die Aussagen vermuten, driften ihre Bestandteile auseinander. Eine Umarmung mit Mundgeruch, gewissermaßen.

Einige der Interviewten gaben auch an, was ihrer Meinung nach die Ursachen für dieses Nebeneinander der Sprachgruppen sind. Manchmal wurde auch – *aus eigenem Antrieb heraus* – gesagt, wie man ihrer Ansicht nach das Miteinander der Sprachgruppen fördern und das Nebeneinander verringern kann; um dies zu erreichen, wurde häufig eine stärkere Förderung der Zweisprachigkeit in der Schulzeit genannt. Dazu ein paar ausgewählte Beispiele:

ALESSIA: [A]lso ich seh's auch mit meinen Kunden, die schon älter sind, so vierzig, fünfzig, aber jetzt in meinem Leben ist das ein Nebeneinander, das ist eben schade, deswegen sage ich, die Stadt Freiburg macht eigentlich nichts, dass es zusammen, sie sagen, ‚On évolue parallèle‘, mais à la fin on évolue chacun [gemeint: sich unabhängig voneinander entwickeln]. À la fin, il faut évoluer en parallèle ou ensemble. Und hier habe ich mehr das Gefühl, jeder nimmt seinen Weg, macht tak-tak, jetzt in unserem Alter, aber die älteren Leute, jetzt, wo ich jetzt arbeite, die können alle zwei Sprachen, weil es früher ein MUSS war!

MYRIAM: [E]s ist halt mehr, ich denke, die Deutschschweizer passen sich mehr an, weil sie in der Minderheit sind, aber ich denke nicht, dass sich die Französischsprachigen den Deutschschweizern anpassen, dass denke ich nicht.

LUCILE: [T]out simplement pour moi ça commencerait à l'école, qu'il y ait beaucoup plus [...] dès l'école primaire des écoles bilingues, en ce moment il y en a presque pas en fait! Il y a des écoles francophones, il y a des écoles germanophones, je pense, pour moi ça commencerait déjà là, les enfants [...] déjà dès le jeune âge ils pourraient commencer à être équilibrés dans les deux langues, oui, dans les deux mentalités.

RAPHAËLLE: J'ai quand même l'impression qu'en général les gens préfèrent communiquer dans leur langue maternelle, ils préfèrent passer du temps avec des gens qui parlent leur langue maternelle, on voit aussi que la plupart des couples sont quand même, [...] ils parlent la même langue, qui ont la même communauté linguistique.

Die Bandbreite der Begründungen für das Nebeneinander reicht hier vom Anpassungsdruck der Deutschschweizer (MYRIAM), über eine scheinbar gleichgültige Sprachenpolitik seitens der Stadt (ALESSIA, LUCILE) bis hin zur schlichten Präferenz der Stadtbevölkerung in der Erstsprache zu leben (RAPHAËLLE).

Auch wurde wiederum im Kontext der Frage nach dem Zusammenleben auf den Unterschied zwischen Stadt- und Landbevölkerung hingewiesen:

MARC: [I]ch glaube eben in der Stadt wird man immer, die Stadt ist von mir aus schon gut, man hat immer mal Kontakt mit Deutschschweizern, mit Westschweizern, und...ja, aber es bleibt trotzdem zum Teil ein Nebeneinander. [I]ch denke, vor allem in der Region außerhalb der Stadt, was eigentlich normal ist, weil in der Stadt hat man beide Sprachgruppen, in Murten hat man beide Sprachen, da funktioniert's auch, aber wenn man vielleicht nach Bulle geht, oder ich weiß nicht wo, nach Romont, das ist schon wirklich französischsprachig, dort wird der Kontakt zwischen Deutschschweizern und Westschweizern eigentlich recht klein sein, marginal wirklich. Ich würde schon sagen, dass es ein Nebeneinander ist, wenn man Deutschschweizer nimmt.

LEON: [M]ais c'est vrai à nouveau il y a toujours la différence entre les gens qui sont de la ville ou qui sont proches de la ville, qui font beaucoup de choses en ville et ceux qui viennent de trois, quatre villages plus loin, il y a tout de suite une grande différence. Ça j'ai senti par exemple à l'école, [...] au gymnase, là il y avait les Suisses allemands de la ville, peut-être dans une classe de 20 il y en avait peut-être huit ou neuf, et le reste c'était des Suisses allemands qui venaient d'ailleurs. Et on voyait une très, très grande différence au niveau du français aussi, je pense aussi au niveau de la mentalité. Parce que, bon, déjà un, les Suisses allemands qui venaient, ils parlaient pas bien français, ils venaient pas souvent en ville, peut-être une fois par mois pour faire de grands achats, mais sinon c'est beaucoup plus l'esprit de village, l'esprit un petit peu plus rural, et ici c'est un petit peu plus citadin. Et c'est que après les Suisses allemands de la ville ont quand même une affinité pour tout ce qui est francophone, ils s'entendent bien, ils aiment bien les francophones et ils seront tous bilingues au final, ce qui n'est pas le cas chez des Suisses allemands qui viennent d'un peu plus loin.

Die Wahrnehmungen von MARC und LEON verweisen allerdings nicht nur auf ein (noch) größeres Nebeneinander der Sprachgemeinschaften außerhalb der Stadt, sondern lassen auch erahnen, dass das Zusammenleben in der Stadt ohne die Anpassungsleistung der Deutschsprachigen womöglich ein signifikant anderes wäre.

## Zwischenfazit

Die vorangegangenen Interviewauszüge und Interpretationen schildern die Bedeutung und den Einfluss der Sprache auf das Leben der Menschen in der Stadt Freiburg. Dabei ist in einigen Momenten eine gewisse Unzufriedenheit mit dem Status quo des Zusammenlebens der Sprachgemeinschaften und dem Umgang mit der sprachlich-kulturellen Besonderheit Freiburgs nicht zu übersehen. Grosso modo wird oft ein Verharren in der Tatenlosigkeit und einem ‚Weiter-so‘-Modus beklagt, der die Sprachgemeinschaften einander nicht näher bringe, sondern von Kindesbeinen an die Voraussetzungen für ein kontinuierliches Nebeneinander lege, von einigen Lichtblicken (zweisprachige Maturaklassen) abgesehen. Dazu später mehr im Gesamtfazit zum zweiten Teil. Für dieses Kapitel soll folgendes hervorgehoben werden:

- Am Beispiel Schwaller zeigte sich einmal mehr, dass die Zweisprachigkeit in der Referenzgruppe anscheinend zu einem unbefangenen Umgang mit sprachpolitischen Themen führt.
- Gemäß der Mehrheit der Informanten ist die Sprache, als Kommunikationsmittel und/oder in Form der Sprachenfrage, ein (sehr) wichtiger, aber nicht zwangsläufig der wichtigste Faktor für ein gelungenes Zusammenleben der Sprachgruppen.
- Die überwiegende Mehrheit der Interviewten sieht in Freiburg eher ein Nebeneinander als ein Miteinander der Sprachgemeinschaften. Diejenigen, die ein Nebeneinander beschrieben, schienen von ihrer eigenen Feststellung enttäuscht zu sein, was Tonlage und Formulierungen („leider“, „würde gerne sagen, dass..., aber...“) suggerieren.



## 6.9 Fazit

Im diesem zweiten Teil der Arbeit wurde die Freiburger Sprachenfrage aus der Sicht junger bilingualer Freiburger betrachtet. Im Folgenden soll versucht werden, die Zwischenfazits zu bündeln und zu perspektivieren, ohne sie lediglich zu wiederholen. Dabei scheint eines jetzt schon gewiss zu sein, was zu Beginn der Forschung eine bloße Vermutung gewesen ist: Die (Früh-)Zweisprachigkeit und die mit ihr häufig in Verbund auftretende *Bikulturalität* (zumindest im Falle der Referenzgruppe) generieren eine sehr spezifische, für die Referenzgruppe nahezu verallgemeinerbare Sicht auf die Freiburger Sprachenfrage. Bevor deren Charakteristik beschrieben wird, sollen noch kurz die wichtigsten Resultate der Interviewanalysen in Erinnerung gebracht werden.

Als größter Einzelfaktor, der die Basis legt für die Beziehungen zwischen Welsch- und Deutschfreiburgern (außerhalb eines zweisprachigen Familienkontextes), geht aus den Interviews die Schulzeit hervor: Die Schul- und Ausbildungszeit bzw. Erlebnisse während dieser werden von den Informanten immer wieder im Verlauf der Interviews als Bezugspunkt genutzt, um Fragen zu beantworten oder Phänomene zu erklären, und das in unterschiedlichsten Zusammenhängen. In der Schule werden Verhaltensweisen eingeübt, Persönlichkeiten gebildet, Attitüden einverleibt – und natürlich (Fremd)Sprachen erlernt. Gemäß den Aussagen der Referenzgruppe über ihre Schulzeit, ist das Miteinander der Sprachgruppen kein Hauptanliegen der Schulausbildung in Freiburg, wodurch das eigentliche Nebeneinander schon sehr früh beginne. Dennoch kann die Referenzgruppe dem Nebeneinander der Sprachgemeinschaften keine geographisch-räumlichen oder psychologisch-symbolischen Grenzen übereinstimmend zuordnen. Ebenso sprechen zwar quasi alle Informanten von zwei unterschiedlichen Kulturen in Freiburg, zeigen aber allesamt große Schwierigkeiten, wenn sie diese Feststellung konkretisieren sollen, besonders was profunde Unterschiede (im Normen- und Wertesystem) zwischen den Sprachgemeinschaften betrifft. Im Gegenzug geben die Aussagen der Informanten jedoch keine einheitliche Auskunft darüber, inwiefern es eine Sprachgemeinschaften übergreifende kollektive Identität in Freiburg gibt oder sie eine solche kollektive Identität schlichtweg nicht wahrnehmen. Die Brücken- und Mittlerfunktion, welche die Bilingualen in Freiburg einnehmen können, äußert

sich in dem Wunsch nach mehr offizieller und *gelebter* Zweisprachigkeit in Freiburg, was also gegen das (strikte) Territorialitätsprinzip sprechen würde, wenngleich es den Informanten überwiegend unbekannt war, ebenso wie die lediglich offiziöse Zweisprachigkeit der Stadt. Dabei beschreiten die Informanten aufgrund ihrer Bilingualität oder zumindest großen Affektion mit beiden Sprachgemeinschaften und mit einem angstfreien Verhältnis zur Sprachenfrage eine Art dritten Weg: Sie kennen die kulturellen Differenzen zwischen den beiden Sprachgemeinschaften, derer sie beide Teil sind, problematisieren diese Unterschiede aber nicht und sehen in keiner der beiden Sprachgemeinschaften eine Alterität. Dadurch, dass die Referenzgruppe sich mit Abstufungen in beiden Sprachgemeinschaften beheimatet fühlt, scheinen sie ihre individuelle Identität eher als etwas ‚Fließendes‘, nicht ‚starr Fixiertes‘ zu konzipieren. Mit Blick auf eine wie auch immer geartete und verstandene kollektive Identität bedeutet dies, dass die Informanten Mitglied in beiden Erinnerungsgemeinschaften sind, aber diese Mitgliedschaft(en) ständig in Bewegung und sehr kontextsensitiv sind.

Manuel Meune (2011: 311) schreibt im Fazit zu *Au-delà du Röstigraben* u. a. von einem „discours mondialisant“, der in einer neoliberalen Tradition stehe und um die Aufweichung von Grenzen bemüht sei: „Ce discours sur la dissolution des frontières, qui existe tant chez les francophones que chez les germanophones, peut s’arrimer particulièrement bien à la vision de ceux qui, le long de la frontière linguistique, ‚vivent bilingues“ – und das gilt anscheinend umso mehr, wenn es sich dabei um Zweisprachige im Sinne der Auswahlkriterien handelt. Allerdings, und auch dies trifft auf die Referenzgruppe zu, fügt Meune an, gehe dieser Diskurs nicht zwangsläufig mit dem Globalisierungsdiskurs einher, sondern lobpreise die Mehrsprachigkeit à la suisse (vgl. ebd.); oder auf die Referenzgruppe bezogen: à la fribourgeoise. Mit diesem Gedanken im Hinterkopf nun zum letzten Abschnitt.

Die weiter oben konstatierte verallgemeinerbare Sicht der Informanten auf die Sprachenfrage lässt sich in bestimmten *Haltungen* und *Wahrnehmungen* gegenüber Schlüsselementen des Freiburger Sprachdiskurses feststellen, als da wären:

- Der Wunsch nach einem stärkeren Miteinander der Sprachgemeinschaften in Freiburg, offizieller und gelebter Zweisprachigkeit, die schon in der Schulzeit beginnt und die sprachliche Situation Freiburgs als Potential und Reichtum, nicht als Last versteht und somit (Sprach)Grenzen überwunden werden.

- Ein von Vorurteilen, (Romanisierungs- oder Germanisierungs)Ängsten und Sprachbarrieren befreiter Umgang mit der Zweisprachigkeit in der Stadt Freiburg führt anscheinend zu einer größeren Offenheit und Flexibilität der persönlichen Identität und schafft eine Identifikation und ein Zugehörigkeitsgefühl mit beiden Sprachgemeinschaften (Bikulturalität). Eine Identitätskrise wurde von keinem der Interviewten erwähnt.
- Das Schweizerdeutsche spielt als Hinderungsgrund zur Verständigung keine Rolle, weil es von allen Informanten beherrscht wird.
- Die persönlichen sozialen Netzwerke umfassen beide Sprachgemeinschaften, woraus eine hohe Sensibilität für die Befindlichkeiten beider resultiert.

Dies alles macht die Zweisprachigen zu Mittlern zwischen den Sprachgemeinschaften im Brückenkanton.

## **Teil III - Gesamtfazit**

Ich bin Bürger eines viersprachigen Landes. Ich komme aus dem deutschsprachigen Teil der Schweiz. Auch wenn ich die anderen Nationalsprachen nicht beherrsche, gehört zu meiner nationalen Identität das Bewusstsein: Meine Sprache ist eine neben anderen, womit sprachliche Hierarchie ausgeschlossen ist. [...] Bei welcher Ambivalenz auch immer, meine nationale und kulturelle Identität decken sich nicht. Was wie ein Nachteil aussieht, kann als Vorteil erachtet werden. Etienne Barilier (geb. 1947), ein brillanter Essayist aus der französischen Schweiz, hielt fest: Ein Schweizer Schriftsteller lebt in einem Land, das nicht eine Kultur ist, und lebt nicht in einer Kultur, die eine Nation ist: „Wir sind Niemandskinder. Das ist weder eine Tugend noch ein Defizit, sondern das öffnet eine Perspektive auf die Welt.“ Ein solches Verhältnis kann sich zudem komplizieren, wenn die kulturelle Identifizierung nicht mit der linguistischen zusammenfällt.

*Hugo Loetscher, Schweizstunde, in: Die Zeit, 22. April 2009*

## **7. Gesamtfazit und Perspektivierung der Forschungsergebnisse**

Was ist die Relevanz der Arbeit und welche Antworten auf die Forschungsfragen legt sie nahe? Gibt es verallgemeinerbare Tendenzen und welche neuen Fragen werden aufgeworfen?

Zur Relevanz der Arbeit sei gesagt, dass Teil I Eindrücke über die unterschiedlichen Argumentationen im öffentlichen Sprachdiskurs in Freiburg liefert sowie Erkenntnisse über die Eigenschaften der beiden Zeitungsorgane *La Liberté* und *Freiburger Nachrichten* bezüglich dieser Thematik hervorbringt. Eine Analyse, die so noch nicht gemacht wurde.

Teil II nimmt sich einem Themenkomplex an, der anscheinend kaum empirisch erforscht worden ist, sondern zuvorderst auf *anecdotal evidence* beruht und von eher unsystematischen Herangehensweisen geprägt ist (vgl. Grosjean 2010; Edwards 2009,

2004). Diese Arbeit kann somit dazu beitragen, die komplexe Verflechtung von (Früh-)Zweisprachigkeit, (kollektiver) Identität und Bikulturalität besser zu verstehen. Vor allem aber wird mit der zweisprachigen Referenzgruppe eine neue Perspektive auf den Freiburger Sprachendiskurs eingenommen.

Sowohl die Ergebnisse der Analysen zu Teil I als auch die zu Teil II dieser Arbeit legen nahe, dass die Sprache als das Hauptdifferenzierungsmerkmal zwischen Deutsch- und Welschschweizern fungiert. Andere Faktoren außer der Sprache an sich, wie Kultur, Mentalitäten, Lebensgewohnheiten, Religion, Geschichtsbewusstsein, Bildungswesen, Normen und Werte usw. – auch weil diese ohne Sprache nicht denkbar sind –, folgen erst danach und sind schwer zu fassen sowie oft stereotypisch angelegt. Die Trennschärfe zwischen Welsch- und Deutschfreiburgern ist in Freiburg entlang der Sprache am stärksten.

Die Sprachgemeinschaft bestimmt die Wahrnehmung und das Zugehörigkeitsgefühl zu einer kollektiven Identität in Bezug auf die Stadt Freiburg: So gibt es die Wahrnehmung einer frankofonen Stadt mit deutschsprachiger Minderheit, die Wahrnehmung einer traditionell zweisprachigen Stadt (vgl. Teil I) – und eine uneinheitliche Perspektive auf diese Frage seitens der Referenzgruppe (vgl. Teil II). Unter Bezug auf Maurice Halbwachs formuliert J. Assmann (1999: 40), dass „[b]ei dem Selbstbild, das sie [die Gruppe] von sich erstellt, [...] die Differenz nach außen betont, die nach innen dagegen heruntergespielt“ werde. Übersetzt für die Schweiz und Freiburg bedeutet das, dass „zum einen der Umstand zum Tragen“ kommt, „dass die Schweiz ein mehrsprachiger Staat ist“, aber „[d]amit trotzdem von einer ‚nationalen Identität‘ gesprochen werden kann, wird die Bedeutung von Sprache für die kollektive Identität auf nationaler Ebene heruntergespielt, obwohl man ihr gleichzeitig auf sprachregionaler Ebene besondere Wichtigkeit zuweist“ (Späti/Skendorovic 2008: 34). Gemäß der Diskursanalyse aus Teil I erzeugt dies, wie bereits dort erwähnt, in Freiburg zwei große Lager: Eines dieser Lager wünscht sich eine (zweisprachige) kollektive Identität, welche die Alterität dabei mit einschließt, während das andere Lager seine Identität durch eine starke Markierung der Alterität zu bestätigen sucht und dabei Gemeinsamkeiten eher ablehnt, als in seiner kollektiven Identität zu integrieren.<sup>99</sup>

Die Analysen der Interviews haben diesbezüglich eine spezielle Wahrnehmung der Zweisprachigen offenbart, die, aufbauend auf einer Form von Bikulturalität, es schafft beide

---

<sup>99</sup> Ich habe hier bewusst darauf verzichtet, die Positionen jeweils einer Sprachgemeinschaft zu zuordnen.

Lager auf sich zu vereinen, ohne Unbehagen gegenüber dem einen oder anderen Lager zu empfinden und bei gleichzeitiger Anerkennung derer Unterschiede. Bei den Informanten wird das Zusammengehörigkeitsgefühl, welches eine kollektive Identität bzw. Identitätspolitik evozieren soll, tatsächlich *gefühlt*, ist also auf einer emotionalen Ebene nachweisbar; der an anderer Stelle beschriebene Beschützerinstinkt allein spricht darüber Bände (vgl. Teil II, Kap. 6.6). Dies zeigt sich auch an vielen weiteren Interviewpassagen und bei nahezu allen Interviewten. Sie sind die eigentlichen Mittler im Brückenkanton Freiburg und spazieren federleicht von einem Brückenkopf zum anderen.

Stellt man nun die eben zusammengefassten Ergebnisse zur Identität von Teil I und Teil II einander gegenüber, so ergibt sich trotz aller Spezifität – oder vielleicht gerade aufgrund derer – der Referenzgruppe ein Vergleichsmoment. Argumentationen wie *Identitätskonflikt durch Zweisprachigkeit* (sh. Kap. 3.7.2), *Bedrohte welsche Identität und Kultur*, *Identitätszusatz ist (gefährlicher) Nonsense* (sh. Kap. 3.7.3) werden durch die Ergebnisse der Interviews widersprochen, insofern, als dass keine belastenden Identitätskrisen beschrieben wurden,<sup>100</sup> dafür wurde sehr oft die Identifikation mit beiden Sprachgruppen und Kulturen betont (Bikulturalismus), was teils explizit als bereichernd beschrieben wurde. Dergestalt vereinen und bewahren sie beide kulturellen Identitäten; wenn auch die Benennung dieser kulturellen Unterschiede schwerfällt (sh. Kap. 6.7). Überraschend und recht eindeutig waren ebenfalls die Antworten der Informanten zum Territorialitätsprinzip, das niemand kannte, der noch nicht persönlich damit in Berührung gekommen ist. Dies steht in starkem Kontrast zu den hitzigen, sich in Feinheiten versteigenden Debatten um das Territorialitätsprinzip wie sie in Teil I vorzufinden sind. Hier könnte man schon fragen, wie so eine Diskrepanz zu erklären ist und was sie womöglich bedeutet?

Die Ansichten der Informanten suggerieren potentiell unbequeme Schlussfolgerungen, weil viele Widersprüche und Konflikte der Freiburger Sprachenfrage in der Zweisprachigkeit gelöst sind. Zu Beginn der Arbeit stand die Annahme, dass (früh-)zweisprachige Freiburger womöglich neue Perspektiven und besondere Ansichten auf einen geschichtsträchtigen Diskurs, auf die Freiburger Sprachenfrage haben könnten. Diese Annahme wurde bestätigt. Mehr noch: Nahezu alle Problemfelder der in der Stadt lebenden Sprachgruppen, die in Teil I sichtbar gemacht wurden, stellen sich für die Interviewten schlichtweg nicht als Problem dar. Im Gegenteil: Das positive Potentialdenken bezüglich

---

<sup>100</sup> Einschränkung sei hier erwähnt, dass ich für die Interviewten natürlich ein Fremder war, dem man ggf. nicht privateste Probleme schildern mag.

Zweisprachigkeit und Bikulturalismus der Informanten führt dazu, dass jene ‚Probleme‘ zu einem Trumpf, einer Bereicherung des Alltags und des Lebens werden, die Sprachsituation den Horizont und den Freundeskreis erweitert, ein Gefühl der Verbundenheit jenem der Angst Platz macht, einer Angst, die wiederholt in der Diskursanalyse und zuvorderst in den Meinungsbeiträgen zum Vorschein gekommen ist.

Um keine Missverständnisse aufkommen zu lassen, sei an dieser Stelle deutlich gesagt, dass ich nicht versuche, Zweisprachige als die besseren Freiburger oder gar die besseren Menschen zu preisen. Die vorherigen Einschätzungen beziehen sich nur auf die Bereiche und Problemfelder der Freiburger Sprachenfrage. Andere lebensweltliche Aspekte werden komplett ausgeblendet, weil sie in der vorliegenden Arbeit nicht berücksichtigt werden konnten.

An mehreren Stellen sagten die Informanten eindeutig, dass nicht alle Freiburger zweisprachig werden müssen, um beispielsweise ein stärkeres Miteinander der Sprachgemeinschaften in Freiburg zu erleben. Denn zum einen darf man die Situation der relativen Minderheit/Mehrheit nicht vergessen, zum anderen stehen für beide Sprachgemeinschaften – wenn vielleicht auch nur gefühlt – Existenzen auf dem Spiel, geht es um Traditionen und nur schwer rationalisierbare Ängste (sh. Teil I). Umgekehrt sollte man aber auch nicht zur ‚Hexenjagd‘ auf die Zweisprachigkeit blasen, geschweige denn auf die Zweisprachigen selbst. „Förderung der sprachlichen Identität und gleichzeitig Überwindung der Sprachgrenzen ist immer noch leichter in der Praxis zu lösen als in den Theorien aller beteiligten Wissenschaften“ (Haas 2010: 149).

Da eingangs bereits das offiziös zweisprachige Montreal erwähnt wurde und es ursprünglich die Idee des Vergleiches beider Städte gab, lade ich den Leser dazu ein, bei der Lektüre der nachfolgenden Ausführungen Montreal ‚mitzudenken‘.

Stets im Rahmen einer explorativen Vorstudie, kann folgende verallgemeinerbare Tendenz festgehalten werden: Die Ergebnisse der Interviews legen nahe, dass die individuelle Zweisprachigkeit zur Lösung kollektiver Sprachkonflikte beitragen kann. Die Angstfreiheit und das Potentialdenken in Kombination mit der Affektion zu beiden Sprachen sowie einem tendenziellen Bikulturalismus dürften, wie bereits erwähnt, die Hauptursachen dafür sein.

In Anschluss an diese Feststellung kann man fragen: Wenn selbst Interessengruppen wie CRPF und DFAG in ihren Statuten gute Beziehungen zur anderen Sprachgruppe wünschen, wenn sowohl laut der Freiburger Kantonsverfassung als auch der



Bundesverfassung das Einvernehmen, die Verständigung und der Austausch zwischen den Sprachgruppen unterstützt werden sollen, und wenn dadurch auch noch Sprachkonflikte gelöst oder geglättet werden können – was spricht dann gegen eine realweltliche Förderung der Zweisprachigkeit? Und aber auch: Was bedeutet *Förderung* in diesem Kontext? Ist eine stärker zweisprachige Bevölkerung notwendige Bedingung zur Lösung von Sprachkonflikten? Wenn nicht, was bedarf es dann zur Lösung von Sprachkonflikten?

Die Interviews haben insbesondere im Kapitel „Miteinander oder Nebeneinander“ deutlich gemacht, dass es die sozialen Kontakte und deren Qualität sind, die über ein Mit- oder Nebeneinander der Sprachgruppen entscheiden. Bloße Absichtserklärungen produzieren anscheinend nicht den gewünschten Effekt. Zumal die Interviews etwa fünf Jahre nach Verabschiedung des neuen Freiburger Sprachgesetzes stattfanden. Wie viel Sprach- und Kulturkompetenz braucht es, um ein stärkeres Miteinander zu entwickeln? Wie kann man die sozialen Kontakte zwischen den Sprachgruppen fördern?

Doch natürlich kann eine umfassend vorangetriebene Förderung der Zweisprachigkeit neben einem größeren Miteinander, auch – je nach Standpunkt – unerwünschte Konsequenzen mit sich bringen: Zum Beispiel, dass man unter Umständen damit die ungeeignetste Methode wählt, sein Ziel zu erreichen, sozusagen den Bock zum Gärtner macht, weil es die Möglichkeit gibt, dass sich zu einem unbestimmten Zeitpunkt nach einer bilingualen Phase eine Sprache gegenüber der anderen durchsetzt (in der Regel die dominantere, prestigevollere Sprache) und eine der Sprachgruppen sich selbst kontinuierlich dezimiert. Derartige Befürchtungen wurden in Teil I verschiedentlich zum Ausdruck gebracht, wiewohl dem auch vehement widersprochen wurde, in den Interviews hingegen sahen die Informanten diese Gefahr kaum oder gar nicht. Ein derartiger Diskurs lässt sich übrigens auch in Montreal beobachten, wenn auch die Rahmenbedingungen freilich andere sind.

Ebenso könnte man einwenden, dass eine vermehrte Zweisprachigkeit einen Anpassungsdruck auf Einsprachige ausübt, wenn sie – was allerdings häufig schon der Fall ist in Freiburg und Montreal – z. B. ein Einstellungskriterium bei der Arbeitsplatzsuche wird. Auf diese Weise könnte die Zweisprachigkeit also eher ein die Sprachgruppen trennendes, denn ein verbindendes Element sein.

Als ein Gegenbeispiel zu solchen Szenarien kann man wiederum das offiziell zweisprachige Biel/Bienne nennen, wo das Zusammenleben der Sprachgruppen scheinbar sehr gut gelingt: Immerhin 68% der Bieler insgesamt (Frankofone, Germanofone, Zweisprachige) empfinden das Zusammenleben der Sprachgruppen als ein *Miteinander* laut

dem Bieler Zweisprachigkeitsbarometer 2008 der gfs.bern (Gesellschaft für praktische Sozialforschung). Kann, was in Biel funktioniert, nicht auch anderswo funktionieren? Welche Faktoren entscheiden über den Erfolg in Biel?

Inwiefern die bereits mehrfach konstatierte Mittlerrolle der hier interviewten Zweisprachigen auf eine gesellschaftliche Zweisprachigkeit eins zu eins übertragen werden kann, ist schwer zu beantworten: Denn es darf nicht vergessen werden, dass die Informanten eine starke Affektion oder sogar Identifikation mit beiden Sprachen respektive Kulturen aufweisen. Ebenso eine Art sprachgruppenspezifisches Gerechtigkeitsempfinden (Stichwort *Beschützerinstinkt*). Der Schutz und die Bewahrung beider Sprachen und Kulturen liegt ihnen somit sehr nahe. Letzteres dürfte sich also gegen einen einsprachigen Assimilationsdruck wenden. Jedoch ist diese frühe, intensive sprachlich-kulturelle Prägung und Sensibilisierung wohl auch dadurch zu erklären, dass beide Sprachen oft im engen oder erweiterten Familien- und Freundeskreis erlernt wurden. Es handelt sich hier also nicht um eine rein funktionelle Zweisprachigkeit, die sich mit der relativen Beherrschung zweier Sprachen begnügt. Es ist eine sehr spezielle und auf der freien Partnerwahl beruhende Situation, die nicht dem Mehrheitsfall entspricht. Wenngleich sich diese Mechanik, insbesondere in Montreal, radikal ändern kann, wenn man auch die nicht-autochthonen Sprachen miteinbezieht.

Es ist an dieser Stelle eventuell wichtig zu erwähnen, wie ich persönlich Zwei- oder Mehrsprachigkeit beurteile. Der Großteil meiner kulturellen Prägung hat sich in Deutschland ereignet, einem Land also, dessen Landessprache sich innerhalb der Staatsgrenzen keinem Konkurrenzdruck durch weitere angestammte Sprachen ausgesetzt sieht. Zwei- und Mehrsprachigkeit hat sich für mich stets als ein erstrebenswertes Ziel dargestellt, weil diese Sprachkenntnisse einen Zugang zu anderen Kulturen ermöglichen und somit per se den persönlichen Horizont erweitern. Was besonders in einer immer kleiner zu werden scheinenden Welt an Bedeutung gewinnt. In Städten wie Freiburg und Montreal nicht von klein auf zweisprachig zu leben, ist für mich persönlich eine Vergeudung von Potential. Doch bin ich mir, wie gesehen, möglicher Konsequenzen einer umfassend betriebenen Förderung der Zweisprachigkeit in Städten wie Freiburg oder Montreal durchaus bewusst. Umso mehr müssen für die hier aufgeworfenen Fragen adäquate Antworten vor Ort, also in Städten wie Freiburg und Montreal gefunden werden.

# Literaturverzeichnis

## Bücher und Zeitschriften

Aebischer, Maryse; Boschung, Moritz; Schwaller, Urs et al. (1993): *Bericht Schwaller*.

Altermatt, Bernhard (2005): *Die institutionelle Zweisprachigkeit der Stadt Fribourg-Freiburg: Geschichte, Zustand und Entwicklungstendenzen*. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 82: 63-82.

Ders. (2004): *Der Mythos der ‚Germanisierung‘: ein vielschichtiger Diskurs und seine Auswirkungen im westschweizerischen Sprachgrenzgebiet*. In: *Traverse: Zeitschrift für Geschichte/Revue d'histoire*, 11, Heft 3 (2004). 113-128.

Ders. (2003): *La politique du bilinguisme dans le canton de Fribourg/Freiburg (1945-2000). Entre innovation et improvisation*. Freiburg: Université de Fribourg.

Apel, Karl-Otto; Niquet, Marcel (2002): *Diskursethik und Diskursanthropologie. Aachener Vorlesungen*. Freiburg: Alber.

Appadurai, Arjun (1997): *Modernity at large. Cultural Dimensions of Globalization*. Minnesota: University of Minnesota Press. (1996)<sup>1</sup>.

Assmann, Aleida (2006a): *Der lange Schatten der Vergangenheit. Erinnerungskultur und Geschichtspolitik*. München: C. H. Beck.

Dies. (2006b): *Soziales und kulturelles Gedächtnis*. Quelle: <http://www.bpb.de/files/0FW1JZ.pdf> (Zugriff am 14.07.2014)

Dies. (1999): *Erinnerungsräume: Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*. München: C. H. Beck.

Assmann, Jan (1992): *Das kulturelle Gedächtnis. Schrift, Erinnerung und politische Identität in frühen Hochkulturen*. Nördlingen: C. H. Beck.

Barthes, Roland (1964): *Mythologies*. Paris: Éditions du Seuil.

Bauer, G. F. (1981): *‚Le Schwyzertütsch‘: écran ou lien?* In: *Bulletin CILA (Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée) („Bulletin VALS-ASLA“ depuis 1994)*, 33 (1981). 13-21.

Bausinger, Hermann (2002): *Typisch deutsch. Wie deutsch sind die Deutschen?* München: C. H. Beck. (2000)<sup>1</sup>.

Bhabha, Homi K. (1994): *The location of culture*. London: Routledge.

Bhatia, Tej K.; Ritchie, William C. (Hrsg., 2013): *The handbook of bilingualism and multilingualism*. Chichester, West Sussex, UK: Wiley-Blackwell. (2004)<sup>1</sup>.

- Bialystok, Ellen (2013): *Impact of bilingualism on language and literacy development*. In: Bhatia, Tej K.; Ritchie, William C. (Hrsg., 2013): *The handbook of bilingualism and multilingualism*. Chichester, West Sussex, UK: Wiley-Blackwell. (2004)<sup>1</sup>. 624-648.
- Bianconi, Sandro (2005): *Langues, culture et politique en Suisse. Lecture désabusée d'un cas exemplaire*. In: *Sprachdiskurs in der Schweiz. Vom Vorzeigefall zum Problemfall?* Bern: Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (2005). 79-86.
- Blocher, Eduard (1910): *Die Nationalitäten in der Schweiz*. In: *Preussische Jahrbücher*, 140, 3. 470-480.
- Bolliger, Christian (2007): *Konkordanz und Konfliktlinien in der Schweiz, 1945-2003: Parteienkooperation, Konfliktdimensionen und gesellschaftliche Polarisierungen bei den eidgenössischen Volksabstimmungen*. Bern: Peter Haupt.
- Bossong, Georg (2008): *Die romanischen Sprachen. Eine vergleichende Einführung*. Hamburg: Buske.
- Bourhis, Richard Y.; Maass, Anne 2005: *Linguistic prejudice and stereotypes*. In: Ammon, Ulrich; Dittmar, Norbert; Mattheiser, Klaus J. et al. (Hrsg., 2005): *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Berlin: Walter de Gruyter. (1987)<sup>1</sup>. 1587-1601
- Breidenbach, Joana; Nyíri, Pál (2009): *Seeing culture everywhere, from genocide to consumer habits*. Seattle: University of Washington Press.
- Brohy, Claudine; Mäder, Denise (1992): *Le quotidien alémanique Freiburger Nachrichten de 1955 à 1990*. In: Windisch, Uli (1992): *Les relations quotidiennes entre Romands et Suisses allemands: les cantons bilingues de Fribourg et du Valais*. Lausanne: Payot, 326-409, Bd.1.
- Brohy, Claudine (2006): *Perceptions du bilinguisme officiel et interactions bilingues à Biel/Bienne et Fribourg/Freiburg*. In: *Tranel*, 43 (2006). 111-127.
- Dies. (2005): *Die Schweiz und ihre Vielsprachigkeit: Wie spiegeln sich Wertvorstellungen und Wertekonflikte in Karikaturen?* In: Giordano, Christian; Patry, Jean-Luc (Hrsg.): *Wertekonflikte und Wertewandel. Eine pluridisziplinäre Begegnung*. Münster: Lit Verlag, 105-118, Bd. 6.
- Dies. (1998): *Les définitions du bilinguisme et l'enseignement bilingue en Suisse et à l'étranger*. In: *Reveu culturelle du Jura bernois et de Bienne*, No 51 (automne 1998). 87-104.
- Dies. (1997): *Prendre les images au mot: Caricatures de presse évoquant le plurilinguisme en Suisse*. In: Matthey, Marinette (Hrsg.): *Les langues et leurs images*. Neuchâtel: IRDP, 308-315.
- Dies. (1992): *Das Sprachverhalten zweisprachiger Paare und Familien in Freiburg/Fribourg*. Freiburg: Universitätsverlag.
- Bloomfield, Leonard (1935): *Language*. London: George Allen and Unwin Ltd.
- Büchi, Christoph (2003): *„Röstigraben“. Das Verhältnis zwischen deutscher und französischer Schweiz: Geschichte und Perspektiven*. Zürich: Verlag Neue Zürcher Zeitung. (2000)<sup>1</sup>.
- Bußmann, Hadumod (2002): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner.
- Butler, Yuko Goto; Hakuta, Kenji (2004): *Bilingualism/Multilingualism and Second-Language Acquisition*. In: Bhatia, Tej K.; Ritchie, William C. (Hrsg., 2013): *The handbook of bilingualism and multilingualism*. Chichester, West Sussex, UK: Wiley-Blackwell. (2004)<sup>1</sup>. 109-136.

Calvet, Jean-Louis (1993): *La sociolinguistique. Que sais-je?* Nr. 2731. Paris: Presses universitaires de France.

Certeau, Michel de; Julia, Dominique; Revel, Jacques (1975): *Une politique de la langue: La Révolution française et les patois*. Paris: Gallimard.

Christen, Helen (2005): *Die Deutschschweizer Diglossie und die Sprachdiskussion. In: Sprachendiskurs in der Schweiz. Vom Vorzeigefall zum Problemfall?* Bern: Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (2005). 87-96.

Clerc, Denis (2000): *Eins ... zwei! : la germanisation en marche*. Freiburg: Communauté romande du pays de Fribourg.

Conrad, Sarah-Jane; Elmiger, Daniel (Hrsg., 2010): *Leben und Reden in Biel, Bienne: Kommunikation in einer zweisprachigen Stadt/Vivre et communiquer dans une ville bilingue: une expérience biennoise*. Tübingen: Narr.

Conrad, Sarah-Jane (2005): *Zweisprachige Kommunikation: Biel/Bienne und Freiburg im Vergleich*. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, N° 82 (2005). 45-62.

Coray, Renata (2005): *Die Debatten zum Schweizer Sprachenartikel als Spiegel des nationalen Selbstverständnisses*. In: *Sprachendiskurs in der Schweiz. Vom Vorzeigefall zum Problemfall?* Bern: Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (2005). 133-144.

Coray, Renata (2002): *Die Schweizer Sprachenvielfalt im öffentlichen Diskurs*. In: *Tsantsa. Zeitschrift der Schweizerischen Ethnologischen Gesellschaft*, 7 (2002), 112-116.

Dies. (1999): *'Verständigung' - ein Zauberwort im schweizerischen Sprachendiskurs*. In: *Medienwissenschaft Schweiz - Science des mass média Suisse*, Vol. 2 (1999), 52-58.

Coray, Renata; Acklin Muji, Dunya (2002): *Die Schweizer Sprachenvielfalt im öffentlichen Diskurs. Eine soziohistorische Analyse*. In: *Sozialer Sinn*, 2 (2002), 195-222.

Coulmas, Florian (Hrsg. 1997): *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell.

Derrida, Jacques (2003): *Die Einsprachigkeit des Anderen. Oder die ursprüngliche Prothese*. München: Wilhelm Fink Verlag.

Dörnyei, Zoltan (2007): *Research methods in applied linguistics. Quantitative, qualitative, and mixed methodologies*. Oxford: Oxford university press.

Dousse, Michel; Fedrigo, Claudio (2001): *Fribourg vu par les écrivains. Anthologie (XVIIIe-XXe siècles)*. Freiburg: Bibliothèque cantonale et universitaire.

Dürmüller, Urs (1996): *Mehrsprachigkeit im Wandel. Von der viersprachigen zur vielsprachigen Schweiz*. Zürich: Pro Helvetia.

Dyer, Judy (2007): *Language and identity*. In: Llamas, Carmen; Mullany, Louise; Stockwell, Peter (Hrsg., 2007): *The Routledge Companion to Sociolinguistics*. London: Routledge.

Edwards, John (2009): *Language and identity: an introduction*. Cambridge, UK/New York: Cambridge University Press.

- Ders. (2004): *Bilingualism and multilingualism: some central concepts*. In: Bhatia, Tej K.; Ritchie, William C. (Hrsg., 2013): *The handbook of bilingualism and multilingualism*. Chichester, West Sussex, UK : Wiley-Blackwell. (2004)<sup>1</sup>. 5-25.
- Eickelpasch, Rolf; Rademacher, Claudia (2004): *Identität. Themen der Soziologie*. Bielefeld: transcript Verlag.
- Elias, Norbert (1939): *Über den Prozess der Zivilisation: Soziogenetische und psychogenetische Untersuchungen*. Basel: Verlag Haus zum Falken.
- Engler, Balz (2012): „*Ich will nicht gehn, je suis bien avec toi*“: *Romeo und Julia in Fribourg/Freiburg*. In: Ders. (Hrsg., 2012): *Wir und die Anderen--Nous et les autres/Stereotypen in der Schweiz--Stéréotypes en Suisse*. Fribourg: Fribourg Academic Press. 223-230.
- Erikson, Erik H. (1973): *Identität und Lebenszyklus*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp.
- Fenstermaker, Sarah; West, Candace (2002): *Doing gender, doing difference: inequality, power, and institutional change*. New York: Routledge.
- Dies. (1995): *Doing Difference*. In: *Gender and Society*, Vol. 9, No. 1. (Feb., 1995). 8-37.
- Ferguson, Charles A. (1959): *Diglossia*. In: *Word*, Vol. 15 (1959). 325-340.
- Flick, Uwe (2007): *Designing qualitative research*. Los Angeles: SAGE.
- Früh, Werner (1994): *Realitätsvermittlung durch Massenmedien: Die permanente Transformation der Wirklichkeit*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Gadient, Irma (2012): ‚*Ein lächerlicher Sprachenmischmasch*‘: *Dialekte und Sprachvorstellungen im Kanton Freiburg Ende des 19. Jahrhunderts*. In: *Revue transatlantique d'études suisses*, 2 (2012). 33-56.
- Giddens, Anthony (1991): *Modernity and Self-Identity. Self and Society in the Late Modern Age*. Stanford: Stanford University Press.
- Glomb, Stefan (2001): *Identität, persönliche*. In: Nünning, Ansgar (Hrsg., 2001): *Metzler-Lexikon der Literatur und Kulturtheorie: Ansätze – Personen – Grundbegriffe*. Weimar: Metzler. 267-268.
- Gogolin, Ingrid; Neumann, Ursula (Hrsg., 2009): *Streitfall Zweisprachigkeit - The Bilingualism Controversy*. Wiesbaden: VS-Verlag.
- Goffman, Erving (1969): *The Presentation of Self in Everyday Life*. London: The Penguin Press.
- Gohard-Radenkovic, Aline (2012): *Contrepoint: le plurilinguisme, un nouveau champ ou une nouvelle idéologie? Ou quand les discours politiquement corrects prônent la diversité*. In: *alterstice. Revue internationale de la recherche interculturelle*, No 2, Vol. 1 (2012). 89-102.
- Grosjean, François (2010): *Bilingual: life and reality*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Ders. (2008): *Studying Bilinguals*. Oxford: Oxford University Press.
- Gupta, Akhil; Ferguson, James (2003): *Beyond ‚Culture‘: Space, Identity, and the Politics of Difference*. In: Inda, Xavier Jonathan; Rosaldo, Renato (Hrsg., 2003): *The anthropology of globalization: a reader*. Malden ( et al.): Blackwell. 65-80.

- Gurvitch, Georges (1957): *La vocation actuelle de la sociologie*. Paris: Presses universitaires de France. (1950)<sup>1</sup>.
- Haarmann, Harald (2005): *Abstandssprache – Ausbausprache*. In: Ammon, Ulrich; Dittmar, Norbert; Mattheiser, Klaus J. et al. (Hrsg., 2005): *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Berlin: Walter de Gruyter. (1987)<sup>1</sup>. 238-250.
- Haas, Walter (Hrsg., 2010): *Do you speak Swiss? Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz. Nationales Forschungsprogramm NFP 56*. Zürich: Neue Zürcher Zeitung.
- Ders. (2007): *Dialekte und Dialektologie in der deutschen Schweiz*. In: Ivo Hajnal, Barbara Stefan (Hrsg., 2007): *Die altgriechischen Dialekte. Wesen und Werden. Akten des Kolloquiums Freie Universität Berlin, 19.-22. September 2001*. Innsbruck: Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft. 113-130.
- Ders. (2005): *Hilft ein Sprachengesetz der Verständigung in der Schweiz?* In: *Sprachendiskurs in der Schweiz. Vom Vorzeigefall zum Problemfall?* Bern: Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (2005). 67-78.
- Ders. (2003): *Die Sprachsituation der deutschen Schweiz und das Konzept der Diglossie*. In: Christen, Helen (Hrsg., 2004): *Dialekt, Regiolekt und Standardsprache im sozialen und zeitlichen Raum. Beiträge zum 1. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen, Marburg/Lahn, 5.-8. März 2003*. Wien: Edition Praesens. 81-110.
- Ders. (2002): *Comment*. In: *International Journal of the sociology of language*, 157 (2002), 109-115.
- Ders. (2000): *Sprachgeschichtliche Grundlagen*. In: Bickel, Hans; Schläpfer, Robert (Hrsg., 2000): *Die viersprachige Schweiz*. Aarau: Sauerländer. (1982)<sup>1</sup>. 17-56.
- Ders. (1981): *Entre dialecte et langue – l'exemple du Schwyzertütsch*. In: *Bulletin CILA (Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée) („Bulletin VALS-ASLA“ depuis 1994)*, 33, (1981). 22-41.
- Halbwachs, Maurice (1976): *Les cadres sociaux de la mémoire*. Paris: Mouton. (1925)<sup>1</sup>.
- Ders. (1950): *La mémoire collective*. Paris: Presses universitaires de France.
- Hall, Edward T. (1959): *The silent language*. Greenwich: Fawcett
- Hamers, Josiane F.; Blanc, Michel H. A. (2000): *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hall, Stuart (1994): *Rassismus und kulturelle Identität*. Hamburg: Argument Verlag.
- Heinemann, Franz (1895): *Geschichte des Schul- und Bildungsleben im alten Freiburg bis zum 17. Jahrhundert*. Freiburg: Verlag der Universitätsbuchhandlung.
- Heller, Monica (2005): *Language and identity*. In: Ammon, Ulrich; Dittmar, Norbert; Mattheiser, Klaus J. et al. (Hrsg., 2005): *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Berlin: Walter de Gruyter. (1987)<sup>1</sup>. 1582-1586.
- Hüsken, Thomas (2006): *Der Stamm der Experten. Rhetorik und Praxis des interkulturellen Managements in der deutschen staatlichen Entwicklungszusammenarbeit*. Bielefeld: Transcript.

Hudson, Alan (2002): *Outline of a theory of diglossia*. In: *International Journal of the sociology of language*, 157 (2002), 1-48.

Ders. (1980): *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge university press.

Janich, Nina; Thim-Mabrey, Christiane (Hrsg., 2003): *Sprachidentität – Identität durch Sprache*. Tübingen: Narr Verlag.

Imhof, Kurt (2007): *Sonderfalldiskurse und Pfadabhängigkeit: Der Fall Schweiz*. In: Ders.; Eberle, Thomas S. (Hrsg., 2007): *Sonderfall Schweiz*. Zürich: Seismo Verlag. 25-55.

Jenkins, Richard (1996): *Social Identity*. New York: Routledge.

Jespersen, Otto (1922): *Language: Its Nature, Development and Origin*. New York: W. W. Norton & Co.

Kallmeyer, Werner (2005): *Qualitative Methoden*. In: Ammon, Ulrich; Dittmar, Norbert; Mattheiser, Klaus J. et al. (Hrsg., 2005): *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Berlin: Walter de Gruyter. (1987)<sup>1</sup>. 978-992.

Kleinberger Günther, Ulla (2009): *English as the ‚lingua franca‘ in Businesses in German-Speaking Switzerland?* In: Cornillie, Bert; Lambert, José; Swiggers, Pierre (Hrsg., 2009): *Linguistic Identities, Language Shift and Language Policy in Europe*. Leuven/Paris: Peeters. 205-214.

Kleinsteuber, Hans J. (1991): *Stereotypen, Images und Vorurteile – Die Bilder in den Köpfen der Menschen*. In: Trautmann, Günter (Hrsg., 1991): *Die hässlichen Deutschen: Deutschland im Spiegel der westlichen und östlichen Nachbarn*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft. 60-68.

Kloss, Heinz (1978): *Die Entwicklung neuer germanischer Kultursprachen seit 1800*. In: *Sprache der Gegenwart*, Bd. 37, Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann.

Ders. (1977): *Über einige Terminologie-Probleme der interlingualen Soziolinguistik*. In: *Deutsche Sprache*, 3 (1977). 224-237.

Ders. (1967): *Linguistics ‚Abstand Languages‘ and ‚Ausbau Languages‘*. In: *Anthropological Linguistics*, Vol. 9, No. 7 (Oct., 1967). 29-41.

Knüsel, René (1994): *Les minorités ethnolinguistique autochtones à territoire: L' exemple du cas helvétique*. Lausanne: Payot.

Kolde, Gottfried (1980): *Vergleichende Untersuchungen des Sprachverhaltens und der Spracheinstellungen von Jugendlichen in zwei gemischtsprachigen Schweizer Städten*. In: Nelde, Peter H. (Hrsg., 1980): *Sprachkontakt und Sprachkonflikt*, Band 32. Wiesbaden: Steiner. 243-254.

Krappmann, Lothar (2005): *Identität*. In: *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Berlin: Walter de Gruyter. (1987)<sup>1</sup>. 405-412.

Kremnitz, Georg (2005): *Diglossie – Polyglossie*. In: Ammon, Ulrich; Dittmar, Norbert; Mattheiser, Klaus J. et al. (Hrsg., 2005): *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Berlin: Walter de Gruyter. (1987)<sup>1</sup>. 158-165.

Kristeva, Julia (1980): *Pouvoirs de l'horreur. Essai sur l'abjection*. Paris: Seuil.

Lambert, Wallace E.; Frankel, Hannah; Tucker, G. Richard (1966): *Judging personality through speech. A French-canadian example*. In: *Journal of Communication*, Vol. 16 (4) (1966). 305-321.



- Laurie, Simon S. (1890): *Lecture on language and linguistic method in the school*. Cambridge: Cambridge university press.
- Lehmann, Albrecht (1983): *Erzählstruktur und Lebenslauf: autobiographische Untersuchungen*. Frankfurt a. M.: Campus Verlag.
- Leimgruber, Walter (1995): *Sprachen – Grenzen – Territorien. Zwangsjacken für die Sprachen?* In: *Ukpik*, 10. 39-54.
- Llamas, Carmen; Mullany, Louise; Stockwell, Peter (Hrsg., 2007): *The Routledge Companion to Sociolinguistics*. London: Routledge.
- Locke, John (1796): *An essay concerning human understanding*. 2. Bd. Reproduction of original from the Bodleian Library (Oxford). London: T Longman et al. (1694)<sup>1</sup>.
- Lüdi, Georges; Py, Bernard (2003): *Etre bilingue*. Bern: Peter Lang.
- Lüdi, Georges (1995): *Sprache und Identität in der Stadt. Der Fall frankophoner Binnenwanderer in Basel*. In: Werlen, Iwar (Hrsg., 1995): *Verbale Kommunikation in der Stadt*. Tübingen: Gunter Narr. 227-262.
- Luhmann, Niklas (1996): *Die Realität der Massenmedien*. Wiesbaden: VS, Verlag für Sozialwissenschaften.
- Lüthi, Ambros (2004): *Die Sprachenfrage in der neuen Verfassung des Kantons Freiburg*. In: Leges, 2 (2004). 65–91.
- Macheret, Augustin (2005): *Le droit des langues*. In: *Freiburger Zeitschrift für Rechtsprechung, FZR Sondernummer* (2005), 101-121.
- Macnamara, John (1967): *The Bilingual's Linguistic Performance—A Psychological Overview*. In: *Journal of Social Issues*, Vol. 23, Issue 2, (April 1967). 58–77.
- Matthews, Bob; Liz Ross (2010): *Research methods: a practical guide for the social sciences*. Harlow/Toronto: Pearson Education.
- Mayring, Philipp (2003): *Qualitative Inhaltsanalyse. Grundlagen und Techniken*. Weinheim: Beltz.
- Ders. (2000): *Qualitative Inhaltsanalyse*. In: Flick, Uwe (Hrsg. et al., 2000): *Qualitative Sozialforschung. Ein Handbuch*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuchverlag. 468-474.
- Mead, George H. (1967): *Mind, self and society, from the standpoint of a social behaviorist*. Chicago: University of Chicago Press. (1934)<sup>1</sup>.
- Meune, Manuel (2012): *Parler patois ou de patois? Locuteurs gruériens et néolocuteurs vaudois: le discours sur le francoprovençal dans les associations de patoisants*. In: *Revue transatlantique d'études suisses*, 2 (2012). 57-76.
- Ders. (2011): *Au-delà du Röstigraben. Langues, minorités, et identités dans les cantons suisses bilingues*. Chêne-Bourg/Genf: Georg.
- Ders. (2011b): Pluralisme identitaire et nation unitaire en Suisse. Le discours des acteurs politiques locaux dans les cantons bilingues à l'aune du débat que'be'cois *Swiss Political Science Review*, Vol. 17, (3) (2011). 308–335.

Ders. (2010): *La mosaïque suisse. Les représentations de la territorialité et du plurilinguisme dans les cantons bilingues*. In: *Politique et sociétés*, vol. 29.1 (2010), 115-143.

Ders. (2007): *Die Schweizer Mehrsprachigkeit im Spannungsfeld zwischen Lokal-, National- und Globalkulturen: „Mijorität“ und „Manorität“ im Kanton Freiburg*. In: *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris*, 8 (2005). Berlin et al.: Peter Lang.

Ders. (2004): *L'implicite et l'intangible: La référence territoriale au Québec et dans le canton de Fribourg*. In: *Recherches sociographiques*, XLV.2 (2004), 317-341.

Mooser, Josef (1997): *Die ‚Geistige Landesverteidigung‘ in den 1930er Jahren: Profile und Kontexte eines vielschichtigen Phänomens der schweizerischen politischen Kultur in der Zwischenkriegszeit*. In: *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte/Revue suisse d'histoire/Rivista storica svizzera*, 47, Heft 4 (1997). 685-708.

Niethammer, Lutz (2002): *Kollektive Identitäten. Heimliche Quellen einer unheimlichen Konjunktur*. Reinbek: Rowohlt.

Oppenrieder, Wilhelm; Thurmair, Maria (2003): *Sprachidentität im Kontext von Mehrsprachigkeit*. In: Janich, Nina; Thim-Mabrey, Christiane (Hrsg., 2003): *Sprachidentität – Identität durch Sprache*. Tübingen: Narr Verlag. 39-58.

Papaux, Alexandre (1997): *Droit des langues en Suisse: état des lieux*. In: *Swiss political science review*, 3(2) (1997). 3-6.

Pavlenko, Aneta; Blackledge, Adrian (2004): *Negotiation of identities in multilingual contexts*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.

Pedretti, Bruno (2000): *Die Beziehung zwischen den schweizerischen Sprachregionen*. In: Bickel, Hans; Schläpfer, Robert (Hrsg., 2000): *Die viersprachige Schweiz*. Aarau: Sauerländer. (1982)<sup>1</sup>. 269-317.

Plante, Rebecca F.; Maurer Lis M. (Hrsg., 2010): *Doing gender diversity: readings in theory and real-world experience*. Boulder: Westview Press

Quasthoff, Uta (1973): *Soziales Vorurteil und Kommunikation – Eine Sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps*. Frankfurt a. M.: Athenäum Fischer Tb Verlag.

Raith, Joachim (2005): *Sprachgemeinschaft – Kommunikationsgemeinschaft*. In: Ammon, Ulrich; Dittmar, Norbert; Mattheiser, Klaus J. et al. (Hrsg., 2005): *Soziolinguistik. Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft*. Berlin: Walter de Gruyter. (1987)<sup>1</sup>. 146-158.

Richter, Dagmar (2005): *Sprachenordnung und Minderheitenschutz im schweizerischen Bundesstaat. Relativität des Sprachenrechts und Sicherung des Sprachfriedens*. Berlin/Heidelberg/New York: Springer.

Ris, Roland (1990): *Diglossie und Bilingualismus in der deutschen Schweiz: Verirrung oder Chance?* In: Vouga, Jean-Pierre (Hrsg., 1990): *La Suisse face à ses langues - Die Schweiz im Spiegel ihrer Sprachen*. Aarau: Jahrbuch/Neue helvetische Gesellschaft. 40-49.

Rössler, Patrick (2005): *Inhaltsanalyse*. Konstanz: UTB.

Schäppi, Peter (1971): *Der Schutz sprachlicher und konfessioneller Minderheiten im Recht von Bund und Kantonen*. Zürich: Schulthess.

Schnell, Rainer; Hill, Paul B.; Esser, Elke (2005): *Methoden der empirischen Sozialforschung*. München: Oldenbourg. (1989)<sup>1</sup>.

Schutt, Russel K. (2004): *Investigating the social world. The process and practice of research*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Pine Forge Press.

Serratrice, Ludovica (2013): *The Bilingual Child*. In: Bhatia, Tej K.; Ritchie, William C. (Hrsg., 2013): *The handbook of bilingualism and multilingualism*. Chichester, West Sussex, UK: Wiley-Blackwell. (2004)<sup>1</sup>. 87-108.

Simmel, Georg (1900): *Philosophie des Geldes*. Leipzig: Duncker & Humblot.

Skenderovic, Damir; Späti, Christina (2008): *Identitätspolitik in der vielsprachigen Schweiz*. In: *terra cognita*, 13: 32-34.

Sommer, Roy (2013): *Kultur*. In: Nünning, Ansgar (Hrsg., 2013): *Metzler-Lexikon der Literatur und Kulturtheorie: Ansätze – Personen – Grundbegriffe*. Weimar: Metzler. (2001)<sup>1</sup>. 417-420.

Späti, Christina (2013): *Sprachenpolitik der Schweiz und Kanadas im Vergleich: Unterschiedliche Ausgangslagen – divergierende Lösungsansätze*. In: *Revue transatlantique d'études suisses*, 3 (2013). 11-24.

Dies. (2011): *La Suisse au coeur de l'Europe et du monde. Langues autochtones et allochtones: quelles politiques officielles?* In: *Revue transatlantique d'études suisses*, 1 (2011). 35-46.

Spode, Hasso (1999): *Was ist Mentalitätsgeschichte? Struktur und Entwicklung einer Forschungstradition*. In: Hahn, Heinz (Hrsg. 1999): *Kulturunterschiede: interdisziplinäre Konzepte zu kollektiven Identitäten und Mentalitäten*. Frankfurt a. M.: Verlag für interkulturelle Kommunikation. 9-62.

Stotz, Daniel; Meuter, Tessa (2003): *Embedded English: Integrating content and language learning in a Swiss primary school project*. In: *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, N° 77 (2003). 83-101.

Steigleder, Sandra (2008): *Die strukturierende qualitative Inhaltsanalyse im Praxistest: Eine konstruktiv kritische Studie zur Auswertungsmethodik von Philipp Mayring*. Marburg: Tectum Verlag.

Tabouret-Keller, Andree (1997): *Language and identity*. In: Coulmas, Florian (Hrsg. 1997): *The Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell. 315-326.

The Stanford Encyclopedia of Philosophy. <http://plato.stanford.edu/entries/identity-politics/> (Zugriff am 14.07.2014)

Thim-Mabrey, Christiane (2003): *Sprachidentität – Identität durch Sprache. Ein Problemaufriss aus sprachwissenschaftlicher Sicht*. In: Janich, Nina; Thim-Mabrey, Christiane (Hrsg., 2003): *Sprachidentität – Identität durch Sprache*. Tübingen: Narr Verlag. 1-18.

Thomas, Alexander (2011): *Das Kulturstandardkonzept*. In: Dreyer, Wilfried; Hößler, Ulrich (Hrsg., 2011): *Perspektiven interkultureller Kompetenz*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht. 97-124.

Ders. (1999): *Forschungen zur Handlungswirksamkeit von Kulturstandards*. In: *Psychologische Beiträge*, 41(4) (1999). 494-520.

Thürer, Daniel; Burri, Thomas (2006): *Zum Sprachenrecht in der Schweiz*. In: Pan, Christoph; Pfeil, Beate Sibylle (Hrsg., 2006): *Zur Entstehung des modernen Minderheitenschutzes in Europa. Handbuch der europäischen Volksgruppen, Vol. 3*. Vienne/New York: Springer. 242-266.

Werlen, Iwar (2010): *Wer lernt in der Schweiz warum und wie welche Fremdsprachen? Ergebnisse des Projektes linguadult.ch*. In: *Sociétés en mutation - le défi méthodologique de la linguistique appliquée. Actes du colloque de la VALS-ASLA 2008 (Lugano 7-9 février 2008), Bulletin VALS-ASLA, tome special, 1 (2010)*. 47-64.

Ders. (2007): *Sprachkompetenz der erwachsenen Bevölkerung in der Schweiz. Schlussbericht*. Bern: Nationales Forschungsprogramm NFP 56.

Widmer, Jean; Coray, Renata; Acklin Muji, Dunya et al. (Hrsg., 2005): *Die Schweizer Sprachenvielfalt im öffentlichen Diskurs: Eine sozialhistorische Analyse der Transformationen der Sprachenordnung von 1848 bis 2000. La diversité des langues en Suisse dans le débat public: une analyse socio-historique des transformations de l'ordre constitutionnel des langues de 1848 à 2000*. Bern: Peter Lang. (2004)<sup>1</sup>.

Widmer, Jean (2004): *Langues nationales et identités collectives: l'exemple de la Suisse*. Paris: Harmattan.

Wokart, Norbert (1995): *Differenzierungen im Begriff „Grenze. Zur Vielfalt eines scheinbar einfachen Begriffs*. In: Faber, Richard; Naumann, Barbara (Hrsg., 1995). Würzburg: *Literatur der Grenze. Theorie der Grenze*. Königshausen und Naumann. 275-289.

Younge, Gary (2011): *Who are we – and should it matter in the twenty-first century?* New York: Nation books.

Zentella, Ana Celia (2008): *Preface*. In: Niño-Murcia, Mercedes; Rothman, Jason (Hrsg., 2008): *Bilingualism and identity: Spanish at the crossroads with other languages*. 3-9.

Zimmerli, Jakob (1895): *Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schwei. Die Sprachgrenze im Mittellande, in den Freiburger-, Waadtländer und Berner-Alpen*, Bd. 2. Basel/Genf: H. Georg.

## **Zeitungsartikel**

### **Freiburger Nachrichten**

Aeberhard, Corinne, „Verfassungsentwurf ist umstritten“ [kommentierender Bericht], 30.04.2004

Bertschy, Anton, „Einige Bemerkungen zu Deutschfreiburg“ [Leserbrief], 31.05.2001.

Blanchard, Chantal, „Zweisprachigkeit gesetzlich verankern“ [Bericht], 10.10.2001.

Boschung, Moritz, „Schwierigkeiten bei der Interpretation“ [Meinungsbeitrag], 6.01.2004.

Ders., „Alternative als Diskussionsgrundlage“ [Meinungsbeitrag], 7.01.2004.

Brägger, Benjamin F., „Le bilinguisme n'existe pas!“ [Leserbrief], 2.02.2004.

Brühlhart, Jean-Luc, „Zweisprachigkeit ist eine Chance“ [Bericht], 31.07.2002.

Buchs, Walter, „Sprachenfrage und Sozialrechte im Mittelpunkt“ [Bericht], 29.09.2001.

Ders., „Vorteile werden vermehrt erkannt“ [Bericht], 11.02.2002.

Ders., „Für lebhaftere Debatten ist gesorgt“ [kommentierender Bericht], 22.01.2002.

Ders., „Territorialitätsprinzip mit neuem Inhalt“ [kommentierender Bericht], 25.01.2002.

Ders., „Gelebte Mehrsprachigkeit“ [Bericht], 1.05.2002.

Ders., „Staatsstreich ist nicht zu befürchten“ [kommentierender Bericht], 28.12.2002.

Ders., „Verfassungsrat macht Aufweichung des Territorialitätsprinzips rückgängig“ [Bericht], 22.01.2003.

Ders., „Wenn die Sprache zur Verständigungsbarriere wird ...“ [Kommentar], 30.01.2003.

Ders., „Keine Angst vor Veränderung“ [Bericht], 14.04.2003.  
 Ders., „Ziel ist harmonisches Zusammenleben“ [Bericht], 24.05.2003.  
 Ders., „Fertig mit ‚Laisser-aller‘“ [Bericht], 26.06.2003.  
 Ders., „Durchforstung und Entschlackung nötig“ [Bericht], 3.07.2003.  
 Ders., „Erste Lesung überflüssig?“ [Bericht], 25.07.2003.  
 Ders., „Für Berufung auf Gott“ [Bericht], 29.07.2003.  
 Ders., „Treten an Ort in der Sprachenfrage“ [Bericht], 12.11.2003.  
 Ders., „Bedenken in den Wind geschlagen“ [kommentierender Bericht], 16.01.2004.  
 Ders., „Verfassungsentwurf abstimmungsbereit“ [Bericht], 31.01.2004.  
 Ders., „Gegen eine Verstaatlichung und neue Lasten“ [Bericht], 21.04.2004.  
 Clément, Daniel, „Die ‚Communauté‘ und die Minderheit“ [Leserbrief], 3.12.2002.  
 Deutschfreiburgische Arbeitsgemeinschaft, „Weg mit Pferdefuss!“ [Meinungsbeitrag], 25.02.2000.  
 Gruber, Patrik, „Illusorische Sprachengerechtigkeit“ [Meinungsbeitrag], 6.05.2004  
 Hänni, Bernadette, „Bis zum letzten Tag wurde gefeilt“ [Kommentar], 6.05.2004.  
 Hirschi, Patrick, „Wie viel kostet die Verfassung?“ [Bericht], 21.04.2004.  
 Lehmann, Tony, „Le bilinguisme existe - aber nicht in allen Köpfen“ [Leserbrief], 10.02.2004.  
 Modoux, Monique, „Identitäts-Verlust? Mitnichten!“ [Leserbrief], 11.12.2002.  
 Rotzetter, Mireille, „Der Multiplex Cap Ciné bleibt ein Kino für die Französischsprachigen“, [kommentierender Bericht], 6.2.2013.  
 Schmutz, Christian, „Zweisprachigkeit ist Staatsaufgabe“, [Bericht], 6.06.2001.  
 Ders., „Gegen Angst nützen keine Zahlen“ [Interview mit Marc Helbling], 27.01.2003.  
 Ders., „Communauté ist dagegen“ [Bericht], 30.01.2003.  
 Ders., „Entwicklung ist offener geworden“ [Interview], 26.02.2003.  
 Ders., „Linke Plattform stärken“, [Bericht], 23.04.2004.  
 Stulz, Paul, „Zweisprachigkeit und Identitätsverlust“ [Leserbrief], 18.12.2002.  
 Vaucher, Josef, „Sie kämpfen gegen Windmühlen“ [Leserbrief], 10.02.2003.  
 Ders., „Die Sache mit dem Territorialitätsprinzip“ [Leserbrief], 25.07.2003.  
 Waeber, Marcel, „Für die gelebte Zweisprachigkeit“, [Bericht], 1.07.2000.  
 Ders., „Preis für Zweisprachigkeit‘ verliehen“ [kommentierender Bericht], 23.11.2002.  
 Ders., „Der Ungeist der CRPF“ [Kommentar], 30.01.2003.  
 Zurkinden, Arthur, „Kein Freund des Territorialitätsprinzips“ [Artikel], 21.02.2000.  
 Ders., „Kein neuer Bericht über Sprachenfrage“ [Bericht], 6.05.2000.  
 Ders., „Sprachenfriede ist nicht gefährdet“ [Bericht], 13.03.2003  
 Ders., „Den Wegzug der Kaderleute vermeiden“ [Interview mit Michel Pittet], 5.01.2004.  
 Ders., „Das Parteibuch beantwortet nicht alle Fragen“ [kommentierender Bericht], 11.02.2004.  
 Ders., „Wir machen uns das Leben selber schwer“ [Interview mit Marius Achermann], 27.04.2004.  
 Ders., „Wir müssen vermehrt Anreize schaffen“ [Interview mit Katharina Thalmann-Bolz], 28.04.2004.  
 Ders., „Wir dürfen ruhig selbstbewusster auftreten“ [Interview mit Beat Vonlathen], 30.04.2004.  
 Ders., „Mit CVP und SVP zusammenarbeiten“ [Bericht], 1.05.2004.  
 Autor unbekannt, „Gedanken zur Verfassung“ [Bericht], 19.09.2003.

## **La Liberté**

Baeriswyl, Laurent, „Fribourg, un canton bilingue“ [Leserbrief], 14.12.2002.  
 Brohy, Claudine, „Langues: un article à repenser“ [Meinungsbeitrag], 2.10.2001.  
 Buchs, Stéphanie, „Principe de territorialité assoupli?“ [Bericht], 22.01.2002.  
 Dies., „La Communauté romande promet des conflits linguistiques“ [Bericht], 18.05.2004.  
 Castella, Philippe, „Encore un non au projet de Constitution“ [kommentierender Bericht], 3.04.2004.

Chollet, Raphaël, „Un marché de dupes“ [Leserbrief], 5.05.2004.  
 Clément, Danie, „Bilingue ou hybride? L'identité panique“ [Leserbrief], 23.02.2002.  
 Ders., „La Constitution sacrifie trop à la mode“ [Leserbrief], 28.04.2004.  
 Clerc, Denis, „Fribourg et la territorialité“ [Leserbrief], 27.12.2002.  
 Ders., „Réponse à Josef Vaucher“ [Leserbrief], 20.08.2003.  
 Dorand, Jean-Pierre, „L'article sur les langues est consternant“ [Leserbrief], 04.02.2002.  
 Favre, Patrice, „Fâchée', Isabelle Chassot ne jette pas l'éponge“ [kommentierender Bericht], 30.04.2004.  
 Gaillet, Claude-Alain, „Les trois principaux partis de la capitale divergent d'avec leurs partis cantonaux“ [Bericht], 16.07.2003.  
 Godel, Jean, „Le bilinguisme en quatre thèses“ [kommentierender Bericht], 10.10.2001.  
 Ders., „Langues: le principe de territorialité a été passablement écorné“ [kommentierender Bericht], 25.01.2002.  
 Ders., „La Constituante, pas la révolution“ [kommentierender Bericht], 22.01.2003.  
 Hänni, Bernadette, „ 6.05.2004.  
 Jelk, Guy-Noël, „Pour une Constitution de notre temps“ [Leserbrief], 23.04.2004.  
 Joye-Nicolet, Madeleine, „Les articles sur les langues sont contestés“ [Bericht], 29.01.2003.  
 Dies., „Un texte jugé ‚globalement inacceptable‘ par la CRPF“ [Bericht], 26.06.2003.  
 Kolb, Pierre, „Territoires à redécouvrir“ [Kommentar], 12.02.2002.  
 Packiry, Kessava, „Principe de territorialité ou liberté de la langue? That is the question“ [kommentierender Bericht] 16.05.2001.  
 Ders., „Pas question de toucher au principe de territorialité“ [Bericht], 25.10.2001.  
 Ders., „Ne touchez pas au principe sacré de territorialité“ [Bericht], 28.11.2001.  
 Ders., „On garde l'esprit, mais on rajoute le principe de territorialité“ [Kommentar], 22.01.2003.  
 Ders., „Le débat sur les langues a été vite réglé“ [kommentierender Bericht], 16.01.2004.  
 Ders., „Le projet de Constitution: ‚C'est une bombe à retardement‘“ [kommentierender Bericht], 21.04.2004.  
 Ders., „Tiens, la communauté alémanique n'a pas pris position...“ [Kommentar], 6.05.2004.  
 Ders., „On en avait presque oublié les langues“ [kommentierender Bericht], 8.05.2004.  
 Ders./Buchs, Stéphanie, „L'inscription du principe de territorialité est maintenue dans le texte“ [Bericht], 12.11.2003.  
 Papaux, Alexandre; Gross, François, „Distinguer pour unir“ [Meinungsbeitrag], 25.02.2003.  
 Rebetez, Simon, „Un bilinguisme ‚impossible‘“ [Leserbrief], 30.12.2002.  
 Ruffieux, Louis, „Au secours, un monstre! Un avant-projet de 159 articles, avec du neuf... et une bombe“ [Kommentar], 11.01.2003.  
 Ders., „La DFAG et la CRPF se déjugent tour à tour“ [Kommentar], 5.02.2003.  
 Scheidegger, Claude, „Fribourg et son identité“ [Leserbrief], 19.03.2003.  
 Vaucher, Josef, „Vont-ils changer de stratégie?“ [Leserbrief] 9.08.2003.  
 Weck, Alain de, „Fribourg, un canton enflammé?“ [Leserbrief], 24.01.2003.  
 Zoellig, Marc-Roland, „Le PS singinois et les langues“ [Meldung], 15.07.2003.

### **Andere Zeitungen**

Büchi, Christophe, „Entkrampfung in der Sprachenfrage“, NZZ, 25.10.2012.  
 Büchi, Christophe, „Die Romands und das Schweizerdeutsch“, NZZ, 5.04.2010.  
 Hodgers, Antonio, „Zu viel Schweizerdeutsch wird zu einem nationalen Problem“, NZZ, 21.3.2010.  
 Mitteilung des Gemeinderates, Mitteilungsblatt der Stadt Freiburg, Nr. 293, März 2013.  
 Scheidt, Paula, „Stereotype erleichtern uns den Alltag“, (Interview mit Bertolt Meyer), NZZ, 3.02.2014.

## **Anhang 1: Abkürzungsverzeichnis der erwähnten Parteien**

CVP: Christlichdemokratische Volkspartei der Schweiz (CVP Schweiz)  
[französisch *Parti démocrate-chrétien* (PDC suisse)]

Christlich-soziale Partei (CSP)  
[französisch *Parti chrétien-social* (PCS)]

Evangelische Volkspartei der Schweiz (EVP)  
[französisch *Parti évangélique suisse* (PEV)]

Freisinnig-Demokratische Partei der Schweiz (FDP)  
[französisch *Parti radical-démocrate* (PRD)]

Schweizerische Volkspartei (SVP Schweiz)  
[französisch *Union démocratique du centre* (UDC)]

Sozialdemokratische Partei der Schweiz (SP)  
[französisch *Parti socialiste suisse*, (PS)]

UBB - Unabhängige Bürger Bewegung

Offene Liste, Freiburg

## **Anhang 2: Wichtige Etappen der Verfassungsentwürfe bezüglich der Sprachenfrage**

Sprachartikel nach Revision von 1990:

### **Art.21**

1 Französisch und Deutsch sind die Amtssprachen. Ihr Gebrauch wird in Achtung des Territorialitätsprinzips geregelt.

2 Der Staat fördert das Verständnis zwischen den beiden Sprachgemeinschaften.

Thesen 2. Lektüre (in der Sachbereichskommission 1), Dezember 2001:

1. " Das Grundrecht der Sprachenfreiheit ist in die kantonale Verfassung aufzunehmen. "
2. " Die Zweisprachigkeit ist ein Bestandteil der Identität des Kantons und bedeutet eine Bereicherung. Sie ist entsprechend zu pflegen und zu fördern. "
3. " Der Kanton fördert durch gezielte Massnahmen die Verständigung, das gute Einvernehmen und den Austausch zwischen den beiden Sprachgemeinschaften. "
4. " In Sprachenfragen sind pragmatische Lösungen vorzuziehen. "
5. " Die territoriale Gliederung des Kantons wird nicht nach sprachlichen Kriterien vorgenommen. "
6. " Französisch und Deutsch sind die Kantons- und Amtssprachen. "
7. " Die Hauptstadt trägt den Namen Fribourg/Freiburg ; sie ist zweisprachig. "
8. " In Übereinstimmung mit der Bundesverfassung achtet der Kanton auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete. "
9. " In den französischen Gemeinden ist Französisch die Amtssprache ; in den deutschsprachigen Gemeinden ist Deutsch die Amtssprache. In den gemischtsprachigen Gemeinden sind Französisch und Deutsch die Amtssprachen. " [...]

Thesen der Null-Lesung (im Plenum), Juni 2002:

### **C. Sprachen**

#### **I. Allgemeines**

**1.5.1.** *Das Grundrecht der Sprachenfreiheit ist in die neue Kantonsverfassung aufzunehmen.*

**1.5.2.** *Die Zweisprachigkeit ist ein Bestandteil der Identität des Kantons und bedeutet eine Bereicherung. Sie ist entsprechend zu pflegen und zu fördern.*

**1.5.3.** *Der Kanton fördert durch gezielte Massnahmen die Verständigung, das gute Einvernehmen und den Austausch zwischen den beiden Sprachgemeinschaften.*

#### **II. Amtssprachen, Territorialitätsprinzip, Sprachengrenze**

**1.6.1.** *Französisch und deutsch sind die Amtssprachen.*

**1.6.2.** *Alle können sich in der Amtssprache ihrer Wahl an die kantonalen Behörden, welche für den ganzen Kanton zuständig sind, wenden.*

**1.6.3.** *Die Hauptstadt trägt auf deutsch den Namen Freiburg, und auf französisch Fribourg; sie ist zweisprachig.*

**1.6.4.1.** *In die neue Verfassung wird das Territorialitätsprinzip in Übereinstimmung mit Art. 70 Abs. 2 der Bundesverfassung aufgenommen.*

**1.6.4.2.** *Um das Einvernehmen zwischen den Sprachgemeinschaften zu wahren, achten der Kanton und die Gemeinden auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.*



**1.6.4.3.** *In den französischsprachigen Gemeinden ist französisch die Amtssprache; in den deutschsprachigen Gemeinden ist deutsch die Amtssprache; in den gemischtsprachigen Gemeinden im Sprachgrenzgebiet sind französisch und deutsch die Amtssprachen.*

[...]

**1.6.6.** *In den auf dem Sprachgrenzgebiet gelegenen Schulkreisen können die Kinder in der einen*

*oder anderen Kantonssprache eingeschult werden.*

## 1. Lesung, Anfang 2003:

### **Art. 6 Sprachen**

#### a) Zweisprachigkeit

1 Der Kanton Freiburg und die Hauptstadt sind zweisprachig.

2 Der Kanton fördert durch gezielte Massnahmen die Verständigung, das gute Einvernehmen und den Austausch zwischen den kantonalen Sprachgemeinschaften.

3 Er fördert die Beziehungen zwischen den nationalen Sprachgemeinschaften, insbesondere zwischen der französisch- und deutschsprachigen Schweiz.

### **Art. 7 b) Amtssprachen**

1 Französisch und Deutsch sind die Amtssprachen des Kantons.

2 Französisch ist die Amtssprache der französischsprachigen Gemeinden. Deutsch ist die Amtssprache der deutschsprachigen Gemeinden. Französisch und Deutsch sind die Amtssprachen der Hauptstadt und der zweisprachigen Gemeinden des Sprachgrenzgebiets.

3 Um das Einvernehmen zwischen den Sprachgemeinschaften zu wahren, achten der Staat und die Gemeinden auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten Minderheiten.

### **Art. 18 Sprache**

1 Die Sprachenfreiheit ist gewährleistet.

2 Wer sich an eine für den ganzen Kanton zuständige Behörde wendet, kann dies in der Amtssprache seiner Wahl tun.

## Nach der 1. Lesung, Frühjahr 2003:

### **Art. 6 Sprachen**

#### a) Zweisprachigkeit

1 Die Zweisprachigkeit ist ein wesentlicher Bestandteil der Identität des Kantons und seiner Hauptstadt.

2 Der Kanton fördert durch gezielte Massnahmen die Verständigung, das gute Einvernehmen und den Austausch zwischen den kantonalen Sprachgemeinschaften.

3 Er fördert die Beziehungen zwischen den nationalen Sprachgemeinschaften, insbesondere zwischen der französisch- und deutschsprachigen Schweiz.

### **Art. 7 b) Amtssprachen**

1 Französisch und Deutsch sind die Amtssprachen.

2 Ihr Gebrauch wird in Achtung des Territorialitätsprinzips geregelt: Staat und Gemeinden achten auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.

3 Französisch ist die Amtssprache der französischsprachigen Gemeinden; Deutsch ist die Amtssprache der deutschsprachigen Gemeinden. In den Gemeinden mit einer bedeutenden angestammten sprachlichen Minderheit können Französisch und Deutsch Amtssprachen sein; die Zustimmung des Staates ist notwendig.

**Art. 18 Sprache**

1 Die Sprachenfreiheit ist gewährleistet.

2 Wer sich an eine für den ganzen Kanton zuständige Behörde wendet, kann dies in der Amtssprache seiner Wahl tun.

2. Lesung, Ende 2003:

**Art. 6 Sprachen**

a) Zweisprachigkeit

1 Die Zweisprachigkeit ist ein wesentlicher Bestandteil der Identität des Kantons und seiner Hauptstadt.

2 Staat und Gemeinden fördern durch gezielte Massnahmen die Verständigung, das gute Einvernehmen und den Austausch zwischen den kantonalen Sprachgemeinschaften.

3 Der Staat fördert die Beziehungen zwischen den nationalen Sprachgemeinschaften, insbesondere zwischen der französisch- und deutschsprachigen Schweiz.

**Art. 7 b) Amtssprachen**

1 Französisch und Deutsch sind die Amtssprachen.

2 Ihr Gebrauch wird in Achtung des Territorialitätsprinzips geregelt: Staat und Gemeinden achten auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.

3 Französisch ist die Amtssprache der französischsprachigen Gemeinden; Deutsch ist die Amtssprache der deutschsprachigen Gemeinden. In den Gemeinden mit einer bedeutenden angestammten sprachlichen Minderheit können Französisch und Deutsch Amtssprachen sein; die Zustimmung des Staats ist notwendig.

**Art. 18 Sprache**

1 Die Sprachenfreiheit ist gewährleistet.

2 Wer sich an eine für den ganzen Kanton zuständige Behörde wendet, kann dies in der Amtssprache seiner Wahl tun.

Nach der 2. Lesung, Ende 2003:

**Art. 6 Sprachen**

1 Französisch und Deutsch sind die Amtssprachen des Kantons.

2 Ihr Gebrauch wird in Achtung des Territorialitätsprinzips geregelt; Staat und Gemeinden achten auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.

3 Die Amtssprache der Gemeinden ist Französisch oder Deutsch. In Gemeinden mit einer bedeutenden angestammten sprachlichen Minderheit können Französisch und Deutsch Amtssprachen sein.

4 Der Staat setzt sich ein für die Verständigung, das gute Einvernehmen und den Austausch zwischen den kantonalen Sprachgemeinschaften. Er fördert die Zweisprachigkeit.

5 Er fördert die Beziehungen zwischen den Sprachgemeinschaften der Schweiz.

**Art. 7 [gestrichen]**

**Art. 18 Sprache**

1 Die Sprachenfreiheit ist gewährleistet.

2 Wer sich an eine für den ganzen Kanton zuständige Behörde wendet, kann dies in der Amtssprache seiner Wahl tun.

### 3. Lesung, Anfang 2004:

#### **Art. 6 Sprachen**

1 Französisch und Deutsch sind die Amtssprachen des Kantons.

2 Ihr Gebrauch wird in Achtung des Territorialitätsprinzips geregelt; Staat und Gemeinden achten auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.

3 Die Amtssprache der Gemeinden ist Französisch oder Deutsch. In Gemeinden mit einer bedeutenden angestammten sprachlichen Minderheit können Französisch und Deutsch Amtssprachen sein.

4 Der Staat setzt sich ein für die Verständigung, das gute Einvernehmen und den Austausch zwischen den kantonalen Sprachgemeinschaften. Er fördert die Zweisprachigkeit.

5 Er fördert die Beziehungen zwischen den Sprachgemeinschaften der Schweiz.

#### **Art. 18 Sprache**

1 Die Sprachenfreiheit ist gewährleistet.

2 Wer sich an eine für den ganzen Kanton zuständige Behörde wendet, kann dies in der Amtssprache seiner Wahl tun.

### Endgültige Fassung, 30. Januar 2004:

#### **Art. 6 Sprachen**

1 Französisch und Deutsch sind die Amtssprachen des Kantons.

2 Ihr Gebrauch wird in Achtung des Territorialitätsprinzips geregelt: Staat und Gemeinden achten auf die herkömmliche sprachliche Zusammensetzung der Gebiete und nehmen Rücksicht auf die angestammten sprachlichen Minderheiten.

3 Die Amtssprache der Gemeinden ist Französisch oder Deutsch. In Gemeinden mit einer bedeutenden angestammten sprachlichen Minderheit können Französisch und Deutsch Amtssprachen sein.

4 Der Staat setzt sich ein für die Verständigung, das gute Einvernehmen und den Austausch zwischen den kantonalen Sprachgemeinschaften. Er fördert die Zweisprachigkeit.

5 Der Kanton fördert die Beziehungen zwischen den Sprachgemeinschaften der Schweiz.

#### **Art. 17 Sprache**

1 Die Sprachenfreiheit ist gewährleistet.

2 Wer sich an eine für den ganzen Kanton zuständige Behörde wendet, kann dies in der Amtssprache seiner Wahl tun.

### Anhang 3: Zurückgezogener Entwurf des neuen Stadtlogos



Quelle: <http://www.designtagebuch.de/ville-de-fribourg-bekommt-neues-stadtlogo/>

## Anhang 4: Transkriptionsregeln

L	Eine eingerückte Zeile ist der Beginn einer Überlappung, d. h. gleichzeitiges Sprechen von Interviewer und interviewter Person oder von zwei Gesprächsteilnehmern.
Zugleich	wird hierdurch ein unmittelbarer Anschluss des Gesprochenen in der Konversation markiert.
[...]	Auslassung in der Transkription bzw. Kürzung im zitierten Interviewtext
[K]	Gibt eine Auslassung in der Transkription an, ist also nicht Satzbeginn
[geben]	Ergänzungen von mir zum besseren Verständnis der Aussagen.
(2)	Zwei (drei, vier etc.) Sekunden Pause.
(?kurz?)	Unsicherheit bei der Transkription, z. B. aufgrund eines Störgeräusches.
[?2?]	Äußerung ist unverständlich, die Zahl in der Klammer entspricht ungefähr der Länge der Äußerung in Sekunden.
@(Text)@	Text wird lachend gesprochen.
@(2)@	Zwei (drei, vier etc.) Sekunden Lachen.
.....	Paraverbale Äußerungen: äh, ähm, stottern. Je mehr Punkte, desto mehr paraverbale Äußerungen.
:) Text :)	Text wird lächelnd gesprochen.
ECHT	Starke Betonung mit gehobener Stimme.

## Anhang 5: Sprachprofile der Interviewten

- JULIA: Zweisprachiges Elternhaus, frühkindliche Zweisprachigkeit Französisch/Deutsch.
- CHRISTINE: Zweisprachiges Elternhaus, frühkindliche Zweisprachigkeit Französisch/Deutsch.
- FRANÇOIS: Erstsprache Französisch, frühkindlicher Bilinguismus Französisch/Deutsch (mit ca. 6-7 Jahren Grundlagen des Deutschen in der Familie gelernt, dann mit 10 Jahren in der Schule angefangen Deutsch zu lernen); Kernfamilie frankophon, erweiterte Familie zweisprachig; Erstsprache: Französisch.
- MARIO: Erstsprache Deutsch, frühkindlicher Bilinguismus Französisch/Deutsch (mit ca. 6 Jahren zunächst im sozialen Umfeld Grundlagen des Französischen gelernt; dann Vertiefung in der Schulzeit).
- RAPHAËLLE: Zweisprachiges Elternhaus, frühkindliche Zweisprachigkeit Französisch/Deutsch.
- CLAUDINE: Erstsprache Französisch, frühkindlicher Bilinguismus Französisch/Deutsch (von Geburt an Grundlagen des Deutschen in der Familie gelernt, Französisch die Sprache im Elternhaus, aber Vater germanophon).
- ALESSIA: Zweisprachiges Elternhaus, Italienisch und Deutsch; Französisch wurde im sozialen Umfeld gelernt (ab ca. dem dritten Lebensjahr), frühkindliche Dreisprachigkeit.
- GENEVIÈVE: Zweisprachiges Elternhaus, Mutter aus Deutschland, hat deswegen Zuhause Hochdeutsch gelernt, frühkindliche Zweisprachigkeit Französisch/(Hoch)Deutsch,.
- MAGDALENA: Erstsprache Deutsch, Französisch im sozialen Umfeld mit ca. 3-4 Jahren gelernt, frühkindliche Zweisprachigkeit Französisch/Deutsch.
- LUCILE: Erstsprache Französisch, Deutsch mit 8 Jahren in der Schule gelernt, mit 17 Austauschjahr in Deutschland, additive Zweisprachigkeit Französisch/Deutsch.
- THOMAS: Im ersten Lebensjahr Englisch, dann Deutsch mit der Mutter (aus Deutschland), Vater (Englisch), Französisch im sozialen Umfeld und Schule (ab 6. Lebensjahr), frühkindliche Zweisprachigkeit Französisch/Deutsch.
- LEON: Erstsprache Französisch, ab 5. Lebensjahr Deutsch in der Schule und im sozialen Umfeld, frühkindliche Zweisprachigkeit Französisch/Deutsch.

- MARC: Zweisprachiges Elternhaus (beide Eltern deutschsprachig, aber Vater hat immer nur Französisch mit ihm gesprochen; Eltern auch schon zweisprachig), frühkindliche Zweisprachigkeit Französisch/Deutsch.
- MICHELLE: Zweisprachiges Elternhaus, frühkindliche Zweisprachigkeit Französisch/Deutsch.
- ELEONORA: Zweisprachiges Elternhaus, Italienisch und Deutsch; Französisch wurde im sozialen Umfeld gelernt (ab ca. dem dritten Lebensjahr), frühkindliche Dreisprachigkeit Französisch/Deutsch/Italienisch.
- LAURA: Zweisprachiges Elternhaus, frühkindliche Zweisprachigkeit Französisch/Deutsch.
- CÉLESTE: Zweisprachiges Elternhaus, Erstsprache Französisch, mit 4 Jahren dann für 2 Jahre in Brasilien gelebt, dort Portugiesisch gelernt, ab der ersten Klasse dann Deutsch in der Schule (mit 7 Jahren), frühkindliche Zweisprachigkeit Französisch/Deutsch.
- MYRIAM: Zweisprachiges Elternhaus, frühkindliche Zweisprachigkeit Französisch/Deutsch.